

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA LATINA**



**TESIS DOCTORAL**

**La tradición gramatical clásica en la Nueva España:**  
estudio y edición crítica del *Arte de la lengua mexicana* de Fray Andrés de  
Olmos

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA**

**PRESENTADA POR**

**Heréndira Téllez Nieto**

Director

José Miguel Baños Baños

**Madrid, 2015**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA LATINA**

**DOCTORADO EN FILOLOGÍA CLÁSICA**



**LA TRADICIÓN GRAMATICAL CLÁSICA EN LA NUEVA ESPAÑA**

**ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA DEL**

***ARTE DE LA LENGUA MEXICANA* DE FRAY ANDRÉS DE OLMOS**

Heréndira Téllez Nieto

Director de Tesis

Dr. José Miguel Baños Baños

Madrid, abril de 2015





---

---

## ÍNDICE

Abstract	IV
Agradecimientos	VIII
Introducción	I
Abreviaturas	5
PRIMERA PARTE: ESTUDIO INTRODUCTORIO	7
Capítulo I: Fray Andrés de Olmos, un humanista castellano en la Nueva España	9
I.1 Los franciscanos en la Nueva España	10
I.1.1 Los primeros evangelizadores	11
I.1.2 El Colegio de Tlatelolco y los estudios de latinidad	17
I.2 Biografía de fray Andrés de Olmos	24
I.2.1 Un burgalés insigne	24
I.2.2 De Olmos de Atapuerca a Valladolid	27
I.2.3 Valladolid y el Humanismo en la universidad	31
I.2.4 En la Nueva España: los primeros pasos (1528–1535)	35
I.2.5 Profesor del Colegio de Tlatelolco (1536–1539)	39
I.2.6 En la Huasteca y el Pánuco (1540–1571)	40
I.2.7 Últimos días (1571)	46
I.3 La situación lingüística en la Nueva España	48
I.3.1 Las lenguas mesoamericanas	49
I.3.2 La lingüística misionera y la influencia de Nebrija	50
Capítulo II: La tradición gramatical clásica en el <i>Arte de la lengua mexicana</i>	56
II.1 Nebrija y la gramática clásica y humanista	57
II.1.1 Las <i>Introductiones latinae</i> y la <i>Gramática castellana</i>	57
II.1.2 La tradición gramatical en Nebrija	69
II.2 Estructura del <i>Arte</i>	74
II.3 El modelo nebrisense del <i>Arte de la lengua mexicana</i>	77
II.3.1 Los prólogos	77
II.3.2 Las partes de la oración	87
II.3.3 El pronombre	96
II.3.4 El nombre	101
II.3.5 El verbo	107
II.3.6 Las partes invariables de la oración	140
II.3.7 La ortografía	145
II.3.8 “De algunas maneras de hablar comunes” y las “metáforas”	149

Capítulo III: Tradición manuscrita del <i>Arte</i>	159
III.1 Edición de textos y filología indoamericana	159
III.1.1 Filología clásica, filología indoamericana y crítica textual	159
III.1.2 La singularidad del <i>Arte de la lengua mexicana</i>	161
III.1.3 Metodología ecdótica	162
III.2 Los manuscritos del <i>Arte de la lengua mexicana</i>	164
III.2.1 El manuscrito de Madrid ( <i>M</i> )	168
III.2.2 El manuscrito de París 1 ( <i>S</i> )	179
III.2.3 El manuscrito de París 2 ( <i>P</i> )	183
III.2.4 El manuscrito de Washington ( <i>W</i> )	187
III.2.5 El manuscrito de Bancroft ( <i>B</i> )	192
III.2.6 El manuscrito de Tulane ( <i>T</i> )	201
III.3 Génesis del <i>Arte</i> y propuesta de <i>stemma codicum</i>	206
III.3.1 <i>Recensio</i> , <i>collatio</i> y <i>constitutio textus</i>	206
III.3.2 Estudio de las variantes y propuesta de <i>stemma codicum</i>	207
III.4 Criterios de edición	252
III.4.1 Criterios gráficos	252
III.4.2 Aparatos críticos y de fuentes	253
III.4.3 Siglas y abreviaturas utilizadas	254
SEGUNDA PARTE: ARTE DE LA LENGUA MEXICANA. EDICIÓN CRÍTICA	255
Carta dedicatoria	256
<i>Epistola nuncupatoria</i>	257
Prólogo al lector	262
Prólogo al benigno lector	265
Libro I	267
División de la primera parte	268
I.1 De las partes de la oración	269
I.2 De las diferencias que ay de pronombres	271
I.3 De los pronombres que se juntan con verbos y nombres o con preposiciones	273
I.4 De los pronombres possessivos derivativos	276
I.5 De la combinación que hazen estos pronombres <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> , etc.	279
I.6 De lo que los pronombres <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> , etc., hazen perder a los nombres	282
I.7 De los nombres primitivos, substantivos y de cómo forman el plural	286
I.8 De los nombres substantivos derivativos	290
I.9 De los derivativos substantivos que descenden de verbos	296
I.10 De los nombres adjectivos primitivos	302
I.11 De los derivativos adiectivos	307
I.12 De ciertas partículas que se juntan a los nombres	313

I.13	De los nombres compuestos y de los comparativos y superlativos	317
<b>Libro II</b>		321
	División de la segunda parte	322
	Comiença la segunda parte	323
II.1	De la conjugación regular de los verbos	324
II.2	De la formación de los verbos regulares	333
II.3	De la formación del pretérito	345
II.4	De la boz passiva e impersonal y de su formación de la boz passiva	350
II.5	De los irregulares. Deste verbo <i>sum, es, fui</i> y de sus compuestos	356
II.6	De otros dos verbos irregulares	365
II.7	De los verbos activos y de algunas partículas que se juntan con ellos	370
II.8	De otras partículas que se juntan con verbos activos y neutros	375
II.9	De cómo se juntan los verbos con los pronombres	381
II.10	De los verbos neutros y de cómo algunos activos se hazen neutros	385
II.11	De los verbos derivativos	392
II.12	De los verbos compuestos	399
II.13	De los verbos reverenciales	408
	Extravagantes	417
<b>Libro III</b>		419
	Comiença la tercera parte	420
III.1	De las preposiciones	421
III.2	De los adverbios en general	428
III.3	De los adverbios locales y temporales	435
III.4	De los adverbios numerales	438
III.5	De las conjunciones e interjecciones	442
III.6	De la ortographía	444
III.7	De algunas maneras de hablar comunes	450
III.8	De las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas	457
<b>Apéndices</b>		473
Apéndice 1:	El proceso de Matatlán	474
Apéndice 2:	Carta de fray Andrés de Olmos sobre la evangelización en Tampico	486
Apéndice 3:	Los <i>Colloquios de la paz y tranquilidad christiana</i> y su copista, Hernando de Ribas	490
Apéndice 4:	Copistas del <i>Arte</i> y filigranas	493
Apéndice 5:	Autógrafo de fray Jerónimo de Mendieta,	501
<b>Bibliografía</b>		502
	Tabla de ilustraciones	523

## ABSTRACT

*THE CLASSICAL TRADITION OF GRAMMAR IN NEW SPAIN:*

*STUDY AND CRITICAL EDITION:*

*THE ARTE DE LA LENGUA MEXICANA, BY FRAY ANDRÉS DE OLMOS.*

The Renaissance arrived at Spain from Italy in the fifteenth century and its influence was significant not only in those countries, but also in the New World. In Italy, Antonio de Nebrija had studied Greek and Latin with the humanists, like Lorenzo Valla or Nicolo Perotti, and applied this knowledge in their grammars, Latin and Spanish, the most important in vernacular European languages in the sixteenth and seventeenth century.

For many years, the Franciscans friars who came to Mexico from Europe in the sixteenth century, learned grammar in the Renaissance Universities, and the only canon for describe the languages in the New World was Latin grammar.

Andres de Olmos was an early missionary who came to New Spain to evangelize. He was a native of Oña, in Burgos, and born about 1498-1499. When his parents died, he begun lived with his sister, in Olmos de Atapuerca, also in Burgos.

Olmos studied Latin and jurisprudence in the Renaissance University of Valladolid. Latter, he joined the order of Franciscans. Few years ago, in company with friar Juan Zumarraga, as inquisitor, visited Viscaya. In 1528 he came at New Spain with him, the Bishop of Mexico City and first Archbishop on the American continent.

In this country Olmos learned Mexican languages with the indigenous scholars when he taught at the Imperial College of Santa Crux, Tlatelolco, founded in 1536.

Latter, when he lived in Hueytlalpan, composed his most knocked work: the *Arte de la lengua mexicana*. This *Arte* is the first description of Amerindian language, Nahuatl, and constitutes one of the few surviving examples of classical influences in Nahuatl grammar.

The *Arte* was based on the edition of the Nebrija's *Introductiones latinae*, and constitutes one of the few surviving examples of Latin influences in Nahuatl grammar, (Latin and Greek, or completely nebrisenses); in that Olmos himself recognizes that the ancient canon needed changes to adapt it to new language and created new paradigms.

Six copies of Olmos' grammar survive and contain some variations, in conformity to the original plan adopted by the author. The manuscripts of *Arte de la lengua mexicana* are two in the National Library of Paris, one in the National Library of Spain, one in the Library of Congress, one in the Bancroft Library, and one more in the Tulane University.

The *Arte* was printed a first time in 1875, by Remi Siméon, and then by Miguel Leon-Portilla in 1993, but never with the six copies.

For all reasons, I've decided make a Critical edition and then analyse the *Arte* and now, I can show how the classical tradition of ancient grammar was in New Spain. This Thesis consists of two parts: a monograph study and Critical edition. In the monograph study, I analyse the historical and cultural heritage than determined the life of friar Andres de Olmos and the process of composition of his Nahuatl grammar. The second part is a new Critical edition, based on the six manuscripts conserved.

Our methodological approach was the Linguistic Historiography and Linguistic Typology also Functional Grammar: a comparison between the basic elements –morphological and syntactic– of Latin and Nahuatl.

Then I provide a summary of this Thesis:

1) Monograph study contain three chapters:

Chapter 1: a preliminary section (§ I.1) describes the process of evangelization in the New Spain and the work of Franciscan friars in Mexico (§ I.1.1); an examination of the College of Santa Cruz de Tlatelolco and its importance in the Olmos' life (§ I.1.2) precedes the biography of Fray Andres de Olmos (§ I.2), that contain evidences until unknow: the date (1498-1499) and place of birth (Olmos de Atapuerca in Burgos) and his itinerary in the New Spain; then follow a briefly description of the linguistic statement in Colonial Mexico, and general context of missionary linguistics in Mesoamerica (§ I.3).

Chapter 2: is a study of linguistic historiography: here, I analyse Nebrija's opera: the *Introductiones latinae* (§ II.1), cited several times by Olmos as a fundamental source of its own grammar, and his *Gramatica castellana* (§ II.1.1), before establishing what is debt and originality in the work of Nebrija for classical, medieval and humanist tradition (§ II.1.2).

The description of the general structure of *Arte* (§ II.2) is a preliminary aspect to research which elements in the first Nahuatl Grammar are of Latin and Greek tradition, and what are those of own Nahuatl, and to find classic and humanistic paradigms those are in

Olmos' Grammar. Then I will be identified the aspects in which Olmos innovated with respect to the classical tradition or created new paradigms (§ II.3).

Chapter 3: is a methodological reflexion about Indoamerican Philology and a description of the six survived manuscripts of *Arte*. First, I offer a reflection on the problems by the critical edition of Indo American texts (§ III.1). Second, I describe in detail the six copies of *Arte*, which are in Paris, Madrid, Washington. California and Tulane (§ III.2). Finally, based in the internal and external information, I could present a proposal of *stemma codicum* (§ III.3).

2) Critical edition:

The second part of this Thesis is the critical edition of the *Arte de la lengua mexicana*. It has three different prologues (*Epistola nuncupatoria*, *Prólogo al lector* and *Prólogo al benigno lector*) all conveniently edited.

The *Arte* has three books: first, in thirteen chapters, is about pronoun, noun, adjective and its relationship. The second book, also in thirteen chapters, includes everything about the Nahuatl verb, as usually in Olmos, from the Latin grammar. Finally, the third book has only eight chapters, about the invariable parts of Nahuatl: adverbs, preposition, interjections, etc. But this book has too two chapters that contained the ancient discourses, called "Romances" and "Metáforas".

The main contribution of this second part of the Thesis is therefore to provide a complete critical edition of *Arte*, following the methodology and techniques of classical philology, which contemplate first collation, comparison and study of the six manuscripts. The ultimate goal, then, is to provide a text of *Arte* as reliable as possible, for further power over him best in his philological and linguistic analysis. Do not forget that there are significant differences among the six known copies of *Art*, important for the process of development, review and continuous improvement of this grammar and the same evolution of linguistic ideas in Olmos differences.

As conclusion: I could say that the *Arte de la lengua mexicana* take as model the *Introductiones latinae* of Nebrija, 1508, but innovate many aspects. The composition of *Arte* began

around 1544 and ended in 1547. The *stemma* shows that the copy of Madrid is the earlier and the later Tulane.



## AGRADECIMIENTOS

Siempre me faltarán palabras para expresar mi admiración y gratitud al Dr. José Miguel Baños, Director de esta Tesis, quien, burgalés como el propio fray Andrés de Olmos, se ha interesado por una “tan extraña y tan intrincada” lengua.

En México, a la Dra. Ascensión Hernández de León-Portilla por sus palabras de aliento. *In memoriam*, al Dr. Thomas Smith.

A la Biblioteca del Congreso de Washington; a la Biblioteca Bancroft, en California; a la Biblioteca Nacional de España, por facilitarme los materiales de trabajo.

También a numerosas personas generosas que he conocido a lo largo de mis viajes, tantas que me sería imposible enumerarlas.

Finalmente, al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México, que ha hecho posible mi estancia en Europa a través de la “Beca Conacyt para la formación de recursos humanos de alto nivel en programas de posgrado de calidad en el extranjero” (2007–2012).

## INTRODUCCIÓN

El Renacimiento de la Humanidades clásicas iniciado en España durante el siglo XV traspasó pronto las fronteras de la Península Ibérica hasta alcanzar en el siglo XVI las lejanas tierras de ultramar recién conquistadas.

Así, a partir fundamentalmente de la obra de Antonio de Nebrija, que había estudiado latín y griego en Italia, cuna de grandes humanistas como Nicolás Perotti, Angelo Poliziano, Lorenzo Valla o Juan Pico Della Mirandola, las nuevas ideas gramaticales y culturales llegaron también al Nuevo Mundo. Y es que muchos de los frailes venidos a evangelizar América se habían formado en diversas universidades europeas y habían bebido directamente de las fuentes humanistas cuya impronta se dejó sentir no sólo en gramáticas y vocabularios, sino también en catecismos y sermonarios<sup>1</sup>.

Fray Andrés de Olmos fue uno de estos sacerdotes de tradición humanística. Tras su llegada a la Nueva España en 1528 junto al primer arzobispo electo, fray Juan de Zumárraga, además de enseñar latín a los indígenas en el Imperial Colegio de la Santa Cruz, en Tlatelolco, México, aplicó sus conocimientos de la gramática latina en la redacción del primer tratado de la lengua náhuatl conservado<sup>2</sup>: el *Arte de la lengua mexicana*.

Este *Arte* es el primer testimonio de una descripción gramatical completa y sistemática de una lengua indígena amerindia, el náhuatl, y para su elaboración se tomaron numerosos elementos de la gramática latina, a pesar de que la estructura lingüística de ambas lenguas era completamente diferente. Se trataba, al fin y al cabo, de una deuda con una tradición gramatical que se había mostrado efectiva durante siglos en la descripción de las lenguas europeas. En esta obra, pues, convergen diversos aspectos culturales que han condicionado y facilitado sin duda la pervivencia de un texto con gran valor para los estudios actuales de lingüística indoamericana.

La descripción de la lengua náhuatl en el momento que fue escrita esta gramática significaba una labor casi sin precedentes: por un lado, todavía no habían fructificado los intentos por sistematizar el estudio de las propias lenguas europeas. Por otro, no existían aún estudios comparativos entre varios idiomas. Así las cosas, sólo había una tradición gramatical

---

<sup>1</sup> Aunque poco estudiada, la influencia renacentista europea en los primeros años de la evangelización está presente en muchas obras de lenguas indígenas. Así, por ejemplo, uno de los más influyentes libros del Renacimiento, la *Imitatio Christi*, fue traducido directamente de la versión latina de 1479 a la lengua mexicana y a la purhépecha.

<sup>2</sup> Por vicisitudes diversas, el *Arte* no llegó a publicarse formalmente hasta el siglo XIX (§ III.2).

que pudiera servir de modelo a aquellos que describían nuevas lenguas: la tradición grecolatina.

Fue en este punto, precisamente, donde se centró mi interés inicial, debido a una consideración expresada por el Dr. Thomas Smith en el año 2006: que el escaso conocimiento en México de la tradición gramatical latina impedía entender en su justa medida las aportaciones, avances y logros de las gramáticas amerindias respecto a la tradición grecolatina de la que son deudoras.

En cambio, el amplio desarrollo de los estudios filológicos y lingüísticos del latín y del griego en España (tanto en las corrientes tradicionales como en nuevas perspectivas metodológicas), ha permitido plantearse un trabajo de esta naturaleza, bajo la dirección del Dr. José Miguel Baños Baños.

Ahora bien, lo que en principio se planteó como un estudio lingüístico y comentario filológico de esta gramática desde la perspectiva de su tradición grecolatina resultó a la postre un objetivo mucho más amplio y complejo.

Muy pronto constatamos la necesidad de confrontar los diversos manuscritos que existen de esta obra, algo que no ofrecía ninguna de las ediciones actuales. Fuimos entonces conscientes de lo mucho que quedaba aún por profundizar en el análisis lingüístico, pero también de que dicho estudio implicaba un trabajo previo imprescindible: la fijación de un texto del *Arte* lo más fiable posible, un objetivo fundamental que condicionó el desarrollo posterior de la Tesis. En efecto, observamos que existían notables diferencias entre las seis copias conocidas de este *Arte*, diferencias que podían además resultar importantes para conocer el proceso de elaboración, revisión y mejora continua de la gramática y la evolución misma de las ideas lingüísticas en Olmos.

Por ello, aunque las ediciones disponibles hasta entonces representaban una aportación valiosa para la difusión del *Arte*, acometimos la empresa de elaborar una edición crítica completa, siguiendo la metodología y técnicas de la filología clásica, que contemplara por primera vez la colación, comparación y estudio de los seis manuscritos conservados del *Arte*: el de Madrid, los dos de París y los tres existentes en EEUU (Washington, California y Nueva Orleans).

Por otra parte, para valorar en su justo término la originalidad de la gramática de Olmos en la descripción de una lengua tipológicamente muy distinta al latín o al castellano convenía delimitar previamente la deuda con la tradición gramatical europea. La obra de Nebrija resultaba en este sentido fundamental pues el propio Olmos hace referencia explícita a ella.

La tarea de nuevo resultó compleja y enriquecedora a la vez por los muchos interrogantes que surgieron en seguida: ¿qué obra de Nebrija influyó sobre todo en el *Arte* de Olmos: las *Introductiones latinae* o la *Gramática castellana*? Y en el caso de las *Introductiones*, de las que hay varias ediciones distintas con contenidos y estructuras diferentes ¿cuál de ellas tuvo presente Olmos al elaborar su *Arte*?

Cada una de estas cuestiones nos llevó a indagar en el complejo “laberinto” de la obra nebrisense<sup>3</sup> para descubrir hasta qué punto Olmos había seguido las palabras de Nebrija, retomando, además, a los autores clásicos citados por él. Y justamente este análisis, así como la comprensión del contexto formativo de fray Andrés y el estudio detallado de sus textos —en especial sus prólogos—, nos permitió descubrir que más allá del fraile evangelizador podíamos reconocer al humanista castellano que supo retomar los modelos clásicos y humanísticos para ofrecer una obra original, el *Arte de la lengua mexicana*, con numerosos elementos innovadores, dignos de atención y estudio.

De acuerdo con estos presupuestos, la Tesis consta de dos partes diferenciadas: una primera en la que analizamos las circunstancias históricas y culturales determinantes en la vida de fray Andrés y en la génesis y redacción del *Arte de la lengua mexicana*. Y una segunda que comprende la edición crítica propiamente dicha.

El estudio introductorio consta de tres capítulos. El primero es un acercamiento a la época y al autor (§ I.1): la llegada de los frailes franciscanos a la Nueva España, con los conflictos que planteó su misión evangelizadora (§ I.1.1) y el desarrollo de instituciones educativas como el Colegio de Tlatelolco (§ I.1.2); la biografía de fray Andrés de Olmos (§ I.2) constituye el contenido fundamental de un capítulo que se cierra con una revisión de la situación lingüística en la Nueva España a la llegada de Olmos (§ I.3).

El segundo capítulo es, en gran medida, un estudio de historiografía lingüística: tomando como punto de partida la obra de Nebrija (§ II.1), citada varias veces por Olmos como fuente de su propia gramática, me detendré en el análisis del contenido y estructura tanto de las *Introductiones latinae* en sus distintas ediciones de los siglos XV–XVI como de la *Gramática castellana* (§ II.1.1) antes de hacer un recorrido por las fuentes de las que Nebrija se muestra deudor, desde los gramáticos alejandrinos a los filólogos humanistas (§ II.1.2). La descripción de la estructura general del *Arte* (§ II.2) constituye el marco previo para abordar los

---

<sup>3</sup> Desafortunadamente, cuando comenzamos la Tesis no había aparecido el libro de Martín Baños (2014), que ha resultado una excelente guía para los viajeros que transitan el complejo mundo nebrisense, y nos habría facilitado sin duda la tarea de establecer las particularidades de las *Introductiones*. En aquel entonces, tuvimos que consultar una a una las ediciones y publicaciones de la gramática latina de Nebrija, tarea ya de por sí ardua y compleja.

aspectos fundamentales de la tradición gramatical clásica y humanista (§ II.3), que se dejan percibir desde los prólogos mismos hasta la descripción puntual de las partes de la oración en náhuatl, la ortografía o el capítulo dedicado a “las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas”.

El último capítulo del estudio introductorio es la presentación del *Arte* de Olmos desde la perspectiva de su tradición manuscrita: después de una reflexión sobre la problemática que plantea la edición crítica de textos indoamericanos (§ III.1), se describen con detalle los diversos manuscritos existentes de la obra, así como los estudios previos y ediciones de la misma (§ III.2); se aborda con profundidad el problema de la fecha de composición y la génesis del *Arte* con una propuesta final de *stemma codicum* (§ III.3), y, como prólogo a la segunda parte de la Tesis, se exponen los criterios utilizados para nuestra edición crítica (§ III.4).

Esta segunda parte, la edición crítica del *Arte de la lengua mexicana*, está compuesta por tres prólogos distintos (*Epistola nuncupatoria*, *Prólogo al lector*, *Prólogo al benigno lector*) que se editan convenientemente, y por los tres libros que desarrollan los contenidos gramaticales del *Arte*: los trece capítulos del primero están dedicados al nombre y al pronombre; los del segundo, con trece capítulos también, versan monográficamente sobre el verbo; el tercero, con ocho capítulos, trata las partes invariables del náhuatl, además de cuestiones de ortografía, y ofrece como colofón final numerosos ejemplos de enunciados en lengua mexicana.

Finalmente, hay que mencionar que los postulados de esta tesis son deudores, por un lado, de la historiografía lingüística, al analizar el *Arte* desde una perspectiva histórica y diacrónica pero tomando en cuenta a la vez el contexto específico de la lingüística misionera<sup>4</sup>; y por otro, de la écdótica clásica, en lo que a la edición crítica se refiere.

Para el comentario gramatical hemos tenido presentes enfoques actuales de análisis lingüístico como la Gramática Funcional, enriquecida con las generalizaciones de los estudios tipológicos y cognitivos (Baños 2015).

Sólo resta añadir dos notas preliminares: la primera es que todas las imágenes (mapas y fotografías) son, salvo que se indique lo contrario, de autoría propia. La segunda tiene que ver con la edición de los textos citados en el estudio introductorio de la primera parte. Dado que los documentos renacentistas y novohispanos, manuscritos, *editiones principes* y antiguas

---

<sup>4</sup> Sobre historiografía lingüística y lingüística misionera, cf. Zimmermann (2004), Dorta, Corrales & Corbella (2007) y E. Hernández (2013).

ediciones, en todos —o casi todos— los casos fueron consultados directamente<sup>5</sup>, las citas siguen las mismas pautas de nuestra edición crítica, a saber:

a) Se respeta siempre la ortografía del texto original, excepto en los casos en que la grafía no tiene un valor fonético sino que es un rasgo de escritura o de imprenta, como en el caso de *v/u*; transcribo el primero con valor semiconsonántico y el segundo con valor semivocálico. En el caso de las grafías *i/j* he preferido conservar en todos los casos la grafía *i*.

b) Los signos de puntuación han sido respetados pero adecuados a las pautas modernas: así, en algunos casos el signo calderón se ha convertido en punto final, y el punto en punto y coma o coma, según las necesidades del texto.

c) El uso de la tilde corresponde a la norma actual.

d) Las abreviaturas se desarrollan tácitamente, es decir, sin ningún tipo de especificación en el texto.

e) Se moderniza el sistema gráfico para mayúsculas y minúsculas.

f) Cuando se citan textos ya editados se respetan las pautas establecidas por cada editor.

g) Las cursivas dentro de una cita (o redondas cuando la cita sea en latín o en náhuatl) tienen por objetivo destacar una idea; por lo tanto, mientras no se diga lo contrario, las cursivas en cita son nuestras.

Las abreviaturas más frecuentes que hemos utilizado a lo largo del estudio del *Arte* son las siguientes<sup>6</sup>:

AGI: Archivo Geneal de Indias (Sevilla)

BNM: Biblioteca Nacional de México (México)

AGN: Archivo General de la Nación (México)

*EN: Epistola nuncupatoria* (Olmos, *Arte*)

AGS: Archivo General de Simancas (Simancas)

*GC: Gramática castellana* (Nebrija)

AHN: Archivo Histórico Nacional (Madrid)

*IL: Introductiones latinae* (Nebrija)

BCL: Biblioteca Bancroft (California)

JCBL: Biblioteca John Carter Brown (Providence)

BCT: Biblioteca de la Catedral de Toledo

LOC: Biblioteca del Congreso (Washington)

<sup>5</sup> Para los documentos del Archivo General de Indias (Sevilla), así como para otros archivos contenidos en el Portal de Archivos Españoles (<http://pares.mcu.es>), se utiliza la signatura con que han sido digitalizados.

<sup>6</sup> Las abreviaturas para la edición crítica pueden verse en la página 254.

BNA: Biblioteca Nacional de Austria (Viena)

NBL: Biblioteca Newberry (Chicago)

BNAH: Biblioteca Nacional de Antropología (México, Museo Nacional de Antropología e Historia)

*PAL*: Prólogo al lector (Olmos, *Arte*)

BNE: Biblioteca Nacional de España (Madrid)

*PABL*: Prólogo al benigno lector (Olmos, *Arte*)

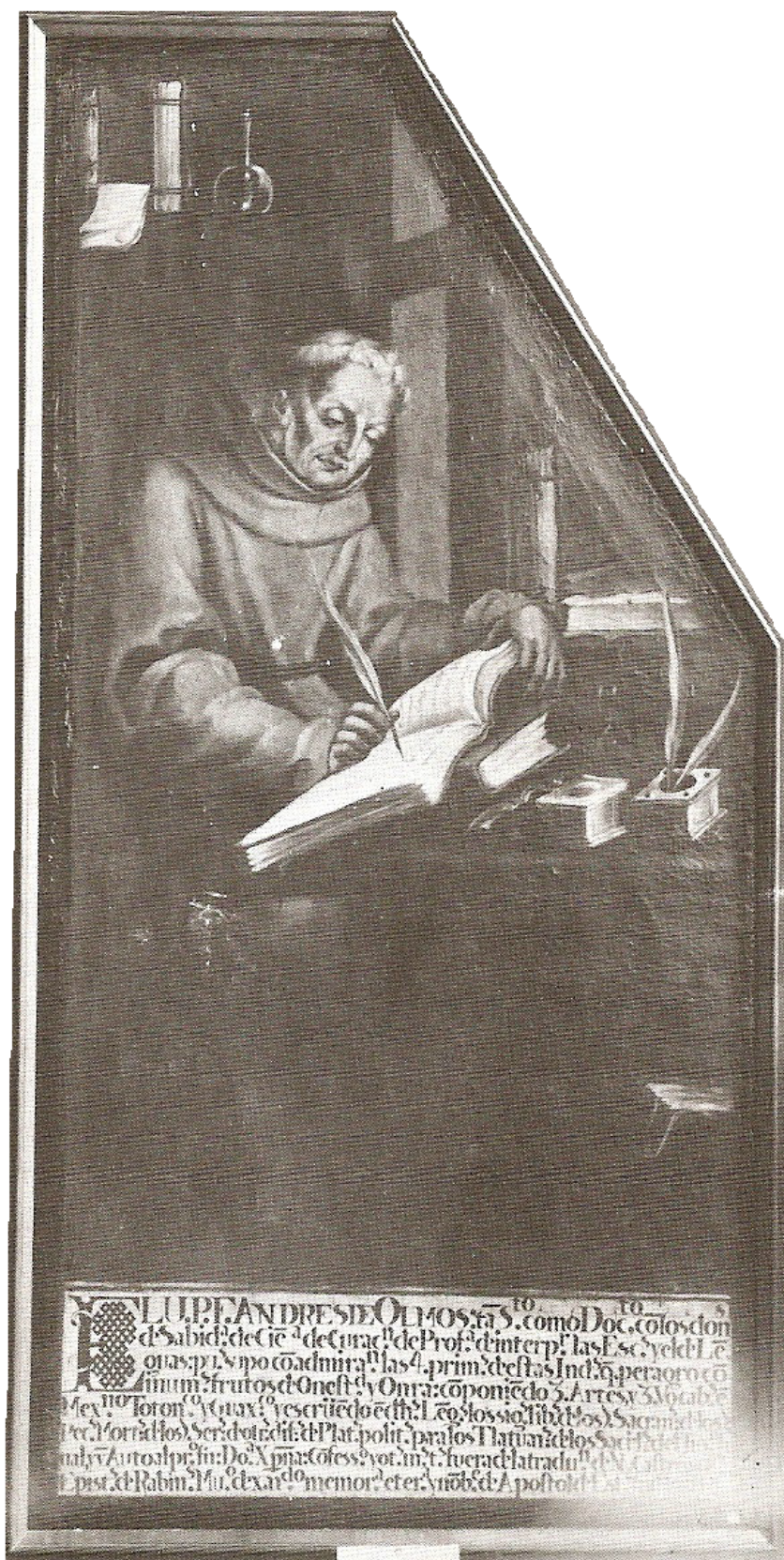
BNF: Biblioteca Nacional de Francia (París)

PARES: Portal de Archivos Españoles

## PRIMERA PARTE

### ESTUDIO INTRODUCTORIO





Il. 1: Fray Andrés de Olmos (Museo Nacional de México)

## CAPÍTULO I

FRAY ANDRÉS DE OLMOS, UN HUMANISTA CASTELLANO  
EN LA NUEVA ESPAÑA

Desde los primeros momentos de la conquista del Nuevo Mundo, el espíritu religioso animó el estudio y enseñanza de las lenguas indígenas de América. Los primeros misioneros iniciaron por motivos prácticos, para hacer más efectiva la evangelización, el estudio de las lenguas de la región. Al hacerlo contribuyeron notablemente a la descripción de idiomas que solo así hoy pueden ser conocidas y estudiadas de forma científica, algunas de ellos perdidos o sin hablantes en la actualidad.

Por este motivo, el presente capítulo versará sobre las aportaciones lingüísticas de los frailes franciscanos en el contexto general de la evangelización de la Nueva España.

La primera parte será una exposición del contexto misionero en que se desarrolló la labor de Olmos (§ I.1), desde la llegada de los primeros evangelizadores (§ I.1.1) a la constitución del Imperial Colegio de la Santa Cruz, en Santiago Tlatelolco, institución de gran importancia en la vida de nuestro fraile (§ I.1.2). En segundo lugar, esbozaré una biografía de fray Andrés de Olmos con los hitos más relevantes, tomando en cuenta testimonios hasta ahora desconocidos (§ I.2). En tercer lugar, como marco general previo al capítulo segundo, haré una breve presentación de la situación lingüística en la Nueva España en el momento en que Olmos elaboró su gramática y situaré el *Arte de la lengua mexicana* en el contexto general de la lingüística misionera y en relación con otras gramáticas de lenguas mesoamericanas que, elaboradas en la misma época, se basan en mayor o menor medida en el modelo nebrisense (§ I.3).

## I.1 LOS FRANCISCANOS EN LA NUEVA ESPAÑA

La orden franciscana recibió la misión de evangelizar a los indios de la Nueva España desde los primeros tiempos de la conquista; así, al mismo tiempo que la Corona brindaba asistencia espiritual a las poblaciones recién colonizadas, se legitimaban, de paso, las propias acciones bélicas emprendidas.

Muy pronto, pues, comenzaron los preparativos para el envío de religiosos a las nuevas tierras. En efecto, antes de que la noticia de la capitulación de México–Tenochtitlan (1521) llegara al rey Carlos V, dos religiosos franciscanos mostraron su interés por llegar a esta tierra y comenzar la labor de cristianización de los “indios occidentales”: fray Francisco de los Ángeles, ministro provincial de los Ángeles y fray Juan Clapión, confesor del Emperador y Comisario de los religiosos de la Regular Observancia en la curia romana. Dichos frailes habían escrito al papa León X solicitando las autorizaciones necesarias para esa difícil tarea. El Papa respondió con la bula *Alias felicitis recordationis* del 25 de Abril de 1521, concediéndoles amplias facultades para predicar en el Nuevo Mundo; ésta fue ratificada el 9 de mayo de 1522 con la bula *Exponi nobis fecisti*, que reiteraba las prerrogativas antes dadas (Oroz *et al.* 1585: 41).

Sin embargo, los dos religiosos no tuvieron la oportunidad de iniciar esa labor, ya que el Papa murió en medio de los preparativos del viaje. Casi al mismo tiempo, en Capri, durante el Encuentro de la Congregación Intermedia de la Observancia, el padre fray Francisco de los Ángeles fue elegido Comisario General. Pospuesto el viaje, fue cancelado definitivamente a principios de 1522 a causa de la muerte de fray Juan Clapión, uno de los religiosos destinados al Nuevo Mundo (Vetancourt 1698: t.1, 1).

A pesar de esos contratiempos se mantuvo el proyecto de mandar religiosos. A principios de 1522 Carlos V recibió la carta de Cortés que anunciaba la toma de la ciudad de Tenochtitlan (Cortés 1519/26: 203–204), por lo que, de nuevo, le hicieron patente la necesidad de enviar religiosos a la tierras recién conquistadas. El Emperador trasladó la petición al Papa Adriano IV para que mandara misioneros de Cristo a las “Indias Occidentales”.

El Pontífice, aún en España, expidió en Zaragoza la carta apostólica *Charissimo in Christo filio nostro Carolo quinto Romanorum et Hispaniarum catolico regi electo*, en la cual “su santidad les concedía su autoridad omnímoda *in utroque foro*”. Esta Bula, llamada precisamente *Omnimoda* por los poderes que otorgaba, concedía al Emperador la facultad de enviar misioneros a los indios y, además, cedía a las órdenes mendicantes su autoridad apostólica en cualquier sitio

donde no hubiera obispos o se encontraran muy lejos. Además, confirmaba todas las prerrogativas prescritas por el Papa León X (Torquemada 1615: XV, 3).

### I.1.1 Los primeros evangelizadores

Los tres primeros frailes que llegaron a la Nueva España en 1523 (Mendieta 1596: III, 14)<sup>7</sup>, siguiendo las ordenes directas del Emperador Carlos V, fueron fray Juan de Tecto, guardián del convento de Gante y a la sazón confesor del Emperador, fray Juan de Aora y fray Pedro de Gante, simple religioso lego<sup>8</sup>.

Estos hombres se enfrentaron a la tarea de evangelizar a los habitantes de las nuevas tierras sin contar con un mínimo conocimiento de las lenguas de la región. Al principio, los tres franciscanos habitaron la región de Texcoco, donde iniciaron la catequización de los indígenas de forma muy rudimentaria<sup>9</sup>; al mismo tiempo, trataban de aprender la lengua de los naturales.

Mientras tanto, en la ciudad de Burgos ese mismo año se convocó el Capítulo General de los franciscanos con el objeto de elegir al Ministro General de la orden. Resultó electo fray Francisco de los Ángeles —antes había sido Comisario General—, quien se aprestó a organizar las misiones de los franciscanos en tierras mexicanas.

Así, con la venia del Emperador, se realizaron los preparativos de la misión de los llamados “doce apóstoles franciscanos”, encabezados por fray Martín de Valencia: Martín de la Coruña, Francisco de Soto, Antonio de Ciudad Rodrigo, Toribio de Benavente, Juan de Ribas, García de Cisneros, Juan Juárez, Luis de Fuensalida, Francisco Jiménez y dos hermanos legos, Juan de Palos y Juan de Córdoba (Oroz *et al.* 1585: 40).

Los religiosos se embarcaron el 25 de enero de 1524 en el puerto de San Lúcar de Barrameda y, tras una escala en las Canarias (24 de febrero), llegaron a San Juan de Puerto

---

<sup>7</sup> Mendieta (1596: III, 14), además, afirma que llegaron cinco religiosos, pero que dos de ellos, cuyos nombres desconocemos, apenas consiguieron llegar a Texcoco.

<sup>8</sup> Acerca de Juan de Aora existen pocas noticias biográficas: trabajó en Texcoco y murió a los pocos días de llegar debido su avanzada edad (Oroz *et al.* 1585: 132). Juan Tecto, después de pasar por Texcoco, acompañó a Cortés en su expedición a las Hibueras. Una versión señala que murió por falta de alimentos; otra, que habría sido ahorcado junto a Cuauhtémoc por orden del propio Cortés al oponerse al asesinato del emperador mexica (Corona 1989: 41–47). Pedro de Gante vivió en Texcoco, Tlaxcala y México. Fue uno de los pioneros en la educación de los indígenas y murió en 1572 (Mendieta 1596: V, 18).

<sup>9</sup> Ante el desconocimiento de las lenguas de la región, los franciscanos practicaron en un primer momento diversos métodos para tratar de comunicarse y transmitir a los indígenas los preceptos evangélicos; entre ellos señas, canto y música, representaciones pictóricas, cuadros vivos y obrillas teatrales. Sobre las pinturas dice Sahagún (1570: lib. X) que se utilizaba este método ya que “esta gente [indígena] no tenía letras ni caracteres algunos, ni sabía leer ni escribir, comunicábanse por imágenes y pinturas”. Ricard (1947: 193) menciona la anécdota de fray Luis de la Caldera, quien, para representar el sufrimiento que habrían de pasar en el infierno, metía animales en una caldera hirviente; incluso se dice que él mismo llegó a ponerse dentro de una.



Rico el 3 de marzo; el 30 de abril arribaron a la isla de Cuba y finalmente desembarcaron el 13 de mayo en el puerto de la Vera Cruz, entrando en la Ciudad de México el 23 de junio de 1524<sup>10</sup>. Después de instalados organizaron el preceptivo Capítulo, en el que resultó electo Martín de Valencia, quien ostentaba dicho cargo desde España y fue el primer custodio de la Provincia del Santo Evangelio recién creada.

Durante los primeros años de labor misionera, los franciscanos tuvieron gran libertad para predicar la doctrina cristiana en la Nueva España, aprovechando las muy amplias facultades otorgadas por el Papa y la ausencia de otras órdenes religiosas.

Por ello, a partir de 1524, en que quedaron instalados los “doce primeros apóstoles franciscanos desta iglesia indiana”<sup>11</sup>, comenzaron a fundar conventos en dos regiones principales: el valle de México y la región de Puebla, donde se encontraban los centros indígenas de mayor importancia, tanto política como religiosa.

Entre los conventos más sobresalientes de los primeros 10 años de evangelización se encuentran los siguientes (*vid.* il. 2): San Francisco, en la Ciudad de México (1524), Quauhnaoac —Cuernavaca, Morelos— (1527), Texcoco (1524/1527), Tlaxcala (1524), Huexotzingo (1524), Cholula (1526/1529), Tepeapulco (1530), Toluca (1530), Tacuba (1535, o antes) y Xochimilco (anterior a 1536)<sup>12</sup>.

También se inició el avance de las misiones hacia Michoacán y el norte del país. En 1526 llegaron a Tzintzunzán, centro de la capital tarasca y fundaron un convento; desde allí se extendió la evangelización hacia Uruapan, Pátzcuaro y Chapala (Ricard 1947 [2000]: 140).

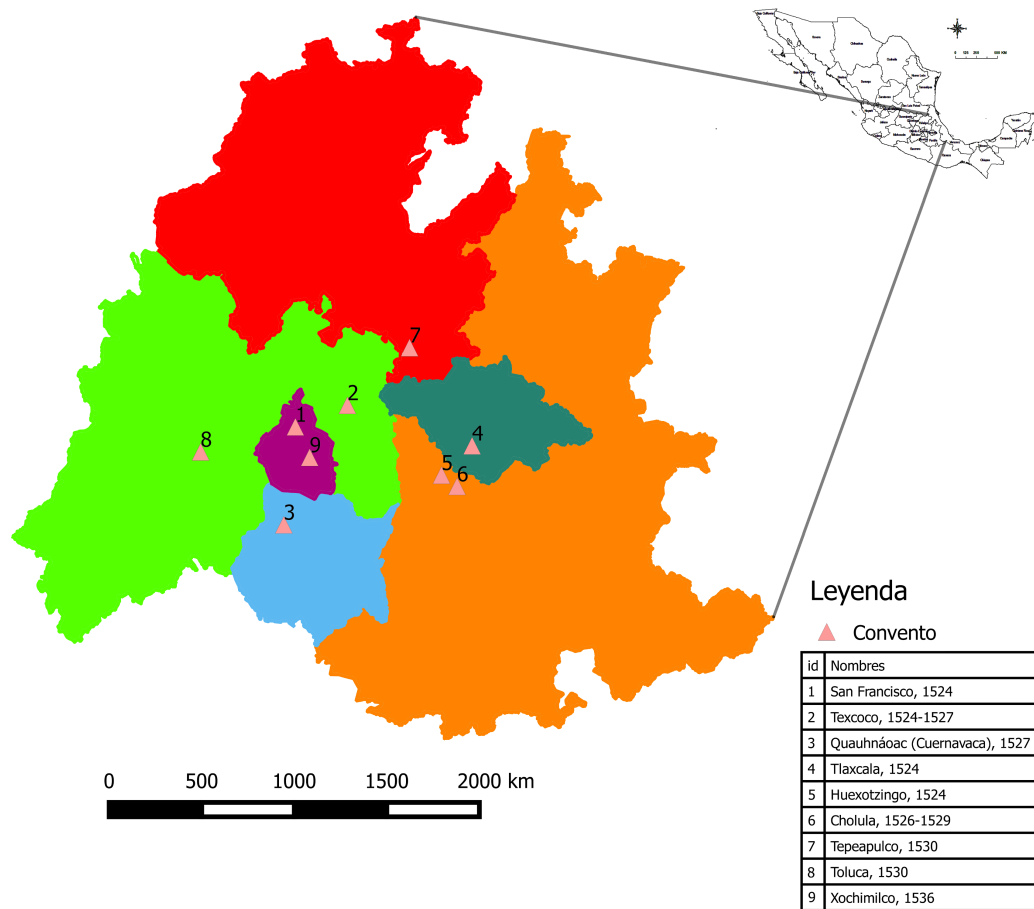
Hacia 1526 llegaron los primeros frailes dominicos, recibidos en casa de los franciscanos. Eran doce también, aunque cinco de ellos murieron y cuatro regresaron a España antes de un año. Sólo quedaron en estas tierras Domingo de Betanzos, Gonzalo Lucero y Vicente de las Casas. En 1528 llegaron ocho frailes más para iniciar su misión en el sureste de lo que hoy es México y la región de Guatemala. Los dominicos evangelizaron principalmente las regiones mixteca, zapoteca y maya, al sureste de México.

---

<sup>10</sup> Vetancourt (1698: t. 1, 2) dice que “llegaron a la Isla de la Gomerá viernes a 4 de febrero, a Puerto Rico a 3 de marzo, a Santo Domingo de la Isla Española miércoles Santo a 23, y llegaron al puerto de San Juan de Ulúa vispera de la vigilia de la Pasqua de Espíritu Santo en 23 de mayo”. Aunque en general se considera más correcta la fecha de 13 o 14 de mayo de 1524 (Ricard 1947: 83).

<sup>11</sup> Epígrafe que se encuentra en diversos conventos franciscanos del siglo XVI, como Huexotzingo o Xochimilco (Montes Bardo 2001: 130–147).

<sup>12</sup> Oroz *et al.* 1585: 46, 147, 131–133, 166–167, 136, 144, 99, 100.



II. 2: Mapa de conventos franciscanos 1530

Los franciscanos, por su parte, recibían continuamente colaboradores. Así, a finales de 1528 llegaban el obispo electo y protector de indios, fray Juan de Zumárraga, acompañado entre otros por fray Andrés de Olmos, tras una travesía marítima de cuatro meses, iniciada en agosto de ese año, después de partir, como era costumbre, del puerto de Sevilla y pasar por San Lúcar de Barrameda. En ese mismo barco, y no por casualidad, viajaban también algunos de los miembros (*oidores*) de la primera Audiencia de México<sup>13</sup>.

A partir de la llegada del primer obispo y arzobispo de México, fray Juan de Zumárraga, se inicia la llamada época “dorada” de la evangelización. Los más grandes e importantes avances en la conversión de los naturales se dieron principalmente en los primeros años, y fue durante ese periodo cuando se crearon valiosas instituciones, no sólo de naturaleza

<sup>13</sup> García Icazbalceta (1881: 18) menciona a Alonso de Parada, Francisco Maldonado, Juan Ortiz y Diego Delgadillo, quienes tenían que encontrarse con el presidente de la Audiencia, Nuño de Guzmán, gobernador de Pánuco desde 1525.

religiosa, sino también de carácter social, como escuelas y hospitales, pues el obispo otorgó una importancia capital a las instituciones educativas.

Zumárraga creó escuelas para niños como las de Tlaxcala (1531) y San Juan de Letrán y mandó también hacer escuelas para niñas, ya que el obispo se había percatado de la situación de inferioridad de las niñas indígenas (justamente por mujeres y por ser de la raza conquistada); por ello puso en servicio una casa que funcionó desde 1532 y logró cierto apogeo entre 1537 y 1538 (Ricard 1947 [2000]: 321–325; Porras 1988: 112, 114). Además, durante este periodo se hizo traer la primera imprenta a México y se fundó, como veremos (§ I.1.2) el Imperial Colegio de la Santa Cruz en Santiago Tlatelolco, con el apoyo total del obispo Zumárraga y del virrey Antonio de Mendoza<sup>14</sup>.

Esta etapa de desarrollo duraría hasta mediados del siglo XVI. Posteriormente surgieron conflictos entre las órdenes religiosas, que, aunque se presentaban como disputas teológicas<sup>15</sup>, lo cierto es que revelaban verdaderos enfrentamientos políticos (Baudot 1990: 37–73): se trataba, pues, de una lucha por el control del territorio y de las prebendas regias asociadas. En este mismo sentido, la llegada de los frailes agustinos hacia 1533 avivó la guerra territorial con los franciscanos, pues si bien en principio su labor consistía en cubrir los vacíos dejados por las dos órdenes anteriores y en establecerse en terrenos no ocupados, con el tiempo empezaron a evangelizar poblaciones de mayor importancia, lo que a la postre obligó a los franciscanos a ceder lugares que habían ganado por derecho propio<sup>16</sup>.

Ante esta situación, los franciscanos requerían nuevos misioneros. Así, de los 38 frailes que había hacia 1528, pasaron a ser, por lo menos, 250 para 1545 (Rosa Figueroa 1773: 24). Un caso ilustre es el fray Antonio de Ciudad Rodrigo, quien regresó a México (tras una comisión en España a favor de los indios) en 1529 acompañado de fray Jacobo de Testera y fray Bernardino de Sahagún (León–Portilla 1999: 23), una remesa a la que podemos sumar la de los frailes llegados en 1531, entre los que destacan Miguel de las Garrobillas, Alonso Escalona y Marcos de Niza.

---

<sup>14</sup> Generalmente se atribuye el crédito al virrey Antonio de Mendoza; sin embargo, Zumárraga se preocupó tanto por establecer la imprenta que incluso donó para su emplazamiento “la casa de las campanas” (Porras 1988: 83).

<sup>15</sup> Los problemas entre franciscanos y dominicos surgieron, en principio, por la forma en que se otorgaba el sacramento del bautismo, cuya eficacia se ponía en duda. Así, fray Juan de Zumárraga señalaba haber bautizado hacia 1531 a “más de un millón de almas” (Ricard 1947: 175) lo cual resulta a todas luces exagerado, sobre todo si tomamos en cuenta los temores de sus propios hermanos de religión, quienes advertían que detrás de ese celo religioso los naturales escondían sus “antiguos ritos y costumbres” (Sahagún 1570: lib. X).

<sup>16</sup> Éste fue el caso del convento de San Juan Teotihuacan, contiguo al pueblo de Acolman, cedido a los frailes agustinos, lo que provocó el descontento de los indígenas (Mendieta 1596: III, 59). Los franciscanos tuvieron que establecerse en San Francisco Mazapa (que en náhuatl significa *tierra de venados*), situado a unos kilómetros de Acolman.

Otros personajes notables de esta época fueron fray Martín Sarmiento de Hojacastr<sup>17</sup> y fray Juan de Gaona, quienes arriaron a la Nueva España en 1538 (Vetancourt 1697: t. n. 92), aunque Hojacastr y el entonces Comisario General, fray Jacobo de Testera, regresarían a Europa para participar en el Concilio de Mantua en 1541; tras el viaje de retorno a tierras mexicas, en 1542, llegaría con ellos otro personaje fundamental para la historia del *Arte* (§ III.2.1.2): fray Francisco de Bustamante<sup>18</sup>. Estos nuevos evangelizadores, aunque conocidos por la vieja guardia —Zumárraga y los doce “primeros apóstoles”— desde los tiempos en que coincidieron en el convento de Valladolid (Mendieta 1596: V, 59), serán, a la postre, quienes tomarán el control de la orden en la Nueva España.

Pues bien, si el obispado de Zumárraga, constituyó la “época dorada” de la evangelización franciscana (gracias a las facultades extremas otorgadas por el Papa y el Emperador), también se vio envuelto en diversos conflictos con las autoridades civiles.

La causa principal de enfrentamientos fue que los franciscanos abogaron, en general, por un trato digno a los nativos, mientras los colonizadores consideraban a los indígenas siervos de la Corona y, por tanto, de ellos mismos. Ante esta situación se esperaba que la Real Audiencia, un organismo creado por el rey Carlos I para sustituir a Hernán Cortés (quien se había hecho con el control de la Nueva España tras la conquista de 1521), asumiera las funciones de gobierno y solucionara los graves problemas surgidos entre los encomenderos, es decir, los conquistadores que se adueñaron de las tierras, y la población autóctona. Pero los indígenas pronto se sintieron perseguidos por su presidente, Nuño de Guzmán, quien, ejerciendo un poder casi tiránico, no cesaba de reclamarles tributos.

Estos y otros abusos obligaron a fray Juan de Zumárraga a intervenir en favor de sus protegidos, con no pocas limitaciones: dado que el franciscano había partido de España con el

---

<sup>17</sup> Fray Martín de Sarmiento y Hojacastr, natural de la villa riojana, tomó el hábito en Burgos. Tras estudiar en Valladolid Artes y Teología, fue nombrado Comisario General tras la muerte de fray Jacobo de Testera, en 1543. La polémica sobre el año en que esto sucedió (1544, según Vetancourt [1698: 84]), queda zanjada por una carta original de Hojacastr al rey: “Vuestra magestad sabrá que nuestro señor fue servido de llevarse al padre fray Jacobo de Testera para sí el mes de agosto del año pasado, de donde sucedió que por mandado del Ministro General quedase yo con la obligación de Comisario General de estas partes... [rúbrica] primero de junio de 1544” [AHN, D-C, 22,N.49:1/6/1544]. Ocupó este cargo hasta 1547, aunque desde 1545 el emperador lo había propuesto para ocupar la sede vacante del obispado de Tlaxcala —tras la muerte de Pablo Gil de Talavera (González Dávila 1649: 86), quien debía suceder a fray Julián Garcés, primer obispo de aquella región—. Hojacastr permaneció en aquella diócesis hasta su muerte, en 1558. Estas fechas serán relevantes cuando abordemos la datación de los manuscritos del *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos (cf. § III.3.2.1).

<sup>18</sup> Toledano de pura cepa, Bustamante residió y profesó en aquella ciudad hasta que fue nombrado su custodio en 1541, cuando conoció a los frailes citados. Ya en México, ostentó los cargos de Comisario General en 1547 y 1561, y custodio de la Provincia en 1555 y 1560. Regresó a España en 1561 para tratar “negocios del bien público” y murió en Madrid en 1562 (Vetancourt 1697: 116).



nombramiento de obispo pero sin la bula papal para su consagración<sup>19</sup>, los oidores de la Audiencia, encabezados por Nuño de Guzmán, rechazaron su autoridad.

A pesar de ello, los indígenas seguían confiando sus quejas contra los injustos tributos al obispo electo, lo que provocó un primer incidente con Nuño de Guzmán: Zumárraga accedió a ayudar a los habitantes de Huexotzingo cuando los indígenas buscaron amparo en el convento franciscano del que era custodio fray Toribio de Motolinía<sup>20</sup> (García Icazbalceta 1881: 41). Aunque la amenaza de excomulgar a los oidores puso fin a este incidente, los enfrentamientos entre el poder civil y eclesiástico continuaron. Así, por ejemplo, un año después, en 1530, el obispo intentó salvar a dos reos indígenas que fueron torturados por la Audiencia; de nuevo los franciscanos recibieron insultos y decidieron retirarse al convento de Texcoco, después de abandonar la Ciudad de México y excomulgar a los oidores. La mediación del Cabildo de México (con poderes inferiores a la Audiencia) hizo posible que los franciscanos regresaran a sus conventos (García Icazbalceta 1881: 60–64).

Dado que la primera Audiencia no cumplía con las expectativas de la Corte, ante las quejas que Zumárraga hizo llegar al emperador, Carlos I decidió cambiar a todos sus miembros. Se nombró entonces, en 1530, una segunda Audiencia, mucho más responsable y eficiente, que mostró además un trato algo más justo para con los indígenas. Su presidente, Sebastián Ramírez de Fuenleal, era por cierto un antiguo alumno del Colegio de Santa Cruz de Valladolid, y, como veremos, será promotor de la mayor empresa educativa franciscana en la Nueva España: el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco.

Sin embargo, las desavenencias con aquella Primera Audiencia tuvieron también un coste político para el propio Zumárraga, quien había reclamado más poderes para defender a los indígenas, pues en 1531 fue llamado a la Corte española para que rendiera cuentas ante el emperador y salir al paso de las calumnias de Diego Delgadillo, exoidor de la primera Audiencia. Zumárraga no regresó a México hasta octubre de 1534, después de recoger las bulas papales y ser consagrado definitivamente obispo en San Francisco de Valladolid. El título de arzobispo le llegó poco antes de morir, en 1547, cerrándose así la época de mayor esplendor tras la conquista.

Con todo, una institución creada en esta etapa sobrevivió al arzobispo: el Colegio de Tlatelolco, que será fundamental en la vida de fray Andrés de Olmos.

---

<sup>19</sup> Debido, al parecer, a las diferencias entre el emperador y el Papa en aquellos años (García Icazbalceta 1881: 21).

<sup>20</sup> Fray Toribio de Motolinía se encontraba en Huexotzingo desde abril de 1529, después de un viaje por Guatemala (Mendieta 1596: V, 22).

### I.1.2 El Colegio de Tlatelolco y los estudios de latinidad

El Imperial Colegio de la Santa Cruz de Santiago Tlatelolco, construido sobre las ruinas de un templo prehispánico e inaugurado oficialmente el 6 de enero de 1536, día de la Epifanía<sup>21</sup>, fue, sin duda, la institución educativa más importante de aquella época en la Nueva España.



II. 3: La Iglesia de Tlatelolco<sup>22</sup>

El nombre del colegio, por sí mismo, dice ya mucho de la propia institución: era el mismo que el del famoso colegio vallisoletano donde —como hemos dicho— habían estudiado el presidente de la Segunda Audiencia de México, Sebastián Ramírez de Fuenleal<sup>23</sup> y otros destacados miembros del gobierno de la Nueva España. Y junto con el nombre, coincidían ampliamente las constituciones del colegio vallisoletano y del tlatelolca.

<sup>21</sup> Durante ésta, se realizó una procesión solemne desde el convento de San Francisco de México hasta Tlatelolco, con la participación de los hombres prominentes de la época: el virrey Antonio de Mendoza, el obispo de México, fray Juan de Zumárraga, el obispo de Santo Domingo y ex presidente de la Real Audiencia, don Sebastián Ramírez de Fuenleal, y también los frailes franciscanos, los primeros estudiantes y con ellos “toda la ciudad” (Torquemada 1615: XV, 43; Vetancourt 1698: 68). Antes de iniciar la procesión predicó un sermón el doctor Cervantes. Ya en el convento de Tlatelolco se ofició una misa y el sermón estuvo a cargo de fray Alonso de Herrera; así se inauguró oficialmente el Colegio de Tlatelolco. Posteriormente hubo una comida —a costa del obispo Zumárraga— en el refectorio del convento y se predicó otro sermón a los distinguidos huéspedes a cargo de fray Pedro de Ribera; con ello se iniciaron formalmente los estudios de dicho Colegio (Torquemada 1615: XV, 43; Vetancourt 1698: 68).

<sup>22</sup> Imagen de *Arqueología Mexicana*: <http://www.arqueomex.com/S2N3nHistoria89.html>.

<sup>23</sup> El apego de Fuenleal por su antiguo colegio queda de manifiesto en los anales del propio centro (Verde-Moro 1761: 14r) en donde se señalan las importantes limosnas que hacía a este centro, incluso estando ya en América: “Quando pasó a las Indias embió a esta casa 178 mn y después nos dió 580 ducados, de los quales se compró renta para distribuciones de los colegiales que se hallaren presentes”.

Bernardino de Sahagún (1570: lib. X) relata cómo, antes incluso de la fundación del Colegio, habían ya adoptado “aquel estilo de criar a los muchachos en nuestras casas, y dormían en la casa que para ellos estaba edificada junto a la nuestra, donde los enseñábamos a levantarse a la media noche y los enseñábamos a decir los maitines de Nuestra Señora y luego de mañana las ‘horas’”. Más tarde, al fundar el Colegio de Tlatelolco, se reunió en él “a los muchachos más hábiles y que mejor sabían leer y escribir, los cuales dormían y comían en el mismo Colegio sin salir fuera sino pocas veces”<sup>24</sup>.

En realidad, el modelo educativo de Tlatelolco coincide en no pocos aspectos con el del Imperial Colegio de la San Cruz de Valladolid (*cf.* § I.2.3), ya que, por ejemplo, al igual que su homónimo vallisoletano, tenía restringido en los primeros años el número de colegiales: sólo eran seleccionados colegiales entre las familias más influyentes de la nobleza —*pipiltin*— (de entre 12 y 15 años), aunque también se acogieron a algunos *macehualtin* (plebeyos) que ya habían comenzado su aprendizaje en las parroquias de sus respectivos pueblos, ya que, ante todo, se pretendía que fueran jóvenes de elevada capacidad intelectual (Torquemada 1615: XV, 53).

Es posible que la finalidad inicial del Colegio fuera doble: “primero, la educación intelectual y moral de quienes mostraran aptitudes en inclinaciones para la carrera sacerdotal, y segundo la formación de una clase mejor ilustrada entre los indios seglares” (Borgia 1946:18).

En efecto, dada la renuencia por parte de los indígenas a integrarse en la nueva religión, un propósito inicial del Colegio fue recoger a niños “a los cuales se les enseñase gramática y otras ciencias, conforme a su capacidad, con intento que estos indios, sabiendo latinidad y entendiendo los misterios de la Sagrada Escritura, se arraigasen en la fe más de veras y confirmasen en ella a los otros que no sabían tanto, y ayudasen a los religiosos que no entendían bien la lengua, interpretando al pueblo en ella lo que les dijese” (García Icazbalceta 1889: 70).

Si con ello se pretendía, en último término, formar un clero indígena, como algunos investigadores defienden<sup>25</sup>, tal propósito se vio pronto frustrado<sup>26</sup>, pero el Colegio logró, a

---

<sup>24</sup> Quizá las palabras de fray Bernardino fueran parte de su estrategia de aculturación y sirvieran para convencer a los indígenas de enviar a sus hijos a los colegios franciscanos, aunque tanto él como Olmos, Zumárraga y Fuenleal conocieran bien la estructura y funcionamiento de los colegios hispanos.

<sup>25</sup> Osorio, por ejemplo, sostiene que los frailes, movidos por la necesidad, examinaron la “posibilidad de que los hijos de los principales... ingresaran a la enseñanza superior e, incluso, accedieran al sacerdocio, con la mira de servirse de ellos para explicar la doctrina en sus comunidades” (1990: 18). En este mismo sentido, *cf.* Rubial (2000: 135). Baudot (1990: 35) va más allá al afirmar que “las metas del Colegio eran inmensas y exaltantes: la formación de un clero mexicano, codificación y actualización de las reglas de una nueva y original sociedad aborígen”.

<sup>26</sup> La posibilidad de que los indígenas accedieran al sacerdocio se diluyó durante los primeros años de la conquista. Ya fray Bernardino de Sahagún (1570: lib. X) señalaba la poca disposición de los indios para la vida eclesiástica.

cambio, cumplir otro objetivo: crear una clase ilustrada entre los indígenas (Borgia 1946: 18–19; Rubial 2000: 154). García Icazbalceta resume muy bien, a modo de conclusión, los logros del Colegio en su período de esplendor, entre los que no recoge, significativamente, la formación de un clero indígena:

Han aprovechado y aprovechan los indios que salen deste Colegio de enseñar en las escuelas de sus pueblos, en enseñar su lengua a los frailes, en traducir e interpretar en ella las cosas eclesiásticas que se vuelven del latín o romance, y así mismo sirven de intérpretes en los pueblos; y a la mayor parte de ellos, como a más hábiles y suficientes, se suele encomendar los oficios de jueces y gobernadores y otros cargos de la república (García Icazbalceta 1892: t. 1, 178).

Tras la década de esplendor que siguió a su fundación, es decir, de 1536 a 1546 (Sahagún 1570: lib. X), la oposición al Colegio por parte de los españoles llevó a los frailes a distanciarse progresivamente de él, aunque sin abandonar el proyecto educativo<sup>27</sup>. Su gestión quedó entonces en manos de los propios colegiales (ellos elaboraron un reglamento y eligieron rector, consejeros y profesores, siguiendo de nuevo el modelo de Valladolid), una situación que se prolongó durante casi veinte años.

El Colegio sólo sobrevivió en este período gracias a la ayuda que don Antonio de Mendoza había legado<sup>28</sup>, pero sufrió las consecuencias de una administración poco eficiente, y, cuando en 1572 volvió a funcionar bajo la tutela de los frailes (Sahagún 1570: lib. X), no pudo ya recuperar la gloria de los primeros tiempos.

En cuanto a la docencia, en el Colegio se enseñaba retórica, lógica, filosofía, música (Vetancourt 1698: 2, 67–68), medicina, aunque por poco tiempo (Mendieta 1596: IV, 15), y derecho<sup>29</sup>. Por supuesto, una de las materias principales impartidas en el Colegio de Tlatelolco

---

Además, esta pretensión se vio impedida por enfrentamientos internos entre los grupos religiosos (Ricard 1947: 347–350, 417–421).

<sup>27</sup> Esta oposición se debió, sobre todo, a que no consideraban ni provechoso, ni útil, ni recomendable que los indígenas conocieran la lengua latina. Por una parte, los consideraban incapaces de aprender dicha lengua, pero, por otra, entendían que su conocimiento sólo serviría a quienes aspiraran al sacerdocio, un ministerio que debía estar fuera del alcance de los indígenas. Y es que, conocer la lengua –y con ella todos los secretos de la religión– sólo serviría para fomentar herejías (Sahagún, 1570: lib. X; Rubial 2000: 156; Osorio 1990: XL).

<sup>28</sup> Don Antonio de Mendoza otorgó al Colegio, en forma de donación no revocable, “dos sitios de estancias de ganados mayores, que son el la dicha Nueva España junto al río apaçeo [y] más dos mill ovejas mestizas e mill cabezas de vacas chicas e grandes, e cien cabezas de yeguas chicas e grandes” con la condición que su renta fuera para el Colegio y, si éste desaparecía, pasara al Hospital de indios. Las copias certificadas donde se otorgaba esta renta fueron hechas en 1551 por orden de don Francisco de Mendoza, hijo del virrey (García Icazbalceta [1551/87] 1892: t. 2, 244–245).

<sup>29</sup> Aunque poco mencionado, el derecho constituyó una de las materias principales del Colegio. Hay numerosos indicios para pensar que se intentó formar una escuela para juristas. Por una parte, entre el profesorado había no menos de tres doctores en derecho, incluyendo a Olmos. Además del parecido con el colegio vallisoletano, fuente de abogados notables, tenemos una cita precisa de fray Francisco de Antonio de la Rosa (1774: 120), quien, en una disertación contra Cayetano Cabrera, nos informa de que en una cláusula testamentaria Hernán Cortés había mandado construir “un Colegio de estudios para niños yndios nobles, con cáthedras de Leyes y Cánones”.

fue la gramática latina. La importancia de dominar esa lengua era decisiva en varios aspectos, ya que conociéndola se podía acceder a todo el legado cultural europeo: la literatura, los tratados jurídicos e incluso las epístolas se escribían en latín, y los colegiales tlatelolcas adquirieron así un amplio conocimiento de la lengua clásica, que iba desde la lectura y comprensión de textos latinos hasta cierta práctica literaria: fray Bernardino de Sahagún (1579: lib. X) dice que incluso llegaron a componer versos heroicos.

Esta formación de los colegiales tlatelolcas estuvo, en principio, muy relacionada con la propia educación de los frailes de la Provincia del Santo Evangelio entre quienes “había muchos universitarios insignes y de gran preparación”: Juan Tecto, maestro de teología de la Universidad de París durante catorce años; Juan Focher, doctor en leyes, cánones y teología, gran latinista, reconocido como el mejor teólogo de la Provincia del Santo Evangelio; Juan de Gaona, “excelente latino y retórico, razonable griego, muy acepto predicador y, sobre todo, profundísimo teólogo” (Mendieta 1596: V, 59), Bernardino de Sahagún, Alonso de Herrera, Juan de San Francisco y Francisco Jiménez, experto en derecho canónico<sup>30</sup>, y desde luego fray Andrés de Olmos, doctor en Derecho Civil por la universidad de Valladolid (*cf.* § I.2.3) Además, a la Provincia de San Pedro y San Pablo, en Michoacán, llegaron también frailes ilustrados (Torquemada 1615: XX, 53), como Jacobo Daciano, que dominaba las lenguas latina, griega y hebrea, o Maturino Gilberti, quien estudió Artes y Teología en la Universidad de Tolosa.

Con estos profesores llegó también a la Nueva España la cultura humanística que se desarrollaba en Europa; así, además de las obras de la literatura latina clásica<sup>31</sup> y de la tradición cristiana tardoantigua y medieval<sup>32</sup>, como textos gramaticales y lexicográficos contaron con el *Universal Vocabulario* de Alonso Fernández de Palencia, el *Vocabulario eclesiástico* o

---

Cabrera, en su libro *Escudo de Armas* (1737) había escrito que “no sabemos que aya tenido hasta oy efecto la fábrica de aquel colegio con cátedras de Leyes y Cánones en Coyoacán para niños yndios nobles”. De la Rosa respondía que “huviera saciado el bachiller su ‘no sabemos’, si hubiera ocurrido (quando escribía su libelo infamatorio contra los franciscanos) al Colegio de Tlatelolco” y concluye que bastaba “con reflexionar que la fundación del Imperial Colegio bajo el patronato de la Real Corona precedió (no sabiéndolo el marquez (*sic*) del Valle) nueve años antes de su disposición testamentaria” y que habiendo ya uno, constituido con la venia del emperador, no se podía construir otro. Esta disposición testamentaria pone de manifiesto el deseo de formar juristas indígenas.

<sup>30</sup> Rubial (2000: 147), Vetancourt (1698: 106) y León-Portilla (1999: 32–28).

<sup>31</sup> Entre los textos registrados por el *Códice de Tlatelolco* (García Icazbalceta 1892: t.2, 253–257), tenemos clásicos como Catulo, Catón (a quien habría traducido al náhuatl el colegial Antonio Valeriano), Marcial, Plinio, Séneca, Vitrubio, Quintiliano, Terencio, Cicerón, Salustio, Virgilio, Horacio, Tito Livio y Ovidio. Las obras de los griegos que estudiaron fueron los *Elementos de Geometría*, de Euclides, Plutarco y Aristóteles, tal vez en latín, y a Esopo, de quien incluso existe una traducción al náhuatl (*vid.* nota 35).

<sup>32</sup> Así, manejaron las *Epístolas* de San Pablo, algunas obras de San Agustín, las *Epístolas* de San Jerónimo, la *Vita Christi* de Cartujano, el *Contemptus Mundi* de Kempis –atribuido en aquel tiempo a Gerson– o el *Repertorio general de teología* de Gabriel Biel. También dispusieron de libros de filosofía natural, dialéctica o lógica, junto con la *Destrucción de Troya*, una *Historia Imperial*, en romance, la *Silva de varia lección*, también en romance, un manual espiritual y diversas biblias. En el mismo catálogo del *Códice de Tlatelolco* (*loc. cit.*) encontramos asimismo citadas obras de Erasmo y las *Epístolas* de Juan Bautista Mantuano.

el llamado *Despauterio* de latinidad<sup>33</sup>. Pero, sobre todo, tanto los profesores como sus alumnos utilizaron las obras de los humanistas: Nebrija con sus *Introductiones latinae* y vocabularios, así como las *Elegantiae* de Lorenzo Valla, fueron textos fundamentales en Tlatelolco; también dispusieron de las gramáticas griegas de Theodoro Gaza y Nicolás Clenardo (De la Rosa 1753: 202)<sup>34</sup>. Las traducciones de Aldo Manuzio, así como las obras que se imprimieron en sus talleres también fueron relevantes para la educación en Tlatelolco<sup>35</sup>.

Aun teniendo siempre como referente su homónimo vallisoletano, el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco funcionaba también en parte como los antiguos monasterios medievales: en el *scriptorium* franciscano se copiaban diferentes libros<sup>36</sup> y en su biblioteca se estudiaban los antiguos libros indígenas que los misioneros iban recopilando. Por ello, los alumnos con más talento fueron formados expresamente para desarrollar labores de amanuenses y colaborar en las investigaciones sobre lengua y antigüedades que llevaban a cabo los frailes. A la postre, algunos de los estudiantes que pasaron por el Colegio de convirtieron en ayudantes de traducción y amanuenses de Sahagún, Olmos, Foucher y Gaona. De esta forma, el Colegio se convirtió a la vez en un taller de escritura (en sus aulas se formaron algunos de los mejores escribanos de la época) y en un centro de docencia e investigación.

Sobre este punto, Mendieta (1596: IV, 14) relata la habilidad que mostraron los indígenas y añade algunos pormenores sobre las obras en que participaron (un dato que, como veremos en § III.2.1.2, será de no poco interés para nuestro estudio):

No menos habilidad mostraron para las letras los indios que para los oficios mecánicos. Porque luego, con mucha brevedad, aprendieron a leer, así nuestro romance castellano como el latín, y tirado o letra de mano. Y el escribir, por el consiguiente, se les dio con mucha facilidad y comenzaron a escribir en su lengua y entenderse y tratarse por cartas como nosotros...

<sup>33</sup> Es decir, la gramática latina de Joan van Despauter. Conocieron también el *Vocabulario* de Ambrosio Calepino y contaron con herramientas medievales como el *Catholicon* y la *Gramática* de Martiniano (Osorio 1980: 27; García Icazbalceta [1551/87] 1892: t.2, 255 y 256).

<sup>34</sup> Existen, además, datos de dos gramáticas de la lengua latina creadas para Colegio de Tlatelolco. En primer lugar, la Gramática Maturini —*Tractatus omnium fere...*— de fray Maturino Gilberti, de 1559, la primera gramática de lengua latina escrita e impresa en la Nueva España y en América. La segunda, conocida sólo por referencias, es el *Arte de la lengua latina* de Pedro Juan Antonio, publicada posiblemente en Barcelona en 1574 (Borgia 1946: 52).

<sup>35</sup> Un ejemplo claro de la influencia aldina en Tlatelolco es la traducción de las *Fabulas de Esopo en lengua náhuatl*, la cual se realizó directamente de la versión bilingüe (latín–griego) que publicó Manuzio en 1505 (Téllez 2015: s.p.)

<sup>36</sup> El mismo De la Rosa (1773: 120) quien, recordemos, fue el archivero del Convento Grande de San Francisco a mediados del siglo XVIII, señala que le fueron entregados “dos corpulentos bultos de quadernos antiguos, que abarcan como resma y media de papel, que se guardaron en el Colegio de Tlatelolco quasi doscientos años, hasta el de 1756”, muchos de los cuales fueron manuscritos copiados ahí mismo. Algunos de estos cuadernos se conservan actualmente en diferentes bibliotecas y podemos identificar su origen por varios elementos, como el soporte —con determinadas filigranas—, la letra y la ortografía nahua, propia de los franciscanos del siglo XVI —muy diferente a la de los jesuitas y otras ordenes religiosas—, o signos como la marca de fuego, que ha permitido incluso hacer una lista de los libros que habría en Tlatelolco, *vid.* Matheus 1982.

Contrahacían al principio muy al propio las materias que les daban, y si les mudaban el maestro, luego ellos mudaban la forma de la letra en la del nuevo maestro.

En el segundo año que les comenzaron a enseñar, dieron a un muchacho de Tezcucuo por muestra una bula y sacóla tan al natural, que la letra que hizo parecía el mismo molde. Puso el primer renglón de letra grande como estaba en la bula y abajo sacó la firma del comisario y un Jesús con una imagen de Nuestra Señora, todo tan al propio que no parecía haber diferencia del molde a la que él sacó...

Después se fueron haciendo muy grandes escribanos de todas letras, chicas y grandes, quebradas y góticas. Y los religiosos les ayudaron harto a salir escribanos, porque los ocupaban a la continua en escribir libros y tratados que componían o trasuntaban de latín o romance en sus lenguas de ellos. Yo llevé el año de setenta (que fui a España) un libro del *Contemptus mundi*, vuelto en lengua mexicana, escrito de letra de indio tan bien formada, igual y graciosa, que de ningún molde pudiera dar más contento a la vista...<sup>37</sup>.

Fray Juan Bautista Viseo (1606: prólogo), además, añade el nombre de algunos de estos copistas:

Heme ayudado en esta obra de algunos naturales muy ladinos y hábiles: especialmente de un Hernando de Ribas (de los primeros hijos del Colegio Real de Sancta Cruz...) natural de la ciudad de Tetzucuo, muy gran latino y que con mucha facilidad traduzía qualquiera cosa de latín y de romance en la lengua mexicana, atendiendo más al sentido que a la letra, el qual me escribió y traduxo de cosas diversas más de treynta manos de papel. Murió el año de noventa y siete, a onze de setiembre... Con su ayuda compuso el padre fray Alonso de Molina el *Arte y Vocabulario mexicano*, y el padre fray Ioan de Gaona los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana*, y yo he compuesto el *Vocabulrio ecclesiastico*... y gran parte de las *Vanidades* de Estela, del *Flos Sanctorum* o *Vidas de santos*, de la *Exposición del Decálogo* y muchos otros tratados y libros que procuraré sacar a la luz...

Diego Adriano, natural desta ciudad de Tlatilulco, fue muy gran latino y tan hábil que aprendió a componer; y componía en la emprenta en qualquier lengua tan bien y tan expeditamente, commo lo pudiere hazer qualquier maestro, por diestro que fuera en este arte. También traduzía qualquier cosa de latín en mexicano, con mucha propiedad. Tenía tan buena elección y era tan acertado que traduzía hartos quadernos sin echar un solo borrón ni enmendar cosa.

Don Francisco Baptista de Contreras (que al presente es governador de la ciudad de Xuchimilco), hijo del dicho Colegio y natural de la villa de Quauhnhuac, es muy hábil,

---

<sup>37</sup> Por los datos del propio Mendieta ("y mostrándolo al licenciado D. Juan de Ovando, que a la sazón era presidente en el Consejo de Indias, agradóle tanto que se quedó con él, diciendo que lo quería dar al rey Felipe, N.S.", [1596: IV, 14]) podemos saber que este ejemplar es el que ahora se encuentra en el monasterio del Escorial (d.IV.7).



particularmente con la pluma en la mano, escribe en nuestra lengua castellana cartas tan bien ordenadas que hombres muy discretos se maravillan de leerlas y huelgan mucho en ellas. Éste también me ha ayudado particularmente en acabar el *Contemptus mundi* (que ya se ha comenzado a imprimir) y en la traducción del *Libro de las vanidades del mundo*... y en muchas otras cosas.

Además de los amanuenses citados, entre los colegiales trilingües que dominaban el latín están Antonio Valeriano (un fragmento de una carta suya en latín, conocido por la transcripción que hace Juan Bautista Viseo (*ibid.*) muestra una elegancia muy cercana a los clásicos), Pablo Nazareo de Xaltocan (el conjunto de cartas que envió al emperador están escritas en una prosa cuidada y dando muestras de conocimientos jurídicos) o Juan Badiano, traductor del *Libellus de medicinalibus indorum herbis*<sup>38</sup>.

Desafortunadamente, en muchos casos la educación impartida a estos indios no sirvió para beneficiar a su pueblo, sino que cada cacique o señor principal de los que conformaban la llamada “nobleza indígena” utilizó los conocimientos adquiridos en el Colegio para acceder a mayores honores, prerrogativas y favores reales<sup>39</sup>. En otras palabras, muchos de los indígenas formados en el Colegio de Tlatelolco no utilizaron su nobleza de origen o sus conocimientos para beneficio público, sino personal.

Sea como fuere, el Colegio demostró que era posible la coexistencia de lenguas del Viejo y del Nuevo Mundo, y fue la institución que permitió a fray Andrés de Olmos desarrollar sus empresas lingüísticas y etnográficas, las primeras puestas de manifiesto en el *Arte de la lengua mexicana*.

---

<sup>38</sup> Además de los citados, estarían también Agustín de la Fuente, Pedro de Gante, Juan Bernardo (o Berardo), Bonifacio Maximiliano, Andrés Leonardo, Alonso Vexarano y Martín Jacobita, quienes ayudaron a fray Bernardino de Sahagún (1578: lib. X) en la composición de sus obras.

<sup>39</sup> Así, los hijos, nietos, sobrinos y otros muchos familiares de los antiguos reyes mexicas, tecpanecas y tezcocanos reclamaban por medio de cartas en latín o en español sus antiguos señoríos y la obtención de tributos de las mismas. Por ejemplo, Antonio Valeriano, gobernador del pueblo de indios, solicitó puntualmente a otros indígenas el pago del tributo; Pablo Nazareo pidió al rey que se le otorguen algunas tierras en recompensa por sus servicios prestados en el Colegio; y Pedro Dionisio, regidor de Azcapotzalco, acabó siendo acusado de incesto y prevaricación. Cf. Cartas de caciques indígenas al rey, recogidas por Pérez-Rocha & Tena (2000).



## I.2 BIOGRAFÍA DE FRAY ANDRÉS DE OLMOS

### I.2.1 Un burgalés insigne

Una de las cuestiones más difíciles de precisar en la vida de los misioneros llegados a América es su fecha de su nacimiento, pues en muchos casos desconocemos el nombre de pila<sup>40</sup> con el que buscar, por ejemplo, un certificado de bautismo o las actas de matrimonio de sus padres. En tales ocasiones sólo podemos guiarnos por las informaciones que aportan sus biógrafos así como por otros datos externos.

En el caso de Olmos hay un primer dato, fundamental, conocido y transmitido a partir de su primer biógrafo, fray Jerónimo de Mendieta<sup>41</sup>: su ingreso en la orden franciscana a los veinte años:

En su juventud se ocupó en el estudio de los sacros cánones y leyes, pero *llegando a la edad de veinte años... tomó el hábito de los Menores del Padre San Francisco*, en el convento de Valladolid, *de la provincia de la Concepción*. Después de hecho religioso, vivió en mucho temor de Dios y observancia de su regla, ocupado el tiempo en aprender las divinas letras con que después fructificase la viña del Señor (Mendieta 1596: V, 33).

Todos los biógrafos están de acuerdo en que inició sus estudios universitarios antes de los veinte años<sup>42</sup>, una práctica común en aquella época, como sucedió, por ejemplo, con Sebastián Ramírez de Fuenleal, quien ingresó en la universidad de Valladolid (la misma en la que estudiará Olmos) en torno a los 15 años para salir con casi 20 (Verde-Moro 1761: 14) y convertirse años después en Presidente de la Segunda Real Audiencia de México, donde, por cierto, volverá a coincidir con Olmos y Zumárraga (*supra*, § I.1). Otro misionero, fray Martín

---

<sup>40</sup> También de otros frailes ilustres, relacionados con Olmos, desconocemos por razones similares la fecha exacta de su nacimiento. Es el caso, por ejemplo, del propio Juan de Zumárraga, de fray Martín de Hojacastró o, incluso, de fray Bernardino de Sahagún.

<sup>41</sup> Fray Jerónimo de Mendieta, de la provincia de Guipuzcoa, llegó a la Nueva España en 1554 y pasó sus primeros años en el monasterio de Tuchimilco, en Puebla (Vetancourt 1698: 46). Más tarde fue guardián del convento de Huexotzingo, donde fue profesor del joven fray Juan Bautista Viseo (1606: prólogo), quien naciera en 1555. Este fraile, con mucho tacto, señala que Mendieta era “impedido y algo cerrado en el lenguaje castellano” (*ibid.*), pero que llegó a ser un experto nahuatlato. Sobre la crónica escrita por Mendieta hay opiniones diversas. Viseo (*ibid.*) dice expresamente que escribió en castellano la *Historia Eclesiástica Indiana*, la cual le habría legado antes de acabar en manos de fray Juan de Torquemada, alumno del propio Viseo. Vetancourt (*op. cit.*) opinaba que el manuscrito había sido utilizado por Torquemada “que la imprimió en su nombre”. Durante muchos años no se supo nada de esta obra (que, aunque debía de estar en los anaqueles franciscanos, no se registró cuando De la Rosa hizo su inventario en 1753) hasta 1860, cuando García Icazbalceta (1870: xxiii) la “encontró” en Madrid, entre los papeles de don Bartolomé José Gallardo; después de que don Joaquín García Icazbalceta lograra adquirirla la editó e imprimió; la fecha en que Mendieta acabó su *Historia* es un misterio, aunque García Icazbalceta (*ibid.*) da el año de 1596. Para esta *Historia*, el propio Mendieta habría tomado partes de otras historias de su predecesores franciscanos, entre ellos Olmos.

<sup>42</sup> *Juri Civili adolescens navavit operam* dice expresamente Juan de San Antonio (1732: 67).

de Hojacastro, segundo obispo de Tlaxcala y a quien presisamente Olmos dedicará su gramática, tomó el hábito a los quince años y siguió estudiando hasta los veintidós, cuando fue ordenado sacerdote (Mendieta 1596: V,47; Bustamante 1990: 21).

Pero Mendieta proporciona un dato más, muy importante, en el texto citado: nos habla de “la Provincia de la Concepción”, una precisión crucial ya que esta provincia religiosa no adquirió esa denominación hasta 1518, según recoge Antonio Daça, uno de lo más relevantes cronistas franciscanos en España:

Fundación de la Santa Provincia de la Concepción. Cap. IX.

La Santa Provincia de la Concepción, que en sus principios fue Custodia llamada Citramontes, por estar desta parte de los montes que dividen a Castilla la Vieja de la Nueva, se llamó de Santoyo por averla fundado el bienaventurado fray Pedro de Santoyo, que fue su primer Custodio... Después... el Papa Sixto VIII, informado de la Santidad desta Custodia y de los muchos Conventos que tenía, la hizo Provincia el año de 1477, a 19 de diziembre, con nombre de Provincia de Santoyo, por honra de su santo fundador...

En este estado se conservó quarenta años la Provincia de Santoyo, hasta que el de 1518 (*sic*) a diez y seys de iulio, en el Capítulo de León de Francia, se juntó a ella la Custodia de *Domus Dei* de Aguilera y *Escala Coeli* del Abrojo, y de las dos se hizo una Provincia, con el título de la Concepción de Nuestra Señora.

El breve original de la confirmación desta unión y el decreto del Capítulo General de León Francia... y otros breves de Clemente VII de cinco de iulio del año de 1525 en que confirma dicha unión... están en el archivo de San Francisco de Valladolid (Daça 1627: 82–85).

La misma información se encuentra en una crónica de 1660 —un manuscrito inédito apenas conocido— de Matías de Sobremonte, fraile vallisoletano que, apoyándose en documentos originales, ofrece valiosos datos de la vida del convento de San Francisco de Valladolid<sup>43</sup> (de cuya comunidad formó parte años después Andrés) y sobre la Provincia de la Concepción:

5.– Año de 1520. Se celebró Capítulo desta Provincia ya con título de la Concepción.

Dos años haría en ese combento de San Francisco de Valladolid, siendo Ministro General el Rvo. fr. Francisco Licheto.

Fue electo en Ministro Provincial el Rvo. y V. P. fr. Juan de Zumárraga, de quien hemos dicho tubo Capítulo intermedio en Peñafiel, dominica de las septuagésima del año de mil quinientos veinte y dos (Sobremonte 1660: 145r).

<sup>43</sup> *Noticias chronográficas y topográficas del Real y religiosissimo Convento de los Frailes Menores observantes de San Francisco de Valladolid, Cabeza de la Provincia de la Inmaculada Concepción*, [mss/19351, BNE].

Estos detalles resultan de capital importancia para precisar la edad de nuestro autor. Y es que, si el joven Andrés de Olmos tenía 20 años cuando profesó en la orden franciscana y la Provincia de la Concepción no se instituyó hasta 1518, Andrés nació como muy pronto en 1498, salvo que la referencia a la “Provincia de la Concepción” esté hecha a posteriori, desde la perspectiva de la época en que el cronista escribe su relato. Algo poco probable, pues otro dato confirma su nacimiento en las postrimerías del siglo XV como muy pronto: el Convento del Abrojo, donde fray Andrés profesó y conoció a Zumárraga, había sido fundado hacia 1515 por fray Pedro Regalado, una “grande escuela de virtud y un seminario de santos muy estimado de los Reyes de España”, según cuenta Daça (1627: 60). Es evidente que Andrés no pudo llegar a este convento (para profesar con 20 años) antes de la fecha de su creación.

Siguiendo, pues, con la cronología, retrospectivamente, si Andrés inició sus estudios universitarios en torno a los 16 años y profesó a los 20 en la Provincia de la Concepción, su nacimiento no pudo más que coincidir con el final de siglo, por lo que las fechas mucho más tempranas que apuntan algunos biógrafos resultan poco probables. Si, como afirma Baudot ([Olmos 1553] 1990: IX), Olmos nació en torno a 1480, cuando ingresó en la Provincia de la Concepción tendría casi cuarenta años (y no veinte). Y si tomamos la fecha propuesta por Siméon ([Olmos 1547] 1875: 9) y Meade (1950: 378), quienes sitúan el nacimiento de Olmos en el año de 1491, tendría casi treinta años al ingresar en el convento del Abrojo, como lego o fraile, pues no habría podido hacerlo antes de 1515.

Por otra parte, la diferencia de edad, también atestiguada por los cronistas, entre Zumárraga y Olmos resulta más congruente con la fecha de nacimiento que proponemos para Olmos, y con otros datos poco conocidos y muy clarificadores sobre la fecha de nacimiento del propio Zumárraga que aporta Sobremonte (1660: 87v–88r):

6.— Fue este V. P. natural de Durango, villa ilustre del señorío de Viscaya, hijo de padres nobles. *Tomó el hábito de tierna edad, estando en mi pretensión en San Francisco de Valladolid, quando esta Provincia se llamaba de Santoyo.*

Estudió en ella Artes y Theología y fue consumado letrado e insigne predicador, guardián de Ábila y el Abrojo, difinidor y ministro provincial, el 11 desta Provincia con título de la Concepción electo en Valladolid a 11 de noviembre del año de 1520.

Sobremonte, quien recordemos es la fuente más fidedigna para conocer la historia de este convento, ya que sus datos provienen de las actas originales, precisa muy bien que Zumárraga tomó los hábitos en San Francisco de Valladolid “quando esta Provincia se

llamaba de Santoyo”<sup>44</sup>, es decir, con anterioridad a 1520, del mismo modo que Mendieta precisa que cuando profesó Olmos en ese mismo monasterio era ya “de la provincia de la Concepción”, lo que nos indica que no hay confusión entre los nombres de la provincias ni sus fechas de creación. Zumárraga, de tierna edad, habría ingresado en la Provincia de Santoyo antes de 1518.

Si tenemos en cuenta que, según el mismo Zumárraga, contaba con casi 70 años antes de su muerte en 1547 (García Icazbalceta 1881: 6), el arzobispo habría nacido entre 1475–1480<sup>45</sup> y contaría con 40 años en 1520, cuando Olmos ingresó en el Abrojo, una edad adecuada para ser nombrado guardián del convento y convertirse en el preceptor del joven sacerdote.

En definitiva, todos estos datos comentados nos hacen pensar que la fecha más probable para situar el nacimiento de Olmos es entre los años de 1496 y 1498, un 30 de noviembre, si tenemos en cuenta el santoral<sup>46</sup>.

## I.2.2 De Olmos de Atapuerca a Valladolid

De nuevo por noticias de Mendieta<sup>47</sup> (1596: V, 33) sabemos que fray Andrés nació en la provincia de Burgos, cerca de Oña:

Fue este santo religioso *natural de la tierra de Burgos, cerca de Oña*. Hijo de honestos y muy cristianos padres; crióse algunos años con una su hermana casada, en Olmos, *cerca de Valladolid*, de donde tomó el nombre o apellido de Olmos.

Unos datos no demasiado precisos para conocer los orígenes e infancia de fray Andrés pero que, copiados de unos cronistas a otros, han dado lugar a no pocas confusiones, empezando por la localidad misma en que nació y creció el joven Andrés.

Sobremonte (1660: 82r), el único cronista y biógrafo que bebe de fuentes propias y no se limita a seguir literalmente los apuntes de Mendieta, ofrece algunos datos importantes que matizan lo dicho por el franciscano:

<sup>44</sup> Mendieta (1596: IV, 27), por cierto, dice que Zumárraga tomó el hábito en “el convento de Nuestra Señora de Aránzazu, de la Provincia de Cantabria *que entonces se contaba de Burgos*”, una opinión ya rebatida por García Icazbalceta (1881: 6), quien señala que el convento de Aránzazu no fue adjudicado sino hasta 1514 a los franciscanos, siendo antes de los mercedarios y dominicos.

<sup>45</sup> Aunque González Dávila (1649: 19) afirma que nació en 1468.

<sup>46</sup> En San Andrés Hueytlalpan existe todavía la creencia de que fray Andrés fundó aquella villa con el nombre de su santo patrono y en la misma fecha, por tanto, de su nacimiento. No sería un caso único, pues fray Bernardino de Sahagún hizo lo mismo en el convento de Xochimilco, que dedicó a San Bernardino de Siena.

<sup>47</sup> Estas noticias fueron copiadas casi literalmente por otros cronistas como Torquemada (1615: XX, 38–39) y Eguiara (1755: 132), y hasta la fecha se siguen repitiendo.

8. Hijo fue también deste convento el P. fr. Andrés de Olmos, *natural de tierra de Burgos... Muertos sus padres* vivió algunos años con una hermana suya en el lugar de Olmos que le dio el sobrenombre en la religión.

Por tanto, el motivo que llevó a Andrés, siendo todavía un niño, a vivir bajo la tutela de su propia hermana, ya casada, fue la prematura muerte de sus padres. Sin embargo, este dato ha dado pie, sin mayor fundamento, a pensar —a partir de la afirmación de Mendieta— que Andrés *se trasladó* de Oña (Burgos) a Olmos *de Esgueva*, una población cercana a Valladolid, en cuya universidad estudiará años después. Ahora bien, que Andrés viviera con su hermana a la muerte de sus padres no implica necesariamente un traslado, y menos aún que la localidad de Olmos a la que se refiere Mendieta haya que indentificarla con Olmos de Esgueva, como han hecho después no pocos autores, pues existen otras dos poblaciones con el nombre de Olmos más próximas a Oña, que es donde se sitúa el nacimiento de Andrés<sup>48</sup>.

En realidad, Mendieta<sup>49</sup> no cita expresamente la villa de Olmos de Esgueva, aunque señala su proximidad a Valladolid. Una alusión equívoca (Olmos de Esgueva se encuentra efectivamente a poco más de 17 km de Valladolid) y que ha servido para que durante siglos muchos biógrafos hayan dado por bueno que el joven Andrés vivió en Olmos de Esgueva, y que fue a esta población a la que rindió homenaje con su sobrenombre de profesión<sup>50</sup>.

Ahora bien, como tantos otros sobrenombres religiosos, lo lógico es que fray Andrés quisiera recordar y honrar su lugar de nacimiento. Desde esa perspectiva resulta mucho más lógico que el Olmos al que se refieren tanto Mendieta como Sobremonte no sea otro que Olmos de Atapuerca, una de las muchas villas dependientes de Oña y de su Monasterio de San Salvador, con lo que la referencia de sus biógrafos de que nació en “tierra de Burgos, cerca de Oña” cobra todavía más sentido: ese “cerca de Oña” sería Olmos de Atapuerca, donde Andrés

<sup>48</sup> En el *Becerro de la Behetrías de Castilla*, un manuscrito del siglo XIV (AGS, PTR, Leg, 93, doc.18) y en su copia del siglo XVIII, que es la que hemos utilizado (AHN, C. L.219), aparecen por lo menos tres villas con el nombre de Olmos, cercanas a Burgos y a Valladolid: una es Olmos de Riopisuerga, que formaba parte del obispado de Burgos, en la Merindad de Monzón (f.42v). La segunda, Olmos de Esgueva, o mejor dicho, Olmos de Valde-Esgueva, sujeta al obispado de Palencia, según el mismo “Becerro” (f. 22). Y, finalmente, la behetría de Olmos de Ata Puerca (*sic*) (AHN, C. L.219: f. 271), tierra de Burgos, cercana a Oña.

<sup>49</sup> Hay que tener en cuenta los propios problemas de transmisión de los manuscritos de Mendieta y que los datos biográficos que ofrece a veces son inexactos (*cf.* nota 44).

<sup>50</sup> Eguiara (1755: 132), sin citar expresamente Olmos de Esgueva, recoge la noticia de Mendieta: “*Natione hispanus, prope Occaniam inter Burgenses, pius & honestis parentibus natus. Primis transactis annis intra eorum lares, adullior factus Olmos dictum locum prope Vallisoletum, unde ipsi cognomen inditum in sororis conjugatae domum transivit*”. A partir de aquí los biógrafos identifican este Olmos, “próximo a Valladolid”, con Olmos de Esgueva: *cf.* Sobrón (1876: 607), Siméon (1875: iv) y Zaldívar (2009: 2), entre otros. Baudot (1977: 131), aunque no dice expresamente que se trate de Olmos de Esgueva, habla de una “pequeña villa de Olmos, en Valladolid”, y añade que el cambio de residencia de Olmos había sido por motivos escolares, una afirmación difícilmente sostenible. En cambio, ni León-Portilla & Hernández (2002: xx) ni Maxwell y Hanson (1992: 2) mencionan la población de Esgueva.

bien pudo nacer y vivir (primero con sus padres y después con su hermana) antes de trasladarse a Valladolid<sup>51</sup>, después de estudiar la primeras letras en Oña.



Il. 4: El monasterio de Oña, en la provincia de Burgos

La villa de Oña, situada al noreste de la provincia de Burgos, en el límite entre la región de la Bureba y el Valle de Tobalina, fue fundamental en la formación de Castilla durante la Edad Media y destacaba sobre todo por el Monasterio de San Salvador, fundado en el año 1011 por el conde Sancho García (nieto de Fernán González, el primer conde independiente de Castilla) y que Sancho el Mayor de Navarra confiará años después a los monjes benedictinos.

El desarrollo de Oña va a estar desde entonces estrechamente ligado a este monasterio, cuyo dominio, en el siglo XII, “se extendía ya por más de doscientos cincuenta lugares, algunos de ellos situados en el País Vasco” (Rojo 2006: 12), un dominio que continuará hasta el siglo XV, cuando, en paralelo a la pérdida de su poder señorial, inicia un proceso de integración del monasterio en la congregación benedictina de Valladolid, que culminará en 1506, al pasar a depender del monasterio de San Benito de Valladolid (Viñuales 2011: s.p).

No es extraño, pues, que Oña, de cuyo Monasterio de San Salvador llegaron a depender más de setenta cenobios e iglesias repartidos por el norte de la provincia de Burgos, Palencia, Cantabria o Álava, entre otros el Monasterio de Rodilla, paso del Camino de Santiago francés, sea la referencia para situar la población donde Andrés nació y estudió sus primeras letras: Olmos de Atapuerca, a medio camino entre Burgos y Oña (Il. 4).

<sup>51</sup> Parece además poco probable un traslado desde Oña a Olmos de Esgueva, una migración nada frecuente para los onenses en el siglo XV (Ruiz Gómez 1990: 42). Dado que Oña era en el siglo XV una villa mucho más próspera y rica que Olmos de Esgueva, parece poco plausible la razón de estudios que argumentan algunos biógrafos (Baudot 1981: 131) para explicar su traslado a esta pequeña behetría.

Por otra parte, es importante recordar que Oña se encuentra en una zona muy próxima al actual País Vasco y que la villa originaria se conformó, casi con toda seguridad, en la época de la reconquista, con población de origen vasco que, como es sabido, repobló el valle del Mena y la comarca de las Merindades, en el norte de la provincia de Burgos. La toponimia de la zona, empezando por el propio nombre de Oña (que en euskera significa “al pie [del monte]”, como Santoña), muestra hasta qué punto estamos en una zona de influencia euskera.

Baste una cita del historiador fray Justo Pérez de Urbel (1945: s.p.) para ponderar esta influencia lingüística:

Tal fue la importancia de esta inmigración de vascones en lo que iba a ser el condado de Castilla... Y con respecto a la región de Oña, Menéndez Pidal ha podido observar en el romance naciente de esta tierra claros indicios de influencias eusquéricas... Tan grande fue la inmigración eusquérica, que la tierra recién poblada, aquella Castilla de primera hora, que comprendía los valles de Espinosa, Valdivieso, Valpuesta, Valdegobía y Tobalina, hasta la margen derecha del Ebro, estuvo apunto de recibir el nombre de Bardulia.

Así las cosas, en una época, el siglo XV, en el que las fronteras políticas y lingüísticas resultaban mucho más difusas y permeables que en la actualidad, no es descabellado suponer que el joven Andrés conociera la lengua vasca desde su tierna infancia por ser Oña una zona de bilingüismo, un conocimiento que tuvo que serle de gran utilidad cuando, como veremos enseguida, acompañó a Zumárraga en su viaje a Vizcaya, años después, para erradicar prácticas de brujería.

Sea como fuere, los estudios realizados por el joven Andrés en Olmos de Atapuerca, y seguramente en la propia Oña, debieron de ser los básicos de la época, es decir, los cursos de ábaco y gramática que, desde bien entrada la Edad Media, se enseñaban sobre todo en los colegios eclesiales, unos rudimentos con los que poder acceder al conocimiento de las Sagradas Escrituras, los mismos, por cierto, que transmitirán después los frailes en su tarea educativa en el Nuevo Mundo.

No era, en cambio, habitual aspirar a una educación universitaria, salvo para aquellos que gozaban de una posición económica privilegiada<sup>52</sup> o contaban con la ayuda de algún mecenas. Poco sabemos a este respecto de la posición económica de su familia, y algo más de sus excepcionales capacidades para el estudio. Sea como fuere, el joven Andrés tuvo ese

---

<sup>52</sup> Como señala Bustamante (1990: 16) acerca de fray Bernardino de Sahagún, el hecho mismo de cursar estudios superiores “podría estar indicando que procedía de una familia relativamente acomodada”.



privilegio, pues pronto lo encontramos en Valladolid, una de las ciudades universitarias más importantes de entonces, para cursar unos estudios universitarios que no había en Burgos<sup>53</sup>.

### I.2.3 Valladolid y el humanismo en la universidad

De acuerdo, pues, con la tradición de la época, Andrés era todavía un joven adolescente cuando desde Olmos de Atapuerca u Oña se trasladó a Valladolid para cursar estudios superiores.

La Universidad de Valladolid, de creación real y municipal, había adquirido su estatuto en 1346, bajo el protectorado de Alfonso XI, cuando Clemente VI le concedió la licencia *ius ubique docendi*, convirtiendo en “Generales” sus estudios. Pero fue en el siglo XVI cuando alcanzó su esplendor: es verdad que la presencia de la Corte en Valladolid hizo que su Universidad se viera frecuentemente sometida a influencias políticas, pero dicha presencia contribuyó también a su esplendor, al ser declarada, junto a Salamanca y Alcalá de Henares, una de las tres Universidades Mayores del Reino.

Esta universidad fue la que conoció Andrés de Olmos en su juventud. Una universidad en expansión y con importantes cambios en su programa educativo: así, por ejemplo, a lo largo del siglo XV, conforme el humanismo se arraigaba en las instituciones educativas, el estudio mismo del latín (que deja de ser un mero instrumento para acceder a saberes más importantes) y de la gramática adquirieron notable importancia (Gil 1984: 45ss) en el currículum universitario. Una renovación a la que contribuyeron importantes humanistas: por esta época en la vecina Salamanca ocupan cátedras destacadas Lucio Marineo Sículo, la de poesía y elocuencia (1484–1496), o Lucio Flaminio Sículo, la de retórica (Gil 2011: 40). Y, desde luego, Nebrija, que de Salamanca acabará trasladándose a la universidad de Alcalá (fundada en 1498 a instancias del cardenal Cisneros y que comenzó a funcionar en 1508 [Gil 2011: 36]). Pero sobre Nebrija y su influencia en Andrés de Olmos volveremos más tarde (*cf.* § II.3).

La universidad de Valladolid, pues, había ido ampliando sus estudios a lo largo del siglo XV: a las cátedras de Derecho Civil, Derecho Canónico y Artes, con que contaba a comienzos de siglo, se añadirían en 1417 las de Filosofía y Teología, y se constituyeron oficialmente las facultades de Medicina y Teología.

---

<sup>53</sup> En la España de finales del siglo XV sólo existían las universidades de Salamanca (*ca.* 1230), Sevilla (*ca.* 1254), Valladolid (*ca.* 1364), Huesca (*ca.* 1354), Barcelona (1430), Zaragoza (1474), Valencia (1499) y Alcalá de Henares (1498) (Iyanga 1999: 101, 106). Antes, en el siglo XIII se fundó en Palencia la primera universidad de España, cuyo protector fue Alfonso III; sin embargo, desapareció a los pocos años, hacia 1265 (Iyanga 1999: 106).



Además de la Universidad de Valladolid, existió otro importante centro educativo, en parte complementario: el Imperial Colegio de Santa Cruz, fundado en 1484 por el Cardenal Pedro González de Mendoza, a imitación del Colegio de San Bartolomé de Salamanca, y convertido en la actualidad (Il. 5) en el edificio del Rectorado de la Universidad de Valladolid<sup>54</sup>.



**Il. 5: Colegio de la Santa Cruz de Valladolid**

En los primeros años sólo admitía veinte colegiales, que disfrutaban de una beca de estudios, una selección que conllevaba un indudable prestigio: muchos de ellos, hijos de familias influyentes, acabarían ocupando puestos importantes en la administración del Estado. Los colegiales, eso sí, tenían que seguir una disciplina muy estricta:

El colegio se rigió, en cuanto a su organización interna, por una regulación específica que recordaba sobremanera la disciplina conventual: rezos canónicos, lecturas sacras, toque de campana, etc. todo ello respondiendo a un ideario de formación intelectual a través de la piedad. En consonancia con esos principios, se exigían el celibato y la clausura nocturna, valorándose sobre todo el silencio a horas determinadas, por su aprovechamiento para el estudio, e incluso para la vida ascética. En lo referente a los aspectos intelectuales, los pretendientes al ingreso en Santa Cruz debían ser bachilleres y haber estudiado durante tres años —al menos— en una Facultad, si bien, en circunstancias extraordinarias, podían ser admitidos universitarios sin grados, cuya capacidad hubiera sido reconocida por acuerdo de los colegiales. Además, dentro del edificio los colegiales debían hablar en latín y, durante una determinada época del año, exponían temas y tesis —para su discusión— en el refectorio, tras las comidas. Por añadidura, los repasos semanales y la prácticas, orientadas a la obtención de Grados, favorecieron un ambiente de dedicación al estudio en el Colegio (Porro Gutiérrez 1989: 107).

El Colegio de Santa Cruz de Valladolid, cuya organización, como hemos adelantado (§ I.1.2), influyó notablemente en el Colegio de Tlatelolco, se nutría de algunos de los mejores estudiantes de la Universidad de Valladolid; sin embargo, no hay información en los anales del Colegio de la presencia en él del joven Andrés, a pesar de que sabemos que cursó la carrera de

<sup>54</sup> Fuente de la ilustración 5: Universidad de Valladolid: [www.http: uva.es](http://www.uva.es).

Leyes en esta Universidad, tal como recogen las crónicas novohispanas: “en su juventud se ocupó en el estudio de los sacros cánones y leyes” (Oroz *et al.* 1585: 174–175).

Sobremonte reitera esta información (1660: 82r): “Estudió Cánones y Leyes en el syglo y fue mui docto en la Jurisprudencia. Siendo de la edad de veinte años tomó el hábito en este convento y en profesando estudió Artes y Theología y fue muy buen estudiante y lúcido predicador”. Y lo mismo hace el salmantino Juan de San Antonio (1732: 67): “*Andreas Olmos: Hispanus humanioribus litteris ac Juri Civili adolescens navavit operam atque aetate provector, Juris etiam Pontificii notitiam adjunxit*”.

Con la formación de jurista adquirió también una amplia cultura clásica y humanista que se reflejará años más tarde en el *Arte de la lengua mexicana*, pues es indudable que Olmos perteneció, al igual que otros frailes como Bernardino de Sahagún, a la generación de estudiantes formados en la *nova ratio* nebrisense, como lo prueban numerosos indicios que comentaremos más adelante, al analizar su *Arte* (§ II.3). Hay que tener en cuenta, además, que las reformas introducidas por el cardenal Cisneros y que culminaron hacia 1517, no sólo modificaron los planes de estudio de las propias universidades, sino que también tuvieron efecto en las órdenes religiosas, pues, como dice Bustamante (1990: 19), con esta reforma se intentó “dignificar y elevar el nivel general del clero, lo que únicamente era posible mediante una sólida formación cultural”.

No es extraño entonces que muchos de los frailes llegados a América después de las reformas cisnerianas tuvieran la formación y estudios universitarios de los que careció la generación anterior, más reacia a los cambios. En efecto, no hay que olvidar que las antiguas ideas franciscanas llamaban a la humildad y pobreza, un hecho que explica el que muchos frailes se negaran a recibir los grados universitarios (Bustamante 1990: 19).

Por cierto, si tenemos en cuenta la nueva fecha de nacimiento que hemos propuesto para Olmos (entre 1496 y 1498), cercana a la que se postula (Bustamante 1990: 15) para Sahagún (entre 1499 y 1500), las coincidencias entre ambos frailes serían mucho mayores de lo que se ha pensado hasta ahora: coetáneos, mientras Olmos estudiaba en Valladolid, entre 1515 y 1520, Sahagún hacía lo mismo en Salamanca. No es de extrañar, por tanto, que ambos frailes compartieran las nuevas ideas humanísticas, las mismas que aplicaron más tarde en el Nuevo Mundo.

Quizá justamente porque las reformas cisnerianas permitían el ingreso de hombres cultos a la religión seráfica, Olmos decidió tomar los hábitos a los veinte años en el Convento del Abrojo de Valladolid, de la recién creada Provincia de la Concepción (Mendieta 1596: V, 33).

Como ya hemos visto (§ I.2.1) esta provincia se fundó como tal hacia 1518 y en 1520 fray Juan de Zumárraga fue nombrado su custodio. El futuro arzobispo de México va a resultar un personaje fundamental a partir de este momento en la vida de Olmos. En efecto, además de su superior religioso, en 1527 eligió a fray Andrés para que le acompañara en una expedición destinada a erradicar la brujería en Vizcaya, una misión comprometida que el emperador Carlos V le encargó personalmente cuando, aprovechando un receso de la Cortes Generales instaladas en Valladolid, entonces capital del Reino, durante la Semana Santa de 1527 Zumárraga se retiró al convento franciscano del Abrojo (Sandoval 1634: 814), el mismo del que era guardián y superior Juan de Zumárraga.

Mucho debió impresionar al monarca la personalidad de Zumárraga, sus convicciones y principios, porque, además de una cuantiosa limosna que el fraile rechazó en un primer momento y entregó después a los pobres (García Icazbalceta 1881: 7), Carlos V le encargó la misión de poner fin a ciertas prácticas de brujería acontecidos en Vizcaya, algo en lo que Zumárraga ya tenía experiencia: a decir de Caro Baroja y otros estudiosos (Reguera 1984: 193), habría participado en un proceso similar, en 1507, en Peña de Amboto, muy cerca de su Durango natal (Cáseda 1998: 49).

Aunque no tenemos noticias precisas sobre la naturaleza de su misión, pues los cronistas refieren simplemente que fue a ocuparse de un asunto de “brujas” (Mendieta 1596: V, 33), sería sin duda similar a procesos como el que Sandoval describe, también acaecido en 1527, como “cosa notable”, porque se llevaron a la hoguera a muchas mujeres:

Diré aquí lo que sucedió en Navarra con unas mugeres perdidas hechizeras que se llaman bruxas o jurguinas. Y fue que en la ciudad de Pamplona, delante de los Oydores de aquel Consejo, vinieron y se presentaron dos moças de poca edad, que la una podría tener nueve años y la otra onze. Y en presencia de los dichos oydores dixeron que si las perdonavan de cierto delito y maleficio que avían hecho, que ellas dirían y acusarían muchos y muchas delinquentes de hechos muy abominables... Jurando dar el perdón por la buena voluntad de las muchachas, los oydores aceptaron su testimonio para entregar a las otras brujas de la región. El procedimiento era bien simple: viendo el ojo izquierdo las chicas, una por turno, determinaban si se trataba de otra bruja o no.

... Y desta manera se iustificaron más de ciento y cinquenta personas que notoriamente se les provó ser bruxos y bruxas (Sandoval 1634: 830–831).

Más allá del cometido concreto de esta misión, lo que importa destacar es que Juan de Zumárraga escogió en esta ocasión a fray Andrés de Olmos para acompañarle. Una muestra indudable de confianza, una elección en la que influyó posiblemente el conocimiento de Olmos

de la lengua vasca, aprendida en su infancia en Oña, conocimiento que ayudaría sin duda a estrechar la relación personal entre ambos<sup>55</sup>.

El éxito de esta misión, que, de cualquier forma, no duró mucho, debió de ser determinante para que pocos meses después, el 12 de diciembre de 1527, Zumárraga fuera nombrado obispo y protector de indios, una empresa, esta sí, de trascendencia histórica y en la que Zumárraga volvió a requerir la compañía y colaboración de Olmos, para que, en palabras propias, “le sirviese de alivio, con su ciencia, en sus espirituales trabajos” (Sobrón 1876: 607–608).

#### I.2.4 En la Nueva España: los primeros pasos (1528–1535)

Sobre los primeros años de Olmos en la Provincia del Santo Evangelio disponemos de pocos datos, casi siempre indirectos y en relación, sobre todo, con la actividad de fray Juan de Zumárraga (*cf.* § I.1.1, pp. 13<sup>ss</sup>).

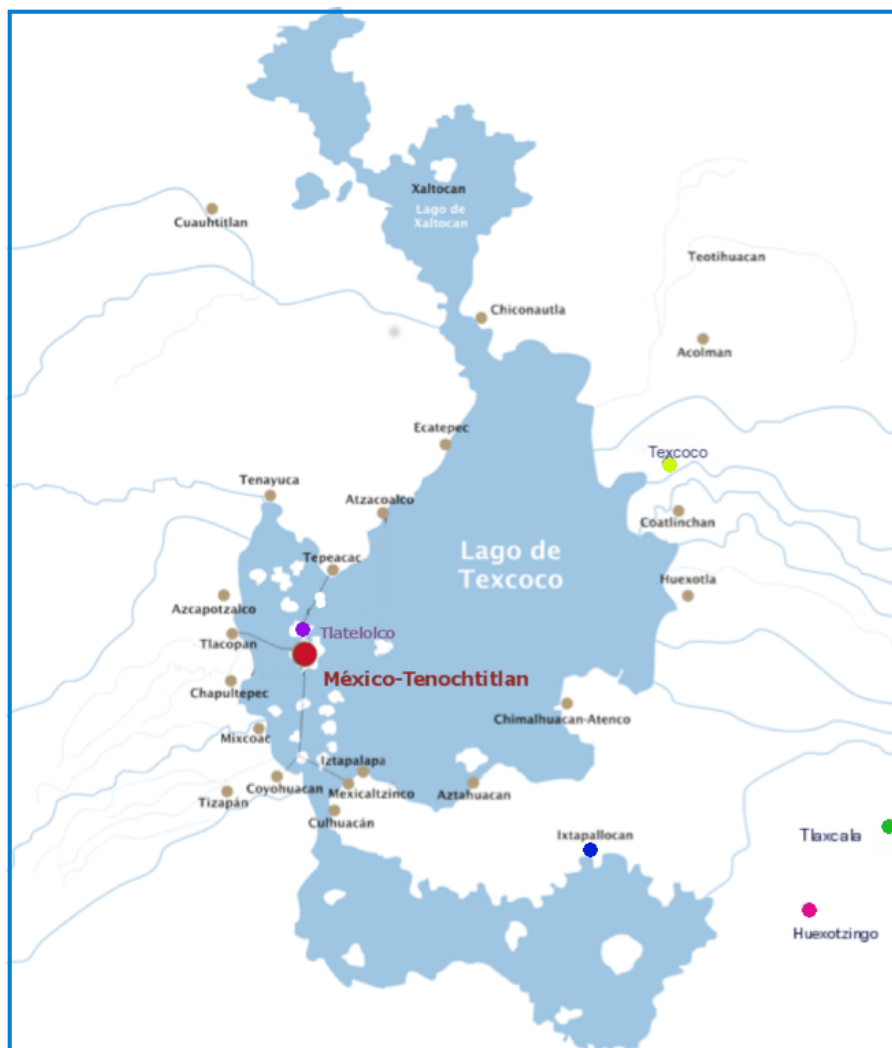
Sabemos que desde 1528, cuando llegaron a la Nueva España, se integraron en la custodia franciscana que se estaba consolidando en torno a la región de Texcoco<sup>56</sup> (*vid.* il. 6), y es de suponer que Olmos, como hombre de confianza de Zumárraga, permaneciera a su lado, al menos, hasta 1532<sup>57</sup> (pues no acompañó al obispo en su viaje de regreso a España) y viviera, por tanto, directamente algunos de los incidentes comentados (§ I.1.1) entre el obispo electo y la primera Audiencia.

Durante este tiempo, y hasta la fundación del Colegio de Tlatelolco en 1536, Olmos comenzó su aprendizaje del náhuatl gracias al contacto continuo con los indígenas y a la ayuda de los frailes que ya dominaban la lengua mexicana.

<sup>55</sup> Las cartas personales de fray Juan de Zumárraga son uno de los primeros testimonios conservados en lengua eusquera (Tovar & Otte 1980).

<sup>56</sup> Además de Texcoco, importante centro cultural y político, los primeros conventos se situaron en otras tres ciudades indígenas importantes: Tenochtitlan, Tlaxcala y Huexotzingo.

<sup>57</sup> Es justamente durante este periodo cuando algunos biógrafos modernos como Meade (1950: 379–380) sitúan un viaje de Olmos a Guatemala: “en el año de 1529, habiendo salido fray Toribio de Benavente o Motolinía para Guatemala y faltando noticias de él en México... se decidió enviar a otro franciscano... a fray Andrés de Olmos, pero de hecho llegaron los dos a la ciudad de Santiago de Guatemala a fines del año de 1529 con unos cuantos días de diferencia, alojándose en el barrio de los indios mexicanos y tlaxcaltecas... Regresaron a México a mitad del año 1530”. Se trata de un viaje difícil de explicar por varias razones, entre otras porque Motolinía estaba en Huexotzingo desde abril de 1529 y sigue en ese poblado en 1530 ayudando a Zumárraga. Es decir, que por lo menos ese año no viajó a Guatemala, aunque sí lo hizo antes, a finales de 1528 y regresó en 1529 primero a San Francisco de México y luego a Puebla, es decir a los pocos meses –o días– de que Olmos y Zumárraga entraran a la capital de la Nueva España. Hasta ahora, no hay ningún testimonio documental que nos permita sostener la afirmación de Meade de que Olmos llegara hasta Guatemala.



II. 6: El lago de Texcoco en la época de la conquista

No resulta fácil trazar el recorrido de Olmos, en su afán evangelizador, durante estos primeros años (1528–1535), por las discrepancias que ofrecen las fuentes. Sabemos, por ejemplo, que hacia 1533 se hallaba “en el monasterio de Cuernavaca... donde anda persiguiendo apariciones diabólicas”<sup>58</sup> (Baudot 1990: xii). Y que entre los años de 1534–1535, o incluso antes, se encontraba supervisando obras en Tepeapulco, como se documenta en un testimonial posterior:

Testimonial dado a petición del guardián del convento de Tepeapulco, fray Juan Bautista Ramírez, de unas partidas manuscritas halladas en dos libros del archivo del convento:

<sup>58</sup> Quauhnahuac (Cuernavaca, Morelos) era entonces un señorío importante que pertenecía al marquesado del Valle, con un convento y un hospital fundados ambos por los franciscanos en muy tempranas fechas y tenía a su cargo varios poblados (Vetancourt 1692: 60). Sobre las ‘apariciones diabólicas’ no hay mayores referencias.

Una es a favor de los caciques de Tepeapulco, firmada por el obispo fray Juan de Zumárraga, en la que se indica la entrega que se les hizo de unos libros para el monasterio de su pueblo; otra va signada por fray Andrés de Olmos mencionando el papel de los caciques de dicho pueblo en la construcción de 17 iglesias, incluida la de Tepeapulco, las que iniciaron en 1534 y concluyeron en 1535, por lo que se les autoriza a ser sepultados en la capilla mayor de la iglesia de su pueblo<sup>59</sup>.

En efecto, de la lectura del testimonial se podría pensar en una presencia de Olmos en Tepeapulco con anterioridad a 1534, pues la falta de evangelizadores obligaba a los pocos frailes a repartirse tareas y a viajar constantemente supervisando las zonas que no tenían todavía custodio o sacerdote. Baudot (1990: ix) sitúa esta estancia “de 1530 a 1533” y la considera “primordial para los estudios históricos y etnográficos que más tarde inauguraría”. León-Portilla (1999: 118–119) secunda esta opinión diciendo que “en muy temprana fecha comenzaron los franciscanos la edificación de una iglesia y un convento en Tepeapulco. De ello da fe la fecha de 1530 labrada en el costado sur de la torre del campanario de la iglesia. Por ese tiempo trabajó allí fray Andrés de Olmos en su calidad de misionero”.

Más allá de las fechas concretas, importa destacar que la misión evangelizadora de Olmos es paralela a su labor etnográfica. Los estudios de las costumbres, los ritos y cosmología indígenas se habían iniciado ante la presunción, no infundada, de que bajo las nuevas costumbres cristianas de los recién evangelizados pervivían todavía ritos idólatras.

Aunque no está claro el recorrido de Olmos en este primer periodo, hay indicios de una ruta que se podría considerar expedicionaria y que comprendería al menos (*vid.* il. 7) Tenochtitlan (1528), Acolman<sup>60</sup> (1529), Tenochtitlan (1530–1532), Cuernavaca (1533) y Tepeapulco (1534–1535).

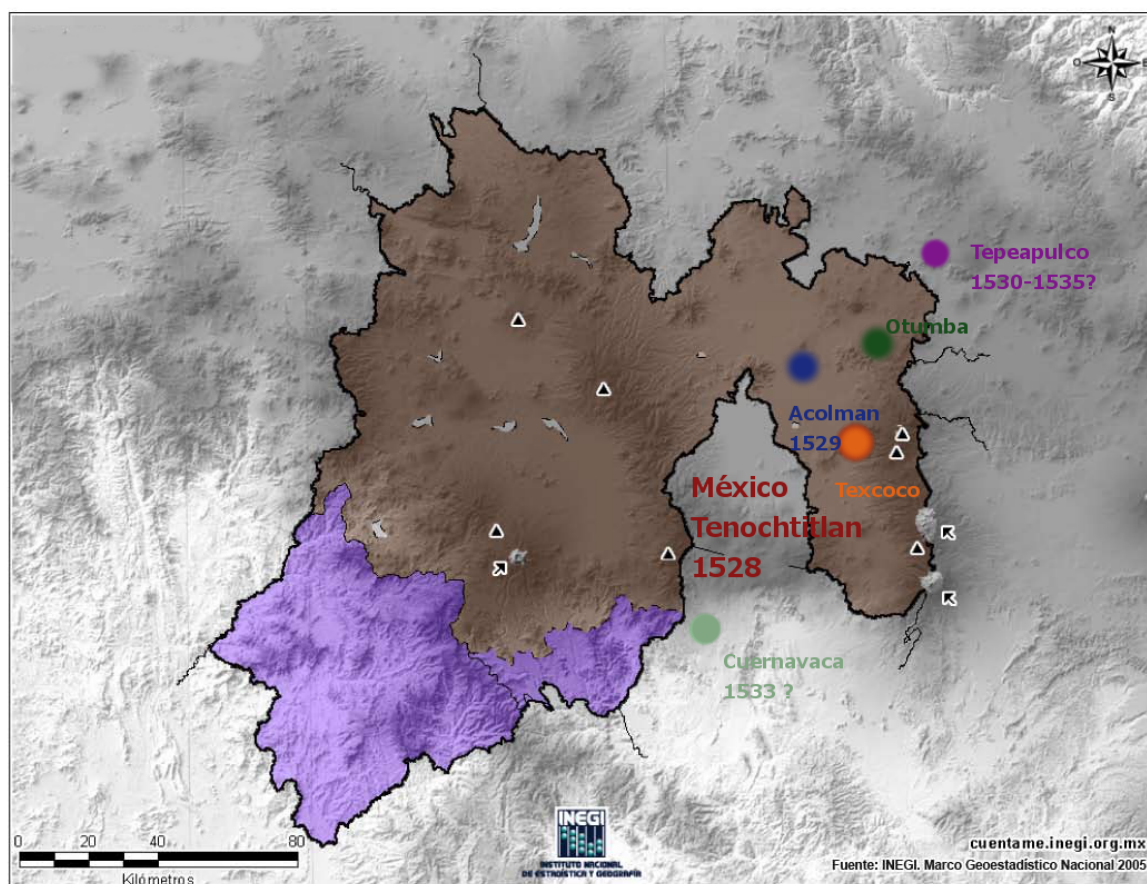
Por señalar un dato al respecto, en 1533, cuando ya era considerado “la mejor lengua mexicana que entonces había en esta tierra, hombre docto y discreto” (Mendieta 1596: II, prólogo), el presidente de la segunda Audiencia, Ramírez de Fuenleal, encargó oficialmente a Olmos una recopilación de las costumbres indígenas, un trabajo que sin duda realizó, pero del que no tenemos más noticia.

Una última consideración sobre este período: es de suponer, dadas las prerrogativas que el Papa y el emperador habían dado a los misioneros con las bulas *Alias felicitis recordationis* y

<sup>59</sup> *Testimonial de unas partidas a favor de dos caciques del pueblo de Tepeapulco y de las visitas y haciendas sujetas al convento de dicho pueblo para la administración de los sacramentos.* Nicolás Félix de Ribera, Juez receptor, 3 de septiembre de 1668, ms. 110/1504.4, BNM.

<sup>60</sup> El convento de Acolman fue fundado hacia 1530 por los franciscanos, antes de que los religiosos de San Agustín llegaran a evangelizar la Sierra (Vetancourt 1697: 26).

*Exponi nobis fecistis*<sup>61</sup> que Olmos dispusiera de poderes y autoridad (otorgados sin duda por Zumárraga, sobre todo tras su vuelta precipitada a España) para poder fundar conventos, una prerrogativa que no estaba al alcance de un simple fraile. Por ello, siendo además un hombre con estudios, trabajador incansable y con gran afán misionero, sorprende que nunca ocupara un cargo religioso importante (al menos no tenemos constancia de ello) en la estructura eclesiástica de la Nueva España. Torquemada (1615: XX, 39) ofrece tal vez la clave cuando señala que más de una vez los frailes quisieron nombrarlo Provincial y que para evitarlo fray Andrés se refugió en lejanas misiones.



II. 7: La ruta de Olmos 1528–1535

Sea como fuere, la siguiente vez que tenemos noticias de Olmos es ya en 1536, dando clases en el Colegio de Tlatelolco, como hemos visto (§ I.1.2), el centro educativo más importante de aquella época.

<sup>61</sup> Cf. § I.1, p. 10.



## I.2.5 Profesor del Colegio de Tlatelolco (1536-1539)

Aunque el Colegio fue inaugurado el 6 de enero de 1536 (§ I.1.2), es probable que estuviera ya en funcionamiento el año anterior, con lo que habría que adelantar la vinculación de Olmos con esta institución. Sabemos, por ejemplo, que Olmos había escrito el auto sacramental titulado *Juicio final*<sup>62</sup> en 1535, en lengua náhuatl y que fue ese auto el que se representó al año siguiente, ante Sebastián Ramírez de Fuenleal y Antonio de Mendoza, posiblemente con ocasión de la apertura del Colegio.

La estancia de Olmos en Colegio de la Santa Cruz resulta fundamental para entender la génesis, composición y transmisión de su *Arte de la lengua mexicana*. Durante estos años, a la vez que impartía la cátedra de latín (León-Portilla 1999: 78) y perfeccionaba su conocimiento de la lengua náhuatl gracias al intenso contacto con los colegiales, fray Andrés fue compilando y poniendo en práctica los materiales para la confección de una gramática que era, además de un instrumento didáctico, el resultado de una profunda reflexión sobre la lengua mexicana.

Durante estos años, además de dar clases, Olmos se dedicó a redactar una historia de los indios de la Nueva España y viajó por diversas regiones para recopilar información al respecto (Mendieta 1596: II, 1): “Cuenta el venerable padre fr. Andrés de Olmos que lo que coligió de las pinturas y relaciones que le dieron los caciques de México, Tezcuco, Tlaxcala, Huexotzinco, Cholula, Tepeaca, Tlalmanalco, las demás cabeceras...”.

En esta labor etnográfica de Olmos, así como en la lingüística y gramatical, influyó, sin duda (Garibay 1940: II, 30), su relación con fray Bernardino de Sahagún, otro gran estudioso del mundo indígena y profesor como él en el Colegio de Tlatelolco. Olmos y Sahagún coincidían en numerosos aspectos: castellanos los dos, de la misma edad, formados en las universidades de Valladolid y Salamanca bajo la *ratio* humanística, compartieron además el interés por las antigüedades indianas. En Tlatelolco tuvieron tiempo y condiciones para

---

<sup>62</sup> Horcasitas (2004: I, 697-700) identifica el texto de Olmos con una copia tardía de 1678 encontrada en la Biblioteca del Congreso de Washington [*Nexcuilmachiolt molenehua juicio final*. BCW-DM]. De esta obra dice lo siguiente: “[Esta pieza] lleva el título de *Nexcuilmachiolt molenehua juicio final* (*El cuadro ejemplar que se llama el juicio final*). No sabemos la razón del título híbrido, ya que dentro del texto aparece el verdadero nombre de la obra *In tetlatzontequiliz ilhuil*, el día del último sentenciar a la gente... El asunto que trata el drama, como lo indica su nombre, es el fin del mundo y el juicio de los vivos y de los muertos. Los primeros dos cuadros se desarrollan en un lugar no determinado antes del último día. En ellos San Miguel, la Penitencia, el Tiempo, la Santa Iglesia y la Muerte exhortan a la humanidad a que viva una vida moral y anuncian la proximidad del fin del mundo. En el tercer cuadro la pecadora Lucía decide confesarse pero antes que pueda terminar se anuncia que ha llegado el fin. En el siguiente cuadro el Anticristo intenta seducir a la humanidad, pero no logra convencer a los buenos. Los cuadros quinto y sexto suceden en cielo. Cristo ordena a San Miguel que se prepare para el juicio final; San Miguel suena la trompeta y resucitan los muertos. En el séptimo cielo aparece brevemente el anticristo. En los dos cuadros siguientes es juzgada la humanidad y Lucía es condenada al infierno. En el último cuadro aparece un sacerdote ante los espectadores y los exhorta a estar siempre preparados para el juicio”.



desarrollar y compartir este trabajo etnográfico y lingüístico, aprendiendo de sus propios alumnos los secretos de la lengua y de la cultura náhuatl.

Es, por tanto, casi seguro que durante aquella estancia tanto Olmos como Sahagún iniciaran el primero la gramática y Sahagún el diccionario trilingüe, dos herramientas básicas para la enseñanza del náhuatl en un momento en el que los trabajos de fray Alonso Molina no estaban ni siquiera esbozados<sup>63</sup>. En este sentido, falta todavía por hacer un análisis filológico que determine hasta qué punto los trabajos gramaticales (y los estudios etnográficos) de Olmos y Sahagún son complementarios o se influyen mutuamente.

### I.2.6 En la Huasteca y el Pánuco (1540–1571)

El periodo académico en Tlatelolco también fue momento de expediciones. Por los datos consignados en una carta a Zumárraga de 1540, en el proceso de Matatlán (*cf.* Apéndice 1), Olmos da a entender que durante los años que estuvo en Tlatelolco viajó a los pueblos cercanos, en parte a recabar datos para su historia de las antiguallas y también para seleccionar jóvenes estudiantes para el colegio.



Il. 8: Las regiones de la Huasteca y el Pánuco

Por ello, cuando fray Andrés abandonó Tlatelolco y partió hacia la Huasteca y el Pánuco, conocía ya probablemente no pocos de los lugares que iba a visitar. Este nuevo trabajo, por encima de todo misionero, le ocupará los siguientes años de su vida.

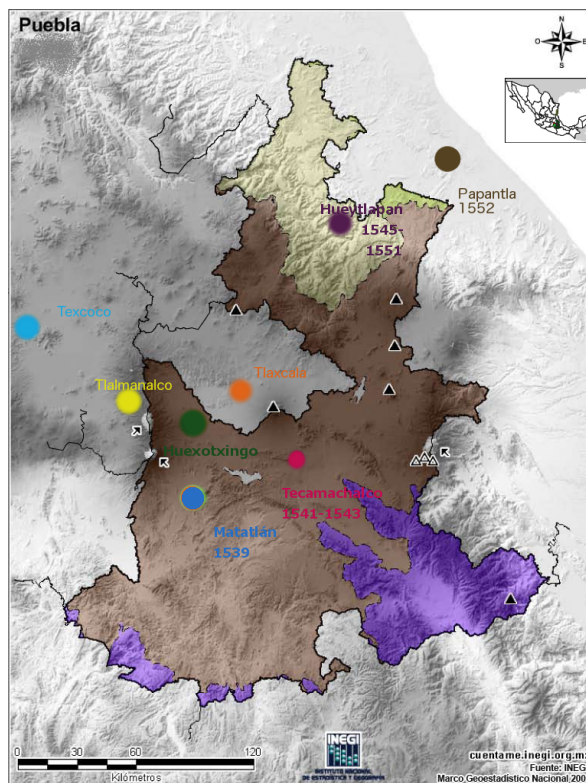
#### I.2.6.1. La década de 1540: Totonacapan

Aunque las noticias que tenemos al respecto son pocas y confusas, a partir de 1539 podemos ya situar a Olmos en poblaciones como Huexotzingo, Tlalmanalco y Matatlán<sup>64</sup>. Huexotzingo

<sup>63</sup> A la postre, Molina será el compilador de los diccionarios (castellano–mexicano y mexicano–castellano) más reconocidos hasta el siglo XIX. Su primer *Vocabulario* –dictaminado por el propio Sahagún– se imprimió en 1555 y una versión aumentada en 1571, el mismo año que se publicó también su *Arte de la lengua mexicana* (*vid.* p. 51).

<sup>64</sup> Las zonas que visitó Olmos no estaban muy definidas ni fijados los límites de las provincias. Habría que recordar que en Mesoamérica, al igual que sucedió con otros ámbitos geográficos de la antigüedad como la propia Hispania prerromana (Hoz 2004: 58), las fronteras no estaban delimitadas formalmente.

había sido durante los primeros años uno de los tres grandes centros religiosos del centro del país, junto a Puebla y Tlaxcala; de esta cabecera dependían las provincias de Cholula, Tepeaca y Tecamachalco, entre otras (Ricard 1947: 140). Por cierto, es casi seguro que, de nuevo, coincidiera aquí con fray Bernardino de Sahagún, quien había sido nombrado sacerdote del convento de Huexotzingo (León-Portilla 1999: 90).



## II. 9: Olmos en Puebla

Por su parte, Tlalmanalco, aunque menos importante, tenía un valor simbólico porque el primero de los franciscanos, Martín de Valencia, había sido el custodio de este lugar desde su fundación hasta su muerte en 1534 (Mendieta 1596: V, 12).

En cambio, Matatlán era apenas una villa, que Olmos tuvo que visitar al ser encargado del proceso inquisitorial contra el cacique Juan<sup>65</sup>. En la carta enviada a Zumárraga en 1540, Olmos nos dice que ya había visitado estos pueblos cuatro o cinco años antes (en su época de Tlatelolco) y que desde entonces había tratado de que el cacique corrigiera el rumbo de su idolatría.

<sup>65</sup> AGN, Instituciones coloniales/Inquisición/11890/ Vol. 40, primera parte. El proceso consta de seis folios (recto y vuelto) dentro de dos guardas, que pensamos serían las primitivas y que se conservan en el legajo con otros procesos, de papel amate. La introducción la firman el capellán menor y fray Andrés de Olmos. Las restantes páginas son la sección de preguntas hechas al reo, así como sus consiguientes respuestas. Por su interés, la copia del proceso se puede ver en el Apéndice 1.

Es probable que durante estos años fray Andrés residiera en el Convento de Hueytlalpan (Baudot [Olmos (1551)] 1990: xiii)<sup>66</sup> y de ahí se desplazara a otras poblaciones. Se cree que fue durante esta época cuando aprendió el totonaco, la lengua regional, aunque posiblemente ya conocía los rudimentos desde los tiempos del colegio de Tlatelolco, por su contacto con los jóvenes colegiales que la hablaban <sup>67</sup>.

Sea como fuere, en 1541 encontramos a Olmos, junto a fray Francisco Toral y Alonso de Talavera, como encargados del convento de Tecamachalco<sup>68</sup> (Baudot 1977: 139)<sup>69</sup>, llamado de Nuestra Señora de la Anunciación, “sacando ídolos” prehispánicos (Mendieta 1596: II, 2); un convento del que fue nombrado el propio Olmos segundo guardián en 1543 (Vetancourt 1698a: 42; Oroz *et al.* 1585: 169). Meade (1950: 397) considera que durante este estancia aprendió además la lengua tepehua y que hacia 1543 y 1544 se encontraba evangelizando diversos poblados.

Pero la estancia más importante de este período es la que realiza Olmos en Hueytlalpan, quizá desde 1545–1546 y donde permanecerá hasta 1551. En efecto, es en este período en el que escribe la gramática nahua, según afirma fray Andrés en el propio colofón de un manuscrito: “*Arte de la lengua mexicana: concluída en el convento de San Andrés de Ueytlapan en la provincia de la Totonacapan, que es en la Nueva España, el 1 de enero de 1547*”.

### I.2.6.2 La década de 1550: el Pánuco

Desde Hueytlalpan, donde se encontraba todavía en 1551, fray Andrés pasará un año más tarde a Papantla (Baudot [Olmos (1551)] 1990: VIII), hacia el Golfo de México, donde acabó de redactar los *Sermones sobre los siete pecados* que había iniciado un par de años antes, tal como señala en el *Prólogo al lector* de dicha obra:

Después de XXIII años, amantísimo lector, que plugó al Señor traerme a estas partes con el primer obispo de México, de buena memoria, acordándome de la cuenta que del talento recibido cada uno ha de dar y que de cada día se acerca el tiempo y hora, parecióme escribir (*sic*) en mexicano siete sermones principales sobre los VII pecados mortales, poniendo las

---

<sup>66</sup> El convento de Hueytlalpan estaba dedicado a San Andrés y había pasado a la Corona en 1531; antes, en la época prehispánica, había sido un pueblo tributario de Texcoco.

<sup>67</sup> Este hecho queda de manifiesto en el manuscrito *Cantares mexicanos*, donde encontramos cantos de los antiguos otomíes puestos en lengua náhuatl. La convivencia en el Colegio de Tlatelolco debió de facilitar a los frailes y también a los alumnos el conocimiento de otras lenguas indígenas. Este fenómeno ha sido ya advertido por León-Portilla (2011: V.2–1) quien dice en los *Cantares mexicanos*: “Este y otros cantos... se atribuyen también a los otomíes, lo que supondría que fueron traducidos al náhuatl”.

<sup>68</sup> Actualmente en el Estado de México.

<sup>69</sup> El 14 de enero de 1530 se dio la Real Cédula que ordenaba a Alonso Valiente, encomendero de Tecamachalco, la creación de casas para franciscanos: ES.41091.AGI/22.13.1103//Mex, 1088,L.1, F.148r–148v.

circunstancias en parte en manera de pláticas, ya que no lleven la traça de sermones... Comencé estos sermones en Ueytlalpa, con el parecer de mi padre guardián que al presente era fray Diego de la Peña, en el mes de octubre, año de 1551, y acabélos en Papantla, vigilia de Nuestra Señora de la Candelaria, año de 1552 (Olmos 1988: 312r).

Por otra obra posterior sobre la hechicería, el *Tratado de los sacrilegios* (que George Baudot tituló *Tratado de hechicerías y sortilegios*), escrito en 1553, sabemos que había regresado temporalmente a la ciudad de México antes de iniciar en 1554 un nuevo viaje hacia el norte, hacia el Pánuco.

En realidad, las primeras expediciones de Olmos al Pánuco se habían iniciado algunos años antes, a comienzos de la década de los 50, por lo que resultan poco probable las pretendidas fechas de 1530 (Vetancourt 1698: 92) o 1532 (Oroz *et al.* 1585: 45)<sup>70</sup> para la fundación en esta región del convento de Tampico, al norte de Papantla. El propio testimonio de Vetancourt, que data la fundación en 1530, presenta datos contradictorios:

De la custodia del Salvador de Tampico.

Desde los principios de la fundación de la provincia, el año de 1530, se fundó en los términos del *arçobispado mexicano* y términos del obispado de la custodia del Salvador que dista de México más de cien leguas azia el norte en la región de la huasteca, ciñela el río Pánuco, de donde tomó el nombre de provincia de Pánuco...



II. 10: El Pánuco

El V. P. fr. Andrés de Olmos, primer apóstol de la Huasteca, truxo de los campos que están entre la Florida y Tampico una nación que por ser donde se crían olivos les llaman los olivas y pueblo de tama, que quiere decir pueblo olipa (*sic*) de los olivas, y así son de lenguaje diferente de los huastecas. Fundóse al pie de unas cercanías, donde viven bárbaros chichimecas, para ir conquistando aquella gente indómita, que por estar entre espesas cercanías, y tan siagosos (*sic*) riscos y barrancas no han podido llegar los españoles... (Vetancourt 1698: 92).

<sup>70</sup> Meade (1950:380) también coincide en que la fundación de Tampico fue en el año de 1532, “siendo la fecha más probable para la iniciación de su tarea en esta región la que da en su Relación don Pedro Martínez de Loaysa: «fundó este convento el P. fray Andrés de Olmos, de la orden del Señor San Francisco, que fue el primer doctrinero que vino a esta villa. Fundóse el año del mil y quinientos y treinta y dos». Sin embargo, en los mapas se puede observar que la ruta de Olmos es lineal y ascendente, un camino lógico en épocas en que las carreteras se iban construyendo al paso, entre abundantes malezas y escasos recursos naturales y menores suministros de alimentos. Por ello, es poco probable que llegara tan lejos en sus primeros años de evangelizador, cuando esas tierras no están ni siquiera colonizadas.

En efecto, Vetancourt incurre al menos en un error, pues en 1530 no había arzobispado en México, ya que Zumárraga no fue nombrado arzobispo hasta 1546, cuando Paulo III, a instancias del Emperador, separó la Iglesia de México de la sevillana, a la que pertenecía<sup>71</sup>.

Por otra parte, conviene recordar que, tras los problemas entre la primera Audiencia de México y el obispo Zumárraga<sup>72</sup>, el expresidente de la Audiencia, Nuño de Guzmán, se dedicó, hacia 1530, a conquistar las tierras de la Huasteca y llegó a obtener una Real Cédula<sup>73</sup> para que se le permitiera gobernar todas las tierras “de los teules chichimecas” que conquistará sin oposición alguna. Una conquista que se consolidó en los siguientes años: para 1534 o 1535 Nuño de Guzmán no sólo dominaba todo el territorio concedido, sino que había impuesto duros tributos a los indios, a los que esclavizaba abiertamente.

Ante estos abusos, fray Juan de Zumárraga<sup>74</sup> escribió al virrey denunciando los hechos en un documento doblemente interesante: por los argumentos progresistas que esgrime en defensa de los indígenas y por los datos que aporta para la biografía de Olmos. En efecto, dice que en esa fecha (1536) sólo fray Jacobo de Testera y el italiano fray Francisco de Fabencia habían llegado hasta las comunidades chichimecas (y habían intentado después expediciones a tierras más lejanas), con tan buena suerte que “les predicaron y no los comieron”, pero nada se dice de que fray Andrés participara en aquellas expediciones precisamente porque en esa época inicia su estancia en el colegio de Tlatelolco.

Más problemática resultó para los conquistadores la región del Pánuco, y todo hace pensar que no se hicieron las primeras fundaciones hasta mitad del siglo. Así, hacia 1554 el virrey don Luis de Velasco dio la orden de fundar una casa monasterio de franciscanos “donde los religiosos que en él estuvieran puedan enseñar a los indios... y administrarles los sacramentos porque a causa de *no haber religiosos en la dicha comarca* han carecido los naturales della...” (Meade 1951: 413).

---

<sup>71</sup> Incluso la propuesta misma de fundar un arzobispado en México se data, como pronto, en 1533 (García Icazbalceta 1881: 193).

<sup>72</sup> Cf. § I.1.1, pp. 15ss.

<sup>73</sup> AGI, Real Audiencia, Mex,1088, L.1BIS,F.10R-11R.

<sup>74</sup> AGI, Patronato,184,R.26-4.





Tampico, porque en julio había recibido las provisiones para enviar más misioneros. Cuenta también que dos años antes había estado ya en aquellas tierras chichimecas, cerca de Tamaulipas, y que los indígenas habían recibido el bautismo:

También, sepa V.M. que gracias a Dios está ya de paz un esquadón de chichimecas que anda cerca de dicho pueblo de Tamaulipa, que abrá 2 años los fui a ver y me dieron un hijo que enseñé la doctrina christiana y les enseña allá y en este año se bautizaron los principales de ellos y los demás esperan bautismo y lo mismo otros muchos pueblos hazia la sierra, cerca del dicho Tanchipa, esperan doctrina y bautismo...

### I.2.7 Últimos días (1571)

Más allá de viajes puntuales a la ciudad de México, fray Andrés permanecerá ya en Tampico hasta su muerte. El duro clima y lo insalubre de la región fueron poco a poco quebrantando su salud pero no su afán misionero:

Vino a México y viéndole tan enfermo de las tierras destempladas le aconsejaban que descansara (*sic*) del trabajo y lo que respondía era: hermanos de la cruz de Christo por delante... en esta ocasión se levantaron los chichimecas y con estar tan enfermo fue a las serranías donde se habían fortalecido y predicóles con tan fervoroso espíritu, que los bolvió a reducir y después de algunos días se despidió desde ellos para no verlos más, y con muchas lágrimas quedaron unos y le acompañaron otros; fuesse a Tampico, donde estando un día anunciando su muerte de repente le cubrió un globo de fuego... (*sic*) (Vetancourt 1698: 8 de agosto).

Oroz *et al.* (1585: 178) relatan los sufrimientos que acabaron con su vida, afectado en sus últimos años posiblemente por la enfermedad de la malaria<sup>77</sup>, que se le complicó además con otras infecciones:

Vínose luego a Tampico, pueblo de españoles, donde le fatigó la enfermedad hasta que murió. Habíasele hecho al siervo de Dios una apostema de sus muchos y continuos trabajos, la cual se le reventó cuando quiso expirar.

---

<sup>77</sup> Esa es la opinión de los doctores Ángeles Baños y Luis Carlos Domínguez, al analizar la etiología descrita por los cronistas (comunicación personal, 12/28/2010): “Es probable que [Olmos] padeciera paludismo, que se manifiesta habitualmente con episodios de fiebre intensa cada tres o cuatro días... pudiendo presentarse durante muchos años sin provocar necesariamente la muerte. Pero el texto hace referencia a un brote de fiebre aparentemente nuevo. Es evidente que los enfermos de paludismo son presas fáciles para las infecciones por otros gérmenes sobre todo bacterias, por ello, pudo ser que Olmos sufriera un proceso infeccioso (fiebre= “una llama de fuego muy grande entre sus pies que le fue cercando y subiendo hasta la cabeza”) debido a un absceso (“puesto que antes de que muriera era grave de sufrir el mal olor”: los abscesos por bacterias anaerobias huelen muy mal) de localización no determinada que le condicionó una infección generalizada (septicemia) abocando al fracaso de todos los órganos del cuerpo y a la muerte”.

Como con su nacimiento, hay también divergencias sobre la fecha de su muerte. Así, Sobremonte (1660: 82v) la sitúa hacia 1571, pues dice: “Conviviendo en aquel Nuevo Mundo, para lograr sus estudios, los dedicó a la combersión de las almas de los yndios en que se ocupó *quarenta y tres años*”. Mendieta (1596: V, 35; Oroz *et al.* 1585: 179), más preciso, señala el 8 de octubre de 1571, fecha que Vetancourt (1698: 83) adelanta dos meses (8 de agosto de 1571). En cambio, para Chauvet ([Oroz *et al.* 1585] 1947: n. 179), según la *Descripción de la Doctrina de Pánuco*, la muerte de Olmos debió acontecer el 8 de octubre de 1568. También Meade (1951: 52) apunta los años 1568 o 1569, pues considera más creíbles las palabras del “cura y vicario de Pánuco, P. Juan Gil”, quien en un informe señalaba que en octubre de 1570 “ya había fallecido fray Andrés”.

Sea como fuere, fray Andrés de Olmos fue enterrado en la Custodia de San Salvador, en el convento de la Villa de Tampico, cerca de la actual Ciudad Cuauhtémoc.



### I.3 LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA NUEVA ESPAÑA

Con el descubrimiento de nuevas tierras y la evangelización de América comenzó también el estudio de nuevas etnias y lenguas. Ahora bien, mientras en Europa y hasta el siglo XV no eran muchas las lenguas vernáculas y no todas habían sido descritas gramaticalmente, en América los conquistadores se encontraron con una sorprendente variedad de lenguas con una estructura tipológica muy diferente a las europeas y cuyo estudio no resultaba fácil por la ausencia de una codificación previa de dichas lenguas en documentos escritos.

Su aprendizaje fue, por tanto, en un primer momento completamente práctico y no pocas veces deficiente. Cuando, con el paso de los años, los misioneros intentaron una descripción ordenada de las características de estas nuevas lenguas, el modelo gramatical al que acudieron, de larga tradición y de probada eficacia pedagógica, fue lógicamente europeo y específicamente greco-latino<sup>78</sup>. Al hacerlo se vieron obligados a adaptar la descripción de las lenguas americanas a los esquemas y categorías de unas lenguas indoeuropeas cuya morfología y estructura sintáctica eran notablemente distintas.

Por supuesto, para el conocimiento de las lenguas amerindias, los misioneros, convertidos en gramáticos y lexicógrafos, contaron en un primer momento exclusivamente con la mística de la fe, transformada en impulso incontenible de aprendizaje: “la codificación gramatical y léxica de las lenguas del Nuevo Mundo estuvo movida por una utopía de la fe, por el anhelo de construir una nueva Cristiandad”, para lo que fue indispensable “aprender la palabra de aquellos a los que se necesitaba evangelizar”. Para ello “desde muy pronto, los misioneros convertidos en lingüistas comenzaron a elaborar apuntes gramaticales de las principales lenguas de Mesoamérica y del Mundo Andino”; y “poco a poco, los apuntes fueron haciéndose grandes y cuajaron en *gramáticas* y *vocabularios*” (Hernández de León-Portilla 1999: s.p. introducción).

Este impulso, además de hacer perdurar testimonios filológicos de las culturas amerindias, permitió “el surgimiento de toda una literatura en náhuatl, que señaló la conversión de una tradición oral a la forma escrita, por medio de la cual la élite aborigen trató de mantener, si no de extender su identidad cultural y social” (Hernández de León-Portilla: *ibid.*).

Pero, junto al impulso de la fe y al afán misionero, los frailes dispusieron de dos excelentes herramientas de trabajo: las gramáticas latina y castellana de Elio Antonio de

---

<sup>78</sup> Pasarán mucho siglos hasta que se inicie la perspectiva de la lingüística histórico-comparada: las ideas, por ejemplo, de Panini (s. IV a.C.) no fueron realmente conocidas en Europa hasta el siglo XIX.

Nebrija, sin olvidar sus *Vocabularios* latino–castellano y castellano–latino, obras pioneras también en la lexicografía moderna. Estos trabajos, junto a las *Repetitiones*, es decir, las clases magistrales que impartía y luego publicaba, constituyeron en su momento una suerte de canon lingüístico para la descripción gramatical de no pocas lenguas en el siglo XVI.

Pues bien, del mismo modo que Nebrija partió del latín para sentar las bases de la gramática de una lengua romance como el castellano, los misioneros partieron de Nebrija para cimentar el estudio de las nuevas lenguas amerindias. Una elección, la de Nebrija, sin duda acertada: éste había abierto una senda nueva en los estudios gramaticales que más tarde Olmos intentará seguir en su *Arte de la lengua mexicana*, pero adaptándola a las características de una lengua tan distinta tipológicamente como el náhuatl.

### I.3.1. Las lenguas mesoamericanas

Llegados a este punto, no está de más recordar que, en la época anterior a la conquista, Mesoamérica se caracterizó por una gran diversidad lingüística pero también por una gran fragmentación sociopolítica: pequeñas comunidades étnicas coexistieron junto a los grandes estados para configurar diversos grupos lingüísticos caracterizados por rasgos comunes entre sí<sup>79</sup>.

Entre las familias lingüísticas de la región mesoamericana, una de las más importantes fue la yuto–nahua, que comprendía, además de varias lenguas occidentales, el náhuatl junto con sus dialectos pipil y nicarao, hablados en Centroamérica. Por otra parte, la familia mayense incluía el maya de Yucatán y, junto con las lenguas totonaca, mixe y zoque de la región ístmica, conformaba el tronco llamado macromayense. A su vez, la familia otomangue, formada por el otomí, mazahua y matlatzinca, estaba relacionada con las lenguas de la región de Oaxaca, principalmente el zapoteco y mixteco, dando lugar al tronco macrootomangue. El grupo tepimano, por su parte, se extendía por la región de Aridamérica. Destacaba, por último, la lengua purépecha de los tarascos, sin relación aparente con ninguna otra lengua de Mesoamérica.

Por supuesto, los grandes grupos lingüísticos citados coexistían con otras lenguas con sus propios subgrupos. De todas ellas, nos interesa destacar aquellas que al parecer llegó a

---

<sup>79</sup> Utilizo la nomenclatura usual que se ha propuesto como herramienta metodológica para “delimitar y caracterizar grandes áreas culturales identificables en el complejo panorama del México Antiguo: Mesoamérica, Aridamérica y Oasisamérica”. Mesoamérica es el área de mayor complejidad, así como la más poblada (Escalante 1989: 11–13). Hay que recordar, de todos modos, que fray Andrés de Olmos evangelizó también una parte inexplorada de Aridamérica, en la Huasteca.

dominar Olmos<sup>80</sup> y que se sitúan todas ellas en el centro de México: el náhuatl, el huasteco, el totonaco y quizá el otomí.

Las cuatro son lenguas mesoamericanas pero con características muy diferentes ya que ni siquiera pertenecen al mismo tronco lingüístico. Cuatro lenguas, por tanto, muy distintas, lo que hace poco probable que Olmos, a pesar de su probada capacidad lingüística, llegara a dominarlas plenamente.



II. 12: Mapa de las lenguas mesoamericanas.

### I.3.2. La lingüística misionera y la influencia de Nebrija

Antes del *Arte de la lengua mexicana*, las primeras obras elaboradas por los misioneros, como herramientas prácticas, fueron incipientes vocabularios y gramáticas rudimentarias que acompañaban a tratados, sermones y otras obras doctrinales. Mendieta (1596: V, 25) nos ofrece algunos datos interesantes sobre estos inicios de la lingüística misionera en la Nueva España, pues señala que fray Francisco Jiménez, el “décimo de los doce... fue uno de los primeros que aprendieron la lengua mexicana, y la puso muy bien, y *el primero que hizo de ella*

<sup>80</sup> No existe ninguna evidencia de que Olmos dominara lenguas como el huasteco y el totonaco, tal como afirma Mendieta (1596: V, 35), quien apunta incluso que Olmos llegó a escribir obras gramaticales y religiosas en dichas lenguas: “Escribió este padre bendito muchos tratados en diversas lenguas... *Arte de la lengua guasteca* y *Vocabulario de la misma lengua*, *Doctrina cristiana* en la misma lengua, *Confesionario* en la misma lengua, *Arte de la lengua totonaca*, *Vocabulario de la misma lengua*...”.

*Arte y Vocabulario*”, y que además examinó “todos los libros y tratados que en esta lengua por particular comisión a él dada”.

Fray Francisco Jiménez debió de ser, por tanto, un referente importante para Olmos, como lo fue también la obra de fray Juan de Ribas, quien, además de doctrinales y sermones, elaboró dos gramáticas del matlatzinca y del náhuatl: *Arte y Diccionario de la lengua matlatzinca* y *Arte para aprender las lenguas mexicana y matlatzinca* (1542).

También fray Alonso Rangel estudió la lengua mexicana y fue el primero, además, en aprender la lengua otomí; compuso un *Arte* del náhuatl que, a decir de Mendieta (1596: V, 40) fue “muy perfecto, y sirvió muchos años a los que la aprendieron”, unos *Sermones del año en lengua mexicana* y un *Arte y doctrina* en otomí, obras todas ellas anteriores a su muerte en 1548. Además de él, Fray Pedro Palacio también llegó a dominar el otomí y redactó un *Arte* en esta lengua, sin fecha.

Por estas mismas fechas, fray Andrés de Olmos, además del *Arte de la lengua mexicana* que después estudiaremos, escribió un *Arte y Vocabulario* de la lengua totonaca, y un *Arte y Vocabulario* en lengua huasteca (junto con sermones, catecismos y confesionarios), obras que desgraciadamente se han perdido.

Maturino Gilberti, por su parte, escribió en purépecha (tarasco) un *Arte de la lengua de Michoacán* (1558) y un *Vocabulario* (1559), además de *Diálogos*, *Sermonario*, *Cartilla* y *Textos de la sagrada escriptura* (1559).

También perdidas, y quizá anteriores a 1572, año en que se trasladó a Filipinas, son las obras de Juan de Ayora<sup>81</sup>: un *Arte y Diccionario de la lengua mexicana*, un *Vocabulario español y mexicano*, un *Tratado del santísimo Sacramento* en náhuatl y un *Arte y diccionario* en lengua tarasca. Entre las gramáticas de lenguas mayenses destaca, en fin, el *Ars tzeldaiica*, de fray Domingo de Hara, de 1560<sup>82</sup>.

Todas las obras mencionadas hasta ahora o se nos han perdido o, como en el caso del *Arte de la lengua mexicana* de Olmos, aunque se nos han conservado manuscritas, no fueron nunca publicadas a pesar de los esfuerzos por llevarlas a la imprenta (cf. § III.2.1).

En realidad, las primeras obras gramaticales impresas en náhuatl<sup>83</sup> son las de fray Alonso de Molina: el *Vocabulario* de la lengua náhuatl (editado en 1555 y reeditado en 1571

<sup>81</sup> No se debe confundir fray Juan de Ayora con fray Juan de Aora, uno de los tres primeros evangelizadores flamencos y que murió en Texcoco en 1524. Las biografías de ambos frailes están en Vetancourt (1698: 75 y 82).

<sup>82</sup> El manuscrito del *Ars tzeldaiica* de la Biblioteca Bancroft citado y descrito por Ruiz (1985: 24ss) es de solo cuatro páginas. Sin embargo, hemos encontrado en la Biblioteca Newberry de Chicago un ejemplar más antiguo, de 28 folios, que contiene la gramática completa, al que hay que añadir una versión tardía, con traducción al castellano, de la Penn University. La edición y traducción del *Ars tzeldaiica* es un proyecto que acometeremos en breve.

<sup>83</sup> El primer libro impreso en la Nueva España fue un catecismo bilingüe en español y náhuatl, de 1539.

junto a un *Vocabulario* en náhuatl–español) y la *Gramática de la lengua mexicana*, de 1571. También fray Alonso de Herrera tuvo la suerte de que su *Arte de la lengua mexicana y castellana* fuera editado por Pedro Ocharte en 1571 y reimpresso en 1575 (Ricard 1947: 423).

De manera general, la influencia de Nebrija en estas gramáticas es perceptible sobre todo a nivel estructural. En efecto, la composición de muchas de ellas, como veremos en el *Arte* de Olmos, estuvo condicionada por la forma en que Nebrija describe cada una de las partes de la oración; con el riesgo de que, al utilizar los paradigmas gramaticales de Nebrija, la lengua indígena se vio en muchos casos “forzada a tomar formas latinas” (Suárez 1995: 23). Y lo mismo podría decirse de los vocabularios: así, por ejemplo, el *Vocabulario trilingüe* en español, latín y náhuatl, atribuido a fray Bernardino de Sahagún, se limita a glosar a Nebrija con palabras en náhuatl<sup>84</sup>.

Con el paso de los años las nuevas gramáticas se van progresivamente estructurando de acuerdo con las necesidades y particularidades morfológicas y sintácticas de cada lengua. Lo que supuso cambios importantes como la “ruptura del esquema nebrisense uniendo morfología y sintaxis y reducción a tres de los cuatro primeros libros de las *Introducciones*” o la supresión del “quinto libro, —que Nebrija dedicó a la prosodia— al considerar que la fonética del mexicano no requería demasiadas disertaciones”. Las innovaciones se dan también en el campo de la morfología, en especial la del pronombre y del sustantivo, estudiado este último desde su propia estructura “y no desde el contexto de las declinaciones latinas” (Hernández de León–Portilla: *op. cit.*). Consideraciones similares, como veremos (§ II.3.5), se pueden hacer sobre las innovaciones en la presentación del sistema verbal.

Ahora bien, la influencia de Nebrija en las gramáticas de las lenguas del Nuevo Mundo, aunque fundamental, no es ni mucho menos uniforme. En este sentido, se podrían establecer tres periodos fundamentales de influencia nebrisense:

(i) El primero, de influencia directa, abarca las primeras obras de descripción gramatical. Aunque no es fácil establecer fechas exactas, abarcaría de 1523 (es decir, desde la llegada de los primeros evangelizadores) a la década de 1560–1570, que es cuando se publican las primeras *Artes* de lenguas indígenas, principalmente del náhuatl, coincidiendo, además con el esplendor del Colegio de Tlatelolco.

Entre las gramáticas de este periodo referidas a la lengua mexicana, estarían algunas de las obras ya citadas: el *Arte y vocabulario de la lengua mexicana* de fray Francisco Jiménez (*ca.* 1528–

---

<sup>84</sup> Pues no había otro léxico con entradas en español salvo el diccionario hispano–latino de Nebrija (en el *Universal vocabulario en latín y romance*, de Alonso de Palencia [1490] las entradas eran en latín). Más tarde aquella primera clasificación servirá para componer los léxicos de Alonso de Molina, con una estructura y ordenación propias.

1537), el *Arte para aprender las lenguas mexicana y matlatzinca* (1542) de fray Juan de Ribas y el *Arte* sobre el náhuatl de fray Alonso Rengel (ca. 1548); aunque perdidas, dichas gramáticas fueron citadas con frecuencia por los cronistas de la época, que las utilizaron además para sus propios trabajos<sup>85</sup>. Y, por supuesto, el *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos, la primera de todas estas gramáticas que se nos ha conservado y además en seis manuscritos diferente, un dato no casual, que pone de manifiesto hasta qué punto fue una gramática conocida y difundida..

(ii) El segundo periodo es ya de influencia indirecta, cuando los primeros esbozos gramaticales de las lenguas amerindias han sido ya superados y los frailes adquieren un pleno dominio de las mismas; por tanto, sin la necesidad ya de describir una lengua, buscan ante todo perfeccionar las gramáticas existentes. El período abarcaría hasta la década de 1590, aunque este tipo de gramáticas no se interrumpe con el tiempo<sup>86</sup>.

Se inicia este período con el *Arte de la lengua mexicana* de fray Alonso de Molina (1571), la primera gramática del náhuatl publicada y que retoma muchas ideas y contenidos del *Arte* de Olmos. También habría que citar el *Arte y diccionario de la lengua michoacana* de Juan Bautista de Lagunas (1574), el *Arte de la lengua zapoteca* de fray Juan de Córdoua (1578), el *Arte de la lengua otomí* de fray Pedro de Cáceres (ca. 1580) y el *Arte en lengua mixteca* de Antonio de los Reyes (1593)<sup>87</sup>.

Una buena descripción de algunas de estas gramáticas<sup>88</sup>, y de su dependencia estructural respecto a las ocho partes de la oración de la tradición gramatical clásica, nos la ofrece Smith (2000: 40–41):

<sup>85</sup> De 1558 es además el *Arte* de la lengua de Michoacán, de fray Maturino Gilberti. Entre los vocabularios de este primer periodo estarían, sin duda, el *Vocabulario trilingüe* (ms. Ayer 1478) y el vocabulario de Alonso de Molina de 1555.

<sup>86</sup> Como ejemplo, podemos señalar las gramáticas del náhuatl escritas por los jesuitas Antonio del Rincón (1595) y Horacio Carochi (1645): “En gran parte, la gramática de Carochi se puede considerar una nueva edición – ampliada, enmendada y comentada– de la de Rincón... La estructura de la presentación, el texto y los ejemplos coinciden en gran medida” (Smith 2000: 30).

<sup>87</sup> Aunque, dependiendo de la orden religiosa, no todos los frailes tomaron como modelo a Nebrija. Los jesuitas, por ejemplo, parecen seguir a Manuel Álvarez; sin embargo este hecho es muy posterior a las primeras gramáticas, ya que los jesuitas no llegaron a la Nueva España hasta 1571.

<sup>88</sup> Cf. la descripción de Lastra (2000: 99–102) de la gramática de Pedro de Cáceres (1580): “este tratado está dividido en 28 capítulos; una síntesis, es la siguiente: 1º “De los nombres y algunas partículas que a ellos se anteponen” 2º “De los nombre en general y primero de los zutanitos primitivos, 3º “De nombres substantivos abstractos”, 4º explicación de la frase “cosa de”, 5º sobre la manera de decir “bonico”, 7º y 8º comparativos y superlativos, 9º adjetivos, 10º “De los pronombres primitivos (personales), 11º pronombres demostrativos, 12º posesión 13–16 interrogativos, 17 términos de parentesco, 18 conjugación (*sic*) de los nombres 19º numerales, medidas y cantidades en general, a partir del 20 habla sobre verbo, adverbio, conjunción, interjección y partículas”.

La presentación de los artes a partir de las ocho partes de la oración es la que predomina en las gramáticas publicadas sobre otras lenguas de la Nueva España en el siglo XVI, como las de Gylberti (1558), Lagunas (1574), Cordoua (1578) y Reyes (1593). Gylberti (1558) empieza con los paradigmas nominales y verbales. Sigue, en la segunda parte, con las partes de la oración: nombres, pronombres, verbos, adverbios, participios, gerundios, supinos, preposiciones, conjunciones, interjecciones y algunos temas léxicos. En la tercera y última parte coloca la ortografía, la frasis y una miscelánea que incluye temas como el modo de contar, expresiones para maltratar a alguien y las partes del día y de la noche. Lagunas también divide su arte en tres partes, aunque no representa divisiones muy coherentes. Sigue, a grandes rasgos, las partes de la oración (nombre, pronombre y verbo en la 1ª parte; adverbio, interjección y conjunción en la 2ª; interposición en la 3ª), pero entremezcla otros temas. Por ejemplo habla de las letras al principio de la primera y de la segunda parte y proporciona una lista de palabras que ilustran los contrastes fonológicos en la 3ª parte. Habla de figuras de la oración antes de los adverbios. Después de las conjunciones presenta información sobre los modos de hablar, parentesco, los números y las partes del día. La 3ª parte incluye información sobre varias clases de verbos derivados. La impresión general es de una falta de sistematicidad en la organización del arte. Cordoua (1578) sigue el orden de las ocho partes de la oración: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección, conjunción. Después viene una lista de partículas, modos de hablar, etc., y ejemplos de paradigmas verbales. Termina con modos de contar, partes del cuerpo, calendario y apuntes etnográficos. Reyes (1593) empieza con la ortografía y sigue con las partes de la oración: nombres pronombres, verbos, preposiciones, adverbios, interjecciones y conjunciones. Termina con modos de hablar donde incluye listas de nombres y verbos reverenciales, partes del cuerpo, nombres de parentesco y nombres de pueblos”.

La descripción de estas artes posteriores a Olmos es importante porque demuestra que en ellas se siguió la estructura de los primeros nahuatlato o, en otras palabras, que Olmos fue el paradigma seguido por otros gramáticos indoamericanos, tal como se verá en § II.3.5<sup>89</sup>.

(iii) El tercer periodo, el más amplio temporalmente, se extendería hasta la época independentista (1810) y se caracteriza por una doble dependencia: por un lado, las artes publicadas siguen teniendo como modelo la gramática de Nebrija pero según la edición de 1598, un texto corregido por Luis de Cerda y convertido en el texto oficial del imperio español por un Real Decreto de ese mismo año; por otro, se han convertido ya en autoridades las gramáticas publicadas del período anterior.

---

<sup>89</sup> De la misma forma, los diccionarios de lenguas indígenas se apartan del modelo nebrisense y retoman la estructura de Molina. Tal es el caso del *Vocabulario trilingue*, atribuido a Alonso Urbano en español, mexicano y otomí (ms. Americain 8, BNF), en el que la influencia de Molina es indudable.

En realidad, en las obras de este periodo, temporalmente tan amplio, se observa una gran diversidad en el tratamiento e influencia de las fuentes, dependiendo a veces de la orden religiosa<sup>90</sup>. Por supuesto, no faltan las gramáticas que señalan expresamente su dependencia de Nebrija, como el *Arte y vocabulario* de la lengua matlaltzinca de fray Diego de Baselenque (1642) o el *Arte de la lengua maya* de fray Gabriel de San Buenaventura (1684). Pero junto a ellas están también aquellas que se alejan completamente del modelo nebrisense, como la gramática de la lengua náhuatl de Carochi (1645). Smith señala precisamente la innovación que suponen las gramáticas de los jesuitas Rincón y Carochi respecto a aquellas que, como la de Olmos, habían seguido el modelo nebrisense:

... la organización de la gramática del Rincón es revolucionaria. No se organiza alrededor de las partes de la oración; más bien gira en torno a las funciones de la estructura morfológica: la flexión (en dos partes, declinación y conjugación), la derivación y la composición... No puede ser una casualidad que Carochi le siga en todos estos puntos de innovación (Smith 2000: 41).

---

<sup>90</sup> Parece también es un hecho comprobado que cada orden religiosa adoptó pautas propias para la descripción de las lenguas de cada región. Así, determinados hábitos ortográficos serán seguidos únicamente por los miembros de ciertas órdenes, como se puede advertir por las diferencias que hay entre las gramáticas del franciscano Olmos y del jesuita Carochi. A veces, incluso, se observan diferencias dentro de una misma orden religiosa. Entre los franciscanos, por ejemplo, hay una división muy clara entre los evangelizadores del centro y los de Michoacán (los primeros provenían en su mayoría de Extremadura, los segundos de diversas partes de Europa, *v. gr.* Gilberti, Jacobo Daciano, etc.), lo que condicionará, por ejemplo, la descripción morfológica de los tiempos verbales en sus artes (*cf.* § II.3.5).



## CAPÍTULO II

### LA TRADICIÓN GRAMATICAL CLÁSICA

### EN EL *ARTE DE LA LENGUA MEXICANA*

El *Arte de la lengua mexicana* no sólo es la primera gramática de las lenguas amerindias conservada, sino que, además, en su estructura y desarrollo, refleja en gran medida la modernidad de los filólogos del siglo XVI que, dejando de lado la tradición escolástica, adoptaron los aires renovadores venidos de Italia.

Y es que Olmos, humanista formado en Valladolid en la *nova ratio* de los estudios universitarios a comienzos del siglo XVI (*cf.* § I.2.3), tomó como modelo en la elaboración del *Arte* al que consideraba el mejor exponente de esa nueva corriente de estudios: “En el arte de la lengua latina creo que la mejor manera y orden que se ha tenido es la que Antonio de Lebrixa sigue en la suya” (Olmos, *Arte* I:1,7–8).

En Antonio de Nebrija converge, en efecto, la mejor tradición gramatical antigua y las nuevas teorías renacentistas: deudor sin duda de la retórica clásica y medieval (Esparza 1995: 25), sus reformas lingüísticas no se entienden, sin embargo, sin la influencia de los humanistas bizantinos e italianos, aspecto este último sobre el que no se ha llamado todavía suficientemente la atención<sup>91</sup>.

Por lo tanto, antes de presentar la estructura misma del *Arte* de Olmos (§ II.2) y analizar, sobre todo, sus aspectos fundamentales desde la perspectiva de la tradición gramatical clásica y humanista (§ II.3), parece oportuno recordar el contenido y estructura de las obras gramaticales de Nebrija y ponderar de paso su grado de dependencia y originalidad respecto a sus modelos grecolatinos, medievales y humanísticos (§ II.1).

---

<sup>91</sup> Sobre este tema volveré al analizar las distintas redacciones de la *Introductiones* en § II.1.1 y II.1.3.

## II. 1 NEBRIJA Y LA GRAMÁTICA CLÁSICA Y HUMANISTA

Para poder analizar la presencia de Nebrija en el *Arte* de Olmos resulta oportuno presentar y comentar, siquiera brevemente, la estructura y contenido de las dos principales obras gramaticales que, a priori al menos, mayor influencia pudieron ejercer en las gramáticas amerindias: las *Introductiones latinae*, en sus diferentes redacciones, y, por supuesto, la *Gramática castellana*.

Para ello es necesario establecer, a su vez, lo que hay de deuda y originalidad en la obra de Nebrija respecto a la tradición clásica, medieval y humanística. Sólo así se podrá abordar a posteriori el análisis mismo del *Arte* de Olmos (y del resto de obras amerindias, en su caso) y delimitar con claridad, por un lado, la deuda directa con las innovaciones que Nebrija presenta, e indirecta, con la tradición antigua; y, por otro, se podrá valorar mejor la originalidad misma de las gramáticas indianas bien porque se muestren deudoras de una tradición, estructura, categorías, conceptos, etc., distintos a los que Nebrija representa, o bien porque, en determinados puntos, innoven respecto a la práctica vigente hasta entonces.

Desde esta perspectiva, resulta fundamental la descripción de las diversas ediciones de las *Introductiones* de Nebrija ya que el propio gramático va modificando progresivamente la estructura y reelaborando conceptos gramaticales de su obra, lo que, a la postre, repercutirá en aquellos que lo tomen como modelo.

Con el objetivo de profundizar en la tradición gramatical nebrisense, se ofrece en primer lugar un apartado descriptivo de las redacciones de las *Introductiones* (casi todas consultadas en sus ediciones originales), así como un breve análisis de la *Gramática castellana* (§ II.1.1), que lleva implícitas muchas de las ideas plasmadas en las *Introductiones* y que podría pensarse, a priori al menos, que es una fuente directa del *Arte* de Olmos ya que ambas gramáticas describen una lengua distinta al latín. Por último (§ II.1.2), valoraremos los aspectos fundamentales de las ideas gramaticales de Nebrija en su relación de deuda, continuidad o innovación respecto a la tradición gramatical clásica, medieval y humanística.

Este comentario de las obras gramaticales de Nebrija es previo y necesario para poder argumentar después hasta qué punto ambas obras constituyen un modelo cierto en la elaboración del *Arte* de Olmos y, en el caso de las *Introductiones*, si es posible determinar cuál de sus sucesivas ediciones es la que tuvo presente Andrés de Olmos.

### II.1.1 Las *Introductiones latinae* y la *Gramática castellana*

Las *Introductiones latinae* del humanista castellano Elio Antonio de Nebrija, desde su aparición en 1481, han sido una de las obras más difundidas, analizadas y estudiadas, primero como libro

de texto y después como documento fundamental para la historiografía lingüística. Su importancia es sólo comparable al alcance histórico que tuvieron siglos antes y durante toda la Edad Media las gramáticas latinas de Donato y Prisciano.

La elaboración de la *Introductiones latinae* fue resultado de la labor académica de Nebrija: tras su estancia en Italia y sus estudios en el Colegio de San Clemente de Bolonia, Nebrija regresa a España en 1471 y, como profesor de Gramática en la Universidad de Salamanca desde 1475, al constatar lo engorrosas y poco prácticas que resultan las antiguas gramáticas para la enseñanza del latín, proyecta la elaboración de un *Arte* con el que se pudiera aprender latín de forma clara y efectiva, y en el que, además, se tuviera en cuenta la realidad lingüística de los estudiantes españoles, ya que las gramáticas antiguas estaban pensadas en la práctica para hablantes de latín como lengua materna.

Las *Introductiones latinae* tuvieron tanto éxito que tan sólo durante la vida de Nebrija, es decir, hasta 1522, se contabilizaron casi medio centenar de impresiones (Esparza–Niederehe 1999: 7<sup>ss</sup>).

Aunque habitualmente (Esparza 1995; Bonmatí 1988) se habla de tres ediciones (1481, 1485, 1495)<sup>92</sup>, en realidad, por los cambios sustanciales que presentan las ediciones de 1487 y 1508, se podrían distinguir al menos cinco redacciones diferenciadas, cuyas características comentaré brevemente:

1. *Aelius Antonius Lebricensis. Petro Mendoçae S.R.E. cardinalis hispano D. M. salutem* (1481).
2. *Aelii Antonii Nebrissensis grammatica, seu Introductiones latinae. Secunda editio* (\*1485)<sup>93</sup>.
3. *Introducciones latinas del maestro Antonio de Nebrissa contrapuesto el latín al romance* (1487).
4. *Introductiones latinae cum commento* (1495) y *Recognitio* (1496/1498).
5. *Introductiones latinae* (1508).

Por otra parte, desde 1522, año de su muerte, aparecieron diversas ediciones que añadían comentarios al texto fijado por Nebrija<sup>94</sup>. En ellas encontramos, efectivamente, reflexiones y anotaciones de los comentaristas que se ocupan de corregir a Nebrija, llegando en ocasiones a deformar completamente el texto original de la *Introductiones*. Para nuestro propósito, pues, tendremos en cuenta únicamente la estructura y contenido de las ediciones realizadas en vida del propio Nebrija y que Andrés de Olmos pudo haber conocido

---

<sup>92</sup> Se habla de tres ediciones en parte porque así las presentó el propio Nebrija (Martín Baños 2014: 3–15): *editio prima* (1481–1483), *secunda editio* (1485–1494), *tertia editio* (1507–1515).

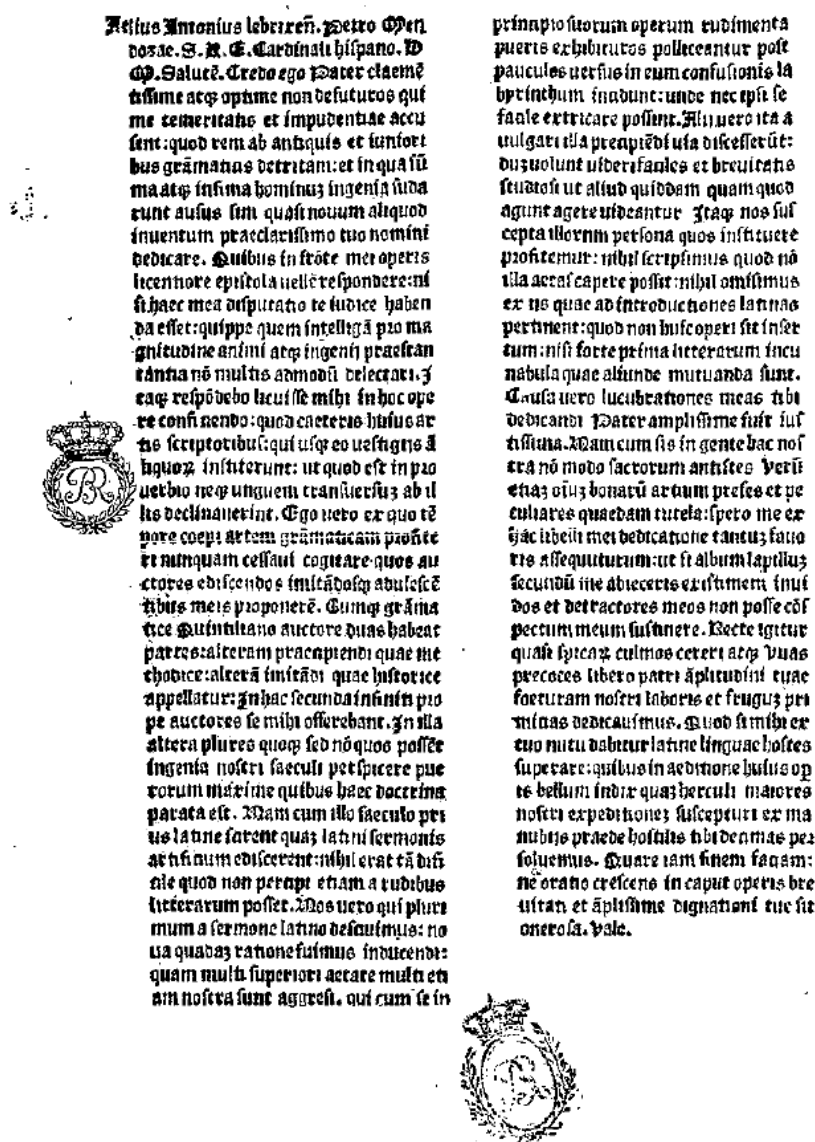
<sup>93</sup> Título tomado de la impresión de Venecia (1491).

<sup>94</sup> Así, a modo de ejemplo, tenemos títulos como el siguiente: “*Grammatica Antonij Nebrissensis cum commento. En opustibus candidissime lector post quartam editionem auctius atque adeo elimatius Aelii Antonij Nebrissensis*”. Edición corregida por Bautista Mantuano, Francisco Ruiz, Raimundo Palafino, Lucio Crisóforo Escobar, Andreas Laurentino, Jerónimo Sanguino, 1523.

(posiblemente durante los años que estudió en la Universidad de Valladolid) y utilizado, años después, para su *Arte de la lengua mexicana*.

### II.1.1.1 *Introductiones latinae*, 1481

La primera edición de las *Introductiones latinae* de Nebrija apareció en 1481. Se realizaron reimpresiones de la misma los dos años siguientes (Bonmatí 1988: 74; Sánchez Salor 2007: 16).



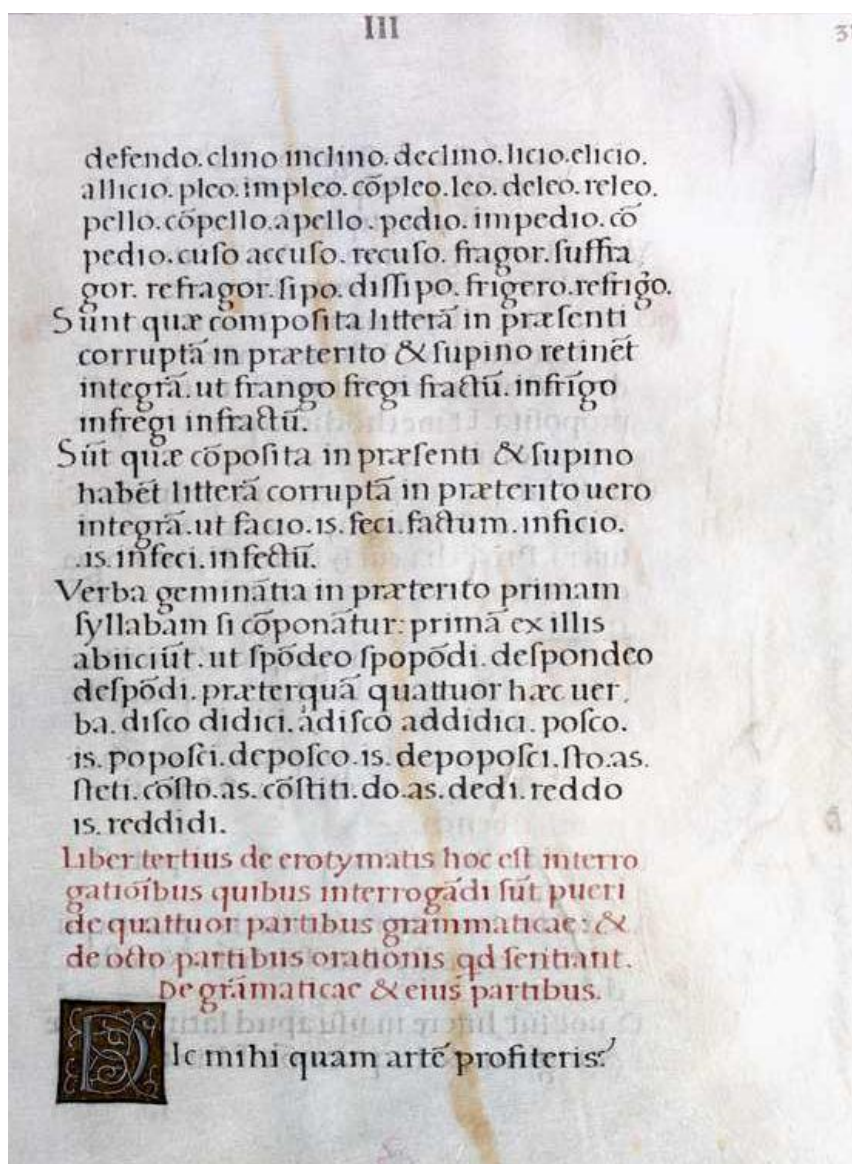
II. 13: *Introductiones latinae*, 1481 [Biblioteca digital BNE].

La estructura de la gramática en esta primera versión, pensada como un texto académico de fácil consulta, era muy sencilla: en la primera parte se presentaban los

paradigmas morfológicos completos, en la segunda se analizaba cada una de las partes de la oración y la tercera trataba los tropos y figuras retóricas. Esta última parte era una copia casi literal del tratado de Donato sobre el solecismo y barbarismo.

### II.1.1.2 *Introductiones latinae, secunda editio* (1485)

Sin embargo, hacia 1485 Nebrija cambia esta primera redacción por una nueva que nos es conocida por un manuscrito de 1486 (no se conserva ningún ejemplar de 1485) y tres reimpressiones: una de Venecia, de 1491, y dos de Burgos, de 1493 y 1494 (Martín Baños 2014: 5–6).



II. 12: Segunda edición, ca. 1486, fol. 31r [Ms. BNE Vitr. /17]

En esta segunda edición, Nebrija adopta ya la división en cinco libros que se mantendrá en el futuro: conserva la primera (la que ofrecía los paradigmas morfológicos) y segunda partes (la que trataba de cuestiones específicas del nombre y verbo) iniciales, y añade como novedad el capítulo tercero con los *erotemata* (es decir, las nociones de gramática presentadas en forma de preguntas y respuestas), una copia en realidad de los que ya había ofrecido Perotti en sus *Rudimenta* de 1468 y 1471. En el capítulo cuarto trata la construcción de las partes de la oración y en el quinto se incluye, en verso, la parte relativa a la prosodia, la métrica y el acento.

*al fin del de la oración*

Partes orationis octo sunt nome pronomē. uerbū. participiū. prae positio. aduerbiū. interiectio. con iunctio.	Las partes dela oron son ocho. nomi bre. pronōbre. uerbo. participio. preposició. aduerbio. interiection. coniunction.
Quattuor ex his declinātur. nome pronomē. uerbum. participium. quattuor nō declinātur. prae posi tio. aduerbiū. interiectio. cōiunctio.	Quatro destas se declinan. nōbre. pronōbre. uerbo. participio. qua tro no se declinā. preposicion. ad uerbio. interieciō. coniūciō
Nome est quod declinatur p casus 7 nō significat cū tēpoze. ut deus	Nōbre es el q se declina por casos 7 no significa cō tēpo como dios.
Pronomē est. quod ponitur loco na minis proprii. ut ego.	Pronōbre es el q se pone en lugar de nōbre proprio. como dios
Uerbū est quod declinatur per mo dos 7 tempora sine casu. ut amo.	Uerbo es el q se declina por modos 7 tēpos sin caso. como amo
Participiū est. quod declinatur p casus cū tēpoze. 7 dicitur sēp a uerbo. ut amans ab amo.	Participio es el q se declina por ca sos cō tēpo. 7 dēciēde siēmpre de uerbo. como amante de amo.
Praepositio est quae ppoitur nomi ni p appositionē. ut eo ad tēplū	Praeposició es la q se pone átes del nōbr por aposició. como vo al tēplo
Aduerbiū est. quod additum uerbo ei <sup>9</sup> significatiōē auget. uel minu it. aut mutat. ut non	Aduerbio es el q añadiōdo al uerbo acresciēta su significaciō. o la men gua. o la muda. como no.
Interiectio est. quae aliquē affectū mentis significat. ut heu. ha.	Interieciō es la q significa alguno affecto del anima. como ay. ha.
Cōiunctio est. que diuersas partes orationis cōiungit. ut pōpeius 7 caesar. amat 7 docet.	Cōiunction es. la que apunta diuer sas partes ola oraciō como. pōpeio 7 cesar. amat enseñar.
Genera nominū. pronominū. 7 par ticipioꝝ quinque sūt. Masculinū qđ declinatur cum hic. Feminī nū qđ declinatur. cū haec. Neutrū. quod declinatur cū hoc. Cōmune duoꝝ qđ declinatur cū hic 7 haec Cōmune trium quod declinatur cum hic 7 hec 7 hoc.	Los gēntros olos nōbres pronōbres 7 participios cinco sō. Masculino que se declina cō hic. Femīnino q se declina cō haec. Neutro q se de clina con hoc. Cōmun. de dos que se declina con hic 7 hec. Cōmun de tres que se declina con hic 7 hec. 7 hoc.
Numeri nominū. pronominū. vbo rum 7 participioꝝ duo sunt. singularis qui de uno loqitur. plu ralis qui de pluribus loquitur.	Los numeros olos nōbres 7 pronō bres. vboꝝ 7 pticipios sō dos. Sin gular que habla de vno. Plural q habla de muchos.
Casus nominū. pronominū 7 par ticipioꝝ septem sunt. Nominati uus. genitiuus. datiu <sup>9</sup> . accusatiu <sup>9</sup> uocatiuus. ablatiu <sup>9</sup> . effectiuus	Los casos delos nōbres pronōbres 7 pticipios sō siete. Nominatiuo: genitiuo. datiuo. accusatiuo: uoca tiuo. ablatiuo. effectiuo.
Declinationes nominū. qñque sūt	Las declinationes olos nōbres son

II. 13: *Introducciones latinas: contrapuesto el romance al latín*, 1487, fol. 12r. [BNE INC/1168].

### II.1.1.3 *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín* (1487)

La tercera redacción (ca. 1487) de las *Introducciones* es la versión bilingüe en latín y español. Básicamente es la misma que la anterior, pero con la novedad de estar completamente



traducida al español y de introducir conceptos gramaticales nunca antes utilizados en la gramática hispana. Aunque la mayor parte de los investigadores considera esta edición una simple variante de la segunda redacción, se puede considerar en realidad una versión nueva de la obra ya que, además de los cambios introducidos en el texto latino, la propia redacción en español<sup>95</sup> constituye, por sí misma, otra edición de las *Introductiones*.

#### II.1.1.4 *Introductiones latinae cum commento* (1495)

La cuarta edición, *Introductiones latinae cum commento*, posterior a la publicación de la *Gramática castellana* (1492), apareció en Salamanca en 1495 y es la versión que más ediciones ha alcanzado.

En ella, Nebrija, aunque seguía la estructura en cinco libros de la segunda edición, presenta una característica que la hace diferente a todas las anteriores: las glosas explicativas<sup>96</sup>, donde el autor abunda en ejemplos tomados de autores clásicos y opiniones de gramáticos anteriores, a quienes refuta o utiliza, según sea el caso, para fundamentar sus ideas. Y es que, deudor de otros autores en la elaboración de su gramática, en esta edición Nebrija no se limita a exponer los preceptos gramaticales, sino que reflexiona sobre su razón de ser en controversia a veces con sus antecesores, lo que hace de esta edición la expresión más razonada y argumentada hasta entonces de sus ideas gramaticales sobre el latín.

Como muestra de hasta qué punto ha variado, tanto en forma como en fondo, esta edición de 1495 respecto a la primera de 1481, baste la siguiente tabla comparativa:

##### *Introductiones latinae* (1481)<sup>97</sup>:

[Fol. 1r] Prólogo  
[Fol. 1v–2v] Paradigmas morfológicos: declinaciones primera a quinta, adjetivos y participios.  
[Fol. 2v–5v] Conjugación.  
[Fol. 6r] Partes indeclinables.

##### *Introductiones latinae cum commento* (1495)<sup>98</sup>:

Tres prólogos  
Liber primus. De primis grammaticae rudimentis  
De nominum declinatione. Capitulum primum  
De pronominum declinatione. CAP. II  
De nominum grecorum declinatione. CAP. III  
De nominum barbarorum declinatione. CAP. IIII  
De quattuor coniugationibus. CAP. V  
De formatione verborum regularium. CAP. VI

<sup>95</sup> Debemos tener en cuenta el trabajo que supuso traducir conceptos y términos filológicos del latín al español. En este sentido, no está de más recordar las ideas de Leonardo Bruni al respecto en su tratado *De interpretatione recta* (ca. 1420) y que seguramente Nebrija conocía: “debe manejar de tal manera la lengua a la que quiere traducir, que en cierto modo la domine y la tenga toda en su poder; que, cuando una palabra se haya de traducir por otra, no la mendigue, ni la tome en préstamo, ni la deje en griego por desconocimiento de la lengua latina; que conozca con precisión la esencia y naturaleza de las palabras” (Pérez González 1995: 205–211).

<sup>96</sup> De esta cuarta edición aparecieron dos versiones formalmente distintas: una con los comentarios al margen y otra simplemente con glosas interlineares en los capítulos ‘sobre el género y las declinaciones del nombre’, llamada también *Recognitio*.

<sup>97</sup> Descripción realizada a partir del facsímil de 1981.

<sup>98</sup> Los tres primeros libros corresponden casi exactamente a la edición bilingüe, pero el cuarto cambia los paradigmas y hay más ejemplos en latín. Al parecer la *Recognitio* de 1495 tomó en cuenta las traducciones que se daban en la bilingüe de 1487.

[Fol. 6v–31v] Segunda parte:

[Fol. 6v–31r] Descripción fonética de la lengua latina: las veintidós letras del alfabeto, división en vocales, semivocales y consonantes, tipos de consonantes y diptongos; en tres líneas trata la secuencia letra, sílaba y palabra.

Las ocho partes de la oración, las cuatro declinables (nombre, verbo, participio, pronombre) y las cuatro indeclinables (preposición, adverbio, interjección y conjunción).

Paradigmas morfológicos sustantivo y verbal

Conjunciones, adverbios, preposiciones e interjecciones.

[fol. 31v–49r] Tercera parte: sobre la ortografía, características de las letras, los diptongos y la yuxtaposición de las letras con las preposiciones.

Formas de transcribir vocablos griegos con una lista de éstos.

Descripción de la sílaba y las diversas maneras que hay de formarla y señala cómo enunciar un sustantivo latino con incremento silábico.

Sobre la prosodia.

Del solecismo y barbarismo<sup>99</sup>.

[Fol. 52r–54v] Léxico.

De verbis irregularibus & defectiuis. CAP. VII

De primis puerorum perexercitamentis. CAP. VIII

Liber secundus de genere & declinatione nominum atque de praeteritis & supinis verborum

De genere nominum. Capitulum primum.

De declinatione nominum. CAP. II

De nominibus anomalis & defectiuis. CAP. III

De praeteritis verborum. CAP. IIII

De supinis verborum. CAP. V

De supinis verborum deponentium. CAP. VI

De verbis carentibus supino. CAP. VII

De varietate quadam verborum. CAP. VIII

Liber tercius (*sic*) de erotymatis omnium membrorum atque partium artis grammaticae.

De grammaticae erotymatis. Cap. Primum.

De orthographiae erotymatis. CAP. II

De prosodiae erotymatis. CAP. III

De etymologiae erotymatis. CAP. IIII

De nominum erotymatis. CAP. V

De pronominum erotymatis. CAP. VI

De verborum erotymatis. CAP. VII

De participiorum erotymatis. CAP. VIII

De praepositionum erotymatis. CAP. IX

De adverbiorum erotymatis. CAP. X

De interiectionum erotymatis. CAP. XI

De coniunctionum erotymatis. CAP. XII

De partibus orationis quae aliae pro aliis & prose inuicem ponuntur. CAP. XIII

De syntaxis erotymatis. CAP. XIII

Liber quartus de constructione partium orationis.

De verborum activorum constructione. Capitulum primum

De verborum passivorum constructione. CAP. II

De verborum neutrorum constructione. CAP. III

De verborum deponentium constructione. CAP. IIII

De verborum communium constructione. CAP. V

De verbis diversorum generum: atque sub eodem genere diversarum formarum. CAP. VI

De verba impersonalia activae vocis (*sic*) CAP. VII

De verba impersonalia passivae vocis (*sic*) CAP. VIII

De gerundiis. CAP. IX

De supinis verbis. CAP. X

De participii constructione. CAP. XI

De nominis constructione cum alio casu. CAP. XII

De aliarum partium constructione. CAP. XIII

Liber quintus de prosodia.

De quibusdam regulis generalibus. Capitulum primum.

De clementis nominum. CAP. II

De clementis verborum. CAP. III

De primis syllabis. CAP. IIII

De mediis syllabis. CAP. V

De ultimis syllabis. CAP. VI

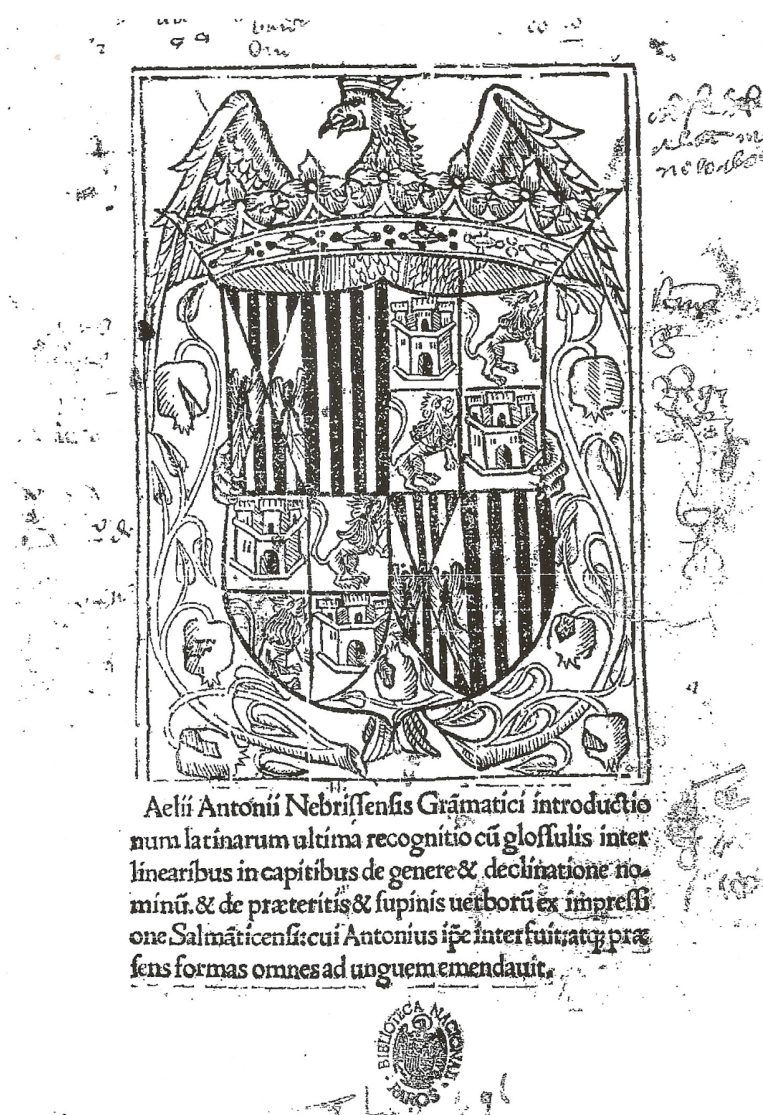
De pedibus carminum. CAP. VII

De metris. CAP. VIII

De accentu. CAP. IX

<sup>99</sup> En ediciones posteriores, se señala que se añade un apéndice sobre el barbarismo y solecismo, tomado de Donato (*gramm.* IV 392), pero esta parte ya se encuentra en la primera edición.



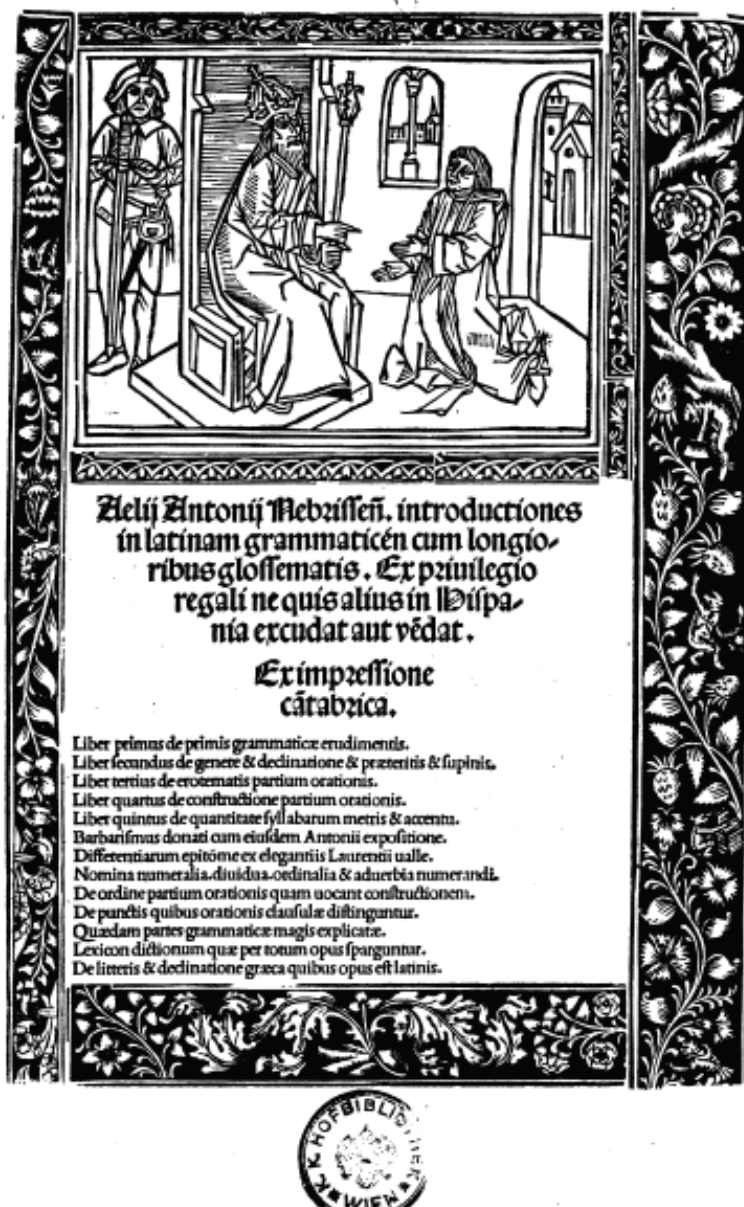


II. 14: *Intoductionum latinarum ultima recognitio*, 1496–98 [BNE INC/2887]

#### II.1.1.5 *Introductiones latinae*, editio cantabrica (1508)

La llamada *editio cantabrica* fue resultado de una nueva revisión por parte de Nebrija, tras haber obtenido las licencias regias para que ningún impresor pudiese comercializar las gramáticas ni los vocabularios sin su consentimiento (Martín Baños 2014: 24).

Esta revisión habría comenzado de hecho en 1505 y culminaría con las impresiones de 1507 (Brocar, Logroño, diciembre de 1507, de la que no se conservan ejemplares; Coci, Zaragoza, 15 de diciembre de 1507, un ejemplar) cuyos cambios habrían sido adoptados en las ediciones posteriores (Martín Baños 2014: 37–39).



Edición 1508

## II. 15: Edición cantábrica, 1508

Fruto de esta revisión aparecieron, de nuevo, dos versiones, la extensa y la escolar. La *editio cantabrica* extensa apareció en 1508, cuando Nebrija se había asociado con Guillermo Arnao de Brocar, el impresor logroñés, para que éste fuera el encargado de publicar sus obras<sup>100</sup>. Entre los cambios más notables que presenta esta redacción está la versificación de los

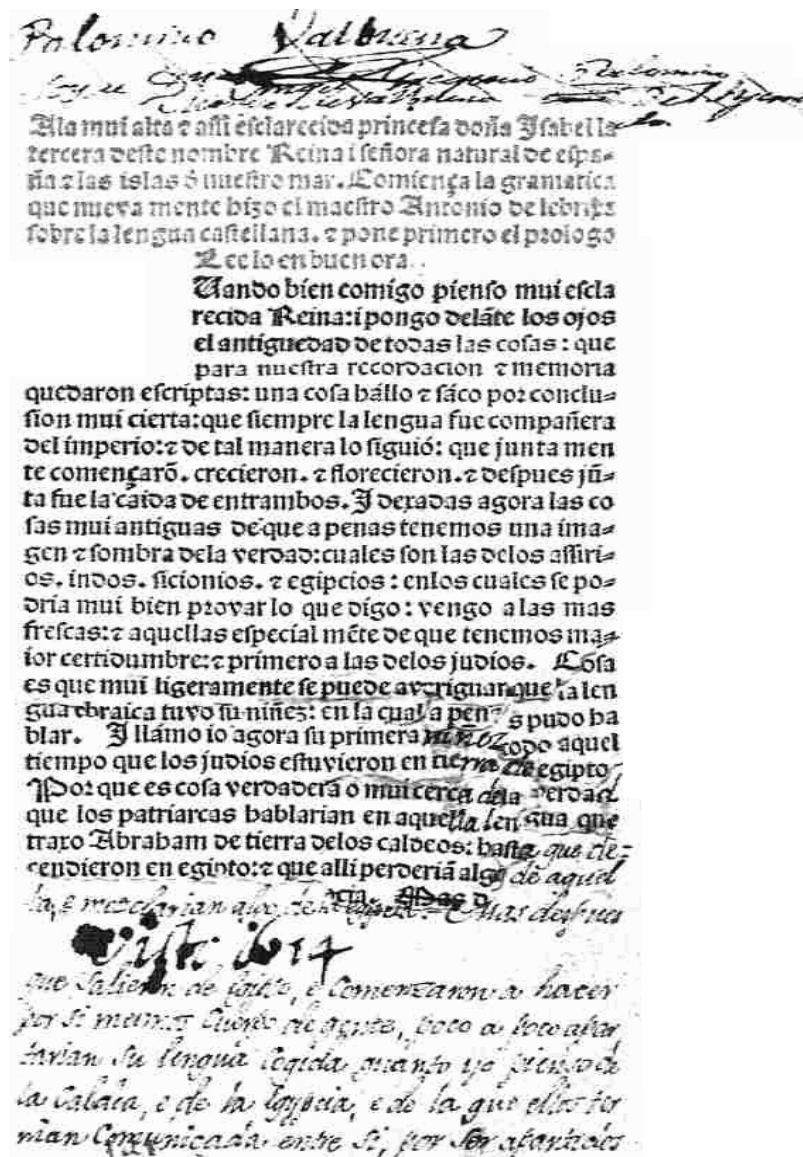
<sup>100</sup> A pesar de estas modificaciones, en ocasiones el impresor, Guillermo Arnao de Brocar, utiliza antiguos moldes, lo que le lleva a confundir la nueva versión nebrisense con alguna antigua. Así, por ejemplo, el que debería ser “*De Erotematis, Libro tertius, cap. septimum*”, lleva erróneamente el título siguiente: “*De Erotematis, Libro tertius, cap. quintum*”. Es evidente que estas erratas se deben a Brocar y no a Nebrija.





II.1.1.6 La *Gramática castellana* (1492)

Aunque usualmente se considera la *Gramática castellana* una obra distinta, sin relación con las *Introductiones*, se trata, en realidad, de una pieza más en el gran edificio lingüístico nebrisenso y sólo puede entenderse en su contexto global: no es una obra aislada sino que refleja la preocupación del autor por explicar gramaticalmente tanto el castellano como el latín. Nebrija es, en este sentido, un autor recursivo, que, de ser necesario, corrige, matiza o modifica sus propios conceptos. Así, en el caso de la *Gramática castellana* de 1492 tiene siempre presente las reflexiones gramaticales previas de las tres redacciones de las *Introductiones*, pero desarrolla a la vez profundas reflexiones lingüísticas que más tarde retomará en la cuarta edición de la gramática latina: las *Introductiones latinae cum commento* de 1495.

II. 17 Prólogo de la *Gramática castellana* [Biblioteca digital UCM]

Por todo ello, aunque esta *Gramática*, la primera de la lengua castellana (Salamanca, 1492), no alcanzó el éxito editorial de las *Introducciones* (sorprendentemente sólo conocemos una impresión), no fue una empresa baldía desde el punto de vista del proyecto lingüístico de Nebrija ya que su redacción le permitió profundizar en sus ideas gramaticales, sobre todo desde un punto de vista comparativo.

Nebrija era consciente, por otra parte, de que la *Gramática castellana* representaba un momento fundacional en la gramática española: en los prólogos, poemas y otros opúsculos nunca ocultó su orgullo por su condición de gramático ni los esfuerzos —intelectuales e incluso monetarios— que realizó para escribir su obra.

La *Gramática castellana* presenta dos finalidades fundamentales: la primera, más en el ámbito de la política lingüística del Imperio, era establecer las reglas de la lengua de Castilla para que perdurara a través de los tiempos, en consonancia con el espíritu unificador y nacionalista de la España de finales del siglo XV y el deseo de la reina Isabel de castellanizar sus dominios. La segunda, en una perspectiva propiamente lingüística, era describir estructuralmente esta lengua romance para poder compararla con el latín y de esta forma facilitar su estudio, entre otros, a los extranjeros que pretendían aprender el castellano.

La obra está dividida en cinco libros pero ordenados de forma distinta a las *Introducciones*, ya que en este caso el orden se corresponde con el modelo de la gramática “doctrinal”, tal como el propio Nebrija señala:

En que parte la gramática en partes:

Los que boluieron de griego en latín este nombre gramática llamaron la arte de letras: y a los professors y maestros della dixeron grammáticos: que en nuestra lengua podemos dezir letrados. Ésta según Quintiliano en dos partes se gasta. La primera los griegos llamaron methódica: que nos otros podemos bolver en doctrinal: por que contiene los preceptos y reglas del arte. La cual aun que sea cogida del uso de aquellos que tienen autoridad para lo poder hazer: defiende que el mesmo uso no se pueda por ignorancia corromper. La segunda los griegos llamaron istórica: la cual nos otros podemos bolver en declaradora: por que expone y declara los poetas y otros autores por cuiu semeiança avemos de hablar. Aquella que diximos doctrinal en quatro consideraciones se parte. La primera los griegos llamaron orthographía: que nos otros podemos nombrar en lengua romana sciencia de bien y derecha mente escriuir. A ésta esso mesmo pertenece conocer el número y fuerça delas letras y por qué figuras se an de representar las palabras y partes dela oración. La segunda los griegos llaman prosodia. Nos otros podemos la interpretar acento: o más verdadera mente quasi canto. Ésta es arte para alçar y abaxar cada una delas sílabas delas diciones o partes dela oración. A ésta se reduce esso mesmo el arte de contar. pesar y medir los pies delos versos y coplas. La tercera los griegos llamaron etimología. Tulio interpretola anotación. nos otros podemos la nombrar verdad de

palabras. Esta considera la significación y accidentes de cada una de las partes dela oración: que como diremos enel castellano son diez. La cuarta los griegos llamaron syntaxis: los latinos costrución: nos otros podemos la llamar orden. A ésta pertenece ordenar entre sí las palabras y partes dela oracion. Assí que será el primero libro de nuestra obra de orthographía y letra. El segundo de prosodia y sílaba. El tercero de etimología y dición. El cuarto de syntaxis. aiuntamiento y orden delas partes de la oración (Neb. 1492: I: 1).

La estructura de la *Gramática castellana*, por tanto, que compararemos en su momento con la del *Arte* de Olmos (§ II.2), es la siguiente: el libro primero contiene las reglas de la ortografía; el segundo trata sobre prosodia y sílaba; el tercero, sobre etimología y dicción; el cuarto, sobre syntaxis y orden de las partes de la oración, y el quinto es una introducción de la lengua castellana para los extranjeros.

Si desde un punto de vista estructural la *Gramática castellana* es diferente a las *Introductiones latinae*, no lo es tanto desde un punto de vista conceptual, pues, en último término, Nebrija busca explicar las categorías y estructuras gramaticales de cada lengua para que los hablantes del castellano puedan distinguir y comprender sus diferencias morfológicas y sintácticas, y con ello acceder mejor al estudio del latín, una lengua que no les era la propia.

## II.1.2 La tradición gramatical en Nebrija

Tanto en la *Gramática castellana* como, sobre todo, en las distintas versiones de las *Introductiones* Nebrija es deudor, por un lado, de la tradición gramatical grecolatina (Donato y Prisciano, fundamentalmente), pero también —como reacción en parte a los modelos medievales— de los nuevos aires que los gramáticos bizantinos y humanistas habían insuflado desde Italia.

### II.1.2.1 La tradición grecolatina

Sobre la influencia gramatical grecolatina, en las diferentes versiones de las *Introductiones* se advierte una evolución similar a la de las artes de Donato y Prisciano, deudoras a su vez de la *Τέχνη γραμματική* de Dionisio Tracio<sup>102</sup>, una gramática concisa cuyos conceptos y categorías

<sup>102</sup> La *Τέχνη γραμματική* de Dionisio Tracio es la primera gramática descriptiva de una lengua que ha llegado hasta nosotros, pero se trata de la gramática de una lengua escrita, literaria: “no es, por tanto, al menos en sus orígenes, una gramática escolar, con un fin pedagógico, que estuviere pensada para la enseñanza de la lengua materna de sus destinatarios”, sino que constituye “y ése es su mérito, la primera tecnología gramatical; su destino era filológico, no didáctico” (Bécares 2002: 17–18).

están “en el origen de toda la tradición gramatical europea” (García Gual, *apud* Bécares 2002: 7)<sup>103</sup>.

Así, en la primera edición, la de 1481, un breve tratado al estilo de Donato<sup>104</sup>, Nebrija presenta ya las ocho partes de la oración en el mismo orden que Prisciano (que, a su vez, era más parecido a Dionisio Tracio que a Donato): nombre, verbo, participio, pronombre, preposición, adverbio, interjección y conjunción.

Además, la segunda parte de esta primera versión de las *Introductiones* comienza con una descripción fonética de la lengua latina (voz, letra, sílaba) en la que se muestra, por ejemplo, próximo a Dionisio Tracio a la hora de tratar las veintidós letras del alfabeto, la división en vocales y consonantes, los tipos de consonantes e, incluso, la formación de diptongos. También se ha señalado ya que el apéndice *sobre barbarismo y solecismo* está tomado, prácticamente de manera literal, del libro III del *Ars maior* de Donato<sup>105</sup>.

Las innovaciones que presenta Nebrija frente a las fuentes antiguas son la inclusión de los modelos de declinación y conjugación<sup>106</sup> y el orden en que presenta el apartado de ortografía. También los vocabularios constituyen una diferencia respecto a estas gramáticas clásicas.

En la segunda edición de 1485 así como en las *Introductiones* bilingües de 1487, Nebrija se acerca más al orden del *Ars maior* de Donato al tratar las ocho partes de la oración: *nomen*,

<sup>103</sup> No está de más recordar la estructura general de la obra ya que, en sus líneas fundamentales, se deja percibir todavía, aunque sea por tradición indirecta, en el *Arte* de Olmos: “I. Sobre la gramática. II. Sobre la lectura. III. Sobre el acento. IV. Sobre la puntuación. V. De la rapsodia. VI. Del elemento. VII. De la sílaba. VIII. De la palabra. IX. Del nombre. X. Del verbo. XI. Del participio. XII. Del artículo. XIII. Del pronombre. XIV. De la preposición. XV. Del adverbio. XVI. De la conjunción”. Como se ve, tras una definición y división de la gramática (lectura y recitado de los textos; grafía y normalización ortográfica; explicación y crítica de los textos), se establecen tres niveles de análisis (las letras, las sílabas, las palabras) y, en este último nivel, se describen las clases de palabras con la invención, en último término, de las ocho partes de la oración: el nombre (con sus géneros, especies, figuras, casos, etc.), el verbo y sus accidentes (incluyendo además una flexión analógica o conjugaciones), el participio, el artículo, el pronombre, la preposición, el adverbio y la conjunción. A partir, pues, de Dionisio Tracio, la clasificación de la lengua griega queda sistematizada y comienza así la tradición gramatical propiamente dicha.

<sup>104</sup> Elio Donato, gramático latino del siglo IV, compuso cuatro libros de gramática, divididos en dos tratados: por un lado, el *Ars minor*, un ejercicio retórico de preguntas y respuestas sobre las ocho partes de la oración; por otro, el *Ars maior*, una auténtica gramática explicativa.

<sup>105</sup> El *Ars maior* de Donato, una obra con una sólida estructura que revela un plan preconcebido y muy estudiado (Holtz 1981: 49–50), está constituido por tres libros que desarrollan los siguientes contenidos: *Libro primero*: 1.– *De voce*. 2.– *De littera*. 3.– *De syllaba*. 4.– *De pedibus*. 5.– *De tonis*. 6.– *De posturis*. *Libro segundo*: 1.– *De partibus orationis*. 2.–10.– *De nomine*. 11.– *De pronomine*. 12.– *De verbo*. 13.– *De adverbio*. 14.– *De participio*. 15.– *De coniunctione*. 16.– *De praepositione*. 17.– *De interiectione*. *Libro tercero*: 1.– *De barbarismo*. 2.– *De solecismo*. 3.– *De ceteris uitiis*. 4.– *De metaplasmo*. 5.– *De schematibus*. 6.– *De tropis*. Como se ve, el contenido fundamental del libro primero son cuestiones de fonética y fonología; el segundo trata propiamente las partes de la oración y el tercero es una explicación de los ‘tropos’ literarios.

<sup>106</sup> El *Ars maior* de Donato es básicamente un compendio de las reglas de composición morfológica —y en algunos casos sintáctica—, pero no presenta ejemplos concretos, ni tablas de declinación o de conjugación. En realidad se limita a explicar las características de cada clase de palabra. Sólo en las partes indeclinables presenta listas de palabras, como adverbios, conjunciones y preposiciones.

*pronomen, verbum, adverbium, participium, coniunctio, praepositio, interiectio*. También en estas dos ediciones se advierte la deuda con el *Ars minor* de Donato en la inclusión del libro tercero, en forma de preguntas y respuestas<sup>107</sup>.

También en la *Gramática castellana* (1492) Nebrija se muestra deudor del orden de *Ars maior* de Donato, aunque innovando al añadir el libro V como “introducción de la lengua castellana para extranjeros”.

Finalmente, la cuarta edición, las *Introductiones latinae cum commento* de 1495, incluye extensos comentarios al estilo de Prisciano<sup>108</sup>, en donde no sólo se explican las reglas gramaticales, sino también el uso de diferentes formas por parte de los autores antiguos.

### II.1.2.2 La tradición medieval y renacentista

En cuanto a la dependencia o deuda de Nebrija respecto a los autores medievales y renacentistas, de forma general habría que decir que, tanto desde el punto de vista conceptual como formal, resulta más determinante en Nebrija la influencia de los gramáticos humanistas (a los que en ocasiones copia casi literalmente) que la de los medievales. Al fin y al cabo, los manuales medievales no presentan grandes innovaciones respecto a Donato y Prisciano en lo que a la descripción de la lengua latina se refiere<sup>109</sup>. Sólo que, en un momento dado, tratan de innovar desde el punto de vista didáctico y, sobre todo a partir del siglo XIII, se buscan nuevas formas de estructurar la gramática<sup>110</sup>.

<sup>107</sup> El *Ars minor* de Donato, como se ha dicho, está elaborado en forma de preguntas y respuestas: *Partes orationes quot sunt? Octo. Quae? Nomen, pronomen, verbum, adverbium, participium, coniunctio, praepositio, interiectio*. Se trata de un manual muy breve, que contiene los fundamentos de la lengua latina y se limita a explicar las ocho partes de la oración. Además de ofrecer una tabla morfológica, ejemplifica las preguntas con los paradigmas correspondientes al tema tratado. Pero la deuda de Nebrija es en este caso indirecta, ya que la redacción de estos *Erotemata* es casi idéntica a los que aparecen en la gramática de Perotti.

<sup>108</sup> Además del *Ars Donati*, y con el eslabón intermedio de Diomedes (escribió en el siglo IV sus *Artis grammaticae libri III*), la gramática más conocida durante la Edad Media fue las *Institutiones grammaticae* de Prisciano, que se estructura de un modo diferente a la de Donato. Éste comenzaba con la definición del nombre a la que seguía el pronombre, mientras que Prisciano prioriza el verbo, desplazando de lugar al pronombre hasta después del participio. Lo mismo ocurre con el adverbio: mientras que Donato considera el adverbio un adyacente del verbo, Prisciano lo presenta como una categoría aparte, casi al final de la exposición. La gramática de Prisciano, normativa y exegética, aunque describe y estudia las ocho partes de la oración, se diferencia de las *artes* anteriores sobre todo por la gran cantidad de citas con que ejemplifica su teoría, tanto en griego como en latín. Además, Prisciano es uno de los pocos autores antiguos que le dedica un apartado a la sintaxis (es, en realidad, quien introduce la *Sintaxis* de Apolonio Discolo en la tradición gramatical).

<sup>109</sup> Un buen ejemplo es el *Ars grammatica* de Papias (siglo XI), que es, en realidad, un compendio de la gramática de Prisciano, tal como reconoce el propio autor en su prólogo: *Petistis a me karissimi ex arte grammatica vobis competentes regulas dari aut componi. Sed quia multorum maximique ipsius Prisciani habemus auctoritatem, non violentia michi arrogo, quod ab aliis inventum approbo. Ipsius igitur Prisciani dispositionem summaque sequens aliorumque si quid quod valeat dictum est non renuens, quam brevis potero opus vestre eruditioni componam, necessaria non pretermittendo, si quid vero utile vobis et compendiosum michi visum fuerit intermiscendo. Ista vos ergo memorie commendetis mentisque receptaculo quam firmiter teneatis, ut ad vestri desiderii profectum pervenire valeatis* (Cervani 1998 [Papiae s. XI]: 5).

<sup>110</sup> La diferencia fundamental entre Prisciano y las gramáticas medievales es la omisión de los extensos comentarios y ejemplos. Las gramáticas que realmente presentan innovaciones en la forma —y algunas veces en su contenido—



Cabe preguntarse incluso si la gramática de Nebrija no es una reacción o respuesta crítica a la tradición, sobre todo, de las llamadas gramáticas *proverbiandi* medievales<sup>111</sup> que, a veces, explicaban el latín o las lenguas vernáculas de forma completamente agramatical, hasta hacer en ocasiones absurda o incomprensible su enseñanza (Calvo 1996: 69).

De entrada, la definición misma, por ejemplo, por parte de Nebrija, del concepto de ‘gramática’ (que no ofrecen Donato o Prisciano directamente, pero sí Dionisio Tracio o Diomedes) está más próxima a la de humanistas como Perotti que a los gramáticos antiguos:

Dionisio Tracio	Diomedes	Perotti, <i>rud. gramm.</i> parg. 20	Nebrija, <i>IL</i> (1495–1508: III: 1)	Nebrija, <i>GC</i> (1492: I: 1)
<i>Grammatica scientia est eorum quae a poetis scriptoribus—que dicuntur ex parte maiore. Partes autem eius sunt sex...</i>	<i>Tota artem grammatica consistit praecipue intellectu poetarum et scriptorum (et historiarum prompta expositione) et in recte loquendi scribendique ratione</i>	<i>Quid est grammaticae?</i>  <i>—Est ars recte loquendi recteque scribendi, scriptorum et poetarum lectionibus observata.</i>	<i>Quid est grammatica?</i>  <i>—Scientia recte loquendi recteque scribendi ex doctissimorum virorum usu atque auctoritate collecta</i>	Los que bolvieron de griego en latín este nombre gramática, llamaron la arte de las letras, et a los professores et maestros della dixeron grammáticos,...  La primera los griegos la llamaron orthographia: que nos otros podemos nombrar en la lengua romana sciencia de bien et derechamente escribir

Aunque falta todavía por realizar un análisis detallado de las gramáticas bizantinas y su influencia en Nebrija (como puente muchas veces entre los gramáticos antiguos y los humanistas)<sup>112</sup>, conceptualmente, pero también desde un punto de vista estructural, Nebrija se muestra a veces más próximo a humanistas italianos como Guarino de Verona<sup>113</sup> (1374–1460)

respecto a Donato y Prisciano son el *Doctrinale* de Alejandro Villadei (1119), una gramática versificada de 2645 hexámetros, dividida en doce capítulos (Gutiérrez Galindo [Villadei 1199] 1993: 66); el *Græcismus* de Everado de Bethune (1212), una gramática también versificada (4579 versos) y dividida en 27 capítulos, y el *Catholicon* de Juan de Génova [Johannes Balbi] (1286), un breve compendio gramatical, acompañado de un extenso vocabulario, en el que se tratan las cuatro partes tradicionales de la gramática: *ortographia*, *ethymologia*, *dyasintastica* y *prosodia*.

<sup>111</sup> Con el nombre de *grammatica proverbiandi* se conoce un tipo de gramáticas surgido entre los siglos XIV y XV en las que se recurre “frecuentemente a frases en lengua vulgar, más que para explicar conceptos, para comparar construcciones de ejemplos latinos”. Además “muchas de estas gramáticas ofrecen elencos de verbos latinos con correspondencias en lengua vulgar” (Calvo 1996: 58). Estas gramáticas siguen el canon de la gramática antigua: los niveles de descripción gramatical (letra, sílaba, palabra), el estudio de las ocho clases de palabras y, al final, un apartado sobre prosodia. Además, incorporan todos los recursos didácticos empleados anteriormente: la versificación, los *erolemata*, etc.

<sup>112</sup> Es en los siglos XIV–XV, con la llegada de los humanistas bizantinos a Italia, cuando se reforma la gramática griega ante la necesidad de explicarla a estudiantes de otras lenguas: Manuel Crisoloras (1350–1415), Teodoro de Gaza (1400–1475), Constantino Láscaris (1434–1501) y Demetrio Calcondilas (1423–1511) son, entre otros, algunos de los gramáticos griegos más importantes de este período (Bécares 2002: 106–107). Las innovaciones introducidas en sus métodos didácticos acaban influyendo también en la enseñanza de la lengua latina. Así, conocidos humanistas latinos como Leonardo Bruni y Guarino de Verona (los dos fueron discípulos de Crisoloras), Juan Pico della Mirandola o Angelo Poliziano, estudiaron griego a partir de estas gramáticas.

<sup>113</sup> Sus *Regulae grammaticales* (ca. 1418) serán seguidas por muchos humanistas posteriores. Aunque es una gramática que no estudia sistemáticamente las ocho partes de la oración, adelanta ya las características de las gramáticas humanísticas posteriores, Nebrija incluido: consistencia en la explicación de los fenómenos morfológicos, uso

y, sobre todo, Perotti (1429–1480), con sus *Rudimenta grammatices* (escrita en 1468 y publicada por primera vez en 1473), que a Prisciano y Donato<sup>114</sup>.

Así, en Nebrija vemos no sólo el uso de las mismas reglas y paradigmas morfológicos que presentaban los humanistas (el enunciado raíz–desinencia tanto en verbos como en sustantivos, etc.), sino también la consistencia en la explicación de los fenómenos morfológicos y la ausencia de explicaciones particulares del uso de la lengua en los autores antiguos.

En este mismo sentido, algunas de las innovaciones nebrisenses (como iniciar la gramática con los paradigmas morfológicos) ya se encuentran en Láscaris<sup>115</sup> y Guarino. Y la traducción de los paradigmas verbales también se puede ver en Guarino y Perotti. Perotti, por ejemplo, ofrece ya el enunciado completo de los verbos (como se hace actualmente), seguido de una traducción al italiano:

<i>Diligo,</i>	<i>–gis</i>	<i>–xi, –</i>	<i>–ctum</i>	per amare
<i>Amo</i>	<i>–as</i>	<i>–aui</i>	<i>–atum</i>	per amare
<i>Audio</i>	<i>–dis</i>	<i>–ui</i>	<i>–tum</i>	per odire
<i>Exaudio</i>	<i>–dis</i>	<i>–ui</i>	<i>–tum</i>	per auxaudire
<i>Fastidio</i>	<i>–dis</i>	<i>–ui</i>	<i>–tum</i>	per hauere i fastidio
<i>Tango</i>	<i>–gis</i>	<i>–gi</i>	<i>–tum</i>	per toccare... (Per. <i>rud. gramm.</i> parg. 617)

De toda esta tradición humanista italo–hispana, pues, se va a nutrir Olmos, como veremos en seguida.

---

regular de paradigmas con el enunciado tanto de verbos como de sustantivos y ausencia de explicaciones particulares del empleo de la lengua en los autores antiguos.

<sup>114</sup> A veces, puestos a buscar influencias del humanismo italiano, a Nebrija “se lo ha relacionado erróneamente con Lorenzo Valla...” (Mazzocco 1994: 367), quizás el gramático humanista más reconocido de su época: su tratado *De linguae latinae elegantia* “se suele poner como primer modelo de gramática latina del Renacimiento”, no tanto por la calidad técnica de la obra, como “porque el propio Valla se presenta a sí mismo como el *debellator* de la barbarie medieval, con lo que ello supone de apariencia de ruptura con lo anterior” (López Moreda 1999: 9). Pero en realidad hay poca afinidad estructural entre la obra de Valla y la de Nebrija, ya que el italiano se ocupa principalmente de cuestiones de estilo: la obra de Valla corresponde a lo que los antiguos llamarían gramática exegética, es decir, explica el uso de la lengua sobre la base del “buen decir” de los autores clásicos, pero sin presentar normas gramaticales o esquemas. Es, en definitiva, un tratado sobre las “elegancias de la lengua, análisis retórico de los textos y no descripción y enseñanza puramente gramatical” (Harto 2007: 84). Más que en lo conceptual, quizá las similitudes entre Valla y Nebrija se encuentren en los prólogos de ambos (Montoya 1994, I: 377ss).

<sup>115</sup> Constantino Láscaris (1434–1501), profesor de griego en Milán desde 1460, continuó con la reforma gramatical iniciada por Crisolaras al presentar la primera gramática bilingüe, en latín y griego. En ella encontramos un primer modelo, anterior a Nebrija, en el que se exponen de forma sistemática los paradigmas morfológicos.

## II.2 ESTRUCTURA DEL *ARTE*

El *Arte de la lengua mexicana*, tal como ha llegado hasta nosotros, presenta tres partes diferenciadas:

- (i) Tres prólogos que la preceden: la *Epistola nuncupatoria* (*EN*), el *Prólogo al lector* (*PAL*) y el *Prólogo al benigno lector* (*PABL*).
- (ii) Tres libros que desarrollan de forma sistemática la gramática del náhuatl.
- (iii) Y, además de los dos capítulos sobre sintaxis, “algunas maneras de hablar comunes” (III:7) y otras “maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas” (III:8), se incluye, como apéndices, dependiendo de los manuscritos, una “plática que haze el padre al hijo” y su respuesta, es decir, los llamados *uehuetlahtolli*, unas notas sobre el verbo y un vocabulario.

En efecto, no todos los ejemplares, como veremos en su momento (§ III.2), presentan todas las partes: así, por ejemplo, la *Epistola nuncupatoria* está ausente en los manuscritos americanos (*WBT*), mientras que el *Prólogo al benigno lector* y los *uehuetlahtolli* sólo aparecen completos en el manuscrito de Washington, e incompletos en el de París (*P*)<sup>116</sup>; a su vez, el *Vocabulario* se incluye únicamente en el manuscrito de Tulane (*T*).

En lo que respecta a la parte central del *Arte*, es decir, los tres libros que desarrollan de forma sistemática las cuestiones de fonética, morfología y sintaxis del náhuatl, el propio Olmos, en el *Prólogo al lector*, explica su estructura y la organización de su contenido:

Divídese, pues, esta arte en tres partes: la primera trata de los nombres y pronombres y de lo que a ellos pertenece; la segunda contiene la conjugación, formación y pretéritos y diversidad de los verbos; en la tercera se ponen las partes indeclinables, y algo de orthographía, con una plática por los naturales compuesta, provechosa y de buena doctrina, con otras maneras de hablar, así para que vean los nuevos cómo han de escribir y distinguir las partes como para saber más en brebe hablar al natural (*PAL*, 56–62).

De acuerdo con esta estructura, el libro primero se ocupa fundamentalmente del pronombre y del nombre en náhuatl y contiene los siguientes capítulos, tal como los resume el propio Olmos:

Capítulo 1°. De las partes de la oración en general.

Capítulo 2°. De las diferencias que hay de pronombres.

---

<sup>116</sup> En el manuscrito de Bancroft, al finalizar los dos textos doctrinales citados, se encuentra un folio que contiene un fragmento del primero de los *uehuetlahtolli*: la “plática de un padre a su hijo”. No sabemos si el manuscrito sufrió la pérdida de los restantes o nunca fueron copiados.

Capítulo 3°. De los pronombres que se juntan a los verbos, etc.

Capítulo 4°. De los pronombres posesivos.

Capítulo 5°. De la combinación que se hacen algunos pronombres entre sí.

Capítulo 6°. De lo que pierden los nombres juntándose con los pronombres *no*⁻, *mo*⁻, *y*⁻, etc.

Capítulo 7°. De los nombres en general, y de cómo les dan plural.

Capítulo 8°. De los nombres substantivos derivativos.

Capítulo 9°. De los derivativos sustantivos que descenden de los verbos.

Capítulo 10°. De los nombres adjetivos primitivos.

Capítulo 11°. De los derivativos adjetivos.

Capítulo 12°. De algunas partículas que se juntan a los nombres.

Capítulo 13°. De los nombres compuestos, comparativos y superlativos.

Este libro supone, como veremos después con más detenimiento (§ II.3.2.2, i), una doble novedad respecto a la tradición gramatical clásica, novedad de la que es consciente el propio Olmos: por un lado, lo habitual, por ejemplo en las *Introductiones* de Nebrija (*IL* 1508: I: 2), era iniciar la gramática con el paradigma morfológico de los verbos; por otro, Olmos da especial relevancia en este libro al pronombre (que precede además al nombre en su descripción), precisamente por su importancia en una lengua polisintética como el náhuatl ya que es imprescindible en la construcción de los verbos.

La morfosintaxis del verbo en náhuatl constituye el contenido del libro segundo, que está estructurado también en 13 capítulos:

Capítulo 1°. De la conjugación de los verbos regulares.

Capítulo 2°. De la formación dellos.

Capítulo 3°. De la formación del pretérito.

Capítulo 4°. De la formación de la pasiva e impersonal.

Capítulo 5°. De los verbos irregulares.

Capítulo 6°. De los verbos tipo *eo*, *is* y *venio*, *venis*.

Capítulo 7°. De algunas partículas que se juntan con verbos activos.

Capítulo 8°. De otras que se juntan con todos verbos.

Capítulo 9°. De cómo los verbos se juntan con los pronombres.

Capítulo 10°. De los verbos neutros.

Capítulo 11°. De los verbos derivativos.

Capítulo 12°. De los verbos compuestos.

Capítulo 13°. De los verbos reverenciales.

Por último, en el libro tercero Olmos se ocupa de aquellas partículas o palabras que en la gramática tradicional se consideraban invariables. Presenta solamente 8 capítulos, el último dedicado a ofrecer algunos ejemplos del discurso nahua:

Capítulo 1º. De las preposiciones.

Capítulo 2º. De los adverbios en general.

Capítulo 3º. De los adverbios locales y temporales.

Capítulo 4º. De los adverbios numerales.

Capítulo 5º. De las conjunciones e interjecciones.

Capítulo 6º. De la orthographía.

Capítulo 7º. De unas maneras de hablar comunes.

Capítulo 8º. De las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas.

Comentaremos a continuación las razones por las que Olmos organiza de esta manera su *Arte*, de modo cualitativamente distinto a las gramáticas latinas clásicas, con especial atención a las *Introductiones* de Nebrija, que es la obra que le sirve de modelo.

## II.3 EL MODELO NEBRISENSE DEL *ARTE DE LA LENGUA MEXICANA*

Teniendo en cuenta esta estructura, en las páginas que siguen vamos a comentar los aspectos más relevantes del *Arte* desde la perspectiva de la tradición gramatical clásica: desde el contenido de los tres prólogos que preceden al *Arte* (§ II.3.1) y el capítulo inicial en el que se señala explícitamente la deuda con Nebrija y se justifican los cambios respecto al modelo clásico (§ II.3.2), a la definición y tratamiento en náhuatl de las categorías pronominal (§ II.3.3) y nominal (§ II.3.4) que se desarrollan en el libro primero, de las formas verbales en sus distintas categorías y tipos (§ II.3.5), que constituyen el contenido del libro segundo, o, en fin, de las formas invariables (preposiciones, adverbios, conjunciones), que se tratan puntualmente en el libro tercero (§ II.3.6), así como de las cuestiones relativas a la ortografía (§ II.3.7). Finalmente (§ II.3.8), haremos un breve comentario sobre el capítulo octavo del *Arte* y los apéndices que lo completan, con especial atención a “las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas” es decir, a las “metáforas”.

### II.3.1 Los prólogos

Una de las singularidades del *Arte de la lengua mexicana* es que presenta tres prólogos distintos: la *Epistola nuncupatoria*, escrita en latín, que sólo ofrecen los manuscritos europeos (*MSP*); el *Prólogo al lector*, ausente en *B* y *T*; y el *Prólogo al benigno lector*, que sólo aparece en el manuscrito *W*. Los dos primeros son obra del propio Andrés de Olmos, mientras que el *Prólogo al benigno lector* está escrito por un monje franciscano que no revela su nombre, por lo que su identidad está sujeta a conjeturas (§ II.3.1.4). El que la *Epistola nuncupatoria* no se incluya ya en *W*, el manuscrito más completo y preparado para la edición impresa, podría deberse al hecho de que, además de escrita en latín, resultaba excesivamente retórica (las dudas interiores de Olmos y la dificultad de la empresa se comparan nada menos que con la batalla celeste entre ángeles y demonios) y, sobre todo, a que su contenido aparece ya recogido y resumido en el *Prólogo al lector*. Pero existen otros motivos, más importantes, para explicar esta ausencia que después comentaremos (§ II.3.1.3). En todo caso, la ausencia de la *Epistola nuncupatoria* en *W* invita a pensar que tampoco estaba en los otros dos manuscritos americanos posteriores (*B* y *T*). En cambio, *W* sí mantiene el *Prólogo al lector* de Andrés de Olmos, lo que hace pensar que también se encontraba en *B* y *T*, manuscritos a los que les faltan precisamente los folios iniciales del *Arte* en donde a buen seguro se recogía.

Estos tres prólogos presentan un doble interés: por un lado, son deudores de aquella antiquísima tradición de prologar las gramáticas con todas las convenciones, tópicos y lugares

comunes que se presentan desde la Antigüedad; por otro, ofrecen datos interesantes para conocer las circunstancias en las que se redactó el *Arte*, su proceso de elaboración, sus distintas versiones, los intentos fallidos de impresión y la cronología relativa de los diversos manuscritos, entre otros aspectos.

### II.3.1.1 Estructura de los prólogos

En efecto, la tradición de iniciar con prólogos las gramáticas es casi tan antigua como las gramáticas latinas mismas. En cierto modo, los prólogos constituyen un (sub)género retórico con una estructura definida desde la Antigüedad hasta nuestros días y con una finalidad diversa<sup>117</sup>, ya que son “el lugar idóneo para los propósitos programáticos y la planificación general; para la declaración de intenciones, de fundamentos constitutivos, de métodos y objetivos; o para la exposición de las ideas directrices en la confección de los textos gramaticales y en la propia concepción teórica del arte. También para otros asuntos menos técnicos...” (Gómez Asencio 2002: 473).

Por ello, desde la Antigüedad, los prólogos constituyen un arte por sí mismos. Su estructura está ya claramente delimitada en las *Institutiones grammaticae* de Prisciano y, desde esta perspectiva, tanto Nebrija como después el propio Olmos no dejan de ser deudores, también en este punto, de una larga tradición. Así, de manera general, los prólogos gramaticales se estructuran en torno a las siguientes partes (Esparza 2005: 78–80):

1. Dedicatoria
  - [1.1 Poemas u oraciones<sup>118</sup>]
2. Introducción: pretensiones del gramático
  - [2.1 Evocación]
  - [2.2 Motivos personales]
3. Apología de errores y disculpas
4. Advertencias: aspectos teóricos y metodológicos (dificultades de la empresa)
5. Índice y estructura de la obra

---

<sup>117</sup> No hemos podido aprovechar, porque la Tesis estaba ya concluida cuando lo conocimos, el trabajo de González Rolán y López Fonseca (2014) *Traducción y elementos paratextuales: Los prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo XV*, en donde se abordan no pocas cuestiones interesantes que habrían enriquecido nuestro comentario.

<sup>118</sup> En general, las oraciones en las gramáticas eran el *Pater*, el *Credo* y el *Ave María*, un hecho sobre el que ya había llamado la atención Nolan (1902: lxi), al advertir esta coincidencia entre las gramáticas de Bacon, Crisoloras y Láscaris (y después del propio Perotti). En este sentido, es necesario aclarar que en el primero tienen una finalidad práctica (la de presentar ejemplos del alfabeto griego y su transcripción latina), mientras que para humanistas latinos como Perotti es ya un artificio retórico. Más tarde, gramáticos indoamericanos como Molina (1571 [1945] o Gilberti [1559] volverán a utilizar las oraciones con fines gramaticales: “*Partes grammaticae quattuor sunt, scilicet litera, ut a, b, c; syllaba, ut ba, be; dictio, ut pater; oratio, ut Pater noster qui es in caelis*” (Gilberti 1559: fol. 5r).

Aunque este esquema general puede variar en algunos casos, casi siempre encontramos los mismos elementos. En este sentido, como vamos a ver, de los tres prólogos del *Arte* es la *Epistola nuncupatoria* la que mejor refleja esta deuda con la tradición, o lo que es lo mismo, es el prólogo más prototípico.

### II.3.1.2 La *Epistola nuncupatoria* (EN)

La dedicatoria con la que comienzan los prólogos depende en gran medida de la importancia del autor o de la obra: así, por ejemplo, mientras que Prisciano (*gramm.* IV 1) dedicó su prólogo a Juliano “cónsul y patricio”, Perotti presenta una dedicatoria más personal, a su hermano.

En el caso de Nebrija, tiene tantos prólogos y dedicatorias como redacciones de sus *Introductiones*: la primera edición (1481) está dedicada al cardenal Pedro de Mendoza y es una explicación de sus pretensiones como gramático, una defensa en suma de su trabajo<sup>119</sup>; la segunda edición, impresa, está dedicada a Gutierre de Toledo (1485)<sup>120</sup>, pero la versión manuscrita del mismo texto se dedica a Juan de Zúñiga<sup>121</sup>; la tercera, bilingüe, contiene una dedicatoria a la reina Isabel con una exaltación de la patria, de los autores nacionales y de su propia obra; las siguientes ediciones (4ª ed.), además de la dedicatoria a la reina, añaden un poema referido a la gramática misma, otra dedicatoria a Gutierre de Toledo y una elegía a su patria<sup>122</sup>.

En el caso de Olmos, de los tres prólogos es la *Epistola nuncupatoria* la que presenta una dedicatoria, al inicio mismo, más clara y explícita (EN, 7–8):

*Admodum reverendo ac meritissimo præsuli, fratri Martino de Hojacastro, omnium Indiarum Generali Commissario, frater Andreas de Olmos subditorum minimus salutem do.*

Fray Martín de Hojacastro, lo hemos visto (§ I.1.1, n.17), había llegado en 1538 a la Nueva España, junto con Juan de Gaona, y en 1543 sustituyó como Comisario General de las Indias a Jacobo de Testera (éste había fallecido el 8 de agosto), cargo que ocupará hasta 1547, año en que fue elegido obispo de Tlaxcala.

<sup>119</sup> Sobre esta dedicatoria dice Martín Baños (2014: 268): “El cardenal Mendoza apenas necesita presentación. Hijo del Marqués de Santillana, su influencia era enorme y está bien acreditada su condición de mecenas de las artes. No es extraño, así, que Nebrija lo eligiese como destinatario de las *Introductiones*”.

<sup>120</sup> La edición debió de aparecer en 1485, aunque no existen ejemplares de esa tirada, pero la carta aparece “en todos los testimonios conocidos de esta versión” (Martín Baños 2014: 265).

<sup>121</sup> De esta dedicatoria queda testimonio en el ejemplar manuscrito de la BNE [vitr/17]. Además de estos destinatarios, Martín Baños (2014: 260–264) cita una *salutatio* a Lucio Cristóbal Escobar en las ediciones impresas de 1504 y 1513.

<sup>122</sup> En las siguientes reimpresiones añade nuevas dedicatorias.



La dedicatoria del *Arte* a fray Martín de Hojacastró, en lugar de a su primer mecenas y protector a su llegada a la Nueva España, fray Juan de Zumárraga (que será nombrado Arzobispo de la Nueva España poco después, en 1547), podría entenderse como una prueba del progresivo distanciamiento entre Olmos y Zumárraga<sup>123</sup> o simplemente como un reconocimiento al cargo de Hojacastró (Comisario General de las Indias) y una muestra a la vez de obediencia y de gratitud. De obediencia, porque, al parecer, hacía tiempo que Hojacastró le había pedido, y con insistencia, que escribiera un arte de la lengua mexicana (*Imposueras sæpe, præsul dignissime, ut artem in lingua mexicana ad neothericorum ac tyronum utilitatem in lucem proderem, EN*, 14–16); de gratitud, porque, si hemos de hacer caso a las palabras de Olmos, se sentía obligado por los muchos cargos y nombramientos de él recibidos: *Hinc susceptio muneris, quo tibi multis nominibus et titulis sum obstrictus, quippe qui de te maxime bene meritus ut tibi sim obsequentissimus hortatur atque incitat (EN*, 24–25).

Si estas últimas palabras pueden entenderse como un lugar común, no lo es tanto la idea de que Olmos estaba cumpliendo un encargo de sus superiores. Sobre esta misma idea insistirá el autor al comienzo del *Prólogo al lector* (“Dos cosas, muy amado lector, me compelieron a poner mano en esta pequeña obra, que fueron la caridad y obediencia de mi prelado”, *PAL*, 2–3), palabras que traducen casi literalmente expresiones de la *Epistola nuncupatoria* (*obedientiæ merito atque ex charitatis impulsu, EN*, 39), una idea que reiterará, con alguna precisión cronológica interesante, el autor anónimo del *Prólogo al benigno lector*:

Y fue le cometido y mandado a este dicho padre la edición de este libro por el reverendo padre fray Martín de Hoja Castro, que *entonces era* Comissario General en aquellas partes y *después* succede en obispo de Thlascale, llamando para este parecer a otros muy essenciales frailes de la mesma orden” (*PABL*, 23–26).

Si las precisiones cronológicas son exactas, se nos está diciendo que el encargo de escribir este *Arte* se le hizo a Olmos cuando Hojacastró *era ya* Comisario General, es decir, no antes de 1543. Pero si se añade la reiteración (*sæpe*) y las dudas de Olmos ante la dificultad de la empresa, amén de un tiempo mínimo de redacción, habría que pensar tal vez en el año 1544 para la redacción al menos del texto del *Arte* más antiguo, el manuscrito *M*. Los otros dos manuscritos europeos sabemos que se copiaron con posterioridad: *S* el 1 de enero de 1547 y *P*

---

<sup>123</sup> Aunque Zumárraga y Olmos fueron en principio personajes muy cercanos, con los años se alejaron, quizá debido a diferencias en cuanto a la forma de evangelizar, pues mientras Olmos era permisivo con los indígenas, como lo muestra el proceso de Matatlán (*vid.* Apéndice 1), Zumárraga era partidario de usar obligar a los indios a convertirse. Esta separación se consolidó físicamente cuando el primero se convirtió en arzobispo y Olmos se dedicó a evangelizar comarcas hostiles; por otro lado, el hecho de que Hojacastró fuera el impulsor del proyecto (del *Arte*) bastaría para justificar la dedicatoria.

(o su arquetipo) algo más tarde, a finales de 1547 o en todo caso cuando Hojacastro todavía era Comisario General y no había aceptado su nombramiento, en 1548, como obispo de Tlaxcalla<sup>124</sup>, una circunstancia esta última que los manuscritos americanos se encargarán ya de recordar, tanto en el inicio mismo del *Arte* (“dirigido al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro, Comisario General de la dicha orden en todas las Indias *y al presente obispo de Tlaxcala*”) como cuando se añade al final del *Prólogo al lector*: “pocos vocablos porné que no sean mexicanos o tetzucucanos, *y algunos de Tlaxcalla*”.

No hay, en cambio, al comienzo tanto de la *Epistola nuncupatoria* como del *Prólogo al lector* una invocación religiosa (como ocurría por ejemplo en las gramáticas de Bacon, Crisoloras y Perotti que comenzaban sus respectivas gramáticas con el *Pater*, *Ave* y *Credo*), un recurso frecuente desde la Edad Media y que aparecerá en gramáticos posteriores a Olmos<sup>125</sup>.

Por supuesto, en un religioso franciscano como Olmos, el elemento divino va a estar presente tanto en la *Epistola nuncupatoria* como en el *Prólogo al lector*, pero no como invocación sino con una finalidad y unos objetivos distintos. Así, la referencia implícita al pasaje del *Apocalipsis* 12.7 (*factum est magnum proelium in coelo*) en el que se narra el combate celestial que se entabló contra Lucifer y los ángeles que se rebelaron contra Dios, sirve para presentar otro combate *magnum*, la enconada lucha interna que hubo de entablar Olmos (*siquidem in uno eodemque homine, in una eaque ipsa voluntate, tam diverso Marte contra pugnantes rationes, animum meum impetunt atque impellunt*, *EN*, 21–23), antes de hacer frente a una empresa tan difícil como escribir el arte de una lengua como el náhuatl y que supone un sacrificio de obediencia, sacrificio de todos modos en nada comparable —otra comparación extrema— al sacrificio de Jesús en la cruz<sup>126</sup>.

Por supuesto, ponderar la dificultad de la empresa es un lugar común de los prólogos, presente ya Prisciano y que aparecerá también en Nebrija:

<sup>124</sup> Esta cronología parece contradecirse con la afirmación en el *PAL* (49) de que han pasado veinte años desde su llegada a la Nueva España. En efecto, si llegó en 1528, la obra debería haberse escrito en 1548, lo que se contradice con el colofón de los manuscritos parisinos que señalan explícitamente el año 1547, 1546 si tenemos en cuenta el *1 de enero*. Salvo que el lapso de veinte años se entienda de forma aproximada. Otra posibilidad es que, aunque más tardía, la copia parisina transcribiera textualmente el colofón original de una versión más antigua. De cualquier forma, el encabezado del manuscrito que utiliza Siméon, y que tiene la fecha de 1547, no es siquiera de la misma letra del manuscrito (cf. § III.2.2).

<sup>125</sup> V. gr. Molina (Esparza 2005: 78). Sin embargo, Nebrija, en su *Gramática* de 1492, no hace una dedicatoria a la divinidad, sino “Al divino Platón” y a la especie humana. En realidad, antes que Olmos, ya Nebrija se había apartado de esta tradición: en la primera edición de sus *Introductiones* (1481), tras la dedicatoria, comienza hablando directamente de su atrevimiento al escribir semejante obra; en la tercera (1488) invoca el bien público y de la nación, y en la *Gramática castellana*, el bien del Imperio.

<sup>126</sup> *nam quid, o bone Deus, obedientiae non debetur cum assertor noster atque salvator Iesus christus, usque adeo Patri obediens factus fuerit, ut non quovis improperio aut quovis morte fuerit contentus, sed cum esset opprobriis saturatus nec dum animus quievit donec crucis patibulum expertus fuit?* (*EN*, 26–29).

*nec solum quae emendate ab illis sunt scripta, sed etiam quosdam errores eorum amore doctorum deceptos imitari, in quibus maxime vetustissima grammatica ars arguitur peccasse, cuius auctores, quanto iuniores...* (Prisc. gramm. IV 3).

*qui me temeritatis et imprudentia accuset, quod rem ab antiquis et iunioribus grammaticis detritam...* (Neb. *IL* 1481: *Pról.*, s.p.).

*Temeritatis et imprudentia* la de Nebrija, como atrevimiento (*audentiam*, “con no menos temor que osadía”, *PAL*, 4) el de Olmos al aceptar el encargo de Hojacastro, una osadía que cree le provocará a buen seguro críticas: *non possum non tibi in omnibus obsecundare licet audentiam meam, quam plurimi vituperent atque incusent* (*EN*, 48–49).

Tal vez por ello, Olmos se ha cuidado ya de adelantarse a algunas de estas críticas (otro lugar común de los prólogos)<sup>127</sup> reconociendo la dificultad que entraña escribir una grámatica sobre una lengua extraña, aprendida con esfuerzo y para la que no resulta fácil la colaboración de los propios indianos, pocos en palabras a la hora de responder a las dudas y requerimientos de Olmos:

*Scio, et certo scio, quam plurima me scripturum nota et censura digna, siquidem non cum materno lacte linguam istam suxi nec ab in incunabulis didici, sed quod potui ex indorum officina ac fonte, magno cum dispendio et labore haus. Nam sunt adeo in loquendo parci et in hoc docendi genere inexperti, ut magnis ambagibus et maxima adhuc verborum multiplicitate huius linguae secreta rimantes atque ab illis exquirentes, vix vi, ut aiunt, verbum quantumvis parvum extorquere possimus. Quapropter quasi allucinantes, quid sentiant, aut sentire velint olfacimus vel certe divinamus* (*EN*, 32–38).

Se trata de un tópico, el de la defensa de la obra por parte de su autor, que encontramos antes, por ejemplo, en Láscaris (Manzano 1998: 144): su empresa, dice, hubiera sido más fácil “si la envidia de los ignorantes y la tacañería de los poderosos no hubiesen puesto trabas...” a la ensañanza del griego; o en Nebrija (1481: *Pról.*, s.p.), quien también habla de *invidios et detractores meos*. Olmos no se puede substraer a este lugar común y, aunque se sabe merecedor de críticas (*scio et certo scio quam plurima me scripturum nota et censura digna*, *EN*, 32), también sabe que es mucho más fácil criticar que construir (*multo, enim, facilius errata annotantur quam aliquid nulla censura aut nota dignum excudatur*, *EN*, 42–43) y que la opinión de sus críticos sería otra de haber intentado ellos mismos una obra de semejantes características, ya que habrían sido conscientes entonces de su dificultad: *Multi fateor sunt censores qui, si calamo manum apposuisent et adpresens opusculum accincti fuissent, in aliquibus ne dicam in multis forsitan allucinati fuissent* (*EN*, 45–47).

<sup>127</sup> Así, por ejemplo, Nebrija hablaba de esta manera sobre la novedad de escribir sobre una lengua vernácula en su *Gramática castellana* (1492: *Pról.*): “Así, después de que yo deliberé, con gran peligro que muchos tienen de mí, sacar la novedad desta mi obra de la sombra et tinieblas...”.

Las dificultades inherentes de la obra (*operis magnitudo, linguae varietas*), agrandadas por las limitaciones de su autor (*ingenioli imbecillitas, curta suppellex et non integra valetudo*), limitaciones que en el caso de su quebrantada salud son algo más que una *captatio benevolentiae*, están, como en otros casos, supeditadas al bien común: *sed vincat commune bonum singulare incommodum* (EN, 31).

Este bien común, en el *Arte* de Olmos, se concreta en una doble perspectiva: por un lado, en la utilidad de la gramática para futuros estudiantes y novicios (*ad neothericorum ac tyronum utilitatem*, EN, 15), una idea en la que volverá a insistir (*spero aliquid utilitatis successurum... sat mihi erit si in minimo tyronibus fuero satis*, EN, 39–41); por otro, en que esta primera gramática pueda dar ocasión a que otros estudiosos, más preparados que Olmos, la completen y mejoren: *aut certe aliis me doctioribus et maiori ingenii pondere ac subtilitate pollentibus ex parte occasionem dedero ut inventis addant* (EN, 41–42).

Un último aspecto, destacable en esta *Epistola nuncupatoria*, es la abundancia de citas de autores clásicos que muestran, en último término, una familiaridad de Olmos con los escritores latinos, que bien pudo conocer de forma directa en algunos casos y en otros, la mayoría, a partir de florilegios, antologías, colecciones de máximas, etc.

Así, aunque el motivo central es, tal como hemos señalado, el pasaje del *Apocalipsis* (12.7) que narra la batalla celestial de los ángeles buenos contra Lucifer y sus seguidores, Olmos no duda en intercalar, para enriquecer esa misma comparación, un pasaje de Persio (*velle suum cuique est*, Sat. 5, 53) que parafrasea como *velle suum unicuique fuit* (EN, 18), un poeta al que volverá a citar para ilustrar la escasez de recursos de Olmos para elaborar la gramática (*curta supellex*, Sat. 4, 52, cf. EN, 30), como tampoco duda en acudir (EN, 19) a una cita de Cicerón (*magnum verum maximum*, Verr. 2,2,59) para insistir en la magnitud de la empresa o a Terencio (*comico refferente*), al que cita textualmente (EN, 45), para señalar lo fácil que resulta criticar o dar consejos ajenos: *Facile omnes cum valemus recta consilia aegrotis damus*, Ter. And. 309)<sup>128</sup>. haciendo, con todo ello, gala de su formación humanista y clásica.

### II.3.1.3 Prólogo al lector

El bien común, la utilidad de la gramática para futuros estudiantes y novicios y la ocasión para que otros estudiosos completen y mejoren la gramática, ideas apenas apuntadas en la *Epistola nuncupatoria*, son, en gran medida, el *leitmotiv* que da sentido al segundo de los prólogos de Olmos: el *Prólogo al lector*. Y es que si la *Epistola nuncupatoria*, como acabamos de ver, desarrolla

<sup>128</sup> También presenta indudables reminiscencias clásicas la expresión bélica *diverso Marte* (cf. Liv. 1,33,4; Tac. hist. 4,35). Finalmente, bien como reconocimiento, bien inconscientemente, parafrasea al propio Nebrija (IL 1513: *Ep. a Escobar*) utilizando la frase “*Sed quorsum...*”.

no pocos de los tópicos de los prólogos de las gramáticas, el *Prólogo al lector* no parece tanto la versión en castellano de la *Epistola nuncupatoria* (como si cada prólogo estuviera dirigido a un público distinto) sino más bien el prólogo a una “segunda edición” del *Arte*, y de ahí que no se desarrollen en él sino que se resuman los contenidos del primer prólogo, es decir, de la *Epistola nuncupatoria*, y se añadan, en cambio, nuevas consideraciones sobre la elaboración misma de esta nueva versión del *Arte* y su finalidad.

A resumir precisamente las ideas centrales de la *Epistola nuncupatoria* están dirigidas las primeras líneas del *Prólogo al lector* (*PAL*, 2–7):

Dos cosas, muy amado lector, me compelieron a poner mano en esta pequeña obra, que fueron la caridad y obediencia de mi prelado; por lo qual, no con menos temor que osadía, complí este mandamiento, deseando, a gloria y onrra de Nuestro Señor Iesuchristo y salud de las ánimas destos naturales indios, abrir sus siervos siquiera una senda, la qual otro quando él fuere servido darle más lumbré, haga camino.

Pues bien, a partir de este momento, y de la referencia misma a “abrir... una senda la qual... haga camino”, el resto del *Prólogo* (*PAL*, 8–51), hasta la descripción de las partes mismas en que queda dividido el *Arte* (56ss), está en gran medida encaminado a desarrollar esta idea.

La duda inmediata que surge, por tanto, es si los dos prólogos de Olmos (la *Epistola nuncupatoria* y el *Prólogo al lector*) acompañaron de manera conjunta a las primeras copias del *Arte* o si el *Prólogo al lector* se añadió con posterioridad, en una segunda versión del *Arte* corregida y aumentada. La respuesta en gran medida a esta pregunta depende de cómo se interpreten las siguientes palabras de Olmos:

Conociendo a *la primera* que hize faltarle mucho en el corte, aunque casi tocasse lo principal *questa secunda*, a la qual después de mucho lo encomendar a Dios pareció darle la orden y traça que lleva, considerando y mirando sobre la mesma materia algo dello que otros hermanos avían escripto, por guardar la costumbre de los escriptores, añadiendo y quitando según que mejor pareció convenir y Dios fue servido alumbrar... (*PAL*, 8–13).

Como se puede ver, Olmos está hablando de dos versiones distintas del *Arte* (*la primera / questa secunda*), la segunda (a la que el *Prólogo al lector* serviría de introducción explicativa) con una estructura más cerrada que la primera (que ha sido además ampliada o resumida en determinados puntos) para lo que ha tenido en cuenta materiales de otros hermanos franciscanos. Una idea, la de las dos versiones del *Arte*, sobre la que volverá más tarde para apelar a la benevolencia del lector, en el convencimiento de que también en esta segunda versión se podrán encontrar defectos: “Notorio es del *primer corte* ningún maestro cortar bien un

sayo y del *segundo*, apenas; por lo qual ruego al devoto lector que, con la caridad questo se le ofrece, supla los defectos que en ello hallare” (*PAL*, 40–42).

Nada tiene de extraño, en este punto, la existencia de versiones distintas de una misma gramática, de lo que es un buen ejemplo, tal como hemos visto (§ II.1.1), el propio Nebrija y las distintas ediciones de sus *Introductiones*.

Así las cosas, cabría pensar que Olmos escribió una primera versión del *Arte* antes de que se lo encargara Hojacastro (es decir, antes de 1543, que es la fecha de su nombramiento como Comisario General), pero, de ser así, se esperaría que una circunstancia semejante la hubiera reflejado el propio Olmos en la *Epistola nuncupatoria*. Sin embargo, en ella lo que Olmos recoge es la insistencia de Hojacastro en su encargo (*imposueras saepe*), las intensas dudas de Olmos antes de acometer la redacción de la gramática y la dificultad misma de una empresa (*operis magnitudo, linguae varietas*) que se aborda por primera vez, a la que le faltan a buen seguro muchas cosas (*licet in multis deficiam*) y que otros, más sabios, podrán completar (*doctoribus... occasionem dederunt ut inventis addant*). Nada nos dice Olmos de que hubiera redactado ya una versión del *Arte* antes del encargo de Hojacastro.

En cambio, si la *Epistola nuncupatoria* fuera el prólogo a la primera versión del *Arte*, redactada en 1543 o comienzos de 1544, la edición poco después de una segunda versión, ampliada y corregida de la gramática, es la que justificaría este segundo prólogo, el *Prólogo al lector*. De ser así, los tres manuscritos europeos (*M*, *S* y *P*) recogerían copias distintas, con ligeras variantes, de esta segunda versión, posterior a 1544, y se nos habría perdido, en cambio, la versión inicial del *Arte*, todavía incompleta y que tendría como único prólogo la *Epistola nuncupatoria*.

Desde esta perspectiva, el *Prólogo al lector* desarrolla, en parte, la idea de que una de las novedades de esta segunda versión del *Arte* radica precisamente en que Olmos ha considerado y tenido en cuenta “algo de lo que otros hermanos avían escripto por guardar la costumbre de los escriptores”, y a tal efecto desarrolla de nuevo una comparación con base bíblica (*PAL*, 11–12): del mismo modo que san Pablo acudió a Jerusalén para recibir doctrina y formación de los apóstoles, así también Olmos se ha servido de lo que otros hermanos escribieron sobre una lengua de la que se carece de documentos escritos (“mayormente en cosa tan ardua como ésta, ques querer poner poner cimiento sin fundamento de escriptura en una tan estraña lengua y tan abundosa en su manera y intrincada”, *PAL*, 20–21; “sin el dicho cimiento de escripturas y libros de que éstos carecían”, *PAL*, 26), lo que sin duda hace más ardua la tarea de Olmos, a diferencia de los gramáticos latinos que sí dispusieron y en abundancia de testimonios anteriores: “de lo cual abundan otros escritores mayormente en el latín, donde cada día no

dexan de hallar y añadir y descubrir cosas, etc. ni se dexan de aprovechar de los sudores de otros” (*PAL*, 27–29).

Para conocer “algo de lo que otros hermanos avían escripto”, entre los que estarían, además de Olmos, como recordará por cierto el autor anónimo del *Prólogo al benigno lector*, “otros muy esenciales frailes de la misma orden” (*PABL*, 26), contamos con la información puntual de Mendieta, ya comentada (§ I.3.2), y al menos con tres nombres propios: fray Francisco Jiménez, uno de los doce primeros apóstoles, que habría compuesto, hacia 1528, un rudimentario *Arte y vocabulario de la lengua mexicana*, y que fue el encargado de examinar las obras escritas en lengua náhuatl, hasta de 1537, año de su muerte (Mendieta 1596: V, 25); fray Juan de Ribas, cuyo *Arte para aprender las lenguas mexicana y matlatzinca* (1542) sería inmediatamente anterior a esta segunda redacción del *Arte* de fray Andrés; y el *Arte* del náhuatl que compuso fray Alonso Rangel (“muy perfecto, y sirvió muchos años a los que la aprendieron”, Mendieta 1596: V, 40), escrito con anterioridad a su muerte en 1548, con lo que es posible que estuviera también entre las obras consultadas por Olmos para mejorar y completar su primera versión del *Arte de la lengua mexicana*.

Y, junto con el reconocimiento de esta deuda, la idea, reiterada a modo de justificación y defensa frente a las inevitables críticas, de que este *Arte* sólo aspira en realidad a abrir una senda (un tópico muy nebrisense)<sup>129</sup> por la que podrán discurrir futuros gramáticos: “una *senda*, la qual otro quien él fuere servido darle más lumbré haga camino” (*PAL*, 6–7), “dixe pues *senda*, o lector, y no caminos” (*PAL*, 31), “las quales aun verle deven mucho combidar y animar al estudio desta *senda*” (*PAL*, 46–47), “Finalmente, oso afirmar que qualquier que esta *senda* siguiere...” (*PAL*, 52).

Otra originalidad de este segundo prólogo respecto a la *Epistola nuncupatoria* es que nos ofrece ya un adelanto, como vimos (§ II.2), de la estructura del *Arte* con un resumen del contenido de cada una de sus tres partes (*PAL*, 56–59) y una justificación de por qué no se habla del acento, capítulo obligado en cualquier gramática latina (*PAL*, 62–65). Olmos se defiende, por último, de la crítica de que esta *Arte* “pareciere larga” (en comparación posiblemente con la primera versión) con el agumento de que “brevedad y claridad en una tal lengua no caben” y que, en último término, de ese modo también sacarán alguno provecho los que ya tienen algún conocimiento previo de la lengua mexicana: “y aún el que algo alcanza por ventura hallará alguna cosa a su propósito de que aprovecharse pueda” (*PAL*, 71–72).

---

<sup>129</sup> En el prólogo del *Vocabulario español-latino*, Nebrija (ca. 1495: aii) explica que aspira a que su obra (el gran edificio gramatical que construía) pase a la posteridad, y que por ello había puesto gran cuidado en sus escritos: “no me contente ir por aquel común et mui bollado camino: mas por una vereda que a mí solo de los nuestros me fue mostrada”.

#### II.3.1.4 *Prólogo al benigno lector*

El *Prólogo al benigno lector* es tal vez el “menos prólogo” de todos desde el punto de vista de la tradición, ya que se limita a ofrecer al lector información sobre las circunstancias adversas que rodearon el primer intento de impresión del *Arte* de Olmos y su postrer intento, primero por fray Francisco de Bustamante, que había sido profesor con Olmos en el Colegio de Tlatelolco, Provincial de la orden y también Comisario General, y después por el propio autor anónimo del prólogo: éste, como apuntaremos (cf. III.2.4.2), bien pudo ser fray Jerónimo de Mendieta, quien acompañó a Bustamante en su viaje a España y se quedó con una copia del *Arte* cuando su superior murió antes de entregarla, como era su intención, a la imprenta.

El testimonio de este fraile nos muestra en último término hasta qué punto las adversidades hicieron imposible la impresión del *Arte*:

Conpuesto, pues, este libro con mucha fidelidad y cuidado, por falta de imprentas que ay allá y porque murió a aquella conjuntura el impressor, se dexó de imprimir” (*PABL*, 26–28).

El *Arte*, pues, estaba ya listo para ser impreso posiblemente antes de la muerte de Hojacastró en 1558, en “questa secunda” versión de la que son muestra, con ligeras variantes, los manuscritos europeos (*MSP*). Pero un cúmulo de circunstancias lo hicieron imposible y de ahí que Bustamante aprovechara su viaje a España en 1561 para asegurar la impresión de una gramática cuya génesis a buen seguro conocía desde su época en el Colegio de Tlatelolco y, por tanto, también su utilidad: “Visto por este padre este libro muy bueno y necessario procuró con grande desseo de la hazer imprimir” (*PABL*, 32–33). Aunque de nuevo una muerte repentina, la del propio Francisco de Bustamante, frustró este segundo intento de impresión: “Y estando tratando sus negocios murió, cuya muerte fue causa para que la impressión de los dichos libros no se solicitasse” (*PABL*, 35–37).

Lo que no sabemos ya es qué extrañas circunstancias hicieron imposible el tercer intento de impresión a cargo de este fraile anónimo, posiblemente fray Jerónimo de Mendoza o el propio Jerónimo de Mendieta, tan deseoso de que el *Arte* de Olmos “salga a luz que no poco contento me daría” (*PABL*, 38–39).

#### II.3.2 Las partes de la oración

El capítulo inicial del libro primero del *Arte*, titulado “De las partes de la oración” es, sin lugar a dudas, el más importante desde el punto de vista del análisis de la tradición clásica por varios motivos: en primer lugar, porque en él se hace declaración expresa de la dependencia de Olmos respecto al canon nebrisense, aunque no se explicita cuál pudo ser la edición de las



*Introductiones* que tomó como modelo; en segundo lugar, porque la concreción misma de las “partes de la oración” es tal vez la deuda conceptual más importante del *Arte* respecto a la tradición gramatical clásica, lo que conlleva no pocas repercusiones; pero además, y en relación con estas dos ideas precedentes, porque Olmos hace importantes precisiones sobre la estructura misma del *Arte* para justificar precisamente por qué y en qué puntos se ha desviado del modelo de Nebrija, teniendo siempre en cuenta las características diferenciales de una lengua como el náhuatl.

### II.3.2.1 El canon nebrisense

La existencia misma de sucesivas redacciones de las *Introductiones* de Nebrija, con sus múltiples cambios y añadidos, que hemos comentado en su momento (§ II.1.1), han dificultado en no pocas ocasiones la comprensión cabal de la deuda que tienen las gramáticas amerindias con Nebrija. Y es que en ocasiones sólo se tiene en cuenta la primera redacción de las *Introductiones* (1481), con lo que se olvida la evolución misma de las ideas nebrisenses y se considera, a veces erróneamente, que las modificaciones de estas gramáticas respecto al modelo inicial de 1481 son auténticas innovaciones de los misioneros.

En el caso concreto del *Arte de la lengua mexicana*, por ejemplo, la coincidencia de su estructura en tres libros con los tres libros de la primera versión de las *Introductiones* podría hacer pensar que es esa primera versión de Nebrija la que constituye el modelo del de Olmos. Sin embargo, un análisis más detenido muestra más bien, como intentaremos argumentar a continuación, que nuestro franciscano tuvo presente una edición más bien tardía de las *Introductiones* y que, además, la *Gramática castellana* (si es que que Olmos llegó a conocerla directamente) no ejerció influencia alguna en el *Arte*<sup>130</sup>.

Para apoyar nuestra afirmación de que el *Arte de la lengua mexicana* tuvo como fuente una edición tardía de las *Introductiones* contamos con la información misma que Olmos nos proporciona en este capítulo inicial en relación con cinco aspectos fundamentales:

- (i) La clasificación de las ocho partes de la oración;
- (ii) La referencia a la “formación de supinos”;
- (iii) La mención explícita al libro quinto de Nebrija “sobre el acento”;
- (iv) La descripción de seis tiempos verbales, incluyendo el futuro perfecto;
- (v) La inclusión del capítulo *De nominibus numeralibus* en el *Arte*.

---

<sup>130</sup> Así, Monzón (1995: 254) señala escuetamente que Olmos se habría basado en la gramática latina de Nebrija y no en la castellana por el hecho de que en el *Arte* se sigue el orden de la morfología que hay en las *Introductiones* y por la mención, que comentaremos, al capítulo sobre el acento.

(i) *La clasificación de las ocho partes de la oración*. Olmos comienza por señalar que en la lengua náhuatl se encuentran todas las partes de la oración, “como en la lengua latina”. Una primera referencia explícita más que significativa, ya que en la descripción gramatical del náhuatl Olmos se va a regir de entrada por la tradición de la gramática latina y no por la gramática castellana.

En efecto, la división de la oración en ocho partes había quedado establecida para el griego desde la *Τέχνη γραμματική* de Dionisio Tracio (cf. II.1.2.1, n.103): el nombre (con sus géneros, especies, figuras, casos, etc.), el verbo y sus accidentes (incluyendo además una flexión analógica o conjugaciones), el participio, el artículo, el pronombre, la preposición, el adverbio y la conjunción. Los gramáticos latinos, empezando por Donato (*gramm.* IV 372) en su *Ars minor*, van a mantener esta división, aunque adaptándola mínimamente a la realidad de la lengua latina: *Partes orationes sunt octo: nomen, pronomen, verbum, adverbium, participium, coniunctio, praepositio, interiectio*.

El propio Nebrija explica muy bien, en su *Gramática Castellana*, en qué consiste la adaptación realizada por los gramáticos latinos para seguir manteniendo esas ocho partes:

Los griegos comúnmente distinguen ocho partes de la oración: nombre, pronombre, artículo, verbo, participio, preposición, adverbio, conjunción. Los latinos no tienen artículo, mas distinguen la interjección del adverbio, et así hazen otras ocho partes de la oración (Neb. *GC* 1492: III: 1).

Ahora bien, Nebrija, que había mantenido las ocho partes de la oración en sus distintas versiones de las *Introductiones*, en la *Gramática castellana* considera, en cambio, que la mejor manera de describir esta lengua romance es proponiendo que la oración se estructura en diez partes:

Nos otros con los griegos no distinguiremos la interjección del adverbio: et añadiremos con el artículo el gerundio, el cual no tiene los griegos, et el nombre participial infinitivo, el cual no tienen los griegos ni los latinos. Assí que serán por todas diez partes de la oración en castellano: nombre, pronombre, artículo, verbo, participio, gerundio, nombre participial infinito, preposición, adverbio, conjunción (Neb. *GC* 1492: III: 1).

Pues bien, Olmos, al principio del *Arte* deja claro que está siguiendo la tradición latina (es decir, la división de la oración en ocho partes) mantenida en las *Introductiones* de Nebrija, o lo que es lo mismo, ignora (porque la desconoce o porque no la considera pertinente para el náhuatl) la división en diez partes que, tal como acabamos de recordar, había postulada en cambio Nebrija en la *Gramática castellana*:

*En esta lengua se hallan todas las partes de la oración, como en la lengua latina conviene; a saber: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, ynterjección y conjunción, como se verá en el discurso de la Arte quando de cada una dellas se tratare (I:1, 3–6).*

(ii) *La referencia a la “formación de supinos”*. Por si hubiera alguna duda al respecto sobre cuál es el modelo del *Arte*, Olmos explicita a continuación, en ese mismo capítulo inicial del *Arte*, que está siguiendo expresamente la gramática latina de Nebrija, por más que las particularidades de una lengua como el náhuatl le van a obligar, en ocasiones, a no seguir estrictamente el orden de su modelo (las cursivas son nuestras):

*En el arte de la lengua latina creo que la mejor manera y orden que se ha tenido es la que Antonio de Lebrixa sigue en la suya. Pero porque en esta lengua no quadrará la orden que él lleva porque faltan muchas cosas de las quales en el arte de gramática se haze gran caudal, como son declinationes, supinos y las especies de los verbos, para denotar la diversidad dellos, y lo que en el quinto libro se trata de accents y otras materias que en esta lengua no se tocan, no seré, por tanto, reprehendido si en todo no siguiere la orden de la Arte de Antonio (I:1,7–13).*

Si la afirmación inicial (“En el arte de la lengua latina creo que la mejor manera y orden que se ha tenido es la que Antonio de Lebrixa sigue en la suya”) es la confirmación última de que Olmos va a seguir el modelo, estructura y orden de las *Introductiones* de Nebrija, la referencia expresa a los supinos (“faltan muchas cosas de las quales en el arte de gramática se haze gran caudal como son declinationes, supinos y las especies de los verbos”) ayuda a concretar algo más la versión de las *Introductiones* que Olmos tiene en mente cuando habla del “arte de la lengua latina” de Nebrija.

En efecto, como se puede ver en el cuadro comparativo de las *Introductiones* de § I.1.1.4, Nebrija no dedicó un capítulo específico los supinos en la versión de 1481, lo que sí hace, en cambio, en las *Introductiones cum commentis* de 1495 (también en la *Recognitio* y posteriores), versiones en las que los capítulos 5 a 7 del libro segundo están dedicados específicamente al supino, así como el cap. X del libro IV (Lib. II. *De supinis verborum*, cap. V; *De supinis verborum deponentium*, cap. VI; lib. IV. *De supinis verbis*, cap. X).

(iii) *La referencia al libro quinto de Nebrija “sobre el acento”*. Si la mención de los supinos en la cita inicial del *Arte* invita a pensar que Nebrija, más que la versión inicial de 1481, tiene presente como modelo al menos la versión de las *Introductiones cum commentis* de 1495 (en realidad es la de 1508 o una posterior, como veremos enseguida), la referencia explícita al libro quinto de Nebrija sobre el acento (“Pero porque en esta lengua no quadrará la orden que él [Nebrija] lleva porque faltan muchas cosas ..., y lo que en el quinto libro se trata de accents y otras materias que en esta lengua no se tocan”) para señalar un aspecto que no se abordará en la gramática

del náhuatl<sup>131</sup>, no hace sino confirmar que Olmos está teniendo presente una versión tardía de las *Introductiones*<sup>132</sup>.

Es evidente que el capítulo sobre el acento no puede hacer referencia a la redacción de 1481 pues esta primera versión, como vimos (§ II.1.1.1), no estaba dividida en cinco libros (“*lo que en el quinto libro se trata de accentos*”) sino en tres. En cambio, en la segunda edición (1485), ya estructurada en cinco libros, en el último de ellos se trataban específicamente aspectos relativos a la prosodia (fol. 70v–84r), la métrica (fol. 84r–85v) y, lo que nos interesa ahora, el acento (fol. 86r–87r), un contenido que resulta más explícito en la edición bilingüe de las *Introductiones* de 1487, ya que el último capítulo del libro quinto está dedicado específicamente al acento:

Libro quinto

Reglas generales para la brevedad o longura de las síllaba

Reglas para el cremento del nombre

Reglas para el cremento del verbo

Reglas para las primeras síllabas

Reglas para las medias síllabas

Reglas para las últimas síllabas

De los pies que miden los verbos

De los géneros de los versos

Del accentu

De la misma forma, en las *Introductiones cum commento* de 1495, así como en la *Recognitio*, y en sus versiones posteriores, aparece también en el libro quinto un capítulo sobre el acento<sup>133</sup>, de acuerdo con el siguiente esquema:

*Liber quintus de prosodia.*

*De quibusdam regulis generalibus. Capitulum primum.*

*De crementis nominum. CAP. II*

*De crementis verborum. CAP. III*

<sup>131</sup> Una idea, por cierto, que ya había adelantado al final del *Prólogo*: “No hablo en el acento por ser muy vario y no estar ni dexar siempre las dictiones enteras sino compuestas, y porque algunos vocablos parecen tener algunas vezes dos accentos, por lo qual dexo a quien Dios fuere servido darles más ánimo para ello, o al uso que lo descubra” (*PAL*, I, 63–65).

<sup>132</sup> Obviamente, esta referencia excluye de nuevo la *Gramática castellana* ya que el libro quinto trataba “De las introducciones de la lengua castellana para los que de estraña lengua querrán deprender”, y en ningún momento se hablaba del acento.

<sup>133</sup> Bonmatí (1988: 80) señala que la primera impresión que llevaba este capítulo fue la de “Logroño, 1508, por el cambio que efectúa Nebrija al final del libro quinto en el capítulo dedicado al acento, debido a la influencia de la *Repetitio III, de peregrinum dictionum accentu*, leída el 30 de junio de 1506”. Pero, en realidad, como hemos visto, aparece desde la edición bilingüe de 1487.

*De primis syllabis.* CAP. IIII

*De mediis syllabis.* CAP. V

*De ultimis syllabis.* CAP. VI

*De pedibus carminum.* CAP. VII

*De metris.* CAP. VIII

*De accentu.* CAP. IX

*Donati barbarismus*<sup>134</sup>

En definitiva, Olmos parece tener presente una de las ediciones de las *Introductiones* que incluía, en su libro quinto, un capítulo específico “sobre el acento”, y no la primera edición de las *Introductiones* ni lógicamente la *Gramática castellana*.

(iv) *La descripción de seis tiempos verbales, incluyendo el futuro perfecto.* En las primeras redacciones de las *Introductiones*, desde la de 1481 hasta la *Recognitio* de 1495, los tiempos verbales que describe Nebrija para el latín son cinco, una estructuración que se recuerda también en la *Gramática castellana* (1492):

*Los tiempos son cinco: presente, pasado no acabado, pasado acabado, pasado más que acabado, venidero.* Presente tiempo se llama aquel en el cual alguna cosa se hace ahora, como diciendo ‘yo amo’. Pasado no acabado se llama en el cual alguna cosa se hacía, como diciendo ‘yo amaba’. Pasado acabado es aquel en el cual alguna cosa se hizo, como diciendo ‘yo amé’. Pasado más que acabado es aquel en el cual alguna cosa se había hecho cuando algo se hizo, como ‘yo te había amado, cuando tú me amaste’. Venidero se llama en el cual alguna cosa se ha de hacer, como diciendo ‘yo amaré’” (Neb. GC 1492: III, 10).

Ahora bien, en las *Introductiones cum commento* de 1495 niega que el castellano tuviera el pluscuamperfecto y el futuro de indicativo (las cursivas son nuestras), es decir, en esta versión Nebrija parece aceptar sólo cuatro tiempos para el castellano frente a los cinco del latín:

Como quiera que en aquella *Arte* de grammática en que puse debaxo de artificio el lenguaje castellano, más copiosamente dispuse lo que agora quiero dezir: porque en ninguna cosa, no solamente los ombres de nuestra nación, más aún de todas las otras lenguas quantas io e oído, pecaron más que cerca de los sesos de la coniugación latina: parecióme traer este lugar lo mesmo que allí dixi, i esto en castellano, por más testificar el error en que todos hasta agora estaban (*sic*)... *Digo más que el castellano ni tiene tiempo passado más que acabado, ni el venidero del*

<sup>134</sup> En la versión de 1508, además, añade opúsculos: las *Differentiarum epitome ex elegantiss Laurentii Valle*; *De nominibus numeralibus*; *de ordine partium orationis quam vocant constructionem*; *de punctis quibus orationis clausulae distinguuntur*; *quedam partes grammaticae magis explicatae*; *lexicon dictionum quae per totum opus sparguntur*; *de litteris et declinatione graecae quibus opus est latinitis*.

*indicativo, de los cuales el primero dize por rodeo del tiempo pasado no acabado del indicativo... y el tiempo venidero dize por rodeo del presente del infinitivo...* (Neb. IL 1495: I: 5).

Sin embargo, a partir de las ediciones de 1508, Nebrija recoge seis tiempos verbales para el latín, al incluir ya el futuro perfecto —en indicativo—, un añadido que se mantendrá en el resto de ediciones de las *Introductiones* en vida de Nebrija (la última de 1523) así como en las posteriores, y que se hará explícito en las glosas de la edición de 1510<sup>135</sup>:

*In coniugatione verborum explicanda visum est quedam tempora adijcere ducti tum antiquorum auctoritate... Adiecimus, inquam, indicativo alterum futurum in voce simile futuro subiunctivi* (Neb. IL 1510: II, 4).

Este cambio en el paradigma verbal latino se refleja también, como veremos (§ II.3.5.2), en el *Arte* de Olmos (al igual que otros gramáticos amerindios), que sigue el canon de los seis tiempos verbales y no los cinco de las primeras ediciones de Nebrija<sup>136</sup>. Es decir, Olmos tiene en cuenta para la descripción del náhuatl dos futuros y no sólo un futuro, lo que nos lleva a pensar que nuestro autor tuvo presente una edición de las *Introductiones* de 1508 o posterior.

(v) *La inclusión del capítulo “De nominibus numeralibus” en el Arte de Olmos.* Por si estos datos no fueran suficientemente reveladores, un último indicio sobre la versión de las *Introductiones* utilizada por Olmos es el capítulo dedicado a los numerales en el *Arte de la lengua mexicana*. En efecto, aunque en las primeras versiones de las *Introductiones* no había un capítulo dedicado a esta cuestión, sin embargo, para la *editio cantabrica* de 1508 Nebrija<sup>137</sup> incorporó un apéndice —como solía hacerlo en sus revisiones periódicas de la gramática latina— llamado *De nominibus numeralibus* que contenía cuatro apartados (*numeralia, dividua, ordinalia et adverbia*) en donde aborda el mismo tipo de contenidos —referidos lógicamente al latín— que Olmos repetirá para el náhuatl en el capítulo cuarto del libro III del *Arte*, que lleva por título “de los adverbios

<sup>135</sup> A pesar de que en las primeras páginas de la edición cantábrica de 1508, así como en la conjugación del capítulo segundo, Nebrija señala claramente los seis tiempos verbales, en los *erolematas* del libro III:7, menciona sólo cinco tiempos verbales. Una muestra clara de que Brocar, el editor, aprovechaba redacciones previas y placas de impresión antiguas, que no en todos los casos fueron actualizadas. Así, por ejemplo, en la impresión logroñesa, el capítulo séptimo lleva el título de “cap. quintum” (cf. § II.1.1.5, n. 100).

<sup>136</sup> De cuatro gramáticas indoamericanas del siglo XVI, Monzón (2000: 109) señalaba que tres de ellas (Olmos, Molina y Lagunas) mantenían los seis tiempos verbales en el subjuntivo, mientras que la de Gilberti solo cinco: “A juzgar por el número de tiempos reconocidos en el subjuntivo Gilberti se apega más a la tradición latina, mientras que los otros tres autores se alejan de ella con el reconocimiento del futuro perfecto”.

<sup>137</sup> El texto de Nebrija —dice Martín Baños (2014: 252)— “fue redactado... para la *editio cantabrica*” de 1507, aunque, añade, “lo documentamos primeramente en Zaragoza, 1507, y en Logroño, 1508”.

numerales”. Un capítulo del *Arte* cuya fuente no estaba aclarada todavía, entre otras razones porque se creía que no existía un capítulo sobre los numerales en la gramática de Nebrija<sup>138</sup>.

En conclusión, todos estos datos, en conjunto, nos permiten afirmar que Olmos utilizó una edición de las *Introductiones latinae* de Nebrija de 1508 o posterior, y que incluía ya todos los apartados mencionados.

### II.3.2.2 Singularidad del *Arte* respecto a la gramática latina

Un segundo aspecto digno de comentar en el capítulo inicial del *Arte* es la descripción misma que Olmos hace de las singularidades gramaticales del náhuatl en relación siempre con el latín (y no con el castellano), porque dichas singularidades ayudan a justificar en parte por qué Olmos no ha seguido siempre el orden de las *Introductiones* de Nebrija: “no seré, por tanto, reprehendido si en todo no siguiere la orden de la *Arte* de Antonio” (I:1,12–13).

(i) *Las conjugaciones no inician la gramática*: “No se pone al principio de la *Arte* la conjugación por no desmembrarla de la materia de los verbos, y por otras razones que para ello me movieron” (I:1,14–15). Ello supone, como ya adelantamos, una doble novedad respecto a la tradición gramatical clásica: por un lado, lo habitual, por ejemplo en las *Introductiones* de Nebrija, era iniciar la gramática con el paradigma morfológico de los verbos; por otro, Olmos va a dar especial relevancia en este libro primero a lo que el considera pronombres (categoría que precede además al nombre en su descripción) y que son en realidad afijos, imprescindibles en una lengua polisintética como el náhuatl para la descripción posterior de la morfología verbal.

(ii) *Lengua flexiva vs. lengua aglutinante*. En último término, esta modificación en el orden del *Arte* está condicionada por uno de los aspectos más destacados del náhuatl, y que Olmos advierte desde el primer capítulo. Y es que, a diferencia del latín, el náhuatl no tiene casos: “es de notar que en esta lengua no ay declinaciones de manera que aya variación de todos los casos” (I:1,19–20). Esta naturaleza aglutinante de la lengua mexicana tendrá su reflejo más evidente en la descripción de la morfología nominal.

(iii) *El reverencial*. Sin embargo, en ocasiones, Olmos acude inevitablemente (en contradicción, por tanto, con la afirmación de que el náhuatl no es una lengua flexiva), a las

---

<sup>138</sup> Así, por ejemplo, León-Portilla & Hernández (2002: lxxviii): “A diferencia, según vimos, de lo que expresa en el capítulo décimo de la primera parte en que distingue y habla de “nombres numerales... *aquí, cual si hubiera olvidado tal aseveración, sitúa a los numerales entre los adverbios. Esto es bastante extraño ya que Nebrija y los gramáticos del latín, que Olmos pudo consultar, sitúan a los numerales entre los adjetivos*. Inevitable parece tener que evocar aquí aquello de que «también el bueno de Homero a veces se duerme»” (la cursiva es nuestra).

denominaciones de los casos latinos para describir determinadas características morfosintácticas (y pragmáticas) del náhuatl, como es el denominado “reverencial”. Así, dos líneas después de su afirmación de que el náhuatl no tiene casos, Olmos señala: “También se debe denotar que *en el vocativo es diferente del nuestro* porque siempre acaba en *-e*. Y para denotar o señalar este vocativo usan en todos los nombres de una destas tres partículas: *-e, -ne, -tçe, -tçine*” (I:1,23–25), es decir, por un lado está asimilando el valor de determinados sufijos del náhuatl a la categoría morfológica del vocativo latino; por otro, la etiqueta misma de vocativo le sirve para adelantar en parte una de las formas más específicas del náhuatl, el llamado ‘reverencial’, ya que, como veremos (§ II.3.4.6, II.3.5.8), los sufijos que caracterizan a esta categoría hacen las veces de vocativo, diminutivo y propiamente reverencial.

(iv) *El género en náhuatl*. Olmos señala como otro rasgo diferenciador del náhuatl que “tampoco se hallan en esta lengua artículos distintos para denotar masculino o femenino, etc., como los *ay* en la gramática, ni los adjetivos tienen terminaciones diversas; conocer se han de que género son por la significación del sustantivo, porque por la terminación no se podrán sacar pues en una misma *ay* nombres de diversos géneros” (I:1,31–35). Por lo tanto, de hacer caso a la descripción de Olmos<sup>139</sup>, de las tres categorías que definen prototípicamente la marcación morfológica de las lenguas flexivas (caso, género y número), el náhuatl sólo mantendría la categoría de número: “*ay*, empero, diferencia entre el singular y el plural, porque para el plural toman una destas síllabas o letras: *-ti, -me, -que, -h*, de lo qual se dirá más largamente quando se tratare de los nombres” (I:1,20–22).

(v) *El artículo*. Pero en la cita anterior hay, además, una referencia al artículo que merece un comentario puntual: “tampoco se hallan en esta lengua *artículos distintos* para denotar masculino o femenino, etc., como los *ay* en la gramática”. La *gramática* por excelencia, lógicamente, como siempre que Olmos utiliza este término genérico (a veces como simple variación de *arte*), es la gramática latina.

Ahora bien, es sabido que, aunque desde tiempos antiguos hubo una discusión al respecto<sup>140</sup>, en la gramática latina el *articulus* no existe como tal categoría morfológica. La frase de Olmos merece, pues, un comentario. Y es que, si bien es cierto que en latín, a diferencia del griego y del español, no hay artículo, gramáticos renacentistas como Láscaris y Nebrija, al

<sup>139</sup> Existe la posibilidad de expresión léxica de las diferencias de género, por ejemplo, en aquellos animales en que por razones culturales tal diferenciación resulta necesaria: *oquich ichcatl*, ‘carnero’ o ‘borrego’ / *ciua ichcatl*, ‘oveja’; *oquich ocomatl*, ‘mono’; *ciua miztli*, ‘leona’; *oquich quaquauē*, ‘toro’; *ciua totolin*, ‘gallina’. Ejemplos tomados de Molina (1571 [2001]: v. 2, fol. 77v, 22v).

<sup>140</sup> Así, aunque Prisciano (*gramm.* II 548) niega su existencia, otros, como pseudo Probo (*inst. gramm.* IV 31), afirman que dicha categoría se expresa en la forma del demostrativo latino, *vid.* Viciano (1996: 98).



presentar los paradigmas nominales en latín, para señalar las diferencias de género se sirven de los pronombres *hic*, *haec*, *hoc*.

Así, Láscaris (1473: 2), en la versión bilingüe griega-latina de su gramática, recurre a estas formas pronominales para traducir el artículo del griego al latín, del mismo modo que hará Nebrija, en las *Introducciones bilingües*, para establecer un paralelismo entre el latín y el artículo del castellano:

Liber primus	Libro primero
Prima declinatio nominis	Primera declinación del nombre
Nominativo <i>haec terra</i>	En nominativo <i>la tierra</i>
Secunda declinatio nominis	Segunda declinación del nombre
Nominativo <i>hic dominus</i>	En nominativo <i>El señor...</i>

En definitiva, lo que Olmos pretende explicar es que el náhuatl no tiene, a diferencia del latín, unas formas paralelas a *hic*, *haec*, *hoc*, que hacen las veces de artículo y que sirven para señalar, en la presentación de los paradigmas nominales, las diferencias de género.

(vi) *La ortografía*. Olmos cierra ese capítulo inicial con una referencia a los problemas que plantea la ortografía del *náhuatl*, un aspecto que tratará al final mismo del *Arte* (I:1,36–44):

Y por que los nuevos en la lengua no se turben con la escriptura, viendo que se pierden o añaden algunas letras que si se escrivieran en nuestro castellano parecieran superfluas, es de notar que después de la *-l-* y de las vocales usan muchas vezes escrevir *-h*, .... de todo lo qual se tratará en la tercera parte, quando se hablare dela orthographía.

A falta de documentos escritos en náhuatl, uno de los problemas más complejos que hubieron de abordar los misioneros convertidos en gramáticos fue establecer unas reglas de ortografía, o lo que es lo mismo, un sistema de notación gráfica de los fonemas, alófonos y sonidos de la lengua mexicana. Aunque volveremos sobre el tema al final de este comentario (§ II.3.7), la ausencia de una norma explica el hecho de que las formas y hábitos ortográficos de los escribanos de los seis manuscritos colacionados del *Arte* sean completamente distintos entre sí, aunque, eso sí, consistentes y regulares en cada manuscrito concreto (quizá el menos regular sea *M*).

### II.3.3 El pronombre

El capítulo segundo del libro primero y los cinco siguientes constituyen una de las grandes innovaciones del *Arte* de Olmos: para explicar una de las singularidades de la lengua mexicana como es la importancia de lo que Olmos denomina “pronombres o partículas” (I:3,19), se rompe con el orden tradicional en la presentación de los contenidos gramaticales. En efecto, hasta Nebrija los gramáticos latinos, junto con los paradigmas verbales, habían abordado en

primer lugar la descripción del nombre, mientras que Olmos, consciente de la singularidad estructural de una lengua polisintética como el náhuatl, entiende, con razón, que, desde un punto de vista didáctico, no se puede explicar el verbo sin tener previamente asumidas las características de las formas pronominales, formas que en determinados casos van también necesariamente unidas al nombre.

El pronombre, como es sabido, constituye una categoría con características morfológicas, sintácticas y semánticas especiales (Bhat 2004: 1) por lo que no resulta fácil una definición con validez interlingüística. Los gramáticos griegos y latinos acotaron la categoría (Ramajo 1987: 121) en términos morfológicos (son formas con flexión) y semánticos (sustitutos del nombre) pero esta definición clásica resulta insatisfactoria para la tipología lingüística, ya que existen lenguas que no se adaptan fácilmente al esquema morfosintáctico del griego o del latín.

Una de estas lenguas es justamente el náhuatl: las formas que Olmos va a caracterizar como “partículas” (I:3,5) en náhuatl muestran, en último término, que el significado de esta categoría, más gramatical que léxico (Álvarez Huerta 2009: 274), está próximo al de los morfemas (Hjelmslev 1937: 255). En este punto, a la pregunta formulada por Nebrija “*Quid est pronomem?*” y la respuesta clásica “*Pars orationis declinabilis, quae pro nomine proprio cuiusque accipit...*” (Neb. *IL* 1508: III: 6)<sup>141</sup>, no explica satisfactoriamente la riqueza y complejidad del náhuatl. Baste, como muestra de esta dificultad, la propia descripción de Olmos al comienzo del capítulo tercero:

Ay unos pronombres que se anteponen a nombres y verbos y *tienen el mismo significado que los primeros, aunque más parecen partículas* que denotan las primeras y segundas personas en el verbo (I:3,4–6).

En realidad, Olmos, en una obra como el *Arte*, con una finalidad claramente didáctica, no plantea reflexiones teóricas, ni parte siquiera de una definición de la categoría, dando sin duda por asumida la de Nebrija, sino que directamente establece una diferencia básica entre pronombres primitivos y derivados:

Los pronombres son en dos maneras: unos primitivos y otros derivativos possessivos. Los primitivos unos están absolutos y otros se juntan con nombres, verbos y preposiciones (I: 2,3–5).

En esta clasificación, la primera cuestión a destacar es la deuda terminológica con la tradición gramatical: la división entre “primitivos” y “derivados” es un lugar común desde

<sup>141</sup> Definición que recuerda, por ejemplo, a la de Donato (*gramm.* IV 379): “*Pronomen est pars orationis quae pro nomine posita tantundem paene significat personamque interdum recipit...*”.

Dionisio Tracio hasta la época de Olmos. Con el término ‘primitivos’ los autores latinos se referían específicamente a los pronombres personales, y con el de ‘derivados’ a los posesivos. Humanistas como Perotti o Nebrija mantienen inalterable esta clasificación<sup>142</sup>:

Per. *rud. gramm.* par. 477–484:

*Quot sunt species pronominum?*

*Duae: primitiua, ut ego; deriuatiua, ut meus.*

*Quot sunt pronomina primitiua?*

*Octo: ego, tu, sui, ille, ipse, iste, hic, et is.*

*Quot sunt pronomina deriuatiua?*

*Septem: meus, tuus, suus, noster et uester, nostras et uestras.*

Neb. *IL* 1508: III, 6:

*Species pronominum quot sunt?*

*Duae sicut in nomine: Primitiua, ut ego; derivatiua, ut meus.*

*Quot sunt pronomina primitiua?*

*octo, ego, tui, sui, hic, iste, ille, ipse, is.*

*Quot sunt pronomina derivatiua?*

*Septem: meus, tuus, suus, noster, nostras, vester, vestras.*

En el caso de de Nebrija, además, resulta interesante comprobar cómo el autor varía, dependiendo de la edición de las *Introductiones latinae*, en la denominación (*primigenia* / *primitiua* / *primogenita*, *derivatiua* / *derivata*) de estos dos tipos básicos de pronombres<sup>143</sup>:

Neb. *IL* 1481: [s.p.].

*Species pronominum duae sunt: primigenia et derivatiua.*

*Primigeniae octo sunt: Ego, tu, sui, hic, iste, ille, ipse, is.*

*Derivatiuae septem [sunt]: a genitivo, mei, meus, –a, –um. a*

*genitivo tui, tuus, –a, tuum, a genitivo sui, suus, –a, –um; a*

*genitivo nostri, noster, nostra, nostrum, nostras, –tis; a genitivo*

*vestri, vester, vestra, vestrum, vestras vestratis.*

Neb. *IL* 1487, 1495, 1508: III, 6:

*Species pronominum quot sunt?*

*Duae sicut in nomine: Primitiua, ut ego; derivatiua, ut meus.*

*Quot sunt pronomina primitiua?*

*Octo: ego, tui, sui, hic, iste, ille, ipse, is.*

*Quot sunt pronomina derivatiua?*

*Septem: meus, tuus, suus, noster, nostras, vester, vestras.*

En este punto, los términos empleados por Olmos (“unos primitivos y otros derivativos”) parecen una traducción literal de los términos empleados en latín (*primitiua*, *derivatiua*) por Nebrija en la tercera (1487), cuarta (1495) y quinta (1508) redacciones de su gramática latina.

Desde un punto de vista estructural, la división clásica entre pronombres primitivos (personales) y derivados (posesivos) sirve para organizar el contenido de los capítulos referidos a

<sup>142</sup> El paralelismo entre Perotti y Nebrija es, como en otros casos, evidente, lo que hace pensar en la influencia del primero sobre el segundo. Como también la ejerció, sin duda, el gramático bizantino Láscaris. Este, por cierto, señalaba el carácter derivado de los posesivos (*De possessivis: possessiva autem a primitivis derivata octo...* [Neb. *IL* 1481: sp]), una definición que coincide en gran medida con el término “derivativos posesivos” que acabamos de ver emplea Olmos.

<sup>143</sup> En cambio, Juan Despauterio (*rud.* 1514 [1537]: 15) ni siquiera presenta la división entre primitivos y derivados: “*Quot sunt pronomina? Quindecim. Quae? Ego, tu sui, ille, ipse, iste, hic, is, meus, tuus, suus, noster, vester, nostras, vestras*”.

la categoría pronominal en náhuatl: los capítulos 2–3 del *Arte* se centran en los pronombres personales y los capítulos 4–6, en los posesivos.

En el caso de los pronombres personales del náhuatl, Olmos no puede ignorar, de entrada, su deuda con la tradición gramatical clásica. Y es que, aunque el latín, como tantas otras lenguas, “sólo posee pronombres personales de primera y segunda persona” (Álvarez Huerta 2009: 285), desde Prisciano (*gramm.* II 577) se entendía que la casilla del pronombre personal de tercera persona la ocupaban formas demostrativas: *tertia vero persona modo demonstrativa est... ut ille*.

Olmos hará, pues, lo mismo para el náhuatl. Y así presenta como formas absolutas de los pronombres personales las siguientes (I:2,7–10):

singular		plural	
<i>nehuatl</i>	‘yo’	<i>tehuantín</i>	‘nosotros’
<i>tehuatl</i>	‘tú’	<i>amehuantín</i>	‘vosotros’
<i>yehuatl</i>	‘aquel’	<i>yehuauntín</i>	‘aquellos’

Con evidente intuición lingüística, Olmos pondrá en relación estas formas pronominales enfáticas<sup>144</sup> con las formas *ni-*, *ti-* *an-*, formas que, en sus propias palabras, “más parecen partículas” (I:3,5) que pronombres, ya que se unen directamente a los verbos, a modo de prefijos, como marca de persona: ***ni****tetlaçotla* “yo amo”, ***ti****tetlaçotla* “tú amas”, ***ti****tetlaçotla* “nos otros amamos”, ***an****tetlaçotla* “vos otros amáis”. Olmos, al presentar estas últimas formas, señala que “se usan en la conjugación con los verbos y no sirven más de para las primeras y segundas personas, del singular y plural” (I:3,10–11), pero no extrae de ello la conclusión de que, si no existen prefijos o partículas de tercera persona, es porque tampoco existen pronombres de tercera persona como tales.

Esta distinción entre pronombres personales absolutos (cap. 2) y formas pronominales prefijadas (cap. 3) se justifica por el valor enfático de los primeros, “sin relación inmediata con el nombre” (Garibay 1940: 3), un valor enfático que, sin explicitarlo Olmos, se hace evidente al asociar estos pronombres “absolutos” con forma reverenciales (I:2,16–20) o con el “adverbio *velh*”, con el que “quieren dezir ‘yo mesmo’” (I:2,21–22).

Las formas pronominales prefijadas o partículas constituyen, a su vez, el contenido del capítulo tercero, fundamental para entender la singularidad del náhuatl. Y es que, mientras

<sup>144</sup> Y ello, a pesar de que Olmos no contaba con herramientas descriptivas para señalar, por ejemplo, la evidente relación morfológica entre dichas partículas y los pronombres personales, tal como queda de manifiesto en el estudio del protonáhuatl (Dakin 1982: 18): “El *-ne* es el demarcador de primera persona del singular. Esta forma es cognada con el prefijo *\*ni* del protonáhuatl”.

que en latín el pronombre era una categoría declinable, en náhuatl no<sup>145</sup>. Olmos es consciente de la singularidad de estas “partículas” que, colocadas a modo de afijos (Garibay 1940: 34), sirven para indicar el sujeto (como prefijo verbal) o el objeto (como infijo colocado entre el sujeto y el verbo).

En el primer caso, Olmos establece una distinción según estas partículas se junten con verbos y nombres, cuando en realidad su función en ambos casos es la misma: ser marca gramatical del sujeto, con independencia de que el predicado sea verbal (*nitellaçolla* “yo amo”) o nominal (*niqualli* “yo soi bueno”). De ahí la necesidad de acudir a paráfrasis o paralelos con el latín para explicar la aparente singularidad este segundo contexto: “Y quando estos pronombres o partículas se ayuntan a nombres se entiende el presente de *sum, es, fui*” (I:3,19–20).

De ahí también que considere pronombres distintos aquellos “que solamente se juntan con verbos” y que “son como passivos, los quales denotan que la acción del verbo passa de una persona a otra distinta” (I:3,38–39). En esta caracterización de lo que actualmente se llama “prefijo objeto”, Olmos está sirviéndose de la definición tradicional del verbo transitivo (“los que passan en otra cosa... transitivos”, dirá Nebrija [GC 1492: IV, 1]), como lo hará también, cuando acuda al concepto de “reflexivos” para dar cuenta de un tercer tipo de partículas o infijos pronominales: “Ay otros pronombres que ayuntados con los verbos se pueden dezir reflexivos porque la acción del verbo se queda en la mesma persona que haze” (I:3,51–52): estos infijos en ocasiones se asocian a verbos que “no denotan reflexión, sino que el mismo verbo los tiene de su cosecha. Exemplo: *ninoçaua*, yo ayuno; *timoçaua*, tú ayunas, etc.” (I:3,65–66).

Los tres capítulos referidos a los “pronombres possessivos derivativos” (*no-* “mío”, *mo-* “tuyo, y- “de aquel” / *to-*, nuestro, *amo-* “vuestro, *yn-* “de aquellos, *-te* “de algunos o de algunos”) están dedicados fundamentalmente a señalar las variaciones formales que presentan dichos pronombres según que el sustantivo al que se unen comience por vocal o por consonante, con toda su casuística: en determinados casos “perderá el pronombre [*no-*, *mo-*, *to-* *amo-*] la *-o*, y la consonante del pronombre herirá la vocal del nombre” (I:4,32–33), en otros será el sustantivo el que “pierda” su fonema inicial, y en otros, en fin, “ni el nombre perderá la vocal en que comienza, ni tampoco se perderá la *y* o la *e* del *te*” (I:4,63–64).

<sup>145</sup> Olmos no parece ser consciente o, en todo caso, no llama la atención sobre la relación formal entre las formas pronominales absolutas (por ejemplo, *nehua*, *tehuan*, *tehua*, *amehuam*), con los prefijos de sujeto (*ni- ti- ti- an-*), los infijos de objeto (*-nech-*, *-tech-*, *-milç-*, *-amech-*), las formas reflexivas o los posesivos (*no- to-*, *mo- amo-*), variaciones formales, asociadas a funciones distintas, y que bien podrían haberse asimilado a las desinencias causales de los pronombres latinos.

Precisamente, el capítulo sexto estará dedicado, exclusivamente, a formular, en cinco reglas “lo que los pronombres *no-*, *mo-* y *-y-*, etc. hazen perder a los nombres quando se juntan con ellos” (I:6,2–3)<sup>146</sup>.

Desde el punto de vista de la tradición gramatical, tal vez lo más destacable en estos capítulos sobre el pronombre es que Olmos, al servirse de nuevo de una categoría del latín (la de los “pronombres posesivos derivativos”) para caracterizar unas formas gramaticales del náhuatl, es consciente de que dicha definición “según gramática” deja fuera determinados empleos de la lengua descrita. Así, comienza el capítulo señalando expresamente que “los pronombres possessivos que según gramática se suelen dezir derivativos no se pueden, según esta significación, juntar sino con solo nombres” (I:4,4–5), para reconocer pocas líneas después que las formas que Olmos considera en náhuatl pronombre posesivos “también se juntan con preposiciones y entonces son primitivos, y no tienen significado de possessivos” (I:4,15–16).

### II.3.4. El nombre

Junto al verbo, desde los primeros testimonios de los gramáticos antiguos, el nombre, constituye una de las dos partes fundamentales de la oración: ὄνομα vs. ῥήμα.

#### II.3.4.1. Definición de la categoría: tradición gramatical

Su definición, en la que se mezclan rasgos morfológicos y semánticos, se mantiene casi sin cambios desde Dionisio Tracio hasta Nebrija. Este, por cierto, completará la definición que ofrece en la edición inicial (1481) de las *Introductiones* añadiendo el adjetivo “*declinabilis*” al sintagma *pars orationis* en la versión de 1508, para recoger así la especificación (*cum casu*) presente desde Donato a Perotti:

***Nomen*** quid est?: ***pars orationis cum casu*** corpus aut rem proprie communiterque significans...

(Don. *gramm.* IV 355)<sup>147</sup>;

<sup>146</sup> Desde esta perspectiva, el capítulo quinto supone una ruptura expositiva con esta casuística, porque Olmos se detiene en dos hechos puntuales de naturaleza distinta: por un lado, llama la atención sobre la posibilidad de que estas formas posesivas (por naturaleza adnominales) puedan aparecer junto con los prefijos de sujeto *ni-*, *ti-* *an-*, en predicados nominales (*nimopilhtzin*, “yo [soy] tu hijo”), ya que —de nuevo la paráfrasis en latín— “juntados con el nombre harán oración perfecta del presente de *sum*, *es*, *fu*” (I:5,7–8). Por otro, acierta al distinguir dos tipos de nombres en relación con estos pronombres: aquellos “que no pueden [bien] estar sin los pronombres *no-*, *mo-*, *-y-*, etc.” (I:5,28–29), como si se concibieran en náhuatl inherentemente asociados a un poseedor, “como son algunos nombres de parentesco” (I:5,53–52), del tipo *nomach* (“mi sobrino”), o *nopilpo* (“mi primera mujer”); frente a aquellos nombres, en cambio, “a los cuales no se pueden juntar los pronombres *no-*, *mo-*, *-y-*” (I:5,54), porque se entienden como entidades que no tienen dueño, como son los elementos y fenómenos naturales: *acueyull*, ‘ola de la mar’, *cemanauatl*, ‘mundo’, *quaqualactli* ‘trueno’, etc.

<sup>147</sup> Despauterio (*rud.* 1514 [1537]: 12) se limita a transcribir sin ningún cambio esta definición de Donato.

*Quid est nomen?: est pars orationis cum casu corpus aut rem proprie communiterque significans...*  
(Per. rud. gramm. par. 53);

**nomen est pars orationis**, corpus aut rem proprie communiterque significans corpus ut lignum, rem ut grammatica; proprie ut Antonius, communiter ut homo... (Neb. IL 1481: s.p.);

**nomen est pars orationis declinabilis** corpus aut rem proprie communiterque significans corpus ut lignum, rem ut grammatica; proprie ut Antonius, communiter ut homo... (Neb. IL 1508: III, 5).

#### II.3.4.2. Nombres adjetivos y sustantivos: una categoría no declinable en náhuatl

En el caso del *Arte* de Olmos no hay, en realidad, una definición inicial de esta clase de palabras (como no la habrá tampoco cuando en el libro segundo hable del verbo), aunque las características, morfológicas y semánticas, que recoge la tradición gramatical clásica están muy presentes en la descripción que Olmos ofrece del nombre en náhuatl y, como veremos, condicionan la estructura del resto de capítulos del libro primero del *Arte*.

Así, en el párrafo inicial con el que “comienza la materia de los nombres” hay ya una comparación expresa entre los nombres en náhuatl y “los nombres que en la gramática llamamos sustantivos”. La gramática por excelencia, sin necesidad de calificativo, es obviamente la gramática latina<sup>148</sup>:

En esta lengua ay nombres sustantivos y adjetivos, primitivos, derivativos, diminutivos, simples y compuestos, comparativos y superlativos, numerales. Y de todos se hablará en particular.

Los nombres que en la gramática llamamos sustantivos lo son también en esta lengua. Exemplo: *oquchlli*, ‘hombre’. Y en ellos no ay dificultad que requiera particular capítulo y así los juntamos con los derivativos.

Para lo qual es de saber que los nombres sustantivos son en dos maneras: unos primitivos, como *tlacatl*, ‘persona’, y otros derivativos como *tlacayull*, ‘humanidad’ o ‘cosa de hombre’. De los derivativos hablar se a en el capítulo siguiente (I:7,4–13).

La primera consideración que habría que hacer —y la primera deuda con la tradición gramatical— es que bajo la categoría de “nombres” se incluyen en realidad dos clases de palabras, “sustantivos y adjetivos” (I:7,4), una división que tiene su reflejo en la organización del resto del libro primero: a los sustantivos se dedicarán los capítulos 7–9, y a los adjetivos los

<sup>148</sup> Posiblemente no sea causal que el término con el que Olmos ilustra en náhuatl la categoría del sustantivo sea *oquchlli* (“hombre”), el mismo con el que Nebrija lo había ilustrado para el latín: “*communiter ut homo...*” (Neb. IL 1471: s.p.).

capítulos 10 y 11, y en parte (diminutivos, comparativos, superlativos) también los dos capítulos finales.

La puntualización que hacía Nebrija al recordar, desde la edición de 1488, que el nombre era una de las partes *declinable* de la oración no es trivial, porque esta característica de los nombres latinos supone la primera y más importante diferencia con el nombre en náhuatl, tal como se encargará Olmos de recordar desde el primer momento:

Quanto a los substantivos primitivos *es de notar que no tienen declinationes*, pero hazen diferencia entre el singular y el plural, añadiendo o mudando en el plural alguna letra o síllaba. Y esto mesmo harán todos los otros nombres derivativos de los quales se dirá en su lugar (I:7,15–18).

#### II.3.4.3. La expresión del plural en náhuatl

Esta diferencia condiciona el tratamiento mismo de la categoría nominal en náhuatl. Así, a falta de casos y declinaciones, el capítulo séptimo estará dedicado a la única categoría nominal que en náhuatl se podría considerar “flexiva”: la categoría de número, y, más específicamente, la expresión del plural, ya que, como término caracterizado en la oposición del número en todas las lenguas, el plural se distingue por añadir “alguna letra o síllaba” al singular (I:7,16–17).

En el resto del capítulo séptimo, por tanto, Olmos se detendrá en señalar estas diferencias morfológicas, con especial atención a la distribución de los sufijos de pluralidad *–ti* y *–me*, que, según los sustantivos, se superponen o son complementarios con otro procedimiento más icónico de marcar la pluralidad (distintivo del náhuatl frente al latín)<sup>149</sup>, como es la reduplicación, es decir “redoblar la primera o segunda síllaba” del sustantivo (I:7,57).

En esta descripción del *Arte* hay algunos aspectos, sin duda, destacables: por un lado (como ya había hecho en el capítulo quinto al señalar que determinados nombres del náhuatl no tienen prefijos posesivos), Olmos llama la atención sobre el hecho de que los nombres “que significan cosas inanimadas” a veces no presentan plural, una peculiaridad que al parecer implica diferencias dialectales, ya que “en algunas [provincias] se le dan y en otras no” (I:7,21). Por otro, para señalar esta y otras peculiaridades del plural en náhuatl, Olmos ofrece listas de sustantivos con sus plurales, de forma didáctica, con lo que la explicación de la morfológica se convierte a la vez en una forma de enseñar vocabulario.

<sup>149</sup> Desde un punto de vista tipológico, las formas de expresión de la categoría gramatical del número son básicamente tres (Moreno Cabrera 2000: 186): (i) mediante una palabra especial (un numeral que modifica al sustantivo); (ii) mediante un morfema o flexión concreta; y (iii) “mediante la repetición de todo o parte de un sustantivo”. El náhuatl ilustra, pues, esta tercera posibilidad.



#### II.3.4.4 La derivación nominal

Como en el caso de los pronombres (§ II.3.3), la distinción entre nombres “primitivos” y “derivados” es una deuda más con la tradición gramatical clásica<sup>150</sup> que condiciona de nuevo la estructura del *Arte de la lengua mexicana*.

Así, los capítulos octavo y noveno del libro primero están dedicados íntegramente a los “substantivos derivativos”:

Los nombres substantivos unos son primitivos y otros derivativos. Emos dicho de los primitivos, digamos agora de los derivativos. Para lo qual es de notar que los substantivos unos derivan solamente de nombres y otros indiferentemente de nombres y adverbios, y otros de solos verbos (I:8,3–6).

A estos últimos, es decir, a los nombres derivados de verbos, fundamentalmente a formaciones de nombres abstractos deverbativos (*tetlaçotlaliztli* “amor”; *miquiliztli* vel *miquiztli* “muerte”) y de nombres de agente (*motlaloani* “corredor”), de instrumento (*tlateconi* “hacha o instrumento para cortar”) e incluso locativos (*temachtiloyan* “el lugar donde todos enseñan”), mediante distintas “partículas” y afijos (*-tla*, *-te*, *-ne*, *-liztli*, *-lli*, *-ni*, *-qui*, *-ya*, *-ca*), se dedica específicamente el capítulo noveno, mientras que previamente el contenido del octavo se había repartido fundamentalmente (i) entre los derivados “que salen solamente de nombres” (I:8,7–44) y que, sobre todo, con el sufijo *-ca(tl)* en sus distintas variantes, expresan patronímicos (*mexicatl*, “hombre de Mexico”; plural, *mexica*); y (ii) los “derivativos posesivos” en sentido amplio (I:8,45–128), que “descienden” tanto de sustantivos como de verbos y que “fenescen” en “terminationes” como *-e*, *-ua* o *-yutl*, según distintas reglas.

#### II.3.4.5 Los adjetivos en náhuatl

De nuevo la dicotomía de la gramática clásica “primitivos” *vs.* “derivativos” va a servir para estructurar los capítulos dedicados a los adjetivos en náhuatl:

Los adjetivos son en dos maneras: unos son primitivos y otros derivativos. Y entre los derivativos, unos se derivan de nombres y otros de verbos. Trataremos primero de los primitivos y después de los derivativos (I:10,3–5).

Así, el capítulo décimo está dedicado íntegramente a ofrecer un listado de los adjetivos primitivos más importantes en náhuatl, “pocos y algunos dellos en la variación dificultosos” en

<sup>150</sup> Así, en Nebrija se puede leer: *species pronominum duae sunt: primigenia et derivativa* (Neb. *IL* 1481: s.p.); *Primogenita et derivada* (Neb. *IL* 1495ss: III, 3), o “las especies del pronombre son dos, como diximos del nombre: primogenita y derivada” (Neb. *GC* 1492: III, 8).

palabras de Olmos (I:10,6–7), por lo que, para parafrasear o explicar su significado, acude con frecuencia a su equivalente latino. Así, *aucac* (“no está aquí aunque avía estado”), “está en lugar de *nullus*” (I:10,10), *atlei* “ninguna cosa, vel *nihil* vel *nullus*” (I:10,12), “*yuhqui* vel *yuh* quiere dezir *talis et tale*” (I:10,30), etc. En realidad, da la impresión de que Olmos tiene muy presente en su memoria el listado de adjetivos primitivos latinos (indefinidos, calificativos, numerales, etc.) e intenta en cada caso buscar su expresión paralela en náhuatl. El mejor ejemplo, sin duda, es el final del capítulo, que se titula “De *quis* vel *qui* y sus compuestos” (I:10,90) y que recoge, en paralelo al latín, la expresión en náhuatl de los pronombres interrogativos e indefinidos.

También en paralelo con la descripción de los nombres substantivos (I:8-9), el capítulo undécimo trata “de los derivativos adiectivos” (I:11,2), que, según “se derivan de nombres acaban en... *-yo*, *-llo*” (I:11,3–4), y que, cuando “se derivan de verbos... fenesçen en diversas terminaciones” (I:11,23–24), lo que justifica que la mayor parte de este capítulo (I:11,25–101) esté dedicado a los “verbales adjetivos”, formados con distintos sufijos: (i) *-c*, que se asocia a “verbos neutros” acabados en *-ua*, *-ui*, *-tia*, *-ti*, *-ni* (I:11,22–57); (ii) *-lli*, cuyo significado “es el del participio del pretérito dela boz passiva” (I:11,58–69), *-ni* (I:11,70–78), *-qui* (I:11,102–115) o *-lli* (I:11,116–126).

#### II.3.4.6. La expresión del reverencial en los nombres

Mención especial merece el capítulo duodécimo, ya que presenta la expresión en la categoría nominal del “reverencial”, que, tal como vimos (§ II.3.2.2), era una de las características distintivas del náhuatl respecto al latín ya adelantada por Olmos en el capítulo inicial del *Arte*.

En esta lengua ay siete partículas que por sí no significan nada y conpuestas con los nombres o pronombres denotan reverencia o pequeñez, diminución, ternura de amor, o menos precio. Y son las siguientes: *-tçin*, *-tçintli*, *-ton*, *-tontli*, *-pilh*, *-pilh*, *-çulli* (I:12,4–7).

El resto del capítulo está dedicado a explicar, con claridad y de manera muy didáctica, aprovechando de nuevo la descripción gramatical para la enseñanza del léxico, el valor de cada una de esas partículas, el tipo de sustantivos con el que se asocian y las variaciones que sufren al construirse con pronombres posesivos o expresarse en plural<sup>151</sup>.

Así, por ejemplo, los sufijos *-tçin* y *-tçintli* comparten un significado similar de “reverencia, pequeñez, diminución o ternura de amor” (I:12,10), pero, mientras que el primero “ayúntase a pronombres primitivos y nombres propios” (I:12,11), el segundo “júntase sola

<sup>151</sup> El final del capítulo (I:12,66–86) está dedicado específicamente a explicar cómo se asocian “las dichas partículas” a “los nombres verbales, así adjetivos como substantivos” (I:12,66–67).

mente con nombres appellativos” (I:12,22–23). A veces, la diferencia de significado no resulta fácil de delimitar y es su distribución el rasgo más distintivo: así, *-ton* “significa menosprecio o humiliación” (I:12,29), muy similar, por tanto, a *-tonlli*, “partícula” que denota “diminución, pequeñez, menosprecio o humiliación” (I:12,35), o *-pilh*, que “significa disminución o pequeñez” (I:12,42), pero mientras que el primero “júntase solamente con nombres appellativos que significan cosas animadas” (I:12,29–30), *-tonlli* no presenta esa restricción, ya que se une “con nombres appellativos que significan cosas animadas o ynanimadas” (I:12,36), y *-pilh* presenta como rasgo distintivo el hecho de que se junta “algunas veces con nombres propios” (I:12,42–43). También la diferencia entre los sufijos *-pulh* (“significa vituperio o grandor con denuesto”, I:12,53) y *-çulli* (“denota que la cosa que significa el nombre está mal tratada, vieja, rota o corrompida”, I:12,61–62) estriba en parte en la naturaleza de los sustantivos con que se asocian: *-çulli* “no se junta sino a nombres que significan cosas ynanimadas” (I:12,62), mientras que *-pulh* no presenta esas limitaciones: “júntase con pronombres primitivos y tan bien con nombres propios o appellativos que significan cosas animadas e ynanimadas” (I:12,53–55).

La exposición de Olmos en este capítulo es, sin duda, muy clara y didáctica, aprovechando de nuevo la descripción gramatical para la enseñanza del léxico del náhuatl.

Pero el hecho de dedicar un capítulo monográfico al uso de las formas reverenciales en náhuatl supone, además de un contenido diferencial respecto al tratamiento del nombre en latín, un reconocimiento explícito de la existencia en la lengua mexicana de dos modalidades lingüísticas con expresión gramatical diferenciada según la persona a la que el hablante se dirige: “profundamente respetuoso, el indígena de habla náhuatl de la época prehispánica sabe diferenciar entre quienes deben ser tratados con gran cortesía y quienes pueden ser tratados con un lenguaje que podríamos llamar común” (Silva 1993: 127), una diferencia que, como veremos (§ II.3.5.8), se refleja también con mucha más complejidad en la morfología verbal.

#### II.3.4.7 La composición nominal

Frente a la unidad temática de este capítulo, el que cierra el libro primero presenta un contenido menos unitario, pero condicionado de nuevo por la tradición gramatical.

Así, Olmos, que ha organizado en gran medida el contenido de los capítulos precedentes del nombre y del adjetivo a partir de la división clásica entre “primitivos” y “derivados”, va a dedicar ahora un capítulo a los nombres “compuestos”, teniendo de nuevo presente, como paradigma expositivo, lo que se dice en la gramática latina: “es necessario saber que assí como en la grammática [latina] dezimos que el compuesto ha de seguir la regla del simple, lo mesmo se entienda en esta lengua” (I:13,48–49).

Sorprende, de todos modos, la brevedad (I:13,3–31) con que se trata en el *Arte* la composición nominal en náhuatl, siendo como es una lengua muy rica en este aspecto. Así, Olmos se limita a ilustrar con un ejemplo las distintas posibilidades de composición (“substantivos con substantivos”, “substantivos con adjetivos”, “substantivos con adjetivos”, “nombres i verbos”<sup>152</sup>, “nombres con adverbios” e, incluso “con algunas partículas que por sí no significan nada, mas juntando las con los nombres denotan menos precio, reverencia o pequeñez” (I:13,19–20), con lo que analiza determinadas formas reverenciales como formaciones compuestas, y a enunciar las reglas (I:13,32–55) por las que, según sus terminaciones (*-tl*, *-tli*, *-lli*), “quando un nombre se compone con otros... a de perder algo” (I:13, 28–29), mientras que en otros casos “no perderán nada” (I:13,45).

#### II.3.4.8 Comparativos y superlativos

También como una deuda con la tradición gramatical latina hay que entender las breves líneas que se dedican en el *Arte* al comparativo y superlativo. Frente a su gramaticalización en latín con distintos sufijos y su rica expresión sintáctica, en el caso del náhuatl Olmos se limita a constatar que “los comparativos y superlativos en esta lengua no los tienen propios, sino usan de rodeos para lo que se ha de hablar” (I:13,57).

### II.3.5 El verbo

Estructurado también en trece capítulos, el libro segundo del *Arte de la lengua mexicana* está dedicado íntegramente al verbo. Olmos, como prólogo a esta segunda parte, justifica este tratamiento exhaustivo por la centralidad del verbo en la estructura gramatical de todas las lenguas, empezando, cómo no, por el latín, pero también por la dificultad que entraña su descripción en una lengua como el náhuatl:

En todas la lenguas, assí latina como las demás, lo que tiene mayor dificultad es la materia de los verbos, porque en ellos consiste principalmente toda la armadura del bien hablar; y lo mesmo es en ésta, que aunque a algunos parece bárbara, tiene orden y concierto en muchas cosas, ni careçe de algunos primores y buen artificio, si con consideración y pía affectión quieren entender en ella (II: *Pról.* 4–8).

<sup>152</sup> Resulta muy interesante esta posibilidad, ya que, en los términos en que la describe Olmos, está ya adelantado (incluido el término mismo) el concepto lingüístico de incorporación (Moreno Cabrera 2000: 518): “se compone nombres i verbos, *encorporando* del nombre con el verbo. Exemplo: *petatl* 'estera' o 'petate', *nicchiua* 'hazer': *nipellachiua*, 'yo hago petates'” (I:13,10–11).

Al igual que en el caso del nombre (§ II.3.4.2), no hay, de entrada, una definición del verbo como parte de la oración, ni una descripción previa de sus categorías y accidentes, tal como se recoge en las gramáticas clásicas, sin apenas variaciones, desde Dionisio Tracio a Nebrija. En efecto, Donato y Prisciano no añaden ni cambian nada sustancial de la definición que diera Dionisio Tracio (*gramm.* I 46–47)<sup>153</sup>, sino que se limitan a traducirla al latín: “*Verbum est pars orationis cum tempore et persona sine casu aut agere aliquid aut pati aut neutrum significans*” (Don. *gramm.* IV 381)<sup>154</sup>, una definición —y una traducción— que se mantienen inalterables en las gramáticas humanistas<sup>155</sup>. Así ocurre en las *Introducciones* de Nebrija, quien más tarde, en la *Gramática castellana*, insistirá en la idea del verbo como elemento central de la frase:

*Quid es verbum? Pars orationis declinabilis cum modis et temporibus, sine casu agendi vel patiendi significativa* (Neb. *IL* 1508: III, 7)<sup>156</sup>.

E llámase verbo, que en castellano quiere dezir ‘palabra’, no porque las otras partes de la oración no sean palabras, mas porque las otras sin ésta no hazen sentencia alguna (Neb. *GC* 1492: III, 10).

La ausencia de una definición de la categoría no impide que el peso de la tradición gramatical clásica determine en gran medida la estructura del libro segundo del *Arte* en su conjunto y la manera de presentar los contenidos en no pocos de sus capítulos.

A este respecto, conviene recordar, y comentar brevemente, las palabras del propio Olmos, quien adelanta y justifica la estructura del libro segundo en estos términos:

Primeramente se porná la conjugación, no como en la gramática, sino como la lengua lo pide y demanda, *porque algunas maneras de dezir que nosotros tenemos en nuestra lengua o en la latina, ésta no las tiene*. Y paréceme que será confusión, *por no salir de la conjugación del latín*, poner algunos romances en tiempos que no les pueden quadrar, como parescerá en la conjugación de los verbos; por tanto, a ninguno le parezca novedad sin provecho, pues se dará en la formación la causa dello.

Después de la conjugación regular, se porná su formación, dexando la del pretérito y de la passiva para tractarla después, por ser prolixa y muy varia; y luego se pornán los verbos

<sup>153</sup>“El verbo es una palabra sin casos que admite tiempos, personas y números, y que expresa acción o pasión”, (Bécares 2007: 65).

<sup>154</sup>No muy distinta es la definición que ofrecen Carisio (*gramm.* I 164): “*verbum est pars orationis administrationem rei significans cum tempore et persona numerisque, carens casu*” y Diomedes (*gramm.* I 334): “*verbum est pars orationis praecipua sine casu*”. Despauterio (*rud.* 1514 [1537]: 16) toma literal la cita de Donato.

<sup>155</sup>Cf., por ejemplo, Perotti (*rud. gramm.* parg. 265): “*Verbum quod est? Est pars orationis declinabilis cum modis et temporibus sine casu agendi vel patiendi significativa...*”.

<sup>156</sup>La impresión de Brocar (Logroño 1508) presenta aquí una evidente errata, pues se trata del capítulo séptimo del libro tercero, no del capítulo quinto, como erróneamente se presenta en el encabezado de esta edición. Para más detalles de la edición de 1508 (cf. § II.1.1.5).

irregulares; y después desta generalidad se hablará en particular de las diferencias que ay de verbos (II: *Pról.* 12–22).

Obsérvese cómo Olmos da a entender que la estructura del libro segundo no se va a acomodar enteramente a la exposición del verbo en las gramáticas latinas con el argumento, ya adelantado al comienzo del *Arte* (I:1,8–9), de que las características del verbo en náhuatl así lo exigen

Y, sin embargo, como vamos a ver (§ II.3.5.1–II.3.5.4), la primera parte del libro segundo del *Arte* (caps. 1–6) está sin lugar a dudas condicionada enteramente por la tradición gramatical previa y, más concretamente, por Nebrija: desde la presentación del paradigma de la conjugación regular de los verbos en náhuatl (cap. 1), que se ilustra con el verbo *tlapia* (‘guardar’), a la explicación de la formación de los verbos regulares, en la que subyace la distinción básica de la gramática latina entre las formaciones de *infectum* (cap. 2) y de *perfectum* (cap. 3) en activa, seguido de un capítulo específico para “la formación de la passiva e impersonal” (cap. 4). Se cierra esta primera parte con dos capítulos dedicados específicamente a los verbos irregulares del náhuatl, tomando siempre como referente y paralelo el verbo latino: desde “el verbo *sum, es, fui*”, que “no ay en esta lengua” (II:5,2), a “otros dos verbos irregulares que son *eo, is*, por ‘ir’, y *venio, is*, por ‘venir’” (II:6,2–3).

Basta comparar el orden y el contenido de estos seis capítulos iniciales del *Arte* con los dedicados al verbo latino en las *Introductiones* —en la edición de 1508, que es la que con toda probabilidad (§ II.3.2.1) sigue Olmos como modelo—, para constatar la incuestionable dependencia estructural del *Arte de la lengua mexicana* respecto a la gramática latina de Nebrija<sup>157</sup>:

<b><i>Introductiones Latinae</i> (1508)</b>	<b><i>Arte de la lengua mexicana</i> (lib. II)</b>
I.3 <i>De quattuor verborum regularium conjugationibus</i>	II.1 De la conjugación regular de los verbos
I.4 <i>De formatione verborum regularium</i>	II.2 De la formación los verbos regulares
II.4 <i>De praeleritis verborum</i>	II.3 De la formación del pretérito
IV.2 <i>De verborum passivorum constructione</i>	II.4 De la voz pasiva e impersonal y de su formación
IV.7 <i>De verbis impersonalibus</i>	
I.7 <i>De verbis irregularibus atque defectivis</i>	II.5 Verbo <i>sum, es, fui</i> y de sus compuestos <i>nica</i> ‘ser o estar’
	II.6 De otros verbos irregulares

En realidad, es en la segunda parte del libro segundo del *Arte* donde más se va a apartar Olmos de la tradición gramatical latina, sobre todo para explicar características específicas del verbo en náhuatl como, por ejemplo, las partículas o pronombres que se juntan con determinados verbos (caps. 7–9), “porque en la lengua latina no se hallan partículas assí

<sup>157</sup>Este cambio de orden respecto a Nebrija está justificado previamente (*Arte*, II: *Pról.* 12): “Primeramente se porná la conjugación, *no como en la gramática, sino como la lengua lo pide y demanda...*”.

encorporadas o juntas con el verbo” (II:7,13–14), o para comentar algo tan propio de la lengua mexicana como son “los verbos reverenciales” (II:13,2).

De todos modos, conviene no olvidar que, aun en esta segunda parte, y por supuesto en el conjunto del libro segundo, la organización de los contenidos y la descripción de la morfología están lógicamente condicionadas por el concepto mismo de “accidentes del verbo”, es decir, por todas aquellas variantes que lo afectan en latín morfológica y sintácticamente.

Como es sabido, el número de accidentes del verbo latino era para Donato siete (*gramm.* IV 381): “*uerbo accidunt septem: qualitas, coniugatio, genus, numerus, figura, tempus, persona*”, y ocho para Prisciano (*gramm.* II 369): “*verbo accidunt octo: significatio sive genus, tempus, modus, species, figura, conjugatio, et persona cum numero*”<sup>158</sup>, Diomedes y Carisio<sup>159</sup>, según que se considere el *modus* incluido o no en la *qualitas* (García de Paso 1996: 49), y la persona y el número como dos accidentes distintos.

De todos ellos, los conceptos de *genus*, *species* y *figura* resultan determinantes, como vamos a ver (§ II.3.5.3–II.3.5.7), para entender el contenido de no pocos capítulos del libro segundo del *Arte*. En efecto, cuando Olmos, al comienzo del capítulo séptimo, señala para el náhuatl que “los verbos son en muchas maneras: unos son activos y otros neutros; unos primitivos y otros derivativos; unos simples y otros compuestos” (II:7,4–6), está pensando sin duda en los accidentes gramaticales latinos.

Así, en cuanto al *genus* (o *significatio*) y su relación con los conceptos de voz, diátesis y transitividad, la distinción de la gramática latina entre verbos activos y neutros resulta capital, como veremos, para entender no pocas explicaciones puntuales y muy especialmente los contenidos de los capítulos 7–10 de este libro segundo. Por otra parte, los accidentes de *species* (con la distinción entre primitivos y derivados) y *figura* (con la dicotomía simples / compuestos) determinan en gran medida los capítulos 11 (“de los verbos derivativos”) y 12 (“de los verbos compuestos”) del *Arte*.

<sup>158</sup> Número que se mantiene en gramáticas humanísticas como la de Perotti (*rud. gramm.* parg. 267): *Verbo quot accidunt? Octo: genus, tempus, modus, species, figura, conjugatio, persona et numerus*. Y, por supuesto, en Nebrija, tanto en las *Introducciones* de 1508 (III,7): “*Verbo quot accidunt?: Octo: genus, modus, tempus, numerus, persona, species, figura, coniugatio*”, como en la *Gramática castellana* (1492: III,10): “Los accidentes del verbo son ocho: especie, figura, género, modo, tiempo, número, persona y conjugación”. Despauterio (*rud.* 1514 [1537]: 16), en cambio, ofrece las dos posibilidades: “*Verbo quot accidunt? Septem: qualitas, coniugatio, etc., aut octo, si pro qualitate modum formamque ponas*”.

<sup>159</sup> Carisio (*gramm.* I 164): “*Qualitas verborum aut finita est, aut infinita... finita est quae notat certum numero, certum modo, certum tempus, certam personam... infinita est quae nihil certum habet*”. Diomedes (*gramm.* I 334): “*admittit quoque verborum praeter personas et tempora, numerum, figuram, qualitatem, significationem sive genus, modum sive inclinationem, coniugationem...*”.

### II.3.5.1 Presentación del paradigma de la conjugación regular de los verbos en náhuatl

Olmos presenta en el capítulo inicial de este libro los paradigmas de la conjugación verbal regular en náhuatl, en todos sus modos y tiempos, de activa, de pasiva y “de la voz impersonal” (II:1,184), teniendo como modelo de nuevo, más que a los autores clásicos, a Antonio de Nebrija.

Y es que en las primeras gramáticas griegas, ni Dionisio Tracio, ni Apolonio Díscolo presentaban un paradigma morfológico de los verbos griegos. Es Donato, en el caso del latín, el que por primera vez, y de forma sintética, ofrece un esquema parecido al de un paradigma morfológico, aunque sin una presentación completa de los verbos en todos sus tiempos, modos y personas<sup>160</sup>: únicamente aparece completo el paradigma del verbo *lego*, seguido de una sucinta explicación de tres de las cuatro conjugaciones regulares, en su afán más por ofrecer un “méthode d’analyse” que por presentar unos paradigmas regulares (Colombat 1999: 340). Serán, en realidad, Diomedes (*gramm.* I 346–357) y Carisio (*gramm.* I 169–173) los que proporcionen ya los paradigmas de las conjugaciones regulares y las indicaciones para obtener las formas sistemáticamente, aunque Diomedes sólo distingue tres conjugaciones (–o, –eo, –io), y es Carisio el que presenta las cuatro.

Pero son los gramáticos humanistas<sup>161</sup> (Perotti, Guarino, Láscaris) quienes sistematizan las nuevas formas de presentación, mucho más completas, de los verbos y su morfología. Así, por ejemplo, a modo de *examinatio*, Perotti ofrece un modelo de cada conjugación (*amo*, *doceo*, *lego*, *audio*), en todos sus tiempos y modos, así como de los verbos irregulares (*sum*, *volo*, *fero* o *edo*)<sup>162</sup>, una forma de presentación (y unos modelos de conjugación) que va a perdurar durante siglos.

Siguiendo esta tradición, Nebrija presenta el paradigma de los verbos regulares en sus *Introducciones* aunque con pequeñas variaciones de unas ediciones a otras. Así, la primera edición de 1481 contenía únicamente un par de columnas [fol. 2v] con la conjugación completa del paradigma de *amo*, en primera persona, y su traducción al castellano, y desarrollaba después la conjugación en todas las personas. El orden de este esquema se repetía

<sup>160</sup> Prisciano, aunque más explícito en cuanto a las cualidades del verbo y más exhaustivo en su definición, funciones y usos sintácticos, tampoco ofrece un cuadro completo con los paradigmas morfológicos.

<sup>161</sup> De los gramáticos medievales, en el s. XIII el *Doctrinale* de Alexander Villa Dei ([Kehrbach 1893] caps. V–VII) aunque sin los paradigmas verbales completos, presentaba, en verso, algunas formas de composición para perfectos, supinos, verbos irregulares y compuestos. El *Catholicon* (1286 [1494]), por su parte, señalaba las maneras de formar los tiempos y modos verbales, pero sin los paradigmas.

<sup>162</sup> En la gramática bilingüe griega y latina de Constantino Láscaris (1473: 4), *De octo partibus orationis*, se ofrece ya un primer esbozo de los paradigmas completos, de esta manera: “*verbum indicativum activum coniugationis primae vraylonorum*: verbero, –ras, –rat, verberatis, verberant, verberamus, verberatis, –rant. *Præteritum imperfectum*: verberabam, –bas, –bat, verberabatis, –bant, verberamus, –tis, –bant...”.



en los otros paradigmas (*doceo, lego, audio*), esquema al que seguía una lista de los verbos irregulares más comunes, aunque sin traducción. Pero a partir de la segunda edición de 1485, y en las posteriores, Nebrija ofrece ya una tabla ordenada con las cuatro conjugaciones latinas regulares (*cf. tabla infra*) y otra con los verbos irregulares en todos sus modos y tiempos, tanto en la voz activa como en pasiva e impersonal (Colombat 1999: 344, 356).

### Prima coniugatio.

#### Prima coniugatio.

**A** Mo. amas. Amaui. amare. Amandi. amando. amandum. Amatum. amatu. Amans. amaturus  
Amor. amaris. Amatus. amandus.

#### Indicatio modo.

Tempore praesenti. Amo. amas. amat. Amamus. amatis. amant.  
Praeterito imperfecto. Amabam. amabas. amabat. Amabamus. amabatis. amabant.  
Praeterito perfecto. Amaui. amauiſti. amauiſti. Amauimus. amauiſtis. amanerunt uel amanere.  
Praeterito plusquamperf. Amaueram. amaueſas. amaueſat. Amaueramus. amaueſatis. amaueſat.  
Futuro imperfecto. Amabo. amabis. amabit. Amabimus. amabitis. amabunt.  
Futuro perfecto. Amauero. amaueſis. amaueſit. Amauerimus. amaueſitis. amaueſint.

#### Imperatio modo.

Tempore praesenti. Ama uel ames. amet. Amemus. amate uel ametis. ament.  
Futuro. Amato uel amaueſis. amato uel amaueſit. Amauerimus.  
amatote uel amaueſitis. amanto uel amaueſint.

#### Optatio modo.

Tempore praesenti. utinam Amarem. amares. amaret. Amaremus. amaretis. amarent.  
Praeterito imperfecto. utinam Amarem. amares. amaret. Amaremus. amaretis. amarent.  
Praeterito perfecto. utinam Amauerim. amaueſis. amaueſit. Amauerimus. amaueſitis. amaueſint.  
Praeterito plusq pf. ut Amauiſſem. amauiſſes. amauiſſet. Amauiſſemus. amauiſſetis. amauiſſent.  
Futuro utinam. Amem. ames. amet. Amemus. ametis. ament.

#### Subiunctio modo.

Tempore praesenti. Cum Amem. ames. amet. Amemus. ametis. ament.  
Praeterito imperfecto. Cum Amarem. amares. amaret. Amaremus. amaretis. amarent.  
Praeterito perfecto. cum Amauerim. amaueſis. amaueſit. Amauerimus. amaueſitis. amaueſint.  
Praeterito plusq pf. cu Amauiſſem. amauiſſes. amauiſſet. Amauiſſemus. amauiſſetis. amauiſſent.  
Futuro cum Amauero. amaueſis. amaueſit. Amauerimus. amaueſitis. amaueſint.

#### Infinitio modo.

Tempore praesenti. Amare Praeterito. Amauiſſe.  
Futuro Amaturum. uel amaturum eſſe. uel amatum ire.  
Gerundia ſubſtantiu. Amandi. amando. amandum.  
Supina uerba. Amatum. amatu.  
Participia uocis actiu. Amans. amaturus.

#### Verbo impersonali Indicatio modo.

II. 18: *Introductiones latinae*, 1508, Brocar, Logroño [BNA]

Es este el modelo que va a seguir Olmos en el capítulo inicial del libro segundo del *Arte*, aunque con algunas particularidades. De ahí que resulte interesante comparar la presentación, en voz activa<sup>163</sup>, de los paradigma verbales latinos en las *Introductiones* (1495, 1508), con la conjugación regular del náhuatl en el *Arte* de Olmos, tal como se recoge en la tabla siguiente:

<sup>163</sup> Las consideraciones son similares en la presentación de las formas en la voz pasiva e impersonal, a las que nos referiremos más tarde (*cf. § II.3.5.4*).

Nebrija <i>IL</i> (1495)	Nebrija <i>IL</i> (1508)	OLMOS, <i>ARTE</i>
<b>INDICATIVO MODO</b>		INDICATIVO MODO
p.	Tempori praesenti	Presente: <i>nittlapia</i>
p. impf.	Praeterito imperfecto	Pretérito Imperfecto: <i>nittlapiaya</i>
p.pf.	Praeterito perfecto	Pretérito perfecto: <i>onittlapix</i>
P.p.q.p.	Praeterito plusquamperfecto	Pretérito Pluscuamperfecto: <i>onittlapixca</i>
Futuro	Futuro Imperfecto	Futuro Imperfecto: <i>nittlapiz</i>
	Futuro perfecto	Futuro perfecto (= <i>onittlapix</i> )
IMPERATIVO MODO		IMPERATIVO MODO
p.	Tempori praesenti	Presente: <i>manittlapia</i>
Fu.	Futuro	Futuro: <i>manittlapiaz</i>
		IMPERATIVO VETATIVO O AVISATIVO
		Presente: <i>manittlapix</i>
OPTATIVO MODO		OPTATIVO MODO
p.	Tempore praesenti	Presente: <i>manittlapia</i>
	Praeterito imperfecto	Pretérito imperfecto: <i>manittlapiani</i>
	Praeterito perfecto	Pretérito perfecto: <i>maonittlapiani</i>
p.	Praeterito plusquamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto: <i>maonittlapiani</i>
futuro	Futuro utinam	Futuro imperfecto: <i>manittlapiaz</i>
SUBJUNTIVO MODO		SUBJUNTIVO MODO
p.	Tempore praesenti	Presente: <i>yntla nittlapiani</i>
p. impf.	Praeterito imperfecto	Pretérito imperfecto: <i>Yntla nittlapiani</i>
p.pf.	Praeterito perfecto	Pretérito perfecto (')
p.p.q.p.	Praeterito plusquamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto: <i>yntla onittlapiani</i>
futuro	Futuro cum	Futuro imperfecto: <i>Yntlanittlapia</i>
		Futuro perfecto (= pto perfecto indicativo)
INFINITIVO MODO		INFINITIVO MODO
Tempore praesenti	Tempore praesenti	presente
praeterito	praeterito	Pretérito perfecto
futuro	futuro	Futuro
gerundia substantiva	Gerundia substantiva	GERUNDIOS
		De genitivo
		De dativo
		De acusativo con <i>eo, is</i> (indicativo: pte., pto. imperfecto, pto. perfecto, futuro, imperativo. imperativo: pte)
(supina)	(supina)	De acusativo con <i>venio, venis</i> (indicativo: pte, pto. imperfecto, ptoi. perfecto, pto. pluscuamperfecto, futuro. imperativo: pte, futuro)
Participia praesentis	Participia <i>amans</i>	PARTICIPIOS DE PRESENTE
Participia futuri	<i>amaturus</i>	PARTICPIO DE FUTURO

La primera conclusión que se extrae de ese cuadro es evidente: Olmos, al ofrecer “la conjugación regular de los verbos” en náhuatl, sigue el mismo orden y las mismas categorías que Nebrija en sus *Introductiones*, tanto en la presentación de los modos (indicativo / imperativo / optativo / subjuntivo)<sup>164</sup>, seguidos de las formas nominales (infinitivo / gerundio / participio),

<sup>164</sup> Desde Dionisio Tracio, la ordenación clásica de los modos era la siguiente: indicativo, subjuntivo, optativo, imperativo e infinitivo (Hummel 2007: 479).

como de los tiempos correspondientes a dichos modos. Hasta el punto de que se ve en la necesidad, por ejemplo, de comentar para el náhuatl formas nominales del paradigma verbal latino como el infinitivo, el participio o el gerundio que en algunos casos la lengua mexicana no ha gramaticalizado (§ II.3.5.2, iv). Es el caso también de determinados tiempos verbales que se incluyen en la conjugación regular del náhuatl para señalar a continuación que la lengua mexicana no los tiene, como el futuro perfecto de indicativo (“No le tiene; súplene por el pretérito perfecto”), el pretérito perfecto de subjuntivo (“Parece que no lo tiene”), el futuro perfecto de subjuntivo (“dízenle por el pretérito perfecto de indicativo”), el infinitivo de futuro (“Tampoco lo tienen”), etc.

El resultado último de esta presentación, tan prolija, del paradigma regular no resulta muy práctico desde el punto de vista del aprendizaje del náhuatl. A pesar de que Olmos había dicho al comienzo del libro que “primeramente se pondrá la conjugación, *no como en la gramática, sino como la lengua lo pide y demanda*, porque algunas maneras de decir que nosotros tenemos en nuestra lengua o en la latina, ésta no las tiene” (II: Pról.12ss.), lo cierto es que en este capítulo inicial la dependencia respecto a la gramática latina es tal que Olmos se ve en la necesidad, para cerrar el capítulo, de llamar la atención al lector de que no hay necesidad de aprenderse todas esas formas que acaba de presentar a imagen y semejanza del latín, ya que, en realidad, la morfología verbal del náhuatl es más sencilla que la del latín:

Y porque la brevedad ayuda mucho a la memoria, quien quisiere fácilmente deprender la conjugación tenga este aviso: que *fuera del indicativo, en todos los otros modos no hay sino dos tiempos diferentes*, que es el presente del imperativo, que sirve también para los presentes del optativo y subjuntivo, y el pretérito imperfecto del optativo, que sirve para perfecto y plusquamperfecto del optativo del mismo modo, y para todos los pretéritos del subjuntivo. Y el futuro del indicativo sirve para los futuros de los otros modos; y para el infinitivo variando el *nequi*, como parece claro en la conjugación. *De manera que sabido el indicativo y el presente del imperativo y pretérito imperfecto del optativo, está sabida toda la conjugación*, así de activa como de passiva, pues sabidos también los dichos tiempos en la passiva se sabrá todo. Y para tomar fácilmente la passiva, de coro se deve tener este aviso: que se deve variar por todos los tiempos y modos como un verbo acabado en *-o*, o en *-ua*, porque éstas son las terminaciones en que puede acabar la passiva e impersonal; y en el pretérito todos harán en *-c* (II:1,196–210).

### II.3.5.2 La formación de los verbos regulares e irregulares

Una vez presentado el paradigma del verbo regular, los tres capítulos siguientes están dedicados a explicar la formación de cada una de las formas verbales en sus modos y tiempos correspondientes a imitación, de nuevo, de la gramática latina.

Pues bien, si en latín había cuatro conjugaciones, éstas en náhuatl se reducen a tres (“es de notar que todos los verbos acaban en una de tres vocales, scilicet, *a*, *i*, *o*” [ II:2,4–5]). Sobre esta base se irá explicando la formación, primero del indicativo, en sus distintos tiempos, y después del imperativo, negativo avisativo, optativo, subjuntivo, infinitivo, gerundio (de genitivo, de dativo y de acusativo) y participios (de presente y de futuro). El capítulo segundo se dedica a las formas de *infectum*, el tercero “a la formación del pretérito” y el cuarto trata “de la *boz passiva e impersonal* y de su formación”.

Es el mismo orden que veíamos en la gramática latina (*supra* tabla p. 113), y lo que varía, lógicamente, es el detalle de la descripción y explicación puntual de cada formación. Así, puesto que en náhuatl la categoría de persona se expresa anteponiendo al lexema verbal los pronombres o partículas *ni-*, *ti-*, *an-*, y para la distinción de formas homónimas en singular y plural “poner se ha en la que estuviere en el plural una *h* para diferenciarla del singular” (II:2,10–11), lo que al final Olmos señala, en cada tiempo, es el morfema que le es distintivo, la forma verbal sobre la que se configura y las variaciones fonéticas que se producen según la terminación (es decir, la conjugación) de cada verbo: así, por ejemplo, en indicativo, tanto el pretérito imperfecto como el pretérito perfecto y el futuro imperfecto se forman a partir del presente añadiendo distintas terminaciones (*-ya*, *-x*, *-z*), que pueden variar del singular al plural, dependiendo además de la vocal en que acabe el verbo, mientras que el pluscuamperfecto “se forma del pretérito añadiendo *-ca*. Y es de notar que antes de los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, tomarán una *o-*, pero algunas veces se hallan estos pretéritos sin la *o-*” (II:2,33–34). Y así, sucesivamente.

Al ofrecer ahora Olmos no el paradigma desnudo, sino una explicación más puntual de cada formación, se vuelve a poner de manifiesto de manera más evidente la deuda con la gramática latina, una dependencia que lleva a veces a forzar la descripción morfológica del náhuatl.

Pero, junto a esta dependencia general del modelo de Nebrija, hay algunas diferencias de detalle que resultan significativas, bien para determinar con más exactitud cuál es la edición de las *Introductiones* que parece tener en mente Olmos, bien porque ponen de manifiesto un modelo distinto al de Nebrija o, en último término, porque suponen una innovación propia de Olmos o de la lingüística misionera de la época.

(i) *Los futuros perfectos*. Así, como ya hemos adelantado (§ II.3.2.1, iv), Olmos, en la presentación del paradigma del verbo náhuatl, incluye tanto un futuro perfecto de indicativo como de subjuntivo, para decir que en ambos casos su forma coincide con la del pretérito perfecto de indicativo. Es decir, se trata de tiempos que en realidad la lengua mexicana no ha

gramaticalizado, pero su mención misma implica el reconocimiento implícito por parte de Olmos de la existencia de estos dos futuros en latín, y por tanto, nos ayuda a precisar el modelo de gramática latina que tenía presente, ya que la pertinencia de distinguir en latín estas dos formas verbales, sobre todo el futuro perfecto de subjuntivo, es más que discutible y de ahí que no todas las gramáticas las recojan.

Como es sabido, es Donato quien establece la “división más explícita” (Harto 2007: 49) de los tiempos verbales en latín al distinguir cinco formas distintas en indicativo: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro. No incluye en esta relación un futuro perfecto de indicativo, como tampoco lo hará Prisciano:

*Tempora verbis accidunt tria: praesens, praeteritum et futurum; praesens ut lego, praeteritum, ut legi, futurum, ut legam. Sed praeteriti temporis differentiae sunt tres: imperfecta, perfecta, plusquamperfecta...; ergo, in modis verborum quinque tempora numerabimus: praesens, praeteritum imperfectum, praeteritum perfectum, praeteritum plusquamperfectum, futurum* (Don. gramm. IV 382).

*Sunt igitur tempora tria: praesens, praeteritum et futurum. Sed praeteritum rursus dividitur in tria, in praeteritum imperfectum, praeteritum perfectum, praeteritum plusquamperfectum* (Prisc. gramm. II 405).

Ahora bien, Prisciano, entre otros aspectos interesantes, llama la atención sobre la diferencias entre el griego y el latín en lo que a las formas de futuro se refiere<sup>165</sup>: el griego — recuerda — diferencia dos formas de futuro (τύψομαι, τετύψομαι) para las que el latín emplea una sola forma (*simplici in eo voce utuntur*): *amabo*. Aunque se trata, como reconoce el gramático, de una cuestión compleja (*quae omnino incerta est*), el no reconocimiento por parte de los gramáticos latinos de un futuro perfecto (*amavero*) como forma verbal diferenciada tiene en parte su justificación. En efecto, las diferencias entre las dos formas (*amabo* / *amavero*), en origen de naturaleza aspectual (Pinkster 1995: 294), se difuminan en época clásica y tardía (Ramos Guerreira 2009: 437): el futuro perfecto de indicativo es una forma verbal “no muy incorporada al sistema, de casi nula pervivencia funcional en las lenguas romances y cuyo uso en latín ya en época clásica puede tener mucho de locucional y muestra de su futura desaparición como tal”.

<sup>165</sup> *In praesenti enim et futuro pleraque incerta nobis sunt angustissimaque est eorum cognitio nobis et dubia plerumque. Itaque singulis vocibus per haec duo tempora iure sumus contenti; quamvis Graeci futurum quoque diviserunt in quibusdam verbis in futurum infinitum, ut τύψομαι, et paulo post futurum, quod et Atticum dicunt, ut τετύψομαι, melius tamen Romani, considerata futuri natura, quae omnino incerta est, simplici in eo voce utuntur nec finiunt spatium futuri* (Prisc. gramm. II 405).

[illegible]Neb. *IL* 1508

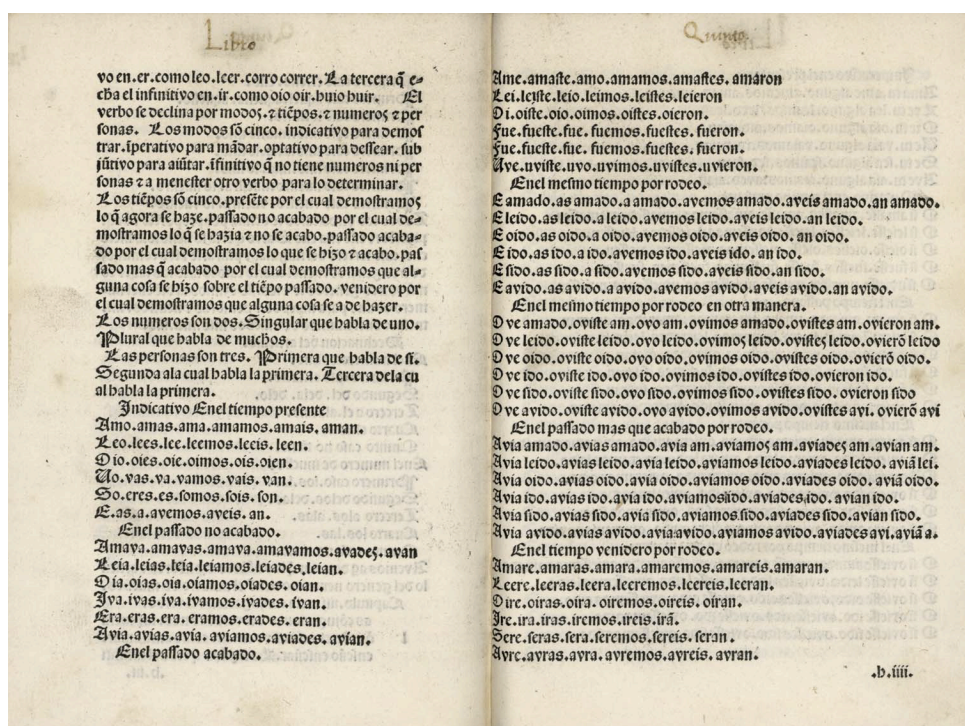
No es de extrañar, por tanto, que, siguiendo esta tradición clásica, tanto los gramáticos medievales<sup>166</sup> como humanistas<sup>167</sup> no sintieran la necesidad de distinguir, como tal, un futuro perfecto de indicativo. Así se explica, por ejemplo, que un gramático como Láscaris vierta por la misma forma latina de futuro (*verberabo*) dos futuros griegos, futuro primero y futuro segundo.

<sup>167</sup> Guarino de Verona ([1418] 1491: s.p.) también recoge sólo cinco tiempos, al igual que Perotti (*rud. gramm.* parg. 274).



Y, sobre todo, en el caso de Nebrija, se entiende así mejor que no aparezca como tal una forma de futuro perfecto (ni en indicativo, ni en subjuntivo) en las primeras ediciones de las *Introductiones latinae*. Así, en la primera edición de 1481, no se incluye un futuro perfecto de indicativo paralelo a *amabo* y, en el caso del subjuntivo, se presenta *amavero* pero como la única forma de futuro (y no etiquetada como de perfecto). Es decir, *amavero*, que en la actualidad se analiza como el futuro perfecto de indicativo del paradigma del latín clásico, se consideraba entonces un futuro del subjuntivo. La misma presentación de estas formas se ofrece en las ediciones de 1487, 1491 o 1495. Y lo mismo en la *Gramática castellana* (1492: V, 4).

En cambio, en la edición de 1508, una de las novedades más importantes (además de presentar el paradigma completo del verbo *sum* antes de los verbos regulares), es precisamente la inclusión de una forma de futuro perfecto de indicativo (*amavero*, *amaveris*...) que coincide, por tanto, formalmente con la del futuro de subjuntivo (cf. *supra* § II.3.5.1). Una innovación que se recoge ya en la edición de 1510: *Adieciimus, inquam, indicativo alterum futurum in voce simile futuro subiunctivi...* (Neb. *IL* 1510: I, 4)” (cf. § II.3.2.1)<sup>168</sup>.



II. 20: Conjugación GC

<sup>168</sup> Hay que insistir en el hecho de que la versión de 1508 contiene numerosos errores tipográficos, como la forma de presentar los tiempos verbales, pues a pesar de que el paradigma inicial tiene seis (con dos futuros de indicativo), en los *erolemata* se responde que solo hay cinco. Este defecto queda corregido sólo en las ediciones de posteriores a 1518 y 1520; así, el libro III, cap. 7, queda de la siguiente forma: “*Tempora verborum quot sunt? Sex...*” (Martín Baños (2014: 311).

Es a partir de la edición de 1508, por tanto, cuando Nebrija introduce el futuro perfecto de indicativo en la presentación de la morfología verbal latina, una innovación que Olmos sin duda conoce y que influye así en su forma de presentar el paradigma regular de los verbos en náhuatl. La siguiente tabla ilustra el paralelismo entre las formas verbales latinas en las *Introductiones* de 1508 y las del náhuatl en el *Arte* de Olmos:

	<i>Introductiones de 1508</i>		<i>Arte de Olmos</i>	
<b>indicativo</b>	fut. imperfecto	<i>amabo</i>	fut. imperfecto	<i>nillapiaz</i>
	fut. perfecto	<i>amavero</i>	fut. perfecto	<i>onillapix</i>
<b>optativo</b>	futuro	<i>utinam amem</i>	fut. imperfecto	<i>ma nillapiaz</i>
<b>subjuntivo</b>	futuro	<i>cum amavero</i>	fut. imperfecto	<i>yntla nillapiaz</i>
			fut. perfecto	<i>onillapix</i>

Como se puede ver, Nebrija distingue en latín dos futuros (*amabo* / *amavero*) en indicativo, pero uno solo en optativo y en subjuntivo. Por su parte, Olmos, aunque formalmente distingue dos futuros tanto en indicativo como en subjuntivo, lo que muestra realmente es que en náhuatl sólo hay una forma gramaticalizada de futuro (*nillapiaz*), que vale para los tres modos. Si se recogen, de entrada, esos dos futuros perfectos es por influencia del latín (como se ha dicho, según la versión nebrisense posterior a 1508), pero para señalar a continuación que en realidad no existen en náhuatl y que se expresan mediante el pretérito perfecto de indicativo (*nillapiaz*): “Este futuro es el pretérito perfecto de la activa a la letra” (II:2,74).

Esta innovación de Olmos de presentar dos futuros perfectos (de indicativo y de subjuntivo), por influjo en parte de Nebrija<sup>169</sup>, tuvo continuidad entre los frailes franciscanos del siglo XVI. Así, por ejemplo, fray Maturino Gilberti, en su gramática de la lengua latina de 1559, también incluye el futuro perfecto (Lucas 2003: 54). Y fray Alonso de Molina (1571 [1945]: fol. 29–30) presenta los dos futuros de subjuntivo: “futuro imperfecto: en el tiempo que está por venir y no cumplido, *yntla nitellaçotlaz*, ‘si yo amare y oviere amado’..., futuro perfecto: en el tiempo venidero ya cumplido, *yntla onitellaçotlac*, ‘si yo amare, oviere y avré amado’”.

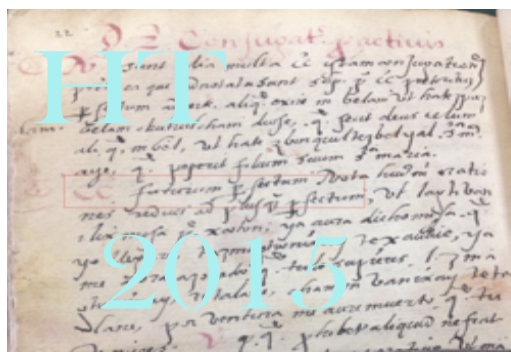
Mención aparte merece el *Arte de la lengua totonaca*, considerada anónima<sup>170</sup>, que cita casi textualmente las palabras de Olmos: “Futuro imperfecto: es como está dicho en todo semejante

<sup>169</sup> Lucas (2003: 54) señala que ha podido documentar la existencia de este tiempo verbal a partir de la edición de Burgos, de 1513 [BNE: R/31571] y, citando a Keith Percival, señala que “la inclusión de este futuro perfecto en el modo indicativo es una innovación del gramático humanista romano Pomponio Leto (1428–1498)”. Sin embargo, mantiene la duda sobre si Nebrija llegó a la misma conclusión a partir de la obra de Varrón, quien señalaba la diferencia entre tiempos perfectos e imperfectos (Lucas 2003: 55). Desafortunadamente, la fuente citada por Lucas es la edición de 1540 (fol. vii.v.) que ya tenía integrado el futuro perfecto desde 1508 para indicativo y para el subjuntivo, como muy tarde, desde 1510.

<sup>170</sup> Esta gramática totonaca (*apud* McQuown 1990) está dividida en cinco libros: el primero trata el nombre y el pronombre y su declinación; el segundo, el verbo y la conjugación; el tercero, la naturaleza de los verbos; el cuarto, la derivación de los nombres verbales; el quinto, el acento. León–Portilla (1990: ix), en el dictamen sobre el único



al pretérito perfecto con sólo aplicarle un sentido de futuro ‘yo avré amado’ (*Art. tot.* [s.d.]: fol. 37v–38r).



II. 21: Futuro perfecto, *Ars tzeldaica*, fol 22r

Este futuro perfecto también se cita en frailes de otras órdenes, por ejemplo en el *Ars tzeldaica* de fray Domingo de Hara (il. 21), de 1563<sup>171</sup>, o en la tardía (1702) *Arte de la lengua teguima* de Natal Lombardo, entre otros.

(ii) *Optativo y subjuntivo*. También resulta evidente que la distinción entre los modos optativo y subjuntivo es un calco de la gramática latina, pero sin justificación morfológica en náhuatl: en realidad, “el subjuntivo [del náhuatl] en la formación no tiene dificultad porque son los mismos tiempos del optativo, pero difieren en las partículas que toman antes del verbo” (II:2,127–128): el optativo “toma esta partícula *–ma* en todos los tiempos” (II:2,108–111) y a veces *–matel*, mientras que el subjuntivo toma la partícula *ynlla* (que quiere decir ‘si’) o *in ihquac* (“que significa ‘cuando’”, II:2,131).

Y sigue a continuación una explicación puntual, y un tanto enrevesada, de Olmos sobre la formación del subjuntivo en náhuatl que sólo tiene sentido para un lector que conozca previamente las distintas formaciones latinas de subjuntivo establecidas por Nebrija y sus contextos de empleo:

Y para sacar esto más de raíz y que se declare, y de la causa porque en el subjuntivo *no damos todos los romances que pone Antonio de Librixa en su Arte*, es de notar que en la lengua latina ay estos adverbios ‘quando’, que significa ‘quando’ y ‘cum’, que quiere dezir ‘como’, y otros con los quales todos los romances que en el subjuntivo se ponen, se pueden hazer por aquellos tiempos donde se señalan los tales romances. Y por eso quadrarán mui bien todos los romances que por el tal modo se pueden dezir (II:2,133–139).

En efecto, Nebrija, siguiendo la tradición de la época, distingue dos modos verbales distintos, optativo y subjuntivo, que en realidad no se diferencian por la morfología (*amem*,

manuscrito conocido, señala que esta obra sigue el esquema de Antonio del Rincón y, por ello, lo fecha después de 1595 y lo atribuye a Eugenio Romero. Aunque evidentemente el manuscrito tiene rasgos tardíos (el tipo de letra, la ortografía), los contenidos presentan notables semejanzas con el *Arte* de Olmos, junto con diferencias significativas como hablar de “verbos transitivos e intransitivos”, una dicotomía más moderna que la empleada por Nebrija y Olmos, que hablaban de verbos “activos y neutros”.

<sup>171</sup> Curiosamente, aunque Hara conoce este tiempo no cita el futuro perfecto en el paradigma del verbo *sum*.

*amarem*, *amaverim* y *amavissem*, en ambos casos), sino por el contexto sintáctico en que aparecen: las formas de optativo se ilustran (por ejemplo, en el paradigma de la edición de 1508) encabezadas siempre por la interjección *utinam*, y las de subjuntivo por la conjunción *cum*. Ocurre que el náhuatl no tiene una conjunción similar a las subordinadas latinas de *cum* + subjuntivo, con lo que no dispone de uno de los contextos de empleo más frecuente del subjuntivo latino. De ahí que Olmos se vea en la necesidad de precisar que tales ejemplos latinos se expresan en náhuatl, bien mediante una oración temporal con *in ihquac* (paralela a la conjunción latina *quando*, II:2,131–132), bien mediante la partícula *ynlla* (“que quiere decir *si*”, II:2,129).

(iii) *Dos innovaciones terminológicas: “imperativo vetativo” y “verbos compulsivos”*. Olmos, en la presentación de los modos verbales del paradigma regular, distingue, tras el “imperativo modo” y antes del optativo, un “imperativo vetativo o avisativo”, una denominación que no aparece en las *Introductiones latinae* de Nebrija.

No sabemos hasta qué punto se trata de una innovación<sup>172</sup> terminológica, como parece sugerir Calvo Pérez (2000: 131) cuando afirma que esta denominación, como la de “verbos compulsivos”, es un ejemplo de cómo los autores de estas gramáticas misioneras “crean metalenguaje para mejor describir su lengua”.

En cualquier caso, es poco probable que esta denominación sea una creación del propio Olmos ya que, cuando habla de la formación del imperativo en el siguiente capítulo, señala expresamente: “Ay otro imperativo *que algunos llaman ‘avisativo’* porque dicen que no usará deste avisativo quando mando con imperio sino quando aconsejo o aviso” (II:2,93–94). No hemos logrado determinar el modelo (*algunos*) en el que se basa Olmos para introducir esta especificación modal, pero se trata, en todo caso, de una denominación que será seguida por otros gramáticos amerindios, como Alonso de Molina<sup>173</sup>.

Por otra parte, estamos ante una distinción relativamente reciente y no plenamente asentada en Olmos. Prueba de ello es que, cuando presenta las formas de gerundio en

<sup>172</sup> En efecto, los gramáticos latinos y renacentistas no emplean este término, y tampoco aparece en Nebrija. Quizá sea una innovación de gramáticos anteriores a Olmos, a los que alude de manera genérica en los prólogos (cf. § II.3.1.3).

<sup>173</sup> En efecto, fray Alonso de Molina, en su gramática del náhuatl (1571 [1945]: fol. 28v), menciona el “imperativo vetativo o acusativo”, y más adelante, en los paradigmas (fol. 34r), le llama “vetativo o avisativo”. Cáceres en su *Arte de otomí* del siglo XVI también habla de un imperativo “vetativo, avisativo o dissuativo”. En el *Arte de la lengua totonaca* (s.d.: fol. 38r) también existe como una clasificación más del imperativo. Horacio Carochi, en fin, en su *Arte de la lengua mexicana* de 1645 (fol. 26r), habla de un “imperativo que se suele llamar vetativo, porque con él se veda”. En cambio, en el *Arte de la lengua otomí*, frecuentemente atribuida a Alonso Urbano, se utilizan dos términos diferentes: “imperativo presente... otro *disuasivo*, otro para que cese el que está exercitan[ndo] la operación... Otro *ay desiderativo*” (*Art. otom.* [s.d.]: fol. IVv).

acusativo tanto con *eo, is* (II:1,74), como con *venio, is* (II:1,94), el “vetativo negativo” falta en *M, P y W*, y parece un añadido de *S*.

Algo similar ocurre con la denominación de verbos compulsivos, que se adelanta ya en el capítulo octavo para explicar el sentido de partículas como *llani* vel *tlani*, que convierten en causativos los verbos con los que se asocian, aunque es en el capítulo undécimo, al referirse a los verbos “que descienden de verbos”, cuando Olmos la desarrolla con más detalle:

Estas partículas *llani* vel *tlani* por sí no significan nada, pero posponiéndolas a los verbos denotan con el tal verbo una manera de compulsión o hazer a otro hazer la acción o operación del verbo a quien se añade (II:8,118–120)

Ay algunos que a estos activos sobre dichos los llaman compulsivos, porque parecen denotar que conpelo a otro a que haga la operación del verbo donde se derivan, como *nitetlatolhtia* dar tormento o hazer a otro o conpelerle a que hable” (II:11,126–130).

Como se puede ver, con la denominación de “compulsivos” Olmos está describiendo características de lo que la lingüística actual denomina verbos “causativos”. La singularidad del náhuatl en este punto es que ha gramaticalizado una diátesis causativa de forma similar a la diátesis activa, es decir, con la adición en cada caso de unas “partículas” determinadas: prefijos en el caso de los verbos activos y sufijos en el de los causativos.

Pero, desde el punto de vista de la tradición gramatical, lo que importa destacar es la novedad terminológica. En este caso, puesto que en la tradición gramatical latina no había una denominación específica para este tipo de formaciones, Olmos innova empleando un término cuyo origen desconocemos, pero que no parece de nuevo creación propia: “Ay *algunos* que a estos activos ... *los llaman compulsivos*” (II:11,126).

Sea como fuere, al igual que el término “vetativo”, la denominación de “verbos compulsivos” tuvo su pervivencia en las gramáticas amerindias<sup>174</sup> y se ha mantenido incluso en la actualidad. Así, por ejemplo, en una gramática del náhuatl como la de Garibay (1940 : 47–48), que habla incluso de una “voz compulsiva”:

---

<sup>174</sup> Entre las gramáticas amerindias que utilizan el término “compulsivo” tenemos el *Arte de la lengua totonaca*, con una definición calcada de Olmos (*Art. tot.* [s.d.]: fol. 53v [lib. III, cap. 2]): “El verbo compulsivo, cuya naturaleza es mover a otro a que obre la acción que su intransitivo signifique, como de ‘ando’, ‘hágole andar’; de ‘como’, ‘hágole comer’, se forma del dicho intransitivo...”. Por su parte, el *Arte de la lengua tegüüma* (1702: 204) explica que “usamos de los compulsivos en el modo de hablar que tenemos cuando decidimos incitar, apremiar, compeler, provocar, obligar...”. Otro anónimo del siglo XVII, el *Arte de la lengua eudeva* (s.d. [1981]: 67–69), también menciona el término compulsivo junto a los verbos frecuentativos, aplicativos, continuativos, completivos, estimativos y conversivos. Es probable que, en la fuente que buscamos para Olmos y los gramáticos amerindios, a la pregunta “*derivativorum verborum formae quot sunt?*”, que Nebrija respondía con siete tipos (*inchoativa, meditativa, desiderativa, frequentativa, diminutiva, denominativa, adverbialia*), se añadiera la de *compulsiva*.

[Voz] Compulsiva: Significa la influencia en otro, el impulso o la acción, para lograr que ejecute otra acción. Se forma mediante los sufijos *-tia*, *-llia*, *-altia* (algunos modificados fonéticamente): *yoli* vivir, *yolitia* hacer vivir; *choloa* huir, *cholollia* ahuyentar; *cueponi* brotar la planta, *cueponaltia* hacer brotar. Si se forman de verbo transitivo, se suele usar el sufijo *-tia* de preferencia *mati*, *machtia*: enseñar”.

(iv) *Las formas nominales del verbo*. Otra diferencia del *Arte* respecto a las *Introductiones* en la presentación del paradigma regular de los verbos es el tratamiento de las formas nominales: infinitivo, gerundio y participio.

En el caso de los infinitivos, se admite de entrada su no existencia en náhuatl (“El infinitivo no le tiene propio”) y lo que se buscan son contextos paralelos a los empleos latinos (“súpplenle en dos maneras”). Así, el infinitivo de presente en náhuatl es, en realidad, la forma de futuro de un verbo regular (*nittlapiaz*) al que se añade en composición el verbo modal *nequi* (‘querer’), bien pospuesto (*nittlapiaz nequi*, ‘quiero guardar’, II:1,54–55), bien antepuesto al verbo (*nicnequi nittlaquaz*, ‘quiero comer’ II:2,170). La explicación de Olmos, el paralelo latino (*uolo amare*) que se ofrece a la formación del náhuatl y el análisis final (“pero no por eso será infinitivo el futuro con el *nequi*”) no tienen desperdicio:

El infinitivo no le tiene propio, pero súpplenle en dos maneras: la primera por el futuro del indicativo, añadiendo este verbo *nequi*, que quiere dezir ‘querer’. Exemplo: *nittellaçohltaz nequi*, ‘quiero amar’. Y este verbo *nequi* es el que varía por todos modos y tiempos. Y el futuro a quien se ayunta en singular y plural de los dichos tiempos y modos no se varía.

Y puesto caso que esté en plática que el infinitivo se supple por este verbo *nequi*, lo que yo siento es que lo que suple la boz del infinitivo no es el futuro con el *nequi*, sino sólo el futuro como en el latín: no diremos que es el infinitivo *volo amare*, sino el *amare*, puesto caso que el infinitivo no puede estar sin otro verbo, como acaesce también en esta lengua, pero no por eso será infinitivo el futuro con el *nequi* (II:2,161–170).

En el caso de los gerundios, mientras que Nebrija se limita a recordar los *gerundia sustantiva* (IL 1508: *amandi*, *amando*, *amandum*) y *supina verba* (*amatum*, *amatu*), Olmos, en el *Arte*, aunque admite su inexistencia en náhuatl, busca con todo la forma de expresar en la lengua mexicana los contextos típicos de empleo en latín (“Estos gerundios los supplen de dos maneras”, II:2,196), en sus distintos casos. Así, además de las formas del náhuatl correspondientes al gerundio “de genitivo” y “de dativo”, para el gerundio “de acusativo” distingue en el *Arte* dos formaciones distintas, una con el verbo *eo*, *is*, y otra con el verbo *venio*, *venis*, y en ambos casos señala con detalle sus posibilidades de expresión en indicativo, imperativo y vetativo, con sus tiempos correspondientes. Puesto que el náhuatl no ha gramaticalizado un gerundio, la

inclusión de nuevo de estos tipos tan precisos sólo se puede explicar a partir del modelo latino o plantilla expositiva que Olmos parece tener presente.

Lo mismo ocurre, en fin, con los participios en náhuatl: “participios no los tienen” (II:1,115), reconoce Olmos; y, sin embargo, para ofrecer un paraleo al paradigma latino, se presentan en el *Arte* las distintas posibilidades de expresión tanto del participio de presente latino como del “participio de futuro ‘in rus’ (II:1,118).

(v) *Sobre los verbos irregulares*. Los capítulos quinto y sexto del libro segundo del *Arte* están dedicados a los verbos irregulares en náhuatl: en concreto, el capítulo quinto se ocupa “deste verbo *sum*, *es*, *fui*, y de sus compuestos: *nicah*, ‘ser o estar’”, y el sexto “de otros dos verbos irregulares, que son *eo*, *is*, por ‘yr’, y *venio*, *—is*, por ‘venir’” (II:6,3).

La referencia a los verbos latinos muestra de nuevo hasta qué punto la descripción del náhuatl se pretende paralela a la de las gramáticas clásica (*vid. supra*: tabla § II.3.5, p. 113) también en la presentación de los verbos irregulares.

En efecto, en las *Introductiones*, como en el resto de gramáticas humanísticas, junto al modelo de verbo regular de cada una de las cuatro conjugaciones, se presentaba el paradigma del verbo *sum* y se comentaban otros verbos o formas verbales irregulares y defectivas (*fero*, *volo*, *edo*, *foret*, *aio*, etc.). En el caso de Nebrija, a partir de la edición de 1508, el paradigma del verbo *sum* se presenta incluso precediendo al de la conjugación regular, y es un capítulo específico, el séptimo, el que trata *de verbis irregularibus & defectivis*, inmediatamente después de explicar la formación de los verbos regulares.

Sin duda, el aspecto más relevante de esta comparación explícita con el latín es la constatación de que el náhuatl carece de un verbo copulativo paralelo al *sum* latino: “El verbo *sum*, *es*, *fui*, no lo ay en esta lengua, pero supplen lo por este verbo *nicah*, que propriamente quiere dezir ‘estar’” (II:5,4–5). En cambio, para el segundo marco predicativo de *sum* (‘estar’), la lengua mexicana dispone de una amplísima gama de verbos (*nicah*, *nicac*, *nonoc*, *mani*, *temi*, *neuaticah*, *ticoaunoque*, etc.) que expresan distintos tipos de estado, unos más neutros y otros más específicos: ‘estar enhiesto’, ‘estar echado’, ‘estar asentado’, etc.

Para los empleos copulativos de *sum*, ya Olmos en el libro primero había advertido que bastaba con que un sustantivo o un adjetivo fuera precedido de los pronombres personales *ni-*, *ti-*, *an-*, para convertirse en una frase copulativa, una idea que vuelve a recordar ahora:

Y quando estos pronombres o partículas se ayuntan a nombres se entiende el presente de *sum*, *es*, *fui*. Exemplo: *niqualli*, ‘yo soi bueno’ (I:3,21).

Y siempre el *sum*, *es*, *fui* se pone sub intellecto en el presente del indicativo, quando está en lugar de ‘ser’. Y es quando estos pronombres *ni-*, *ti-*, *an-* se juntan a nombres, como se dixo en la primera parte. Exemplo: *nillatoani*, ‘soi señor’ (II:4,7–9).

### II.3.5.3. Del *genus* a la *vox*: del latín al náhuatl

Aunque en la actualidad (Baños 2009b: 381–382) se tiende a distinguir entre diátesis (categoría verbal que se corresponde con las distintas relaciones semánticas que se establecen entre el predicado y, sobre todo, su sujeto) y voz (expresión morfológica de las distintas diátesis en una lengua dada), en la tradición gramatical latina ambos conceptos, además de presentarse a veces como sinónimos, se subsumían en el término *genus*, uno de los accidentes verbales recogidos por Donato (*gramm.* IV 383) o Prisciano (*gramm.* II 373).

Prisciano es un buen ejemplo de esta ambigüedad. Por un lado, en la definición misma de *genus* mezcla criterios semánticos (*in actu* / *in passione*) y morfológicos (*-o* / *-or*) para explicar la distinción de los dos *genera* verbales fundamentales (activos / pasivos), una distinción que sólo resulta válida para “los verbos que tienen su conjugación completa”, es decir, para los que pueden aparecer tanto en voz activa como en pasiva:

*Significatio vel genus, quod Graeci affectum [diáhesin] vocant verbi, in actu est proprie, ut dictum est, vel in passione, et omnia verba perfectam habentia declinationem et aequalem vel in o desinunt vel in or. Et in o quidem terminantia duas species habent, activam et neutralem* (Prisc. *gramm.* II 373).

Prisciano emplea también el término *vox*, pero en un contexto en el que intenta explicar por qué determinados verbos presentan un significado (es decir un tipo de *genus*) distinto al que le corresponde por “la forma de su voz” (*contra vocis formam*), con lo que, en cierto modo, parece establecer una diferencia entre *modus-significatio* (tipos semánticos o diátesis, en términos actuales) y *vox* (forma morfológica):

*Latiús igitur tractemus de iis quae videntur contra vocis formam significare, quod non solum in verbis, sed in aliis etiam partibus orationis invenitur, ut si dicamus Athenae, Thebae voce pluralia sunt, significationes singularia... In verbis etiam sunt quaedam voce activa, quae ex se passiva non faciunt, quae generali nomine neutralia vocamus, quamvis diversas habent significationes: ex his enim quaedam vim habent activam, ut est facio te, calefacio te...* (Prisc. *gramm.* II 376).

Sea como fuere, esta ambigüedad o vaguedad del término *genus* (y su diferenciación o no del de *vox*) se mantiene hasta Nebrija y se refleja, por tanto, en el *Arte* de Olmos. En uno y otro este accidente verbal se justifica, según los casos, con criterios morfológicos, semánticos o sintácticos (Colombat 1999: 264): por las desinencias del verbo (morfolología), por la noción de agente o paciente (semántica) y por la presencia o no de un complemento (sintaxis).

De entrada, conviene recordar que prácticamente todos los gramáticos latinos y medievales establecen cinco tipos de *genus* (activos, pasivos, neutros, comunes y deponentes) y para su distinción se basan, en parte, en criterios morfológicos (desinencias). Así, al igual que Prisciano, para Carisio (*gramm.* I 165; Harto 2007: 54), la oposición activa / pasiva se establece en términos formales (*agens verbum intelligitur quod o littera terminatur et adsumpta r littera facit patiens: ut moneo, scribo*), una oposición que se mantiene en gramáticas humanísticas como la de Perotti:

*Verbo quot accidunt? Octo: genus, tempus, modus, species, figura, conjugatio, persona et numerus.*

*Quot sunt genera verborum? Quinque: activum, passivum, neutrum, commune et deponens.*

*Quod est verbum activum? Quod in o desinens facit passivum in or... (Per. rud. gramm. parg. 267–270).*

Pero, junto al criterio morfológico, la distinción activa / pasiva se basa también en razones sintácticas. Así, Guarino precisa que “*activum quod desinit in o ut amo & vult ante se nominativum persone agentis et post se accusativum persone patientis ut ego amo virtutem*”<sup>175</sup>, es decir, además desinencias (–o) específicas, la voz activa se define como transitiva, con un sujeto agente en nominativo y un objeto paciente en acusativo.

En el caso de Nebrija resulta interesante constatar cómo progresivamente va matizando los conceptos de *genus* y *vox* en las distintas ediciones de las *Introductiones* y también en la *Gramática castellana*. Así, tanto en la primera edición de 1481 como en la versión bilingüe de 1487, Nebrija se limita a recordar la definición clásica del verbo en Prisciano (*gramm.* II 369) y sus accidentes:

*Verbum est pars orationis declinabilis cum modis et temporibus sine casu, agendi vel patiendi significativa, ut amo, amas. Verbo accidunt octo: genus, modus, tempus, numerus, persona, species, figura, conjugatio. Genera verborum quinque sunt: activum, passivum, neutrum, comune, deponens. Activa est quod definit in o et habet passivum in or, ut amo, amor... (Neb. IL 1481: sp.).*

Sin embargo, a partir de la edición comentada de las *Introductiones* de 1495, encontramos, además de la definición clásica, dos importantes puntualizaciones en la glosa: por un lado, la distinción entre verbos personales e impersonales, y, por otro, la indicación expresa de la existencia de tres voces (*voces verborum tres sunt*) en latín:

<sup>175</sup> El pasaje citado (tomado de la versión de 1491 [BNE]) presenta, al menos, dos variantes. Así, en la edición de Percival (2013: s.p.) el ejemplo “*ut ego amo virtutem*” es sustituido por “*ut ego amo Petrum*”, y en el ejemplo de Lozano (2002: 568), que procede de una impresión de 1497, se dice “*ut ego amo Ieronimum*”. Este hecho no debe extrañarnos, pues, como el propio editor, Percival, señala, “a particularly difficult problem for any editor of the *Regule grammaticales* is caused by the lexical and sentential examples, which differ from copy to copy more than the rest of the text”. Por cierto, el ejemplo que emplea Olmos en el *Arte*, también con el verbo *amo*, es ‘yo amo a Juan’ (II:7,9).

*Verba partim sunt personalia, partim impersonalia. Personalia sunt que habent numeros et personas. Impersonalia sunt que carent numeris et personis... Personalia rursus quinque genera dividuntur: activum, passivum, neutrum, deponens et comune... Activum verbum esse illud quod in o desint habetquem passivum in or... Voces verborum tres sunt: activa ut amo, as; impersonalis, ut amatur; passiva ut amor, aris (Neb. IL 1496: IV, I)*

Esta puntualización está en gran medida adelantada ya en la edición de 1492 de la *Gramática Castellana*, en la que Nebrija señalaba la existencia de tres voces en latín, mientras que “el castellano no tiene sino sola el activa”:

Los accidentes del verbo son ocho: especie, figura, género, modo, tiempo, número, persona, conjugación.... Género en el verbo es aquello por que se distingue el verbo activo del absoluto. Activo verbo es aquel que passa en otra cosa, como diziendo *io amo a Dios*, esta obra de amar passa en Dios... Así como en muchas cosas la lengua castellana abunda sobre el latín, así por el contrario la lengua latina sobra al castellano como en esto de la conjugación: *el latín tiene tres voces, activa, verbo impersonal, pasiva*; el castellano no tiene sino sola activa... (Neb. CG. 1492: III, 10).

Nebrija, en definitiva, entiende el concepto de voz en términos esencialmente morfológicos: de ahí que hable de que en castellano existe una sola voz, ya que “las formas pasivas” (*somos amados, hemos sido amados...*) no presentan desinencias distintas de las activas (*-mos*). Se consolida, así, a partir de Nebrija, el término gramatical de ‘voz’, “una noción que apenas había sido desarrollada por los gramáticos latinos y que, a partir del Renacimiento, se convertirá en trascendental para la gramática universal” (Harto 1994: 81).

#### II.3.5.4. Voz pasiva e impersonal

Como recuerda Nebrija en la *Gramática castellana* (1492: III, 10), frente al castellano que “no tiene sino sola el activa, el latín tiene tres bozes: activa, verbo impersonal y passiva”.

Pues bien, si, para Nebrija y los gramáticos latinos, la voz se define en términos morfológicos, esta diferenciación, justificada en el caso del latín por la oposición entre desinencias activas (*-o*) y pasivas (*-or*), no resulta tan fácil de aplicar al náhuatl. Olmos, en la diferenciación de voces en náhuatl, tiene presente una vez más no la realidad del castellano (una sola voz) sino la del latín, por lo que intentará hacer extensibles al náhuatl las tres voces que Nebrija distinguía para el latín, con la única novedad de modificar su orden de presentación: el orden de los paradigma latinos (*voce activa – verbo impersonali – passiva voce*) en las *Introductiones* (II. 22), se cambia ahora por “voz activa, boz passiva y boz del impersonal”.



<p>ris. amatus. amandus.</p> <p><b>Indicatio modo.</b></p> <p>T. present. Amo. amas. amat.</p> <p>Cpl. Amamus. amatis. amanti.</p> <p>D. imperfecto. amabam. amabas. amaba.</p> <p>Cpl. Amabamus. abatis. abant.</p> <p>D. perfecto. amaui. auisti. auit.</p> <p>Cpl. Amauimus. auistis. erunt. uel. er.</p> <p>D. p. q. p. Amaueram. eras. erat.</p> <p>Cpl. Amaueramus. eratis. erant.</p> <p>Futuro. Amabo. abis. abit.</p> <p>Cpl. Amabimus. abitis. abunt.</p> <p><b>Imperatio modo.</b></p> <p>T. present. Ama. amet.</p> <p>Cpl. Amemus. ate. ent.</p> <p>Futuro. Amato. tu. uel. ille.</p> <p>Cpl. Amemus. atote. anto.</p>	<p><b>Verbo impersonali. Indicatio modo.</b></p> <p>T. present. amatur.</p> <p>Præterito imperfecto. Amabatur.</p> <p>Præterito perfecti. Amatus. est. uel. fuit.</p> <p>D. p. q. p. Amatum. erat. uel. fuerat.</p> <p>Futuro. Amabitur.</p> <p><b>Imperatio modo.</b></p> <p>T. present. Ametur.</p> <p>Futuro. Amator.</p> <p><b>Optatio modo.</b></p> <p>T. present. Vtinam. Amaretur.</p> <p>Præterito. Vtinam. Amatū. esset. uel. fuisset.</p> <p>Futuro. Vtinam. Ametur.</p> <p><b>Subiunctio modo.</b></p> <p>T. pñ. Cum Ametur.</p> <p>Præterito imperfecti. Cum Amaretur.</p> <p>D. pñ. Cum. Amatum. sit. uel. fuerit.</p> <p>D. p. q. p. Cū Amatum. esset. uel. fuisset.</p>	<p>Futuro. Amatum. erit.</p> <p><b>Indicatio modo. in passiva.</b></p> <p>T. pñ. Amor. aris. uel. are. atur.</p> <p>Cpl. Amamur. amini. antur.</p> <p>D. imperfecto. Amabar. abaris. uel. are. bar.</p> <p>Cpl. Amabamur. amabamini. abatur.</p> <p>D. pñ. Amatus. sum. uel. amatus. fui.</p> <p>D. p. q. p. Amatus. erā. uel. amatus. fuerā.</p> <p>Futuro. Amabor. aberis. uel. abere. abitur.</p> <p>Cpl. Amabimur. abimini. abuntur.</p> <p><b>Imperatio modo.</b></p> <p>T. present. Amare. ametur.</p> <p>Cpl. Amemur. amini. entur.</p> <p>Futuro. Amator. tu. uel. ille.</p> <p>Cpl. Amemur. aminor. antor.</p> <p><b>Optatio modo.</b></p> <p>T. pñ. Vtinam. Amaret. reris. uel. ere. tur.</p> <p>Cpl. Vtinam. Amaretur. remini. etur.</p>
---	--	---

Il. 22: Presentación de las voces en Neb. II (1491)

Un orden, con todo, el del *Arte*, más coherente, desde el momento en que en el propio latín las formas del impersonal (*pugnatur, itur, amatur*, etc.) son, en realidad, formas de tercera persona del singular de la conjugación regular pasiva. Es más, de acuerdo con el paradigma regular (Il. 22), una forma como *amatur* es ambigua, ya que puede interpretarse tanto como verbo impersonal o como empleo de la voz pasiva.

Algo similar ocurre, pero sólo en parte, en náhuatl:

El impersonal no tiene dificultad porque no es más de tomar las terceras personas del singular de la boz passiva, anteponiéndole las partículas *tla-*, *te-*, *ne-*, según fuere o conviniere al significado del verbo (II:1,185–187).

Ahora bien, a pesar de esta afirmación inicial de que en náhuatl “el impersonal no tiene dificultad”, Olmos va a ocupar todo el capítulo cuarto en explicar las diferencias entre estas dos voces, en un intento, de nuevo, por establecer un paralelismo lo más exacto posible entre el latín y el náhuatl. Y es que Olmos, que en otros casos, a la hora de explicar las formaciones verbales, no siente la necesidad de definir previamente categorías gramaticales, en este caso sí lo va a hacer (“Antes que vengamos a la formación destas dos bozes, passiva e impersonal, será bien que notemos lo que en ellas ay que notar”, II:4,4–5), porque, en realidad, los contextos de empleo del impersonal y de la pasiva no son iguales en ambas lenguas.

En cuanto a la voz pasiva, dos son los rasgos fundamentales que la caracterizan en náhuatl: por un lado, la sustitución de los prefijos típicos de las formas activas transitivas (“es de saber que no puede tomar las partículas *-tla-*, *-te-*, *-ne-*, *-c-*, *-qui-*, *-quin-*, porque éstas van con la boz activa”, [II:4,6–7]) por el sufijo pasivo *-lo* (*nitlaqua*, ‘yo como’ > *niqualo*, ‘soy comido’); pero, por otro (y este es un rasgo diferencial con respecto a la pasiva latina), en náhuatl “la boz passiva no rescibe... persona agente expressa, si no es bolviendo la tal oración por la activa. Y

así, no diremos ‘yo soy amado de Dios’, mas reduzirla emos a esta oración ‘Dios me ama’; pero bien diremos ‘soi amado’, no diziendo de quién. Y desto no hay otra razón más de la propiedad y uso de la lengua” (II:4,14–22). Es decir, de hacer caso a Olmos, a diferencia del latín, donde en pasiva el complemento agente se puede expresar (*ego amor a Deo*, por utilizar el mismo ejemplo del *Arte*) o no (*ego amor*), en náhuatl la pasiva es un procedimiento fundamental de desagentivación: como en árabe clásico, turco o finés, “en pasiva no es posible siquiera expresar el complemento agente” (Baños 2009b: 390).

A su vez, mediante el uso de la voz impersonal se expresa la idea de que la acción del verbo es realizada (o el estado es experimentado) por las personas en general, por sujetos genéricos, no determinados. Las traducciones que aporta Olmos de la voz impersonal en náhuatl son siempre del tipo *tlapialo* (‘todos guardan’, II:1,190), *tetlaçotlalo* (‘todos aman’, II:4,107), *tlamatiua* (‘todos saben’, II:4,133), etc. Desde este punto de vista, resulta congruente que en tales casos el verbo adopte la “mal llamada 3ª persona, ya que esta última no designa a ningún participante directo del acto de habla y, por tanto, es la “no persona” (Baños 2009b: 376; Benveniste 1970: 166), y que se empleen formas en parte morfológicamente pasivas (inagentivas).

Decimos “en parte” morfológicamente pasivas, porque mientras que en latín la equivalencia morfológica entre la voz pasiva e impersonal es absoluta (*amatur*) y las diferencias serían en todo caso de orden semántico y sintáctico (presencia o no de un sujeto paciente), en náhuatl la llamada “voz impersonal” presenta, por un lado, los mismos sufijos que la voz pasiva (*-lo*), pero, por otro, lo hace “anteponiéndole las partículas *tla-*, *te-*, *ne-*” (II:1,186), es decir, partículas propias de los verbos activos transitivos:

Voz activa	Voz pasiva	Voz impersonal
<b><i>tlapia</i></b>	<b><i>pialo</i></b>	<b><i>tlapialo</i></b>
“guarda”	“es guardado”	“todos guardan”

Da, pues, la impresión de que *-lo* es en realidad un sufijo de impersonalidad, de desagentivación (lo que explica que la pasiva del náhuatl tenga vedada la expresión de un complemento agente) y que esa desagentivación se marca también en formas activas<sup>176</sup> (la llamada por Olmos “pasiva impersonal”). Una forma como *tlapialo* se traduce como “todos

<sup>176</sup> Así, lo reconoce en cierto modo el propio Olmos para explicar la expresión de la impersonalidad con determinados verbos nuestros: “porque el verbo neutro también tiene la voz activa como el activo, y con el *-tla* se hace impersonal” (II,4,69). Una idea sobre la que volverá en el capítulo séptimo, al explicar el valor y empleo de la partícula *-tla*: “También se puede juntar con verbos neutros, pero no en la significación que hemos dicho, sino para darles significación de impersonal. Ejemplo: *cuecuechca*, ‘aquel tiembla’, *tlacuecuechca*, ‘todos tiemblan’, etc. (II,7,47–50).

guardan”, pero también (León-Portilla & Hernández 2002: 69, n. 105), como “se guarda una o varias cosas”.

Esta situación de la voz impersonal, a medio camino entre la voz activa y la pasiva<sup>177</sup>, y su no equivalencia estricta con la pasiva impersonal latina, se pone de manifiesto en el capítulo cuarto, dedicado, por esta falta de equivalencia con el latín, no tanto a la voz pasiva (II:4,6–37), como a explicar los verbos que se construyen en voz impersonal (II:4,38–147).

Y es que, mientras que la pasiva en náhuatl, según la descripción de Olmos, se circunscribe a los verbos activos transitivos, en el caso de la llamada “voz impersonal”, ésta caracteriza no sólo a verbos activos (“A los impersonales que descenden de verbos activos se les anteponen una destas tres partículas *-tla*, *-te*, *-ne*, II:4,39–40), sino también a los verbos neutros (II:4,57–96), una categoría diatética difusa, como veremos más tarde (§ II.3.5.6). Ocurre que estos verbos neutros, en voz impersonal, puede tomar o no “las partículas *-tla*, *-te*, *-ne*”, y pueden o no presentar el sufijo pasivo *-lo*<sup>178</sup>, lo que obliga a Olmos a establecer una distinción muy sutil:

es de notar que unos impersonales ay en voz y significación; y otros ay impersonales en la significación y no en voz. Los impersonales de voz y significación son los que se forman de su activa añadiendo letras o sílabas, como se dirá adelante. Los de sola significación serán los que no se forman desta manera, mas sobre la misma voz de la activa toman alguna partícula al principio (II:4,60–65).

Esta distinción sirve, por tanto, para dar cuenta de que con determinados verbos neutros la pasiva impersonal no mantiene las partículas activas *-tla*, *-te*, *-ne*. Así, los verbos neutros que Olmos llama “impersonales de voz y significación”, lo hacen, por ejemplo, “sin poner *-tla*” (II:4,79–80), con lo que no se distinguen morfológicamente de las formas pasivas.

En último término, lo que Olmos está poniendo de manifiesto (aunque no sea plenamente consciente de ello) es que, como tantas otras lenguas, también el náhuatl parece distinguir dos grandes grupos de verbos intransitivos (neutros), los que la gramática actual denomina inacusativos e inergativos (Baños 2015b), una distinción que se hace evidente en el distinto empleo de la voz impersonal.

---

<sup>177</sup> La confusión entre “voces pasiva e impersonal” no sólo se encuentra en Olmos, sino que perdura todavía en gramáticas modernas como *Lectura del náhuatl*, cuyo capítulo 5.4 lleva por título “Voces pasiva e impersonal” (Wright 2007: 147<sub>ss</sub>).

<sup>178</sup> “Puesto caso que se diga *llacuecuechca*, ‘todos tiemblan’, no se dirá *\*llacuecuechcalo*. Y esto se deve mucho notar” (II,4,77–78).

### II.3.5.5. Voz activa y partículas en náhuatl

Hemos comentado ya (§ II.3.5.3) cómo, frente a los gramáticos antiguos, para los que el verbo activo se definía por sus características morfológicas, para gramáticos humanistas como Guarino o Nebrija, además de la morfología, un verbo activo se define por rasgos sintácticos como la presencia de determinados complementos.

Es Nebrija el que ofrece una exposición más detallada en este sentido, al señalar seis formas (*species*) de complementos para los verbos activos, según se expresen estos (i) en acusativo (*amo*) (ii) y genitivo/ablativo (*impleo*), o bien presenten, además del acusativo objeto, (iii) un segundo complemento en dativo (*do*), (iv) en acusativo (*doceo*), (v) en ablativo (*dono*) o (vi) expresado mediante un sintagma preposicional (*abstineo*):

*Prima species verborum activorum est que post se construuntur cum accusativo, tantum qualia sunt amo, amas, –vi... Secunda verborum activorum species est que preter activum construuntur etiam cum genitivo vel ablativo, ut impleo, –es... Tertia verborum activorum species est que preter activum construuntur etiam cum dativo, qualia sunt hec: do, das, dedi... Quarta verborum activorum species est que preter activum principale construuntur cum altero acto, qualia sunt que sequuntur: doceo, –es, –cui, –ere... Quinta species verborum activorum est que preter accusativum construuntur cum ablativo sine prepositione vel potius cum effectivo, qualia sunt hec: dono, –as, –avi, donare... Sexta verborum activorum species est que preter accusativum construuntur cum ablativo et prepositione a vel ab, qualia sunt: abstineo, abstines, abstinui... (Neb. IL 1508: IV, 1).*

En esta tipología de verbos latinos activos subyace en realidad una visión amplia de la transitividad, un concepto apuntado ya por Apolonio Díscolo (Harto 2007: 23) y que Nebrija, aunque sin una definición explícita en las *Introductiones*, parece tener muy claro en la *Gramática castellana* cuando contrapone verbos activos a absolutos (intransitivos):

Activo verbo es el que passa en otra cosa, como diziendo ‘io amo a Dios’, esta obra de amar passa en Dios. Absoluto verbo es aquel que no passa en otra cosa, como diziendo ‘io bivo, io muero’, esta obra de bivar y morir no passa en otra después de sí, salvo si figuradamente passasse en el nombre que significa la cosa del verbo, como diziendo ‘io bivo vida alegre, tu mueres muerte santa’ (Neb. GC 1492: III,10).

Es este marco conceptual previo el que Olmos tiene sin duda presente cuando en el capítulo séptimo del libro segundo del *Arte* se dispone a explicar uno de los aspectos más singulares de la morfosintaxis verbal del náhuatl: cómo los verbos activos se asocian regularmente con determinadas partículas o formas pronominales:

Verbos activos se llaman los que después de sí rijen caso y tienen después de sí persona que padeçe, expressa o subintellecta. Y esta persona que padesçe unas vezes se denota por algún nombre proprio o apelativo. Exemplo: *nictlaçotla in Juan*, ‘yo amo a Juan’. Y otras vezes por

algún pronombre. Ejemplo: *nimiçtlaçolla*, ‘yo te amo’. Otras por algunas partículas que se anteponen o entreponen al verbo. Ejemplo: *nitenanquilia*, ‘yo respondo a alguno’. *Y este postrero tiene más dificultad porque en la lengua latina no se hallan partículas así incorporadas o juntas con el verbo*, las cuales denoten la persona que padesçe. Y es de notar que ningún verbo activo puede estar sin alguna partícula destas, salvo quando el verbo está compuesto con nombre y tiene incorporada en sí la persona que padesçe. Ejemplo: *nitepetlachiua*, ‘yo hago petates’ (II:7,6–17).

Esta amplia cita merece, sin duda, un comentario. Por un lado, en la definición del *Arte* de los verbos activos hay una influencia directa de Nebrija y los gramáticos humanistas. En efecto, Olmos tiene en cuenta, como acabamos de ver, criterios fundamentalmente sintácticos (“Verbos activos se llaman los que después de sí rijen caso”) y semánticos (“esta persona que padesçe unas vezes se denota por...”). Ahora bien, por otro, Olmos es consciente de que la expresión sintáctica de un complemento régimen de la acción verbal no da cuenta de todos los ejemplos activos del náhuatl: en esta lengua, con independencia de que se explicita o no el complemento verbal mediante un sustantivo o un pronombre, “ningún verbo activo puede estar sin alguna partícula”, un rasgo diferencial porque “en la lengua latina no se hallan partículas así enconporadas o juntas con el verbo”. Es el llamado “prefijo de objeto” (Wright 2007: 124–126) que presentan los verbos activos en náhuatl.

Con este marco general, Olmos dedicará el resto del capítulo séptimo a explicar los contextos de empleo de los seis prefijos o “partículas” que caracterizan a un verbo activo en náhuatl (*-lla*, *-te*, *-ne*, *c-*, *qui-* y *quin-*), según que el paciente sea animado o inanimado, que sea correferencial con el sujeto (reflexivos) o que se exprese en singular y/o en plural.

Una última consideración terminológica. Tanto en la cita misma (“en la lengua latina no se hallan partículas así *incorporadas* o juntas con el verbo”; “el verbo... tiene *incorporada* en sí la persona que padesçe”), como en otros lugares del *Arte* (“tiene en sí *incorporado* la persona que padesçe”, II:4,16), Olmo utiliza el concepto de incorporación morfosintáctica, todo un hallazgo terminológico que ha tenido en la lingüística actual un amplio desarrollo (*v. gr.* Moreno Cabrera 2000: 465–466, 517–524) desde que Humboldt denominara “incorporantes” a las lenguas en las que “el nombre pasa a convertirse en un morfema del verbo en el que se integra plenamente tanto morfológica como fonéticamente” (Moreno Cabrera 2000: 518). El náhuatl, como el esquimal, sería, pues, una lengua con “incorporación morfológica”.

### II.3.5.6 Verbos neutros y reflexivos

Además de activos y pasivos, la gramática latina distinguía, como vimos, otros tres tipos de *genus*: neutros, comunes y deponentes.

De estos tres últimos es la categoría de los verbos neutros a la que más referencia va a hacer Olmos en el libro segundo, tal vez porque es la que más problemas plantea en su aplicación a la morfosintaxis verbal del náhuatl<sup>179</sup>. En parte porque la categoría misma ya presentaba problemas en la propia gramática latina.

En efecto, los verbos neutros se definían en latín como verbos con desinencias activas sin posibilidad de construcción pasiva (Harto 1994: 34), frente a los verbos activos prototípicos que se pueden construir tanto en voz activa como en pasiva. Desde esta perspectiva, un verbo neutro en latín no se diferencia de un verbo activo, ni por la morfología ni en parte por su construcción sintáctica, ya que las seis formas de construcción o *species* de verbos neutros que señala Nebrija<sup>180</sup> son en gran medida paralelas a las que veíamos con los verbos activos (*supra* § II.3.5.5, p. 131).

En el caso del *Arte*, aunque hasta el capítulo décimo Olmos no aborda de forma monográfica esta categoría, las referencias a los verbos neutros son constantes a lo largo del libro segundo<sup>181</sup>, sobre todo en relación con las voces y la adición de determinadas “partículas”.

Pues bien, después de todas estas referencias, justo al comienzo del libro décimo Olmos se ve en la necesidad de hacer una precisión fundamental: los criterios de caracterización de los verbos neutros son distintos en latín y en náhuatl:

*En esta lengua de otra manera tomamos los verbos neutros que en la latina. Aquellos se llaman en la grammática verbos neutros que tienen la activa en -o y no tienen la passiva en -or, como servio, -is, por ‘servir’. Pero en esta lengua, aquel se llama verbo neutro que después de sí no puede regir caso, esto es que la acción del verbo no passa en otra cosa. Y quando el verbo no tiene persona que padesce, expressa o subintellecta, ni la puede tener, se llamará neutro en esta lengua. Exemplo: niuetçca, ‘ríome’. Pero no diré \*‘yo río a Pedro’; ni por vía de reflexión \*‘yo me río a mí mesmo’; ni con los pronombres -nech, -milç, etc., diré \*‘yo te río’, etc. (II:10,3–10).*

Como se ve, mientras que en latín es un criterio morfológico el que individualiza a los verbos neutros (son verbos que sólo presentan desinencias morfológicas activas), en náhuatl serían más bien razones sintácticas: verbos neutros en la lengua mexicana serán aquellos que no rigen un caso, es decir, un complemento que explicita el paciente, la “persona que

<sup>179</sup> En cambio, Olmos no aplica los otros dos tipos de *genus* (comunes y deponentes) a la descripción del náhuatl.

<sup>180</sup> Nebrija presenta las siguientes *species* de un verbo neutro en latín (Harto 1994: 80–81): Verbo + sustantivo (*sum*), verbo + genitivo o ablativo (*indigeo frumenti / frumento*), verbo + dativo (*pareo legibus civitatis*), verbo + acusativo inanimado (*bibo aquam*), verbo + ablativo sin preposición (*ardeo cupiditate*) o verbo + caso oblicuo con preposición (*iaceo [sub] arbore patula*).

<sup>181</sup> Cf. *Arte* II:4,35; 4,57–96; II:4,105; II:7,3; 7,48; 7,66; II:8,2; 8,9; 8,13; 8,22; 8,77; 8,101; 8,115; II:9,53; etc.

padescere”. Esta distinta caracterización sirve en gran medida para justificar desajustes evidentes entre ambas lenguas desde el momento en que hay verbos neutros latinos que en náhuatl se construyen como activos, y viceversa<sup>182</sup>:

De manera que en estos verbos neutros no puede pasar la acción en otra cosa. Y así algunos verbos avrá en la lengua latina neutros que en ésta serán activos y rigirán después de sí caso. Exemplo: *nietlayeculhia*, ‘yo sirvo’. Emos dicho que este verbo *servio*, *is* es neutro en la lengua latina, y en esta lengua es activo porque bien dezimos ‘sirvo a Dios’, *nietlayeculhia yn Dios* (II:10,11–15).

Olmos es consciente, en este caso, de que el criterio morfológico (desinencias en *-o*), que en latín parecía definitivo, no lo es en náhuatl. En efecto, a falta (o en lugar) de desinencias, los verbos activos en náhuatl se caracterizan, como acabamos de ver (§ II.3.5.5), por la adición de determinadas partículas o prefijos “incorporados” al verbo (*-tla*, *-te*, *-ne*, *c-*, *qui-* y *quin-*), partículas que un verbo neutro nunca debería presentar. Pero hemos visto también (§ II.3.5.4) que la voz impersonal es extensible a determinados verbos neutros, y, cuando ello es así, dichos verbos presentan o pueden presentar partículas o prefijos activos (*-tla*, *-te*, *-ne*)<sup>183</sup>, con lo que el criterio morfológico no resulta suficiente para identificar un verbo neutro:

Yten es de traer a la memoria lo que se dixo en la materia de las partículas *tla-*, *te-*, *ne-*: que los verbos neutros no pueden rescibir estas dichas partículas en la boz activa, porque ynportan ellas en sí persona que padescere; y emos dicho que el neutro no puede tener la tal persona paciente. Digo que no pueden rescebir estas partículas en la boz activa y significación activa; pero en la significación impersonal, aunque sea en la boz activa, podrá tomar el *tla-*, juntándole con la tercera del presente del indicativo de la boz activa, como se dixo en el quarto capítulo, hablando de la formación de la boz impersonal; entonces solamente significa generalidad y no está en lugar de persona paciente. Exemplo: *nietçca*, ‘reír’, *tlaueçca*, ‘todos ríen’ (II:10,39–47).

Como se puede ver, la dependencia de la gramática latina acaba convirtiéndose a veces en un corsé que constriñe la descripción de la lengua mexicana: ahora Olmos habla no de voz sino de “significación impersonal, aunque sea en la boz activa”, dando a entender que en

<sup>182</sup> Como comentará Olmos después (II:10,154–173), “en dos maneras los verbos activos se pueden hazer neutros. La primera es no mudando nada, sino solamente quitando las partículas *-te*, *-tla* que tenía el verbo activo, y, quitadas, quedará hecho neutro. Exemplo: *nitlatiloa*, ‘entintar algo’, *tliloa*, ‘entintarse’... La segunda manera como los verbos activos se pueden hazer neutros es mudando alguna letra o sílaba del fin, y quitando las partículas *-te*, *-tla*. Exemplo: *nillatema*, ‘henchir algo’, *temi* ‘hínchese’”.

<sup>183</sup> Es más, como se explicará en el capítulo séptimo, una de estas partículas, *-ne*, está asociada específicamente a verbos reflexivos con sentido impersonal y a determinados verbos neutros: “Esta partícula *ne-* se junta con verbos activos reflexivos que tienen *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc... Y con estos verbos se hallarán solamente en el impersonal... Exemplo: *mochicauah*, ‘aquellos se esfuerçan’, impersonal, *nechicaualo*, ‘todos se esfuerçan’... También se junta esta partícula *ne-* con verbos neutros que tienen *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc., pero entonces... mas denota generalidad; y esto sin reflexión ninguna. Exemplo: *ninoçaua*, ‘yo ayuno’, *neçaualo*, ‘todos ayunan’ (II:7,59–69).



realidad la voz impersonal “significa generalidad” de agentes, y esa generalidad (o ausencia) de agentes se puede referir tanto a un verbo activo, como, sobre todo, pasivo.

La categoría de los verbos neutros se convierte así en el *Arte* en un cajón de sastre porque se confunde, además, en parte, con la de los verbos reflexivos, lo que obliga a Olmos a establecer una segunda distinción entre verbos de “acción intrínseca” y verbos de “acción extrínseca”<sup>184</sup> para poder diferenciar con un mismo verbo su empleo como neutro (“acción intrínseca”) o reflexivo (“acción intrínseca”):

También se deve notar que, *entre estos verbos neutros, unos hay que significan acción intrínseca y otros acción extrínseca*. Y los primeros tienen en su significado lo que en nuestro castellano deximos ‘me’ para la primera persona, ‘te’ segunda, ‘se’ tercera; plural, ‘nos’, segunda ‘os’, tercera ‘se’. Exemplo: ‘púdrome, púdrete, púdressse, pudrímonos, pudríos, púdrense’. Y éste es el proprio y natural significado del verbo neutro, porque no puede resçibir persona paçiente. Y aunque éstos parezcan en el significado reflexivos, no lo son. Porque una cosa es dezir ‘yo me pudro a mí mesmo’ o ‘yo me enzuzio a mí mesmo’, o dezir ‘púdrome’ o ‘ensúzio me’, porque el primero es reflexivo y el segundo es puro neutro, en el qual siendo neutro no puede caber reflexión (II:10,26–35).

En último término, en toda esta confusión, en la que se mezclan los conceptos de voz (morfología) y diátesis (semántica), por un lado, y, por otro, se confunden verbos neutros con empleos impersonales y reflexivos, está en juego, desde un punto de vista de la descripción gramatical, la caracterización misma de los verbos intransitivos en una lengua como el náhuatl: no pocos de los empleos anómalos en los verbos neutros tienen que ver con la distinción entre verbos inergativos e inacusativos (Baños 2015b: s.p.).

Pero, en un plano más general, como marco teórico, la deuda con la tradición gramatical clásica y la necesidad de describir el náhuatl con criterios y categorías propios del latín acaba siendo la causa, como estamos viendo, de no pocos desajustes. Desajustes de los que Olmos es consciente cuando pocas líneas después de reconocer la discordancia entre los verbos neutros en latín y en náhuatl, hace la siguiente afirmación, con carácter general, y extensible por tanto a otros muchos aspectos del *Arte de la lengua mexicana*:

Y así van también *otras cosas en esta arte que no se pueden bien sacar de los términos latinos*, y ponerlo en términos yntelligibles a todos no se puede bien hazer. Y así, muchas cosas llevan la traça de la

<sup>184</sup> Una dicotomía, y unos términos que adelantan en cierto modo la distinción moderna en latín (Flobert 1975: 37; Joffre 1994: 432) entre pasiva intrínseca y pasiva extrínseca: “La pasiva intrínseca coincide... con lo que las gramáticas... denominan empleos “medio-pasivos”, es decir, formas verbales en *-r* con valor medio y, por lo general, con sentido reflexivo directo” (Baños 2009b: 386). Obsérvese cómo esta definición se ajusta muy bien a los ejemplos del náhuatl comentados en la cita del *Arte* (II:10,26–35). En último término, los verbos neutros del náhuatl en la descripción de Olmos recubrirían lo que en otras lenguas se entienden como valores típicos de la voz media.



gramática latina, así porque se vea el artificio de la lengua no ser tan bárbara como algunos dicen, como porque con gran dificultad y prolixidad no se pudiera dar todo a entender por sólo nuestro romance, sin mezclar algo del latín, etc. (II:10,20–25).

### II.3.5.7 *Species* y *figura* del verbo en náhuatl: verbos derivativos y compuestos

La distinción (y la definición en su caso) del accidente verbal *species* no aparece en todos los gramáticos ni con en mismo nombre<sup>185</sup>. Si bien hay la seguridad de que la *figura* del verbo puede ser “simple o compuesta”, no existe el mismo consenso para los que se llaman verbos “primitivos y derivados” (Harto 2007: 43).

Con todo, esta división entre formas primitivas y derivadas se documenta desde la más temprana Antigüedad. Entre los latinos es Prisciano quien utiliza el término *species* para referirse a las dos clases de verbos y, además, establece distintos tipos de verbos derivados (incoativos, meditativos, frecuentativos y diminutivos), una tipología recogida también por Nebrija:

*Species sunt verborum duae, primitiva et derivativa, quae inveniuntur fere in omnibus partibus orationis. Est igitur primitiva quae primam positionem ab ipsa natura accepit, ut lego, ferveo... derivativa quae a positivis derivantur, ut lecturio, fervesco...* (Prisc. II 427; Harto 2007: 41);

*Species verborum quot sunt? Due, sicut in nomine, primitiva, ut lego, legis; derivativa, ut lectito, lectitas. Derivativorum verbum forme quot sunt? Septem: inchoativa, meditativa, desiderativa, frequentativa, diminutiva, denotativa, adverbialia* (Neb. IL 1508: III, 7).

Pues bien, el capítulo 11 del libro segundo del *Arte* está dedicado íntegramente a explicar cómo se forman los verbos derivativos en náhuatl, es decir, a describir su *species*. Y, aunque, como estamos viendo, no siempre Olmos se detiene a explicar los conceptos gramaticales que subyacen a la descripción de la lengua mexicana, en este caso sí ofrece una definición que recuerda a la de Prisciano (por ejemplo, en el caso de los derivativos) y una tipología que está muy influida por Nebrija:

Primitivos se llaman los verbos que no descienden ni se derivan de otra parte. Exemplo: *nitemachtia*, ‘yo enseño’, etc. Y en estos no hay cosa particular que notar. Derivativos se llaman por el contrario los que se derivan de otro, como *atl*, ‘agua’, *atia*, ‘derretirse’ o ‘hazer se agua’. Y para más claridad es de notar que en estos derivativos unos hay que se derivan de nombres y otros de verbos y otros de adverbios... Los que se derivan de nombres unos son activos y otros

<sup>185</sup> Así, Donato (*gramm*, IV 381) no recoge *species* entre los accidentes verbales, pero sí Prisciano (II 369): *Verbum accidunt octo: significatio, sive genus, tempus, modus, species, figura, coniugatio et persona cum numero*.

neutros. Y los que se derivan también de verbos, unos son activos y otros neutros. Los que se derivan de adverbios son neutros por la mayor parte (II:11,5–13).

Como se puede observar, a la tipología nebrisense se añade en el caso del náhuatl la de “los verbos que se derivan de otros verbos”, una formación de compuestos que recogen también las gramáticas modernas: “por medio de la derivación es posible crear verbos a partir de otros verbos o sustantivos. Estos verbos derivados se comportan como raíces, aceptando posteriormente los diversos afijos de inflexión...” (Wright 2007: 155).

Con esta explicación previa, el capítulo 11 está dedicado a describir el valor de los distintos sufijos o “partículas” que configuran verbos compuestos en náhuatl, combinando dos criterios distintos: el origen de las formaciones verbales (nombres, verbos o adverbios) y la naturaleza semántica del verbo compuesto mismo (activos o neutros) o del verbo simple al que se añaden esos sufijos.

Esta manera de presentar los verbos compuestos conlleva, por un lado, que un mismo sufijo se describa varias veces sin que se vea claramente que su valor es similar con independencia de que se aplique a sustantivos o verbos, o que estos últimos sean activos o neutros.

El caso más evidente es el del sufijo *-tia*, que es, además, el más productivo. Así resulta que aparece tanto con “verbos activos que se derivan de nombres”, y en tal caso “el significado déstos es hazer lo que lo que significa el nombre” (II:11,25–26), como de “verbos neutros que se derivan de nombres”, cuyo “significado es propiamente convertir se o hazer se aquello que significa el nombre”; pero también aparece con “verbos neutros que salen de verbos activos” (II:11,103–106), y, sobre todo, con verbos “que se derivan indiferentemente de verbos activos o neutros”, que son el tipo de verbos derivados más frecuentes y que “por la mayor parte acaban en *-tia*. Y éstos significan ‘hazer persuadir’ o constreñir a otro a que haga lo que el verbo de donde se deriva significa e importa. Exemplo:... *nicochi*, ‘yo duermo’, *nitecochitia*, ‘yo adormezco a otro’ o ‘le hago dormir’” (II:11,114–118). Como se puede ver, estamos en todos los casos ante el mismo sufijo, de naturaleza causativa, una unidad de significado que queda diluida en medio de la descripción y clasificación de los verbos derivados que ofrece Olmos en este capítulo.

No menos prolija es la descripción de los verbos compuestos en náhuatl que se aborda en el capítulo siguiente, y que Olmos justifica al comienzo mismo: “Esta materia de los verbos compuestos es muy provechosa y, por tanto, se deve poner algo dilatada” (II:12,3–4).

Aunque de entrada el criterio de descripción de los verbos compuestos parece similar al de los verbos derivativos, es decir, según que la primera parte del compuesto sea un nombre, un adverbio u otro verbo, al final, con el argumento de que los dos primeros tipos de

compuestos ya fueron comentados previamente<sup>186</sup>, el contenido del capítulo se centra exclusivamente en los compuestos de dos formas verbales, que divide a su vez en “dos diferencias o géneros de verbos compuestos”:

El primero género es de los que de tal manera se componen con otro verbo, que el primero se pone en el pretérito perfecto del indicativo y el segundo en la segunda persona del presente del indicativo. Exemplo: *nitlapixitinemi*, ‘ando guardando’.

El segundo género es de los que de tal manera se componen con otro verbo, que el primero está en el pretérito pluscuamperfecto del indicativo y el segundo en la tercera persona del presente del dicho modo. Exemplo: *nitlapaccacelia*, ‘recibo algo con alegría’ (II:12,24–32).

Más allá de errores de análisis<sup>187</sup>, en ambas formaciones es el segundo verbo el que aporta el significado fundamental del compuesto (“el segundo verbo se queda con significación de verbo”, II:12,48–49), por lo que el resto del capítulo está dedicado a presentar los verbos más productivos en los dos tipos de formaciones.

En el primer tipo (II:12,42–135), son verbos de estado y de movimiento los que aparecen en la segunda parte del compuesto, aportando valores fundamentalmente aspectuales al compuesto. Algunos de estos verbos ya habían sido comentados en el capítulo de los verbos irregulares, como es el caso de los equivalentes del *sum* latino con el significado de ‘estar’ (*nicah*, *nicac*, *nonoc*, *mani*, *temi*), o los verbos de movimiento equivalentes a los latinos *eo*, *is* y *venio*, *venis* (*niahuh*, *niuilç*).

En el segundo tipo de compuestos (II:12,136–198), en cambio, están implicados verbos de naturaleza semántica distinta, una diferencia importante que no hace notar Olmos<sup>188</sup>. Se trata fundamentalmente, pero no sólo, de verbos de percepción y conocimiento como “*nitlamati*, ‘saber o sentir algo’” (II:12,144–148), *nitegelia*, ‘rescebir a alguno’ (II:12,155–160), *nitlacaqui*, ‘oyr’ o ‘entender’ (II:12,165–168), *niteitta*, ‘ver algo’ (II:12,169–172) y *nequi* o *tlapiquia*, ‘fengir se’ (II:12,178–198).

<sup>186</sup> En efecto, en II:8 Olmos había abordado con cierto detalle las formaciones verbales compuestas de adverbios, pero, en cambio, a las formaciones nombre + verbo, tan productivas en una lengua incorporante como el náhuatl, apenas había dedicado unas líneas al final del libro primero: “Yten, se componen nombres i verbos, encorporando del nombre con el verbo. Exemplo: *petatl*, ‘estera’ o ‘petate’, *nicchiua*, ‘hazer’, *nipellachiua*, ‘yo hago petates’. Y también se dirá en sin composición *nicchiua in petatl* (I,13,10–12).

<sup>187</sup> Como ya señaló Siméon en su edición (1875: 152–153) y recuerdan Leon Portilla & Hernández (2002: 133, n. 207), en el primer tipo de compuestos Olmos confunde la partícula *-ti-*, elemento de unión entre las dos formas verbales con el pronombre de segunda persona.

<sup>188</sup> El que el primer verbo del compuesto “se quede con significación de verbo”, de adverbio o de nombre (II,12,137–143), es más un hecho de traducción que el resultado de un análisis morfológico.

### II.3.5.8. Los verbos reverenciales

El último de los capítulos de este libro segundo es el que más ajeno resulta a la influencia de la tradición gramatical clásica y humanística porque en él Olmos aborda una de las características más exclusiva de la lengua náhuatl, no sólo en comparación con las lenguas indoeuropeas, sino con las propias amerindias: la expresión morfológica del reverencial.

Ya en el libro primero Olmos había dedicado el capítulo 12 casi exclusivamente a explicar el valor de las distintas partículas para la expresión del reverencial en los nombres. Pues bien, lo mismo va a hacer en este capítulo final del libro segundo en el caso de la gramaticalización de este contenido pragmático en los verbos. Y es que, como advierte al comienzo del capítulo, “esta materia de los verbos reverenciales es muy necesaria y muy usada. Y por eso se deve de notar” (II:13,3–4).

Dos son los rasgos formales que caracterizan un verbo reverencial en náhuatl: ha de construirse como reflexivo y ha de presentar unos sufijos determinados:

es de saber que, para hazer que un verbo que en sí no importa cortesía ni reverencia se haga reverencial, son menester dos cosas: lo primero, que se antepongan al verbo simple los pronombres reflexivos *nino-*, *limo-*, *mo-*, etc. Lo segundo, es menester que al fin del verbo simple se añada alguna partícula. Y con estas dos cosas el verbo simple se haze reverencial (II:13,5–9).

Entre estas consideraciones previas y las cinco especificaciones “notables” que cierran el capítulo (II:13,153–205), la parte fundamentalmente del mismo está dedicada a describir mediante “reglas” las modificaciones formales que afectan a los verbos cuando se les añaden “una destas partículas: *-lia*, *-ltia*, *-huia*, *-tçinoa*; porque los verbos para hazer se reverenciales no pueden estar sin una destas cinco partículas” (II:13,39–40). En realidad, la adición de uno u otro sufijo reverencial está en gran medida condicionado por la morfología del verbo, según la vocal final<sup>189</sup>, pero el criterio de exposición va a ser semántico (una deuda de nuevo con la tradición gramatical latina), ya que lo que parece relevante es si los verbos, cuando se asocian a estos sufijos reverenciales, son activos (II:13,43–99) o neutros (II:13,100–152), por más que, como hemos visto, la categoría de los verbos neutros no resulte equivalente en latín y en náhuatl.

<sup>189</sup> Así, por ejemplo, “los verbos activos acabados en *-a*, si tienen *i* antes de la *-a*, perdiendo la *-a* toman *-lia*” (II,13,45–46), mientras que “los verbos activos acabados en *-a*, si tienen *i* antes de la *-a*, perdiendo la *-a*, toman *-lia*” (II,13,70) y “los acabados en *-i* toman *-lia* y también *-ltia*” (II,13,89); “los acabados en *-i* toman *-lia* y también *-ltia*” (II,13,102), etc.

### II.3.6. Las partes invariables de la oración

En la gramática antigua un principio fundamental en la organización de las ocho partes de la oración fue la distinción entre formas variables e invariables. Para los griegos, desde Dionisio Tracio (*gramm.* I 53), las tres formas indeclinables eran la preposición, el adverbio (incluían como formas adverbiales algunas clases de interjecciones como ‘evoe’) y la conjunción.

Los latinos, por su parte, para mantener también las ocho partes de la oración, a falta del artículo griego, añadieron una categoría más, pero indeclinable, no diferenciada por los gramáticos griegos: la interjección. De esa forma, de las ocho partes de la oración latina, cuatro eran declinables y cuatro indeclinables.

A explicar las partes indeclinables dedica Prisciano los últimos capítulos (xv– xviii) de su *Ars*, el mismo lugar que ocuparán en las gramáticas humanistas. Nebrija, por ejemplo, deudor de esta tradición, ya en su primera versión de la *Introducciones* (1481: s.p.), además de señalar claramente la diferencia entre partes flexivas y no flexivas, aborda el tratamiento de estas últimas después de la conjugación de los verbos y por este orden: *de praepositione, de adverbio, de interiectione, de coniunctione*.

Como ya señalamos en su momento (§ II.3.2.1, i) y hemos ido viendo a lo largo de este comentario, Olmos, siguiendo el modelo de las *Introducciones* y no de la *Gramática castellana*<sup>190</sup>, no sólo hace extensibles al náhuatl las ocho partes de la oración latina y la oposición básica entre formas variables e invariables, sino que, además, en la exposición de estas últimas (a continuación del verbo) sigue también el mismo orden: las preposiciones ocuparán el capítulo inicial del libro tercero del *Arte*, dedicará a los adverbios los tres capítulos siguientes distinguiendo entre adverbios en general (cap. 2), locales, temporales (cap. 3) y numerales (cap. 4), para cerrar con un capítulo conjunto para conjunciones e interjecciones (cap. 5).

Aunque nos detendremos brevemente en el comentario de cada una de estas categorías, es ésta la deuda fundamental del *Arte* respecto a la tradición gramatical clásica: como en otros casos, Olmos no va a definir cada categoría porque entiende que el lector ya las conoce en latín, pero sí se va a servir en ocasiones de las diversas tipologías o de formas paralelas del latín (o del castellano en su caso) para ilustrar los valores o correspondencia de las formas del náhuatl.

---

<sup>190</sup> Recuérdese que Nebrija, en cambio, en su *Gramática Castellana* (1492: III: 1), señalaba la necesidad de elevar a diez las partes de la oración castellana. Así, retomando a Dionisio Tracio, suprimía la interjección para sustituirla por el artículo, además de añadir otras dos categorías no recogidas por los gramáticos anteriores: el gerundio y el nombre participial (*cf.* § II.3.2.1, i).

Por último, se trata de capítulos fundamentalmente descriptivos ya que los significados o valores de estas categorías están a medio camino entre el léxico y la gramática. De ahí que, sobre todo en el caso de los adverbios, Olmos remita por dos veces, para más detalles, a un vocabulario que debería completar la gramática misma, una referencia que, como veremos más tarde (§ III.3.2.7.4), resulta fundamental para establecer la cronología y la relación entre los distintos manuscritos del *Arte*:

Y porque sería prolixidad ponellos [adverbios] aquí todos, notar se an algunos *remitiendo los demás al vocabulario*” (III:2,6–7);

Yten, es de saber que, presupuesta la cuenta general, para contar otras diversas cosas tienen diversas cuentas, aunque todas se arman sobre la general, *como más a la larga se verá en el vocabulario* (III:4,25–27).

### II.3.6.1. Preposiciones

Esta categoría gramatical, desde Dionisio Tracio a Prisciano (Ramajo 1987: 193; Villalba 2008: 869) se define de manera casi idéntica y sin apenas cambios se mantiene en gramáticos humanistas como Perotti:

*pars orationis indeclinabilis, quae praeponitur aliis partibus vel appositione vel compositione* (Prisc. gramm III 24).

*quid est praepositio? Est pars orationis indeclinabilis quae aliis partibus orationis in appositione uel compositione praeponitur* (Per. rud. gramm. parg. 528)

En cambio, la definición de Nebrija (1508) puntualiza e ilustra los conceptos de aposición y composición, poniendo así en relación preposiciones y preverbios:

*quid est praepositio? Est pars orationis indeclinabilis, quae aliis partibus orationis praeponitur, aut per compositionem aut per appositionem* (Neb. IL 1508: III, IX);

*Praepositio est quae praeponit nomini per appositionem et aliis etiam partibus per compositionem, ut adeo, ad eum* (Neb. IL 1508: I, VIII).

Olmos, deudor de esta tradición, aunque no define las preposiciones, sí siente la necesidad de hacer, al inicio del capítulo, dos puntualizaciones importantes:

Las preposiciones *no se hallan por sí solas en esta lengua*, sino ayuntadas a los pronombres o nombres. Y *algunas dellas se anteponen y posponen a los nombres*, y las que se juntan solamente a los pronombres *no-, mo-, y-*, etc., siempre se posponrán a los tales pronombres... Y es de notar que quando en el discurso desta materia se dixere que tal preposición tiene dos o tres o más romances, a se de entender que será en diversas orationes, y siempre en una... (III:1,5–15).

En todas las definiciones de los gramáticos latinos, junto a su carácter indeclinable, el primer criterio de caracterización de las preposiciones (Villaba 2008: 868–869) “es de orden sintáctico, por la posición que ocupa en la frase”: “El término *preposición* pone de relieve un rasgo sintagmático característico de esta clase de palabras tanto en griego como en latín...: las preposiciones preceden por lo general al término con el que se asocian” (Baños 2009a: 300). Una caracterización que lleva a los gramáticos a explicar de inmediato las excepciones: cuando la preposición se pospone a su régimen (*mecum, tecum, etc., tenus*, ejemplos de anástrofe) y cuando, con nombres de ciudades (*Romae, Athenis*), las preposiciones supuestamente se eliden.

Pues bien, Olmos, aunque sí advierte una diferencia formal importante (“Las preposiciones *no se hallan por sí solas en esta lengua*, sino ayuntadas a los pronombres o nombres”), apoyándose en esta doble posibilidad del latín, no insiste en exceso en que la realidad del náhuatl es muy distinta a la del latín: al señalar que “algunas dellas se anteponen y posponen a los nombres” parece dar a entender una situación similar al latín, cuando lo cierto es que, como la descripción después confirma, más que preposiciones, lo que el náhuatl tiene son posposiciones o partícula pospositivas (Garibay 1940: 65; Wright 2007: 85). Es decir, lo que es excepción en latín (*mecum, tecum...*) se convierte en norma en náhuatl, y viceversa.

Por otra parte, Olmos es consciente sin duda de que “una de las mayores dificultades en el estudio y aprendizaje de las preposiciones de cualquier lengua reside en intentar sistematizar las listas —interminables en muchos casos— de significados o acepciones” (Baños 2009a: 312). Por eso, advierte ya de entrada de la polisemia de no pocas de las preposiciones (o mejor, posposiciones) del náhuatl, una polisemia que se ilustra (en un ejercicio muy positivo de síntesis y claridad) señalando la correspondencia, en cada caso, con las preposiciones del castellano o del latín: “*-ca*, por sí sola, está en lugar de cuatro preposiciones: ‘en’, ‘de’, ‘a’, ‘por’” (III:1,19–20); “Este *-yca*, vel *-tica*, vale por cinco preposiciones, scilicet: ‘con’, ‘en’, ‘de’, ‘por’, ‘*propter*’... Y ‘quando’ en el lugar de ‘*cum*’ no se usa sino en la tercera del singular” (III:1,30–32); “éstas están en lugar de ‘de’, ‘*ad*’” (III:1,50), etc.

### II.3.6.2. Adverbios

Al igual que en el caso de la preposición, el adverbio, a pesar de que “se suelen incluir en dicha categoría elementos muy dispares morfológica, semántica e incluso sintácticamente, para los cuales es difícil encontrar una definición unificadora” (Tarriño 2009: 350), no sufrió apenas modificaciones en su caracterización desde Dionisio Tracio hasta Nebrija. Este, por ejemplo, en la edición de 1508 de las *IL* ofrece la siguiente definición: *Adverbium est quod additum verbo, nomini aut participio significationem eius auget, aut minuit, aut mutat, ut valde amat, minus amat, non amat, satis doctus* (Neb. *IL* 1508: I, 8).

Y poco después, en el capítulo décimo del libro tercero (*De erotematis adverbiorum*) explica su denominación como parte de la oración (*Vnde dicitur adverbium?: quasi adverbium: quoniam verbo fere semper adiungi desiderat*) y señala sus *species* (*primitiva ut nuper; derivativa, ut nuperrime*) y *figurae* (*simplex ut ecce, composita ut eccum*). En cuanto a sus *significationes*, que son *innumerae*, comienza recordando los numerales (*semel, bis, ter, etc.*), seguidos por los temporales (*hodie, cras, perendie, etc.*) y locales (*hic, isthic, etc.*), para continuar con una amplísima lista de significados muy variados: adverbios negativos (*non, haud, etc.*), afirmativos (*etiam, profecto, nimirum*), demostrativos (*en, ecce*), optativos (*o, si, ulinam*), ordenativos (*continuo, deinde*), interrogativos (*cur? quare?*), dubitativos (*fors, fortasse*), etc. etc.

Pues bien, Olmos, que va a dedicar tres capítulos del libro tercero a la descripción de los adverbios en náhuatl, tiene presente, por un lado, la definición de esta categoría en Nebrija y en los gramáticos latinos, y, por otro, los distintos tipos formales y semánticos establecidos:

Quanto a los adverbios, es de notar que *algunos son propios y otros derivados* de verbos o nombre. *Algunos* se hallan por sí solos *antepuestos* por la mayor parte a los verbos, *y otros enxertos* con los verbos. Y porque sería prolixidad ponellos aquí todos, notar se an algunos remitiendo los demás al vocabulario. A *quatro diferencias* se pueden reduzir los adverbios, a *equivocos o de diferentes significaciones, y a locales, temporales y numerales*. De los primeros se pornán algunos y de los otros los más necesarios (III:2,3–10).

Como se ve, Olmos señala que también en náhuatl los adverbios están asociados prototípicamente a los verbos, a veces con incorporación morfológica (“Algunos se hallan por sí solos antepuestos por la mayor parte a los verbos, y otros enxertos con los verbos”) y mantiene, formalmente, la distinción entre adverbios simples y compuestos (“algunos son propios y otros derivados de verbos o nombres”).

También en la clasificación semántica de los adverbios hay una deuda evidente con la tradición gramatical latina, aunque con una novedad al menos respecto al orden de las *Introductiones*. En efecto, además de agrupar las *innumerae significationes* de los adverbios en cuatro “diferencias” fundamentales, el orden en que se presentan es distinto. En las *Introductiones* de 1508, el primer tipo que se ilustraba es, como vimos, el de los numerales, seguido de temporales, locales y de significados varios (negativos, afirmativos, demostrativos, etc. etc.). Olmos, en cambio, va a invertir ese orden: dedicará el capítulo segundo a los adverbios “comunes y equivocos” (es decir, a las muy diversas categorías que en el listado de Nebrija siguen a temporales y locales), para dedicar el capítulo tercero a las dos categorías más concretas de tiempo y lugar, y concluir con los numerales en el capítulo cuarto.



## II.3.6.3. Conjunciones e interjecciones

El capítulo que Olmos dedica a las conjunciones e interjecciones es muy breve, limitándose a ofrecer un listado de los tipos semánticos o “diferencias” más importantes en cada caso.

Más allá de invertir el orden de presentación de ambas categorías, ya que en las *IL* de 1508 Nebrija habla primero de las interjecciones (*De erotematis interiectionum*, III,11) y después de las conjunciones (*ibid.* III,12), los tipos de conjunciones e interjecciones del náhuatl que se ofrecen en el *Arte* son un calco de las latinas manteniendo incluso el orden básico de las *Introductiones*, y ofreciendo a veces como traducción de las formas del náhuatl (en el caso de las interjecciones) su correspondiente latina.

Así, en el caso de las conjunciones, Olmos las reduce en náhuatl a siete tipos fundamentales, simplificando, por tanto, la descripción que Nebrija ofrece para el latín, pero manteniendo las mismas denominaciones y casi en el mismo orden en que aparecen en latín<sup>191</sup>:

Olmos ( <i>Arte</i> , III:5,3–21)	Nebrija, <i>Introductiones</i> 1508
<b>Copulativa:</b> así como ‘y’, <i>yuan</i> , <i>yequene</i> , <i>auh</i>	<b>Copulativa:</b> <i>quae sensum et verba coniungit, ut et, –que, atque.</i>
<b>Causal y colectiva:</b> así como ‘porque’ y ‘por lo qual’ y ‘por tanto’	<b>Causalis:</b> <i>quae causam continuationis explanat, ut quoniam, nam, namque, enim, ut.</i> <b>Collectiva sive illativa:</b> <i>quae superiora colligit, ut igitur, ergo, itaque, quare, quapropter...</i>
<b>Disjunctiva:</b> así como ‘esto o aquello’	<b>Disiunctiva:</b> <i>quae quamvis dictiones coniungit, sensum tamen disiunctum habet, ut aut, vel, ve, sive, seu.</i>
<b>Adversativa:</b> así como ‘dado que’, ‘aunque’, ‘puesto que’.	<b>adversativa:</b> <i>quae adversam sententiam sequenti aut proedenti monstrant, ut licet, quamquam, quisquis, etsi, saltem</i>
<b>Conditional:</b> así como ‘si’	
<b>Comparativa:</b> así como ‘quanto más’, ‘quanto mejor’	
<b>Dubitativa, colectiva:</b> así como ‘de manera que’	<b>Dubitativa:</b> <i>quae dubitationem aliquam cum interrogatione significat, ut an, ne, necne.</i>
	<i>approbativa:</i> <i>quae rem aliquam approbat, ut si, siquidem, quando, quandoquidem, quidem.</i>

En el caso de las interjecciones, la deuda con las *Introductiones* es mayor si cabe, ya que se presentan en ambos casos los mismo tipos y en el mismo orden:

<sup>191</sup> Aunque en la tabla anterior se contraponen los tipos recogidos en el *Arte* con su correspondiente latino, el orden en Nebrija (*IL* 1508: III, 9) es: *copulativa*, *disiunctiva*, *subdisiunctiva*, *causalis*, *collectiva*, *dubitativa*, *adversativa*, *approbativa*, *completiva*.

<b>Olmos (<i>Arte</i>, III:5,23–31):</b>	<b>Nebrija, <i>Introductiones</i> 1508: III, XI<sup>192</sup>:</b>
<i>Cue, ecue, yeue, iyo, yuyaue, oo, aa, xio:</i> son <b>para llorar</b> o para se quejar.	<b>Lugentis</b> , <i>ut</i> heu, hoi, he
<b>Para temer:</b> <i>yuh.</i>	<b>Timentis</b> , <i>ut</i> hei, ah
<b>Para se admirar:</b> <i>yuh, xiih, yuyaueh, uih.</i>	<b>Admirantis</b> , <i>ut</i> papae, ua
<b>Para se exclamar:</b> <i>oa, hui, ye.</i>	<b>Exclamantis</b> , <i>ut</i> pro, uah
<b>Para mofar:</b> <i>yuyaueh, yuya, oo.</i>	<b>Ridentis</b> , <i>ut</i> ah, ah, ah
<b>Para vedar:</b> <i>xu, xi.</i>	<b>Vitantis</b> , <i>ut</i> apage, apagesis, apaget
<b>Para llamar:</b> <i>hui, xi, nica.</i>	<b>Vocantis</b> , <i>ut</i> io, oh
Para el que toma a otro en algún <b>delicto:</b> <i>oui.</i>	<b>Depraehendentis</b> , <i>ut</i> at at

### II.3.7. La ortografía

En el capítulo sexto del libro tercero, Olmos ofrece algunas reglas sobre la escritura y pronunciación de la lengua náhuatl. Es realmente el último capítulo del *Arte* de contenido estrictamente gramatical, siguiendo, también en este punto, la ordenación de la gramática de Nebrija. Así, en su primera edición de las *Introductiones* (1481), inmediatamente después de conjunciones, adverbios, preposiciones e interjecciones, Nebrija inicia la tercera parte (fol. 31v–49r) con un apartado sobre la ortografía, con las letras de que consta el alfabeto latino, sus características, la distinción entre vocales y consonantes, los tipos de consonantes, etc. En cambio, desde la tercera edición (por ejemplo, en la de 1508), es al comienzo del libro III, en el capítulo segundo, cuando se aborda *De erotematis orthographiae*.

Si la inclusión de un capítulo sobre la ortografía al final del *Arte* se justifica como una deuda más con la tradición gramatical, su contenido, en cambio, está lógicamente condicionado por la realidad misma del náhuatl. En este sentido, son muy reveladoras las palabras con que se inicia el capítulo:

La orthographía y la manera de escrevir y pronunciar suele se tomar de las escripturas de los sabios y antiguos donde las ay. Pero en esta lengua, que no tenían escriptura, falta esta lumbré y así en ella hemos de andar adivinando, pero pondré aquí lo que me paresçerá acerca de la orthographía y pronunciación. Y si quadrare podrá se poner en uso, para que en todos aya conformidad en el escrevir y pronunciar de aquí en adelante; y si no quadrare lo que aquí pusiere, perderé mi opinión, pues no estoi tan casado con mi parescer que no me subjectare al de otro siendo mejor (III:6,3–12).

En efecto, dado que el náhuatl, hasta la llegada de los conquistadores, carecía de documentos escritos y de obras, por tanto, que presenten un modelo de escritura<sup>193</sup>, la tarea de

<sup>192</sup> El orden en Despauterio (*rud.* 1514 [1537]: 19), en cambio, es el siguiente: *gaudentis, dolentis, admirantis, espavescentis, deridentis, satiat, exclamantis*.

Olmos es ciertamente compleja: por un lado, a partir de la pronunciación de los hablantes de la época, intenta reconstruir el sistema fonológico del náhuatl tomando como punto de referencia el latín y el castellano; por otro, al ser una lengua no escrita, se ve obligado a utilizar los grafemas latinos para representar por primera vez por escrito esos sonidos y esos fonemas.

Se trata de una cuestión que debió de provocar lógicas discusiones entre los misioneros reconvertidos en lingüistas. El ejemplo de la *h* es un buen ejemplo de esta falta de uniformidad: “Quanto a la ‘h’, y aunque en la pronunciación no aya diferencia, porque todos casi la pronuncian de una manera, ay la empero en la escriptura, porque unos la escriven antes de la vocal, y otros después della” (III:6,59–61).

Hay que recordar (§ II.3.1.3) en este sentido que, antes que Olmos, otros frailes habían escrito gramáticas rudimentarias o transcrito textos del náhuatl, obras en las que se pusieron de manifiesto sin duda diferencias y discrepancias en una cuestión tan difícil de sistematizar como la ortografía y en las que se confunde muchas veces grafía con sonido o con fonema: el término mismo de “letra” es en Olmos ambiguo, ya que parece identificar el hecho gráfico con la realidad fonética, guiado, sin duda, por un principio que Nebrija recoge tanto en su *Gramática castellana* (1492) como en la segunda de sus *Reglas de ortographía de la lengua castellana* (1517): “avemos aquí de presuponer lo que todos los que escriven de ortographía presuponen: que assí tenemos de escribir como pronunciamos, y pronunciar como escrivimos” (Neb. GC 1492: I,10).

De ahí que Olmos, que aspira a ofrecer unos principios generales “para que en todos aya conformidad en el escribir y pronunciar de aquí en adelante” (III:6,7), entienda con todo su descripción y sus propuestas como provisionales, a falta de otras mejores.

En este intento por presentar el sistema fonológico del náhuatl y explicar la manera correcta de pronunciar y escribir esta lengua, es constante, como punto de referencia, la comparación con el castellano y el latín. Así, desde el punto de vista de su sistema fonológico, el náhuatl carece de determinadas “dictiones” “de nuestro romance o del latín”. En concreto, “las letras que les faltan son las siguientes: *b, d, f, g, r, s, v* consonante” (III:6,14–15). El náhuatl carece, por tanto, de oclusivas sonoras, líquidas y sibilantes presentes en el sistema fonológico latino.

---

<sup>193</sup> En realidad, los documentos escritos que existían eran de carácter pictográfico y logosilábico (cf. Manrique 1989). La escritura alfabética del náhuatl comenzó en Texcoco y fue fruto de un esfuerzo colectivo, tal como señala Mendieta (III, 16): “Y así fue que dejando a ratos la gravedad de sus personas [los frailes] se ponían a jugar con ellos con pajuelas o pedrezuelas... para quitarles el empacho de la comunicación. Y tenían siempre papel y tinta en las manos, y en oyendo el vocablo al indio, excribíanlo y al propósito que lo dijo. Y a la tarde juntábanse los religiosos y comunicábanse los unos a los otros sus escriptos, y lo mejor que podían conformaban a aquellos vocablos el romance que les parecía más convenir”.

A su vez, este intento de regularizar la pronunciación y escritura choca con la existencia de variedades dialectales, e incluso de género<sup>194</sup>, en la pronunciación del náhuatl. Así, los hablantes de la región de México y “tetçucucanos”, a juicio de Olmos, no son un modelo “en la pronunciación”: por un lado, no pronuncian la *m* ni la *p*, pero, por otro, sí pronuncian la *v*, que no tienen “otras provincias” (III:6,14–23); la *h* “paresce que la comen y otras vezes la pronuncian mucho” (III:6,26) e incluso fonemas que acaba de decir que no tiene el náhuatl, como la gutural sonora *g*, en estas variedades regionales sí parecen pronunciarse (III:6,25–33).

Un caso particular (por la referencia explícita, además, a Nebrija) es la existencia o no de una silbante sonora en náhuatl: Olmos acaba de decir (III:6,15) que el náhuatl carece de esta “letra”, pero reconoce que algunos la pronuncian:

También quanto a la *s* ay dificultad, porque algunos paresce que la pronuncian quando escriven *x* y no la pronuncian mucho la *x* sino como *s*, pero si bien miramos en ello las tales dictiones se an de escrevir con *x* y ya que algunas vezes parezca tener pronunçación de *s* no lo es, sino *c* y *s*, y éste es el valor de la *x* que *dize Antonio de Lebrixa* que vale por *c* y *s*. Y esta pronunciación paresce más clara en el latín, que en algunos donde está escripto *dixi* pronuncian *dicsi*, etc. (III:6,34–39).

Más allá de la explicación de Olmos, nos interesa destacar la referencia misma a Nebrija, ya que no resulta fácil determinar la obra concreta a la que se pueda estar refiriendo. En efecto, aunque en sus *Introductiones*, desde la tercera edición, Nebrija aborda cuestiones generales de ortografía en sus erotématas (lib. III, cap. 2), no hay una referencia explícita a la pronunciación de la *x*. En cambio, en la *Gramática castellana*, de 1492, donde sí trata en extenso el tema de la ortografía y de las letras, en especial en el capítulo cuarto del libro I (“De las letras et pronunciaciones de la lengua latina”), se puede leer una reflexión que, en consonancia con su principio de que “tenemos de escribir como pronunciamos”, bien pudiera estar en el origen de la cita de Olmos: “et presupongo... que la *x* no es necessaria, porque no es otra cosa sino breuiatura de *cs*.”<sup>195</sup> [Neb. GC 1492: I, 4]. Pero esta misma reflexión, y casi con las mismas palabras, se encuentra en sus *Reglas de orthographía en lengua castellana* [RO 1517], en donde desarrolla las tesis defendidas en la *Gramática castellana* al respecto:

La *x* en el latín no es otra cosa sino breuiatura de *cs* o de *gs*. Nosotros damos le tal sonido qual suena en las primeras letras destas dictiones: *xabón*, *xenabe*; o en las últimas: *balax*, *relox*, la qual

<sup>194</sup> Llama la atención el hecho de que algunas de las variantes en la pronunciación parezcan limitadas al género femenino: “las mugeres mexicanas y tetçucucanas la pronuncian [la *v* ], y no es buena pronunciación” (III:6,19–20); “en las tales dictiones las mugeres mexicanas y tetçucucanas pronuncian *v* consonante” (III:6,52).

<sup>195</sup> Nebrija repetirá la misma idea al final del cap. 6 (“La *x*, aunque en el griego y latín, de donde recibimos esta figura, vale tanto como *c*”) y del cap. 7 (“La *x*, por ser, como dijimos, breuiatura de *cs*”).

pronunciación es propia de la lengua áraviga, de donde parece que nosotros la recibimos, porque otra lengua ninguna la reconoce por suia, et los moros siempre la ponen en lugar de nuestra ‘s’... [Neb. *RO*1517: aIIIv]<sup>196</sup>.

Dejando de lado otras cuestiones puntuales de la pronunciación del náhuatl, como la “poca diferencia en la pronunciación y escritura” entre las vocales *o* y *u* (III:6,46–55), la elisión de *-tl* final (III:6,111–112), o el cambio silábico en combinación de palabras (III:6,119–122), es a la explicación de la escritura y pronunciación de la *h* a la que Olmos dedica más atención (III:6,59–99), ya que, como adelantamos, “aunque en la pronunciación no aya diferencia, porque todos casi la pronuncian de una manera, ay la empero en la escritura, porque unos la escriven antes de la vocal, y otros después della” (III:6,59–61). En este punto, sin duda, además de la importancia de la *h* por su rendimiento morfológico (por ejemplo, en la distinción entre singular y plural)<sup>197</sup>, Olmos tenía muy presente su distinta realidad en latín y en castellano (“la cual letra aunque en el latín no tenga fuerça de letra es cierto que como nos otros la pronunciamos hiriendo en la garganta...”, Neb. *GC* 1492: I,5)<sup>198</sup>. Y, por supuesto, su pronunciación: “hiriendo en la garganta” es la misma imagen que utiliza Olmos para la *h* en náhuatl: “en la pronunciación pareçe la *h* herir de reflexo, y lo mesmo es en esta lengua” (*Arte* III:6,68).

<sup>196</sup> Las palabras de la *Gramática castellana* (1492: I, 5) son casi idénticas: “La *x* ya dijimos qué son tiene en el latín, y que no es otra cosa sino breuiatura de *cs*; nosotros dámosle tal pronunciación, cual suena en las primeras letras de estas dicciones: *xenabe*, *xabón*, o en las últimas de aquestas: *relox*, *balax*; mucho contra su naturaleza, porque esta pronunciación, como dijimos, es propia de la lengua áraviga, de donde parece que vino a nuestro lenguaje”.

<sup>197</sup> En tales casos, según Olmos, la escritura de la *h* tiene un valor distintivo morfológico que no se reflejaba en la pronunciación: “es de notar que en todos los plurales que no se diferencian en la voz ni pronunciación de sus singulares, pondremos una *h*. Y esto no porque en la pronunciación se señale la *h*, sino solamente para denotar esta diferencia del plural al singular” (III:6,89–92). Lo que se hace extensible a palabras homófonas para distinguir significados diferentes: “También se pondrá la *h* en algunas dicciones para diferenciar las en el significado de otra o otras, que son semejantes a ellas en la voz, si en el acento o en otra cosa no se diferencian” (III:6,96–98).

<sup>198</sup> La misma frase, por cierto, la repite textualmente en las *Reglas de Ortographía* [1517: aIIIv], aunque allí añade algunas puntualizaciones interesantes sobre su empleo: “La *h* tiene tres officios, el primero quando representa la boz que comúnmente succedió a la *f* latina, como de ‘facio’, ‘filius’, ‘ficus’: ‘hago’, ‘hijo’, ‘higo’; et aún los antiguos en vida de nuestros abuelos dezían: ‘fago’, ‘fijo’, et entonces es letra que representa boz et se puede escrevir por la primera diffinición. El segundo officio de la *h* es quando se pone antes de la *u*, la qual porque a las vezes es vocal et a las vezes consonante, anteponeamos la *h*, no porque tenga sonido alguno, mas para demostrar que la *u* es vocal et consonante, como diziendo ‘huerto’, ‘huevo’, ‘huésped’, porque si la *h* no se antepusiesse por ventura leerías ‘verto’, ‘vevo’, ‘vésped’, por *u* consonante et entonces no es letra ni le compete la diffinición de letra pues no representa boz alguna ni otro algún uso tiene, sino el que diximos. El tercero officio de la *h* es quando se pone después de la *c* para representar aquella boz que es propia de España, ni hai entre nosotros figura de letra con que se pueda escrevir como en estas palabras *mucho*, *muchacho* porque ni la *c* ni la *h* ni entreambas iuntas pueden representar aquel sonido que les damos, mas pónense ambas para suplir aquel defecto de la figura que dezíamos que para ello era menester el qual quisieron significar por una tilde que acostumbramos poner encima. Otro officio tiene no tan necessario como los de arriba, et es que en algunas palabras que en el latín tienen aspiración quando las bolvemos en romance dexamos la no para que suene, mas para que a imitación de los latinos acompañe a la vocal que se sigue como diziendo ‘hora’, ‘humanidad’, ‘humildad’ [Neb. *RO* 1517 bIv].

Todas estas cuestiones sobre la pronunciación del náhuatl y la ausencia de unas reglas que sistematicen la escritura de esta lengua van a tener su reflejo, como veremos, en las particularidades ortográficas de los manuscritos del *Arte*, en su falta de uniformidad, con notables diferencias en la escritura de palabras náhuas, lo que constituye un criterio más para datar los propios manuscritos (*cf.* § III.3.2.6).

En efecto, los seis manuscritos presentan diferentes formas gráficas que reflejan tanto el estado de la lengua en el momento en que fueron copiados, como las propias variedades dialectales de los copistas. Baste recordar el caso de *tz*, que en algunos casos está escrito como *tç*, la confusión en el uso de *v/u/o*, el uso ambiguo de la regla etimológica de *h* (*hombre* vs. *ombre*), o la vacilación entre *b* y *v*, entre otras cuestiones de ortografía.

### II.3.8 “De algunas maneras de hablar comunes” y las “metáforas”

Los dos capítulos finales del *Arte*, que recogen “algunas maneras de hablar comunes” (III:7) y diversas metáforas o “maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas” (III:8), aunque no presentan un contenido estrictamente gramatical, son de gran importancia no sólo como complemento e ilustración del *Arte* mismo, sino también, y sobre todo, porque con ellos se inaugura la tradición literaria en prosa del náhuatl.

Y, sin embargo, dichos capítulos no han sido valorados y estudiados como se merecen<sup>199</sup>: no existe todavía, por ejemplo, una traducción completa de los textos náhuas del capítulo octavo, por no hablar de que a veces se confunde su contenido con el de los *uehuetlahtolli*<sup>200</sup>. Y es que, además de las formas de hablar recogidas en los capítulos 7 y 8 en cinco de los ejemplares (falta en *B*), los manuscritos de Washington (*W*) y el parisino de Aubin (*P*) incluyen una serie de *uehuetlahtolli*, es decir, de pláticas más extensas que hacían los viejos en ocasiones especiales, mientras que los de Siméon (*S*) y Bancroft (*B*) sólo ofrecen una de estas pláticas, el primero, además, con su traducción al castellano. La diferencia fundamental con el centenar de metáforas incluidas en el capítulo final del *Arte* es que las metáforas son breves expresiones fraseológicas, de uso común y larga tradición, en tanto que los *uehuetlahtolli* son

<sup>199</sup> Sólo disponemos de la edición de Rémi Siméon (1875), de la que se reproduce el capítulo octavo en León-Portilla & Hernández (2002); y la de Maxwell & Hanson (1992), quienes editaron únicamente 53 de las 103 metáforas.

<sup>200</sup> Esta confusión entre metáforas y *uehuetlahtolli* se debe fundamentalmente a que los distintos manuscritos difieren notablemente, como se verá en § III.3.2.7, en los contenidos de los capítulos finales, contenidos que no siempre parecen responder a lo anunciado previamente por Olmos. E. Hernández (2006: 1786) advierte de esta incoherencia (la cursiva es nuestra): “... a la última 'manera de hablar común' del capítulo 7, le sigue el capítulo 8, cuyo contenido [Olmos] justifica del modo siguiente: 'las siguientes man[era]s de [ex]pre[sion] son metaphoricas. porq[ue] vna cosa q[ui]e[re] dezir la letra y otra la sentencia. aunque algunos vayan ala letra glosados yotros se pueden aplicar a otro se[n]tido del que van' (*sic*). A continuación, *vuelve a haber una incoherencia con respecto al propósito expuesto antes por el autor, dado que no aparece la famosa 'plática de un padre a su hijo', sino cuarenta y ocho textos metafóricos cortos*”.

extensas conversaciones (el padre habla y el hijo responde), más elaboradas retóricamente y asociadas a ocasiones especiales, sobre todo a los ritos de paso<sup>201</sup>.

Dejando a un lado el valor literario de dichas pláticas (de las metáforas y, sobre todo, de los *uehuellahtolli*), cuyo análisis excede los objetivos de esta Tesis, comentaremos brevemente estos dos capítulos, su complementariedad con los contenidos gramaticales previamente expuestos y su justificación última dentro de la estructura del *Arte*. Una justificación que Olmos adelanta, de manera general, cuando en el *Prólogo* del *Arte* advierte por dos veces de la “ardua” tarea de “poner cimiento *sin fundamento de escriptura* en una tan estraña lengua y tan abundosa en su manera y intrincada” (PAL 21-22) y de ilustrar la gramática de una lengua “*sin el dicho cimiento de escripturas* y libros de que éstos carecían” (PAL 25-26).

A llenar este vacío, a sentar los cimientos de un corpus textual y literario del náhuatl están encaminados en parte estos dos capítulos finales del *Arte*, que presentan una progresión claramente didáctica<sup>202</sup>: el estudio e ilustración de la prosa nahua comience con pequeñas frases de estructuras subordinadas sin paralelo exacto con el castellano (§ II.3.8.1) para continuar con expresiones fraseológicas y metafóricas (§ II.3.8.2), de larga tradición en náhuatl y con interés, por tanto, no sólo gramatical y literario, sino también “etnolingüístico” (E. Hernández 2006: 1786).

### II.3.8.1 Los “romances” y la expresión de subordinadas adverbiales en náhuatl

El capítulo séptimo, “De algunas maneras de hablar comunes” o “romances”, como bien señalan León-Portilla & Hernández (2002: lxix), trata específicamente de diversos tipos de oraciones subordinadas cuya expresión en castellano y en latín difiere notablemente del náhuatl: las condicionales (“romances del *si*”), temporales-modales (“romances del *cuando* y *como*”) y finales (“romances del *porque*” y “*para que*”), con el añadido de “otros romances extravagantes” (III:7,115-179), es decir, de otro tipo de construcciones sintácticas de uso común en castellano pero sin una paralelo exacto en náhuatl. Olmos justifica su contenido al inicio mismo del capítulo:

Cosa prolixa sería poner todas *las orationes en las quales discrepa nuestro romance de la manera de dezir desta lengua*. Quiero dezir que lo yndio no corresponde al castellano. *Pondremos algunas que son*

---

<sup>201</sup> Por ejemplo *Tn quenin quinunulça yn ypilhtçin in teta in iquac yemonamictiz* (W, fol. cxlj r – cxlij r *apud* Smith 2009: s.p.), con los consejos de un padre a su hijo cuando éste se va a casar.

<sup>202</sup> Para evitar confusiones, en adelante llamaremos “romances” a los contenidos del capítulo séptimo, “metáforas” a los del capítulo octavo y *uehuellahtolli* a las pláticas extensas que hacían los viejos en ocasiones especiales. La diferencia entre estos tres apartados es clara si se toma en cuenta la organización que el mismo Olmos explica: “después [de las metáforas] se pondrá *una plática de las que solía hazer antiguamente un padre a su hijo*, en que se descubre mucho la propiedad de la lengua. Y en esto se incluye y concluye la tercera parte” (III, índice, 15).

*comunes*. Y ponerse an por la orden de los adverbios principales que en las tales oraciones se ponen, para que mejor se halle *la oración que queremos convertir en la lengua*. Después pondremos algunos otros romances extravagantes. *Y destos* que aquí se pusieren, así de los unos como de los otros, *podremos tomar tino para por ellos hazer oraciones semejantes* (III:7,4-9).

Como se puede ver, este capítulo tiene una finalidad eminentemente práctica, casi como si se tratara de un ejercicio de retroversión del castellano al náhuatl (“para que mejor se halle la oración que queremos convertir en la lengua”): puesto que no existe un paralelo exacto en la expresión de determinadas oraciones subordinadas entre el castellano y el náhuatl (“en las quales discrepa nuestro romance de la manera de dezir desta lengua”), resultará útil para el aprendiz del náhuatl, sobre todo en aquellas de uso frecuente (“pondremos algunas que son comunes”), ofrecer sus distintas variantes en castellano y su expresión en la lengua mexicana.

Pero, además de un ejercicio práctico, este capítulo viene a completar e ilustrar, con una mayor riqueza y variedad de ejemplos, exposiciones gramaticales del *Arte* que no habían resultado suficientemente claras en el libro segundo. En efecto, gran parte de este capítulo es un complemento, a modo de apéndice, de la exposición previa sobre la formación en náhuatl del subjuntivo (II:2,126-159) y su empleo en determinadas oraciones subordinadas (precisamente en las de “cuando”, “como” y “si”)<sup>203</sup> y también, en los que a las oraciones finales se refiere, sobre el empleo de la voz impersonal.

En el primer caso, es fundamental volver a recordar lo que Olmos comenta en relación con la formación del subjuntivo en el libro segundo. Aunque la cita es extensa, y su contenido puede parecer por momentos confuso, resulta fundamental para entender por qué Olmos presta especial atención, precisamente en este capítulo final del *Arte*, a los ejemplos de “romances del *sy*” y “del *como* y *quando*”:

El subjuntivo en la formación no tiene dificultad, porque son los mismos tiempos del optativo. Pero diffieren en las partículas que toman antes del verbo, porque **el subjuntivo toma esta partícula *yntla*, que quiere dezir ‘si’**, para todos los tiempos, y no puede tomar otra partícula, salvo **en el un romance** que damos al futuro, el qual se puede dezir con **este adverbio *in ihquac*, que significa ‘quando’**. Exemplo: ‘quando yo amare a Dios, seré bueno’, *in ihquac nicllaçottlaz in Dios qualli niez*.

Y para sacar esto más de rayz y que se declare, y de la causa porque en el subjuntivo no damos todos los romances que pone Antonio de Librixa en su *Arte*, es de notar que **en la lengua latina ay estos adverbios *quando*, que significa ‘quando’ y *cum*, que quiere dezir ‘como’**, y otros con los quales todos los romances que en el subjuntivo se

<sup>203</sup> Cf. el comentario de § II.3.5.2 (ii), p. 120.



ponen, se pueden hazer por aquellos tiempos donde se señalan los tales romances. Y por eso quadrarán mui bien todos los romances que por el tal modo se pueden dezir.

**Pero en esta lengua como no tienen más desta partícula *intla*, que quiere dezir ‘si’, sólo los romances que quadraren con ella se pornán en el subjuntivo, según buena razón y no más, porque todos los otros romances del ‘quando’ y del ‘como’ se han de reduzir necesariamente al indicativo, salvo el que señalamos en el futuro del subjuntivo con este adverbio *yn ihquac*.** Exemplo: ‘como yo predicasse una vez en México, me acaesció’, etc., lo reduzen: ‘quando yo predicava en México’, etc. Y haze se por el pretérito imperfecto del indicativo. Exemplo: *yn ihquac nitemachtiaya nopan omochiuh y*. Y este romance: ‘como yo sirva a Dios, no se me da nada de lo que de mi se dixere’, lo reducirán a este romance: ‘si yo sirvo a Dios’, etc. Y hazen lo por el indicativo en esta manera: *yntla vel nictlayeculhtia in Dios, amo nechylitlacoa yn tlein notechpa mitoa*. Y por esto quitamos algunos romances del subjuntivo y añadimos otros.

Verdad es que añadiendo al futuro esta partícula *quia* se podrán supplir algunos romances del subjuntivo en el pretérito perfecto o plusquamperfecto, los cuales no se podrán hazer por esta boz *ní-*, **como aparecerá a la larga en la segunda parte, capítulo octavo** (II:2,126-156).

En síntesis, Olmos llama la atención sobre la falta de simetría entre el castellano y el náhuatl en los contextos de empleo del subjuntivo en oración subordinada. Así, en castellano había tres tipos de subordinadas, las introducidas por las conjunciones (“partículas”) *si*, *quando* y *como*, en las que el empleo del subjuntivo resultaba muy productivo (en gran medida por influjo del latín), una situación que no guarda paralelo en náhuatl. En el primer caso, la lengua mexicana disponía de una “partícula” condicional, *yntla*, paralela al *si* del romance y del latín, pero frente a la riqueza de formas verbales del subjuntivo en castellano y en latín (y, por tanto, frente la variedad de tipos de condicionales: reales, de futuro, potenciales, irreales, etc.)<sup>204</sup>, el náhuatl presenta sólo dos formas morfológicas en subjuntivo (II:1,205-201) lo que reduce notablemente las posibilidades de expresión de matices modales. Respecto a los otros dos tipos de subordinadas adverbiales, el náhuatl no disponía de una conjunción similar al ‘como’ + subjuntivo del castellano (pervivencia a su vez del *cum* + subjuntivo latino), y en el caso de ‘quando’, sólo las subordinadas de futuro (del tipo, “quando yo amare a Dios, seré bueno”) tenían

<sup>204</sup> Los distintos ejemplos de oraciones condicionales en castellano que se liustran en III:7,11–54 no dejan de ser, a su vez, una traducción de sus correspondientes modelos latinos, según el nivel de integración sintáctica de la condicional, la combinación de modos verbales entre la prótasis y la apódosis y el cumplimiento de la *consecutio temporum*. Para una exposición actualizada de las condicionales latinas cf. Martín Puente (2009: 658–670). Es más que probable que algunos de los ejemplos romances que ofrece Olmos, tanto de estas subordinadas como de las de *quando* y *como*, sean a su vez adaptación o traducción de ejemplos latinos.

expresión natural en náhuatl mediante la partícula *in ihquac*. La consecuencia de todo ello es que, salvo este último tipo de subordinadas con *in ihquac*, “todos los otros romances del ‘quando’ y del ‘como’ se han de reducir necesariamente al indicativo”. Pero, además, a falta de una conjunción en náhuatl paralela a “como”, los ejemplos castellanos de este tipo de subordinadas se trasladarán, bien por *in ihquac* (es decir, se convertirán en temporales y se expresarán en indicativo), bien por *yntla* (y se traducirán por tanto como condicionales).

Ante semejantes desajustes, Olmos había ofrecido ya algunos ejemplos de estas subordinadas en el libro segundo al comentar los empleos del subjuntivo (II:2,126-156), a los que añade después, en el capítulo octavo de ese mismo libro (II:8,73-99), los que ilustran el empleo de la partícula modal *-quia*, precisamente porque suele aparecer en la apódosis de períodos condicionales como correlato de “la partícula *yntla*, expresa o subintellecta” (II:8,82). Pero dichos ejemplos no recogen toda la casuística de posibilidades modales de estos tres tipos de subordinadas, y de ahí que las complete en este capítulo final del *Arte*. En este sentido, no es casualidad que algunos de los ejemplos citados en el libro II se vuelvan a repetir ahora, insertos en una exposición más completa de ejemplos de subordinadas romances introducidas por *si* (III:7,10-54), *como* y *quando* (III:7,55-81) y su expresión en náhuatl.

Baste como muestra los siguientes ejemplos repetidos en las dos partes del *Arte*, a veces con la misma explicación:

Libro II	Libro III
Exemplo: <b>yntlacamo xinechilhuiani ye onicquac</b> vel <i>yenicquazquia</i> , ‘ <b>si no me lo dixeras</b> o ovieras dicho, yo ya lo oviera comido’, o ‘ <b>ya lo quería comer</b> ’. El <i>onicquaca</i> no es mucho en uso en este sentido (II:2, 43-45)	Este romance ‘ <b>si no me lo dixeras, ya yo quería comer</b> la manzana’ se dirá en esta manera: <b>yntlacamo xinechmolhuiani, ye oniquaca</b> <i>yxocotl</i> vel <i>nicquazquia</i> vel <b>ye niquaznequia</b> . El primero no es mucho en uso. (III:7, 27-29)
Exemplo: ‘ <b>como yo predicasse una vez en México, me acaesció</b> ’, etc., <b>lo reduzen</b> : ‘ <b>quando yo predicava en México</b> ’, etc. <b>Y haze</b> se por el pretérito imperfecto del indicativo. Exemplo: <b>yn ihquac nitemachtiaya</b> <i>nopan omochiuh y.</i> (II:2, 144-147)	Este romance ‘ <b>como yo predicase una vez en México, acaesció</b> una maravilla’ <b>se reduze a éste ‘quando yo predicava</b> ’, etc. <b>Y házesse</b> en esta manera: <b>yn ihquac ceppa ompa Mexico nitemachtiaya</b> , <i>omochiuh yntla mauicolli</i> . (III:7, 59-61)
<b>Y este romance: ‘como yo sirva a Dios</b> , no se me da nada de lo que de mi se dixere’, <b>lo reducirán a este romance: ‘si yo sirvo a Dios</b> ’, etc. Y hazen lo por el indicativo en esta manera: <i>yntla vel niclayecultia in Dios, amo nechylitlacoa yn tlein notechpa mitoa</i> . (II:2, 148-151)	Este romance ‘ <b>como serviría yo a Dios</b> ’ <b>se reduze a éste ‘como yo sirva a Dios</b> ’ y házesse en esta manera: <i>quenin vel quen nicnotlayecultiliz yn Dios</i> . (III:7, 65-66)
Exemplo: <b>yntla onitlaquani yeonimitçilhuiani vel yeonimitçilhuia</b> , ‘ <b>si yo oviera comido</b> , ya yo te lo oviera dicho’. (II:8, 93-94)	Este romance ‘ <b>si yo oviera</b> o oviesse <b>comido</b> , no comería o comiere otra vez’ se haze en esta manera: <b>yntla onitlaquiani, amo occepa nilaquazquia</b> (III:7, 21-23)

Antes de completar este capítulo con otros “romances extravagantes” (III:7,115-179) de naturaleza muy diversa pero de empleo habitual<sup>205</sup>, Olmos dedica un apartado específico a “los romances del *para* o *para que*” (III:7,82-114), precisamente porque también con este tipo de subordinadas finales las posibilidades modales en castellano son más variadas que en náhuatl y, por tanto, de no fácil traducción. En este caso, además, el náhuatl, aunque más limitado en matices modales, es, en cambio, más explícito gramaticalmente a la hora de señalar si la acción presenta una agente o se entiende en sentido impersonal. Así, una oración final como ‘para servir bien a Dios es menester aparejarse’ se expresará en náhuatl mediante la “voz impersonal” (*ynic uelh tlayeculhtilo yn Dios monequi uelh ic nececenca ualoz*), ya que “se explica la persona que padesce y no la que haze” (III:7,89-93), mientras que una frase similar como “para que bien sirvamos a Dios conviene nos dexar los pecados”, ya que “explica a quién a de amar y el que a de amar”, en tal caso principal y subordinada se expresarán “por el futuro del indicativo”: *ynic uelh tictotlayeculhtilizque in Dios, cenca totechmonequi uelh tlatlaculhcawazque* (III:7,93-96).

### II.3.8.2 Las “metáforas”

La naturaleza y finalidad de los ejemplos del último capítulo del *Arte* son muy distintas a las del capítulo precedente. Si en el capítulo séptimo se presentaban “algunas maneras de hablar *comunes*”, es decir, se ilustraban distintos tipos de subordinadas romances sin un correlato exacto en náhuatl con frases corrientes de empleo habitual en la vida diaria (“si yo enseño...”, “si yo biviera...”, “si yo oviera de predicar...”), ahora en cambio se presentan “maneras de hablar que tenían los *viejos* en sus *pláticas antiguas*”, es decir, no se trata de simples oraciones, sino de expresiones de naturaleza fraseológica, de larga tradición y antigüedad, que, por su carácter idiomático, resultaban también de difícil traducción.

De nuevo, pues, nos encontramos ante un problema de traducción, pero en sentido contrario al capítulo séptimo: allí la perspectiva (y la lengua de partida) era el castellano, ante la falta de una expresión paralela en náhuatl de determinadas oraciones subordinadas. Aquí en cambio es el náhuatl la lengua de partida, y la imposibilidad de traducir de manera directa al castellano numerosas expresiones fraseológicas de la lengua mexicana. Así lo justifica el propio Olmos, quien califica estas expresiones de “metafóricas”:

---

<sup>205</sup> La mayoría (III:7,141-179) son ejemplos de expresiones temporales frecuentes en castellano, pero sin un correlato exacto en náhuatl.

Las siguientes maneras de dezir son methaphóricas, *porque una cosa quiere dezir la letra y otra la sentencia*, aunque algunos vayan a la letra glosados y otros se pueden aplicar a otro sentido del que van (III:8,3-5).

El término mismo de metáfora ha llevado a los estudiosos a una cierta confusión, en la medida en que se asocia habitualmente a una figura estilística, y, por tanto, podría pensarse que estamos ante textos de naturaleza eminentemente literaria. Sin embargo, Olmos emplea a buen seguro el término de manera similar a como lo define Nebrija (*GC* 1492: IV, 7), es decir, para referirse a un proceso cognitivo frecuente en las lenguas y no exclusivo de los textos literarios:

Metáphora es quando por alguna propiedad semejante hazemos mudança de una cosa a otra, como diziendo 'es un león', 'es un Alexandre', 'es un azero', por dezir 'fuerte et rezio'. Et llama se metáphora, que quiere dezir transformación de una cosa a otra...

Pues bien, estas metáforas se expresan fundamentalmente a través de *difrasismos*, un término acuñado por Garibay (1940: 112) para los pares o conjuntos de palabras cuyo significado no es el literal. Pero más allá de su denominación —Wright (2011: 285) en una solución de compromiso habla de “difrasismo metafórico”— y de su naturaleza realmente literaria (al fin y al cabo, hasta la época de la conquista, el náhuatl carecía de documentos literarios escritos), es indudable la importancia (y la necesidad, por tanto, de un estudio específico<sup>206</sup> todavía por hacer) de las 103 “metáforas” recogidas por Olmos como expresión de imágenes, conceptos y principios fundamentales de los hablantes náhuas. Por buscar un paralelismo, se han puesto en relación estas metáforas con expresiones del castellano como “a tontas y a locas; a sangre y fuego; contra viento y marea..” porque, a su sentido metafórico, añaden una estructura formal típica de los ejemplos náhuas, que es la que se pretende reflejar con el término “difrasismo”: “expresar una misma idea por medio de dos vocablos que se completan en el sentido, ya por ser sinónimos ya por ser adyacentes” (Garibay 1940: 112).

A modo de ilustración, se recogen a continuación algunos ejemplos prototípicos<sup>207</sup> de difrasismos (la numeración remite a la metáfora de nuestra edición), con el significado tomado del propio Olmos<sup>208</sup>:

<sup>206</sup> En uno de los pocos estudios realizados, Maxwell & Hanson (1992) analizan únicamente 52 de las 103 metáforas, pero limitándose a una paráfrasis y análisis morfológico literales, como lexemas separados. Falta, por tanto, una traducción de los difrasismos metafóricos en conjunto.

<sup>207</sup> Además del tipo de difrasismo prototípico (sustantivo-sustantivo en forma absoluta), Garibay (Maynez 2009: 240-241) llegó a identificar otras siete formas sintácticas en que se pueden encontrar difrasismos: 1) de forma poseída; 2) “con nombres posesivos”; 3) absolutos más un determinante; 4) de forma comparativa; 5) con locativos; 6) difrasismos verbales; 7) con adverbios o cuantificadores. Los que presentamos en la tabla son sustantivo-sustantivo, aunque algunos de éstos los hemos encontrado también en forma flexionada.

n° de metáfora	difrasismo	paráfrasis
1, 23, 32, 45, 65, 81	<i>in toptli in petlacalli</i>	(el saco(bolsa)–la petaca= lo interior)
1, 2, 64, 65, 79, 81, 91	<i>yn chalhchiuill yn teuxiuill</i>	(la joya–la piedra preciosa= el corazón, el alma)
2, 39, 83, 92	<i>in puchuitl in aueuettl</i>	(el árbol grande–el árbol viejo= ancestros)
2, 13, 18, 20, 30, 33, 35, 40, 51	<i>in petlal in icpalli</i>	(la estera–la silla= el trono o el gobierno)
45, 65, 67, 72	<i>yn tetl in quauill</i>	(la piedra–la madera = el castigo)
3, 13, 73, 87, 91	<i>quauhtli ocelutl</i>	(el águila–el ocelote= labrador, campesino)
7, 14, 16, 17, 44	<i>ixtli yollotli</i>	(rostro–corazón= sentimientos)
62, 93	<i>in mixitl in tlapatl</i>	(hierbas alucinógenas = vicios, vellaquería)

El carácter etnolingüístico, más que estrictamente literario, de este tipo de expresiones lo prueba además el hecho de que los difrasismos están documentados en la tradición de otros pueblos indígenas (Whrigt 2011: 288<sup>ss</sup>) y recogidos en documentos epigráficos y pictográficos mesoamericanos (Alcina 1995: 12<sup>ss</sup>).

En el caso de Olmos, esta recopilación se vio sin duda facilitada por la labor etnográfica que realizó durante toda su vida en paralelo a su misión evangelizadora (*cf.* § I.2.4), con el estudio de las costumbres, ritos y cosmología indígenas, una labor en la que, como ya señalamos (§ I.2.5), coincidió con Bernardino de Sahagún, compartiendo posiblemente documentos y testimonios durante su etapa como profesores en el colegio de Tlatelolco (1536–1540). No es extraño, pues, que no pocas de los difrasismos citados en este capítulo final del *Arte* de Olmos aparezcan también en la *Historia general* de Sahagún o en otra obra del propio Olmos, el *Tratado de los siete pecados* de Olmos, tal como se recoge en la siguiente tabla<sup>209</sup>:

difrasismo metafórico	Metáforas Olmos	Tratado... Olmos	Historia general Sahagún
a) <i>yn chalhchiuill yn teuxiuill</i>	7		33
b) <i>in petlal in icpalli</i>	9		57
c) <i>yn tetl in quauill</i>	4	26	34
d) <i>quauhtli ocelutl</i>	6		72
e) <i>ixtli yollotli</i>	6	26	

Pero, más allá de estos aspectos puntuales, interesantes sin duda y todavía no suficientemente estudiados, en nuestro caso estas expresiones fraseológicas son importantes sobre todo desde el punto de vista de su justificación en la estructura misma del *Arte* y también desde el punto de vista de la tradición gramatical en la que se insertan.

En cuanto a la primera cuestión, en realidad el propio Olmos justifica ya la inclusión de este capítulo final al comentar, en el *Prólogo al lector*, la estructura general del *Arte*:

<sup>208</sup> Algunos autores modernos difieren en la interpretación del significado de los difrasismos. Aquí seguimos puntualmente a Olmos.

<sup>209</sup> En la primera columna aparece el difrasismo metafórico, en la segunda el número de veces que la hemos contabilizado en el capítulo octavo del libro III del *Arte*, y en las restantes, su frecuencia en el *Tratado de los siete pecados* de Olmos y en la *Historia General* de Sahagún (Libro VI del *Códice florentino*), a partir de los datos que proporciona Montes de Oca (2004: 112).

Divídese, pues, esta arte en tres partes: la primera trata de los nombres y pronombres y de lo que a ellos pertenece; la segunda contiene la conjugación, formación y pretéritos y diversidad de los verbos; en la tercera se ponen las partes indeclinables, y algo de orthographía, con una plática por los naturales compuesta, provechosa y de buena doctrina, con otras maneras de hablar, así *para que vean los nuevos cómo han de escribir y distinguir las partes como para saber más en brebe hablar al natural* (PAL, 56–62).

Hay, pues, en estas expresiones fraseológicas, de origen antiguo pero de empleo habitual, una finalidad de nuevo eminentemente práctica: ofrecer ejemplos concretos de la lengua náhuatl que, por su empleo frecuente, además de expresar conceptos, principios e imágenes propios de la mentalidad de los hablantes del náhuatl, sirvan para ilustrar su sintaxis y para aprender su vocabulario.

A su vez, desde el punto de vista de la tradición gramatical, sin necesidad de remontarse el empleo durante siglos de textos y autores canónicos para el aprendizaje de la gramática y de la retórica latinas (Baños 2001: 122ss), bastará con recordar que autores humanistas como Nebrija se entregaron a la tarea de compilar y editar textos latinos que sirvieron en muchos casos como complemento de sus obras gramaticales. Así, por ejemplo, el gramático salmantino publicó por primera vez en 1491 sus famosos *Libri minores*<sup>210</sup>, que contenía, entre otros textos, los *Catonis disticha moralia*, el *Comptemptus mundi*<sup>211</sup>, las *Aesopi fabulae*<sup>212</sup> o unas *Sententiae insignes ex variis autoribus collectae*, convertidos en un manual escolar para estudiantes de niveles intermedios.

Aunque en el caso de Olmos, como bien lamenta el propio autor en el *Prólogo al lector* (PAL 21–22, 25–26), no pudo disponer de testimonios escritos en náhuatl, estas metáforas vienen a suplir en gran medida esta carencia, al ofrecernos expresiones de origen antiguo y larga tradición, en ocasiones también provechosas “y de buena doctrina”, con un contenido,

<sup>210</sup> De los *Libri minores* Gutiérrez Galindo (2009: 3) nos dice que “fueron una recopilación de los libros escolares más utilizados en las aulas hispánicas desde finales del siglo XV hasta mediados del siglo XVI, que Andrés Gutiérrez de Cerezo publicó, en tanto que editor literario, por vez primera el año 1491, en Venecia. Su uso se prolongaría algo más de medio siglo, pues la última edición de los mismos se realizó el año 1553, en Granada, supuestamente en la imprenta de los hijos o sucesores de Antonio de Nebrija. Tales libros debían constituir una parte importante de los contenidos que aprendían sobre todo los alumnos de los niveles intermedios. Esta circunstancia explica que los editores–impresores tuvieran un especial interés en su publicación, pues su gran demanda en el mercado los convertía en unos best–sellers de la época”.

<sup>211</sup> La versión de Nebrija no debe confundirse con el texto canónico de Kempis (este último utilizado por los franciscanos para su versión nahua), pues son completamente diferentes, tanto en estructura como en contenido. Así la primera frase de Kempis “*Qui sequitur me non ambulat in tenebris...*” es en Nebrija “*Vox divina sonat, quod nemo spem sibi ponat*”, y así en lo sucesivo.

<sup>212</sup> Las fábulas de Esopo editadas por Nebrija no tuvieron mucha fortuna, pues las versiones de Acurssio de 1471 y de Manuzio de 1505 fueron consideradas como las canónicas.

pues, moralizante que nos recuerda en parte los *Disticha Catonis* o las *Sententiae insignes* recogidas en los *Libri minores* de Nebrija, es decir, frases cortas con contenido moral o educativo.

## CAPÍTULO III

### TRADICIÓN MANUSCRITA DEL *ARTE*

#### III.1 EDICIÓN DE TEXTOS Y FILOLOGÍA INDOAMERICANA

Antes de abordar propiamente la edición del *Arte de la lengua mexicana* nos gustaría hacer algunas consideraciones, tanto de carácter conceptual (§ III.1), para explicar por qué hemos planteado esta Tesis como una obra de “filología indoamericana”<sup>213</sup>, como, sobre todo, práctica, para destacar en último término la singularidad del *Arte de la lengua mexicana*, singularidad que se pone de manifiesto al analizar su proceso de redacción a partir de la comparación y estudio de los seis manuscritos conservados (§ III.2–III.3).

##### III.1.1 Filología clásica, filología indoamericana y crítica textual

Cuando hablamos de filología indoamericana, el término ‘filología’ remite a los estudios clásicos, que dividen esta disciplina en ecdótica y exégesis. La ecdótica se ocupa del análisis codicológico y de la edición de textos a través de sus cuatro fases (*diórrhosis* y *écdosis*, *emendatio* y *editio*), mientras que la segunda parte comprende el análisis exegetico de los textos o *hypomnémata* (Bécares 1987: 19).

En cuanto al calificativo de “indoamericana”, hemos preferido este término a mesoamericana, indígena o novohispana, porque no se refiere sólo a un área territorial concreta como la de la Meseta de México, a un grupo étnico exclusivo, ya sean nahuas o zapotecas, o a una época en especial, como restringe el epíteto novohispano, que excluiría del análisis los textos prehispánicos.

Con esta denominación, pues, pretendemos consolidar un término que se pueda aplicar tanto el estudio de los monumentos epigráficos indígenas como a los textos escritos en latín por indígenas, o incluso, como es el caso, a los mismos manuscritos de o sobre lenguas indígenas escritos por los frailes.

Por otra parte, debemos remarcar la necesidad de rescatar la tradición ecdótica y filológica para la edición de textos indoamericanos, pues la falta de textos confiables supone una importante limitación a la hora de abordar cualquier análisis histórico o lingüístico. En

---

<sup>213</sup> Esta denominación ha sido utilizada, entre otros, por Arzápalo (2005).



realidad, ya los misioneros, cuando iniciaron sus estudios sobre la historia, las lenguas y las culturas mesoamericanas, advirtieron que uno de los grandes problemas para la cabal comprensión de estos pueblos era la falta de una escritura sistemática y, por consiguiente, de textos en los que apoyarse<sup>214</sup>. El propio Olmos, al inicio del *Arte*, en el *Prólogo al lector* dice que no es fácil “querer poner cimiento sin fundamento de escriptura en una tan estraña lengua y tan abundosa en su manera y intrincada”.

Pero, como decimos, la carencia de textos no fue sólo un obstáculo para los primeros evangelizadores: todavía hoy el problema persiste, pues muchos de los textos indoamericanos escritos en los siglos XVI, XVII y XVIII permanecen ocultos o perdidos sin que sea posible su análisis. Se precisa, pues, todavía un intenso trabajo ecdótico<sup>215</sup>. Y es que, aunque “la crítica textual no es el fin último de la filología, que debe ser la vía de acceso para comprender una civilización” (Bernabé 1992: 1), sí creemos necesario rescatar aquellos antiguos textos porque constituyen la piedra angular para los estudios de filología indoamericana: sin textos fiables no se puede acceder ni a la lengua ni a la cultura de los pueblos amerindios.

Tal como comentamos en la Introducción, el fin último de esta Tesis no fue en principio hacer una edición crítica, pero con el tiempo nos convencimos de su necesidad no sólo desde un punto de vista práctico (el comentario filológico del *Arte* debía hacerse sobre un texto lo más fiable posible), sino también teórico: con este trabajo pretendemos ofrecer además una reflexión sobre los aspectos propios de la edición crítica de textos amerindios, hasta ahora considerados una parte más de la edición de textos novohispanos.

En realidad, no existe todavía una reflexión metodológica asentada y una práctica consolidada para la edición de los textos novohispanos o indoamericanos, como la que existe para las lenguas clásicas, griega y latina, o para los textos medievales hispanos: a pesar de los diversos intentos por establecer una tradición filológica para los textos novohispanos no hay todavía un consenso sobre las herramientas metodológicas apropiadas para la edición de este tipo de textos indoamericanos.

Dado que el método ecdótico tiene muy bien delimitadas sus fases, su aplicación a los textos indoamericanos no debería ser, en principio, problemática. Sin embargo, este tipo de

---

<sup>214</sup> Quizá sea mejor decir que había una sistemática incompreensión de las escrituras mesoamericanas, ya que actualmente se ha podido comprobar la existencia de una escritura logo-silábica, con elementos comunes en todas las culturas prehispánicas y que pervivió, por lo menos, desde el periodo clásico (200 d.C.) hasta el posclásico tardío (1500).

<sup>215</sup> Por ejemplo, de fray Francisco Antonio de la Rosa Figueroa, uno de los franciscanos más prolíficos de la Ilustración novohispana y cuya obra –autógrafa– sobrepasa el centenar de títulos, apenas se han publicado algunos fragmentos, a pesar de tener tratados tan interesantes como *Vindicias de la verdad*, una defensa de las lenguas indígenas (Téllez 2014: 129). La edición es, naturalmente, el primer paso poder realizar un análisis exhaustivo de las ideas contenidas en estas obras.

escritos presenta tantas particularidades (por ejemplo, el uso a veces de un lenguaje pictográfico que complementa los textos escritos) que es preciso emplear técnicas en parte diferentes.

Otra de las razones que nos movió a realizar una edición crítica del *Arte* fue de naturaleza puramente lingüística, pues las numerosas inconsistencias ortográficas en el conjunto de textos amerindios y franciscanos del siglo XVI (y, por tanto, en el *Arte*) exigen utilizar herramientas similares a las empleadas por la Filología Clásica en la edición de textos griegos y latinos<sup>216</sup>.

### III.1.2 La singularidad del *Arte de la lengua mexicana*

Uno de los problemas más frecuentes de los textos indoamericanos lo constituye el hecho de que casi todos los testimonios conservados son (o se han considerado) *codex unicus*, para las cuales no sería necesario aplicar el sistema de la filología clásica, tal como señalaba Thomas Smith (2004: 143):

En el estudio de documentos coloniales sobre lenguas indígenas, con frecuencia tenemos un solo testimonio de textos, que puede ser un manuscrito o una única edición de un libro impreso. En tales casos no tenemos que enfrentar el problema tan típico de los estudios clásicos del latín o del griego... de establecer un texto a partir de varias versiones o testigos distintos y, a veces, encontrados.

Sin embargo, al adentrarnos en el estudio de los textos indoamericanos, hemos podido constatar la existencia de numerosos ejemplos de manuscritos que han pervivido en varios testimonios; entre ellos, destaca el grupo de ‘códices’ Tudela–Magliabechiano, del que existen al menos ocho testimonios (Batalla 2002: 143). Es el caso también del Códice Florentino de Sahagún, del que no sólo disponemos en varios manuscritos, sino además en diversos formatos y lenguas, ya que tenemos pinturas, texto español y texto en náhuatl. De las *Fabulas de Esopo* en lengua mexicana hay tres copias que tienen la traducción nahua, una de ellas, además, con el arquetipo latino: la versión de Aldo Manuzio de 1505 (Téllez 2015: s.p.). Del *Contemptus mundi*, en fin, existen dos versiones en náhuatl, además de una traducción en castellano.

Pero, antes de que se conocieran estos ejemplos, el *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos era considerado un caso excepcional, único, al tratarse de una obra de la que se conservan al menos seis copias<sup>217</sup>, con diferencias importantes entre ellas, un material más

<sup>216</sup> Justamente, la edición de la *Historia eclesiástica Indiana* de Mendieta (1596) realizada por García Icazbalceta (1870) plantea numerosas dudas, pues contiene datos no del todo precisos –como los aportados en la biografía de Olmos o Zumárraga (cf. I.2.1, n. 41)– y no sabemos si eso se debe al propio Mendieta o a su editor.

<sup>217</sup> “El caso más importante, quizás, de la supervivencia de distintas versiones de un documento colonial sobre una lengua indígena mexicana es el *Arte para aprender la lengua mexicana...*” decía ya en 2004 Thomas Smith (2004: 143).

que atractivo para abordar una edición de tipo clásico, con elementos suficientes, por ejemplo, para reconstruir la génesis y desarrollo de la obra por parte de su autor, con los sucesivos cambios introducidos antes de alcanzar la redacción final deseada por Olmos. Una edición que había sido reclamada hace ya una década por Thomas Smith (2004: 164).

Por ello, a pesar de que el *Arte* había sido ya publicado varias veces con anterioridad<sup>218</sup>, entre otros, por estudiosos tan reputados como Miguel León-Portilla y Ascensión Hernández de León-Portilla (1993 y reediciones), en una edición que ellos mismos no consideraron crítica (pues ofrecía la comparación únicamente de tres manuscritos y un breve aparato a pie de página con algunas variantes significativas), hemos querido abordar una nueva edición, realizada por primera vez a partir de los seis testimonios conservados, como paso previo a su estudio y comentario filológico y lingüístico<sup>219</sup>.

### III.1.3 Metodología ecdótica

Abordar la edición de manuscritos amerindios requería un sistema de trabajo complejo, que, si bien está diseñado sobre el modelo de la edición de textos clásicos, no dejaba de tener sus particularidades.

En primer lugar, comenzamos por realizar un análisis de las fuentes manuscritas, a partir de un estudio codicológico exhaustivo de cada documento, las características del soporte, filigranas, tintas y otros elementos escriturarios. Si bien este paso no es determinante para la filiación y posterior fijación de un *stemma*, sí nos ayudó a ponderar mejor otros elementos, como los errores, omisiones o adiciones al texto.

En segundo lugar realizamos una comparación (*collatio*) de todas las variantes textuales, varios millares, desde las ortográficas hasta las sintácticas y léxicas.

Con todos estos datos, intentamos determinar la génesis de cada ejemplar y proponer un *stemma codicum* acorde con los resultados del análisis del cotejo<sup>220</sup>.

Finalmente, para organizar todo el material en forma de edición tomamos como *textus receptus* el que consideramos más acabado de los seis (*W*), y a partir de él realizamos un aparato

---

<sup>218</sup> Así, trabajos previos, como el de Rémi Siméon (1875), y posteriores, como el de Sullivan & Acuña (1985), utilizaban únicamente un testimonio, o a lo sumo dos (cf. § III.2).

<sup>219</sup> El *Arte*, además, ha puesto de manifiesto las singularidades de un *scriptorium* franciscano en pleno desarrollo: a partir del estudio codicológico pudimos advertir coincidencias importantes, pero también notables diferencias en la elaboración de los distintos códices del *Arte*, reflejadas en el tipo de materiales utilizados, las características de los amanuenses y otras particularidades, como se verá en el análisis de cada copia.

<sup>220</sup> Smith (2004: 144) ya mencionaba que “la conformación de un *stemma* es un proceso casi desconocido entre los lingüistas que trabajamos con lenguas indoamericanas”, e informaba de la única edición que conocía desde esa perspectiva: la de René Acuña del *Diccionario* de Tomás de Coto. No hay que olvidar que Acuña fue también investigador de Letras clásicas antes de dedicarse a la filología indoamericana.

crítico negativo con dos subsistemas: uno de variantes significativas y otro de variantes ortográficas.

Todos estos pasos, presentados aquí de manera sucinta, se ilustrarán detalladamente en las páginas siguientes, comenzando por las características físicas de cada manuscrito, así como su historia, hasta donde nos ha sido posible rastrearla.

III.2 LOS MANUSCRITOS DEL *ARTE DE LA LENGUA MEXICANA*

Actualmente se conocen seis copias del *Arte de la lengua mexicana* de Andrés de Olmos. Dos de ellas se encuentran en la Biblioteca Nacional de París (*P*, *S*) y el resto en las siguientes bibliotecas: Nacional de Madrid (*M*), Congreso de Washington (*W*), Bancroft, California (*B*) y Middle Research Institute, Universidad de Tulane (*T*).

Para la edición del texto de la gramática, a diferencia de otros editores o investigadores, he asignado una letra a cada ejemplar de acuerdo con su ubicación, excepto para uno de los dos manuscritos parisinos, conocido exclusivamente por la edición de Rémi Siméon; en este caso he optado por la letra del apellido del editor (*S*)<sup>221</sup>. La relación de fuentes será, por tanto, la siguiente:

<i>B</i>	Biblioteca Bancroft
<i>M</i>	Biblioteca Nacional de Madrid
<i>P</i>	París, Fondo Mexicano
<i>S</i>	París, edición de Rémi Siméon
<i>T</i>	Biblioteca Tulane
<i>W</i>	Biblioteca del Congreso

Además de los originales, hemos tenido muy presente las tres ediciones previas del *Arte*:

1. *Grammaire de la langue nahuatl au mexicane*, por Rémi Siméon, París, Imprimerie Nationale, 1875.

*Arte para aprender la lengua mexicana* (reimpresiones de la edición francesa de Rémi Siméon), México, Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, 1885, 1904, 1972.

Se trata de la primera edición impresa de la obra de Olmos (a la que siguieron tres reimpresiones), a partir de uno de los manuscritos parisinos (*S*) y del de Washington (*W*), llamado entonces Maissonneuve por el apellido de su propietario. Para esta edición, Siméon no pudo contar, aunque conocía su existencia, ni con el otro manuscrito parisino (*P*), porque su propietario de entonces (Aubin) no se lo permitió, ni con el manuscrito de Madrid; y todavía no se conocían las copias de Bancroft ni de Tulane.

---

<sup>221</sup> De cualquier forma, al describir los manuscritos, he anotado en cada caso las siglas con la que son conocidos por otros investigadores o editores.

Comiença el arte de la lengua mexicana compuesto por el Padre Fray Andres de Olmos de la orden de los frailes menores, dirigido al muy Reuerendó Padre Fray Martin de Hojacaastro <sup>(3)</sup>, comissario general de la dicha orden en todas las Indias <sup>(4)</sup>.

#### EPISTOLA NVNCVPATORIA.

Admodum Reuerendo ac meritissimo præsuli fratri Martino de Hojacaastro, omnium Indiarum generali comissario, Fr. Andreas de Olmos subditorum minimus S.

Non possumus non fateri, præsul integerrime, magnum fuisse prælum quod inter illos celestes ac beatissimos spiritus hinc inde gestum est, quippe quod magnum sacra pagina appellavit, ac magnitudinis nomine annotavit. Sed si vim rationis exquirimus, liquido comperimus ex eo magnum fuisse prælum, quia ibi non armorum violentia, sed voluntatum contra pugnantium acrimonia atque impulsu certatum est. Sed quorsum isthaec ob oculos proponam, paucis aperiā. Imposueras saepe, præsul dignissime, ut artem in lingua mexicana ad neothericorum ac tyronum utilitatem in lucem proderem,

<sup>(3)</sup> Martín Sarmiento, de Hojacaastro (Castille), se rendit au Mexique en 1538. Quatre ans après, au retour d'un voyage en Europe avec le célèbre français Jacob de Testera, de Bayonne, frère du chambellan de François I<sup>er</sup>, il lui succéda dans le commissariat général des Indes, puis fut promu à l'évêché de Tlaxcala, récemment créé en faveur du dominicain Julien Garcés, et mourut à Puebla en 1558. (Torquemada, *Monaquía indiana*, lib. XX, cap. XLVI et XLVII; — Belancourt, *Mémoires*, p. 92.)

<sup>(4)</sup> A la suite de ces derniers mots, le manuscrit MN porte : « y al presente obispo de Tlaxcala. »

Edición de Siméon, 1875.

Comiença el arte de la lengua mexicana compuesto por el padre fray Andres de Olmos de la orden de los frailes menores, dirigido al muy Reuerendo padre fray Martin de Hojacaastro, comissario general de la dicha orden en todas las Indias.<sup>1</sup>

#### EPISTOLA NVNCVPATORIA

Admodum Reuerendo ac meritissimo præsuli fratri Martino de Hojacaastro, omnium Indiarum generali comissario, Fr. Andreas de Olmos subditorum minimus S.

Non possumus non fateri, præsul integerrime, magnum fuisse prælum quod inter illos celestes ac beatissimos spiritus hinc inde gestum est, quippe quod magnum sacra pagina appellavit, ac magnitudinis nomine annotavit. Sed si vim rationis exquirimus, liquido comperimus<sup>2</sup> ex eo magnum fuisse prælum, quia ibi non armorum violentia, sed voluntatum contra pugnantium acrimonia atque impulsu certatum est. Sed quorsum isthaec ob oculos proponam, paucis aperiā. Imposueras saepe, præsul dignissime, ut artem in lingua mexicana ad neothericorum ac tyronum utilitatem in lucem proderem, sed haec impostura non minoris in me fuit occasio discriminis et pugnae, quam inter illos angelicos choros contraria voluntas belli seminarium exstitit. Nam si dissidium illud magnum hac ratione appellandum censem quia velle

<sup>1</sup> Fray Martín Sarmiento de Hojacaastro nació, como lo indica el nombre que adoptó, en la villa riojana de Ojacaastro hacia 1515. Siendo aún joven, se hizo franciscano. En Valladolid tuvo como maestro a fray Juan de Gaona, que se había formado en la Sorbona. En 1538 viajaron ambos a la Nueva España. Al morir en 1543 fray Jacobo de Testera, que era comisario general de Indias, dicho cargo recayó en fray Martín. En tal puesto, recorrió buena parte de la Nueva España y envió visitadores hasta el Perú. Se distinguió por su prudencia y actitud en favor de los indígenas. Concluido su periodo de comisario general, tuvo a su cargo el convento de Tlaxcala. En 1549, estando allí, fue consagrado obispo de esa diócesis. Participó activamente con tal dignidad en el Primer Concilio Mexicano (1555). Después de concluido, enfermó de gravedad y murió en el convento franciscano de Puebla de los Angeles, el 19 de octubre de 1557.

<sup>2</sup> Dice *comperimus* en vez de la forma correcta *comperimus*.

Edición de León-Portilla & Hernández, 2002.

COMIENÇA EL ARTE DE LA LENGUA MEXICANA, COMPUESTA POR

EL PADRE FRAY ANDRÉS DE OLMOS, DE LA ORDEN DE LOS FRAYLES MENORES.

DIRIGIDA AL MUY REVERENDO PADRE FRAY MARTÍN DE HOJACAASRO,

COMISSARIO GENERAL DE LA DICHA ORDEN EN TODAS LA INDIAS,

Y AL PRESENTE OBISPO DE TLAXCALA.

#### EPISTULA NVNCVPATORIA

*Admodum reverendo ac meritissimo præsuli, fratri Martino de Hojacaastro, omnium Indiarum Generali Commissario, frater Andreas de Olmos subditorum minimus salutem do.*

*Non possumus non fateri, præsul integerrime, magnum fuisse prælum quod inter illos celestes ac beatissimos spiritus hinc inde gestum est, quippe quod magnum Sacra Pagina appellavit ac magnitudinis nomine annotavit. Sed, si vim rationis exquirimus, liquido comperimus ex eo magnum fuisse prælum, quia ibi non armorum violentia, sed voluntatum contra pugnantium acrimonia atque impulsu certatum est.*

*Sed quorsum isthaec ob oculos proponam paucis aperiā. Imposueras saepe, præsul dignissime, ut artem in lingua mexicana ad neothericorum ac tyronum utilitatem in lucem proderem. Sed hac impostura non minoris in me fuit occasio discriminis et pugnae, quam inter illos angelicos choros contraria voluntas belli seminarium exstitit. Nam si dissidium illud magnum hac ratione appellandum censem, quia velle suum unicuique fuit, licet diversos ac dividos sortiti fuerint spiritus, quid referam ac commemorem de intestino bello quod me, ut aiunt, utroque latere infestat?*

*Profecto, non modo magnum verum maximum nominandum arbitror, siquidem in uno eodemque homine, in una eaque ipsa voluntate, tam diverso Marte contra pugnant rationes, animum meum impetunt atque impellunt.*

1 mexicana] mexica *M* || 12 magnum... prælum] *Apoc.* 12:7 || 14 sed quorsum] *Neb.* (1515) *ep. a Escobar* || 18 velle... fuit] *Pers. Sat.* 5,53 || 21 magnum verum maximum] *Cic. Verr.* II,2,39 || 22 diverso marte] *Liv.* 1.33,4; *Tac. Hist.* 4,35.

\*\*\*

5 y... tlaxacalla] *add. W* || 6-51 epistola... factum] *abs. WBT* || 8 salutem do] *S. MSP ego em.* || 9 præsul] *pater M* || 11 comperimus] *comperimus S* || 18 ratione] *rationem M* || 22 marte] *in arte M.*

6 nuncupatoria] *nuncupatoria M* || 7 comissario] *comissario P* || 9 possumus] *possumus M* || 10 inde gestum est] *in del gestum este M* || 16 impostura] *impostara M* || 17 exstitit] *exstitit S* || dissidium] *desidium M* || 23 impetunt] *impetut M.*

Edición Téllez, 2015.

La edición de Siméon no se publicó en México hasta 1885, y fue reimpresa en 1904. Casi un siglo después, León-Portilla, en 1972, reeditaría esta misma obra, añadiendo la traducción al castellano del estudio previo de Siméon.

2. *Arte de la lengua mexicana y vocabulario*, edición de Thelma Sullivan y René Acuña, México, UNAM, 1985.

Facsímil del manuscrito de Tulane (*T*) precedido por un estudio introductorio de Thelma Sullivan que se centra en los aspectos lexicográficos del apéndice del *Arte*, el llamado “vocabulario”. Dado que la autora no pudo editar el trabajo, René Acuña lo completó añadiendo su propio estudio que contiene datos interesantes sobre los restantes manuscritos.

3. *Arte de la lengua mexicana*, edición facsimilar, edición, estudio introductorio, transliteración y notas de Miguel León-Portilla & Ascensión Hernández. Primera edición en España: Ediciones de Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1993. Reedición: México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Facsímiles de Filología nahuas núm. 9, 2002. Reimpresión: Biblioteca Nacional de España, 2003.

Se trata de la edición más completa publicada hasta ahora, ya que, junto con la transliteración del manuscrito de Madrid (*M*), utiliza dos de los seis manuscritos conocidos (*W* y *P*), además de la edición de Siméon, es decir, del segundo manuscrito parisino (*S*).

Antes de describir los seis manuscritos, hay que recordar que a finales del siglo XIX las noticias sobre las copias del *Arte* eran relativamente confusas. Así, Siméon (1875) cita los dos ejemplares conocidos por él (*S* y *W*) y dos referencias: *M* y *P*. Años después Pilling (1895: 60) describe cuatro de los seis manuscritos (*B*, *P*, *S*, y *W*) y refiere la existencia de otros dos<sup>222</sup> que, sin embargo, no llegó a conocer. Viñaza (1892: 4), en cambio, cita ya seis ejemplares de la gramática y un vocabulario (los manuscritos *M*, *S*, *B*, *T*, *W* y un ejemplar desconocido), pero no incluye el manuscrito de París (*P*). Y a mediados del siglo XX, Joaquín Meade (1950: 20), uno de los biógrafos de Olmos, todavía hablaba de cuatro ejemplares.

Resulta, por otra parte, interesante reconstruir la historia y relación entre los primeros propietarios de las versiones conocidas del *Arte* y sus dueños actuales. En este sentido, de los personajes que parecen haber conocido, poseído o vendido los manuscritos, destacan Agustín

---

<sup>222</sup> “There are the four known manuscripts of Olmos’ *Arte Mexicans*. A fifth is mentioned by Siméon in his Introduction to the *Grammaire Nahuatl* as being in the Bibliothèque Nationale de Madrid, the only notice I have seen in regard to it; and if Beristain were always reliable we could add still another copy, a sixth, to the list”.

Fischer, la compañía Puttick & Simpson, Aubin y los señores Ramírez y Fernández del Castillo.

El padre Agustín Fischer tuvo en su poder o, por lo menos, fue el mediador de las ventas de dos manuscritos: *B* y *T*. Estos dos manuscritos los subastó la casa Puttick & Simpson en dos ocasiones diferentes: en 1869, el manuscrito que ahora se encuentra en Tulane (*T*), como obra de “autor anónimo”, y en 1880 el llamado entonces manuscrito Ramírez (*B*), que pertenecía a Fernández del Castillo. La narración que hace Ignacio Bernal (1982: 115) de su venta aporta detalles interesantes:

[Alfredo] Chavero vendió todos sus libros al señor don Manuel Fernández del Castillo y, según parece, con la condición de que nunca deberían salir del país, pero a instancias del P. Agustín Fischer, tan rica colección se dispersó en Londres, en donde acudieron su último poseedor y su consejero. En cambio de pérdida tan irreparable para México, Fernández del Castillo trajo de Europa un nuevo modelo de florete, que causó la admiración de los aficionados de esgrima... La venta de la biblioteca Ramírez-Chavero, efectuada... en la ciudad de Londres en 1880, reunió a la flor y nata de los coleccionistas y libreros: Bancroft de California (representado por Stevens), el marqués de Heredia, Quaritch, Trübner, etc.

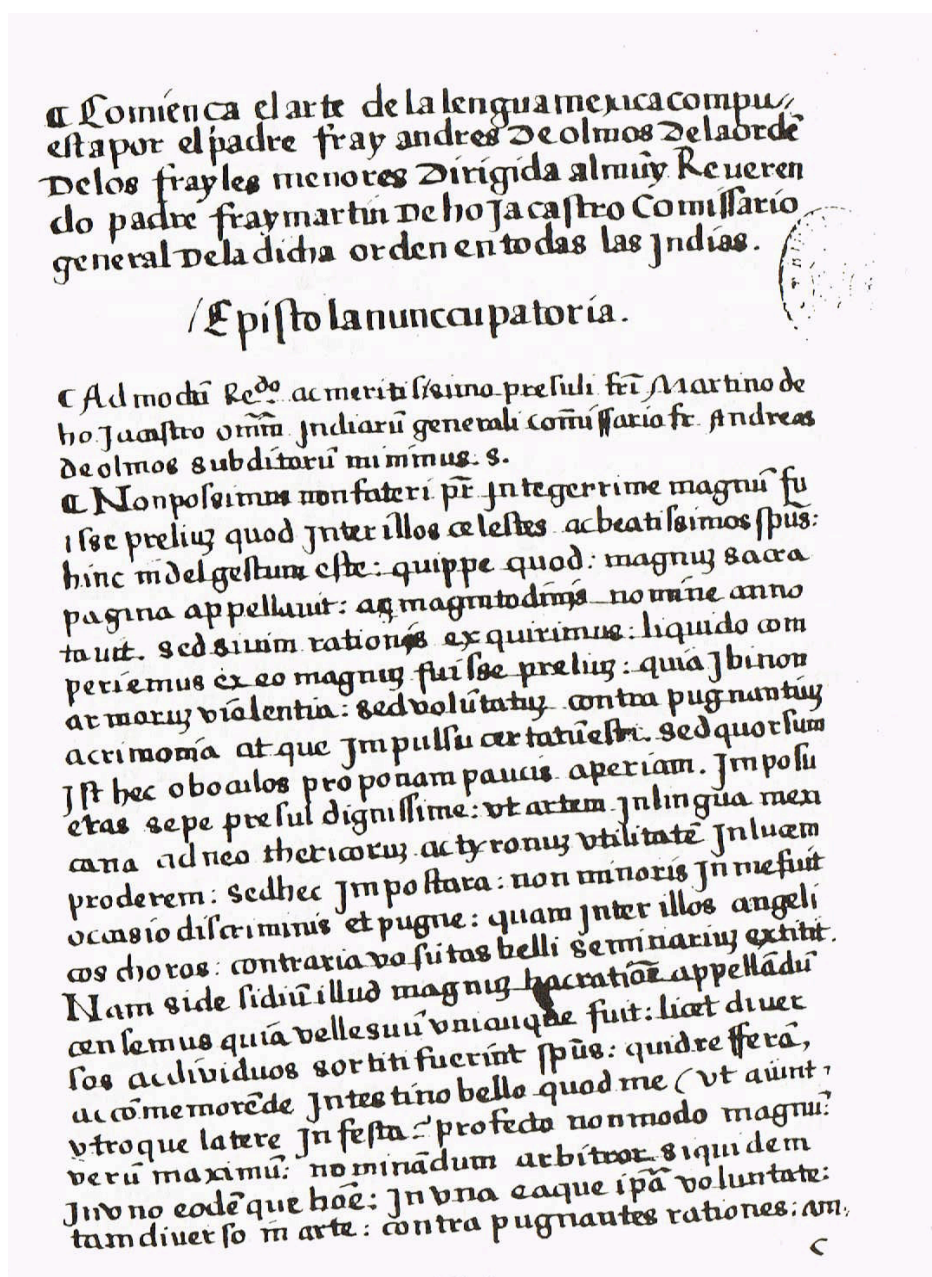
Así las cosas, Fischer habría tenido en sus manos y vendido en Londres el ms. *T*, en 1869, y posteriormente habría conocido el ms. *B* y realizado la misma operación, a través de los mismos libreros, en 1880. Estos dos manuscritos, no se sabe si por casualidad, o para no desvelar su origen, no llevan ni portada, ni colofón, ni los prólogos correspondientes, que sí aparecen en el resto de manuscritos.

Pero sobre estos y otros pormenores hablaremos con más detalle a continuación.



## III.2.1 El manuscrito de Madrid (M)

M Biblioteca Nacional de España, Res/165/1, ff. 20–102. – s.d. [s. XVI], 82 fols. – Madrid, España. – Proviene de la Biblioteca de la Catedral de Toledo. – Primera referencia: 1595. Abreviaturas en otros editores: Smith T.



Il. 23: Epistola nuncupatoria (M) [fol. 20r]

## III.2.1.1 Descripción codicológica

*Inc.*: “Comiença el *Arte de la lengua mexicana* (*sic*) compuesta por el padre fray Andrés de Olmos de la orden de los frayles menores dirigida al muy Reverendo padre fray Martín de Hojacastró Comisario General de la dicha orden en todas las Indias”.

*Exp.*: “*oyuh cemetztica necoc yneoc Pedro*”.

Contenido: *Epistola nuncupatoria* (en latín). – Prólogo al lector. – División de la primera parte, 13 capítulos. – División de la segunda parte, 13 capítulos. – Tercera parte, 7 capítulos.

En este manuscrito misceláneo, la gramática propiamente dicha viene precedida por un texto en náhuatl, el *Manual de adultos*, considerado también obra de Olmos en el *Catálogo de la Biblioteca Nacional de España* y que comienza así: “*Yzcatqui achitçin tlahtolli ic quimatiz tlatlacoani yn quenin moyolcuiliz: yn tlein a oquichiuh*”. Está dividida de esta forma: (15v) A ella; (16r) Al sodomita; (16v) Del casado, De la casada, A ambos; (17r) Al estéril; (17v) Al principal; (18r) Al mercader, *De peccatiis mortalibus*; (18v) *De operibus Meis* (*sic*) *Spirituales*; (19r) *De sensibus. Virtus teolo* (*sic*). El *Arte* ocupa los folios 20 a 102 y termina en el capítulo séptimo del libro tercero; no sabemos si le falta el capítulo octavo del libro tercero porque originalmente no se escribió o porque el ejemplar sufriera algún tipo de expolio<sup>223</sup>.

*Escribano*: Hernando de Ribas [HR-1]<sup>224</sup>. Características: letra humanística sencilla, de *cursus* y *ductus* regular, sin adornos, de trazos simples. Particularidades: *s* y *g* con forma de ocho. Rasgos ortográficos: uso del dígrafo *tç* (*v.gr.*: *nimopiltçin* [f. 27r], *nimitçtlaçotla* [f. 67r], *tçopi* [f. 74v]) que combina con el usual *tz* (*piltztzintlimitz* [f. 25r]), incluso en un mismo párrafo (*yçtçli* navaja de piedra *nitz vel nitzhui* [f. 26v]); abreviaturas: [guión alto] ¯ para nasales; [q con apóstrofe] para

<sup>223</sup> En efecto, en la descripción de Viñaza (1892: 4) se dice que el matritense tiene 91 folios, pero en el cotejo físico del manuscrito [Res/165] sólo hemos podido contar 82. Faltan por tanto nueve folios que contendrían probablemente el capítulo octavo del libro tercero, tal como promete Olmos en el índice que adelanta el contenido del libro III. Tal como está encuadernado el manuscrito ahora, el *Arte* concluye en el folio 102, y enseguida comienza el *Enchiridion baptismi adultorum et matrimonii baptisandorum*, de fray Juan Focher, aunque este último tiene, o un error en la numeración, pues se inicia en 369, o bien le faltan más de 200 folios originales.

<sup>224</sup> La identidad del amanuense ha sido deducida por datos externos. Ya se ha visto (*cf.* § I.1.2 p. 22) que fray Juan Juan Bautista Visco (1606: *Pról.*) señalaba a Hernando de Ribas como el indígena que ayudó a fray Juan de Gaona a componer los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana*, un libro que no se imprimió hasta 1582, bajo la dirección de fray Miguel de Zárate. Pues bien, en el *Prólogo* del impreso, Zárate explicaba que los sermones habían permanecido ocultos “mas agora, al cabo de quarenta años, o cerca, que los compuso el auctor, los preladados los han trauado de las pihuelas, como a cosa que será de gran utilidad y provecho, mandándome a mí, por obediencia, que los corrigiesse, conforme al original antiguo y los sacase a la luz...”. El original, que habría sido compuesto por el propio Gaona hacia 1542, con ayuda de Ribas, era un ejemplar desconocido hasta 2014, cuando tuve la suerte de localizarlo en la Biblioteca Capitular de Toledo. Si la afirmación es exacta y Ribas es el copista del manuscrito de los *Colloquios*, entonces también lo es de nuestra gramática, pues los rasgos de la letra, abreviaturas e incluso particularidades ortográficas coinciden plenamente en ambos casos. Un hecho nada extraño, pues ambos manuscritos llegaron a Toledo en 1561, de la mano de Bustamante, y todo indica que fueron copiados *ex professo* en el mismo *scriptorium* y por los mismos amanuenses. *Vid.* Apéndice 3.

sílabas *que*, *qui*; [uve cruzada] para la sílaba *ver*; [p con guión bajo] representa las sílabas *par*, *per*; [p con apóstrofe] en vez de 'pr'.

*Soporte*: papel, siglo XVI. Encuadernación del siglo XX, junto a otros documentos de la Nueva España.

*Tintas*: todo el texto en marrón.

*Filigranas*: mano con flor, con las iniciales IF (o RI) y AI<sup>225</sup>.

*Medidas*: 4°. de folio.

*Reclamos*: sí.

*Ediciones*: León–Portilla & Hernández (1993, 2002, 2003).

### III.2.1.2 Historia del manuscrito

Como tendremos ocasión de demostrar (§ III.3), éste es el manuscrito más antiguo de las seis copias conocidas del *Arte de la lengua mexicana*. Más aún, es más que probable que sea el mismo ejemplar que en 1561 llevó a España fray Francisco de Bustamante, que acababa de ser nombrado por segunda vez Comisario General de las Indias (ya lo había sido antes, en 1547, y Provincial de los franciscanos también por dos veces, en 1555 y 1560, cf. § I.1.1, n. 18).

En aquel viaje de regreso a España, junto con los provinciales de la orden de Santo Domingo y San Agustín —y otros dos franciscanos no identificados—, fray Francisco de Bustamante llevó a Madrid varios libros con la intención de darlos a la imprenta, pero su muerte, el 1 de noviembre de 1562 (Vetancourt 1698: 116–117), se lo impidió.

Pues bien, uno de aquellos libros fue justamente el *Arte* de Olmos, tal como se afirma en el *Prólogo al benigno lector* del ejemplar de Washington:

Suceddió luego en Provincial y después en Comissario el muy reverendo padre fray Francisco de Bustamante, grandíssimo theólogo y lector de theología en España e Indias, y no menos erudito en lengua indiana. Visto por este padre un este libro muy bueno y necessario procuró con grande desseo de la hazer imprimir. Y offresciéndosele negocios que tratar con su Magestad, passó en España y *trajo consigo esta arte y un vocabulario de la mesma lengua, escripto por otro padre de nuestra sagrada religión* (llamado fr. Andrés de Olmos) y estando tratando sus negocios murió, cuya muerte fue causa para que la impresión de los dichos libros no se solicitasse (*PABL*, 29–37).

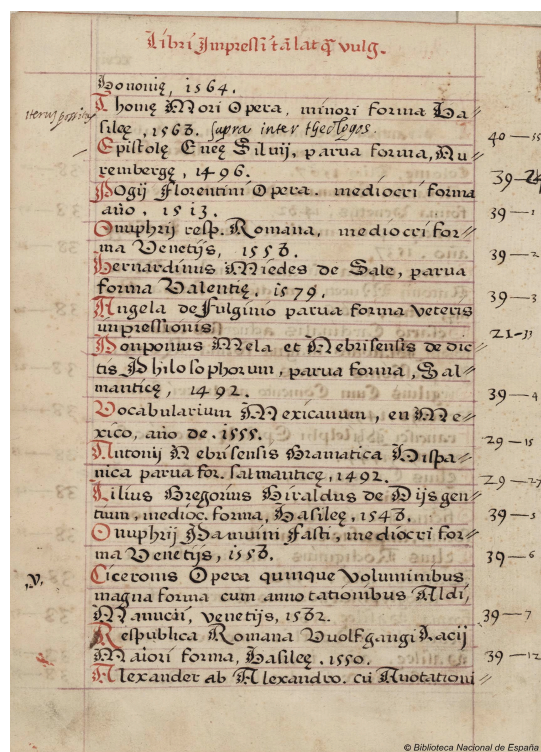
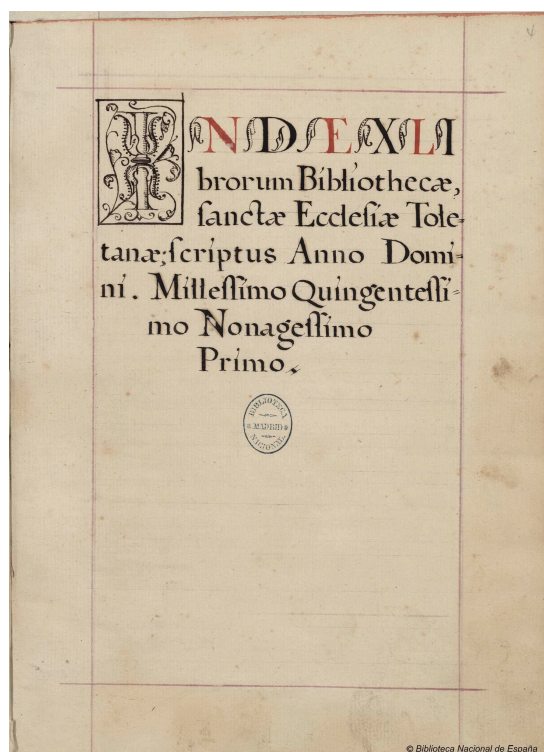
A partir de entonces, permaneció durante casi tres siglos en la Biblioteca Capitular de Toledo junto con el *Vocabulario* de Alonso de Molina (impreso en 1555), un *Evangelario* (posiblemente de Sahagún) y los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana* de Juan de Gaona. Su

---

<sup>225</sup> Las filigranas se pueden ver en el Apéndice 4.



rastros en esta Biblioteca lo podemos seguir a través de diversos libros inventariales. Así, en el *Index librorum bibliothecae Sanctae Ecclesiae Toletanae* de 1598<sup>226</sup>, en la sección de *varia*, lo encontramos con la siguiente signatura: *Vocabularium mexicanum*, en Mexico, año de 1555 [Caja 29, núm. 15]<sup>227</sup>, después de los *Evangelia et epistole per anum, lingua indorum Mexicana* [Caja 29, núm. 14]<sup>228</sup>.



II. 24: *Index librorum...* Toledo, 1598.

Este mismo lugar lo ocupa en 1605, como señala el *Inventario de los libros de la Bibliotheca de la Santa Yglesia de Toledo*<sup>229</sup>. Sin embargo, en 1727 cambió de ubicación, según el *Índice de la Librería de la Santa Iglesia Primada* de Toledo<sup>230</sup>. Esta clasificación, además, es la que proporciona el bibliógrafo Eguiara (1755: 347):

<sup>226</sup> BNE Mss/13830.

<sup>227</sup> Todavía se puede ver esta antigua numeración en la primera página del *Arte* de la Biblioteca Nacional de España (M).

<sup>228</sup> Este *Evangelio* corresponde al actual ms. 35-22 de la Biblioteca Capitulana de Toledo. Es un manuscrito misceláneo, completamente en náhuatl, que contiene la traducción del Nuevo Testamento, probablemente de Sahagún, una doctrina católica, un discurso sobre la comunión y el matrimonio, así como el original de los *Colloquios* de Juan de Gaona ya citados, entre otros tratados, todos en náhuatl. Una comparación entre los *Colloquios* impresos y el manuscrito toledano se puede ver en el apéndice 3.

<sup>229</sup> Como nota curiosa, hay que señalar que en esa misma caja 29, en el número 27, aparece una "*Antonii Nebrisensis Grammatica (sic) Hispana*".

<sup>230</sup> BNE Mss/13413.

*Antonius Daza, in Historia Ordinis minorum & eiusdem Ordinis Bibliotheca, tom. I: pag. 68 & tom. 3 in apendice, ubi haec habet: 'In Ecclesiae Toletanae Bibliotheca, pluteo 17, n. 7 extat huius Andreae Ars & Vocabularium mexicanum, mss ac editum Mexici anno 1555, in quarto, vidi'. Addidimus & nos vidisse in Bibliotheca Conventus Franciscanorum de Tlanepantla authographum huius artis mexicanensis linguae in quarto, & ad calcem Colloquia mexicani parentis [ad] filium suum ut virtutem... Collophonis loco haec hispano sermone leguntur: "Esta Arte fue echa en el Monasterio de Sant Andrés de Uvitalpaln (sic), a gloria de Nuestro señor Jesu Christo, año de su nacimiento 1547<sup>231</sup>.*

Eguiara no aclara si tuvo la oportunidad de acceder físicamente al manuscrito toledano que describe Antonio Daza. En todo caso, está claro que el manuscrito de Madrid, que llevaba en Toledo al menos desde 1595, no puede ser el mismo que Eguiara dice haber visto siglo y medio después, como “un autógrafo del *Arte*”, en el convento franciscano de Tlanepantla<sup>232</sup>.

La clasificación de Daza —citada por Eguiara— no duró mucho, pues en el inventario de 1807, *Biblioteca Mss. de la Santa Iglesia de Toledo*<sup>233</sup>, el *Arte* aparece ya en el cajón 99, con el número 38<sup>234</sup>: “*Arte de Gramática y Vocabulario* de la lengua mexicana con un unan? (sic) para los indios, colección hecha por Fr. Fran.º (sic) de Olmos. 4º”.

A partir de este momento, nuestro manuscrito<sup>235</sup> dejará de estar relacionado con Toledo para convertirse en matritense. En este punto, es oportuno recordar que, junto con importantes bibliotecas eclesiásticas y privadas, España contaba desde 1711 con la mayor biblioteca pública existente hasta entonces, la Real Biblioteca, donde se intentaron reunir todos

<sup>231</sup> Este pasaje, mal interpretado, ha dado pie a no pocas especulaciones por no conocer los catálogos toledanos. Así, muchos investigadores posteriores han llegado a pensar incluso que el vocabulario impreso —y que hemos insistido es el de Molina— era una edición del *Arte con vocabulario*, es decir, era una sola obra y no las dos obras separadas que son en realidad.

<sup>232</sup> Lo más probable, pues, es que Eguiara viera una copia más del *Arte*, de las muchas que debieron de circular por México, o, en todo caso, que fuera uno de los dos manuscritos que lleva el colofón de Hueytlalpan —el matritense no lo tiene—, es decir, el parisino de Aubin (cf. § III.2.3.2). Acuña (1985: 288), sobre este ejemplar al que llama “el códice fantasma que poseyó Las Casas”, matiza que “el primero en propalar la especie de que una copia del *Arte* de Olmos había pertenecido... [a las Casas y Torquemada] fue Josep Aubin.. [pero] como Las Casas no pudo llevarse el manuscrito original del *Arte*, porque abandonó Nueva España a fines de 1546, Olmos mismo le envió al año siguiente una temprana copia, la cual, por motivos y vías inexplicables, regresó a México donde la adquirió Torquemada. Éste, en fin, que nunca residió en Tlanepantla (Tlaxcala), o algunas manos anónimas, llevaron el manuscrito a dicha localidad, donde Eguiara tuvo ocasión de verlo. Hay que tener garganta para tragar ruedas de molino, si uno acepta esta historia. Además, ¿sobre qué datos fehacientes se funda la identidad de este manuscrito viajero?”. La afirmación de Aubin de que él era el poseedor del manuscrito más antiguo del *Arte* se discutirá en § III.2.3.

<sup>233</sup> BNE Mss/13449.

<sup>234</sup> Al igual que la citada clasificación C-29.15 (n. 227), en la página de guarda del manuscrito también se conserva este número 99-38.

<sup>235</sup> En cambio, el *Evangelio* habría pasado a la Biblioteca Nacional con la incautación de 1860 —pues la primera no afectó a las catedrales—, pero regresó a Toledo cuando se devolvieron todos los libros litúrgicos a sus iglesias respectivas. Quizá debido a su localización, nadie se había interesado por él, a pesar de que tanto Ricard (1945: 425) como Smith (2009: s.p.) lo citan. La Biblioteca Capitular de Toledo amablemente nos ha permitido el acceso al manuscrito tanto para esta Tesis como para realizar la primera descripción actual del mismo, que esperamos dar a conocer muy pronto.

los ejemplados salidos de las prensas hispanas. Este fondo bibliográfico se incrementó notablemente a principios del siglo XIX, entre los años 1808 y 1813, cuando se incautaron las bibliotecas conventuales y fueron a parar a los anaqueles del repositorio real numerosos manuscritos e impresos. Pero, a causa de las vicisitudes políticas que aquejaron a España en esos años, los repositorios tuvieron que ser devueltos a sus dueños primitivos al poco tiempo de esta primera expropiación (Díez Borque 1995: 28). Por otra parte, en 1836 aquella Biblioteca Real cambió su denominación por la de Biblioteca Nacional y, además de depender del Gobierno, se convirtió en la institución oficial que reunía todos los libros nacionales así como antiguos manuscritos.

multo. n. facillius errata annotantur quam aliquid nulla censura aut nota dignum exaudatur: nam facile alienis vulneribus medemur sed non facile propria cum tem pus est sentimus. Comius referente, omnes cui valeamus vincta consilia egrotis damus. Multifactor sunt censores: quisi Calamo manus apposuisent: et ad presens opusculum accincti fuissent: In aliquibus nedicam In multis, forsitan allucinati fuissent. sed omnibus huius post tergum habitis: non possum nuntiari omnibus obsecundare: licet audaciam meam quam plurimi vituperent: atque Inuident. Ac cipe igitur moderator meritiissime: lucubra tuiculas meas: et labores quam exiguos: quos si benigne susceperis: et gratos habueris: hoc solo mueri et premio: erit mihi plus debito satis factus.

#### Pro logo allector..

II. Dos cosas ( muy amado lector, me compelió a poner mano en esta pequeña obra: que fueron la caridad y abia de mi plado por lo qual no con menos temor que osadia com plicite mandá. desoando agloria y omra de. n.s. i.x. y salud delas animas de estos naturales in dios, abrit asus siervos / siquiera vna senda: la qual otro, quen el fueresiruido dar le mas lumbré / haga camño. cono ciendo. ala pma que hize / faltar le mucho en el corte: aunque casi tocase lo pncipal queta. i. ala qual despu es de mucho lo en comendar adios / pe perecio der le la or den y traça que lleua. con siderando y mirando sobre la mesma materia algo delo que otros hrs adian escrip to por quardar la costumbre de los escriptores / añadien do y que tando. segun que mejor parecio con uenir / y dios fue seruido alumbrae: por no yr contra / aquel sacro a vico que dize. nem miteris prudencietue: quia pnatue spūs in mis quam p mtiō sus est. lo qual nos da bien a enten der. s. pablo, que con auer sido trās portado al cielo,



Pues bien, con este nuevo estatus, en enero 1869, como consecuencia de una de las más notables incautaciones, llegaron Madrid —y es lo que nos interesa— “más de 200 manuscritos procedentes de la Biblioteca Capítular de Toledo” (Díez Borque 1995: 29). Así es como llegó el *Arte de la lengua mexicana* a la Biblioteca Nacional de España, acompañado del *Vocabulario* de Alonso de Molina, el impreso de 1555.

De este cambio de localización dan testimonio varios bibliógrafos que, como Viñaza (1892: 4), proporcionan una descripción detallada del manuscrito madrileño<sup>236</sup>:

6.— *Arte de la lengua mexicana*, compuesto por el P. Andrés de Olmos, franciscano.— 4º. Letra del siglo XVI.

MS. de la Bib. Nacional de Madrid. Consta de 91 fojas no numeradas y está encuadernado juntamente con el *Vocabulario* impreso de Alonso de Molina, edición de 1555 (precioso ejemplar, pero sin portada); con las dos últimas hojas del *Manual de Adultos*, impresas en México, año de 1537; con varias recetas de medicina; un traslado ms. de una bula pontificia, testimoniado en Cuernavaca Quauhnauc, á 11 de Julio de 1562, y con el *Enchiridion baptismi adultos et matrimonii baptisandos* (ms. fechado en 1544). Las 8 hojas primeras del códice mexicano contienen varios consejos en esta lengua «á la casada, al casado», etc., y reprobaciones «al sodomita», etc. (Debe faltar la primera hoja.) Sigue: al folio 9: «Comienza el arte de la lengua mexica compuesta por el padre fray Andrés de Olmos de la orden De los frayles menores Dirigida al muy Reuerendo padre fray Martín De Hoja Castro Comisario general de la dicha orden en todas las Indias.» (*sic*) — Epístola nuncupatoria (á dicho Comisario: en latín). — Prólogo al lector (en castellano). — División (índice) de la primera parte, en 13 capítulos. — Texto. — División (índice) de la segunda parte, en 13 capítulos también. — Tercera parte. — índice: 8 capítulos. — Texto: Plática de las que solía hacer antiguamente un padre á su hijo; en que se descubre mucho de la propiedad de la lengua... *Este códice procede de la Biblioteca de la Catedral de Toledo*. Menciónase en el Ensayo de Gallardo, tomo II r, núm. 3267. Eguiara dice en su *Biblioth. Mex., Mexici*, 1755, que vio el ms. original de esta obra en el pueblo de Tlanepantla.

Sobre estas últimas palabras hay que hacer varias observaciones. Viñaza (1892: 4) afirma que el manuscrito tiene 91 folios, y que lleva la “Plática de un padre a su hijo...”, dos datos importantes que nos permiten apreciar las pérdidas que sufrió el manuscrito madrileño, pues actualmente tiene sólo 82 folios y no se encuentra la “Plática...”, lo que nos hace pensar que el manuscrito sufrió algún daño o expolio con posterioridad a la fecha en que lo describe el bibliógrafo.

<sup>236</sup> V. gr. Paz (1992 [1933]: 384) y Castro (1973: 434), que también mencionan que el ejemplar madrileño procede de la Catedral de Toledo.

Por otra parte, Viñaza (1892: 4–5)<sup>237</sup> cita también, al final de su descripción, el catálogo de Gallardo de 1866, que tiene interés porque en él se hacía referencia a dos manuscritos de Olmos que llegaron supuestamente a la Biblioteca Nacional de España. Del primero, Gallardo (1866: t. 2, 116) no ofrece más datos que los siguientes:

Olmos (Fr., Andrés), franciscano. *Arte de la lengua mexicana* (V.247).

Una referencia (V–247) que coincide, por lo demás, con la del catálogo de 1830 de Antonio González (1830: v. 2, fol. 345r), *Índice de manuscritos de la Biblioteca Real*<sup>238</sup>:

Olmos (fr. Andrés) Ord. Men.; *Arte de la lengua mexicana*, V. 247.

Más tarde, el propio Gallardo (1888: t. 3, 1015), en un tomo posterior de su obra, cita el manuscrito que conocemos procedente de Toledo como si fuera distinto al citado anteriormente:

3267.— Olmos, (fr. Andrés de)

Comienza (*sic*) el Arte de la lengua mexicana, compuesta por el P. Andrés de Olmos, de la Orden de los Frailes Menores: dirigida al M. Rev. P. fr. Martín de Hoja Castro, Comisario general de la dicha Orden en todas la Indias. (B. Cat. Tol. [Biblioteca de la Catedral de Toledo]). Ms. en 4º. — letra del siglo XVI. — Está dividida en tres partes. La dedicatoria o Epistola nuncupatoria, como el autor la llama, está en latín.

La aparente alusión de Gallardo a dos manuscritos del *Arte* de Olmos coincide con la sospecha de otros bibliófilos y biógrafos de Olmos (Baudot 1977: 216) sobre la existencia en la Biblioteca Nacional de un segundo manuscrito del *Arte*. Este *Arte* perdido se habría registrado en 1830 en los catálogos de la Biblioteca Regia (González 1830: v. 2, 345r) y habría pasado en 1836 a la Biblioteca Nacional, aunque en el recuento de 1868 ya no aparecería.

También Viñaza (1892: 5–6) habla de la existencia en Madrid, a finales del siglo XIX, de dos manuscritos: el toledano (cuya descripción hemos visto) y el regio, que identifica con la signatura V–247 de González (1830: v. 2, fol. 345r) y Gallardo (1866: t. 2: 116):

<sup>237</sup> Desconocemos los pormenores del ejemplar de Tlanepantla que cita Viñaza (1892: 4–5) siguiendo a Eguiara, cuyas referencias no siempre son precisas. Recuérdese que Eguiara escribió la *Bibliotheca Mexicana* (1755: 49ss) como respuesta a las *Epístolas* del deán de Alicante, Manuel Martí y Zaragoza (quien ponía en duda la existencia de talento entre los novohispanos), precisamente para ensalzar a los escritores americanos y demostrar que la Nueva España era una nación de hombres cultos. Su obra, de todos modos, contiene numerosas imprecisiones, por ejemplo, en la biografía de Olmos (§ I.2.1, n. 50). En realidad, su trabajo se ha sobrevalorado por ser uno de los primeros que registró las obras de los criollos mexicanos y haberse escrito completamente en latín. Sin embargo, su labor, desde el punto de vista documental, es mucho menos fiable que, por ejemplo, la de su contemporáneo fray Francisco Antonio de la Rosa Figueroa, el primer bibliotecario y bibliógrafo moderno de México, quien accedió directamente a los archivos franciscanos y cuyas notas consultó el propio Eguiara.

<sup>238</sup> MSS/ 23237, BNE.



7. *Arte de la lengua mexicana*, por el P. Fr. Andrés de Olmos.

MS. distinto del anterior, que existía en la Biblioteca Nacional de Madrid, con la signatura V-247; pero que ya no se encontró en el recuento hecho por el jefe del citado establecimiento D. Cayetano Rosell, el año de 1868, y cuyo registro está hoy en la caja de referencias de códices extraviados. Citan la obra Torquemada: *Monarchia Indiana*; Vetancourt, *Teatro Mexicano*; León Pinelo, *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*; Nicolás Antonio, *Bibliothèque Hisp. Nova*; Berinstain, *Bibliot. Hisp. Anter. Septent.*, en donde, con error, sin duda sugerido por el recuerdo del *Vocabulario* del P. Molina, dice que el *Arte* del P. Olmos se imprimió en 1555.

Además de este *Arte* menciona también un *Vocabulario* atribuido a Olmos:

10.— *Vocabulario de la lengua mexicana*, por el padre Andrés de Olmos.

Ms. que con la signatura V-255 existía en la Biblioteca Nacional de Madrid, según se ve en el Índice de dicho departamento, allí existente. Pero en el recuento de mss. hecho por el director Cayetano Rosell, año de 1868 ya no existía este códice<sup>239</sup>.

Es posible que esta confusión de los bibliófilos, al mencionar la existencia de dos *Artes* distintas de Olmos, se explique en parte por los constantes viajes y trasiegos de libros entre las bibliotecas conventuales, la Regia Biblioteca y la Biblioteca Nacional. Y es que, a falta más datos, sobre este segundo *Arte* de Olmos supuestamente desaparecido sólo tenemos las escuetas referencias, ya mencionadas, de González (1830: v.2, 345r), Gallardo (1866: t. 2, 116) y Viñaza (1892: 5), que se limitan a repetir una signatura (V-247), pero sin que ningún bibliotecario describa el manuscrito ni nos dé una idea aproximada de sus características.

Llegados a este punto, caben, a nuestro juicio, varias explicaciones:

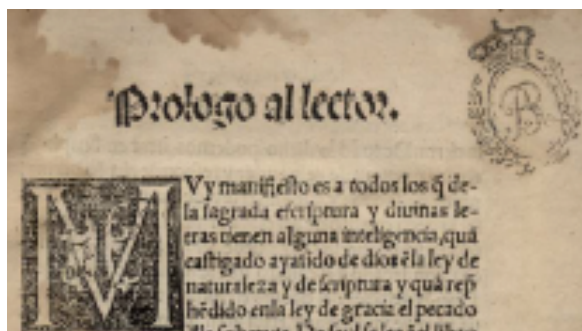
La primera tiene que ver, como hemos dicho, con el trasiego de libros en el siglo XIX y el consiguiente cambio de localizaciones. Una reconstrucción aproximada del viaje de ida y vuelta sería la siguiente: el manuscrito de la Biblioteca Capítular de Toledo habría pasado a la Regia Biblioteca (antes de que la Regia Biblioteca se convirtiera en 1836 en la Biblioteca Nacional), con la primera incautación de bienes eclesiásticos, en 1830, con la signatura V-247. Más tarde, con el decreto para devolución de los bienes de la Iglesia el manuscrito regresaría a Toledo (quedando en la BNE sólo el registro del libro). Finalmente, con la última gran incautación de bienes religiosos de 1869, este manuscrito retornaría, de nuevo, a la Biblioteca Nacional, ya de forma definitiva y con su actual registro (Res/165). De ser así, no se habría

---

<sup>239</sup> Sin duda, ésta es una flagrante equivocación de Viñaza, así como de don Cayetano Rosell, pues en primer lugar, el *Vocabulario* no es un manuscrito de Olmos, sino que es el *Vocabulario* impreso de Molina de 1555. Este ejemplar es el mismo que ahora corresponde al Res/168 de la BNE. Su revisión física nos ha permitido comprobar que lleva las antiguas signaturas de Toledo.

perdido un segundo *Arte*, sino que se trataría del mismo con dos referencias distintas y se explicaría así por qué en el recuento de Cayetano Rosell de 1868 no aparecía el manuscrito V-247 (pues estaba “de vuelta” en Toledo).

Una segunda explicación, desde esta misma perspectiva, es que en realidad el supuesto *Arte* manuscrito perdido de Olmos fuera en realidad el *Arte* impreso de Molina que perteneció a la Regia Biblioteca<sup>240</sup> (signatura 112-7 o 111-3 del *Index universalis* de 1746 [V.7: 304]) y que habría pasado a la Biblioteca Nacional con la signatura V-247. Por un error de los bibliógrafos (quizá por la falta de portada) éstos habrían atribuido a Olmos la gramática de Molina<sup>241</sup>.



II. 26 Molina, *Vocabulario*, 1555,  
con sello de la Regia Biblioteca

Y es que, mientras que conservamos el *Vocabulario* de la Torre del Alcazar (que pasó con la signatura V-255 a la BNE y tiene actualmente el registro R/8564), el *Arte* de Molina sí se habría perdido<sup>242</sup>. De ser cierta esta hipótesis, tampoco habría habido un segundo manuscrito de Olmos en la Biblioteca Nacional.

La última explicación es que existiera realmente otro ejemplar del *Arte*, localizado primero en la Regia Biblioteca —quizá desde antes de su creación, en 1711, en la biblioteca

<sup>240</sup> Entre los documentos de Felipe V descritos en el *Índice de los libros que tiene su magestad en la Torre Alta del Alcázar de Madrid* [BNE mss/ 18791] de 1637, el apartado XXXIII “Diccionarios y Gramáticas”, hay dos obras en lengua náhuatl: *Arte mexicano*, FFFF\_18; *Bocabulario en lengua castellana y mexicana*, F\_12. Es posible que estos ejemplares fueran los mismos que aparecen (con la signatura, en lápiz, 112-7 y 111-3) en el *Index universalis* de la Regia Biblioteca de 1746 (V.7: 304). En este último catálogo se señala explícitamente a Alonso de Molina como su autor: “Molina alias Escalona (fr. Alonso de Escalona) O minor: *Arte de la lengua mexicana y castellana*, en 8º México 1571” y “*Vocabulario castellano y mexicano*, fol. *ibid.* 1571. Y en el *Índice de filología* (Abad 1801: fol.172r) tenemos: “Molina (Alonso de), *Arte de la lengua mexicana*, 8º. México, en casa de Pedro Ocharte, 1571.— 257, 2” y “*Vocabulario de la lengua mexicana*, en México por Juan Pablos, año de 1555. —255, 2”. Por lo tanto, los libros de la Torre del Alcázar y luego de la Regia Biblioteca debieron de ser impresos de Alonso de Molina. Olmos no aparece mencionado en estos catálogos. El *Vocabulario* V-255 tiene ahora, en la Biblioteca Nacional, la clasificación R/8564 y lo menciona Gallardo en su *Ensayo* (1888: t.3, 815, n. 3081): “Molina, fr. Alonso de. [Sin título]. En 4º.— Estampas.— 259 pags. (con 7 más de principios y una al fin con el membrete de la imprenta). *Al ejemplar que tengo a la vista (Biblioteca Real 45-7) le falta la portada*”. La identificación de este ejemplar ha sido posible gracias a las páginas de guarda, donde lleva las antiguas signaturas “130-7”, “45-7”, “262-6” y “255-2”. La confusión sobre el autor quizá se deba a que no conserva la portada original; su tamaño es octavo de folio y no tiene el nombre del impresor.

<sup>241</sup> Hay que recordar que incluso se le cambia el nombre de Alfonso de Molina por “Alonso de Escalona”, por lo que parece que ni los bibliotecarios ni los catalogadores tuvieron mucho interés por estas obras.

<sup>242</sup> La existencia del *Arte* de Molina en la BNE fue documentada por Gallardo (1888: t.3, 817, n. 3083): “*Arte de la lengua mexicana y castellana*, compuesta por el muy R. P. fray Alonso de Molina... Dirigida al muy excelente señor visorrey, etc (Estampa de San Francisco, México, en casa de Pedro Balli). En 8º.— 112 ps (más ocho de principios)...”. Y hasta hace no muchos años se encontraba todavía allí, pues en ese lugar la consultó Ascensión Hernández; sin embargo, en el año de 2011, cuando la investigadora preparaba su edición de aquel *Arte*, dicho ejemplar ya no se encontró (comunicación personal de Ascensión Hernández y bibliotecarios de la sala Cervantes, BNE, 14 de dic. de 2011).

personal del rey, la Torre del Alcázar—, que llegó a la Biblioteca Nacional con la signatura V-247, y que se habría perdido entre 1866 (pues lo cita el catálogo de Gallardo de ese año) y 1868, cuando don Cayetano Rosell hizo el recuento (Viñaza 1892: 5, núm 7). Sin embargo, esta es una hipótesis poco probable, pues de ser así, deberíamos tener dos *Artes* en los registros de la Regia Biblioteca: el de Molina —que como se ha visto está catalogado— y el de Olmos.

Baudot (1977: 216), que a buen seguro desconocía algunos de estos pormenores, dio por sentado la existencia de un segundo manuscrito de Madrid. Es más, según él, este manuscrito perdido sería en realidad uno de los seis conocidos conservados en la actualidad (y del que hablaremos con mayor profundidad en § III.2.2.5): el manuscrito de Tulane. En este caso, pues, el manuscrito V-247 habría sido robado de la biblioteca matritense entre 1866 y 1868<sup>243</sup>, una grave acusación<sup>244</sup> que Acuña (1985: 286) niega tajantemente, entre otras cosas porque no existe ninguna prueba en el manuscrito *T* ni en los catálogos que permita identificar la supuesta copia del *Arte* desaparecida de Madrid con el manuscrito de Tulane.

Dejando, pues, en el aire la existencia de un segundo manuscrito madrileño del *Arte*, lo que sí podemos afirmar con seguridad es que el ms. *M* que conocemos estuvo desde fechas muy tempranas en España: llegó a la Biblioteca de la Catedral de Toledo a finales, o quizá antes, del siglo XVI (traído de México por Francisco de Bustamante en 1561) y permaneció allí hasta principios del siglo XIX, tal como aparece consignado en los catálogos desde 1595 hasta 1807.

También sabemos que este manuscrito del *Arte* estaba acompañado de una edición impresa del *Vocabulario* de Alonso de Molina de 1555, según nos recuerda el autor del *Prólogo al benigno lector* (PABL 34–35) y se recoge ya en un catálogo del siglo XVII. La gramática de Olmos, junto al vocabulario de Molina, pasó en el siglo XIX a la Biblioteca Nacional hasta que a mediados del siglo XX una y otro fueron separados y registrados, respectivamente, como RES/165/1 y RES 165/2.

---

<sup>243</sup> O tal vez un par de años antes, si pensamos en el tiempo que le llevaría a Gallardo (1866: t. 2) escribir una obra de estas características.

<sup>244</sup> “La historia de varios libros y manuscritos antiguos se ha transformado en fábula, gracias a afirmaciones irresponsables de algunos presuntos especialistas... Léase, si no, la fábula policiaca compuesta por el doctor Baudot (1977: 216), aceptada sin crítica, en la primera parte del presente volumen (pp. 9–11), por la desaparecida lingüista Thelma D. Sullivan.... Es enteramente inexacto que la «*premiere localization précise*» del manuscrito de Tulane haya sido en la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM); ya que en primer lugar, la identificación de este códice es relativamente reciente: como en seguida se indicará, hasta las primeras décadas del siglo presente [XX] el *Arte y vocabulario* fue obra considerada «de autor anónimo». Por esa misma razón es inexacto identificar este manuscrito con cualquiera de los robados, antes de 1868, en la BNM” (Acuña 1985: 286).

### III.2.2 El manuscrito de París 1 (S)

S Biblioteca Nacional de Francia, Fondo español, núm. 259 (1860, núm. 259 [Anc. fonds. no. 8172]). – Colofón. 1 de enero de 1547, Hueytlalpan). – 119 fols. (Acuña 1985: 290) – Primera referencia 1665: Biblioteca de Colbert. – Abreviatura en otros editores: Smith *C*.



II. 27: Portada de la edición de Rémi Siméon (1875)

### III.2.2.1 Descripción codicológica

*Inc.*: “Comiença el *Arte de la lengua mexicana* compuesta por el padre fray Andrés de Olmos, de la orden de los frailes menores, dirigida al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro, Comissario General de la dicha orden en todas las Indias.”

*Exp.*: “Fue hecha esta *Arte* en Sant Andrés, convento de San Francisco en Veytlahpa, a gloria de N.S. J. Ch., año de su nacimiento de 1547”.

Contenido: *Epistola nuncupatoria* (en latín). – Prólogo al lector. – Primera parte, 13 capítulos. – División de la segunda parte, 13 capítulos – Tercera parte, 8 capítulos. – Plática en náhuatl y castellano.

*Escribano*: sin datos. Características: “Manuscrito muy bien conservado, en 4º, en papel, letra redonda y tan bella que parece de molde, hojas 119, siglo XVI” [signatura 8172, 173] (Ochoa 1846: 252).

*Soporte*: sin datos. *Tintas*: sin datos. *Filigranas*: sin datos.

*Medidas*: 4º (20.6 x 15.2 cm).

Ediciones: Rémi Siméon (1875). Reimpresiones: (1885), (1905), (1972).

### III.2.2.2 Historia del manuscrito

Este es el segundo manuscrito del que tenemos una referencia antigua. Hasta 1665 estuvo en poder de Rafael Trichet du Fresno, bibliógrafo francés que lo guardaba en su colección de obras orientales y exóticas. Más tarde pasó a manos del ministro Colbert, y desde 1665 pertenece a la que fuera la Biblioteca del Rey, actualmente la Biblioteca Nacional de Francia, por lo que también es conocido como “códice Colbert”.

Siméon (1875: iv), el primer editor y quien mejor conoció el manuscrito se limita a decir que estableció el texto a partir de “deux manuscrits également beaux” (el parisino y el de Washington, cf. § III.2.4.2) y que, además de presentar folios sin copiar a partir del 100v, existía un error en los cuadernillos 15 y 16. La contabilidad de hojas del manuscrito difiere entre Siméon (*ibid.*) y Ochoa (1846: 252), pues el primero habla de 116 y el segundo de 119. Con todo, ambas referencias nos llevan a la conclusión de que el manuscrito de Siméon era un ejemplar bien acabado, de letra parecida al de Washington y Madrid, es decir, una copia preparada para la imprenta.

Disponemos de tres descripciones del manuscrito del siglo XIX, la primera la de Morel-Fatio (1892: 243):

632. *Arte de la lengua mexicana* compuesta por el padre fray Andrés de Olmos, de la Orden de los frailes menores, dirigida al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro, Commisario General de la dicha orden en todas la Indias.

Sur des feuillets du garde du commencement (fol. 1) on lit, d'une écriture cursive du xvi<sup>e</sup> siècle, cet autre titre: "Arte para aprender la lengua mexicana, compuesta por fr. Andrés de los Olmos, guardián del monesterio (*sic.*) del S. St<sup>a</sup> Francisco de Veitlapa en la provincia de Totonacapa, ques en la Nueva España. Acabóse en primero de henero del año de mill y quinientos y quarenta y siete años". Au fol. 112v<sup>o</sup> on lit: "Fue hecha esta Arte en Sant Andrés, convento de de S. Francisco en Veytlahpa, a gloria de N. S<sup>or</sup> J. Ch., año de su nascimiento de 1547". Cet ouvrage a été publié, d'après le present manuscrit et un autre, sous le titre de *Grammaire de la langue nahuatl ou mexicane*, composé en 1547 par le franciscain André de Olmos, par Rémi Siméon. Paris, Imprimerie Nationale, 1875, in 8<sup>o</sup>.

Papier. 119 feuillets. 206 milimètres sur 152. XVII<sup>e</sup> siècle.— (Classement de 1860, n<sup>o</sup> 259; Anc. fonds, n<sup>o</sup> 8172; Trichet Du Fresne)

La descripción de Viñaza (1892: 5) parece traducción literal de Morel-Fatio, lo que hace pensar que no llegó a conocer físicamente el ejemplar descrito:

9.— *Arte de la lengua mexicana* compuesta por el padre fray Andrés de Olmos de la orden de los frailes menores, dirigida al muy Reverendo padre fray Martín de Hojacastro, comisario general de la dicha orden en todas las Indias. En la hoja primera léese este otro título (letra cursiva del siglo XVI): «Arte para aprender la lengua mexicana, compuesta por Fr. Andrés de los Olmos, guardián del monasterio de S. St. Francisco de Veitlapa en la provincia de Totonacapa, ques en la Nueva España. Acabóse en primero día de henero del año de mill y quinientos y quarenta y siete años». Al folio 112 vuelto, léese: «Fué hecha esta Arte en Sant Andrés, convento de S. Francisco en Veytlahpa, a gloria de N. S. J. Ch., año de su nascimiento de 1547».

MS. de la Biblioteca Nacional de París.— 4.<sup>o</sup>— 119 folios.— Letra del siglo XVI.— Núm. 259 del Catálogo de 1860: núm. 8.172 del antiguo: núm. 632 del Cat. de mss. espagnoles par A. Morel Fatio, Imprimerie Nationale, 1881.

Pilling (1895: 60), por su parte, también da una descripción que comienza con el encabezado (que es un añadido de letra cursiva en el primer folio) sobre la provincia de Totonacapan:

The Bibliothèque Nationale Copy:

*Arte para aprender la lengua mexicana* compuesta por fr. Andrés de los Olmos, guardián del monasterio del S. St. fran. de Veitlapa en la prouincia de la Totonacapa. qs. en la Nueva España. Acabóse en primero día de henero del año de mil y quinientos y quarenta y siete años". The leaf of the title page is followed by a blank one, and on the next the grammar begins with



the following heading: Comiença el *Arte de la lengua mexicana* compuesta por el padre fray Andres de Olmos de la Orden de los frailes menores dirigida al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro Comissario General de la dicha orden en todas las Indias... In the opinion of Sr. Ramírez the manuscript in the Bibliothèque Nationale is a clear copy of the first (Aubin) grammar, there having been made in it the corrections and additions of which the author speaks in his prologue. This copy is said to have been purchased in 1666 for the library of the king from Raphael Trichet du Fresne, a bookseller. In the summer of 1886 I had the pleasure of seeing this copy of the *Arte* in the Bibliothèque Nationale.

Lo único que sabemos a ciencia cierta, pues, es que este manuscrito estaba en Europa desde el siglo XVII, que estuvo en poder de Colbert y que con el traslado de los fondos de la Biblioteca del Rey a la Nacional de París, el manuscrito pasó a formar parte del fondo español<sup>245</sup>.

Sobre sus características físicas no se puede añadir mucho más. Actualmente *debería* encontrarse en la Biblioteca Nacional de París, pero los bibliotecarios de aquella institución, cuando en 2010 solicité la posibilidad de una copia, no consiguieron localizarlo<sup>246</sup>. Es posible que haya cambiado de signatura o que no esté en condiciones para su consulta.

En cualquier caso, éste fue el manuscrito que utilizó Siméon para la primera edición del *Arte*. Dado que dicha edición presenta importantes cambios, como añadidos de ejemplos, sustitución de oraciones completas y frases explicativas que no están en los otros ejemplares, todas estas diferencias se han recogido en el aparato crítico de nuestra edición como variantes privativas de S.

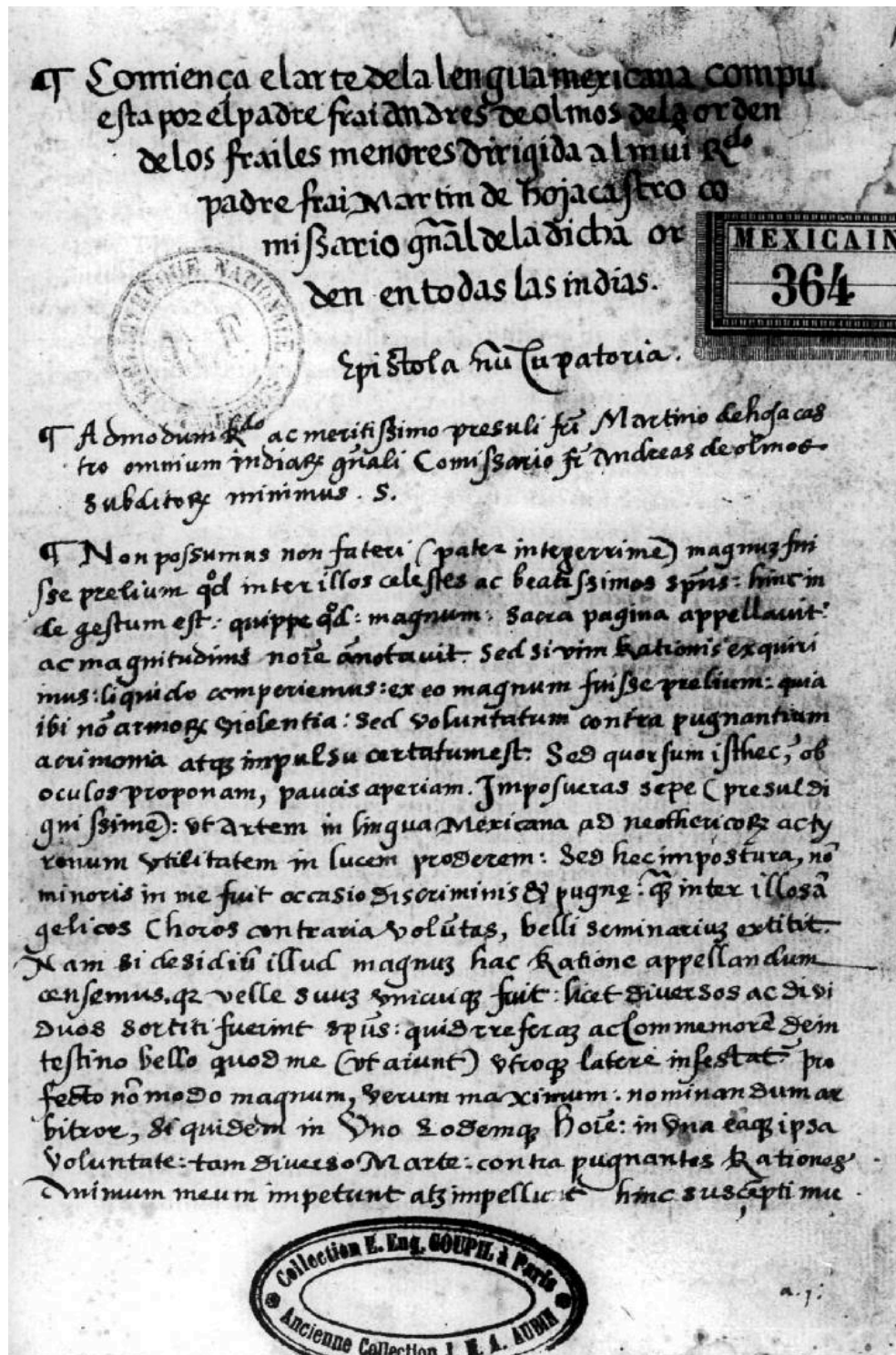
---

<sup>245</sup> *Le cabinet historique* de 1864 (149–150) tiene una referencia imprecisa: “*Arte de la lengua mexicana*, compuesta por el P. Fr. Andrés de Olmos, de la orden de los frailes menores. Ms. en 4<sup>o</sup>”.

<sup>246</sup> Como nota marginal, hay que señalar que desde 1982, cuando fue extraído un códice de la BNF por un ciudadano mexicano, se impidió el préstamo de materiales a cualquier mexicano en dicha biblioteca hasta el año 1989. Sin embargo, ignoramos si aún existe algún tipo de restricción que explique que no hayamos podido acceder a varios manuscritos solicitados. Por otra parte, este manuscrito en concreto se guardaba en la caja fuerte del repositorio y sólo el doctor Miguel León-Portilla, cuando realizó la edición del manuscrito matritense en 1990, pudo ver el ejemplar en el despacho del entonces director de la Biblioteca Nacional de Francia, según comunicación personal de Ascensión Hernández (5 de septiembre de 2011). No tenemos noticia de que existiera una copia en microfilm ni de otro tipo.

## III.2.3 El manuscrito de París 2 (P)

P Biblioteca Nacional de Francia, Colección manuscritos mexicanos, núm. 364. – Colofón: Hueytlalpan, 1547. – 184 fols. – Abreviatura en otros editores: Smith A.



II. 28: Epistola nuncupatoria (P)



## III.2.3.1 Descripción codicológica

*Inc.*: “Comiença el *Arte dela lengua mexicana* compuesta por el padre frai Andrés de Olmos de la Orden de los frailes menores dirigida al mui reuerendo padre frai Martín de Hojacastro, Comissario General dela dicha orden en todas las Indias.

*Exp.*: “inpersonal. *tlapialotih.* todos van”.

Contenido: *Epistola nuncupatoria* (en latín). – Prólogo al lector. – División de la primera parte, 13 capítulos. – División de la segunda parte, 13 capítulos. – Tercera parte, 8 capítulos. – Plática del padre al hijo, en náhuatl, y la ‘Respuesta que haze el hijo al padre’, en náhuatl. Conjugación del verbo *nillapia*.

*Colofón*: “Esta *Arte* fue hecha en el monasterio de sant Andres de Ueytlalhpan a gloria de nuestro señor Iesuchristo año de su naçimjento. de. 1547.”

*Escribano*: An-8<sup>247</sup>. Características: letra semi-procesal encadenada. Particularidades: *cursus* y *ductus* inclinado hacia la izquierda, irregular, redondeado hacia el lado izquierdo en las letras *l*, *b*, *t*, hacia la derecha la letra *d*; en general la caligrafía es deficiente, comparada con la de los manuscritos *M* y *W*. Ortografía: no coincide con la de otros manuscritos. El uso de *ç* en todos los casos en que *M* y *W* utilizan sólo *c*, y la forma en que escribe los diptongos *ua* hacen pensar en una ortografía algo tardía.

*Soporte*: Papel, siglo XVI. Encuadernación en pergamino, tal vez original del mismo siglo.

*Tintas*: marrón.

*Filigranas*: sin datos. *Medidas*: sin datos.

## III.2.3.2. Historia del manuscrito

El manuscrito, que ahora se encuentra en París, en el Fondo mexicano, perteneció a Joseph Aubin. Las referencias más antiguas las encontramos en Siméon (1875) y Pilling (1895). Ambos dicen saber que Aubin poseía una copia del *Arte* de Olmos que, sin embargo, no pudieron revisar ya que el investigador francés no les permitió el cotejo del manuscrito.

Pilling (1895: 51) lo describe de esta manera:

---

<sup>247</sup> Como hemos visto (§ III.2.1.1, n. 224) cada copista presenta rasgos particulares que en ocasiones nos van a permitir identificarlo con la ayuda de medios internos y externos, en cuyo caso se dará el nombre del copista. Pero mientras la letra no corresponda a un copista conocido se clasificará como *anónimo*, con la abreviatura *An*. Para no confundir los *anónimos*, se les asignará un número identificador. Mientras no exista un catálogo oficial, presento una propuesta con base en los manuscritos que he podido clasificar yo misma. En este caso, se le ha dado la signatura de *anónimo 8* [*An\_8*]; sus rasgos individuales se pueden ver en el Apéndice 4. Desde luego este catálogo es provisional, pero puede servir al lector para reconocer los rasgos del amanuense, independientemente de cómo se le denomine en un futuro.

Comiença el *Arte de la lengua mexicana* compuesta por el padre frai Andrés de Olmos...

Colophon.— Esta Arte fue hecha en el monasterio de Sant Andres de Ueytlalhpa a gloria de Nro. Señor Iesu Xresto, año de su nacimo de 1547.

Manuscript., 1 vol., 184 pages. 4o, bound in parchment. Near the end of the manuscript one reads [the colophon]: “According to Mr. Aubin the manuscript grammar by Andres de Olmos belonged to Las Casas and to Torquemada”.

También señala que en 1890 pasó a manos de Charles E. Eugène Goupil (Aubin le había vendido toda su colección en 1889, una venta organizada por Eugène Boban) y que al morir Goupil, en 1898, parte de su colección llegó a la Biblioteca Nacional de Francia (BNF). Durand & Swanton (1998: 9) añaden que hasta entonces la BNF tenía un apartado conocido como Fondo mexicano que contenía tan sólo 17 manuscritos y que a partir de la donación de Goupil se incrementó a cuatrocientos. A fin de conservar la numeración de la colección de Goupil (1–384) se reclasificaron los anteriores y la colección pasó a llamarse “Aubin–Goupil”.

Aunque no hay ningún indicio de que realmente este manuscrito haya pertenecido a Las Casas y a Torquemada, Acuña (1985: 10) dice que varios investigadores, entre ellos Sullivan (1985: 10) y el ya mencionado Pilling (1895: 51), así lo creen, además de considerarlo el manuscrito más antiguo del *Arte*:

El manuscrito que se considera el más antiguo está conservado en la Biblioteca Nacional de París, registrado bajo “Documents sur la linguistique du Mexique”, núm. 364. Es el que perteneció a fray Bartolomé de las Casas y después a fray Juan de Torquemada. En el siglo XVIII el biógrafo Eguiara y Eguren alega haberlo visto en Tlanepantla. En el siglo XIX, lo adquirió el francés Joseph Aubin, coleccionista de manuscritos y códices pictográficos antiguos mexicanos. Por estar en una situación económica precaria, Aubin vendió su colección al anticuario Eugene Goupil entre 1888–1890 y, después de la muerte de éste, su viuda la donó a la Biblioteca Nacional de París.

Smith (2009: s.p.), por su parte, que realizó la transcripción de dicho documento, completa su descripción y aporta algún dato complementario de interés:

El manuscrito de Aubin (A)... se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia, Fondo de Manuscritos Mexicanos, número 364 (Boban 1891: vol. 2, pp. 496–497; Omont 1899: 57). Pertenecía a Joseph Marius Alexis Aubin, quien lo adquirió, aparentemente, durante los diez años que vivió en México, de 1830–1840. Posteriormente, ya de regreso en México, Aubin fue miembro de la Comisión Científica de México, encargado con la preparación de una edición del *Arte de Olmos*. Sin embargo, dejó de participar en la Comisión en 1866 y la preparación de la edición fue suspendida. Según Aubin, y lo sigue Baudot, Sullivan, y Maxwell & Hanson en esto, el manuscrito pertenecía a fray Bartolomé de Las Casas y a fray Juan de Torquemada,

atribuciones aparentemente infundadas que rebate Acuña (1985: 288–289)... Es una copia completa, con la excepción de dos folios... Tiene una letra clara, atractiva y cuidadosa, pero relajada. Al final hay algunas expresiones ajenas a la gramática, agregadas después del colofón, y un paradigma del verbo *nillapia* ‘guardar’, de otras dos manos.

Este manuscrito suscita, pues, algunos interrogantes, empezando por cuándo y dónde lo adquirió Aubin durante su estancia en México. Una posibilidad, por lo que señala Eguiara (1755: 347), es que sea el mismo manuscrito que se encontraba ya en siglo XVIII en Tlanepantla, y que fuera allí donde lo consiguió Aubin, ya que lleva el mismo colofón: “Esta *Arte* fue hecha en el monasterio de Sant Andrés de Ueytlalhpa a gloria de Nro. Señor Iesu Xresto, año de su nacimo de 1547” (nótese que el manuscrito de Siméon dice *convento* en lugar de *monasterio*, y que en la portada dice *en la Provincia de Totonacapan*; además el número de páginas coincide con la descripción de Pilling [1895: 51]).

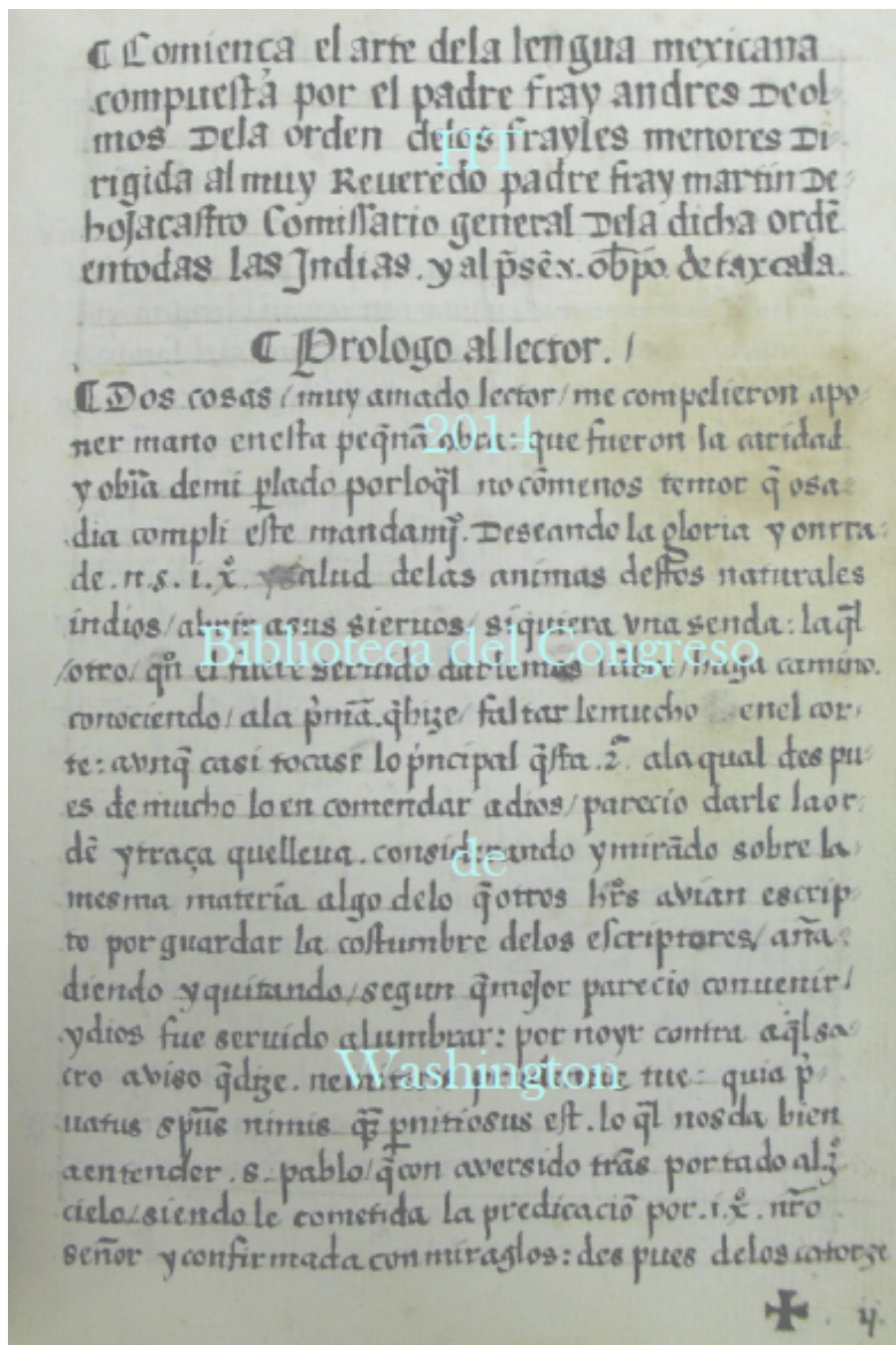
Eguiara consideraba el manuscrito de Tlanepantla un autógrafo, en el que, además del propio *Arte*, se encontraban las “Pláticas de un padre mexicano que amonesta a su hijo para que sea virtuoso”, y que llevaba el colofón referido a Hueytlalpan, igual al que encontramos en el manuscrito de París 1 (S). Pero, dado que hemos visto que el manuscrito de Colbert estaba ya en Francia desde el siglo XVII, S no pudo ser el que vio Eguiara.

En definitiva, de los tres manuscritos existentes en Europa, descartados M y S, sólo P, el ejemplar de Aubin, por razones cronológicas podría coincidir con el que Eguiara vio en Tlanepantla, aunque faltan datos concluyentes. A este respecto, no podemos dejar de señalar que José María Aubin —quien llegó a México en 1821— adquirió numerosos manuscritos por medios poco legales y que para sacarlos del país los desencuadernó y revolvió (Sabau 1994: v. 3, 14). Aubin regresó a Europa en 1840, muy cerca de la fecha en que desapareció el manuscrito V-247 de la Biblioteca Nacional de España, en Madrid (§ III.2.1.2) y, cuando su ejemplar fue solicitado por Siméon para cotejarlo con los dos manuscritos que consultaba (el Maissoneuve y el Colbert), Aubin se negó rotundamente a prestarlo. Quede, pues, la duda sobre el origen de este manuscrito.

En todo caso, este ejemplar no es un original autógrafo, ya que, como veremos (§ III.3.2.6), además de numerosas variantes (errores paratácticos, omisiones de fragmentos y añadidos), presenta particularidades ortográficas que hacen dudar que sea el más antiguo: por una parte, muestra una gran regularidad en la notación del fonema /s/ como *ç*; en cambio, el fonema nahua /ts/ se anota como *tz*, que es la forma gráfica que se utilizó con regularidad a partir del *Vocabulario* de Molina de 1555. La letra, por último, es una procesal que, a diferencia de los manuscritos del *scriptorium* franciscano, se muestra descuidada y recuerda a la de las escribanías públicas de los tribunales.

## III.2.4 El manuscrito de Washington (W)

W Biblioteca del Congreso, Miscellaneous Manuscripts collection MSS 5886. – s.d. [s. XVI]. – 96 fols. – Sin colofón. – Abreviatura en otros editores: Siméon *MN*; León-Portilla & Hernández *BCW*; Smith *M*; Maxwell & Hanson *LC*.

II. 29: *Prólogo al lector* (W)

### III.2.4.1. Descripción codicológica

*Inc.:* “Comiença el *Arte de la lengua mexicana* compuesta por el padre fray Andrés de Olmos dela Orden delos frayles menores, dirigida al muy reuerendo padre fray Martin de Hojacastro Comissario General de la dicha orden en todas las Indias y al pse. obpo. de Taxcala (*sic*).”

*Exp.:* “os beso las manos y esteys en buen hora”.

*Contenido:* Prólogo al benigno lector.– Prólogo al lector.– División de la primera parte, 13 capítulos. – División de la segunda parte, 13 capítulos. – División de la tercera parte, 8 capítulos. – Plática de un padre a su hijo, en náhuatl y español.

*Escribano:* An.–2. Características: humanística de  *cursus* y  *ductus* regular. Algunos rasgos coinciden con los del copista del manuscrito matritense, Hernando de Ribas, pero hay características gráficas, como la letra *g*, en las que difieren notablemente; como característica especial, en la ortografía de nuevo encontramos el uso del dígrafo *tç*.

*Soporte:* papel del siglo XVI, encuadernación en cartón, probablemente del mismo siglo. El manuscrito ha sido restaurado y presenta marcas en las primeras páginas. Su estado de conservación es muy bueno.

*Tintas:* el cuerpo de la gramática tiene una sola tinta, negra. La tinta del *Prólogo al benigno lector* es marrón.

*Filigranas:* guantelete o mano con flor de cinco pétalos puntiagudos. Medidas: 4º. de folio.

### III.2.4.2 Historia del manuscrito

El manuscrito de Washington, también conocido como manuscrito Maissonneuve, es sin duda el ejemplar más cuidado del *Arte*. Tiene tres particularidades que lo distinguen, por ejemplo, del manuscrito matritense: un añadido al cargo de Comisario General de la orden que ocupaba por entonces Martín de Hojacastro (“y al pse. obpo. de Taxcala”), la omisión de la *Epistola nuncupatoria* en latín, que sí aparece en *M*, *S* y *P*; y quizá la más distintiva: la carta de un franciscano anónimo que se añadió como “Prólogo al benigno lector”.

El autor anónimo de este prólogo bien pudo ser fray Jerónimo de Mendoza<sup>248</sup>, quien acompañó a Bustamante cuando, tal como vimos (§ III.2.1.2), llevó el manuscrito del *Arte* a

<sup>248</sup> Sobre fray Jerónimo de Mendoza, perteneciente a una de las familias de la nobleza hispana más poderosa de la época y su estancia en la Nueva España no hay muchas noticias. Sabemos que ocupó algunos cargos encomendados por los virreyes (precisamente su tío, Antonio de Mendoza, fue el primer virrey de la Nueva España) y que, después de algunas andanzas no muy loables, tomó el hábito franciscano. Como misionero llegó a las tierras chichimecas de Zacatecas antes de ser llamado por fray Francisco de Bustamante para que le acompañara a España en su viaje de 1560. Murió en la corte de Madrid el 25 de octubre de 1572 (Vetancourt 1697: 114).

España. También pudo ser el propio fray Jerónimo de Mendieta, que viajó a España en 1570 como acompañante de fray Miguel Navarro<sup>249</sup>. Uno u otro, en todo caso, habrían conseguido su copia después de que Bustamante trajera el manuscrito del *Arte* a España:

Y offreciéndosele los negocios que tratar con su magestad, passó en España [Bustamante] y trajo consigo este arte y un vocabulario de la mesma lengua escripto por otro padre de nuestra sagrada religión, y estando tratando sus negocios murió [1562], cuya muerte fue causa para que la impresión de los dichos libros no se solicitasse.

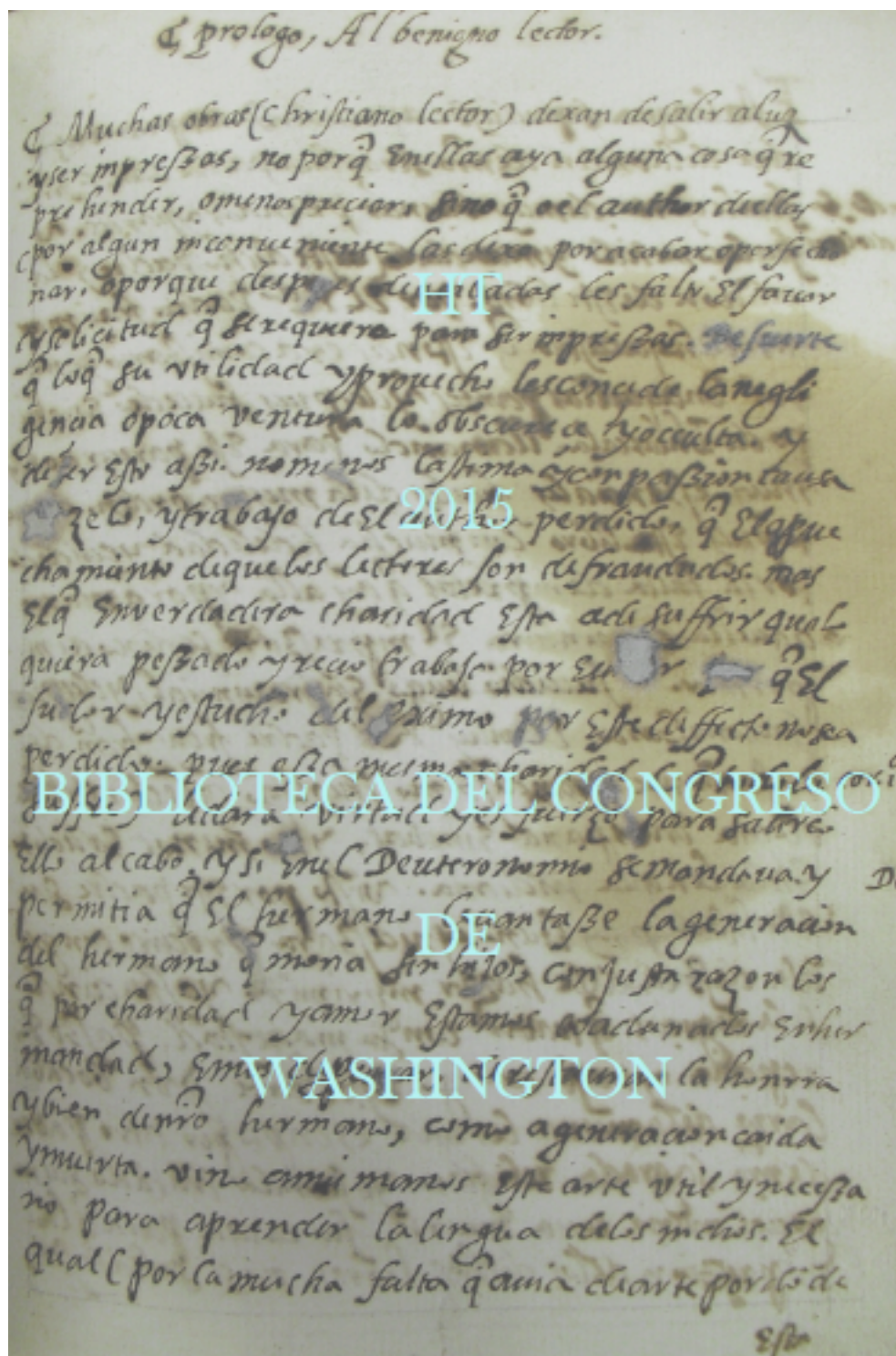
*Después la vbe yo, no sin pequeña ventura*, lo qual me a engendrado ser nuestro señor servido que salgan a luz que no poco contento me daría y lo que yo puedo dezir, si mi parecer merece se admitido, es que será cosa muy necessaria se imprima (*PABL*, 38–41).

No volvemos a tener noticias de este manuscrito hasta que llegó a manos de Maissonneuve, en 1867. Así se recoge en el Catálogo de LeClerc (1867: 258), donde se describe de la siguiente manera:

Olmos (fray Andrés de). Comiença el arte de la lengua mexicana | compuesta por el padre fray Andrés de ol– | mos dela orden delos frayles menores di– | rigida al muy reuerêdo padre fray Martín de– | Hojacastro comissario general dela dicha ordê | entodas las indias. y al pse. obpo. de taxcala (*sic*).

<sup>249</sup> El *Prólogo al benigno lector* que acompaña al manuscrito *W* (de papel y tintas diferentes al resto de la obra) es muy parecida a otra introducción que se encuentra en una “Carta de los señores principales de la Nueva España al rey Felipe II”, en náhuatl (NBL: Ayer ms. 1481, f.3–a), donde fray Jerónimo de Mendieta explica que en ese viaje habría tratado de hacer llegar al rey un documento de parte de los indígenas, pero que no le fue posible porque los señores de la Nueva España no tuvieron tiempo de redactar el documento, que se guardó, de todas formas, en el convento de San Francisco de México, de donde él lo rescató. El proemio que escribe a dicha carta es el siguiente: “Quando el padre fray Miguel Navarro (que Dios tenga en su gloria) fue por custodio de esta Sancta Provincia el año de 1570 y yo en su compañía, compadeciéndonos de los trabajos de los yndios, tratamos con los principales de México y de Tezcuco que, si querían, escriviesen una carta al rey don Felipe nuestro señor en que le contasen sus necesidades y agravios que padeçían ofresciéndonos de dar la carta a su Magestad y dar le cuenta de palabra de lo que çerca de ello pussiera que fuesse en nombre de todas las provinçias principales de esta Nueva España... Ellos lo hizieron muy al penas, que se las tubieron muy de espacio en su poder, y a cabo de algunos días las llevaron a México y las dieron a el padre fray Alonso de Molina, en cuyo poder yo las hallé quando bolvimos de España. Y si las lleváramos pudiera ser que aprovechara algo porque el mismo licenciado Ovando que bisitava el Consejo de Yndias nos combidava a que viésemos al rey nuestro señor; y, como no teníamos negoçio con su Magestad, no lo açceptamos. Bien se colige de aquí cómo estos nuestros hijos son inayudables.”. Tanto la letra de la carta, como la redacción y ortografía son muy parecidas a nuestro *Prólogo al benigno lector*, por lo que es probable que su autor fuera Mendieta. *Vid.* Carta autógrafa de fray Jerónimo de Mendieta, en la carta de los señores de la Nueva España al rey Felipe II, Apéndice 5.





II. 30: Prólogo al benigno lector de un fraile anónimo (W)

Très-beau manuscrit exécuté au Mexique dans le milieu du XVI siècle, en caractères gothiques. Il se compose de cxlvi ff. sur papier. Cette grammaire se divise en trois parties, savoir: La première (ff. v–xxix) comprend les premiers éléments, les déclinaisons et jusqu’aux pronoms. La deuxième (ff. xxx–lxxix) traite des verbes, de leur formation et conjugaisons. La troisième (ff. lxxx–cx) contient les différentes parties du discours, les règles de l’orthographe, des



dialogues espagnols et mexicains, etc. Le reste du volume (ff. cxj–cxlv) forme un appendice à cette dernière partie et ne renferme que des entretiens (pláticas) écrits entièrement en mexicain. Ce manuscrit que nous pouvons assurer être INÉDIT, quoique plusieurs bibliographes aient annoncés cet ouvrage comme imprimé à Mexico en 1555 (*cf.*– Eguiara, Ludewig), est un des plus précieux volumes de notre Bibliotheca Americana (el subrayado es del autor).

Esta descripción corresponde sin ninguna duda a la del manuscrito que se encuentra actualmente en Washington. En ella LeClerc (1867: 258) añade, además, que la Comisión Científica se encontraba preparando la edición de la Gramática, la de Rémi Siméon, para la cual había prestado su ejemplar.

Con igual precisión lo describe Viñaza (1892: 5, núm. 8) a finales del XIX. Y Smith (2009: s.p.) añade datos interesantes sobre sus distintos propietarios antes de acabar en la Biblioteca del Congreso de Washington:

En algún momento, lo adquirió Alphonse Louis Pinart (1852–1911), viajero francés, lingüista, corredor de Bancroft y esposo de Zelia Nuttall<sup>250</sup>. En el catálogo de la subasta de su biblioteca (Anónimo 1883), el *Arte de Olmos* tenía el número 684. Aparentemente fue adquirido de nuevo por Maisonneuve (LeClerc 1887, no. 3407). Según Maxwell y Hanson (1992: 11) apareció en el catálogo de Ivanitch como no. 176–3 y fue vendido en 1898 a la Biblioteca del Congreso, con la clasificación S. III–48–C, 4. Ac. 8 (Cortés Alonso 1962, no. 83, pp. 280–281).

Es difícil establecer con precisión si este manuscrito estuvo en poder de Pinart, ya que en 1867 todavía pertenecía a LeClerc, quien se lo prestó a Siméon para que preparara la edición de 1875. Pero los problemas financieros de Pinart le urgieron a vender su rica colección que, tras su muerte, pasó a la Biblioteca Newberry de Chicago.

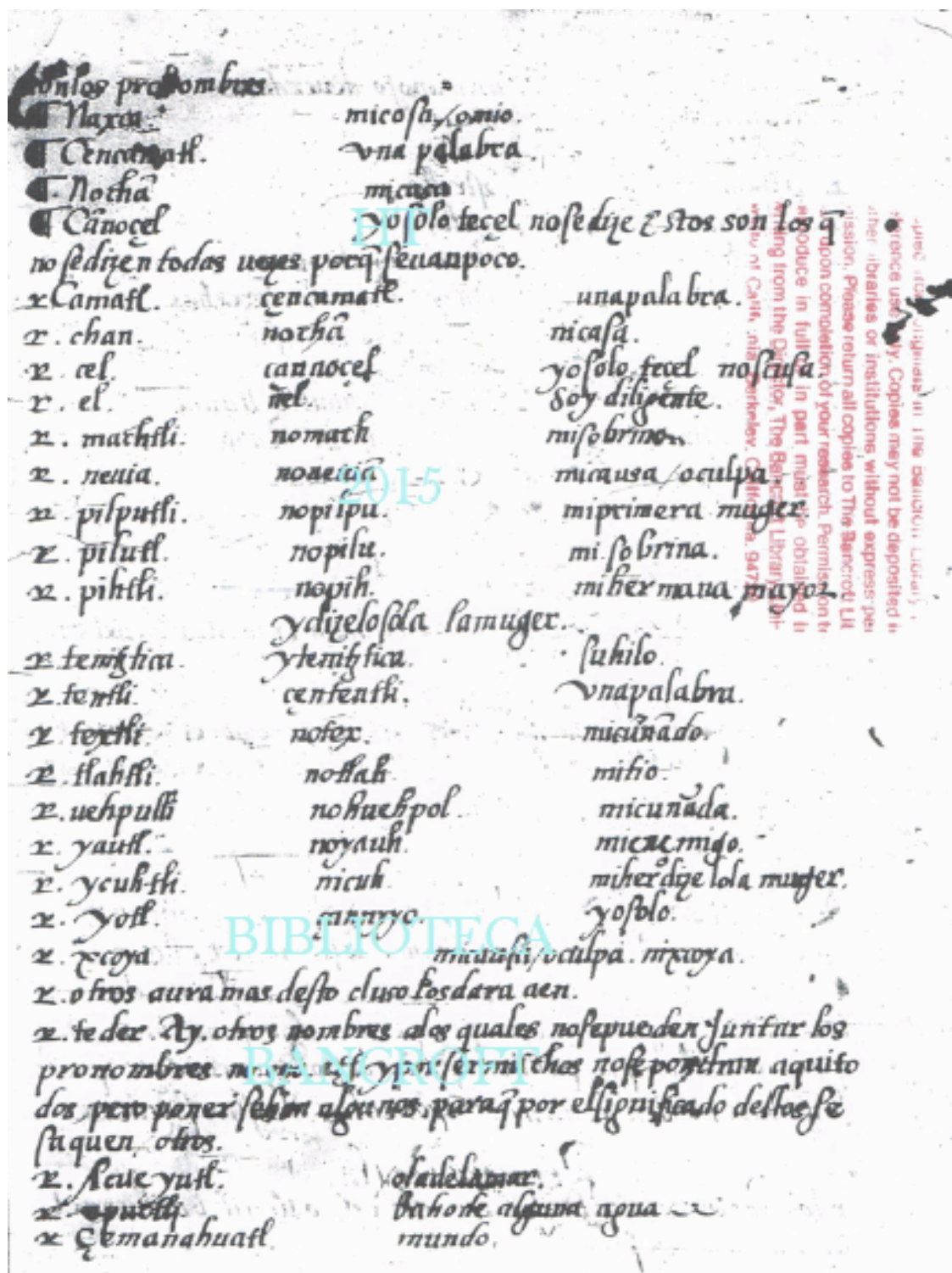
Se trata sin duda de la copia del *Arte* mejor acabada, tanto en su contenido como formalmente<sup>251</sup>. Es más que probable que fuera realizada en el *scriptorium* franciscano, en la Ciudad de México.

<sup>250</sup> Zelia Nuttall fue la misma coleccionista que dio a conocer el *Códice maglabechiano*, hasta entonces desconocido, de la Biblioteca Nacional de Florencia (Boone: 1977: 25–27).

<sup>251</sup> León–Portilla & Hernández señalan (2002: 30) que en la copia de la Biblioteca del Congreso aparece el colofón de Hueytlalpan, pero el cotejo físico de este ejemplar nos ha mostrado que no lleva tal colofón.

## III.2.5 El manuscrito de Bancroft (B)

B Biblioteca Bancroft. – Banc mss m–m 454. – 1563, s.m., s.d., 98 fols. – Abreviatura en otros editores: Smith R; Maxwell & Hanson BAN.



Il. 31: Primera página (B) [cap. 5].

## III.2.5.1 Descripción codicológica

A diferencia otros manuscritos, como *M* y *T*, de los que existen facsímiles, o *P*, que se ha publicado en forma digital, e incluso *W*, del que la biblioteca permite hacer fotografías digitales, el manuscrito *B* es un ejemplar del que no existe ningún tipo de reproducción fotográfica o digital. Por esta razón sigue siendo un manuscrito casi desconocido, aunque contiene información valiosa. Entre otras cosas, aparece acompañado de dos tratados desconocidos de Olmos: “Sobre los Diez mandamientos en lengua mexicana” (*vid. infra* il. 32) y “Para la consolación de enfermos”.

Dado que la consulta del microfilm sólo puede realizarse dentro de las instalaciones de la Biblioteca Bancroft, me ha parecido oportuno incluir una descripción exhaustiva para quienes no tengan la oportunidad de consultarlo directamente.

## Contenido:

Portada: “Olmos *Arte* para aprender la lengua mexicana”. – Fol. 1: {Rub.} {Inc.} *Totlaço mahuiatzatzine* {...} *Oeuiliuhloc*. Año de 1563<sup>252</sup>. – [La tinta de texto y la firma son distintas al texto de la gramática]

[Entre esta página y el texto de la gramática se observa el corte de un folio, pero faltan 7 folios: en la numeración actual el folio 9r corresponde a la página 3.]. – (fol. 3r [9]) {rub.} con los pronombres *naxca* mi cosa o mío... mundo. – (9v) Capítulo 6º: De lo que los pronombres *no. mo.* ets... – (11v) Comiença la materia de los nombres; Capítulo 7º: de los nombres primitivos.... – (13v) pag. perdida (cortada). – (15v) Capítulo 9º: de los derivatiuos substantiuos. – (18r) Capítulo Xº de los nombres adjetivos. – (19v) Capítulo XI de los derivatiuos adjetivos. – (22v) De ciertas partículas que se juntan a los nombres. – (23r) Capítulo de los nombres compuestos comparativos y superlativos. – (24r) Acábase la primera parte. – Division de la segunda parte. – (25r) Comiença la segunda parte en la qual se trata de los verbos... – (25v) Capítulo primero: de la conjugación regular de los verbos. – (28r) Capítulo segundo: de la formación de los verbos regulares. – (33v) Capítulo tercero: de la formación del preterito – (35v) Capítulo 4º: de la voz passiva e impersonal y de su formacion. – (38v) Capítulo quinto: deste verbo *sum es fui* y de sus compuestos *nica* ser o estar. – (41r) Capítulo 6º: de otros dos verbos yrregulares. – (42r) Capítulo 7º: de los verbos activos y de algunas partículas que se juntan con ellos. – (44r) Capítulo[s.n.]: con verbos activos y neutros – [faltan los folios 46 y 47, que parecen cortados]. – (fol. 48v)

<sup>252</sup> El ms. *B* comienza, tras el título de la obra, con una serie de actas bautismales, de las que la primera es la siguiente: *Totlaço mahuiatzatzine: Nimitz antocaquitilia ca ompa otihuya yn mexico yn xpantzinco tlahtoque aficuales oticahualo in tributoauh yc otechhual* [n.l.] *atiliue aquimithuique ca miercoles monamacaz yn tlaotla amotlacalaquis ynaxcan yemopixca auh maxiquin mocaquitilican xiquin monochilican yn amotatztzihuan teopixque yn moezticate teztuco yhuan calpulalpan ahco quezquique quimocuilizqueyntla olli ynamotla calaqui maniman axcampa quimital huican ypanpa aocmo yhuan monamacaz yn oncan almoneta auh cayehuatl ynti mitzontecaquihya maxiqualmithui quezque yn timocuiliz ynihquenin timitalhui omochiuh scf conma miqui momatzin. Oeuilihtoc año 1563*. Después de dos folios de actas comienza la gramática, pero en libro I, cap. 5.

capítulo décimo: de los verbos neutros y de cómo algunos activos se hazen neutros. –(fol. 50r) De los verbos activos deriuativos. –(51r) Capítulo XII: de los verbos compuestos. –(54r) Capítulo XI: de los verbos derivativos. –(57r) Capítulo XII: de los verbos compuestos. –(60v) Capítulo XIII: de los verbos reverenciales. –(64v) Aquí se acaba la segunda parte || Comiença la primera parte (sic) en la qual se tratará de las partes... –(64v) Capítulo 1º: de las preposiciones. –(67v) Capítulo 2º: de los adverbios en común. –(70v) Capítulo 3º: de los adverbios locales y temporales. –(71v) Capítulo 4º: de los adverbios numerales. –(73v) Capítulo 5º: de las conjunciones e interjecciones. –(74v) Capítulo de la orthographía. –(75v) De cómo se añaden o mudan letras. –(76v) De cómo algunas vezes se pierden letras. –[Hasta aquí la gramática. Comienzan dos tratados desconocidos del propio Olmos]. –(77r) Declarati6n de los diez mandamientos en lengua mexicana. –(77v) Comiença una declaraci6n de los diez mandamientos. –(88v) Pr6logo | En los principios, quando esta gente mexicana...–(89r) *Izcatqui necencahualoni ynimoçencauazque*. –(90v) Comienza el dyálogo. –(93r) fin del diálogo | Síguense las quatro orationes para consolar los enfer|. –(94v) Epístola en respuestas. Sigue en la misma encuadernaci6n un cuadernillo cosido aparte del resto. (169) Avisa el padre al hijo que sea bueno. –(176) Respuesta el hijo al padre. (177) [fin]. –(179) [apuntes escolares] Nombres del cielo, esphera, zona, polos, Ártico, Antártico, tr6picos... –(181) imice acomoda... Dos folios de guardas al final.

*Escribano*: An6nimo 7 [An.–7]. *Letra*: todo el manuscrito es de una sola letra cursiva, con inclinaci6n hacia la derecha, sin particularidades, excepto que no se trata de un texto de molde. Al margen del texto original aparecen comentarios escritos a l6piz, en letra muy pequeña, probablemente del siglo XX.

*Soporte*: papel, siglo XVI. Encuadernaci6n reciente, con dos tejuelos con las siguientes inscripciones “Gramati en mexicano” “manusc”. Lleva en sus tapas dos *ex libris* de la Biblioteca Bancroft y contiene cuatro p6ginas de guardas, de papel diferente al resto del documento. El tipo de papel es el mismo en todo el manuscrito, incluyendo el librillo anexo, como lo confirma la filigrana<sup>253</sup>.

*Tintas*: negra. Al contrario del soporte, la tinta de este manuscrito permanece indeleble y muy bien conservada; se observa claramente el color negro, sin manchas rojizas o marrones, quiz6 debido a que la composici6n de la tinta es de hierro.

*Filigranas*: se observa un solo tipo de filigrana para todo el libro, correspondiente a un mundo con un personaje vestido a la usanza hispana de la 6poca, llamado ‘del peregrino’.

*Medidas*: 22 cm, 4º.

<sup>253</sup> A pesar de que consult6 el original, no pude sacar una imagen digital de la filigrana, ni realizar un dibujo de la imagen por dificultades t6cnicas.



namexch chauh. Ex. de. th. on tes de. x. namexxelo ayo  
 os Reporto yama dedezir. namexi xexelohua ye stova  
 ste por agora. dela. ortho graphia.

## Declaracion de los diez mandamientos.

en lengua mexicana muy copiosa en lengua je. y en materia  
 hecha. el año de. 1567.

### Prologo.

Avenise mios copo mas quehite vna doctrina y para  
 en esta lengua mexicana la qual tiene muchas Religio-  
 nes en q. puse lade claracio de los diez mandamientos m-  
 da vno de ellos en tres pñtos tocando breue mente cosas  
 generales cerca de cada vno de los mandamientos des-  
 pues acahe entedido y procurado de saber las cosas par-  
 ticulares en que esto natural es quebrantan cada vna  
 de los mandamientos y a fin de este año de 1567  
 compuse la dicha declaracion poniendo todas las cosas  
 que yo he alconrado en par ticulas cerca de cada vno de  
 los mandamientos seruir esta o vna de tres cosas a los  
 confesores que se por preguntar lo a conuiene y a que  
 nolo prepare y a la pñta in da de lo q. dñ. y a los pre-  
 dia dores seruir lea de saber las cosas q. ande Reprehē-  
 der en los sermones y el lengua je para dezir las. seruirā  
 tambien a los yndios de entender los mandamientos de dios  
 y de saber dezir sus peccados Muchas cosas van en esta obre  
 zilla tocadas con breueza lo q. los lectores dudará de la signi-  
 ficacio de los nombres y de la sentençia que en ellos se conti-  
 ene por lo qual de reuera mayor declaracio podria se satis-  
 fazer a su deseo haciendo vn Comento en que se de clarase  
 todos los nombres y sentençias obscuras q. se contienen  
 en esta obra y para hazer esto fuera menester otra tanta  
 escriptura por cui tar prolixidad y trabajo pñteçome

II. 32: "Los diez mandamientos en lengua mexicana" (B) [fol. 77]

### III.2.5.2 Historia del manuscrito

El también llamado “manuscrito Ramírez”, que se encuentra en la Biblioteca Bancroft, es un ejemplar incompleto del *Arte de la lengua mexicana* y, tal vez por ello, relativamente poco estudiado a pesar de la importancia de algunos datos contenidos en él.

A diferencia de los manuscritos descritos anteriormente, *B* presenta varias peculiaridades: incluye, por ejemplo, la ya mencionada *Declaración de los diez mandamientos* (il. 32), un texto desconocido de Olmos, con la fecha de 1562/63, así como un tratado sobre la Unción, de 1563<sup>254</sup>, también inédito<sup>255</sup>.

La primera referencia a este manuscrito se encuentra en los *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas* que García Icazbalceta publicó en 1866 (p. 79), un dato relevante, pues en aquel tiempo no se atribuía el *Arte* a Olmos, sino que, al faltarle las primeras páginas, se consideraba anónimo y se localizaba todavía en la biblioteca de Ramírez.

Más tarde Pilling (1895: 58–60) identificaría plenamente esta copia, perteneciente a la biblioteca de Ramírez, como uno de los cuatro ejemplares del *Arte* de Olmos conocidos por él (*SPW* y *B*), señalando, además, que fue el propio Ramírez quien le vendió el manuscrito a Bancroft, como se recoge en el catálogo de 1880, citado por Pilling (*ibid.*):

[*Arte Mexicano y Declaración de la Doctrina*]

Manuscript. I. 1 (extraneous), II 9–94, in a handwriting of the sixteenth century, 4o.... In the sale catalogue of the collection belonging to Sr. Ramirez, Bib. Mex., London, 1880, no. 604, this manuscript is titled and described as follows: “*Arte para aprender la lengua mexicana* (sic)... After the grammar, we have five leaves of an exhortation of a father to his son and his reply... Four copies are known to exist of this work –one in possession of M. Aubin, in Paris; a second copy is in the National Library of Paris; a third in possession of Mr. Pinard; and the four is the present copy. The late Mr. Ramirez had an opportunity of comparing the first two copies with his own, and, according to his judgment, the oldest copy is that in possession of Mr. Aubin, the next in date that of the National Library, and the most modern the present”... I saw this copy of the Olmos manuscript *Arte*, or what I then and now suppose to be the same, in the Bancroft Library, San Francisco, in the spring of 1883. As stated above, I did not then realize the advantage of describing manuscripts which had been printed, and hence my notes are not in great detail...

<sup>254</sup> En esta fecha de 1563, como habrá podido advertir el lector, el manuscrito llevado a España por Bustamante ya estaba en Madrid (*supra* § III.2.1.2), dato importante para establecer que el arquetipo, por tanto, de *B* no puede ser *M*.

<sup>255</sup> Estos dos tratados se encuentran al terminar el capítulo sexto del libro tercero, ya que faltan los dos últimos capítulos del libro.

Como se ve, Pilling consideraba el manuscrito de Aubin (*P*) el más antiguo, seguido del de Colbert (*S*), de la copia de Washington (*W*), que entonces poseía Pinard, y finalmente la de Bancroft (*B*), opinión que a buen seguro habría matizado de haber conocido las copias de Madrid y Tulane.

La otra referencia que tenemos de este manuscrito es también tardía (Viñaza 1892: 19):

37: *Arte mexicano y Declaración de la doctrina*. 1563.

Ms. anónimo en 4º., hojas 9 a 94. En la 77 se lee: “Declaración de los mandamientos en lengua mexicana, mui copiosa en language y en materia, hecha en el año de 1563.” Comienza así: “A veinte años o poco más que hize una doctrina xptiana en esta lengua mexicana, la qual tiene muchos religiosos...”. En la hoja 88 vuelta se refiere todavía a otra fecha anterior, pues dice: “ha cerca de treinta años... Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 88.

Por lo que podemos saber, ya desde 1892 a este manuscrito le faltaban los primeros cuatro capítulos, además de la carta dedicatoria y el prólogo al lector, aunque conserva una portada con la fecha de 1563. Quizá la pérdida de los folios sea consecuencia del mal estado del manuscrito.

René Acuña (1985: 294–295) ofrece algunos datos más de cómo, tras diversas ventas, el manuscrito pasó de la biblioteca de José Fernando Ramírez a manos de Bancroft:

Al fallecer don José Fernando (1871)... los herederos vendieron su biblioteca a don Alfredo Chavero y éste, a su vez, a don Manuel Fernández del Castillo, quien, a instancias del padre Fischer, la mandó a Londres donde la subastaron en 1880 los libreros Puttick y Simpson.... Hubert H. Bancroft adquirió, pues, en esta ocasión, el códice Ramírez, legándolo más tarde (1905)... a la Universidad de California, Berkeley.

Pero Acuña, que no conoció los manuscritos originales, se equivoca al señalar que el manuscrito de Bancroft llevaba un encabezado con el añadido de Hojacastro ya como obispo de Tlaxcala, ya que, como hemos visto (§ III.2.4.1), este encabezado pertenece en realidad al ms. *W*:

Según este autor [el Conde Viñaza], se lee a la cabeza del *Arte* la siguiente inscripción: «Comienza el arte de la lengua mexicana/ compuesta por el padre Fray Andrés de Olmos de la orden de los frayles menores dirigida al muy reuerendo Padre Fray Martín de Hojacastro Comisario general de la dicha orden en todas las indias. Y al pse. de Tlaxcala».

En realidad, el verdadero manuscrito Ramírez no fue identificado hasta el siglo XIX cuando el propietario tuvo la oportunidad de cotejarlo con el ejemplar de Aubin (lo que lleva a pensar que la pérdida de los primeros folios tuvo que producirse en una fecha anterior):



...la copia de Ramírez era considerada anónima hasta que el librero pudo compararla con las de París. Poseedor de una selectísima biblioteca y de notable colección de manuscritos, don José Fernando [Ramírez] contaba con un ejemplar de la Gramática de fray Andrés de Olmos que mucho apreciaba. Durante su viaje a Europa, en la colección del señor Aubin encontró otro ejemplar que le sirvió para hacer unas adiciones a su ejemplar, pues trataba de estudiarlo y editarlo (Torre Villar 2001: v. 1, 114).

Por último, Smith precisa que el *Arte* llegó a manos del coleccionista Hubert Bancroft a través de Manuel Fernández del Castillo, quien, recordemos, lo vendió y a cambio compró un nuevo modelo de florete desconocido en México (cf. § III.2, p. 167):

El cuarto de los manuscritos del *Arte* de Olmos, el manuscrito de Ramírez (R) [ms. B], se encuentra en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California en Berkeley, con la clasificación M-M 454 y una fecha de 1563. Formaba parte de la colección de José Fernando Ramírez (cf. Ramírez s. d., p. 282). Después de su muerte en 1871, sus herederos lo vendieron a Alfredo Chavero, quien lo vendió a su vez a Manuel Fernández del Castillo. Se subastó en Londres en 1880 (Anónimo 1880), cuando lo adquirió Hubert H. Bancroft, cuya colección fue legada en 1905 a la Universidad de California en Berkeley (Hammond 1972, vol. 2, pp. 154–155).

Hay, con todo, algunas precisiones que realizar a la descripción de Smith<sup>256</sup>, a partir de nuestra revisión del manuscrito original.

Como se ha dicho, este manuscrito fue escrito en su totalidad por el mismo copista, el tipo de papel es el mismo desde la página inicial a la final y todos los elementos son de la misma calidad, lo que hace pensar en una obra concebida de forma unitaria.

Y si bien es cierto que el manuscrito contiene elementos que no forman parte de la gramática de Olmos, no por ello se pueden considerar apócrifos. En mi opinión, aportan datos novedosos y valiosos tanto del *Arte* como de dos obras del propio Olmos no identificadas con claridad: la “Declaración de los diez mandamientos” y el tratado sobre la Unción, incluidas después del capítulo sexto del libro tercero “de ortographía”.

Pues bien, según el índice del propio *Arte*, tras este capítulo sexto debería seguir un séptimo titulado “De algunos romances...” y el octavo “De las maneras de hablar”. En cambio, aparece un texto sobre los “mandamientos” (*vid.* il. 32), fechado en 1562, es decir, cuando Olmos ya estaba en el Pánuco (§ I.2.6.2), un texto que, según sus propias palabras, es una

---

<sup>256</sup> Aunque Smith señala la existencia de algunas lagunas en el texto “que abarca la mayoría del capítulo 10 y el inicio del capítulo 11 de la segunda parte sobre los verbos...”, en realidad, estas partes sí están presentes, solo que trasladadas a mitad del capítulo 12. De hecho, el capítulo 11 y 12 repiten algunas partes.

reformulación de su *Doctrina Cristiana*, citada entre otros por Mendieta (1596: V, 35). La transcripción del texto de Bancroft es la siguiente:

Fol.131r (77) {Rub} “Declaración de los diez mandamientos en lengua mexicana muy copiosa en lenguaje y en materia hecha en el año de 1562.

{Rub.}Prólogo: A veinte años, o poco mas que hize una *Doctrina christiana* en esta lengua mexicana —la qual tienen muchos religiosos—, en que puse la declaración de los diez mandamientos, cada vno dellos en tres puntos, tocando brevemente cosas generales cerca de cada vno delos mandamientos, después acá he entendido y procurado saber las cosas particulares en que estos naturales quebrantan cada vno de los mandamientos y, por tanto, acorde este año de 1562, | ampriar la dicha declaración...

[Fol. 132] {Rub.} Comienza vna declaración de los diez mandamientos hechos en lengua mexicana. Hecha en este año de 1563 lo más copiosa en lengua y sentencia que hasta aquí se a scripto.

Por último, la falta de noticias de este manuscrito hasta 1871, cuando fue vendida la biblioteca de Ramírez, hace que sólo se puedan formular hipótesis sobre su origen<sup>257</sup>.

En primer lugar, hay que tener en cuenta que tanto Ramírez como otros bibliógrafos de la época tuvieron acceso a las bibliotecas conventuales, antes y después de la desamortización de bienes declarada por las Leyes de Reforma mexicanas de 1859. Además, Fernando Ramírez fue director de la Biblioteca Nacional de México, justo después de su creación en 1857, de donde bien pudo obtener el documento en cuestión.

Por otra parte, hemos hablado ya de un posible manuscrito del *Arte* de la Biblioteca Nacional de Madrid (V-247), que habría desaparecido hacia 1866 (§ III.2.1.2, p. 175ss). Pues bien, el ejemplar de Ramírez es un posible candidato si aquel manuscrito desaparecido fuera alguno de los ejemplares conocidos. Y es que don José Fernando Ramírez vivió en el exilio, por razones políticas, de 1855 a 1857, y durante su estancia en Europa “además de tratar a notables personalidades como el barón Humboldt, pudo visitar importantes bibliotecas, museos y colecciones privadas, y adquirir preciosos libros y documentos que más tarde estudiaría” (Torre Villar 2001: v. 1, 35). Si a ello se añade la intervención de un personaje de tan dudosa

<sup>257</sup> Puesto que este manuscrito presenta diferencias sustanciales con las primeras copias conocidas de *Arte* (hay que recordar que 1562 ya había una copia en Madrid), es posible que el manuscrito de Bancroft proceda de una línea diferente, como nos lleva a pensar el propio contenido del manuscrito así como rasgos ortográficos particulares del documento (y que comparte con *P*), tanto en castellano como en náhuatl (cf. § III.3.2.5.5).

reputación como Fischer<sup>258</sup> durante el proceso posterior de compraventa de este manuscrito, el origen legal del ejemplar de Ramírez plantea dudas más que razonables.

Recapitulando: sabemos que Ramírez llegó a Europa en 1855 y estuvo visitando bibliotecas durante dos años, hasta 1857, cuando regresó a México donde lo nombraron director de la recién creada Biblioteca Nacional de México, un país que volverá a abandonar pronto, para morir finalmente en Bonn en 1871.

Tras su muerte, su biblioteca fue puesta en venta por sus hijos y comprada casi en su totalidad por José Fernández del Castillo, quien la entregó a Fischer para subastarla en Londres en mayo de 1880. La intervención de Fischer no fue casual, ya que algunos años antes, en 1869, había puesto a la venta otro ejemplar del *Arte*, también de dudosa procedencia: el manuscrito de Tulane.

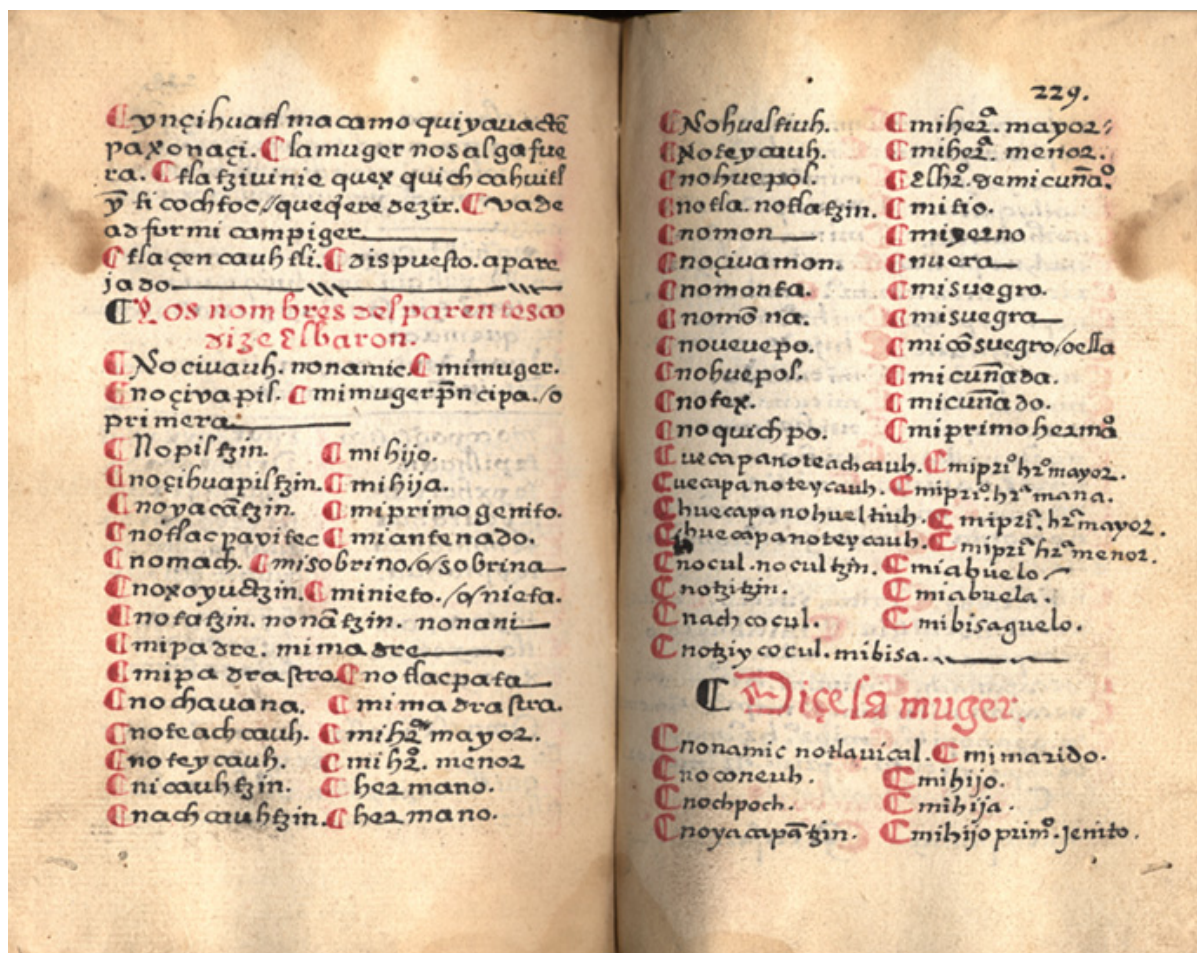
Como se ve, más allá de los detalles de su venta, la localización primitiva de estos dos ejemplares sigue siendo un misterio.

---

<sup>258</sup> Fischer era un impostor que, aunque nunca se ordenó —Ratz & Galeana (2008: 144) afirman que sí estaba ordenado— se hizo pasar por sacerdote jesuita y, dadas sus dotes de orador, llegó a ser el portavoz del clero ante el emperador Maximiliano de Habsburgo cuando la Iglesia intentó recuperar los bienes incautados por las Leyes de Reforma (1855–1863). Fischer logró más tarde convertirse en el hombre de confianza del emperador, hasta el punto de obtener, mediante un codicilo testamentario, la custodia de todos los documentos personales del emperador (Ratz & Galeana 2008: 157) antes de su muerte en 1867, con el encargo de llevarlos a Europa. Entre esos documentos se encontraba una buena cantidad de textos indígenas que el emperador había reunido, interesado como estaba en el estudio de la lengua náhuatl (Johansson 2006: 532).

## III.2.6 El manuscrito de Tulane (T)

T Middle Research Institute, Universidad de Tulane, Nueva Orleans, USA. – Clasificación: 497.2017 O51. – s.d. [s. XVI], 284 fols. – Abreviatura en otros autories: Smith F; Maxwell & Hanson *TULAL*.



II. 33: Manuscrito de Tulane (T) [pág. 229]

## III.2.6.1 Descripción codicológica

*Inc.*: “Grammática y vocabulario de la lengua mexicana Anónima”.

*Exp.*: “mooxtlapalitz toque”

Contenido: comienza la primera parte a mitad del capítulo primero y contiene los 13 capítulos. – La segunda parte también tiene 13 capítulos. – La tercera parte, 8 capítulos. – Añade este manuscrito un vocabulario náhuatl.

*Escribano*: en esta copia se han podido reconocer, intercalados, por lo menos cuatro copistas diferentes. A juzgar por el tipo de letra se trata de un ejemplar tardío, pero con rasgos franciscanos.

*Soporte*: Papel.

*Tintas*: encarnada y marrón.

*Filigranas*: peregrino.

*Medidas*: 12 cm. (8°).

Ediciones:

— Olmos, Andrés, *Arte de la lengua mexicana y Vocabulario*, edición de René Acuña y Thelma Sullivan, México, UNAM, 1985.

— Maxwell, Judith M. & Craig A. Hanson (1992): Of the manners of speaking that the old ones had: the metaphors of Andres de Olmos in the tulal manuscript: *Arte para aprender la lengua mexicana*, 1547. Salt Lake City: University of Utah. [Edición del libro tercero, capítulo 8: “De las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas”. Contiene sólo las 52 metáforas del manuscrito de Tulane<sup>259</sup>, con un aparato a pie que compara éste con la edición de Siméon [S] y el manuscrito de Washington.

### III.2.6.2. Historia del manuscrito

Se trata del manuscrito tal vez con más problemas para establecer su origen y su datación. Desconocido por Siméon y Pilling, su primera descripción se la debemos a Viñaza (1892: 241):

695: *Arte y vocabulario de la lengua mexicana*.

Ms. anónimo en 8°. –Letra del siglo XVI; títulos encarnados. Falta la 1ª. hoja. Empieza en la 2ª. y llega a la 288. Hay 1 blanca entre la 199 y la 200 y faltan la hojas 280, 281 y 282 (Colección del Padre Fischer) Icazbalceta (*sic*): Adiciones manuscritas a sus *Apuntes*, núm 194.

El manuscrito, tal como ha llegado a Tulane, no conserva los primeros folios. Según Acuña (1985: 287–288), quien presentó la edición preparada por Sullivan (ésta murió antes de concluir el trabajo), el manuscrito lo adquirió Agustín Fischer en México y fue subastado en Londres, en 1869, como obra de autor anónimo. Así figura en el catálogo de los libreros:

[Puttick & Simpson (1869: 215, n. 1932), *Bibliotheca Mejicana*].

---

<sup>259</sup> Por cierto, Maxwell & Hanson (1992: 19) habían contabilizado 102 en vez de las 103 metáforas que tiene el manuscrito de Washington, y 101 en vez de las 102 que tiene el manuscrito de París, aun sumando dos inexistentes en la núm 3, como se verá en nuestra edición.

*Gramatica y vocabulario de la lengua mexicana* (anonimo) written in red and black on 284 leaves (not quite perfect) 12cm. Cent. XVI. This valuable manuscript is undoubtedly of a period immediately subsequent to the discovery and conquest of Mexico. The handwriting is not the same throughout.

Como ya se ha dicho (§ III.2, p. 167), no se conoce la procedencia de este manuscrito, ni la forma en que lo adquirió Fischer. Acuña (1985: 266) duda sobre la procedencia legal del manuscrito pero sólo esgrime la particularidad de que saliera a la venta como anónimo:

Como quiera que lo haya adquirido en México... Agustín Fischer, este manuscrito perteneciente a su colección fue subastado en Londres, en 1868, por los señores Puttick y Simpson. Naturalmente, al salir a la subasta no salió como obra atribuida a Olmos, sino como obra de “autor anónimo”.

Smith (2009: sp), por su parte, informa que el manuscrito perteneció a Basilio Pérez Gallardo y aporta algunos otros datos de interés:

El manuscrito de Fischer (F)... Fue adquirido por Agustín Fischer (1825–1887) en México de [Basilio] Pérez Gallardo (Maxwell y Hanson 1992: 11)<sup>260</sup>, y luego, en 1869, fue subastado en Londres (Anónimo, 1869, no. 150), donde lo compró el gran coleccionista Thomas Phillipps. Gates lo adquirió en 1924 (*cf.* Gates 1924, Weeks 1990). De él pasó al Middle American Research Institute de la Universidad de Tulane (Gropp 1934, p. 270), y en 1962 a su ubicación actual. La idea de Baudot de que fue un manuscrito robado de la Biblioteca Nacional de España fue rotundamente rechazada por Acuña (1985: 285–288). Le faltan el párrafo introductorio con la dedicatoria, la epístola nuncupatoria, el prólogo de Olmos, y las hojas 1 y 8 de la primera parte de la gramática... En cambio, incluye un vocabulario que no se encuentra en los demás ejemplares del Arte y que parece ser el Vocabulario atribuido a Olmos.

Ahora bien, la deducción de Maxwell & Hanson (1992: 34), “It can be inferred that Fischer acquired the manuscript from Pérez Gallardo”, es, por sorprendente, cuando menos cuestionable: ¿por qué un liberal como Gallardo<sup>261</sup>, interventor del gobierno, cuyo cometido era custodiar los libros, iba a entregar un manuscrito de valor incalculable a un enemigo político como Fischer?

En este punto, conviene recordar (*cf.* § III.2.5, n. 258) que en 1867 Fischer salió de México hacia Inglaterra con algunas pertenencias del recién fallecido emperador Maximiliano

<sup>260</sup> “The earliest of these seals is embossed on folios 1 and 2, and bears the name Basilio Pérez Gallardo arching over the world “Mexico”... Acuña states that the Agustín Fischer... came into the possession of the manuscript in Mexico” (Maxwell y Hanson 1992: 34).

<sup>261</sup> Por cierto, no hay que confundir a Basilio Pérez Gallardo con Bartolomé Gallardo, quien fue el poseedor del primitivo manuscrito de la *Historia eclesiástica indiana* que más tarde editó García Icazbalceta (1870).



(Ratz & Galeana 2008: 159) y hubo de enfrentarse en Europa a numerosos enemigos que le consideraban responsable directo de la muerte del emperador. En esa situación, no cuesta mucho imaginar que Fischer vendiera algunas de esas pertenencias del emperador para subsistir, incluidos tesoros bibliográficos entre los que podría haber estado esta copia (*T*) del *Arte de Olmos*.

Perteneciera o no originariamente a los fondos bibliográficos del emperador, lo cierto es que Fischer intervino para que el ejemplar que hemos descrito se subastara en Londres en 1869: en un primer momento pasó a formar parte de la biblioteca de sir Thomas Phillipps y posteriormente fue vendido a William E. Gates, quien lo cedió (o vendió) a la Biblioteca de Tulane.

Otro origen posible de este ejemplar es el que apunta Baudot (1977: 216): el manuscrito de Tulane sería el ejemplar “robado” de la Biblioteca Nacional de España. Sin embargo, más allá de los folios que faltan (en concreto, la portada y los prólogos, ausentes también en el manuscrito *B*) y de la fecha de subasta en Londres (1868, el mismo año que Cayetano Rosell registra un *Arte de Olmos* entre los códices extraviados de la Biblioteca Nacional), no tenemos más argumentos para suponer que sea el manuscrito perdido de Madrid, ya que de este último, salvo la referencia (V-247), no tenemos ninguna descripción sobre su tamaño<sup>262</sup>, número de folios u otra característica formal que ayudara a identificarlo.

Por otro lado, la afirmación de Baudot hace casi obligada (salvo que hubiera comprado el manuscrito de forma ilegal en otra parte) la presencia de Fischer en España, estancia de la que no tenemos constancia alguna. Sí la hay, en cambio, de una doble estancia en Roma, la primera de diciembre 1863 a noviembre de 1864, y la segunda, entre octubre de 1865 y finales de junio de 1866 cuando Fischer “se alojó en el palacio Braschi” (Ratz & Galeana 2008: 148).

Más allá de su dudoso origen, este ejemplar, además de incluir un vocabulario que no aparece en otros manuscritos (§ III.3.2.7.4), difiere de los anteriores en forma y fondo. Por una parte, hemos identificado más de tres copistas diferentes a lo largo de la obra; la ortografía y la sintaxis son mucho más relajadas que en los otros manuscritos y los errores, sin duda de transmisión, no obedecen a un cambio significativo por voluntad expresa del autor (como sí lo son los añadidos o las correcciones de *W*, que justamente corrigen o puntualizan el texto).

Por estas características, al igual que la mayoría de investigadores, considero que es el ejemplar más tardío del *Arte de Olmos* (cf. § III.3.2.1, III.3.2.5.6), y, aunque presenta numerosas variantes propias, comparte no pocos añadidos con *W*, con el que parece mantener una relación genética.

---

<sup>262</sup> Casi todos los manuscritos del *Arte* están en cuarto de folio, pero éste en octavo.



Finalmente, es indudable que del *Arte* de Olmos se transmitieron muchas más copias que las seis conservadas porque fue una gramática largamente empleada en su época. De ello nos queda al menos un testimonio: la gramática que poseyó Torquemada en el siglo XVII y que pasó a manos de fray Agustín de Vetancourt hacia 1697 (cuando ya las copias de París y Madrid estaban en sus respectivas bibliotecas). Este manuscrito quedó en el archivo franciscano hasta 1750, pero a mediados de ese siglo, entre 1750 y 1754, fue entregado al virrey, como señala fray Francisco Antonio de la Rosa<sup>263</sup>: “Lista de los libros que por orden de SM pide el Exmo. S. Virrey a esta provincia del Santo Evangelio, por decreto de agosto de presente año:... Andrés de Olmos, *Diccionario y Gramática* de la lengua mexicana”. Ignoramos el destino de este manuscrito, pero lo que sí podemos afirmar es que para 1754, cuando De la Rosa registró en su minucioso *Dictionario bibliographico* todos los títulos del archivo de la Provincia del Santo Evangelio, la obra de Olmos ya no aparece en los anaqueles de la biblioteca de San Francisco<sup>264</sup>.

---

<sup>263</sup> El documento a que nos referimos es un pliego suelto de las notas personales de fray Francisco, que no lleva año [BNM, Fondo franciscano, caja 157, fol. 46.].

<sup>264</sup> Eguiara (1755: 132) confunde irremediamente el ejemplar de Torquemada, es decir, el del archivo franciscano que describe De la Rosa, con el de Tlanepantla (y lo mismo hará después Aubin). Como hemos dicho (cf. III.2.1 n. 237), Eguiara deja mucho que desear en cuanto a precisión bibliográfica, a pesar de su deuda con De la Rosa, quien sí catalogó y clasificó los archivos franciscanos de forma sistemática.

### III.3 GÉNESIS DEL *ARTE* Y PROPUESTA DE *STEMMA CODICUM*

#### III.3.1 *Recensio, collatio y constitutio textus*

Como ya hemos señalado (§ III.1.3), realizar una edición crítica no supone simplemente la presentación del texto y sus variantes. Exige además un trabajo previo de búsqueda, recogida y cotejo físico, siempre que sea posible, de los testimonios conservados.

En el caso del *Arte*, de los seis manuscritos existentes (tres en Europa y tres en EEUU) que acabo de describir, he podido cotejar físicamente el madrileño (*M*) y dos de los americanos (*W* y *B*). Asimismo, he trabajado sobre una copia facsimilar del otro manuscrito americano (*T*) y de uno de los códices parisinos (*P*). En el caso del otro códice parisino (*S*), puesto que la propia Biblioteca Nacional de Francia tiene dudas sobre su paradero, he trabajado sobre la edición que hizo de él Siméon hace más de un siglo (1875).

En cuanto al cotejo del conjunto de los testimonios, he utilizado como manuscrito base el matritense (*M*), que fue el primer original que vi y con el que pude trabajar a diario. Fue también el primero que transcribí íntegramente y sirvió, por tanto, para el cotejo de los otros cinco. Al manuscrito matritense le siguió el cotejo completo de los dos textos parisinos, uno en edición (*S*) y el otro en facsímil (*P*), como ocurrió también con el manuscrito de Tulane (*T*). Para el cotejo de los dos testimonios restantes (*B* y *W*), de los que no existían copias ni habían sido editados hasta entonces, tuve que acudir personalmente a los repositorios que los guardan: Biblioteca Bancroft y Biblioteca del Congreso de USA, en California y Washington (D.C.), respectivamente.

El cotejo del manuscrito de California (*B*), por cierto, planteó serios problemas: el original corre el riesgo de desintegrarse en las manos del investigador, el estado del soporte y de la tinta es muy malo, y el microfilm no es de mejor calidad. De ahí que la lectura de este manuscrito resultara especialmente difícil y que fuera imposible entender varias páginas por el pésimo estado de las diapositivas; sin embargo, en el resto de casos las lecturas que ofrece son muy claras, tanto por la variante ortográfica que emplea como por las adiciones y omisiones, lo que nos permitirá situar claramente el manuscrito dentro del *stemma* (§ III.3.2.8).

En el momento de organizar las variantes cuantitativa y cualitativamente, como paso previo a la elaboración del *stemma*, tuvimos siempre presente la máxima de que “los manuscritos deben ser sopesados, no contados” (Bernabé 1992: 78). De los dos tipos de variantes textuales, las significativas y las ortográficas, para fijar el texto óptimo hemos tenido, sobre todo, en cuenta las variantes cualitativamente más importantes, es decir, omisiones,

cambios y añadidos con algún sentido aclaratorio que reflejan la voluntad del autor, dejando en un segundo plano las erratas atribuibles al copista.

Con estos presupuestos, la conclusión final a la que hemos llegado es que, no sólo en la forma, sino también en el contenido, el manuscrito de Washington es el más completo y correcto, y el que mejor refleja la voluntad del autor con vistas a la publicación del *Arte*. En efecto, además de variantes textuales significativas, este manuscrito presenta, como hecho diferencial, información explícita sobre el propósito de fray Andrés de Olmos y de sus superiores de darla a la imprenta. La calidad del mismo (es la copia mejor acabada) es otra razón de peso para hacer de él nuestro *codex optimus*.

### III.3.2. Estudio de las variantes y propuesta de *stemma codicum*

Antes de justificar nuestra propuesta de *stemma codicum* (§ III.3.2.8), hay que señalar que no existe acuerdo entre los estudiosos y editores del *Arte* sobre la cronología relativa y antigüedad de las distintas copias. En síntesis, las distintas propuestas se podrían resumir en el siguiente cuadro:

Acuña (1985)	<i>P S M</i>		<i>W B T</i>	
Maxwell & Hanson (1992)	<i>S P M W</i>		<i>B T</i>	
León-Portilla & Hernández (2002)	<i>S M</i>	<i>W</i>	<i>P B T</i>	
Smith (2004)	<i>S M</i>	<i>P B</i>	<i>W T</i>	
Propuesta de cronología (§ III.3.2.1)	<i>M</i>	<i>S [P]</i>	<i>W</i>	<i>B T</i>
Propuesta de <i>stemma</i> (§ III.3.2.8)	<i>M S W T</i>		<i>B P B</i>	

**Cronología [y agrupación] de los manuscritos**

Como se puede ver, aunque con variaciones, hay un cierto acuerdo en que los manuscritos americanos (*W B T*) son posteriores a los europeos (*M S P*), y una coincidencia en que *T* es el más tardío. Pero, a partir de aquí las discrepancias son evidentes: no está claro, por ejemplo, cuál es el manuscrito más antiguo (los estudiosos dudan entre *S* o *P*) y cuál es la relación, en último término, de los manuscritos europeos entre sí y respecto a los americanos.

Por otra parte, conviene recordar que las propuestas de datación hechas hasta ahora han sido aproximadas y en ningún caso basadas en el cotejo de todos los manuscritos. Así, el *stemma* que propone Acuña (1985: 296) parte de la edición facsimilar y del análisis de un solo manuscrito (*T*), pero sin haber utilizado el resto. Por su parte, Maxwell & Hanson (1992: 13–17) aclaran que no conocen el conjunto de manuscritos europeos y su sugerencia de datación se basa, sobre todo, en el cotejo de las filigranas y del tipo de papel de los manuscritos

americanos (*W B T*). Y Smith (2004: 160), por su parte, aunque cree que cada manuscrito representa un estadio diferente en la transmisión textual (en una primera instancia *S* y *M*, seguidos de *P* y *B*, y finalmente *W* y *T*), señala la necesidad de un cotejo detallado de todas las variantes para confirmar sus sugerencias.

Es sobre este cotejo detallado, que reclamaba Smith (2004: 164), sobre el que se basa nuestra propuesta de *stemma* y, en último término, nuestra edición crítica del *Arte*.

Pues bien, para justificar el *stemma* (§ III.3.2.8), por un lado, hemos tenido en cuenta la información interna y externa que nos ofrecen los propios manuscritos (prólogos, colofones, tipo de escritura y papel, etc.), porque aportan datos importantes para fijar la cronología relativa de los distintos manuscritos y la relación entre ellos (§ III.3.2.1). Por otro, y sobre todo, nos hemos basado en el estudio de las variantes textuales (las significativas y las ortográficas), en la medida en que permiten datar los manuscritos, señalar características específicas de cada uno y sugerir relaciones de dependencia entre ellos.

El estudio comparado de las variantes se presentará en varias fases, ya que no todas las partes del *Arte* aparecen recogidas en los seis manuscritos:

(i) Comenzaremos por el análisis de la *Epistola nuncupatoria*, escrita en latín, y que sólo presentan los manuscritos europeos (*M S P*), porque nos servirá para adelantar ya algunas características distintivas de estos tres manuscritos que se repetirán en el resto del texto (§ III.3.2.2).

(ii) Analizaremos después las partes del *Arte* (Prólogo al lector y comienzo del primer capítulo del libro primero) que faltan en los dos manuscritos americanos más tardíos (*B* y *T*) y que ofrecen datos relevantes, por ejemplo, sobre la datación de *W* posterior a los manuscritos europeos (§ III.3.2.3).

(iii) Puesto que se han perdido las primeras páginas de *B* (hasta I:5,33), el análisis de los cuatro capítulos iniciales del libro primero del *Arte*, en los que se incorpora ya *T* a la tradición manuscrita, puede servirnos para adelantar algunas características de este manuscrito distintivas respecto a *M S P W* (§ III.3.2.4).

(iv) Compararemos, sobre todo, las variantes de los seis manuscritos en el resto del *Arte* (hasta III:7) para confirmar y matizar propuestas previas, y, sobre todo, para situar mejor *B* y *T* en el conjunto de la tradición manuscrita (§ III.3.2.5).

(v) Puesto que uno de los capítulos finales del *Arte* (III:6) aborda la ortografía del náhuatl, a modo de recapitulación comentaremos los distintos hábitos ortográficos de los seis manuscritos del *Arte*, un análisis que refuerza algunas de las conclusiones previas sobre la relación de los manuscritos entre sí y su cronología (§ III.3.2.6).

(vi) Finalmente, uno de los capítulos más problemáticos, en cuanto al proceso de transmisión, es el capítulo octavo del libro tercero, ya que cada manuscrito presenta un número diferente de “metáforas”. Además, algunos ejemplares contienen distintos apéndices (los *uehuetlahtolli* o “pláticas que hacía el padre al hijo”, vocabularios, etc.) cuyo análisis ayudará a establecer su cronología (§ III.3.2.7).

### III.3.2.1. Cronología relativa de los manuscritos: datos internos y externos

Aunque resulta imposible ofrecer una datación segura de los seis manuscritos, determinados datos históricos y materiales nos van a permitir establecer una cronología relativa y en algunos casos apuntar la fecha probable o segura en que fue realizada cada copia.

Para ello, el primer dato interno proviene de la propia gramática: fray Andrés de Olmos, en el *Prólogo al lector* que conservan cuatro de los manuscritos (a *B* y *T* les faltan los folios iniciales que con toda seguridad lo contenían), señala expresamente que el *Arte* que conocemos tuvo al menos dos redacciones distintas (la cursiva es nuestra):

Conociendo a la prima que hize faltarle mucho en el corte, aunque casi tocase lo principal questa secunda, a la qual después de mucho lo encomendar a Dios pareció darle la orden y traça que lleva, considerando y mirando sobre la mesma materia algo delo que otros hermanos avían escripto por guardar la costumbre de los escriptores, añadiendo y quitando según que mejor pareció convenir y Dios fue servido alumbrar... (*PAL*, 8–12).

Como ya hemos adelantado (§ II.3.1.3), de manera similar a Nebrija, quien reelaboró varias veces su gramática latina, *questa secunda* de la que habla Olmos, pensada ya para su publicación, bien pudo ser una redacción ampliada (aprovechando materiales elaborados por otros frailes<sup>265</sup>: *considerando y mirando sobre la mesma materia algo delo que otros hermanos avían escripto*) y mejorada del *Arte*, sujeta a su vez a sucesivas reelaboraciones.

En efecto, el estudio comparado de los seis manuscritos muestra, sin lugar a dudas, que la redacción del *Arte* sufrió en las sucesivas copias que se iban haciendo correcciones y omisiones *añadiendo y quitando según que mejor pareció convenir y Dios fue servido alumbrar*. Es este un dato que conviene no olvidar: cuando un manuscrito es una nueva copia, Olmos añade u omite en un intento de mejorar la redacción de la gramática.

<sup>265</sup> Recuérdese (§ I.3.2) que, antes del *Arte* de Olmos, tenemos noticia de que, entre otros, fray Francisco Jiménez, uno de los doce primeros apóstoles mexicanos, había redactado ya una primera gramática y vocabulario de la lengua náhuatl. Por otra parte, los primeros vocabularios empleados, por ejemplo el atribuido a Sahagún (ms. Ayer 1478, Biblioteca Newberry), así como los catecismos, doctrinas y cartillas de Motolinia, Cisneros o Gante (Mendieta 1596: v. 2, 237), también pudieron influir en la redacción de la gramática de Olmos.

Dicho esto, para fechar el *Arte* por medio de datos internos, un punto de partida imprescindible es la dedicatoria misma a fray Martín de Hojacastro:

Comiença el *Arte de la lengua mexicana* compuesto por el padre fray Andrés de Olmos de la orden de los frailes menores, dirigido al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro, Comisario General de la dicha orden en todas las Indias (*Arte*, *Pról.* 1.1).

Fray Martín de Hojacastro, como sabemos<sup>266</sup>, fue Comisario General entre 1543 (cuando murió fray Jacobo de Testera, su antecesor en el cargo) y 1547 (año en que ocupó el cargo fray Francisco de Bustamante, cf. § I.2, n.18), lo que ayuda a fijar una fecha *post quem* para esta segunda redacción del *Arte* en el caso de los tres manuscritos europeos (*M S P*) que presentan dicho *Prólogo*. Además, dos de esos manuscritos (*S* y *P*) se cierran con un colofón casi idéntico, en el que se señala que el *Arte* se acabó de redactar en 1547 (la cursiva de nuevo es nuestra):

*Fue hecha esta arte en Sant Andrés, convento de S. Francisco en Veytlahpa, a gloria de N. S. J. Ch., año de su nascimiento de 1547* (*S*: f. 112v).

*Esta arte fue hecha en el monasterio de sant Andres de Ueytlalhpan a gloria de nuestro señor Iesuchristo año de su naçimjento. de. 1547* (*P*).

Y en el caso de *S*, en la primera hoja, junto al título general recogido por el resto de manuscritos (“*Arte de la lengua mexicana compuesta por el padre fray Andrés de Olmos..., dirigida al muy Reverendo padre fray Martín de Hojacastro...*”), se añade en letra cursiva del s. XVI (Viñaza 1892: 5), con más precisión, la fecha del 1 de enero de 1547:

*Arte para aprender la lengua mexicana*, compuesta por Fr. Andrés de los Olmos, guardián del monasterio de S. St. Francisco de Veitlalpa en la provincia de Totonacapa, ques en la Nueva España. *Acabóse en primero día de henero del año de mill y quinientos y quarenta y siete años.*

Dado que 1547 fue el último año de Fray Martín de Hojacastro como Comisario General, el colofón de los dos manuscritos es congruente con la dedicatoria que encabeza el título.

Por tanto, *S* y *P* se copiarán, como muy pronto, en 1547<sup>267</sup>; si en el caso de *S* se precisa además la fecha del 1 de enero, y *P* es claramente una copia distinta a *S*, además de poner de

---

<sup>266</sup> Cf. § I.1.1, n. 17.

<sup>267</sup> El manuscrito parisino de Aubin (*P*) lleva como colofón la fecha de 1547. Sin embargo, la cantidad de errores de copia, los hábitos ortográficos y la propia letra del manuscrito alimentan la sospecha de que pudo ser una copia hecha después, a partir de un manuscrito que incluía precisamente el colofón con la fecha de 1547. En otras palabras, material y formalmente *P* parece una copia posterior a 1547 aunque su arquetipo (hoy perdido) sería, justamente de 1547. En cualquier caso *P* proviene de una rama distinta a *M S W*, como lo muestran numerosas

manifiesto el proceso continuo de revisión que suponía cada copia (en un mismo año se habría hecho al menos dos distintas), habrá que suponer que *P* es posterior a *S*, con lo que tendríamos ya una primera secuencia cronológica: *S* – *P*. Veremos enseguida hasta qué punto el estudio de variantes confirma esta cronología.

En el caso del manuscrito matritense (*M*), a falta de colofón y de mayores precisiones sobre la fecha de su redacción, nos queda de entrada la franja temporal de 1543 a 1547, que es el período en el que fray Martín de Hojacastro, a quien se dedica la obra en el *Prólogo*, fue Comisario General.

Con todo, podemos precisar algo más su fecha de composición en relación con *S* y *P*. Por un lado, el estudio de las variantes, como veremos de inmediato, invita a pensar que es una copia anterior a los dos manuscritos parisinos, ya que éstos en ocasiones corrigen o añaden lecturas respecto a *M*, con lo que podemos suponer que el manuscrito *M* fue una de las primeras copias de la segunda redacción del *Arte* (*questa secunda*) en limpio, entre 1543 y 1546. Es más, si como se dice en el manuscrito de Bancroft, de 1563, Olmos está revisando la obra que había escrito “veinte años” antes, es decir, en 1543, esa fecha coincidiría con la datación temprana que estamos postulando para *M*.

Por otra parte, diversos datos externos<sup>268</sup> viene a confirmar esta datación. Así, en el mismo libro que contiene el manuscrito *M* del *Arte* aparece encuadernado el *Enchiridion baptismi adultorum et matrimoni baptistandorum* de Juan Focher, de 1544, dedicado también, y casi en los mismos términos, a Martín de Hojacastro, Comisario General en la Indias, tal como se lee en el prólogo en latín: “*comissae tibi sollicitudinis sublimitatem animo pertractans, pater admodum reverende, cuperem me ipsum vel in modice pro talento mihi credito cooperatorem fieri...*”<sup>269</sup>. Podemos, por tanto, suponer que el manuscrito matritense<sup>270</sup> se copió por las mismas fechas que el *Enchiridion* de Focher y, en todo caso, siempre antes de 1547, que es cuando, como muy pronto, debemos datar *S* y *P*. De ser así, y a falta de nuevo de la confirmación del estudio de variantes, la cronología relativa de los tres manuscritos europeos sería la siguiente: *M* (ca. 1543–1544) — *S* (1 de enero de 1547) — *P* (post. 1547).

---

variantes, y también, como veremos (§ III.3.2.5.5), es casi con seguridad el ejemplar del que se copió *B*, que es ya de 1563.

<sup>268</sup> Así, por ejemplo, la filigrana del manuscrito matritense (*M*) del *Arte* es muy parecida a la del manuscrito escurialense &.II.7, *Algunas cosas de Hernán Cortés y México*, de Fernán Pérez de Oliva, lo que permitiría datar el papel en una época muy temprana, ya que el manuscrito de Pérez de Oliva se sitúa en torno a 1531 (Campos 1993: 78–79). *Vid.* Apéndice 4.

<sup>269</sup> El prólogo de este texto se puede ver en el Apéndice 4.

<sup>270</sup> Este es el ejemplar, con casi toda seguridad (*cf.* III.2.1.2), que trajo a España fray Francisco de Bustamante en 1561 y que acabará en la Biblioteca de Toledo, acompañado siempre del *Vocabulario* impreso en 1555 de Alonso de Molina, tal como recuerda el fraile anónimo que redactó, de su puño y letra, el *Prólogo al benigno lector* de *W*: “Y offreciéndosele negotios que tratar con su Magestad, passó en España [Bustamante] y trajo consigo este arte y un vocabulario de la mesma lengua escripto por otro padre de nuestra sagrada religión”.



En el caso de *W*, su datación posterior a los manuscritos europeos, confirmada claramente por el estudio de las variantes, viene ya anunciada en el *Prólogo* mismo. Y es que *W* añade una coletilla final (que destaco en cursiva) a la redacción de los tres manuscritos europeos (*M*, *S* y *P*):

...dirigido al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro, Comisario General de la dicha orden en todas las Indias *y al presente obispo de Tlaxcala*.

El añadido es, sin duda, muy relevante: fray Martín de Hojacastro hemos visto que abandonó el cargo de Comisario General de la orden en 1547. Pero ese mismo año el papa Paulo III había confirmado su promoción al obispado, a propuesta del emperador Carlos V, un obispado que, por humildad, Martín de Hojacastro se resistía a aceptar. Al final, por obediencia a su provincial fray Toribio de Benavente, Hojacastro acabó aceptando la designación y tomó posesión de su diócesis en 1548.

Por lo tanto, el manuscrito de Washington fue copiado como muy pronto en 1548, al poco de su nombramiento (y de ahí el añadido “*y al presente...*”), y, en todo caso, antes de la muerte de Martín de Hojacastro como obispo de Tlaxcala en octubre de 1557.

La secuencia, pues, de los cuatro manuscritos comentados hasta ahora sería como sigue: *M* (1543–1544) — *S* (1 de enero de 1547) — *P* (1547 o posterior)] — *W* (1548–1557).

Respecto a los otros dos manuscritos norteamericanos, su cronología relativa no parece albergar dudas. Por un lado, el manuscrito de Bancroft es, sin duda, de 1563, una fecha que se reitera en tres lugares distintos del manuscrito: en el fol. 1 de la portada (“Oeuiliuhtoc. Año de 1563”), en el fol. 77 (en la “Declaración de los diez mandamientos”) y en el fol. 88r (en el prólogo “Las reglas que an de guardar los que quieren la comunión”). Estamos, por tanto, ante una copia algo más tardía y que contiene, como veremos (§ III.3.2.5.5), algunas variantes, no significativas, en la línea de *P*. Por otro lado, todos los estudiosos coinciden en que el manuscrito *T* es el más tardío, quizá incluso ya del siglo XVII<sup>271</sup>, aunque, por las características físicas y ortográficas, lo más probable es que fuera copiado entre 1560–1580.

En el caso de los tres manuscritos americanos, como dato externo, el estudio de las filigranas del manuscrito *W* y su comparación con *B* y *T* parece confirmar esta cronología relativa (*W* – *B* – *T*). Así, Maxwell & Hanson (1992), por un lado, creen que *W* (LC en su

---

<sup>271</sup> Esta datación se ha hecho a partir de las variantes textuales y también de las filigranas que sitúan el papel en una época tardía. Sin embargo, la ortografía del documento contiene a veces elementos arcaicos, como la norma etimologizante en castellano (*v. gr.*: subjunctivo, substantivo, interjección, etc.), aunque puede deberse a que *T* sea copia de alguno con esas características. Al mismo tiempo, el manuscrito comparte características con otros manuscritos franciscanos del siglo XVI, como es el uso de tinta encarnada en los títulos. La letra, en fin, de uno de los cuatro copistas es gótica-humanística, algo inusual en el siglo XVII. En mi opinión, todos estos rasgos no hacen sino confirmar que este manuscrito del *scriptorium* franciscano es de época tardía.

denominación), por estas características externas, sería incluso anterior a 1550 (acabamos de argumentar que como muy pronto se debió de copiar en 1548) y que, a juzgar por el papel (y por las diferencias ortográficas), los manuscritos *B* y *T* son claramente posteriores:

The watermark chronology agrees with a late placement (post ca. 1560) for both the TULAL [T] and the BAN [B] manuscripts. The temporal placing of the BAN watermark correlates with the date appearing in the manuscript.... The TULAL document is the only one of the three, which displays two categories of watermarks. This fact suggests non integrity in the volume. The two watermarks do concur in approximate chronology: together they indicate a ca. 1570–1580 placement for the compiled document. The watermarks strengthen Acuña's hypothesis that the TULAL manuscript of the *Arte* is a late copy (Maxwell & Hanson 1992: 17).

En conclusión, la ordenación cronológica de las seis copias del *Arte*, a juzgar por los datos internos y externos de los propios manuscritos, sería la siguiente: *M* (1543–1544) – *S* (1 de enero de 1547) – *P* (1547 o posterior) – *W* (1548–1557) – *B* (1563) – *T* (mediados del s. XVI–comienzos s. XVII).

Veamos ahora hasta qué punto el análisis de las variantes significativas y la ortografía misma de los manuscritos confirma esta cronología relativa.

### III.3.2.2 Estudio de variantes: la *Epistola nuncupatoria*

La *Epistola nuncupatoria*, escrita por fray Andrés de Olmos en latín y dirigida a fray Martín de Hojacastró, segundo obispo de Tlaxcala, está presente en los manuscritos europeos (*M P S*) pero no aparece ya en *W*, que comienza con un *Prólogo al benigno lector* de un fraile anónimo. Una omisión (la *Epistola nuncupatoria*) y un añadido (el *Prólogo al benigno lector*) que constituyen ya un indicio (confirmado por los datos externos que acabamos de comentar y por el estudio de las variantes textuales) para sostener una datación de *W* posterior a los manuscritos europeos.

Más allá de esta consideración preliminar, el análisis del texto de la *Epistola nuncupatoria* permite una primera comparación entre los tres manuscritos europeos, comparación de la que se extraen varios rasgos significativos que veremos repetidos y confirmados en el resto de la obra.

Así, los múltiples errores en el texto latino de *M* hacen imposible que esta copia, la más antigua conservada del *Arte*, sea un original del autor. Más aún, de dichos errores se puede concluir que el copista del manuscrito (con toda probabilidad, un joven alumno del *scriptorium* franciscano del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco), además de poco cuidadoso, tenía escasos conocimientos del latín.

En efecto, la relación de errores en apenas 50 líneas de texto latino es más que ilustrativa<sup>272</sup>:

<i>EN lin.</i>	<i>M</i>	<i>S</i>	<i>P</i>
6	<i>nuncupatoria</i>	<i>nuncupatoria</i>	<i>nuncupatoria</i>
9	<i>possimus</i>	<i>possumus</i>	<i>possumus</i>
10	<i>in del gestum este</i>	<i>inde gestum est</i>	<i>inde gestum est</i>
16	<i>impostara</i>	<i>impostura</i>	<i>impostura</i>
18	<i>hac rationem</i>	<i>hac ratione</i>	<i>hac ratione</i>
22	<i>diverso in arte</i>	<i>diverso marte</i>	<i>diverso marte</i>
23	<i>impetut</i>	<i>impetunt</i>	<i>impetunt</i>
28	<i>oppropiis</i>	<i>opprobiis</i>	<i>opprobiis</i>
33	<i>lingua istam</i>	<i>linguam istam</i>	<i>linguam istam</i>
33	<i>didisci</i>	<i>didici</i>	<i>didici</i>
43	<i>ficillius</i>	<i>facilius</i>	<i>facilius</i>
43	<i>aliquid</i>	<i>aliquid</i>	<i>aliquid</i>
45	<i>refferente</i>	<i>referente</i>	<i>referente</i>
49	<i>ac cipe igitur</i>	<i>accipe igitur</i>	<i>accipe igitur</i>
50	<i>succeperis</i>	<i>susceperis</i>	<i>susceperis</i>
51	<i>muere</i>	<i>munere</i>	<i>munere</i>

Por su parte, *P* se diferencia claramente de los otros dos manuscritos europeos, tanto por sus variantes ortográficas (un rasgo distintivo que se mantiene en todo el *Arte*), como por el dominio de la lengua latina. Un rasgo distintivo, por ejemplo, es que *P* utiliza la grafía *ç* allí donde *M* y *S* presentan *c*.

<i>EN</i>	<i>M</i>	<i>S</i>	<i>P</i>
24	<i>succepli</i>	<i>susceptio</i>	<i>susçepti</i>
33	<i>didisci</i>	<i>didici</i>	<i>didici</i>
41	<i>defficiam</i>	<i>deficiam</i>	<i>defficiam</i>
44	<i>facile</i>	<i>facile</i>	<i>façile</i>

Por último, cabe señalar que en aquellos casos en los que *S* presenta una lectura distinta de *M* y *P*, ésta, por lo general, es mejor desde un punto de vista sintáctico, está justificada desde un punto de vista léxico o su grafía es la más ajustada a la fonética y sintaxis del latín<sup>273</sup>:

<sup>272</sup> Como confirmaremos más tarde, al tratar de forma global los hábitos ortográficos de cada manuscrito (§ III.3.2.6), el copista de *M* escribe en una extraña mezcla de latín y castellano, con errores propios de los nahua-hablantes, que no distinguen, por ejemplo, sonidos oclusivos sordos de sonoros, y presentan vacilaciones en líquidas y nasales (cf. *infra*, § III.3.2.6).

<sup>273</sup> En el caso de *S*, al no poder consultar directamente el manuscrito original, el cotejo se ha hecho a partir de la edición de Siméon, por lo que cabría la posibilidad de que en alguna ocasión el editor hubiera corregido el texto latino. De todos modos, puesto que Siméon no pudo consultar *M* y *P*, resultan significativos aquellos casos en que *S* se separa de *W* y sus lecturas coinciden con *M* y *P* en conjunto o por separado.

EN (lin.)	M	S	P
11	<i>comperiemus</i>	<i>comperimus</i>	<i>comperiemus</i>
24	<i>succepi</i>	<i>susceptio</i>	<i>suscepi</i>
37	<i>tam propter</i>	<i>quapropter</i>	<i>ea propter</i>
41	<i>defficiam</i>	<i>deficiam</i>	<i>defficiam</i>
41	<i>profuero</i>	<i>fuero satis</i>	<i>satisfiero</i>
44	<i>commico</i>	<i>comico</i>	<i>commico</i>
49	<i>audatiam</i>	<i>audentiam</i>	<i>audaciam</i>

### III.3.2.3 El *Prólogo al lector*

El *Prólogo al lector* y los capítulos iniciales del libro primero, que faltan en *B* y *T*, permiten, por un lado, una primera comparación entre *W* y los manuscritos europeos; por otro, ayudan a confirmar algunas de las características de *M*, *S* y *P* apuntadas en el análisis de la *Epistola nuncupatoria*.

Así, el copista de *M*, no sólo sabía poco latín sino que además se confirma que era poco cuidadoso. Vuelve a cometer numerosos errores ortográficos (que hacen pensar, de nuevo, en algún estudiante nativo del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco con no plena competencia en español)<sup>274</sup> y también omisiones como consecuencia de saltos de lectura. Por limitarnos al *Prólogo al lector*, errores y descuidos del copista de *M* son, entre otros, los siguientes<sup>275</sup>:

PAL lin.	M	S	P
6	quen	quando	quien
10	pepereció	pareció	pareció
12	quetando	quitando	quitando
30	greyendo	creyendo	creyendo
70	allarán	hallarán	hallarán

Más significativas son aún las omisiones en *M* de lecturas compartidas por los otros tres manuscritos. Así, en el *Prólogo al lector* (entre corchetes y en cursiva la omisión de *M*) encontramos las siguientes:

*S P* San Pablo, que con aver sido trasportado al [*tercero*] cielo (*PAL*, 15)

*S P* tal obra, aunque pequeñita parezca, quiere fundar sin el dicho cimiento de escripturas y libros de que éstos carecían, [*a cuya causa con gran dificultad se colige y percibe*], de lo qual abundan otros escriptores... (*PAL*, 26–27).

<sup>274</sup> Lo que explicaría las confusiones entre vocales (*quetando* / *quitando*), entre las oclusivas sordas y sonoras (*greyendo* / *creyendo*), la ausencia de la *h* (*allarán* / *hallarán*), etc. (cf. § III.3.2.6).

<sup>275</sup> En este mismo sentido, *M* presenta al comienzo del libro primero, a modo de índice, la relación y título de los trece capítulos que lo componen (“Esta primera parte tendrá 13 capítulos. El primero será de las partes de la oración en general. 2º De las diferencias que ay de pronombres”, etc.), índice que eliminan *S*, *P* y *W*.

A su vez, las peculiaridades ortográficas de *P*, que veíamos en el texto latino de la *Epistola nuncupatoria*, se vuelven a reiterar tanto en el *Prólogo al lector*, como en los capítulos iniciales del libro primero, una característica de este manuscrito que se mantiene a lo largo de todo el *Arte*<sup>276</sup>.

Por su parte, *S*, en línea con lo visto en la *Epistola nuncupatoria*, corrige y mejora una lectura compartida por *M* y *P* (y que recogerá también *W*), como es el caso de la repetición léxica *cimiento...cimiento*:

*M W*    ques querer poner poner *cimiento sin cimiento* de escriptura  
*P*        ques querer poner poner *cimiento sin çinjento* de escriptura  
*S*        ques querer poner poner *cimiento sin fundamento* de escriptura (*PAL*, 21).

Un caso llamativo, que merece un comentario puntual, es la omisión en *S* (compartida con *M*) de una cita latina completa (que se destaca entre corchetes y en cursiva):

*P*        por lo qual suplico al devoto lector que, con la caridad questo se le ofrece, supla los defectos que enello hallare, [pues que *teste Mercurio Trismegisto maxima pars eorumque scimus, est minima eorumque ignoramus*], trayendo también a la memoria al aplico siervo de Dios.

*M S*    por lo qual suplico al devoto lector que, con la caridad questo se le ofrece, supla los defectos que enello hallare, trayendo también a la memoria al aplico siervo de Dios (*PAL*, 41–44)

En el caso del copista de *M* podría pensarse en una omisión, teniendo en cuenta su escaso conocimiento del latín, uno más, por tanto, de los numerosos errores y omisiones que ya hemos comentado. Pero el hecho de que tampoco aparezca en *S* se explicaría, más bien, por tratarse de un añadido de los otros manuscritos (*P* y *W*), posteriores, por tanto, en el tiempo, lo que confirmaría la secuencia *M* — *S* — *P* — *W*.

Por último, el manuscrito *W*, que no ofrece lecturas separativas en el *Prólogo*<sup>277</sup>, presenta, en cambio, un añadido, justo al finalizar dicho *Prólogo*, que resulta más que significativo (se destaca en cursiva) para confirmar su datación posterior:

*M S*    ...porque brevedad y claridad en una tal lengua no caben. Vale.  
*P*        ...porque brevedad y claridad en una tal lengua no caben. *Pocos vocablos porné que no sean mexicanos o tetzcucanos*. Vale.

<sup>276</sup> Así, sólo en *Prólogo al lector* se pueden señalar las siguientes: [8] conociendo: conoçiendo *P*; [16] predicación: predicaciõn *P*; [21] facias: façias *P*; [39] circunstancias: çircumstançias *P*; [55] diligentia: diligençia *P*; [57] pertenezce: perteneçe *P*; [57–58] conjugación, formación: conjugaciõn, formaçion *P*; [63] dictiones: dicçiones *P*.

<sup>277</sup> Hay también otras variantes que no pueden considerarse errores, sino lecturas distintas, como [11] hermanos *M* por hombres *S*, o [26] acompañantes *M* por compañeros *S P W*.

*W* ...porque brevedad y claridad en una tal lengua no caben. *Pocos vocablos porené que no sean mexicanos o teltzucanos, y algunos de Tlaxcalla.* Vale (*PAL*, 75).

Parece evidente que estamos ante una añadido, primero de *P* y después, ampliado, de *W*, que muestra en último término (como veremos confirmado por otros muchos datos) que *W* es más reciente que los tres manuscritos europeos y que, entre ellos, *P* es claramente posterior a *M* y *S*. Ello es todavía más evidente si recordamos el texto con que se presenta el *Arte* (que en *M* *S* *P* precede a la *Epistola nuncupatoria* y en *W*, directamente, al *Prólogo al lector*), pues *W* presentaba un añadido muy similar, ya comentado como dato interno para la datación del manuscrito:

*M S P* Comiença el arte de la lengua mexicana compuesto por el padre fray Andrés de Olmos de la orden de los frailes menores, dirigido al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro, Comisario General de la dicha orden en todas las Indias.

*W* Comiença el arte de la lengua mexicana compuesto por el padre fray Andrés de Olmos de la orden de los frailes menores, dirigido al muy reverendo padre fray Martín de Hojacastro, Comisario General de la dicha orden en todas las Indias *y al presente obispo de Tlaxcala.*

Por otra parte, la coincidencia de *M* y *S* en el final del *Prólogo* recuerda otra omisión compartida (pues que *teste Mercurio...* *PAL*, 42) pocas líneas antes, ya comentada, y refuerza, por tanto, la idea de que, o bien *M* y *S* siguen una línea de tradición distinta de la de *P* y *W*, o bien simplemente *P* y *W* son posteriores a *M* y *S* (o ambas cosas a la vez).

Sea como fuere, el análisis de las variantes del *Prólogo* no contradice, sino que refuerza más si cabe los datos internos y externos sobre la cronología relativa de los manuscritos europeos (*M* — *S* — *P*) y sobre la datación posterior de *W*.

El análisis de las variantes del resto del *Arte* nos ayudará a confirmar esta datación y a despejar algunas dudas sobre la relación de los manuscritos europeos entre sí y con *W*.

#### III.3.2.4. Capítulos iniciales del *Arte* (I:1–5)

Salvo en las primeras líneas del capítulo inicial del libro primero, con el comienzo propiamente del texto del *Arte* contamos ya con el testimonio de *T*, lo que añade nuevos datos para valorar las relaciones entre los distintos manuscritos y establecer la cronología relativa entre ellos.

Como el manuscrito *B* comienza a mediados del capítulo quinto (I:5,33), comentaré brevemente los aspectos más relevantes del análisis de las variantes de estos cuatro primeros capítulos, con especial atención a aquellas que ayudan a individualizar a *T*.

No voy, por tanto, a detenerme a ilustrar de nuevo dos características que, por reiteradas, hemos visto que distinguen a *M* y *P*: por un lado, los errores del copista del manuscrito matritense y, por otro, las peculiaridades gráficas del manuscrito parisino.

Si, como estamos viendo, *M* es la copia conservada más antigua del *Arte*, se explica bien que determinadas lecturas del matritense sean corregidas por el resto de manuscritos o que éstos presenten ampliaciones y añadidos (ejemplos, etc.) que mejoran la redacción anterior o corrigen errores y omisiones. Así, por ejemplo:

Lib. I	<i>M</i>	<i>S P W T</i>
1,4–5	participio, preposición, ynterjección	participio, preposición, adverbio, ynterjección
1,9	por faltar muchas cosas	porque faltan muchas cosas
1,34	la significación de su sustantivo	la significación del substantivo
2,27	<i>huel neh</i>	<i>velh neh</i> [ <i>S W T</i> ] <i>velneh</i> [ <i>P</i> ]
2,28	<i>huel nehuatl</i>	<i>velh nehua</i> [ <i>S W T</i> ] <i>velnehoa</i> [ <i>P</i> ]
2,28	<i>huelhleh</i>	<i>velh teh</i>
2,44–45	quieren dezir	quieren dezir ‘esto mesmo’ o ‘eso mesmo’
2,45	<i>velh</i> o, ‘esso mesmo’.	<i>velh</i> o, ‘esso mesmo’, vel ‘esso’.
2,45	<i>velh</i> o, ‘esso mesmo’.	<i>velh</i> o, ‘esso mesmo’, vel ‘esso’.
3,61	<i>tituchicaua</i>	<i>titochicaua</i>
4,1	4º	quarto
4,3	cuando se juntan	si se juntan
4,30	estos pronombres possessivos	estos quatro pronombres possessivos
4,47	<i>ythacatl</i>	<i>ylacatl</i>
4,50	<i>nihuuh</i>	<i>niuiuh</i>
4,64	<i>yxtelulutli</i>	<i>yxtelolotli</i>
4,65	<i>yixtelulu</i>	<i>yixtelolo</i>
5,12	<i>tipilhuan</i>	<i>tipilhuan</i>
5,31–32	Éstos no se dicen.	Éstos no se dicen, pero algunos sí, en otro sentido

Vimos ya en el *Prólogo* que *M* y *S*, los dos manuscritos más antiguos, comparten lecturas frente al resto de testimonios, una característica que se reitera en estos capítulos iniciales del *Arte*, en los que *T* se alinea con *P* y *W* a la hora de corregir lecturas de *M* y *S*, o, como ocurre en I:3,69–71, omitir todo un párrafo explicativo que no se considera ya pertinente:

Lib. I	<i>M S</i>	<i>P W T</i>
1,15	y aunque se pone	mas aunque se pone
1,23–24	no ay variación [ <i>M</i> ] hay variación [ <i>S</i> ]	es diferente del nuestro [ <i>P</i> ] es diferente del nuestro [ <i>W T</i> ]
1,38	después de la <i>-l-</i> y de la <i>v</i>	después de la <i>-l-</i> y de las vocales [ <i>P T</i> ] después de la <i>-l-</i> y las vocales [ <i>W</i> ]
2,11	están syncopados, en la manera siguiente:	están syncopados, de la manera siguiente:
3,17	no porque se pronuncie sino por distinguir la escritura	no porque se pronuncie sino por distinguir <i>las personas</i>
3,28	ciego	çiego
3,32	soy	soi
3,34	se juntan con <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> , etc., el nombre...	se juntan con <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> , el nombre...
3,69–71	Y aunque este mesmo verbo se podrá, quitado el <i>-te-</i> , hazer reflexivo diziendo: <i>tímollaçotillia</i> vos señor, o vm. os amáis, de lo qual se tratará en la materia de los verbos.	<i>om.</i>
5,21, 27	aquel es	<i>om.</i>
5,21–27	aquellos son	<i>om.</i>



Vimos también, tanto en la *Epistola nuncupatoria* como en el *Prólogo*, que *S* parece una copia por lo general más cuidada que *M* y *P*, ya que en ocasiones presenta mejores lecturas. Esas lecturas de *S* son compartidas en ocasiones por *W* y *T*, que sabemos son posteriores a los manuscritos europeos. Los casos más llamativos<sup>278</sup> son dos adiciones: la primera (I:1,27–29) falta en *M* y *P*: “Los que fenescen en *-tli*, *-lli*, la *-i* vuelven en *-e*; los que fenescen en *-ni*, sobre la *-i* tomar *-e* o bolver la *-i* en *-e*; los que fenescen en *-tl* o en consonante, toman sobre ella *-e*, etc.”. La segunda es exclusiva de *S* (I:3,74–77): “Los pronombres con preposiciones son: *no-*, *mo-*, y plural: *to-*, *amo-*, Exemplo: *notech*, cerca de mí, etc.”.

En el caso de los manuscritos europeos, frente a la relación entre *M* y *S*, estamos viendo que *P* es una copia distinta y posterior. No sólo por las variantes ortográficas que lo individualizan tanto en español (por ejemplo, *ç* por *c*)<sup>279</sup> como en la transcripción de palabras del náhuatl, sino también por lecturas propias, omisiones o añadidos, frente al resto de manuscritos:

Lib. I	<i>MSWT</i>	<i>P</i>
1,25	tres partículas: <i>-e</i> , <i>-ne</i> , <i>-tçe</i> ,	tres partículas: <i>-e</i> , <i>-ne</i> , <i>-tçe</i> , <i>-tçine</i>
2,34	<i>yehuatl</i> y	<i>yehoalli</i>
3,5–6	aunque más parecen partículas que denotan	mas empero parecen partículas denotantes
3,13	<i>nitetlaçotla...titetlaçotla</i>	<i>nitetlaçotla titetlaçotla</i>
3,14	<i>titetlaçotla, antetlaçotla</i>	<i>titetlaçotla, antetlaçotla</i>
3,19	y quando estos pronombres se ayuntan	y quando estos pronombres o partículas se ayuntan
3,24	<i>qualhti</i>	<i>qualti</i>
3,62	<i>amochicaua</i>	<i>ammochicaua</i>
4,11	<i>notlaxcalh</i>	<i>notlaxcal</i>
4,12	<i>motlaxcalh</i>	<i>motlaxcal</i>
4,13	<i>ytlaxcalh</i>	<i>ytlaxcal</i>
4,14	<i>tetlaxcalh</i>	<i>tetlaxcal</i>
4,14	de alguno o de algunos.	de alguno o de algunos, etc.
4,44	<i>nochhui nich hui</i>	<i>nochui nichui</i>
4,45	<i>nihyo</i>	<i>nihyo</i> mi resollo
4,46	<i>potoc</i>	<i>potoc ypotocli</i>
4,46	vaho [ <i>S W</i> ] baho [ <i>M T</i> ]	vapor
4,47	<i>nitac</i>	<i>nitac mi despensa de camino</i>
4,48	<i>nile</i>	<i>nile mi vientre</i>
4,50	<i>niuiuh</i>	<i>niuiuh mi pluma</i>
5,28	no pueden estar	no pueden bien estar

<sup>278</sup> Otras lecturas de *S*, separativas del resto de manuscritos: [I:1,9] se guardará: *quadrará S*; [I:2,34] *yehuantin on: tehoantin on S*; [I:3,49] *nech o milç: nech o milç*, etc. *S*; [I:3,63] *mochicaua: mochicauah S*; [I:3,70] *timotlaçotilia: timotlaçotilia S*; [I:4,29] *finem: fines S*; [I:5,9] *siguen: om. S*.

<sup>279</sup> A las variantes ortográficas del cap. 1 del *Arte*, se podrían añadir algunas muy frecuentes: [I:3,10] conjugación *MW* conjugación *P* conjugación *S*; [I:3,15] *entramos* *entramas MT* *entramos P*; [I:3, 39] *distinta W* *distinta P*; [I:3,46] *notiua: noticia P* *noticia S*; [I:3,61] *esforçamos: esfurçamos P* *esfurçamos S*; [I:4,15] *preposiciones: preposiciones P* *preposiciones S*; [I:4,24] *aci: açi P*; [I:4,46] *exalación: exalaçion P*; [I:4,62] *possessivos: posesivos P*; [I:5,6] *diferencias: differencias P* *diferencias S*.

En el caso del manuscrito *W*, puesto que es posterior a los manuscritos europeos, en ocasiones corrige<sup>280</sup> o presenta lecturas distintas de *M S P*.

Lib. I	<i>M S P T</i>	<i>W</i>
1, 34	no se	om.
3, 72–73	om.	Los pronombres con preposiciones son: <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> plural: <i>to-</i> , <i>amo-</i> , <i>yn-</i> . Exemplo: <i>notech</i> , ‘cerca de mí’, etc. <i>Ut in tertia parte</i>
3, 29	<i>tachcauhli</i>	<i>tachcauhli</i> , etc.
3, 49	<i>nech o milç</i> , etc	<i>nech</i>
3, 49	<i>nech o milç</i> , etc	<i>nech</i>
4, 32	herirá a la vocal siguiente [ <i>M</i> ] herirá a la vocal siguiente del nombre [ <i>S PT</i> ]	herirá a la vocal del nombre
4, 55	<i>noxuiuh</i>	<i>noxhuiuh</i>

Por su parte, *T*, la copia más tardía del *Arte*, unas veces se alinea con los manuscritos europeos y otras, las más, con *W*, incluidas formas ortográficas:

Lib. I	<i>M S P</i>	<i>W T</i>
2, 15	<i>yehoan</i>	<i>yehoa</i>
3, 28	<i>yxpopoyottl M yxpopoyottl S ixpopoyottl P</i>	<i>ixpopoyottl</i>
3, 28	<i>nixpupuyottl M nixpopoyottl S nixpopoyottl P</i>	<i>nixpopoyottl</i>
3, 35	<i>pilhztintli M S piltzintli P</i>	<i>pilhztintli</i>
3, 35	<i>nimupilhtzin M nimopilhtzin S nimopiltzin P</i>	<i>nimopiltzi</i>
3, 42	<i>mitz</i>	<i>mitç</i>
3, 47	<i>antech tlaçotla M antechtlaçotla P</i>	<i>antechtlaçotlah</i>
4, 27	<i>uilutl</i>	<i>uilotl</i>
4, 27	<i>aqueles M aquellas PT</i>	<i>aquellos</i>
4, 49	<i>mitç, nitçhui</i>	<i>mitç, nitçhui</i>

No hay datos concluyentes, en cambio, al menos en estos capítulos iniciales del libro primero, para afirmar con rotundidad que *W* guarda una relación más estrecha con alguno de los manuscritos europeos. De todos modos, son algo más numerosos los casos en los que *W* comparte lecturas exclusivas con *M*<sup>281</sup> (a las que a veces se sumará *T*)<sup>282</sup>.

Ahora bien, en estos capítulos iniciales del libro primero, donde todavía falta el manuscrito *B*, nos interesa sobre todo señalar las características distintivas de *T*, que es el que se añade ahora a los tres códices europeos y a *W*.

Pues bien, en estos cuatro capítulos *T* es el manuscrito que presenta el mayor número de variantes separativas, por tratarse de simples errores del copista, porque ofrece una ortografía propia, porque omite lecturas (por economía o de nuevo por error) de los

<sup>280</sup> Pero puntualmente comete algún error. Así, en [I:1,34] “terminación *no se* podrán”, dice *W*: “terminación podrá”.

<sup>281</sup> [I:1,25] *-tçe*: *-tze SPT*; [I:4,49] *ytçtli*: *ytztli PS itztli T*; [I:5,11–27] *pilhztin*: *piltzin SPT*.

<sup>282</sup> [I:2,18] *nehuatzin*: *nehoatzin SP*; [I:3,43] *mitç*: *mitz SP*; [I:3,61] *esforçamos*: *esfurcamos P esfuerçamos S*; [I:4,44] *maguey*: *maguei SP*.

manuscritos europeos y de *W*, porque presenta adiciones explicativas o porque traduce al castellano expresiones que en el resto de manuscritos aparecen en latín:

Lib. I	<i>M S P W</i>	<i>T</i>
1,14	por no desmembrarla de la materia	por no desmembrarla del materia
1,15	movieron	mobieron
1,22	quando se tratare de los nombres	quando se tractare de los nombres
2,2	differentias [ <i>MW</i> ] diferençias [ <i>P</i> ] diferencias [ <i>S</i> ]	diferençias
2,16	dizen	diçen
2,29	dezir	deçir
3,15–16	Y en las terceras personas de entramos números... diferencian el plural del singular	Y en las terceras personas de entramos números... diferencian del singular
4,14	<i>tetlaxcalh</i> el pan de alguno o de algunos	<i>tetlaxcalh</i> el pan de alguno.
4,24	<i>ymamauh</i> , el papel de aquellos.	<i>imamauh</i> , de aquellos.
4,27	<i>vilotl</i> , paloma, <i>yuihoa</i> , las palomas de aquellos.	<i>vilotl</i> , paloma, <i>yuihoa</i> , de aquellos.
4,28–29	ut in tertia parte, cap. VI circa finem.	como en la tercera parte se dirá en el cap.o. sexto cerca del fin
4,30	possessivos	posesibos
4,36	hombre [ <i>S P W</i> ] honbre [ <i>M</i> ]	ombre
4,46	<i>noquichhui</i> [ <i>S P W</i> ] <i>noquichtzui</i> [ <i>M</i> ]	<i>noquih hui</i>
4,39	<i>icxill</i> pie	<i>ycxill</i> pies
4,41	çahumerio	sahumerio
4,41	<i>niyeuh</i>	<i>niyehuh</i>
4,43	<i>nilamatcauh</i> [ <i>M S W</i> ] <i>nilamauh</i> [ <i>P</i> ]	<i>nilamac cauh</i>
4,43	<i>ylama</i> vieja	<i>ylama</i>
4,49	<i>ylçtli</i> [ <i>MW</i> ] <i>ytztli</i> [ <i>PS</i> ]	itztli
4,49	<i>niçhui</i>	<i>om.</i>
4,50	<i>yuitl</i> pluma <i>niuiuh</i> mi pluma	<i>yuitl</i> , <i>xiuiuh</i> pluma mi pluma
4,64	<i>yixtelolo</i> su ojo de aquel	<i>yixtelolo</i> su ojo
4,65	<i>teaxca</i> cosa de alguno.	<i>axca</i> cuyo <i>teaxca</i> cosa de alguno
5,31–32	<i>om.</i>	poco se usan estos <i>T</i>

Todas estas variantes, además de poner de manifiesto, por el número y naturaleza de los errores, que *T* es una copia de baja calidad<sup>283</sup>, confirman el carácter tardío del manuscrito.

### III.3.2.5. Resto del *Arte* (I:5 a III:7)

A partir del capítulo quinto del libro primero (I:5,33) comienza el manuscrito *B*, lo que permite ya una comparación global de los seis manuscritos del *Arte*.

En el análisis de las variantes del resto del *Arte*, comentaremos en primer lugar las características específicas de cada manuscrito y su relación con el resto de los testimonios, de acuerdo con la cronología relativa establecida: *M S P W B T*.

III.3.2.5.1. *El manuscrito matritense (M)* parece ser la copia más antigua del *Arte* y la que presenta más variantes separativas de dos tipos: por una parte, al ser el copista poco cuidadoso, comete numerosos errores ortográficos tanto en palabras del español como del latín y el

<sup>283</sup> Cf. también cap. 3: *trans. achcaohltli... abs. fol. 7–9 T*.

náhuatl<sup>284</sup>. Por otra, son frecuentes las omisiones de *M* respecto al resto de manuscritos, o lo que es lo mismo, los manuscritos posteriores al matritense mejoran la redacción del *Arte* con añadidos que la corrigen o amplían.

Un hecho relevante es que los manuscritos posteriores incluyen numerosas referencias a las variantes dialectales de Tlaxcala, que *M* no recoge, lo que parece confirmar que la redacción del matritense no sólo es la más antigua sino que además se realizó antes de la estancia de Olmos en Tlaxcala<sup>285</sup>.

A continuación presentamos las variantes más significativas del manuscrito de Madrid. En el primer cuadro se puede observar que son escasas las adiciones de *M* con relación a los cinco manuscritos posteriores<sup>286</sup>:

	<i>M</i>	<i>S P W T B</i>
<b>I:6,65</b>	<i>quauhtli madero noquauh</i>	<i>om.</i>
<b>I:6,73</b>	<i>tlauitl</i> ‘almagre’ <i>notlauh</i>	<i>om.</i>
<b>I:8,37</b>	<i>[otumpānecatl]</i> el hombre de tal pueblo	<i>om.</i>
<b>II:8,48</b>	[trae] también se pospone al –on que hemos dicho y entonces el on pierde la n por la o que se sigue en el hual. Exemplo: noualontemachtiquih verne a enseñar, pero el on con el ual pocas veces se junta	<i>om.</i>
<b>II:10,165</b>	[activo] es activo	<i>om.</i>
<b>II:13,187</b>	–lia] <i>post.</i> Ex. qualhtia es hazerse bueno nitequalhtillia es yo hago bueno a alguno, para dezir yo hago a Pedro bueno su hijo diré nic qualhtilia Pedro ypillhtçin y si digo nic qualtia [ <i>n.l.</i> ] es dezir que hago bueno a su hijo de Pedro <i>add. M</i>	
<b>II:13,205</b>	<i>finis hujus 2ª partis</i>	<i>om.</i>

En cambio, *M* es el manuscrito que parece mostrar un índice mayor de omisiones: la mayor parte son notas explicativas o ejemplos que completan y mejoran la redacción primitiva de *M*, aunque también hay errores de copia, así como saltos homoioteleuton (*v. gr.*: II:2,50–51), entre otros<sup>287</sup>:

<sup>284</sup> Así, por ejemplo, por señalar algunos errores significativos de este copista indígena trilingüe: [I:1,9] *quadrará*: se guardará *M*; [I:6,5] el simple: el siempe *M*; [I:6,34] *notlamamatl*: *notlamatl* *M*; [I:6, 43] *nihio*: *iniho* *M*, etc.

<sup>285</sup> Por otra parte, la ausencia en *M* de una parte final del libro tercero, en concreto del capítulo octavo que contiene las “maneras de hablar”, podría confirmar lo temprano de la redacción de *M*, terminada antes de que Olmos lograra recopilar el conjunto de las antiguas pláticas (Acuña 1985: 292). Pero lo más probable es que algunas de estas pláticas se incluyeran en alguno de los 9 folios perdidos del final de *M* (*cf. supra*, § III.2.1.2).

<sup>286</sup> En estos casos, más que tratarse de una adición al texto propiamente, se trata de una omisión en los manuscritos posteriores, pues no son notas explicativas o que aporten novedad al texto, sino que parecen frases o palabras que se perdieron en el proceso de copia. Desde luego, estos errores demuestran que *M* no es un original autógrafo de Olmos, sino que había una redacción previa de la que se sacó en limpio este manuscrito.

<sup>287</sup> La frase que completa el párrafo omitido por *M* va entre corchetes; las palabras homónimas causantes de la probable confusión del copista en cursiva.

	<i>M</i>	<i>S P W B T</i>
<b>Añadidos de los restantes manuscritos:</b>		
<b>I:5,59</b>	<i>om.</i>	<i>tlapetlani</i> relámpago
<b>I:6,75</b>	<i>om.</i>	o boz
<b>I:6,84</b>	<i>om.</i>	mi casa
<b>I:6,105-105</b>	<i>om.</i>	<i>oquichtli</i> hombre teoquichui vel teoquich marido de alguna
<b>I:8,20-21</b>	<i>om.</i>	Michuacatl <i>ichuaca</i>
<b>I:8,22-23</b>	<i>om.</i>	Y es de notar que algunos éstos, acabados en <i>-can</i> , hazen también en el singular perdiendo el <i>-can</i> ; y en el plural sobre el singular toman <i>-que</i> .
<b>I:8,103-104</b>	<i>om.</i>	no se dize, sino <i>quen omochiuh</i> ; y para cosas de simiente dize <i>quen amaneua</i>
<b>I:8,107</b>	<i>om.</i>	o hablador
<b>I:8,109</b>		<i>tlacuilo</i> ‘escrivano’, <i>otlacuiloc</i> ‘aquel avía escrito’, <i>tlacuilocayutl</i> ‘cosa de scrivano’
<b>I:9, 37</b>	<i>om.</i>	pero si tienen <i>nino-</i> , <i>timo-</i> , etc., toman sólo el <i>ne-</i> como está dicho
<b>I:9, 79-80</b>	<i>om.</i>	<i>tlatecon</i> , ‘hacha o instrumento para cortar’, plural, <i>tlateconime</i> vel <i>tlateconih</i> . Y en éstos no se usa mucho el plural.
<b>I:9,103</b>		aunque el <i>tlā-</i> no con todo verbo, etc.
<b>I:10 42-43</b>	<i>om.</i>	scilicet animal. Plural <i>ueuei</i> vel <i>uecapame</i> , y para aves <i>ueuey</i>
<b>I:11,39</b>	<i>om.</i>	pudiendo salir de verbos
<b>II:1, 35</b>	<i>om.</i>	preterito plusquamperfecto <i>ma onitlapiani</i>
<b>II:1,126</b>	<i>om.</i>	<i>tiapialoya</i>
<b>II:1,129</b>	<i>om.</i>	<i>otipialoc</i>
<b>II:1,130</b>	<i>om.</i>	<i>opialoque</i>
<b>II:1,149</b>	<i>om.</i>	<i>mapialoti</i>
<b>II:1,168</b>	<i>om.</i>	[optativo] perfecto
<b>II:4,34</b>	<i>om.</i>	Tlaxcalla
<b>III:2,109</b>	<i>om.</i>	<i>nelli otiquito</i> verdaderamente dixiste
<b>Salto homoioteleuton:</b>		
<b>II:2,50-51</b>	<i>om.</i>	[del pretérito <i>principal</i> ] tuvieron otro pretérito en <i>-c</i> o en <i>-qui</i> , en el plural harán como el <i>principal</i> [pretérito y destos]
<b>II:2,141-142</b>	<i>om.</i>	[Sólo los <i>romances</i> ] que quadraren con ella se pornán en el subjuntivo según buena razón y no más por que todos los otros <i>romances</i> [del quando y del como...]
<b>II:2,219-220</b>	<i>om.</i>	[en guardando] o en aviendo guardado luego te lo diré; <i>ynonilemachti niman nompeuaz</i> en predicando[o en aviendo predicado]
<b>II:7, 148</b>	<i>om.</i>	[Y si señalo lo que tomo] y no a quien lo tomo, [si lo que tomo está...]
<b>II:7,115-116</b>	<i>om.</i>	[Pero si expresa lo que tomo] y a quien lo tomo [entonces...]

Además de estas variantes significativas, muchas de las cuales se pueden atribuir a la redacción del autor y a la génesis del manuscrito, hay que tener presentes las variantes ortográficas, errores de lectura y particularidades propias del copista. En el caso del amanuense de *M*, posiblemente Hernando de Ribas<sup>288</sup>, se podrían distinguir tres tipos fundamentales:

(i) La forma latinizante de las palabras castellanas (así, *interjección*, *prepositio*, etc.) que, como se ilustrará en III.3.2.6.1 y se recoge puntualmente en el aparato crítico, es una práctica frecuente.

(ii) Ejemplos de confusión de la fonética del náhuatl con la hispana, sobre todo entre labiales y dentales sordas y sonoras (recordemos que el náhuatl no tenía los sonidos *b* y *d*), como, por ejemplo, *subple*, *redobran*, *siemple*, *substantivos* (§ III.3.2.6.2); y también con las silbantes

<sup>288</sup> Cf. Apéndice 4, donde se reogen las características de los distintos copistas de los manuscritos.

(se confunden con frecuencia *s*, *c*, *z*, *ç*); otra particularidad de *M* –compartida con *W*– es el uso del dígrafo *tç*, en vez de la forma *tz* (§ III.3.2.6.6), esta última utilizada con mayor frecuencia desde que fray Alonso de Molina publicara su *Vocabulario de la lengua mexicana* en 1555<sup>289</sup>.

(iii) El manuscrito *M* presenta una ortografía poco consistente en castellano, en latín y en náhuatl, hasta el punto de que una misma palabra aparece escrita en diferentes momentos de distintas formas. De algunos de estos rasgos, compartidos por otras obras tempranas de la lengua náhuatl (Téllez 2003: 103), se infiere (§ III.3.2.6.7) que el copista de *M* era un indígena sin plena competencia del español y que utilizaba un lenguaje arcaizante<sup>290</sup>; pero, además, que se trata de un documento temprano en el que se están esbozando las grafías para el náhuatl que sólo quedarán configuradas plenamente a mitad del siglo, con el *Vocabulario* de Molina.

Algunos de estos aspectos quedan reflejados en la tabla que sigue:

	<i>M</i>	<i>S P W B T</i>
<b>Errores en español de <i>M</i>:</b>		
I:6,83	prononciación	pronunciación [ <i>S W</i> ] pronunçiaçión [ <i>PBT</i> ]
I:7,80	siemple	siempre
I:8,2	supstantivos	substantivos [ <i>S W T</i> ] sustantivos [ <i>P</i> ]
I:12,23	redobran	redoblan
II:2,166	subple	supple
III:1,124	dendro	dentro
III:2,36	diverentiar	diferentiar [ <i>W T</i> ] diferençia [ <i>PB</i> ] diferenciar [ <i>S</i> ]
III:2,82	pobresilla	pobrezilla
III:2,155	zierta	cierta [ <i>S W T</i> ] çierta [ <i>PB</i> ]
III:4,84	cuenda	cuenta
<b>Formas particulares del náhuatl:</b>		
I:5,50	<i>çanio</i>	<i>canniyo</i> [ <i>S P W</i> ] <i>cannyyo</i> [ <i>B</i> ] <i>çaniyo</i> [ <i>T</i> ]
I:6,24	<i>noçiaçacauh</i>	<i>noçiacaüh</i>
I:6,34	<i>notlamatl</i>	<i>notlamamatl</i>
I:6,43	<i>inihyo</i>	<i>nihyo</i>
I:9,114	<i>cactles</i>	<i>cacles</i>
II:2,151	<i>mihloua</i>	<i>mihoa</i>
II:3,36	<i>nillahto, onillahto</i>	<i>nillahto, onillato</i>
<b>Lecturas particulares</b>		
I:9,123	servido	serviçio
III:2,3	quando	quanto

III.3.2.5.2. *El manuscrito parisino de Siméon (S)*, por su parte, ofrece también lecturas que no se encuentran en los otros manuscritos. En muchas ocasiones se trata de añadidos respecto a *M* que, aunque algunos pasaron a *W*, no se mantienen siempre en los manuscritos

<sup>289</sup> Así, en el *Vocabulario trilingüe* (Ms. Ayer 1478, Biblioteca Newberry) encontramos una forma particular para el sonido *tç*, que es representado por una *ſ* (te con cedilla), aunque no podemos estar seguros si ésta es una forma anterior a la de *M*, o quizá una forma abreviada de nuestra *tç*.

<sup>290</sup> Hay que recordar que en el siglo XV el español no alcanzó una ortografía uniforme basada en normas precisas. En realidad, se puede decir que el castellano logró esa uniformidad hasta el siglo XVIII, cuando se publicó el primer *Diccionario de autoridades*.

posteriores. Algunas de las adiciones más importantes (como I:12,27; II:1,91–93; II:1,111–113) son párrafos completos que la mayoría de manuscritos omite.

En el cuadro siguiente se recogen algunas de las lecturas separativas (adiciones y omisiones) más relevantes de *S*:

	<i>S</i>	<i>MPWBT</i>
<b>Adiciones</b>		
I:5,34	<i>vel quezqi camatl</i>	<i>om.</i>
I:5,39	de mi propio arbitrio o voluntad	<i>om.</i>
I:8,41	<i>vel calle pl. quauhtitlan taca chaneque vel calhque etc</i> [repetición]	<i>om.</i>
I:12,27	atl agua atzintli natzin mi agua plural natzitziuan mis aguas	<i>om.</i>
II:1,91–93	El vetativo negativo no vaya yo a guardar sg. <i>manillapiati matillapiati ma tlapiati pl. ma tillapiatih,</i> <i>ma antlapiatih ma tlapiatih</i>	<i>om.</i>
II:1,111–113	El vetativo negativo sing. <i>manillapiaqui</i> no venga yo a guardar, <i>ma tillapiaqui ma tlapiaqui</i> plr. <i>matillapiaquih maantllapiaquih ma tlapiaquih</i>	<i>om.</i>
II:3,27–18	<i>ninilomia</i> tener calor <i>oninilonix</i> vel <i>oniniloni</i>	<i>om.</i>
II:5,133	<i>manizque</i>	<i>om.</i>
III:2,11	y posponese	<i>om.</i>
<b>Omisiones</b>		
I:7,35	<i>om.</i>	demonio plural <i>tççimime</i>
I:8,25	<i>om.</i>	Pero este singular en <i>-call</i> se usa poco [ <i>W T</i> ; <i>MPB</i> omiten un párrafo entero]
II:1,173	<i>om.</i>	en siendo guardado
II:2,122	<i>om.</i>	como es dicho
II:3,94	<i>om.</i>	vel <i>onitlaxqui</i>
II:4,32–34	<i>om.</i>	<i>nillato</i> soi probado <i>nimauiçi</i> soi reverenciado <i>nimachia</i> soi descubierto o conocido o sentido, etc. Tlaxcalla.

Como se puede ver, casi todos los ejemplos recogidos son frases que, en el caso de las adiciones, completan el texto madrileño, o, en el caso de las omisiones, parecen añadidos reiterativos, por lo que su eliminación supone una redacción mejorada. Hay que destacar también que en este manuscrito, aunque sí hay menciones, no hay tantas referencias al dialecto tlaxcalteca como en los siguientes (así como referencias a expresiones de Texcoco y México), lo que confirmaría el carácter temprano de la copia<sup>291</sup> y su proximidad a *M*.

Puesto que *S* lo conocemos únicamente a partir de la edición de Siméon, que consultó también *W* pero no *M*, resultan significativos aquellos lugares donde coinciden las lecturas del

<sup>291</sup> Conviene, con todo, recordar que la colación de *S* se hizo a partir de la edición de Rémi Siméon. En ella podemos comprobar las lecturas separativas respecto a *W*, el otro manuscrito que consultó el editor, pero no podemos asegurar que la ortografía utilizada en la edición refleje la original del manuscrito, ya que, como el propio Siméon señala en el prólogo (1875: vi), hizo algunos ajustes para facilitar al lector la comprensión del texto. Por eso no ofrecemos particularidades ortográficas de *S*.



matritense con *S* (adiciones, omisiones y lecturas particulares), por lo que reflejan de proximidad y relación entre estas dos copias del *Arte*:

	<i>MS</i>	<i>PWB T</i>
<b>Adiciones de <i>MS</i>:</b>		
<b>I:5,65</b>	<i>chichipictli</i> gotera	<i>om.</i>
<b>I:8,20,21</b>	y así harán algunos otros	<i>om.</i>
<b>I:8,91</b>	sino quando los juctan a los pronombres <i>no, mo, y</i>	<i>om.</i>
<b>I:8,123</b>	o los de mi casa	<i>om.</i>
<b>I:10,80</b>	[sermón] o cosa pareada	<i>om.</i>
<b>II:8,57</b>	nicentemachtia vel	<i>om.</i>
<b>II:8,66</b>	tambien se entrepone entre el <i>n-</i> y el verbo, diziendo <i>niuellapia</i>	<i>om</i>
<b>Omisiones de <i>MS</i>:</b>		
<b>I:6,79–80</b>	<i>om.</i>	que por la mayor parte pierden todo el <i>-itl</i>
<b>I:8,99</b>	<i>om.</i>	vel <i>yeoxiuhcayutl</i> , de futuro, no se dize
<b>I:12,50–52</b>	<i>om.</i>	<i>-potli</i> : Tienen esta partícula <i>-potli</i> que denota pertenecer y la posponen a algunos nombres. Exemplo: <i>pilhpotli</i> primera muger o que pertenece, etc. <i>nopilhpo</i> mi primera muger
<b>II:5,173</b>	<i>om.</i>	scilicet, árboles, cañas <i>euatic</i>
<b>II:8,40–41</b>	<i>om.</i>	Pero con <i>nech-</i> , <i>tech-</i> , mas toman <i>-ualh</i> , que no <i>-on</i> , etc.
<b>II:10,145–146</b>	<i>om.</i>	vel <i>tepan ia</i> vel <i>tia vel itia</i> .
<b>II:11,52–52</b>		El <i>nipilhtzinti</i> vel <i>nipilhtzintia</i> ‘hago me niño’; <i>ueue</i> , ‘viejo’, <i>niueueti</i> vel <i>niueuetia</i> , ‘hago me viejo’. El <i>nipilhtzinti</i> no es mucho en uso
<b>II:12,80</b>	<i>om.</i>	Con algunos verbos dizen <i>timomani</i> , por <i>timani</i> , etc.
<b>III:1,56</b>	<i>om.</i>	y por tal parece más, o tomarse siempre
<b>III:1,80–81</b>	<i>om.</i>	<i>nixnauac</i> , dizen <i>cuix nix nauac</i> , quiere dezir ‘lexos es de mí, do yo no sé’
<b>III:2,13</b>	<i>om.</i>	Otras vezes ponen la <i>-a</i> en fin de nombre o verbo, etc para llamar o pedir <i>atl axiccaquia i hau</i> , etc
<b>Lecturas particulares de <i>MS</i>:</b>		
<b>I:6,23</b>	braçada	braça
<b>I:7,7</b>	serán	son
<b>I:8,30</b>	en todos	también en
<b>I:8,122</b>	mi tal cosa	mi cuerpo
<b>I:9,39–41</b>	plural notechicaualizua mis esfuerços y tambien mis esforçadores	Plural no la tiene, sino del verbal en <i>-ni</i> . Exemplo: <i>techicauani</i> , <i>notechicauhcauh</i> , ‘mi esforçador’, plural, <i>notechicauhcaua</i> . [WT]
<b>II:4,45</b>	sus heredades	heredad a otros
<b>II:4,91</b>	llego a tiempo de comer	como en llegando [WT] en llegando como [PB]
<b>II:9,3–4</b>	que podian	que se podran
<b>II:11,117</b>	o hago comer a otro	o sirvo de lo tal [om. PB]
<b>II:12,111</b>	llego a comer	en llegando como

III.3.2.5.3. *El manuscrito parisino 364 (P)* presenta lecturas propias, aunque no muy numerosas y en general más añadidos que omisiones, respecto a los restantes manuscritos. En concreto, en comparación con los dos manuscritos europeos anteriores en el tiempo (*M* y *S*),

parece ya una copia del *Arte* estable, que apenas presenta modificaciones por parte del autor, sino sólo mínimos cambios. Por supuesto, se deslizan algunos errores del copista (pero relativamente pocos comparados con *M*), que en ocasiones son corregidos en el párrafo siguiente; hay, además, lecturas que no sabemos si corresponden al uso lingüístico del escribano o a la voluntad del autor, sobre todo en sinónimos, como *petate*, la palabra nahua que significa ‘estera’, tal como se muestra en los demás manuscritos. Otra particularidad es la mención de vocablos y usos tlaxcaltecas que, como hemos visto, no aparecen en *M* y *S* y son poco frecuentes en *P*, en congruencia, por tanto, con la cronología relativa que estamos proponiendo.

Veamos las variantes de redacción (adiciones, omisiones y lecturas particulares) más significativas de *P*:

	<i>P</i>	<i>M S W T [B]</i>
<b>Adiciones de <i>P</i></b>		
<b>I:5,49</b>	a su hermano o hermana menor	<i>om.</i>
<b>I:6,64</b>	<i>vel nomixiuh</i>	<i>om.</i>
<b>I:6,100</b>	gallina de castilla	<i>om.</i>
<b>I:7,61</b>	<i>vel milcalame</i>	<i>om.</i>
<b>I:8,54</b>	esta regla de perder se entiende con el <i>–no</i> , <i>–mo</i> , <i>–y</i>	<i>om.</i>
<b>I:8,66</b>	según Tlaxcalla	<i>om.</i>
<b>I:8,101</b>	[ <i>yeuecauhcayutl</i> ] cosa de mucho tiempo. que viene de <i>yeuecauh</i>	<i>om.</i>
<b>I:9,79</b>	[el <i>nī</i> ] pero no es usado mucho este plural	<i>om.</i>
<b>I:9,107</b>	Y éstos no pueden estar sin una destas tres partículas: <i>tla</i> , <i>te</i> , <i>ne</i> . No se pueden juntar con los pro nombres <i>no</i> , <i>mo</i> , <i>y</i> , pero para dezir mi tal instrumento ante ponen los dichos pronombres al pretérito imperfecto. dela activa. Exemplo: <i>tlateconi</i> , instrumento con que cortan; <i>nollatequia</i> , mi tal instrumento con que corte, etc.	<i>om.</i>
<b>II:1,102</b>	<i>yconillapia</i>	<i>om.</i>
<b>II:1,103</b>	<i>vel oyuhnitlapic</i>	<i>om.</i>
<b>II:1,109–110</b>	plural <i>matitlapiaquihuih</i>	<i>om.</i>
<b>III:6,105</b>	y ante x, ex. <i>yxalhtzi</i> su arena de aquellos	<i>om.</i>
<b>omisiones de <i>P</i>:</b>		
<b>I:8,73–74</b>	<i>om.</i>	<i>Tlat̥çca</i> ciprés <i>tlat̥çcaua</i> el dueño <i>Ueue</i> viejo <i>eueua</i> señor de tal viejo
<b>I:8,90</b>	<i>om.</i>	<i>maceual</i>
<b>II:1,78</b>	<i>om.</i>	<i>vel niyaya</i>
<b>II:1,82</b>	<i>om.</i>	vaya yo después a guardar [ <i>abs. B</i> ]
<b>II:1,178</b>	<i>om.</i>	Yo vengo a ser guardado
<b>salto homoioteleuton:</b>		
<b>I:10,48–50</b>	[Exemplo] <i>qualli</i> , ‘bueno’; plural, <i>qualhtin</i> , <i>quaqualhtin</i> . Pero si son de cosas inanimadas redoblarán la primera síllaba, sin tomar nada. Exemplo:	
<b>lecturas particulares de <i>P</i>:</b>		

<b>I:8,22–25</b>	[ <i>trans.</i> ] pero el singular en <i>-call</i> de los nombres de pueblos que fenescen en <i>-can</i> se usa poco	[ <i>ante</i> ]
<b>I:8,98</b>	<i>xiuill</i>	<i>çexiuill</i> [WT] <i>xihuhcayull</i> [SM]
<b>I:9,56</b>	[aquel] lame	[aquel] come
<b>I:11,120</b>	[quitando la <i>-o</i> del] pretérito	[quitando la <i>-o</i> del] principio

Destaca también, como ya hemos señalado, la ortografía particular de este manuscrito por algunos usos impropios de los manuscritos franciscanos del siglo XVI, como el uso de *ç* en todos los casos en que los restantes utilizan *z* o *c*, así como la ortografía nahua donde abunda el uso de *oa* por *hua*. También el escribano de *P* prefiere la doble *ll* en lugar de *l* en lecturas del náhuatl. Al mismo tiempo, encontramos numerosas *h* interpoladas, una letra que se utilizaba para marcar la glotalización o aspiración de las vocales, por ejemplo, en el final de los plurales, contexto morfológico en el que *P* las omite. Por otra parte, la grafía *tç* de los manuscritos anteriores se ha convertido en *tz*. En general, la ortografía nahua no parece estar mínimamente regularizada, pero tampoco la grafía castellana es la más usual, aunque dentro de su subsistema se muestra consistente.

Veamos unos pocos ejemplos, pero reiterados a lo largo del manuscrito:

	<i>MSWBT</i>	<i>P</i>
<b>I:5,48</b>	<i>yautli</i> [W] <i>yautl</i> [MS] <i>yauhtli</i> [T]	<i>yaul</i>
<b>I:5,48</b>	<i>noyauh</i>	<i>noyaouh</i>
<b>I:5,51</b>	<i>yxcoya</i>	<i>ixcoya</i>
<b>I:5,58</b>	<i>quiiauitl</i> [M S W T] <i>quiiiauitl</i> [B]	<i>quiyauill</i>
<b>I:5,63</b>	<i>tlaztalutl</i> [M S WB] <i>tlaztalotl</i> [T]	<i>tlaztallutl</i>
<b>I:5,72</b>	rescibir [M S WB] <i>rezevir</i> [T]	resçebir
<b>I:6,25</b>	<i>ytacatl</i>	<i>hitacatl</i>
<b>I:6,25</b>	<i>nilac</i>	<i>nihtlac</i>
<b>I:9,53</b>	<i>tellaçotlani</i>	<i>tellaçotlani</i>
<b>I:9,94</b>	<i>otlatçun</i> [M W] <i>otlatzun</i> [S] <i>otlatsuma</i> [T B n.l.]	<i>otlahtzun</i>
<b>I:9,95</b>	<i>tlatçunqui</i> [M W T] <i>tlatzunqui</i> [S B n.l.]	<i>tlahutzunqui</i>
<b>I:9,111</b>	<i>cahlpixa</i>	<i>calpixa</i>
<b>II:1,2 ss</b>	conjugación	conjugación
<b>II:1,105</b>	supplen	suplen
<b>II:1,151</b>	<i>maxipialonih</i> , <i>mapialonih</i>	<i>maxipialoni</i> , <i>mapialoni</i>
<b>III:2,36</b>	diferentiar [W T] <i>diverentiar</i> [M]	differençar

En cuanto a las coincidencias con otros manuscritos, destacan las lecturas compartidas por *B* en aquellos casos donde las lecturas propias de *P* se podrían entender como errores, que a su vez copia *B*, tal como veremos al comentar este último manuscrito.

Con respecto a los otros manuscritos europeos, las coincidencias exclusivas de *P* con *M* son excepcionales en el plano de la redacción, aunque menos cuando se trata de variantes ortográficas<sup>292</sup>. También son escasas las coincidencias exclusivas de *P* con *S*<sup>293</sup>.

Hay que notar, además, que si bien *M* y *S* no incluían completas las *metáforas* o maneras de hablar, *P* presenta ya 101 de las 103 del manuscrito de Washington, lo que nos lleva a pensar que entre la redacción de *S* y *P*, es decir, a lo largo de 1547, Olmos completó el texto de esta parte final del *Arte*.

Todos estos datos hacen pensar que *P* procede de una rama diferente a *M* y *S*, un arquetipo hoy perdido, en el que se introdujeron cambios —y se deslizaron también errores<sup>294</sup>— que no están en ninguno de los otros manuscritos, excepto en *B*, pero porque el manuscrito de Bancroft, además de posterior, es en realidad una copia de *P* (§ III.3.2.5.5).

III.3.2.5.4. *El manuscrito de Washington (W)* hemos visto que, aunque ofrece lecturas separativas desde el comienzo del *Arte* (como son el añadido en la dedicatoria, la falta del prólogo en latín y cambios en algunas frases), en conjunto representa la copia del *Arte* mejor acabada. Esto se aprecia incluso en el menor número de erratas y en los cambios en la redacción. En general, cuando *W* prefiere una lectura nueva o distinta a los demás manuscritos, es para corregir o completar el texto, como demuestra el apartado final del capítulo 13 del segundo libro, sobre los verbos “extravagantes” (II:13,218–225), que comparte con *T*, pero no totalmente. Las lagunas, muy pocas, se explican por un error de copia.

Buena muestra de lo dicho son las pocas lecturas separativas de *W* en el resto del *Arte*, que se recogen en el cuadro siguiente:

	<i>M S P B T</i>	<i>W</i>
	<b>adiciones</b>	
<b>I:8,78</b>	<i>om.</i>	De los que vienen de verbos
<b>I:9,32</b>	<i>om.</i>	[verbos neutros] absolutos

<sup>292</sup> Algunas de las pocas lecturas donde coinciden *MP* son: [I:6,68] *tecoçauilt* yerva amarilla *notecoçauh*: *add. MP*; [I:8,102] No son en uso los tales adverbios temporales de días como el siguiente: *om. MP*; [I:12,7] *çulli*: *tçulli MP*; [II:8,5] a ellos: a los verbos *MP*; III:2,121 [mejor] esta: *add. MP*.

<sup>293</sup> En este caso tenemos: [I:5,51] o arbitrio: *add. SP*; [I:5,69] Tlaxcalla, poco le vsan: *add. SP* (Tlaxcalla, poco le suelen usar: *B*, de tlaxcalla *T*); [I:5,65] o llagado en el labio, tlaxcala: *add. PS*; [I:9,80] Y en éstos no se usa mucho el plural: *om. SP*; [II:9,12] *nimitçilaçotla*: *nimitzilaçotla SP n.l. T*. Sin embargo, son más las coincidencias entre *MSP*: [I:6,45] acabados: derivados *MSP*; [I:10,34] esto de cosas animadas: y este se dize solamente de cosas animadas *MSP*; [I:11,38] larga y derecha, palo o caña: hueca *MSP*; [II:7,43] para denotar cosas: para nombre de cosas *MSPB*; [II:7,74] singular o plural: plural o singular *MSP*.

<sup>294</sup> Hay que recordar que Aubin pensaba que *P* era un original autógrafo (Smith 2009: s.p.), una posibilidad que hay que desartar, en primer lugar por los errores de copia ya vistos, como el salto homoioteleuton (I:10,48–50) y las transposiciones, que denotan que el copista adelantó una lectura u omitió un párrafo. Pero el dato más concluyente es la ortografía del náhuatl: fray Andrés había establecido algunas pautas en III.6 que, en general, siguen los restantes manuscritos, pero que *P* ignora por completo.

<b>I:10,39</b>	<i>om.</i>	plural <i>quiquauhtique</i>
<b>I:13,12</b>	<i>om.</i> [abs. T]	Y también se dirá en sin composición <i>nicchiua in petatl.</i>
<b>II:2,38</b>	<i>om.</i>	perfecto
<b>II:4,26</b>	<i>om.</i> <i>M S P B</i> [ <i>nictlano pilhuia</i> vel <i>nitlaicnopilhuia</i> , etc merecer algo o recibir]	<i>nitlacnopilhuya</i> vel <i>nitlaicno</i> ‘yo <i>reçibo</i> ’
<b>II:7,23-24</b>	<i>om.</i>	<i>nitlatemiqui</i> vel <i>nitemiqui</i> ‘yo sueño’ <sup>295</sup>
<b>II:8,43</b>	<i>om.</i>	plural, <i>xiualachiaca</i>
<b>II:13,218-225</b>	<i>om.</i>	De cómo se sacan adverbios del pretérito... preposición e ambos sentidos puede tener.
<b>III:8,142</b>	<i>om.</i>	siendo ambos esclavos
<b>omisiones</b>		
<b>I:6,59</b>	<i>chiquiuitl</i> ‘cesto’ <i>nochiquiuh</i>	<i>om.</i>
<b>I:6,77</b>	<i>xiuitl</i> , ‘yerua o hoja o cierta’, <i>noxiuh</i>	<i>om.</i>
<b>I:9,73-75</b>	Pero si salieren de verbos neutros que no tienen el <i>mo-</i> , bien se juntarán con los pronombres <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> , etc. Exemplo: <i>tlacçani</i> , ‘andador’, bien diremos:	<i>om.</i>
<b>I:9,108</b>	[de] verbos [compuestos]	<i>om.</i>
<b>I:10,73-75</b>	Pero si salieren de verbos neutros que no tienen el <i>mo-</i> , bien se juntarán con los pronombres <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> , etc. Exemplo: <i>tlacçani</i> , ‘andador’, bien diremos:	<i>om.</i>
<b>I:10,69-71</b>	contigo, con aquel	<i>om.</i>
<b>I:12,40</b>	<i>noçapaton</i>	<i>om.</i>
<b>I:13,11</b>	o ‘petate’	<i>om.</i> [abs. T]
<b>II:6,77</b>	y subjuntivo	<i>om.</i>
<b>salto homoioteleuton</b>		
<b>I:7,60-64</b>	<i>achcauhtli</i> , ‘hidalgo’, <i>achcacauhti</i> <i>pilli</i> , ‘principal’, <i>pipilhti</i> <i>uilitl</i> , ‘paloma’, <i>uuitlome</i> . Ay otros que con redoblar la primera o segunda síllaba, no pierden nada ni toman <i>-ti</i> , <i>-me</i> . Exemplo:	<i>om.</i>
<b>III:2,90</b>	[‘casa’.] Exemplo de cómo es adverbio: <i>yn mani in calli</i> , ‘assi esta la casa’	<i>om.</i>
<b>lecturas particulares</b>		
<b>I:9,118</b>	también acaban	acaban también
<b>II:1,180</b>	de la activa a la passiva	al presente de la pasiva, etc

La ortografía de *W* muestra además gran regularidad tanto en castellano como en náhuatl; destaca, sin embargo, el uso del dígrafo *tç*, en lo que coincide con *M*. Fuera de esta cuestión gráfica, son pocas las lecturas de *W* compartidas en exclusiva tanto con *M*<sup>296</sup> como con *S*<sup>297</sup>, lo que confirma que, a partir de *P*, el texto fundamental del *Arte* está ya fijado. Tampoco son muy significativas las variantes compartidas entre *P* y *W*:

<sup>295</sup> Este es un buen ejemplo de que *W* añadió dos lecturas nuevas [*nitlatemiqui* vel *nitemiqui* ‘yo sueño’ y *nitlaichtequi* vel *nichtequi* ‘yo hurto’] una de las cuales conservó *T*, pero no la primera, seguramente, como en otros casos, por distracción del copista. En el párrafo añadido de los verbos “extravagantes” (II:13,218–225) ocurre algo similar: mientras *W* lo ofrece completo, *T* solo transcribe una parte.

<sup>296</sup> Por ejemplo: [I:13,13] preposiciones: propositones *MW*; [II:2,252] *quiui*: *om. MW*; [II:5,176] *meuititich*: *om. MW* *timeuititich* *P*; [III:3,62] *neçualizpa*: *neçualizpan MW*.

<sup>297</sup> Así: [I:6,60] *icxilt* ‘pie’ *nocxi*: *om. SW*; [I:7,86] *petate*: *add. SW*; [I:7,87] *hombre*: *add. SW*; [I:8,108] *de carpintero*: *add. SW*; [II:9,67] *id est*, no animada: *add. SW*; [III:1,80] *[sientate]* cerca de: [*teca he M*] [*cave P*] cabe *SW*.

	<i>MSBT</i>	<i>PW</i>
I:8, 37	<i>om.</i>	hombre de Çacatlan
I:8, 39	<i>om.</i>	Los acabados en <i>-ma</i> bueluen la <i>-a</i> en <i>-e</i> y añaden <i>-catl</i> . Exemplo: Aculhma <i>aculhmecatl</i> plural <i>aculhmeca</i>
II:4, 38	notar	<i>om.</i>

III.3.2.5.5. *El manuscrito de Bancroft (B)*, además de la fecha de 1563, que se repite en varias páginas, presenta peculiaridades diversas: en primer lugar, es un manuscrito trunco, ya que, además de faltarle los primeros capítulos del libro primero (hasta el capítulo quinto), tiene una transposición en el mismo libro, en los capítulos undécimo y duodécimo, y se interrumpe en el capítulo sexto del libro tercero. La calidad, por tanto, de *B* no es la mejor.

De todos modos, se trata del único manuscrito del que podemos establecer su filiación sin lugar a dudas por sus múltiples coincidencias con *P*. Además de hábitos ortográficos (*B* sigue la ortografía de *ç* utilizada en casi todos los casos como *P*, es decir, en lugar de *z* o *c*), *P* y *B* comparten errores separativos muy significativos, como los que se recogen a continuación:

	<i>MSW [T]</i>	<i>PB</i>
<b>adiciones</b>		
II:2,111	<i>om.</i>	Los tezcucanos usan mucho esta partícula <i>matel</i> en el optativo
III:1,119	<i>om.</i>	es de Tlaxcalla
III:2,130	<i>om.</i>	<i>ynquexquichta</i>
III:2,145	<i>om.</i>	al tiempo
III:3,29	<i>om.</i>	[quando] interrogando
III:3,30	<i>om.</i>	[entonces o quando] no interrogando
<b>omisiones</b>		
I:7,53	del mercader [o mercader <i>MST</i> ]	<i>om.</i>
I:9,80–82	Pero deve-se notar que quando los activos reflexivos se juntaren con los pronombres <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>y-</i> , etc., el <i>-mo</i> volverá en <i>-ne</i> . Exemplo: <i>momachtiani nonemachtiacauh</i> mi tal hijo, que se enseña	<i>om.</i>
II:2,90–91	Futuro: El futuro es como el del indicativo anteponiendo <i>-ma</i> .	<i>om.</i>
II:2,230	<i>nilemactito</i> : yo fui o avía ydo a enseñar	<i>om.</i>
II:2,233	<i>manilemacti</i> enseñe yo	<i>om.</i>
II:2,264	diximos	<i>om.</i>
II:3,42–43	<i>nileiua</i> , ‘embiar mensajero’, pretérito, <i>onileiuh</i> , <i>onileiua</i> , <i>onileioac</i>	<i>om.</i>
II:3,86	pero como aqui se sacan es lo mas usado	<i>om.</i>
II:5,204	<i>nitlachayana</i> , ‘echar los dados o frisoles’, singular	<i>om.</i>
II:11,27	<i>ninomilhtia</i> , ‘labro mi eredad’	<i>om.</i>
<b>lecturas particulares:</b>		
I:7,26	petate	estera
I:9,52	[o añaden una] <i>-h</i>	[o añaden una] <i>-y</i>
II:4,104	como en llegando [llego a tiempo de comer <i>MS</i> ]	en llegando como
III:2,13	Otras vezes ponen la <i>-a</i> en fin de nombre o verbo, etc. para llamar o pedir <i>atl axiccaquia i hau</i> , etc [ <i>om. MS</i> ]	otras vezes la en fin de nombre o verbo para pedir. Ex. <i>atl a</i> , etc, agua, <i>hau</i> vel <i>ha xiccaqui a oye haun achto acchto</i>

Estas coincidencias<sup>298</sup>, entre otras, bastan para trazar una misma línea en la tradición manuscrita entre *P* y *B*, un hecho confirmado, además, por los mismos hábitos ortográficos<sup>299</sup>.

Ahora bien, *B*, como copia posterior pero imperfecta, introduce a veces errores que no estaban en *P*, sobre todo porque omite lecturas, como las siguientes, que sí están en los otros manuscritos:

	<i>MSWT</i>	<i>P</i>	<i>B</i>
I:5,41	dize la tia	dize la tia	om.
I:5,49	[mi hermana], o hermano menor, dícelo solo muger a su hermano o hermana menor		om.
I:5,68	<i>mixtli nuue</i>	<i>mixtli nuue</i>	om.
I:6,14	<i>ayull</i> ‘tortuga’ <i>nayuu</i>	<i>ayull</i> ‘tortuga’ <i>nayuu</i>	om.
I:9,8	[presente] propósito [haze al caso]	[presente] propósito [haze al caso]	om.
I:9,14	con que alguno se ama	con que alguno se ama	om.
I:9,21	con que algunos se regozijan	el regozijo con que algunos se regozijan	om.
I:9,36	no las pueden rescebir; pero si tienen <i>nino</i> -, <i>timo</i> -, etc.,	no las pueden rescebir; pero si tienen <i>nino</i> -, <i>timo</i> -, etc.,	om.
I:9,43–44	[la <i>doctrina</i> ] con que algunos se enseñan o deprienden; <i>temachtilli</i> , ‘la doctrina...	[la <i>doctrina</i> ] con que algunos se enseñan o deprienden; <i>temachtilli</i> , ‘la doctrina...	om.
III:1,93	<i>tinemih</i> , bibimos por dios <i>ypaltzínco</i>	<i>tinemih</i> , bibimos por dios <i>ypaltzínco</i>	om.
III:1,138	<i>yn tlacatl</i> vel <i>izcaloca</i> vel <i>ylzonco</i>	<i>in tlacatl</i> vel <i>izcaloca</i> vel <i>ylzonco</i>	om.
III:2,45	<i>šan yuia</i> , <i>šan ycemelh</i> , <i>šan tlamach</i>	<i>šan yuia</i> , <i>šan ycemelh</i> , <i>šan tlamach</i>	om.

Todas estas variantes (sobre todo los errores separativos compartidos con *P*), así como la transposición de los capítulos 11–12 del libro primero, nos hacen pensar que este manuscrito fue copiado directamente de *P*, pero que el copista introdujo errores propios, tal como ya señalaba Smith (2009: s.p.)<sup>300</sup>.

<sup>298</sup> En las ocasiones en que *B* omite una lectura que sí esta en *P*, se trata casi siempre de saltos homoioteleuton, es decir de línea a línea, como el caso del libro I:8, 145–150 donde dice: “...mas en el plural no se dicen sino quando se habla de cosas *animadas*. [Exemplo: *xiuhcayull* cosa del año pasado *noxiuhcayo* mi tal cosa, plural *noxiuhcayoa* mis tales cosas, scilicet, *animadas*.] Y se usa poco este plural”. El manuscrito *B*, como señalan los corchetes, salta de párrafo a párrafo, por la repetición de *animadas*. Lo mismo ocurre en I:9, 43–44, etc.

<sup>299</sup> Por lo frecuente de estas coincidencias ortográficas, me limitaré a recoger, a modo de ejemplo, algunas palabras muy usuales (sin concretar su ubicación): [avra *MW*] abra *PB* [abla *T*], [substantivos *MWT*] sustantivos *PB*, [operation *MWT*] operaçion *PB*, [*nicah MW*] *nica P*, etc.

<sup>300</sup> El manuscrito incluye, además, otras obras de Olmos (el *tratado de la Eucaristía* y de la *Unción*) que invitan a pensar que *B* es una compilación tardía, una especie de antología de las obras de Olmos. Sobre la ausencia de los capítulos 6 y 7 del libro III, además de los *uehueltlahtolli* incluidos en los manuscritos *P* y *W*, cf. III.3.2.7.



III.3.2.5.6. *El manuscrito de Tulane (T)* es el último de los manuscritos conocidos del *Arte*. Además de las diferencias de soporte (en octavo) y el añadido del *Vocabulario*, presenta también variantes internas; entre ellas sobresalen los frecuentes añadidos con el significado de los verbos en todo el capítulo primero del libro segundo, y también en otros lugares del *Arte*, lo que nos hace pensar en un texto tardío, cuando ya no resultaba claro para sus destinatarios el significado de muchas palabras o ejemplos que sí se comprendían, en cambio, en las versiones anteriores. Una muestra de algunas de las variantes es la que se recoge en la siguiente tabla:

	<i>M S P W B</i>	<i>T</i>
<b>adiciones</b>		
I:5,32	om.	poco se usan estos
I:6,17	[ <i>nocochia</i> ] om.	[ <i>nocochia</i> ] mía
I:6,24	[ <i>nociacauh</i> ] om.	[ <i>nociacauh</i> ] vel <i>oyntacatl</i>
I:6,65	[ <i>nopan</i> ] om.	<i>çuquill</i> lodo <i>noçoquih</i>
I:8,52	[y quales] om.	[y quales] tomaran ua
I:10,54	[no a todos los adjetivos se les puede dar] om.	[no a todos los adjetivos se les puede dar.] y siendo persona animada dira en el singular <i>quahlic</i> pl. <i>quauhtique</i> para animales <i>ueuey</i> , <i>uecapame</i> , y para aves <i>ueuey</i>
II:1,6 II:1,9 II:1,12	om.	nosotros guarda nos guardabamos nos guardamos o obimos
II:1,25	om.	[Como en el indicativo] guarde yo después, <i>matilapiaz</i> <i>mattlapiaz</i> <i>matilapiazque</i> guardemos nosotros <i>mantlapiazque</i> <i>mattlapiazque</i> etc.
II:1,31	om.	Los demás tiempos como en el ymperativo, etc.
II:5,115	[ <i>onouac</i> ]	[ <i>onouac</i> ] todos estan echados
II:5,170	[ <i>temiua</i> ]	[ <i>temiua</i> ] todos estan llenos
II:5,96	[ <i>annacazinoque</i> ]	[ <i>annacazinoque</i> ] <i>macazicanoc</i> <i>macaziconoque</i>
III:2,69	om.	<i>tinechnotza yn ycniaz topan</i> llamasme para yr a la yglesia
III:2,72	[piedra]	[piedra] <i>ynic oquichtli</i> en cuanto hombre
III:2,105	om.	<i>miecpa</i> : muchas vezes
<b>omisiones</b>		
I:5,66	<i>tonatiuh</i> sol	om.
I:8,18	de tal pueblo	om.
I:9,95	<i>tlatçunqui</i>	om.
III:2,5	y otros enxertos con los verbos	om.
III:6,32	no es sino pronunciación de c, y así	om.
III:8,27	<i>tequequetçolhua</i>	om.
III:8,70	<i>taznequi, yn ixtili yollotli, yn yxayacatl yn itçcalli.</i>	om.
III:8,121	<i>yollochicotic</i>	om.
III:8,146	El pecador suzio y obstinado es como el puerco con el lodo	om.
III:8,173	<i>ynic motapalhcanoloa</i>	om.
<b>lecturas particulares</b>		
II:2,18	aborrecer	yo aborrezco
II:2,19	subir	yo subo
III:8,56	llevo	nevo
III:8,197	El señor o gobernador o persona temida o reverenciada, etc.:	y acaba aquí porque adelante son todos los verbos o casi todos los que ay en la lengua, también si los quieren sacar son provechosas. Et vales

Además de estas lecturas propias, *T*, al ser la copia más tardía, comparte lecturas con otros manuscritos, aunque las coincidencias más frecuentes son con *W*:

	<i>MSPB</i>	<i>WT</i>
<b>adiciones</b>		
<b>I:5,52–53</b>	<i>om.</i>	como son algunos nombres de parentesco
<b>I:5,69</b>	<i>om.</i>	o en el ojo’, por burla lo dicen.
<b>I:8,63</b>	<i>om.</i>	Pero los en <i>-ua</i> son según Tlaxcalla
<b>I:8,67</b>	<i>om.</i>	El segundo según Tlaxcalla.
<b>I:9,26–28</b>	<i>om.</i>	Sácense los que se derivan de los verbos acabados en <i>-ca</i> , que se forman del futuro perdiendo la <i>-z</i> , y bolviendo el <i>-ca</i> en <i>-qui</i> y añadiendo <i>-liztli</i> . Exemplo: <i>tlanelhtocaz tlanelhtoquiliztli</i> , etc.
<b>I:10,103</b>		<i>calli in Pedro?</i> ; ‘¿dónde está Pedro?’; plural, <i>callique</i> .
<b>I:11,37</b>	<i>om.</i>	no se dize sino <i>coyauac</i> vel <i>yticcoyoque</i> , etc.
<b>II:4,22</b>	<i>om.</i>	aunque diziendo <i>ylechpa</i> in Dios <i>nillaçotlalo</i> , tanto vale como ‘ego amor a Deo’.
<b>II:4,133–134</b>	<i>om.</i>	Y los que fenescen o se componen con <i>-mati</i> , que hazen <i>-macho</i> . Exemplo: <i>nillamati</i> saber <i>tlamacho</i> vel <i>tlamatiua</i> todos saben
<b>II:6,97–100</b>	[presente <i>niutç</i> ] <i>om.</i>	[presente <i>niutç</i> ] vel <i>ninouicatç</i> con <i>tic</i> yo vengo vel <i>niual nouicatç</i> vel <i>niualauh</i>
<b>II:7,23–24</b>	<i>om.</i>	<i>nillaichtequi</i> vel <i>nichtequi</i> ‘yo hurto’
<b>II:11,118–119</b>		scilicet hospedar
<b>II:13,205–217</b>	<i>om.</i>	extravagantes... antes de la <i>y</i> , etc.
<b>III:4,67</b>	<i>om.</i>	presente [del indicativo]
<b>III:5,35</b>	<i>om.</i>	Y es de notar que los dichos dos verbos son particulares... Pocos pienso a verbos semejantes.
<b>III:7,152</b>	<i>om.</i> [ <i>abs. B</i> ]	que tú, vine yo
<b>omisiones</b>		
<b>I:11,108</b>	plural, <i>coyauhque</i> .	<i>om.</i>
<b>II:5,198</b>	<i>uetzloc</i>	<i>om.</i>
<b>lecturas particulares</b>		
<b>I:10,34</b>	y este se dize solamente de cosas animadas	esto de cosas animadas
<b>II:7,43</b>	para nombre de cosas	para denotar cosas
<b>II:7,123</b>	y esto se usa menos	y esto es lo mas usado
<b>II:8,61</b>	poco	pero
<b>II:8,89</b>	devía o deviere ser amado	fuera amado
<b>III:2,66</b>	sentidos	romances

Estas últimas variantes confirmarían la opinión de Acuña (1985: 284) cuando afirma que “las evidencias de que el texto aquí publicado [*T*] está emparentado con el del Códice Maissoneuve [*W*] son sobreabundantes”, y deja como tarea al investigador un análisis más exhaustivo, que es el que hemos realizado.

En efecto, hemos podido comprobar que *T* toma añadidos de *W* que no están presentes en los otros manuscritos, pero también que introduce nuevas lecturas explicativas y que comete errores propios, imputables al descuido del copista.

En cuanto a la ortografía, *T* es completamente caótico, pues en ocasiones sigue la norma de *W* con la notación *tç*, y en otras utiliza la forma *tz*<sup>301</sup>. Estas características, junto al hecho de que podemos diferenciar hasta cuatro copistas disintos a lo largo del manuscrito, no hacen más que corroborar el carácter tardío de *T*, que no es copia de ninguno de los manuscritos conocidos, pero que guarda relación sobre todo con *W*.

### III.3.2.6 Las variantes ortográficas de los seis manuscritos del *Arte*

Como comentamos en su momento (§ II.3.7), el propio fray Andrés de Olmos en uno de los capítulos finales del *Arte* (III:6), al tratar de la ortografía, hace una serie de recomendaciones para unificar la escritura del náhuatl, recomendaciones que no considera definitivas ante la falta de hábitos ortográficos en una lengua sin tradición escrita como el náhuatl, ante las discusiones que sin duda esta cuestión suscitó entre los propios frailes y ante las dudas que se planteaban a la hora de copiar y transcribir por parte de los colegiales de Tlatelolco las formas de náhuatl pero también las propias formas castellanas. Estas dudas y esta falta de criterios claros y uniformes ayudan a entender las numerosas variantes ortográficas de los manuscritos del *Arte* y las diferencias de criterios entre los distintos copistas a las que hemos hecho referencia en las páginas precedentes.

Ahora bien, parte de los errores, tanto en náhuatl como en latín o en español, se debe, además, a que los amanuenses de los manuscritos del *Arte* eran en su mayoría indígenas latinizados, con la excepción de *P*, copiado posiblemente por alguien que dominaba la norma castellana, y de *B*, que al ser, como hemos visto, una copia literal de *P*, no sabemos hasta qué punto su ortografía era la propia del escribano o una prueba más de su carácter de copia literal.

A modo de recapitulación, a continuación se comentan brevemente los hábitos ortográficos de los manuscritos del *Arte*, agrupando las variantes en aquellos tipos fundamentales en la medida en reflejan diferencias entre los manuscritos<sup>302</sup>.

III.3.2.6.1 *Formas etimologizantes*. En no pocos casos el copista utiliza una forma latinizada que no se explica ya en el castellano del siglo XVI:

<sup>301</sup> “In early Nahuatl writing ç and tç often represented /s/ and /ç/ respectively. In later writings these were standardized to Z and TZ. The three scribes differ in their use of these graphemes. The LC [*W*] has the ç consistently syllable-initially, Z closes syllables. The LC also regularly has tç rather than tz...The TULAL has tz consistently, but alternates between ç and z, the former appearing syllable-initially and the latter syllable-finally (Maxwell & Hanson 1992: 43).”

<sup>302</sup> Hay que recordar que en el caso de *S* sólo disponemos de la edición de Siméon, por lo que no tenemos siempre la seguridad de que refleje la ortografía original.

	<i>M</i>	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>W</i>	<i>B</i>	<i>T</i>
<b>I:1,5ss</b>	ynterjection conjunction		interjección, conjunción	ynterjection conjunction		
<b>I:1,10ss</b>	declinationes	declinaciones	declinações	declinationes		
<b>I:1,20</b>	differentia	diferencia	diferença	differentia		
<b>I:4,5</b>	signification	significacion	significaçion	significacion	significacion	
<b>I:5,58</b>	pluvia	lluvia	lluvia	pluvia	lluvia	plubia
<b>II:2,215</b>	sententia	sentencia	sentença	sentencia	sentença	sentencia
<b>III:1,96</b>	presentia	presencia	presença	presentia	presença	presentia
<b>III:1,113</b>	prepositio	preposicion	prepositio	preposicion	prepositio	preposicion

Estas formas arcaicas de los manuscritos *M*, *W* y, en menor medida, *T* se pueden encontrar también en otros manuscritos del *scriptorium* franciscano, como el *Vocabulario trilingüe* (Ms. Ayer 1478), que no sigue las normas del propio Nebrija<sup>303</sup>. Parece evidente que los copistas, indios latinizados, en el proceso de aprendizaje de dos lenguas próximas entre sí pero tan distintas del náhuatl como el latín y el castellano, no siempre lograban diferenciar con seguridad los sonidos de una y otra<sup>304</sup>. En definitiva, esta ortografía “parte en latín y parte en español y mal escrito en ambas”<sup>305</sup> (Caso 1979: 5 [*apud* Martín 2013: 175]) sólo puede darse en jóvenes latinizados trilingües, no simplemente en indígenas<sup>306</sup>.

III.3.2.6.2. *Notación de las consonantes oclusivas sordas y sonoras*. La siguiente tabla ilustra otro aspecto de la ortografía del *Arte*, ya comentado, en el que se observan vacilaciones y diferencias entre los distintos manuscritos: la notación y diferenciación entre las oclusivas sordas y sonoras, tanto labiales (/b/, /p/), como guturales (/g/, /c/) o dentales (/t/, /d/):

	<i>M</i>	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>W</i>	<i>B</i>	<i>T</i>
<b>EN,28</b>	<i>oppropiis</i>	opprobriis	opprobriis	—	—	—
<b>PAL,30</b>	<i>greyendo</i>	creyendo	creyendo	—	—	—
<b>I:7,8</b>	<i>difficuldad</i>	dificultad	dificultad	<i>difficuldad</i>	dificultad	<i>difficuldad</i>
<b>I:3,20</b> <b>I:5,8</b>	<i>presende</i> presente	presente presente	presente presente	presente presente	presente presente	presente <i>presende</i>
<b>I:8,2ss</b>	<i>substantivos</i>	substantivos	sustantivos	substantivos	sustantivos	substantivos
<b>II:1,201</b>	optativo	optativo	optativo	optativo	optativo	<i>obtativo</i>
<b>II:2,166</b>	<i>subple</i>	supple	supple	supple	supple	supple
<b>II:2,262</b>	<i>subplirlos</i>	supplirlos	supplirlos	supplirlos	supplirlos	supplirlos
<b>III:1,124</b>	<i>dentro</i>	dentro	dentro	dentro	dentro	dentro
<b>III:4,84</b>	<i>cuenda</i>	cuenta	cuenta	cuenta	cuenta	cuenta

<sup>303</sup> Así, palabras como *herencia*, que aparecía sin *h* en los vocabularios de 1492 y 1512/13, y recupera su forma etimológica en el trilingüe, al igual que otras como *cibdad*, etc. (Téllez 2003: 103).

<sup>304</sup> Así, en palabras como *padre* y *pater*, la distinción era tan pequeña que tenemos incluso formas indo-latinas como *pader* (ms. 2835 BCT), un error notable de Hernando de Ribas.

<sup>305</sup> En el *Mapa de Santa Cruz Tlaxcala* 3 (visto durante la exposición *Códices de México*, INAH), por ejemplo, se presentan formas tan singulares como *nopiempre*, *ticiempre*, *setienprey epreo*.

<sup>306</sup> Aunque fuera de Tlatelolco el latín resultaba poco útil a los indígenas (Téllez 2003: 102), en el colegio fue una lengua de uso habitual, no sólo en la enseñanza sino también por el hecho de que muchos frailes provenían de naciones de habla no hispana, como Pedro de Gante, Maturino Gilberti o Jacobo Daciano, entre otros. Hay que anotar, además, que, aunque muchos de los colegiales eran nahuatlaltos, los había también de otras lenguas.

De este fenómeno ya daba cuenta Gil (1990: 123) al citar el caso de Pablo Nazareo de Xaltocan, quien presentaba la forma *depellarunt* en vez de la correcta *debellarunt* (AGI, 168, I, fol. 1). Lo mismo sucede en el *Vocabulario trilingüe* (Téllez 2003: 103), donde tenemos “opispillo” por “obispillo” (Bustamante 1992: 337) y formas como “destamento”, “tineros”, “neprissense”, “exbilo”, etc.; o en el *Libellus de medicinalibus indorum herbis* (fol. 34r), con formas como *ratice* por *radice* (Garibay 1991: 7).

En el caso de los manuscritos del *Arte*, es *M* quien documenta este rasgo con más frecuencia, pero también aparece a veces en *T* y excepcionalmente en *W*.

III.3.2.6.3. *Confusión entre las consonantes líquidas /r/, /l/*. Este rasgo, que se documenta de nuevo en *M* con mucha más frecuencia que en el resto de manuscritos, se observa también en *Vocabulario trilingüe*, en el que, como afirma Bustamante (1992: 337), “la condición indígena del amanuense se hace indudable por el tipo de erratas de copia que comete, por ejemplo “«lunal» por «lunar»”.

	<i>M</i>	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>W</i>	<i>B</i>	<i>T</i>
I:6,8	reglas	reglas	reglas	reglas	reglas	reglas
I:7,56	paroma	paloma	paloma	paloma	paloma	paloma
I:7,80	siemple	siempre	siempre	siempre	siempre	siempre
I:9,33	soble	sobre	sobre	sobre	sobre	sobre
I:9,2	plesente	presente	presente	presente	presente	presente
I:12,23	redobran	redoblan	redoblan	redoblan	redoblan	redoblan
II:5,121	arboles	arboles	arboles	arboles	arboles	arbores

III.3.2.6.4. *Confusión o elisión de nasales*. La confusión o no diferenciación entre *m* y *n* es muy frecuente en los manuscritos americanos *W* y *T*. Baste como muestra palabras como *tambien*, *ynpersonal*, *ynportan* o *nonbres*, entre otras, que se emplean con regularidad a lo largo del *Arte*. Este rasgo es propio de hablantes indígenas y lo hemos encontrado en otros documentos, en palabras como “*pedameus*” por “*pedaneus*” (Téllez 2003: 102ss).

III.3.2.6.5. *Vacilación vocálica*. Otra de las más frecuentes variantes ortográficas en los manuscritos es justamente la que describe Olmos en III:6: la vacilación entre las vocales velares /o/ y /u/, lo que para un indígena suponía una “sobre diferenciación”, ya que el sistema vocálico del náhuatl sólo distingue cuatro vocales, sean largas o breves (Smith (2006: 28).

Se trata de un rasgo ortográfico que, de nuevo, documenta sobre todo *M*, y de manera puntual *P*. En la siguiente tabla se recogen también ejemplos de vacilación entre las vocales palatales /e/, /i/ (*quetando* / *quitando*; *participio* / *parteçipio*), un fenómeno con todo mucho menos frecuente:

	<i>M</i>	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>W</i>	<i>B</i>	<i>T</i>
<b>PAL 12</b>	<i>quetando</i>	quitando	quitando			
<b>I:6,83</b>	<i>prononciacion</i>	pronunciacion	pronunçiaçion	pronunciacion	pronunçiaçion	pronunçiaçion
<b>I:7,49</b>	<i>tultecatll</i>			<i>tultecatll</i>	<i>toltecatll</i>	
<b>I:13,22</b>	<i>intintar</i>	entintar	entintar	entintar		
<b>II:1,118</b>	participio					<i>parteciþio</i>
<b>II:2,245</b>	<i>moriera</i>	muriera	<i>moriera</i>	muriera	muriera	muriera
<b>III:2,25</b>	<i>aocmo</i>	aucmo	aucmo	aucmo	aucmo	aucmo
<b>III:2,27</b>	<i>nonca</i>	nunca	nunca	nunca	nunca	nunca

La lista de testimonios de este fenómeno en otros documentos podría extenderse considerablemente<sup>307</sup>. Por sólo citar algún texto latino, podemos verlo también en el *Libellus de medicinalibus indorum herbis*, donde el copista escribe *glaocoma* en vez de *glaucoma* (fol. 12r).

III.3.2.6.6. *La notación de fricativas y silbantes*. Problema aparte lo constituye la notación del fonema alveolar fricativo /ts/, que en tres manuscritos (*M S W*) se nota como *tç* y en tres más como *tz*. Smith (2005: 18) considera que esta notación podía corresponder a una pronunciación africana /ʃ/, <ç>. Sin embargo, el manuscrito *P* da la pauta para pensar que mientras los indígenas pronunciaban la grafía *tç* como un fonema alveolar fricativo /z/ o incluso como un interdental, los castellanos preferían la grafía *tz* para ese mismo sonido. Ya hemos señalado que la forma *tz* sólo se generalizó después del *Vocabulario* de Molina (1555).

También la realización y notación de las silbantes entre los indígenas planteaba problemas y vacilaciones, ya que, mientras en náhuatl existía un solo fonema silbante, el alveolar fricativo sordo /s/, para los castellanos había, por lo menos, tres realizaciones: *s*, como alveolar fricativo sonoro (/z/), *c* o *ç*, como prepalatal africano sordo (/ʃ/) y *z*, como prepalatal africano sonoro (/ʒ/).

Es más que probable, por tanto, que los indígenas trilingües no distinguieran entre la forma de escritura (*s*, *c*, *ç*, *z*) y su realización fonética. Sin embargo, en el conjunto de los seis manuscritos no hay evidencias de confusión por parte de los copistas en cuanto a las grafías *s* y *c*<sup>308</sup>, lo que demostraría que, al menos los estudiantes indígenas de Tlatelolco, comprendían la diferencia entre estos sonidos.

Por último, el hecho de que el manuscrito *P* abuse de la forma *ç* tiene que ver con una pauta ortográfica que se generalizó, justamente, en la Nueva España entre los amanuenses castellanos, quizá para marcar un fonema que se iba diluyendo (y acabó por perderse).

<sup>307</sup> En náhuatl la diferencia entre las dos vocales es tan imperceptible que las formas *tulteca* o *tolteca* (*Arte*, I:7,49) se consideran por igual válidas.

<sup>308</sup> Excepto en *T* (I:4,41), que presenta la palabra ‘sahumerio’ en vez de la forma ‘çahumerio’ del resto de los manuscritos.

III.3.2.6.7. *Ortografía y amanuenses*. A modo de recapitulación, de las variantes gráficas analizadas podemos extraer la conclusión de que los copistas de tres de los manuscritos del *Arte* (*M*, *W* y *T*) eran, indudablemente, indígenas latinizados (y posiblemente, también el amanuense de *S* por algunos de los rasgos ortográficos reflejados en la edición de Siméon); además, eran personas formadas por Olmos o alguien próximo, pues parecen seguir las propuestas ortográficas de nuestro misionero, por ejemplo cuando habla del uso de la *h*:

Quanto a la *h*, y aunque en la pronunciación no aya diferencia, porque todos casi la pronuncian de una manera, ay la empero en la escriptura, porque unos la escriven antes de la vocal, y otros después della. Razones ay de una parte y de otra, pero me asienta más que se aya de escrevir después de la vocal, porque esto pareçe más conforme a la pronunçiaçión de los naturales... Exemplo: *notlacauh*, ‘mi esclavo’, y no escribiremos *notlacahu* (III:6, 59–69)

Así, en *M*, *W* y *T* encontramos siempre que *h* va pospuesta y no antepuesta. Sin embargo, en aquellos fonemas (como *c* vs. *ç* o *tç* vs. *tz*) donde Olmos no fijó una regla específica emplean indistintamente una u otra forma, intercambiándolas incluso a lo largo del mismo manuscrito.

En cambio, *P* y su copia, *B*, presentan características que hacen pensar en un amanuense que dominaba la escritura castellana, pero no era hablante de náhuatl ni aplicaba las regulaciones ortográficas de Olmos, pues, por ejemplo, se olvida de poner la *h* final a los plurales. Una muestra más de que el copista de *P* no era nativo son las numerosas inconsistencias en la división de palabras y frases de la lengua mexicana, mientras que los copistas de *M*, *W* y *T* respetan incluso las cláusulas habladas, insertando signos de puntuación correctos en los ejemplos nahuas.

### III.3.2.7 “Maneras de hablar”, *uehuetlahtolli* y vocabularios del *Arte* (III:7–8)

Al igual que en el caso de los prólogos, los apéndices que completan la descripción gramatical del *Arte*, tras el capítulo referido a las cuestiones ortográficas (III:6), difieren notablemente (en número y contenido) de unos manuscritos a otros, diferencias que no hacen sino confirmar el proceso progresivo de composición del *Arte*.

Además de las *metháphoras* (§ III.3.2.7.1), salvo *M*, los cinco restantes manuscritos presenta diversos apéndices. Así, *S* contiene varias “pláticas que hacía el padre al hijo”, es decir, los llamados *uehuetlahtolli*, en náhuatl y castellano (§ III.3.2.7.2), pero incompletos. En cambio, *W* tiene las pláticas, pero sin la traducción al español. *P*, además de la plática sin traducción, ofrece un apéndice con la conjugación completa del verbo *nitlapia* (§ III.3.2.7.3). *T*, a su vez, presenta un *vocabulario*, primero con los verbos y luego de diversas palabras, ordenado



alfabéticamente (§ III.3.2.7.4). Por último, *B*, aunque el *Arte* concluye en realidad en el capítulo sexto del libro tercero, presenta unos añadidos doctrinales ya señalados (*cf.* § III.2.5.2) y conserva una página con la “plática que hacía el padre al hijo”, pero únicamente en náhuatl.

Ahora abundaremos en cada uno de estos apéndices.

#### III.3.2.7.1. Las “metáforas”

En el caso de las metáforas o “las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas”, que constituyen el contenido del capítulo octavo, sólo cuatro de los seis manuscritos las recogen<sup>309</sup>. Faltan, por razones distintas, en los manuscritos matritense (*M*) y californiano (*B*). En *M*, puesto que las metáforas se anuncian en el índice del libro III, es de suponer que las contenía originariamente y que, a buen seguro, se recogieron en los nueve folios perdidos del manuscrito entre la revisión de Viñaza (1892: 4) y la encuadernación de 1950. En el caso del manuscrito de Bancroft, la razón es que, como veremos, fueron sustituidas por otras obras.

Ahora bien, entre los cuatro manuscritos que sí las recogen se observan importantes diferencias en el número de metáforas, tal como resume la siguiente tabla:

Número de metáforas	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>W</i>	<i>T</i>
	62	101	103	52

Aunque desgraciadamente no sabemos cuántas metáforas recogía *M*, a la vista de la progresión entre los tres manuscritos ( $S < P < W$ ), congruente con su cronología, da la impresión de que el corpus de metáforas se fue completando progresivamente y es de suponer, por tanto, que su número en *M* fuera menor que en *S*. El más completo, en todo caso, es el de Washington con 103, y el hecho de que el de Tulane, a pesar de ser posterior, recoja solamente 52 metáforas es una prueba más de que esta manuscrito tardío tomó como fuente una versión del *Arte* distinta a la de los cinco manuscritos anteriores conocidos (§ III.3.2.5.6).

Además del número, también son notables las diferencias formales y ortográficas entre los cuatro manuscritos. Desde esta perspectiva, las coincidencias más significativas se dan entre  $S > W > T$ , mientras que *P* parece depender de una línea de tradición diferente. De forma general, *S* es el manuscrito que más lecturas omite, mientras que *P* añade lecturas propias y *T* sigue por lo general a *W*, a veces a *P*, pero nunca a *S*:

<sup>309</sup> Maxwell & Hanson (1992: 1,31) señalan erróneamente que sólo tres manuscritos (*W*, *S* y *T*) tienen este capítulo (“Three manuscripts of the *Arte* containing versions of the Metaphors survive”), olvidando, por tanto, a *P*.

	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>W</i>	<i>T</i>
III:8, 20	<i>om.</i>	<i>add.</i> <i>itquiiani, mamaloni</i>	<i>quahqui elemiqui</i>	<i>quahqui elemiqui</i>
III:8,26	<i>om.</i>	<i>temiauayoa</i>	<i>temiauayoa</i>	<i>temiauayoa</i>
III:8,59	<i>om.</i>	<i>ynlexu...</i> <i>noconnihyouihltia</i>	<i>ynlexu...</i> <i>noconnihyouihltia</i>	<i>ynlexu...</i> <i>noconnihyouihltia</i>
III:8,62	=	<i>om.</i>	<i>in tlacatl</i>	=

En cuanto a las características gráficas de los cuatro manuscritos, éstas son tan diversas que se podría decir que el sistema empleado es completamente caótico. Sin embargo, merece la pena destacarse un hábito ortográfico regular: mientras que *W* mantiene la grafía *tç* a lo largo de todo el manuscrito, incluyendo las metáforas, y *T* prefiere el uso de *tz*, al igual que *P*, la edición de Siméon presenta aquí una variante interesante, pues, a pesar que en los tres libros precedentes utilizaba *tz*, en éste presenta la grafía *tç*<sup>310</sup>.

### III.3.2.7.2. Los *uehuetlahtolli*

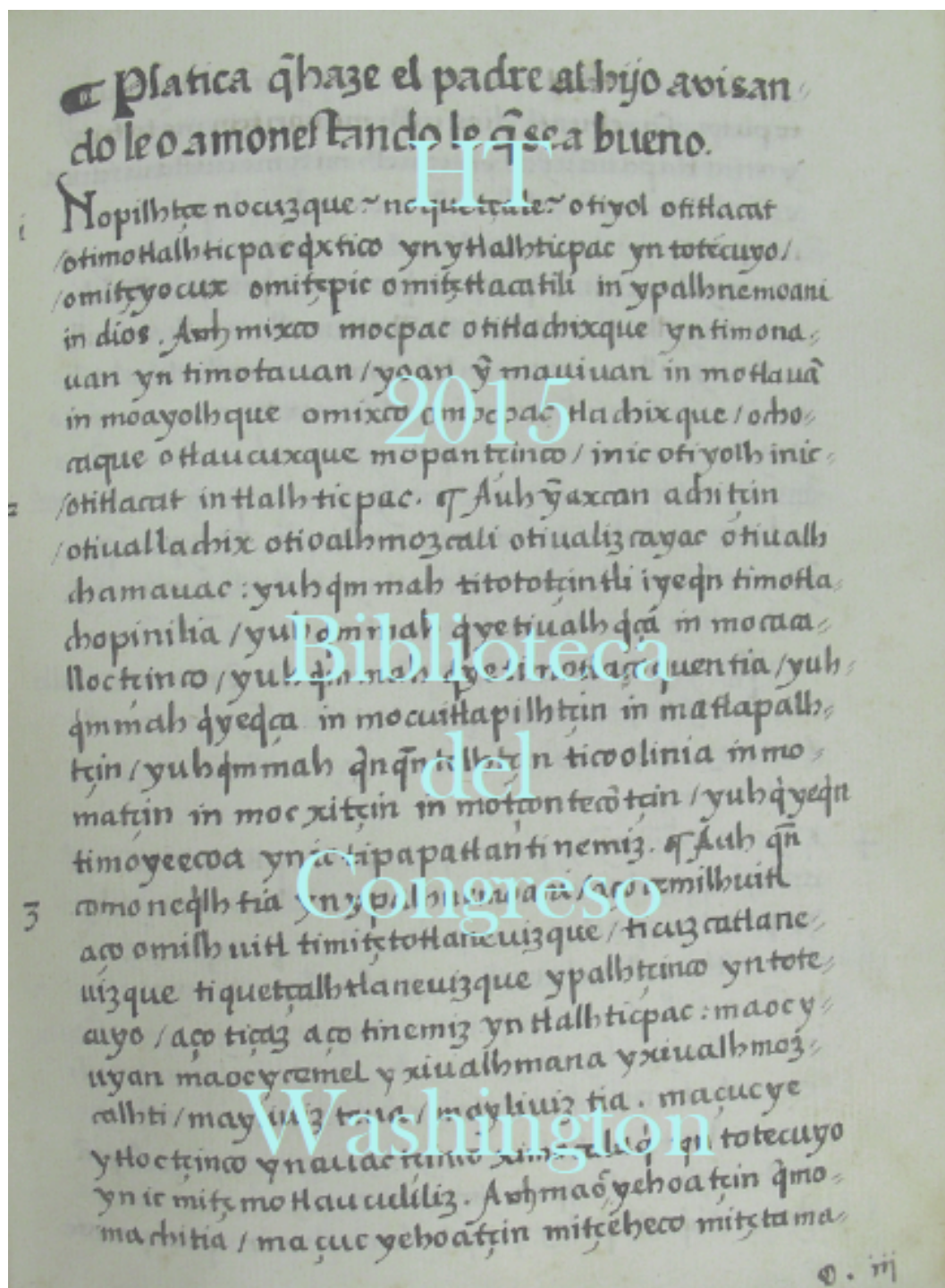
Tal como se señala explícitamente en el índice con el que se inicia el libro III, el esquema original de Olmos para su gramática era el siguiente:

“después [de las maneras de hablar] se pondrá una plática de las que solía hazer antiguamente un padre a su hijo, en que se descubre mucho la propiedad de la lengua. Y en esto se incluye y concluye la tercera parte” (III, índice, 15).

Por lo tanto, esta plática o, en su caso, el conjunto de pláticas llamadas tradicionalmente *uehuetlahtolli*<sup>311</sup>, debería aparecer después del capítulo octavo, que recoge las *metháphoras*. Pues bien, actualmente dichas pláticas se conservan, al menos parcialmente, únicamente en los manuscritos *S*, *P*, *W* y *B*, tal como se ha explicado en § II.3.8.

<sup>310</sup> Se podría pensar que las metáforas de *S* fueron copiadas en una etapa posterior al resto de la gramática. Cabe también la duda (a falta de la comprobación en el original) de si este dígrafo fue fruto de una regularización gráfica del editor, aunque en otros casos Siméon respeta el *usus scribendi* del manuscrito.

<sup>311</sup> La definición de *uehuetlahtolli* es en sí misma controvertida. El término se debe al primer editor, fray Juan Bautista Viseo, quien en 1600 publicó las “pláticas antiguas de las buenas costumbres y criança de los niños, mancebos y donzellas nobles de los naturales” (Viseo 1600: s.p. [aprob. f. Pedro de Pila]) o simplemente “pláticas antiguas”. Varios siglos más tarde, dos estudiosos mexicanos, Ángel María Garibay y Miguel León-Portilla, describían los *uehuetlahtolli* como las “pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos y a sus hijas, y los señores a los vasallos, todas llenas de doctrina moral y política” (*apud*. León-Portilla 1988: 5). Para Josefina García (1976: 62ss), la mejor definición sería la de “antigua palabra”, término que objeta Díaz Cántora (1995: 6), pues manifiesta que para él *uehuetlahtolli* es “el discurso de los viejos, tomando esta palabra relativamente, en el sentido de que el padre es viejo en relación al hijo”. Para nosotros son las “pláticas antiguas”, tal como decía Viseo, en el sentido de coloquios, más que monólogos. Por cierto, dado que Olmos señala que “la *h* en esta lengua nunca se halla en principio de dición, pero hállese en fin y en medio de dición” (III:6,70–71), hemos optado por seguir las pautas lingüísticas de fray Andrés y no escribir “*huehuetlahtolli*” sino *uehuetlahtolli*.

II. 34: *Uehuetlahtolli*, ms. de Washington

En el caso de *S*, además de la plática en náhuatl, se incluye su traducción: “Declaración de la dicha plática en sentencia, y algo a la letra, porque a la letra todo fuera prolixo y no rodara bien el romance” (Siméon 1875: 257). Es, por tanto, el único ejemplar que cumple al pie de la letra lo anunciado en el índice del libro III, ya que *M* perdió los folios en que a buen seguro se incluían las *metháphoras* y la *plática*.

Por su parte *W*, aunque trastoca modifica su ubicación y no ofrece la traducción, presenta a cambio la serie de pláticas más completa (Siméon 1875: xii). En efecto, además de la “plática del padre al hijo” y la respuesta de éste, incluye otros *uehuetlahtolli*<sup>312</sup> que comienzan en el folio cxi, justo después de “las maneras de hablar”, en un cuadernillo aparte (pero con la misma letra que la gramática) y dejando el fol. cx verso en blanco, como si dichas pláticas no se entendieran ya como parte de la gramática.

En cuanto a *P* y su copia *B*, también contienen la “plática del padre al hijo” y su respuesta, pero sin la traducción al castellano de *S*. En el caso de *P*, es posible que se recogieran otras pláticas en los dos folios (89 y 90) que actualmente le faltan. Por el contrario, *B*, como una muestra más de la baja calidad de la copia, ofrece de entrada sólo un párrafo de la plática, seguida de la “respuesta del hijo”, mientras que el resto de pláticas aparecen al final del manuscrito, detrás incluso de los añadidos sobre la Eucaristía y la Unción.

Pues bien, dejando a un lado consideraciones sobre la finalidad moral de estas pláticas o el reflejo en ellas de la cosmología indiana<sup>313</sup>, nos interesa comentar un aspecto estrechamente relacionado con el *Arte*: las pláticas como modelo de la gramática del náhuatl.

Y es que Olmos presenta estos *uehuetlahtolli*, no solo como la mejor demostración de la elegancia de la lengua náhuatl (y por ello comparte características estilísticas con las *metáforas* o textos cortos del capítulo 8 del libro III) sino también como una excelente ilustración de las reglas propuestas en la gramática, por más que quepa la duda de si dichas pláticas son creaciones a medida de las reglas gramaticales propuestas o la fuente última de la que Olmos sacó no pocos de sus ejemplos. En efecto, es posible que la organización de las pláticas esté en parte influida por la retórica clásica, que tan bien conocía Olmos, pero lo cierto es que muchas de las frases, colocaciones y estructuras sintácticas reflejan claramente la realidad del náhuatl en un registro elevado<sup>314</sup>, con lo que dichas pláticas cumplen la finalidad por la que Olmos las incluye como apéndice: ejemplificar con textos reales pero elaborados las reglas gramaticales contenidas en el *Arte*<sup>315</sup>.

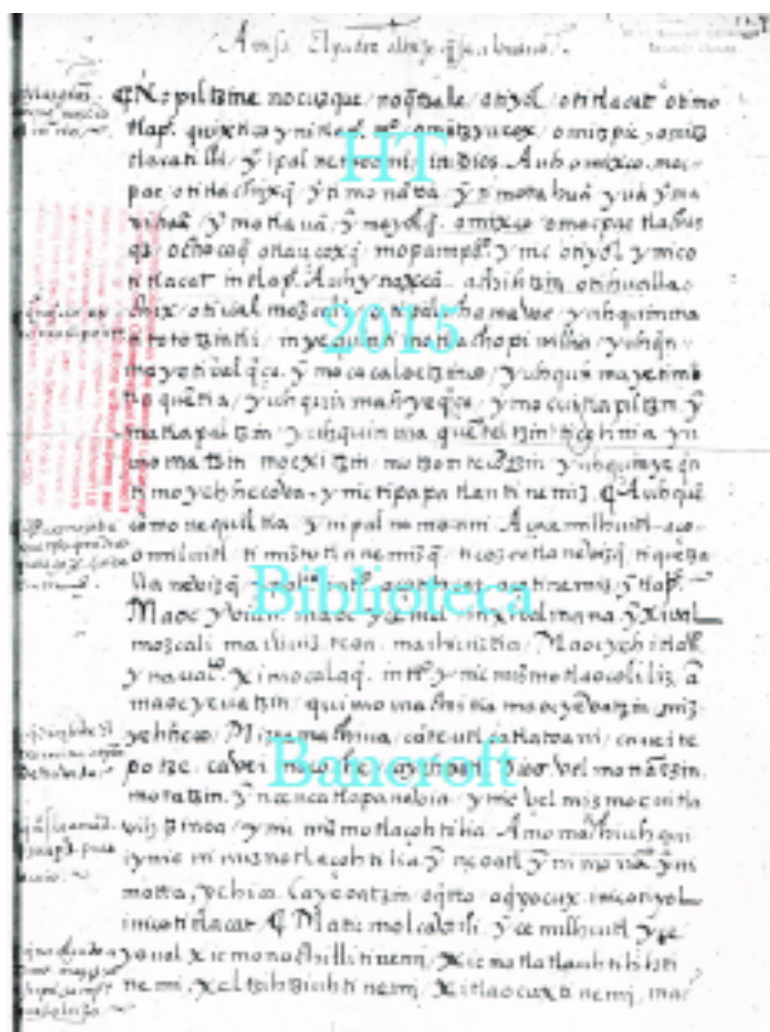
<sup>312</sup> Desafortunadamente, por un error informático, las fotografías digitales que tomé de “las pláticas” del manuscrito de Washington se perdieron a partir del folio 112v, por lo que no puedo dar mayores datos de primera mano sobre los demás *uehuetlahtolli*.

<sup>313</sup> Al respecto, pueden verse los estudios de García Quintana (1976) León-Portilla (1988) y Díaz Cíntora (1995), entre otros.

<sup>314</sup> A mi juicio, del mismo modo que la gramática latina de Donato o Prisciano intenta describir las reglas gramaticales del latín literario de los discursos de Cicerón o de Virgilio y no tanto de la realidad del latín hablado, así también los *uehuetlahtolli* son la ilustración de un registro elevado de la lengua náhuatl.

<sup>315</sup> Entre las múltiples cuestiones pendientes queda por analizar hasta qué punto los *uehuetlahtolli* son reflejo o consecuencia de un género retórico forjado por los franciscanos. En este sentido, es bien sabido que Sahagún reunió otros *uehuetlahtolli* dentro de la *Historia General*, pero lo es menos (Baudot 1979: 5–6) el que otros frailes, como Gaona en sus *Colloquios*, también las empleen. La datación de la primera composición de Gaona, la plática entre un



II. 35: *Uehuetlahtolli*, ms. de Bancroft

## III.3.2.7.3. Notas sobre el verbo

Al finalizar el texto de las pláticas, los manuscritos *P* y *W* presentan dos apéndices distintos pero con la particularidad en común de ser notas sobre el verbo. Así, en el manuscrito parisino se incluye una lista con la conjugación del verbo *nillapia* (el mismo con el que comienza el libro segundo para ilustrar la conjugación regular del verbo en náhuatl), obra de un glosador anónimo, mientras que el manuscrito de Washington presenta un folio con anotaciones sobre “los pronombre relativos” y “la formación de pretéritos” en latín, que, como bien señala Siméon (1875: xiii), “ont l'inconvénient de ne rien apporter de nouveau au texte de la grammaire”.

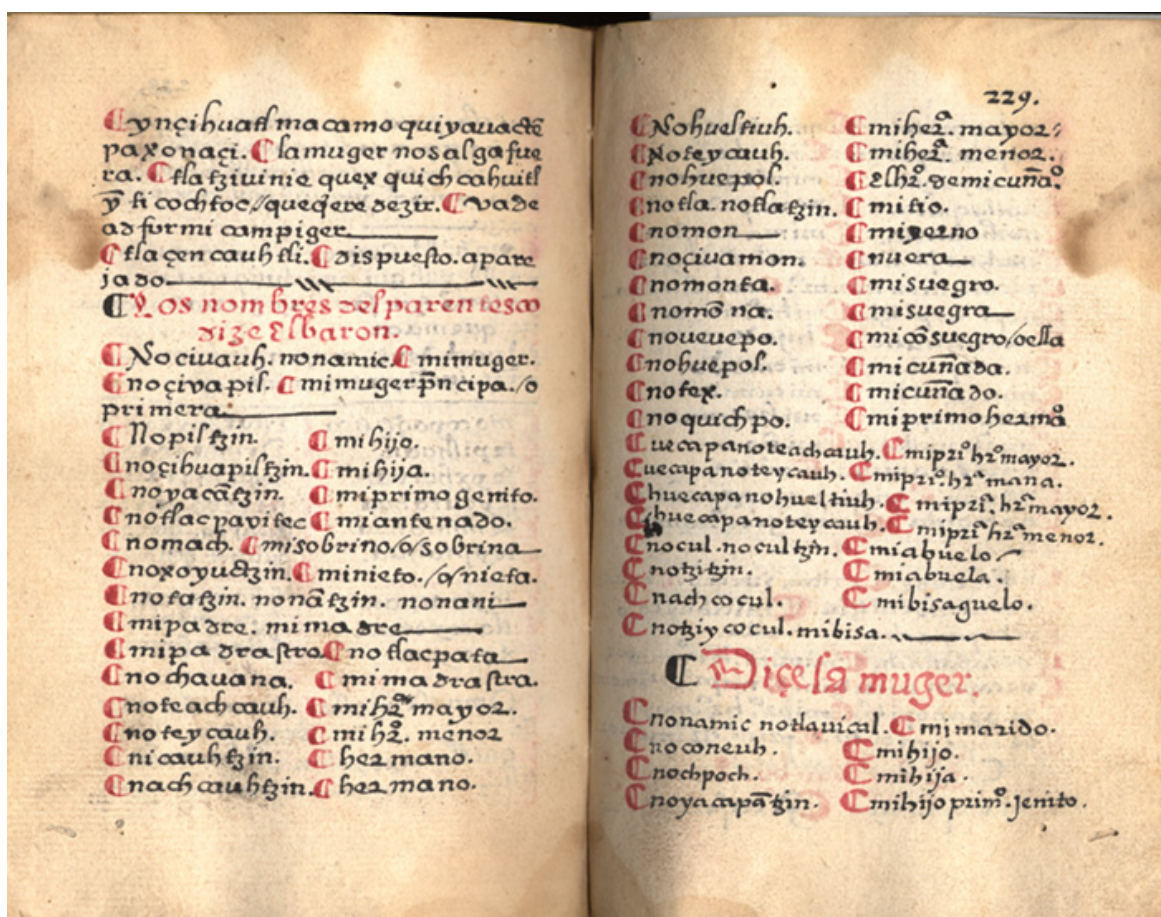
fraile y su alumno, del manuscrito torentino, coincide con el período de elaboración del *Arte* de Olmos (1543–1548), lo que indica una estrecha relación (e influencia) entre las composiciones de los franciscanos, por lo menos de los que compartieron las aulas del colegio de Tlatelolco (*vid.* Apéndice 5).

Tanto la organización como la estructura de ambos apéndices indican claramente que se trata de notas añadidas a posteriori por un estudiante del náhuatl, con una finalidad similar a la del vocabulario incluido en *T*, al que vamos a referirnos a continuación.

### III.3.2.7.4 Vocabulario

El manuscrito *T*, el más tardío de los conservados del *Arte*, contiene un apéndice que no está en los demás manuscritos: el llamado “vocabulario”. Comienza a mitad del folio 225r, tras la metáfora 52, con la siguiente glosa: “y acaba aquí [el *Arte*] porque [lo que] adelante está son todos los verbos o casi todos que ay en esta lengua, también si los quieren sacar son provechosas (*sic*)”.

Más allá de las vicisitudes sobre el origen y localización de este manuscrito (§ III.2.6.2), se trata de un apéndice singular, pues no hay evidencia de que el resto de manuscritos, conocidos o perdidos, tuviera un vocabulario.



II. 36: Vocabulario, ms. Tulane

Sin embargo, desde la primera descripción (León-Portilla 1972: 13) se ha considerado que el apéndice de Tulane es obra de Olmos y que este vocabulario es “el más antiguo que se conserva de la lengua de los antiguos mexicanos”. Una opinión secundada por Thelma Sullivan (1985: 5): “es el [vocabulario] más antiguo de todos los que tenemos noticia... se anticipó ocho años a la primera versión del *Vocabulario* de fray Alonso de Molina y veinticuatro a la versión final”. Una valoración, en fin, que persiste la actualidad: así, Esther Hernández (2006: 1793), por ejemplo, considera “que el manuscrito de Tulane es una copia que reproduce los textos de Olmos y, por tanto, recoge la gramática y el vocabulario más antiguos conocidos de América”.

Frente a esta opinión generalizada, René Acuña (1985: 285) ya advirtió que este vocabulario difícilmente podía atribuirse a Olmos pues era en realidad una “falsificación de la obra original de Olmos”.

Pues bien, a falta de un estudio pormenorizado de los términos recogidos en el vocabulario de Tulane y de su relación con otras obras lexicográficas tempranas, diversas razones, internas y externas, parecen dar la razón a Acuña y hacen más que improbable que estemos ante el vocabulario más antiguo del náhuatl.

En primer lugar, no hace falta insistir de nuevo en los argumentos (§ III.2.6.2) que prueban que *T* es el ejemplar más tardío del *Arte*, posterior sin duda a 1563 (que es la fecha en que fue copiado con toda seguridad *B*) y posterior, por tanto, a 1555, la fecha en que fue publicado el *Vocabulario* de Molina<sup>316</sup>.

Si existieron, como parece más que probable, otros intentos anteriores al de Molina por elaborar un vocabulario del náhuatl<sup>317</sup>, no parece que uno de ellos fuera el vocabulario de Tulane, tal como se nos ha conservado, y menos aún que éste fuera obra de Olmos, no sólo por su datación tardía, sino por la estructura misma del vocabulario. Si algo hemos visto a lo largo del comentario del *Arte*, es que Olmos es un filólogo que se distingue por el orden y pulcritud a la hora de presentar los contenidos de su gramática, tanto cuando sigue el esquema nebrisense como cuando innova al presentar, por ejemplo, las listas de pronombres o verbos, las metáforas o las pláticas finales. Hay siempre un orden riguroso: las listas son alfabéticas, los romances van

---

<sup>316</sup> Un vocabulario escrito posiblemente uno o dos años antes: hay que tener en cuenta, además del proceso mismo de elaboración y de redacción, razones prácticas como conseguir licencias, encontrar impresor, la propia formación tipográfica, etc.

<sup>317</sup> El manuscrito Ayer 1478 o *Vocabulario trilingüe* es un buen ejemplo de esos intentos tempranos por elaborar un diccionario del náhuatl. Aunque dejamos para otra ocasión las razones por las que pensamos que es un documento franciscano escrito hacia 1540–1545, baste un dato, si no concluyente, sí significativo: la filigrana del ms. Ayer 1478 es exactamente la misma que la del manuscrito matritense del *Arte* de Olmos (*vid.* Apéndice 4) que hemos datado entre 1543–1544.



divididos por tipo de oración (del *si*, del *cuando*, etc.), la división de pronombres va de absolutos a derivados, en fin, toda la estructura tiene una “traça” bien planificada.

Sin embargo, estas características no se perciben en absoluto en el vocabulario. Éste comienza con un compendio de pronombres “que se ayuntan solo con verbos” (I:3,40), con su traducción al español y al latín (225r); prosigue con una lista de verbos que no lleva clasificación (225v–228v); viene después un apartado que tiene por encabezado “los nombres que daban a Dios”, pero que en realidad es una mala copia de la metáfora 65 (“Dios señor y criador y gobernador del todo que ensalça y humilla: *Tlaque nauaque, tlalticpaque... in teçaloa ypalh nemoaloni*, etc.”) y dos textos cuyo origen no hemos logrado identificar: “Dios es gran señor” y “a ella”. Tras ellos hay una ruptura, pues sigue con la lista de parentesco, que llega hasta el folio 229v, donde comienzan los verbos, que incluyen los acabados en *-huya*, *-tia*, *-li*, *‘-tla*, *-lia*, *-ma*, *-mia*, *-na*, *-oa*, *-ui*, *-ca*, *-tzi*, *-tzo*, *-cha*, *-chi*, *-ya*, *-a*, terminando en el folio 259v. A partir de 260r y hasta 288r hay, en aparente orden alfabético, una lista de palabras en castellano con su traducción al náhuatl. Aparente, porque la lista no tiene orden alguno. Unas deficiencias sobre las que ya llamó la atención Esther Hernández (2006: 1788) al señalar que “los folios previos al vocabulario de verbos ordenado por terminaciones nahuas ponen en evidencia el hecho de que estamos frente a unos apuntes deslabazados, frente a una obra no concluída, dada su falta de orden”. Un defecto, en fin, imputable no al copista del texto sino a su autor, que difícilmente podría ser Olmos.

Sin embargo, León-Portilla & Hernández (2002: xxxi) veía un argumento para atribuir este apéndice a Olmos en el hecho de que en I:5,10ss haya un apartado con numerosos nombres de parentesco en forma poseída, similar al que se encuentra en el *Vocabulario*, donde conforma una sección completa (*vid.* il. 36). Además de estas coincidencias, Esther Hernández (2006: 1790) añadía el hecho de que el propio Olmos parece remitir a la existencia de un vocabulario cuando trata de los adverbios, vocabulario que recogería precisamente el manuscrito de Tulane:

Quanto a los adverbios, es de notar que algunos son propios y otros derivados de verbos o nombre. Algunos se hallan por sí solos, antepuestos, por la mayor parte, a los verbos, y otros enxertos con los verbos. *Y porque sería prolixidad ponellos aquí todos, notar se an algunos remitiendo los demás al vocabulario*” (III:2,3–7).

A esta referencia se podría añadir<sup>318</sup> la incluida un capítulo después, al abordar los adverbios numerales:

Yten, es de saber que, presupuesta la cuenta general, para contar otras diversas cosas tienen diversas cuentas, aunque todas se arman sobre la general, *como más a la larga se verá en el vocabulario*; poner se han aquí algunas.... (III:4,25–27).

Ahora bien, ni la recopilación de los nombres de parentesco<sup>319</sup> ni las dos referencias a *un* vocabulario son concluyentes para afirmar que el vocabulario de Tulane es obra de Olmos. Lo que nos dan, tal vez, es una idea del esbozo que Olmos tenía de su vocabulario y de parte de su contenido, que incluiría al menos una lista de adverbios comunes, propios y derivados de verbos o nombres (III:3,3–7) y un apartado sobre los numerales (III:4,25–28). Pero ninguno de estos apartados aparece ni en el vocabulario de Tulane ni en los apéndices de los otros manuscritos, lo que hace pensar que todos ellos fueron glosados *con posterioridad* a la redacción del *Arte*, y, por tanto, no son obra de Olmos<sup>320</sup>.

En definitiva, a juzgar por la ausencia de una mínima estructura y de las variantes ortográficas y léxicas, no encontramos evidencias de que el vocabulario de Tulane (que presenta, además, notables diferencias con el léxico empleado en el *Arte*) sea creación de Olmos. Mas aún, se puede poner en duda que el compilador haya sacado exclusivamente del *Arte* un vocabulario cuya finalidad era simplemente compilar los verbos.

### III.3.2.8 Conclusiones y propuesta de *stemma codicum*

A modo de recapitulación de acuerdo con el análisis de las variantes textuales y con la propuesta de cronología relativa a partir de datos externos e internos (dedicatorias, prólogos, colofones, metáforas, etc.), habría que establecer tres grupos de manuscritos del *Arte*: los más antiguos (*MS*), un manuscrito intermedio (*P*) del que depende uno más tardío (*B*), y la versión más acabada (*W*) de la que depende un texto escolar (*T*).

Las características fundamentales de cada uno de ellos son las siguientes:

<sup>318</sup> Más dudoso, en cambio, es que remita a un vocabulario concreto cuando en el libro segundo, al tratar de los verbos neutros, señala: “En estos que aquí he puesto podrá ver cada uno la variedad... y por eso tengo por cosa dificultosa que se puede dar regla para todos, ni se pueda dezir la variedad que cada uno tienen, sino fuesse hablando de cada uno por sí. *Y esto sería más hazer vocabulario que no Arte*. Y por eso, poniendo lo más general por reverencia, lo demás el uso lo dará a entender, etc...” (II:13,112–117).

<sup>319</sup> El náhuatl es una lengua que requiere forzosamente de un posesivo para los nombres de parentesco; sin embargo, múltiples ejemplos entre los nombres contenidos en I:5 y el *Vocabulario* denotan claras diferencias, v. gr. *pilhputl*, *nopilpo*, ‘mi primera mujer’ (*Arte* I:5,40) / *noçivapil*, ‘mi principal primera o mujer’ (*Voc.* fol. 228v); *tlati*, *notla* (I:5,46) / *notla*, *notlatzin* (*Voc.* fol. 229r); otros, como *machtli*, *nomach*, ‘mi sobrino’, no se encuentran en el *Vocabulario*. Los nombres de parentesco del *Arte*, pues, no son los mismos que los del *Vocabulario*.

<sup>320</sup> En realidad, todavía queda por hacer un análisis profundo de los apéndices citados, comparando además las obras atribuidas a Olmos con otros textos, un análisis que excede ya los límites de esta Tesis.

(i) Sin duda, el manuscrito más antiguo de la segunda redacción del *Arte* es el matritense (*M*), cuyas particularidades más destacadas son, entre otras, la ausencia del encabezado y colofón relativos a Hueytlalpan, el índice que contiene los capítulos del libro I (que no se encuentra en los otros manuscritos) y la omisión (por la pérdida de los folios que tal vez las contenía) de las metáforas del capítulo octavo del libro tercero.

Parece claro que este manuscrito estaba destinado a la imprenta, a pesar de los numerosos errores que presenta (omisiones, saltos de línea, etc.), imputables no al autor sino a la falta de pericia del copista, un joven indígena con escasos conocimientos del latín y que comete frecuentes errores ortográficos en español. Además, la ortografía del náhuatl parece estar todavía en fase de experimentación. En cuanto a su datación, teniendo en cuenta, entre otros argumentos, la dedicatoria a Martín de Hojacastró como Comisario General (cargó que ocupó de 1543 a 1548) y el hecho de que este manuscrito es anterior a *S* (copiado el 1 de enero de 1547) y a *P* (también de 1547), lo más probable es que *M* se copiara entre 1543 y 1544<sup>321</sup>.

(ii) El manuscrito parisino *S*, conocido por la edición de Siméon de 1875, es el que ofrece una datación más precisa: “Acabóse en primero día de henero del año de mill y quinientos y quarenta y siete años”. Comparte numerosas lecturas con *M*, lo que podría hacer pensar que se trata de una copia corregida y ampliada del manuscrito matritense o de otro original corregido y acabado en Hueytlalpan. Pero presenta también añadidos y variantes significativas, no sólo respecto a *M* sino también respecto al resto de manuscritos, y podría representar, por tanto, una línea propia de la tradición manuscrita del *Arte*. De los tres manuscritos europeos es, por la calidad de las lecturas, la copia más cuidada. Pero no se trata todavía de una redacción completamente acabada del *Arte*: este manuscrito presenta sólo 62 de las 103 metáforas finales, lo que nos muestra, en último término, el proceso progresivo de composición de la gramática.

(iii) El tercero de los manuscritos europeos, *P*, es cronológicamente muy poco posterior a *S* pues, si hemos de hacer caso a su colofón, esta copia del *Arte* se realizó también en 1547. Este manuscrito parisino presenta cambios y variantes propias y separativas (añadidos, omisiones, cambio de lecturas) tanto respecto a *M* como a *S*. También se individualiza claramente por determinados hábitos ortográficos (por ejemplo *ç* por *c*) que serán después

<sup>321</sup> Recuérdese que el manuscrito *M* va seguido del *Enchirion baptismi* de Juan Focher, de 1544, y que estaba encuadernado junto con los *Colloquios* de Juan de Gaona, joven vallisoletano y profesor también del Colegio de Tlatelolco, quien escribió dicha obra entre 1542–1545 como una “Plática entre en frailes y el colegial” al modo de los *uehueltlahtolli* recogidos en el *Arte*.

compartidos por su copia *B*. Todas estas características hacen pensar que *P* no sigue directamente ni a *M* ni a *S*, sino otra rama de la tradición: presenta añadidos, algunos muy significativos, como los comentados en el *Prólogo al lector* (§ III.3.2.3), que confirman, por lo demás, que es una copia posterior a los otros dos manuscritos europeos. Lo prueba también el hecho de que en él ya encontramos 101 de la 105 metáforas y la plática final del padre al hijo.

(iv) En el caso de los manuscritos americanos, el más antiguo es sin duda *W*. El añadido en la dedicatoria a Martín de Hojacastró (“Comisario General de la dicha orden en todas las Indias y al presente obispo de Tlaxcala”), la ortografía y las filigranas del papel confirman que esta copia del *Arte* se realizó efectivamente entre 1548 y 1557, los años en que Hojacastró fue obispo de Tlaxcala. Es, por tanto, posterior a los manuscritos europeos, como lo prueba también (además del análisis de las variantes textuales) el hecho de que elimine la *epistola nuncupatoria* en latín (presente en *M*, *S* y *P*) y añada, en cambio, un *Prólogo al benigno lector*, de un fraile anónimo, en el que se nos informa de que esta copia estaba destinada a la imprenta.

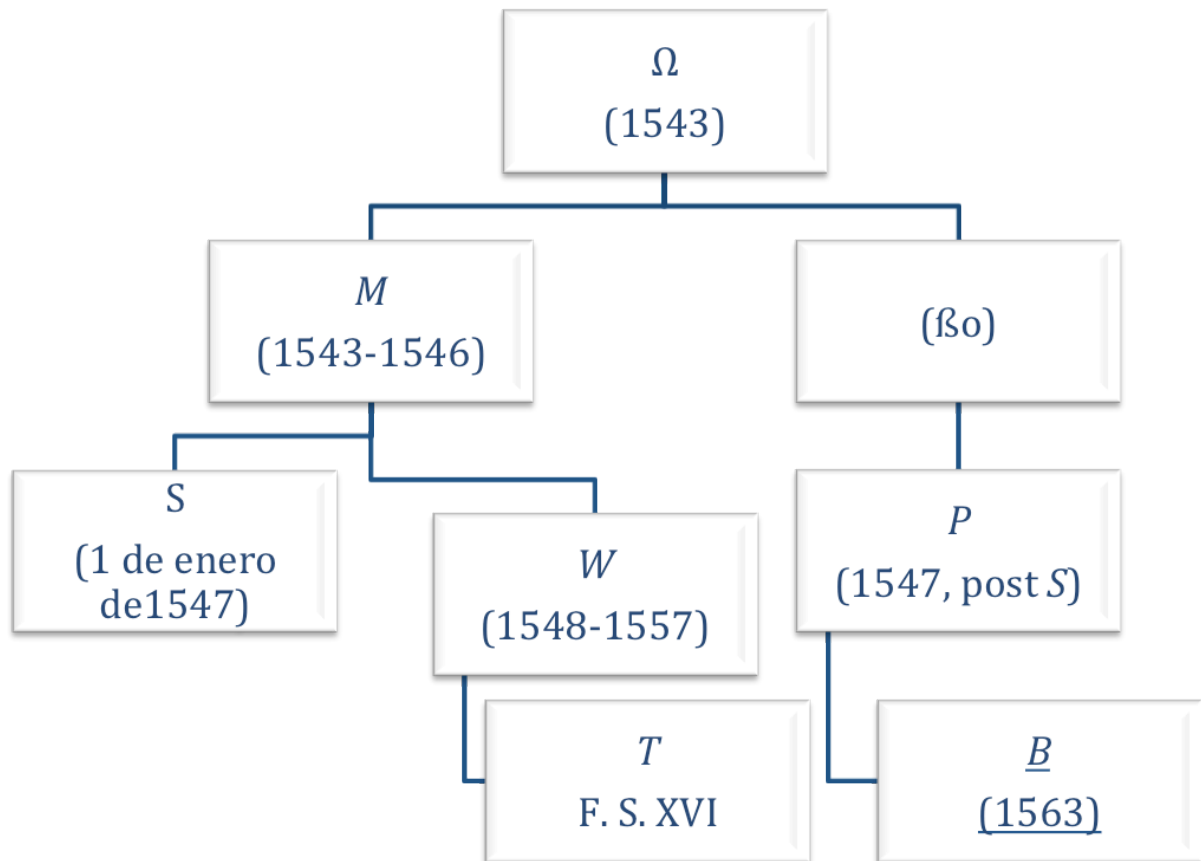
Así pues, el manuscrito de Washington es una copia corregida y ampliada de los manuscritos anteriores, que, en ese proceso continuo de revisión, ha mejorado la versión final del *Arte*. *W* tiene presente algunas variantes de *P* y guarda sobre todo relación con *M*, cuyas lecturas mejora y corrige, y con el que comparte características formales y ortográficas (el uso de *tç* por *tz*, por ejemplo). Como versión más acabada del *Arte*, *W* ofrece la relación más completa de las metáforas (103), junto con las pláticas antiguas o *uehuetlahtolli*.

(v) El segundo de los manuscritos americanos es, cronológicamente, *B*, una copia del *Arte* realizada sin lugar a dudas en 1563, como se señala por tres veces en la obra. El análisis de las variantes textuales pone de manifiesto que el manuscrito de Bancroft es básicamente una copia de *P* (se trata, por tanto, de una misma rama de la tradición), ya que comparte la mayoría de las lecturas distintivas del manuscrito parisino, incluidos no pocos de sus errores, pero una copia deficiente, por la transposición de folios, por las lagunas y porque el amanuense comete numerosos errores (repetición de una línea, cambio de capítulos, etc.) que no se encuentran en *P*. Otra característica significativa de este manuscrito es la ausencia de los dos capítulos finales del libro III, los que incluyen los romances y las metáforas. En su lugar aparece el tratado de la Eucaristía y el de la Unción. Sin embargo, la inclusión de parte de la *plática* final del padre a su hijo demuestra que es copia de un manuscrito acabado, en el que ya se incluían los *uehuetlahtolli*.

(vi) El manuscrito de Tulane (*T*) es claramente la copia más tardía conservada del *Arte*. Recoge la tradición anterior, con algunas lecturas propias de *M* o *P*, pero, sobre todo de *W*. Al

ser la copia más tardía, no sólo recoge toda la tradición anterior sino que, además, añade numerosas lecturas propias y también comete abundantes errores. Por todo ello es el manuscrito del *Arte* que presenta más variantes: errores del copista, omisión de lecturas, adiciones explicativas, traducción al español de expresiones que en el resto de manuscritos aparecen en latín, etc. Este manuscrito no tiene completas la metáforas ni incluye la plática final. En cambio, añade un *vocabulario*, muy poco elaborado, de uso escolar y que difícilmente puede ser atribuido a Olmos.

En consonancia con todos estos datos, incluida la revisión física de los manuscritos, el *stemma codicum* de los manuscritos del *Arte* se podría formalizar de la siguiente forma:



---

---

### III.4 CRITERIOS DE EDICIÓN

#### III.4.1 Criterios gráficos

En esta edición del *Arte* hemos adoptado los siguiente criterios gráficos:

*Ortografía:* se respetan todos los usos gráficos del manuscrito de Washington, incluyendo formas poco ortodoxas de vacilación gráfica o fonética.

*Puntuación:* se ha intentado que la puntuación del texto facilite su lectura. De todos modos, dado que todas las copias manuscritas presentan una puntuación más o menos regular (marcada a través de diversos signos, como calderones, doble barra, barra diagonal, etc.), hemos intentado reflejar estas divisiones en la edición.

*Tildes:* aunque los manuscritos originales no llevan marca de acentuación, en esta edición hemos optado por acentuar las palabras con su correspondiente tilde según el uso moderno.

*Mayúsculas:* para el empleo de mayúsculas en el texto editado se ha tenido en cuenta el uso actual.

*Abreviaturas:* las abreviaturas de nuestro *codex receptus W* han sido desarrolladas sin marca especial, ya que en los restantes manuscritos estas abreviaturas a veces se desarrollan y otras no.

*Ç – C, TÇ–TŽ:* aunque el uso de *tç* por *tž* es usual en *M* y *W*, y a veces también se encuentra en la edición de *S*, hemos respetado la grafía siempre que aparezca en el manuscrito de Washington.

*Separación de palabras:* para reflejar el uso de la época, diferente al actual, en el caso de la separación de palabras, se han mantenido formas como ‘nos otros’, ‘vos otros’, etc. En cuanto a palabras sincopadas, también se han respetado tal como se encuentran en el original.

*Comillas y cursivas:* para distinguir el empleo de tres lenguas distintas (latín, español y náhuatl), a la hora de citar términos en cada una de ellas, hemos optado por utilizar las cursivas para el náhuatl y la comilla simple (‘) para las palabras en español que son traducción de algún término del náhuatl.

### III.4.2 Aparatos críticos y de fuentes

Esta edición del *Arte* tiene dos aparatos críticos.

El primero es de los *loci critici*, es decir, aquellas lecciones diferentes en cada manuscrito. Se incluyen las omisiones, adiciones y variantes sintácticas, es decir, todas aquellas lecturas significativas que representen un estadio de la redacción de la obra y que puedan ser atribuidas al autor<sup>322</sup>.

El segundo recoge las variantes gráficas y ortográficas que pueden ser atribuidos al amanuense y a su *usus scribendi*, y en las que, por tanto, no parece haber intervención del autor. En este sentido se puede constatar cierta regularidad lingüística en los documentos: así, por ejemplo, el *ms. P* utiliza usualmente la *ç* en palabras con *c* o *ç*<sup>323</sup>. También se ha marcado la vacilación de formas nahuas (por ejemplo la omisión o notación de 'h' intermedia o final), comparando, de nuevo, las formas del manuscrito de Washington con los restantes. La transcripción de los *loci critici* es paleográfica, sin cambios en su redacción o desarrollo de las abreviaturas.

Hay que señalar, por último, que en los dos aparatos críticos hemos optado por eliminar las mayúsculas y signos diacríticos como la tilde. La letra cursiva se utiliza únicamente para las abreviaturas de los manuscritos.

---

<sup>322</sup> En la *Epistula nuncupatoria*, además, añadimos un aparato de fuentes clásicas.

<sup>323</sup> En estos casos, para no repetir una misma palabra todas las veces que presenta distintas variantes ortográficas en los manuscritos, pues incrementaría excesivamente el aparato crítico, en cada capítulo hemos señalado la primera vez que una palabra concreta presenta variantes ortográficas con la nota *ss*, para señalar que dichas variantes se repetirán cada vez que esa palabra vuelva a aparecer en el capítulo salvo que un mismo manuscrito varíe en su ortografía, en cuyo caso se indicará oportunamente



## III.4.3 Siglas y abreviaturas utilizadas

## Fuentes manuscritas:

<i>B</i>	Biblioteca Bancroft
<i>M</i>	Biblioteca Nacional de Madrid
<i>P</i>	París, Fondo Mexicano
<i>S</i>	París, edición de Rémi Siméon
<i>T</i>	Biblioteca Tulane
<i>W</i>	Biblioteca del Congreso

## Editores:

<i>A.</i>	René Acuña
<i>G.</i>	George Baudot
<i>J.</i>	Joaquín Meade
<i>L.</i>	Miguel León-Portilla & Ascensión Hernández
<i>R.</i>	Rémi Siméon

## Abreviaturas:

<i>a.corr.</i>	antes de corrección	<i>mg.</i>	en el margen
<i>abs.</i>	falta	<i>ms.</i>	manuscrito
<i>add.</i>	añadido	<i>n.l.</i>	no legible
<i>al. man.</i>	otra mano	<i>om.</i>	omite
<i>ante</i>	antes de	<i>p.c.</i>	después de corrección
<i>cancell.</i>	borrado	<i>post</i>	después de
<i>ed.</i>	edición de	<i>rest.</i>	restituido
<i>infra</i>	debajo	<i>s.l.</i>	sobre la línea
<i>inc.</i>	inicia	<i>trad.</i>	traducción
<i>ego em.</i>	corrección	<i>trans.</i>	transposición

---

SEGUNDA PARTE

*ARTE DE LA LENGUA MEXICANA*

EDICIÓN CRÍTICA

COMIENZA EL *ARTE DE LA LENGUA MEXICANA*, COMPUESTA POR  
EL PADRE FRAY ANDRÉS DE OLMOS, DE LA ORDEN DE LOS FRAYLES MENORES.  
DIRIGIDA AL MUY REVERENDO PADRE FRAY MARTÍN DE HOJACASTRO,  
COMISSARIO GENERAL DE LA DICHA ORDEN EN TODAS LA INDIAS,  
Y AL PRESENTE OBISPO DE TLAXCALA.

*EPISTULA NUNCUPATORIA*

*Admodum reverendo ac meritissimo præsuli, fratri Martino de Hojacastro, omnium Indiarum Generali Commissario, frater Andreas de Olmos subditorum minimus salutem do.*

*Non possumus non fateri, præsul integerrime, magnum fuisse prælium quod inter illos celestes ac beatissimos spiritus hinc inde gestum est, quippe quod magnum Sacra Pagina appellavit ac magnitudinis nomine annotavit. Sed, si vim rationis exquirimus, liquido comperiemus ex eo magnum fuisse prælium, quia ibi non armorum violentia, sed voluntatum contra pugnantium acrimonia atque impulsu certatum est.*

*Sed quorsum isthæc ob oculos proponam paucis aperiam. Imposueras sæpe, præsul dignissime, ut artem in lingua mexicana ad neothericorum ac tyronum utilitatem in lucem proderem. Sed hæc impostura non minoris in me fuit occasio discriminis et pugnæ, quam inter illos angelicos choros contraria voluntas belli seminarium extitit. Nam si dissidium illud magnum hac ratione appellandum censemus, quia velle suum unicuique fuit, licet diversos ac dividos sortiti fuerint spiritus, quid referam ac commemorem de intestino bello quod me, ut aiunt, utroque latere infestat?*

*Profecto, non modo magnum verum maximum nominandum arbitror, siquidem in uno eodemque homine, in una eaque ipsa voluntate, tam diverso Marte contra pugnantes rationes, animum meum impetunt atque impellunt.*

1 mexicana] mexica *M* || 12 magnum... prælium] *Apoc.* 12:7 || 14 sed quorsum] *Neb.* (1513) *Ep. a Escobar* || 18 velle... fuit] *Pers. Sat.* 5,53 || 21 magnum verum maximum] *Cic. Verr.* II,2,59 || 22 diverso marte] *Liv.* 1.33,4; *Tac. Hist.* 4,35.

\*\*\*

5 y... tlaxacalla] *add. W* || 6-51 epistola... factum] *abs. WBT* || 8 salutem do] *S. MSP ego em.* || 9 præsul] pater *M* || 11 comperiemus] comperimus *S* || 18 ratione] rationem *M* || 22 marte] in arte *M*.

6 nuncupatoria] nuncupatoria *M* || 7 commissario] comissario *P* || 9 possumus] possumus *M* || 10 inde gestum est] in del gestum este *M* || 16 impostura] impostara *M* || 17 extitit] extitit *S* | dissidium] desidium *M* || 23 impetunt] impetut *M*.

#### CARTA DEDICATORIA

Yo, fray Andrés de Olmos, el menor de sus súbditos, saludo al reverendísimo e ilustrísimo obispo, fray Martín de Hojacastro, Comisario General de todas la Indias.

No podemos dejar de reconocer, muy intachable prelado, que fue muy grande el combate que se entabló entre aquellos celestiales y beatíficos espíritus, de uno y otro bando, pues la Sagrada Escritura lo llamó “grande” y con ese nombre lo denominó. Pero si examinamos de cerca su justificación, descubriremos, sin duda, que el combate fue grande por esta razón, porque allí se combatió no con la violencia de las armas sino con la fuerza y el ímpetu de unas voluntades enfrentadas.

Con todo, explicaré brevemente por qué pongo ante tus ojos esta imagen. Me habías pedido muchas veces, dignísimo prelado, que sacara a la luz un arte de la lengua mexicana para provecho de estudiantes y principiantes. Pero este encargo para mí fue ocasión de zozobra y combate no menor que el motivo de guerra que provocó la voluntad enfrentada entre aquellos coros angelicales. Pues, si creemos que aquel enfrentamiento debe ser llamado “grande” por esta razón, porque cada uno buscaba sus propios intereses, aunque les tocaran en suerte espíritus distintos y divergentes, ¿qué podré decir y mencionar de una guerra intestina que, como se dice, me es hostil por ambos bandos?

Realmente, creo que [este combate] ha de ser llamado no sólo grande sino el más grande, puesto que en una sola y en la misma persona, en una sola y en la misma voluntad, razones enfrentadas, en direcciones opuestas, atacan y agitan mi espíritu.

25 *Hinc susceptio muneris, quo tibi multis nominibus et titulis sum obstrictus, quippe qui de te maxime bene meritis ut tibi sim obsequentissimus hortatur atque incitat. Ad hoc accedit ob rem meritum: nam quid, o bone Deus, obedientiae non debetur cum assertor noster atque salvator Iesuschristus, usque adeo Patri obediens factus fuerit, ut non quovis improperio aut quovis morte fuerit contentus, sed cum esset opprobriis saturatus nec dum animus quievit donec crucis patibulum expertus fuit? Sed ex alio latere non me parum operis magnitudo, linguae varietas, ingenioli*  
 30 *imbecillitas, curta suppellex et non integra valetudo vexat et calamo obsistit atque ab opere magno et animum retrahit. Sed vincat commune bonum singulare incommodum.*

*Scio, et certo scio, quam plurima me scripturum nota et censura digna, siquidem non cum materno lacte linguam istam suxi nec ab in incunabulis didici, sed quod potui ex indorum officina ac fonte, magno cum dispendio et labore hausit. Nam sunt adeo in loquendo parci et in hoc docendi*  
 35 *genere inexperti, ut magnis ambagibus et maxima adhuc verborum multiplicitate huius linguae secreta rimantes atque ab illis exquirentes, vix vi, ut aiunt, verbum quantumvis parvum extorquere possimus. Quapropter quasi allucinantes, quid sentiant, aut sentire velint olfacimus vel certe divinamus.*

*Sed quia divina functione, obedientiae merito atque ex charitatis impulsu spero aliquid utilitatis successurum, improbitatem meam aut propriam sententiam sepeliam et, licet in multis deficiam, sat mihi erit si in minimo tyronibus fuero satis aut certe aliis me doctioribus et maiori ingenii pondere ac subtilitate pollentibus ex parte occasionem dedero ut inventis addant. Multo, enim, facilius errata annotantur quam aliquid nulla censura aut nota dignum excudatur. Nam, facile alienis vulneribus medemus, sed non facile propria, cum tempus est, sentimus, comico*  
 45 *referente: "omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus". Multi fateor sunt censores qui, si calamo manum apposuissent, et adpresens opusculum accincti fuissent, in aliquibus ne dicam in multis forsitan allucinati fuissent.*

27 patri obediens factus usque] *Ant. S. S.* || 28 opprobriis saturatus] *Lam. 3,30* | donec crucis patibulum] *Crys. Ser. 142* || 30 curta suppellex] *Pers. Sat. 4,52* || 45 omnes... damus] *Ter. And. 309.*

\*\*\*

28 opprobriis] oppropriis *M* || 33 linguam] lingua *M* | didici] didisci *M* || 37 quapropter] ea propter *P* tam propter *M* || 41 fuero satis] profuero *M* satisfero *P* || 43 enim] n. *MS* non *RL* | facilius] ficilius *M*.

41 deficiam] deficiam *P* deficiam *M* || 43 facilius] façilius *P* ficilius *M* | aliquid] alliquid *M* || 44 facile] façile *P* | comico] commico *MP* || 45 referente] referente *SP*.

He asumido este deber por los muchos cargos y títulos con que me siento obligado a ti, pues el servicio extraordinario prestado me anima y me mueve a ser contigo lo más complaciente que pueda. A ello se añade el mérito de la obra: pues ¿a qué, buen Dios, no debe uno obligarse por obediencia cuando nuestro protector y salvador Jesucristo a tal punto se hizo obediente al Padre que no sólo se mostró conforme con cualquier oprobio o muerte, sino que, cuando ya estaba colmado de oprobios, no descansó su alma hasta sufrir el martirio de la cruz? Pero, por otro lado, la magnitud de la empresa, la diversidad de la lengua, la debilidad de mi pobre ingenio, mis limitados recursos y una salud quebradiza me impiden escribir y hacen que se retraiga también mi ánimo ante semejante empresa. Pero prevalezca el bien común sobre un perjuicio particular.

Sé, y lo sé de cierto, que mucho de lo que voy a escribir es conocido y merecedor de crítica, pues no he bebido esta lengua con la leche materna ni la he aprendido desde la cuna, sino que lo que pude lo saqué de la escuela y de boca de los indianos con mucho trabajo y esfuerzo. Pues, hasta tal punto son parcos a la hora de hablar e inexpertos en este tipo de enseñanza, que, cuando intentamos descubrir los secretos de esta lengua y les preguntamos al respecto, con muchos rodeos y la mayor variedad de palabras, a duras penas y a la fuerza, como se dice, les conseguimos arrancar unas pocas palabritas. Por ello, casi como si lo imagináramos, deducimos y, a decir verdad, adivinamos qué piensan o qué quieren decir.

Pero, ya que espero que la obra, por su servicio sagrado, por cumplir con la obediencia y por el deseo de hacer el bien, resulte de algún provecho, dejaré de lado mi atrevimiento y mi propia opinión y, aunque con muchos defectos, para mí será suficiente si, al menos, sirviera mínimamente a los principiantes o si realmente a los que son más sabios que yo y que sobresalen por la autoridad y agudeza de su ingenio les diera, en parte, la ocasión de completarla. Y es que es mucho más fácil señalar los errores que componer algo digno, sin crítica ni nota alguna. Pues remediamos las heridas a otros fácilmente, pero no las propias; cuando llega el momento, pensamos, como dice el cómico: “cuando estamos bien de salud todos damos buenos consejos a los enfermos”. Reconozco que hay muchos censores que, si se hubiesen puesto a escribir o se hubiesen mostrado dispuestos a acometer una obrita como la presente, en algunos casos, por no decir en muchos, habrían quedado alucinados.

*Sed, omnibus hiis post tergum habitis, non possum non tibi in omnibus obsecundare licet  
 audentiam meam, quam plurimi vituperent atque incusent. Accipe igitur, moderator meritissime,  
 50 lucubrationunculas meas et labores quam exiguos: quos si benigne susceperis et gratos habueris, hoc  
 solo munere et premio erit mihi plus debito satis factum.*

49 audentiam] audaciam *P* audatiam *M* | accipe igitur] ac cipe igitur *M* accipeigitur *P* || 51 munere] muere *M*.

49 hiis] iis *S* || 50 susceperis] succeperis *M*.



Pero, dejando a un lado todos estos inconvenientes, no puedo dejar de obedecerte en todo por más que muchos censuren y critiquen mi audacia. Acepta, pues, muy apreciado maestro, mis humildes elucubraciones y mis trabajos, por muy insignificantes que sean: si los acoges con benevolencia y te resultan gratos, con este solo presente y recompensa me daré más que por satisfecho.

## PRÓLOGO AL LECTOR

Dos cosas, muy amado lector, me compelieron a poner mano en esta pequeña obra, que fueron la caridad y obediencia de mi prelado; por lo qual, no con menos temor que osadía, complí este mandamiento, deseando, a gloria y onrra  
 5 de Nuestro Señor Iesuchristo y salud de las ánimas destos naturales indios, abrir sus siervos siquiera una senda, la qual otro, quando él fuere servido darle más lumbré, haga camino.

Conociendo a la primera que hize faltarle mucho en el corte, aunque casi tocase lo principal questa secunda, a la qual después de mucho lo encomendar a  
 10 Dios pareció darle la orden y traça que lleva, considerando y mirando sobre la mesma materia algo delo que otros hermanos avían escripto, por guardar la costumbre de los escriptores, añadiendo y quitando según que mejor pareció convenir y Dios fue servido alumbrar, por no yr contra aquel sacro aviso que dize: *ne inniteris prudentie tuæ: quia priuatus spiritus nimis quam peritiosus est*, lo qual nos  
 15 da bien a entender san Pablo, que, con aver sido trasportado al tercero cielo, siéndole cometida la predicación por Iesuchristo Nuestro Señor y confirmada con milagros, después de los catorze años de su predicación sancta, fue a Ierusahlem, según la revelación, con Barnaba y Tito a communicar y conferir con los sanctos Apóstoles el divino Evangelio que predicava entre los gentiles. En lo qual no menos  
 20 da a entenderlo del sabio que dize *nil facias sine consilio*, mayormente en cosa tan ardua como es ésta, ques querer poner cimiento sin fundamento de escriptura en una tan estraña lengua y tan abundosa en su manera y intrincada. Pues si el sancto Apóstol, divinamente alumbrado y lleno de gracia, acudió a los bivos y divinos libros, que son sus santos compañeros, cuánto más deve acudir doquier que  
 25 aprovecharse pudiere el que tal obra, aunque pequenita parezca, quiere fundar sin

14 ne inniteris...tuæ] *Prov.* 3,5 || 20 nil... consilio] *Eccl.* 32,24.

\*\*\*

6 quando] quen *M* quien *P* || 11 hermanos] hombres *S* || 14 tercero] *om.* *M* || 19 facias] faças *P* || 21 ques... scriptura] ques querer poner cimiento sin cimi de... *M*, poner sin çimjento de *P* || 24 compañeros] acompañantes *M*.

4 onrra] honrra *S* || 6 servido] sirvido *M* || 8 conociendo] conoçiendo *P* | primera] pma *MSW* || 9 secunda] 2ª *MS* || 10 pareció] peperecio *M* pareçio *P* || 12 quitando] quetando *M* || 14 inniteris] initeris *SPW* emiteris *R7L* | prudentiæ] prudencie *M* || 17 milagros] miraglos *MS*.

el dicho cimiento de escripturas y libros de que éstos carecían, a cuya causa, con gran dificultad se colige y percibe, de lo qual abundan otros escriptores mayormente en el latín, donde cada día no dexan de hablar y añadir y descubrir cosas etc., ni se dexan de aprovechar de los sudores de otros: no queriéndolos privar de su loor y  
 30 galardón, sabiendo y creyendo que cada qual será según sus obras remunerado; dixe, pues, senda, o lector, y no camino, porque para tan gran lengua escritores mayormente en el latín donde aun cada día no dexan de hallar porque para tan gran lengua no me atrevo a dezir que baste del todo lo mucho que a algunos parecerá yr aquí, ni se maravillen si algo quedare para que adelante otro añada: *quia*  
 35 *facile est inuentis addere*.

Mas querer yo dezir en brebe lo que para los nuevos y sin maestro largo tiempo y plática requiere sería satisfazerme, casi como queriendo de lexos enseñar a alguno un camino fragoso, sin medianamente especificarle los inconvenientes, circunstancias y trabajos dél.

40 Notorio es del primer corte ningún maestro cortar bien un sayo y del segundo, apenas; por lo qual, ruego al devoto lector que, con la caridad questo se le ofrece, supla los defectos que en ello hallare, pues que, teste Mercurio Trismegisto, *maxima pars eorum, quæ scimus, est minima eorum quæ ignoramus*, trayendo también a la memoria al apostólico siervo de Dios, que con sancto ferbor a estas yndianas partes  
 45 passare, por la salud del próximo tan necesitado.

Dos cosas, las quales a mi ver le deven mucho combidar y animar al estudio desta senda. La prima que, con esta pequeña luz, a menos costa y trabajo podrá saber, hazer y exercitarse en lo que desea. La segunda, que orando y trabajando fielmente y con tiento y discreción conversando, *vt sit dilectus Deo et hominibus*, sin  
 50 duda al fin se verá en el cielo acompañado de sus spirituales hijos y de grados de gloria coronado.

9–10 quia... addere] *Prov. lat.*: Arist. *De anim.* IV,10, 686b || 43 maxima... ignoramus] Arist. *De anim.* III, 427b,1–13 || ut... hominibus] *Ecccl.* 45,1.

\*\*\*

26–27 a cuya... percibe] *om. M* || 28 etc.] *om. RL* || 28 hablar] hallar *MSP* || 38 medianamente] medianate *M* || 41 ruego] suplico *M* || 42–43 pues... *ignoramus*] *om. MS* || 48 exercitarse en lo] exercitar lo *P*.

28 añada] añade *RL* || 30 creyendo] greyendo *M* || 37 satis fazerme] satisfacer me *P* satisfacerme *S* || 41 segundo] 2º *MP* || 41 ruego] suplico *M* || 47 prima] primera *L* || 48 la segunda] 2ª *MP*.

Finalmente, oso afirmar que qualquier que esta senda siguiere sentirá o  
sabrà más desta lengua mexicana o tetçucana en un año que yo en veynte que ha  
que vine, por no tener semejante centella de lumbré ni aver puesto en ello la  
55 diligencia que de poco tiempo acá puse.

Divídese, pues, esta arte en tres partes: la primera trata de los nombres y  
pronombres y de lo que a ellos pertenezce; la segunda contiene la conjugación,  
formación y pretéritos y diversidad de los verbos; en la tercera se ponen las partes  
indeclinables y algo de orthographía, con una plática por los naturales compuesta,  
60 provechosa y de buena doctrina, con otras maneras de hablar, así para que vean  
los nuevos cómo han de escribir y distinguir las partes como para saber más en  
breve hablar al natural. No hablo en el acento por ser muy vario y no estar ni dexar  
siempre las dictiones enteras sino compuestas, y porque algunos vocablos parecen  
tener algunas vezes dos acentos, por lo qual dexo a quien Dios fuere servido darles  
65 más ánimo para ello, o al uso que lo descubra.

Y así como no oso dezir que no aya falta en esta obra, así tampoco oso  
afirmar, en alguna de las reglas generales que aquí van, dexar de aver por ventura  
alguna excepción que al presente no alcanço, o no me ocurre a la memoria.

Y si esta arte pareciere larga, deven de considerar que los nuevos no a cada  
70 paso hallarán maestro y, como dize sant Pablo, *omnibus debitores sumus*. Por lo qual, el  
que no sabe algo desta lengua y aún el que algo alcanza, por ventura hallará alguna  
cosa a su propósito de que aprovecharse pueda, porque brevedad y claridad en una  
tal lengua no caben.

Pocos vocablos porné que no sean mexicanos o tetçucanos, y algunos de  
75 Tlaxcalla.

Vale.

74 pocos... tetzcucanos] *om. MS* | 74-75 y algunos de tlaxcalla] *add. W* || 76 vale] *om. W*.

53 veynte] *XX MS* || 55 diligencia] *diligencia P* || 56 prima] *primera SP* || 57 pertenezce] *pertenece P* || 63  
dictiones] *dicciones P* || 68 ecepción] *excepcion P* || 71 hallaran] *allaran M*.

## PRÓLOGO AL BENIGNO LECTOR

Muchas obras, christiano lector, dexan de salir a luz y ser impresas, no porque en ellas aya alguna cosa que reprender o menospreciar, sino que, o el author de ellas, por algún inconveniente, las dexó por acabar o perfeccionar, o porque después de  
 5 acabadas les faltó el favor y solicitud que se requiere para ser impresas.

De suerte que lo que su utilidad y provecho les concede, la negligencia o poca ventura lo obscurece y oculta. Y de ser esto así no menos lástima y compasión causa el zelo y trabajo de el author perdido que el aprovechamiento de que los lectores son defraudados.

Cor. 1 Mas el que en verdadera charidad está a de sufrir qualquiera pesado  
 cap. XIII y recio trabajo por evitar que el sudor y estudio del próximo, por este difecto, no sea perdido. Pues essa mesma charidad “que todo lo sufre” le dará virtud y  
 Deut. esfuerzo para salir con ello al cabo. Y si en el *Deuteronomio* se mandava y permitía  
 Cap. que el hermano levantasse la generación del hermano que moría sin hijos, con justa  
 xxv razón los que por charidad y amor estamos coadunados en hermandad emos de procurar de restaurar la honrra y bien de nuestro hermano, como a generación caída y muerta.

Vino a mis manos este arte, útil y nescessaria para aprender la lingua de los indios, el qual, por mucha falta que avía de arte por lo de esta lengua se pudiere  
 20 aprender, compuso un padre de la orden de nuestro seráfico padre Sanct Francisco, llamado fray Andrés de Olmos, fraile cierto de muy buenas prendas y partes.

Y fue le cometido y mandado a este dicho padre la edición de este libro por el reverendo padre fray Martín de Hoja Castro, que entonces era Comissario  
 25 General en aquellas partes y después succede en obispo de Thlascala, llamando para este parecer a otros muy essenciais frailes de la mesma orden.

1–50 prologo... francisco] *abs. MSPBT* || 12 por evitar] *W n.l.* | 11 que] *n.l W* poque *R* | proximo] *n.l W* || 10–11 cor. 1, cap. xiii] *add. mg. W* || 13–15 deut. cap xxv] *add. mg. W* || 21 llamado... olmos] *add. mg. W* || 24 entonces] *estonces W*.

Conpuesto, pues, este libro con mucha fidelidad y cuidado, por falta de  
imprentas que ay allá y porque murió a aquella conjuntura el impressor, se dexó  
de imprimir.

30           Suceddió luego en Provincial y después en Comissario el muy  
reverendo padre fray Francisco de Bustamante, grandíssimo theólogo y lector de  
theología en España e Indias, y no menos erudito en lengua indiana.

Visto por este padre este libro, muy bueno y necessario, procuró con grande  
desseo de la hazer imprimir. Y, offreciéndosele negocios que tratar con su  
35   Magestad, passó en España y trajo consigo esta arte y un vocabulario de la mesma  
lengua, escripto por otro padre de nuestra sagrada religión. Y estando tratando sus  
negocios murió, cuya muerte fue causa para que la inpressión de los dichos libros  
no se solicitasse.

Después la ube yo, no sin pequeña ventura, lo qual me a engendrado ser  
40   Nuestro Señor servido que salgan a luz, que no poco contento me daría. Y lo que yo  
puedo dezir, si mi parecer merece ser admitido, es que será cossa muy necessaria se  
imprima y corra porque, como persona que lo e visto en algunos años que en las  
Indias e gastado, muchos predicadores venían a dezir disparates y errores no con  
malicia, sino con ignorancia y pobreza de esta lengua y, pues es negocio que tanto  
45   importa y modo con que fácilmente se aprenderá aquella lengua, digno de  
reprehensión sería quien no pussiesse calor y estudio para que su utilidad de todos  
fuesse participada, teniendo por blanco a Nuestro Señor, el qual como a obra suya  
favorezca y a todos nos de su gracia para que en todas las cossas que hizziremos  
sean nuestro fin y remunerador.

50           Oy yo quedo a la corrección de todos, como hijo humilde de Nuestro  
Seráphico Padre Sanct Francisco.

27 conpuesto] *n.l. W* || 28 conjuntura] *ju n.l. W*.

## LIBRO I

## DIVISIÓN DE LA PRIMERA PARTE

Esta primera parte tendrá 13 capítulos.

El primero será de las partes de la oración en general.

2°. De las diferencias que ay de pronombres.

5 3°. De los pronombres que se juntan a los verbos y nombres, etc.

4°. De los pronombres possessivos.

5°. De la combinación que hazen algunos pronombres entre sí.

6°. De lo que pierden los nombres juntándose con los pronombres  
*no*-, *mo*-, *y*-, etc.

10 7°. De los nombres en general y de cómo les dan plural.

8°. De los nombres sustantivos que vienen de verbos.

9°. De los derivativos sustantivos que vienen de verbos.

10°. De los nombres adjectivos primitivos.

11°. De los derivativos adjectivos.

15 12°. De algunas partículas que se juntan a los nombres.

13°. De los nombres compuestos comparativos y superlativos.

3 primero] fol. v *mg.* *W* || 4 2°] segundo *P* fol. vi *mg.* *W* || 5 3°] tercero *P* fol. vi *mg.* *W* || 6 4°] quarto *P* fol. viij *mg.* *W* || 7 5°] quinto *P* fol. ix *mg.* *W* || 8 6°] sexto *P* fol. xi *mg.* *W* || 9 7°] septimo *P* fol. xij *mg.* *W* || 10 8°] otavo *P* fol. xv *mg.* *W* || 11 9°] nono *PR* noveno *L* fol. xvij *mg.* *W* || 12 10°] deçimo *P* fol. xxj *mg.* *W* || 13 11°] onzeno *P* undecimo *R* decimo primero *L* fol. xxij *mg.* *W* || 14 12°] dozeno *P* duodecimo *R* decimo segundo *L* fol. xxvj *mg.* *W* || 15 13°] trezeno *P* decimo tercio *R* decimo tercero *L* fol. xxvii *mg.* *W* || 9 -y] *post* etc. *add.* *S.*



## COMIENZA EL PRIMERO CAPÍTULO

## CAPÍTULO PRIMERO DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN

En esta lengua se hallan todas las partes de la oración, como en la lengua latina conviene; a saber: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio,  
 5 ynterjección y conjunción, como se verá en el discurso de la arte quando de cada una dellas se tratare.

En el arte de la lengua latina creo que la mejor manera y orden que se ha tenido es la que Antonio de Lebrixa sigue en la suya. Pero porque en esta lengua no quadrará la orden que él lleva porque faltan muchas cosas de las quales en el arte de  
 10 gramática se haze gran caudal, como son declinationes, supinos y las especies de los verbos, para denotar la diversidad dellos, y lo que en el quinto libro se trata de accentos y otras materias que en esta lengua no se tocan, no seré, por tanto, reprehendido si en todo no siguiere la orden de la *Arte* de Antonio.

No se pone al principio de la arte la conjugación, por no desmembrarla de la  
 aviso materia de los verbos y por otras razones que para ello me movieron; mas, aunque se pone en la segunda parte, no por eso dexen los nuevos en la lengua de la saber al principio, para mejor sentir y entender la materia de los nombres verbales y otras cosas que en la primera parte se tratan.

Quanto a lo primero, es de notar que en esta lengua no ay declinaciones de  
 20 manera que aya variación de todos los casos. Ay, empero, differentia entre el singular y el plural, porque para el plural toman una destas síllabas o letras: *-ti*, *-me*, *-que*, *-h*, de lo qual se dirá más largamente quando se tratare de los nombres.

1 comienza... capitulo] *om. M* capitulo primero *om. P* || 4 adverbio] *om. M* || 9 quadrara] se guardara *MP* | porque faltan] por faltar *MSP* | quales] que *M* || 11 -bro] *inc. T* || 12-13 no sere, por tanto, reprehendido] por tanto no sere reprehensible *MSPT* || 15 mas ] y *MS* | aviso] *add. mg. P.*

5ss ynterjección y conjunction] interjección, y conjunción *P* || 9ss orden] horden *P* || 10ss declinationes] declinaciones *S* declinaciones *P* || 14ss principio] principio *P* | de la] del *T* | conjugacion] conjugación *P* || 15 movieron] movieron *T* || 20 variacion] variación *P* | differentia] diferença *P* || 21 syllabas] sillabas *MT* || 22ss tratare] tractare *T* | nombres] nonbres *T.*

También se deve de notar que el vocativo es diferente del nuestro porque siempre acaba en *-e*. Y para denotar o señalar este vocativo usan en todos  
 25 los nombres de una destas tres partículas: *-tçe*, *-ne*, *-e*, *-tçine*. Exemplo: *Pedroe*, *Pedrotçe*, *Pedrotçine*.

Los que fenescen en *-lli*, *-lli*, la *-i* vuelven en *-e*; los que fenescen en *-ni*, sobre la *-i* pueden tomar *-e* o bolver la *-i* en *-e*; los que fenescen en *-tl* o en consonante, toman sobre ella *-e*, etc. Y si el nombre acabare en *-e* tomará en el  
 30 vocativo otra *-e*. Exemplo: *tlaulle*, ‘dueño de maíz’, vocativo *tlaullee*.

Tampoco se hallan en esta lengua artículos distintos para denotar masculino o femenino, etc., como los ay en la gramática, ni los adjetivos tienen terminaciones diversas; conocer se han de qué género son por la significación del sustantivo, porque por la terminación no se podrán sacar, pues en una misma ay  
 35 nombres de diversos géneros.

Y porque los nuevos en la lengua no se turben con la escriptura viendo que se pierden o añaden algunas letras que si se escrivieran en nuestro castellano parecieran superfluas, es de notar que después de la *-l-* y de las vocales usan muchas vezes escrevir *-h*, porque paresce que la pronunciación lo requiere. Y  
 40 también se pone para distinguir el plural del singular y para quitar la equivocación que ay en algunas dictiones, etc.

Y así mesmo es de saber que la *n-*, puesta antes de ciertas letras o sílabas, se suele perder en la pronunciación y escriptura. De todo lo qual se tratará en tercera parte, quando se hablare de la orthographía.

23–24 el vocativo es diferente del nuestro porque] en el vocativo no ay variacion porque *M* en el vocativo ay variacion porque *S* en *add. ante W* || 24 o] y *P* || 25 *-ne*] *om. P* | *-tçine*] *add. P* || 27–29 los que... ella *-e*, etc.] *om. MP* || 33–34 del sustantivo] de su sustantivo *M* | no se] *om. W* || 37 escrivieran] escribieran *MST* || 38 de las vocales] de la *-u MS*.

23<sup>ss</sup> tambien] tambien *T* || 25 *-tçe*,] *tçe SPT* || 27 *i-*] y *T* || 39 paresce] pareçe *PT*.

## CAPÍTULO SEGUNDO

## DE LAS DIFFERENTIAS QUE AY DE PRONOMBRES

Los pronombres son en dos maneras: unos primitivos y otros derivativos  
possessivos. Los primitivos unos están absolutos y otros se juntan con nombres,  
5 verbos y preposiciones.

Los absolutos son éstos:

	singular		plural	
	<i>nehuatl</i>	‘yo’	<i>tehuantín</i>	‘nosotros’
	<i>tehuatl</i>	‘tú’	<i>amehuantín</i>	‘vosotros’
10	<i>yehuatl</i>	‘aquel’	<i>yehuautín</i>	‘aquellos’

Y éstos algunas veces están syncopados, de la manera siguiente:

	singular	plural
	<i>neh vel nehua</i>	<i>tehuan</i>
	<i>teh vel tehua</i>	<i>amehuan</i>
15	<i>yeh vel yehua</i>	<i>yehoa</i>

Y estos sobredichos, por vía de reverencia, se dicen desta manera:

	singular	plural
	<i>nehuatçin</i>	<i>tehuantçilçin</i>
	<i>tehuatçin</i>	<i>amehuantçilçi</i>
20	<i>yehuatzin</i>	<i>yehuantçilçin</i>

Y estos pronombres, scilicet, *nehuatl*, etc., anteponiéndoles este adverbio *velh*  
quieren dezir ‘yo mesmo’:

	singular		plural	
	<i>velh nehuatl</i>	‘yo mesmo’	<i>velh tehuantín</i>	‘nosotros mesmos’
25	<i>velh tehuatl</i>	‘tú mesmo’	<i>velh amehuantín</i>	‘vosotros mesmos’
	<i>velh yehuatl</i>	‘aquel mesmo’	<i>velh yehuautín</i>	‘aquellos mesmos’

16 y estos... manera] *om.* *T* || 22 yo mesmo] *post ex. add.* *T*.

1 segundo] 2º *MPW* || 2 differentias] diferencias *S* diferencias *PT* || 8-9 ...hua...] ...hoa... *SPW* ua *T* || 11  
syncopados] sincopados *MT* | de la] en la *MS* || 15 yehoa] yehoan *MSP* || 16 dicen] diçen *T* || 18 nehuatzin]  
nehoatzin *SP* | 18-20 ...tç..] ...tz... *SPT* || 24-26 velh] vel *MP*.

Y lo mismo se dirá con los pronombres syncopados. Exemplo: *velh neh* vel *velh nehua*, *velh teh* vel *veltehua*, etc.

Y es de saber que para dezir ‘este’ o ‘esto’ usan desta letra *y*; y para dezir ‘esse’ o ‘esso’ usan de una destas letras *o* vel *u*, las quales suelen también posponer a las terceras personas de los dichos pronombres en esta manera:

	singular		plural	
	<i>yehuatl y</i>	‘este’ vel ‘esto’	<i>yehuantin yn</i>	‘estos’
	<i>yehuatl o</i>	‘esse’ vel ‘esso’	<i>yehuantin on</i>	‘essos’
35	<i>yehuatl</i>	‘aquello’	<i>yehuantin</i>	‘aquellos’

Y también es de notar que a las terceras personas de los dichos pronombres suele en el singular anteponer este adverbio *velh* y posponer estas letras *y*, *l*, *o* vel *u*, y en el plural posponiendo *yn* vel *on* y quieren dezir ‘esto mismo’ o ‘eso mismo’. Exemplo:

40	singular		plural	
	<i>velh yehuatl y</i>	‘esto mismo’	<i>velh yehuantin yn</i>	‘estos mismos’
	<i>velh yehuatl o</i> vel <i>u</i>	‘esso mismo’	<i>velh yehuantin on</i> vel <i>un</i>	‘essos mismos’
	<i>velh yehuatl</i>	‘aquello mismo’	<i>velh yehuantin</i>	‘aquellos mismos’

Y los sobredichos se pueden dezir sincopados. Exemplo: *yehua y*, ‘esto mismo’; *yehua o*, ‘esso mismo’, etc. Dízese assí mesmo *velh y*, ‘esto mismo’; *velh o*, ‘esso mismo’, vel ‘esso’.

28 vel *veltehua*] *add. PT* || 38 *esto mismo*] *om. M* | *esso mismo*] *om. M* || 41–43 *yehuatl y*] *yehoatl P* | *yehuantin on*] *tehoantin on S* || 44 y los... sincopados] *om. WT* || 46 vel *esso*] *om. M*.

27 syncopados] sincopados *MPT* | *velh neh*] *huel neh M velneh P* || 28 *velh nehua*] *huel nehual M velnehoa P* | *velh teh*] *huelhteh M* || 31 terceras] 3ª *MWT* | 46 *esso*] *eso M*.

## CAPÍTULO TERCERO

## DE LOS PRONOMBRES QUE SE JUNTAN CON VERBOS Y NOMBRES

## O CON PREPOSICIONES

Ay unos pronombres que se anteponen a nombres y verbos y tienen el mismo  
 5 significado que los primeros, aunque más parecen partículas que denotan las  
 primeras y segundas personas en el verbo. Y son éstos:

singular		plural	
<i>ni-</i>	‘yo’	<i>ti-</i>	‘nosotros’
<i>ti-</i>	‘tú’	<i>an-</i>	‘vosotros’

10 Éstos se usan en la conjugación con los verbos y no sirven más de para las  
 primeras y segundas personas, del singular y plural. Exemplo:

singular		plural	
<i>nitetlaçotla</i>	‘yo amo’	<i>titetlaçotla</i>	‘nos otros amamos’
<i>titetlaçotla</i>	‘tú amas’	<i>antetlaçotla</i>	‘vos otros amáis’

15 Y en las terceras personas de entrambos números no usan pronombres, sino  
 ponen el verbo absoluto; y diferencian el plural del singular con añadirle una *-h*, no  
 porque se pronuncie, sino por distinguir las personas. Exemplo: *tetlaçotla*, ‘aquel  
 ama’; *tetlaçotlah*, ‘aquellos aman’.

Y quando estos pronombres o partículas se ayuntan a nombres se entiende el  
 20 presente de *sum*, *es*, *fui*. Exemplo:

singular		plural	
<i>niqualli</i>	‘yo soi bueno’	<i>tiqualhiti</i>	‘nos otros somos buenos’
<i>tiqualli</i>	‘tú eres bueno’	<i>anquahiti</i>	‘vos otros sois buenos’
<i>qualli</i>	‘aquel es bueno’	<i>qualhiti</i>	‘aquellos son buenos’

4-6 ay... verbo] ay unos pronombres que, segun algunos que bien sienten, son particulas figurativas que  
 denotan primeras y segundas personas, que se antepone a nombres y verbos y tiene el mismo significado de los  
 primeros *S* || 5-6 aunque mas] mas empero *P* y son estos mas empero *T* | parecen... verbo] *om. M* | que  
 denotan] denotantes *PT* || 10 mas de para] para mas de *T* || 11 del singular y plural] *add. WT* || 16 ponen] *om. T*  
 || 16 diferencian el plural del singular] diferencian el singular del plural *P* diferencian del singular *T* || 17  
 personas] escriptura *MS* || 19 o particulas] *add. P*.

1 tercero] 3º *MPW* || 4 unos] unas *M* || 6 segundas] 2as *MPW* || 13 nitetlaçotla... titetlaçotla] nitetlaçotla  
 titetlaçotla *P* || 14 titetlaçotla, antetlaçotla] titetlaçotla, antetlaçotla *P* || 15 entrambos] entramas *MT*  
 entramos *W* || 17 pronuncie] pronuncie *MS* || 20 presente] presende *M* || 22 tiqualhiti] tiqualti *M* tiqualhiti *S* ||  
 23 anquahiti] anqualti *M* anquahiti *S* || 24 qualhiti] qualti *P*.

25 Y con éstos siempre el nombre con quien se juntan se queda entero, sin perder nada del principio ni del fin; mas antes, quando se juntan *ni-*, *ti-* a dición que comienza en vocal pierden la *y-*, y la consonante que queda del pronombre hiere a la vocal de la tal dición. Exemplo: *ixpopoyutl*, ‘ciego’, *nixpopoyutl*, ‘yo soy ciego’; *achcauhlli*, ‘principal’, *tachcauhlli*, ‘tú eres principal’.

30 Sacan se los nombres que comienzan en *v-* divisa, que es quando después della se sigue otra vocal, porque con éstos ni se pierde la vocal del pronombre ni del nombre. Exemplo: *ueue*, ‘viejo’, *niueue*, ‘yo soi viejo’; *uei*, ‘grande’, *tiuei*, ‘tú eres grande’.

Pero quando estos pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, se juntan con *-no-*, *-mo-*, *-y-*, etc., el nombre a quien se anteponen ha de perder algo. Exemplo: *pilh̃t̃zintli*, ‘hijo’, *nimopill̃çi*, ‘yo soi tu hijo’. De lo qual se dirá adelante.

#### DE LOS PRONOMBRES QUE SE AYUNTAN SOLAMENTE CON VERBOS

Los pronombres que solamente se juntan con verbos son como passivos, los quales denotan que la acción del verbo passa de una persona a otra distinta. Y son éstos:

40	singular		plural	
	<i>-nech-</i>	‘a mí’	<i>-tech-</i>	‘a nos otros’
	<i>-mit̃ç-</i>	‘a ti’	<i>-amech-</i>	‘a vos otros’
	<i>-c-</i> vel <i>-qui-</i>	‘a aquel’	<i>-quin-</i>	‘a aquellos’

Y con éstos se juntan los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, los quales siempre sirven de persona agente; y antepuestos a los ya dichos y juntados con el verbo hazen notitia entera, –como se verá más a la larga en la materia de los verbos. Exemplo: *nimit̃çtlaçotla*, ‘yo te amo’; *antechtlaçotlah*, ‘vos otros nos amáis’.

Y en las terceras personas ponen el verbo absoluto ante poniendo el pronombre *nech* o *mit̃ç*, etc. Exemplo: *nechtlaçotla*, ‘aquel me ama’, etc.

29 *tachcauhlli*] *tach* etc. *W* || 29–47 *achcauhli...* yo te amo] *abs.T* [fol. 7–9] || 35 etc.] *add. MS* | ha de] a de *ego em.* || 48 en las] *incp. T* || terceras] 2ª *P* || 49 *mit̃ç*] *om. W* | etc.] *add. S.*

28 [ciego] ciego *MS* | *ixpopoyutl*] *yxpopuyotl M yxpopoyutl S ixpopoyotl P* | *nixpopoyutl*] *nixpupuyotl M nixpopoyutl S nixpopoyotl P* | soy] soi *P* | 32 soi] soy *MS* | *uei*] vey *S* || 35 *pilh̃t̃zintli*] *pilh̃t̃zintli MS pilt̃zintli P* | *nimopilt̃çi*] *nimupilt̃zin M nimopilt̃zin P nimopilt̃zin S* || 39 distinta] distinta *P* || 42 *mit̃ç*] *mit̃z MSP* || 46 notitia] noticia *P* noticia *S* || 47 *nimit̃çtlaçotla*] *nimit̃z tlaçotla MS nimit̃z tla çotla P* | *antechtlaçotlah*] *antech tlaçotla M antechtlaçotla P* || 52 *mit̃ç*] *mit̃z SP*.

Ay otros pronombres que ayuntados con los verbos se pueden dezir reflexivos, porque la acción del verbo se queda en la mesma persona que haze. Y son los siguientes:

	singular		plural
55	<i>nino-</i> ‘yo’, ‘a mí’	<i>tito-</i>	‘nos’, ‘a nosotros’
	<i>timo-</i> ‘tú’, ‘a ti’	<i>amo-</i>	‘vos’, ‘a vosotros’
	<i>mo-</i> ‘aquel’, ‘a sí’	<i>mo-</i>	‘aquellos’, ‘a sí’

Éstos no pueden estar sin los verbos; y con ellos tienen la significación ya dicha. Exemplo:

60	singular		plural
	<i>ninochicaua</i> , ‘yo me esfuerço’	<i>titochicaua</i>	‘nos otros nos esfuerçamos’
	<i>timo-chicaua</i> ‘tú te esfuerças’	<i>amochicaua</i>	‘vos otros vos esfuerçáis’
	<i>mochicaua</i> ‘aquel se esfuerça’	<i>mochicaua</i>	‘aquellos se esfuerçan’

Y es de notar que estos mismos pronombres, muchas vezes ayuntados a los verbos, no de notan reflexión, sino que el mismo verbo los tiene de su cosecha. Exemplo: *ninoçaua*, ‘yo ayuno’; *timoçaua*, ‘tú ayunas’, etc.

También juntados otras vezes a los verbos denotan reverentia sin reflexión. Exemplo: *ninotetlaçotilia*, ‘yo amo a alguno’.

Y aunque este mesmo verbo se podrá, quitado el *-te-*, hazer reflexivo diziendo *timotlaçotillia*, ‘vos señor o vuestra magestad, os amáis’. De lo qual se tratará en la materia de los verbos.

Los pronombres con preposiciones son: *no-*, *mo-*, *y-* plural: *to-*, *amo-*, *yn-*. Exemplo: *notech*, ‘cerca de mí’, etc. *Ut in tertia parte*.

69–71 y aunque... de los verbos] *add. MS* || 72–73 los pronombres... tertia parte] *add. W*.

52, 55 reflexivos] reflexinos *M* || 61 *titochicaua*] *tituchicaua M* | *esforçamos*] *esfurcamos P* *esfuérçamos S* || 62 *amochicaua*] *ammochicaua P* | *esforçais*] *esfuérçais MP* || 63 *mochicaua*] *mochicauah S* || 67<sub>ss</sub> reverentia] reberencia *T* || 70 *timotlaçotillia*] *timotlaçotilia S*.

## CAPÍTULO CUARTO

## DE LOS PRONOMBRES POSSESSIVOS DERIVATIVOS

## Y DE LO QUE PIERDEN ESTOS PRONOMBRES SI SE JUNTAN A LOS NOMBRES

Los pronombres possessivos, que, según gramática, se suelen dezir derivativos, no se  
 5 pueden según esta significación juntar sino con solo nombres. Y son los siguientes:

	singular		plural	
	<i>no-</i>	‘mío’	<i>to-</i>	‘nuestro’
	<i>mo-</i>	‘tuyo’	<i>amo-</i>	‘vuestro’
	<i>y-</i>	‘de aquel’	<i>yn-</i>	‘de aquellos’
10	<i>te-</i>	de alguno o de algunos, etc.		
	<i>notlaxcalh</i>	‘mi pan’	<i>totlaxcalh</i>	‘nuestro pan’
	<i>motlaxcalh</i>	‘tu pan’	<i>amotlaxcalh</i>	‘vuestro pan’
	<i>ytlaxcalh</i>	‘el pan de aquel’	<i>yntlaxcalh</i>	‘el pan de aquellos’
	<i>tetlaxcalh</i>	‘el pan de alguno o de algunos’		

15 Estos pronombres también se juntan con preposiciones y entonces son primitivos y no tienen significado de possessivos. Exemplo:

	singular		plural	
	<i>noca</i>	‘de mí’	<i>toca</i>	‘de nosotros’
	<i>moca</i>	‘de ti’	<i>amoca</i>	‘de vosotros’
20	<i>yca</i>	‘de aquel’	<i>ynca</i>	‘de aquellos’
	<i>teca</i>	‘de alguno o algunos’, etc.		

Y es de notar, que cada y quando, que la *n-* de los pronombres *an-*, *yn-* hallan delante de *sy* vocal, la *n-* se buelve en *m-* y hiere en la vocal que se le sigue. Exemplo: *aci*, ‘allegar’, *amaci*, ‘vosotros allegáis’; *amatl*, ‘papel’, *ymamauh*, ‘el papel de  
 25 aquellos’.

3 si] quando *MT* || 10 etc.] *add. P* || 11 *notlaxcalh*] *ante* singular plural *ego em.* || 14 o de algunos] *om. T* || 16 significado] significación *MST* || 17 singular] *om. MP* || 21 etc.] *add. P* || 24 el papel] *om. T*.

1 cuarto] 4° *M* || 5 significacion] signification *M* significacion *P* || 7 nuestro] noestro *M* || 11 *notlaxcalh*] *notlaxcal P* | *totlaxcalh*] *totlaxcal MP* || 12 *motlaxcalh*] *motlaxcal P* | *amotlaxcalh*] *amotlaxcal MP* || 13 *ytlaxcalh*] *ytlaxcal P* | *yntlaxcalh*] *yntlaxcal PT* | 14 *tetlaxcalh*] *tetlaxcal P* || 23 hallan] halla *T* | *sy*] si *MPST* || 24 *aci*] *açi P* | *ymamauh*] *imamauh T*.



Sácanse los que començaren en *v-* vocal, porque con éstos se pierde del todo la *-n-*. Exemplo: *vilotl*, ‘paloma’, *yuiioa*, ‘las palomas de aquellos’.

Y lo mesmo será siguiéndose *-ç*, *-x*. Exemplo: *yxal*, ‘su arena de aquel o de aquellos’, etc., *ut in tertia parte, cap. VI, circa finem*.

30 Yten, es de saber que estos quatro pronombres possessivos *no-*, *mo-*, *to-*, *amo-*, juntándose a nombres que comiençen en una destas tres vocales *a-*, *e-*, *o-*, perderá el pronombre la *-o* y la consonante del pronombre herirá a la vocal del nombre. Exemplo:

	<i>atl</i>	‘agua’	<i>nauh</i>	‘mi agua’
35	<i>etl</i>	‘frisoles’	<i>neuh</i>	‘mis frisoles’
	<i>oquichtli</i>	‘hombre’	<i>noquichhui</i> vel <i>noquich</i>	‘mi hombre’

Si el nombre que se siguiere después de los dichos pronombres *no-*, *mo-*, etc. començare en *-y*, perder se ha la *-y-* del nombre y quedará la *-o-* del pronombre. Exemplo: *icxilt*, ‘pie’, *nocxi*, ‘mi pie’.

40 Sacan se los siguientes:

	<i>yettl</i>	‘çahumerio’	<i>niyeuh</i>	‘mi tal’, etc.
	<i>yhcueitl</i>	‘naguas de muger’	<i>nichcue</i> vel <i>nochcue</i>	‘mis naguas’, etc.
	<i>ylama</i>	‘vieja’	<i>nilamatcauh</i>	‘mi vieja’
	<i>ychtli</i>	‘hilo de maguey	<i>nich nochhui</i> vel <i>nich hui</i>	
45	<i>yhiyutl</i>	‘resollo’	<i>nihio</i>	‘mi resollo’
	<i>ypotocltli</i>	‘vaho o exalación’	<i>potoc</i>	
	<i>ytacatl</i>	‘despensa de camino’	<i>nitac</i>	‘mi despensa de camino’
	<i>ytell</i>	‘vientre’	<i>nite</i>	‘mi vientre’
	<i>ytçtli</i>	‘navaja de piedra’	<i>nitç</i> vel <i>nitçhui</i>	
50	<i>yuitl</i> , <i>xiuiuh</i>	‘pluma’	<i>niuiuh</i>	‘mi pluma’

27 todo] toda *MST* || 27 paloma] *om. T* || 28 ç] *om. P* | *yxal...* etc.] *om. S* | exemplo: *yxal...* aquellos, etc.] *om. WT* || 28–29 y lo mesmo... circa finem] *om. MS* | *ut in tertia... finem*] como en la tercera parte se dira en el cap.o. sexto cerca del fin *T* || 30 quatro] *del. M* || 32–33 a la vocal del nombre] a la vocal siguiente *MS* a la vocal siguiente del nombre *PT* || 37 nombre] pro *del. P* || 41 mi tal] çahumerio *add. R* || 42 naguas, etc] *om. T* || 43 vieja] *om. T* || 45 nihio] *om. T* || 46 potoc] *post* ypotocltli *add. P* potoc *add. T* || 47 mi despensa de camino] *add. P* || 48 mi vientre] *add. P* || 49 nitçhui] *om. T* || 50 xiuiuh] *add. T* | mi pluma] *add. P* | nihuiuh] *om. T*.

27 uilol] uilutl *MSP* | aquellos] aquellas *M* aquellas *PT* | yuiioa] yuiloua *M* yuilox *S* yuiloo *T* || 28 c] ç *S* || 29 cap. VI] ca. 6 *S* | finem] fines *S* || 30 possessivos] posesibos *T* || 31 comiençen] comiencen *MST* || 36 hombre] honbre *M* ombre *T* | noquichhui] noquichtzui *M* noq’ih hui *T* || 38 ha] a *SWT* || 39 icxilt] ycxilt *T* | pie] pies *T* || 41 çahumerio] sahumero *T* | niyeuh] niyehuh *T* || 43 nilamatcauh] nilamauh *P* nilamac cauh *T* || 44 maguey] maguei *SP* | nochhui] nochui *P* | nich hui] nichui *P* || 45 mi resollo] *add. P* | yhiyutl resollo] yhiyotl resuello *T* || 46 vaho] baho *MT* vapor *P* | exalacion] exalaçion *P* || 47 ytacatl] ythacatl *M* || 48 vientre] biente *T* || 49 ytçtli] ytztl *SP* itztl *T* | navaja] nabaja *T* | nitç, nitçhui] nitz, nitzhui *MSP* || 50 yuitl] yhuil *M* yhuit *T* | niuiuh] nihuiuh *M*.

Y también se sacan los que después de la *y-* tuvieron *-x*, los cuales no perderán la *-y*, antes se perderá la *-o* del pronombre. Exemplo: *yxquamulli*, ‘cejas’, *nixquamulh*, ‘mis cejas’.

55 Déstos, uno hallo que sigue la regla general de los de *-y*, y es *yxhuiuhltli*, ‘nieto’, el qual haze *noxhuiuh*.

Y si los dichos pronombres se juntaren con dición que comienza en *v-* divisa, por la mayor parte, ni el pronombre ni la dición a que se juntaren perderán su vocal. Exemplo: *ueuettl*, ‘atabal’; *noueueuh*, ‘mi atabal’.

60 Todo lo sobre dicho se entiende quando con los nombres que comienzan en vocal se juntan los dichos pronombres *no-*, *mo-*, *to-*, *amo-*, porque quando precediere *y-*, que denota la tercera persona del singular de los pronombres possessivos y esta partícula *te-*, quando denota posesión que quiere dezir de algunos o de algunos, entonces ni el nombre perderá la vocal en que comienza, ni tampoco se perderá la *-y* o la *-e* del *-te*. Exemplo: *yxtelotli*, ‘ojo’, *yixtelolo*, ‘su ojo de  
65 aquel; *axca* ‘çuyo’, *teaxca*, ‘cosa de alguno’.

64–65 de aquel] *om. T* | *axca çuyo*] *add. T*.

52 *yxquamulli*] *ixquamulli MP* | *nixquamulh*] *nix quamul PT* || 54 *yxhuiuhltli*] *yxuiuhltli MPT* || 55 *noxhuiuh*] *noxuiuh MSPT* || 62 possessivos] posesivos *P* || 64 *yxtelotli*] *yxtelulutli M* | *yixtelolo*] *yixtelulu M*.

## CAPÍTULO QUINTO

DE LA COMBINACIÓN QUE HAZEN ESTOS PRONOMBRES *no-*, *mo-*, *y-*,  
 CON *ni-*, *ti-*, *an-*, Y DE CÓMO ALGUNOS NOMBRES NO PUEDEN ESTAR SIN  
*no-*, *mo-*, *y-*, Y CÓMO CON OTROS NO SE PUEDEN JUNTAR

5 Una combinación se haze muchas vezes en esta lengua juntando estas dos  
 diferencias de pronombres y anteponiendo los a los nombres. En la qual  
 combinación siempre preçederán *ni-*, *ti-*, *an-*, a *no-*, *mo-*, *y-*; y juntados con el  
 nombre harán oración perfecta del presente de *sum*, *es*, *fui*, en la manera que se  
 sigue:

10	singular	plural
	<i>nimopilhtçin</i> ‘yo soy tu hijo’	<i>timopilhuan</i> ‘nos otros somos tus hijos’
	<i>nipilhtçin</i> ‘yo soy hijo de aquel’	<i>tipilhuan</i> ‘nos otros somos hijos de aquel’
	<i>namopilhtçin</i> ‘yo soy vuestro hijo’	<i>tamopilhuan</i> ‘nosotros somos vuestros hijos’
	<i>nimpilhtçin</i> ‘yo soy hijo de aquellos’	<i>timpilhuan</i> ‘nos otros somos hijos de
15	<i>nitepilhtçin</i> ‘soy hijo de alguno o de algunos’	<i>titepilhuan</i> ‘nos otros somos hijos de alguno o algunos’
	<i>tinopilhtçin</i> ‘tú eres mi hijo’	<i>annopilhuan</i> ‘vos otros sois mis hijos’
	<i>tipilhtçin</i> ‘tú eres hijo de aquel’	<i>amipilhuan</i> ‘vos otros sois hijos de aquel’
	<i>titopilhtçin</i> ‘tú eres nuestro hijo’	<i>antopilhuan</i> ‘vos otros sois nuestros hijos’
	<i>timpilhtçin</i> ‘tú eres hijo de aquellos’	<i>aminpilhuan</i> ‘vos otros sois hijos de aquellos’
20	<i>titepilhtçin</i> ‘tú eres hijo de alguno o algunos’	<i>antepilhuan</i> ‘vos otros sois hijos de alguno o algunos’
	<i>nopilhtçin</i> ‘aquel es mi hijo’	<i>nopilhuan</i> ‘aquellos son mis hijos’
	<i>mopilhtçin</i> ‘aquel es tu hijo’	<i>mopilhuan</i> ‘aquellos son tus hijos’
	<i>ypilhtçin</i> ‘aquel es hijo de aquel’	<i>ypilhuan</i> ‘aquellos son hijos de aquel’
	<i>topilhtçin</i> ‘aquel es nuestro hijo’	<i>topilhuan</i> ‘aquellos son nuestro hijos’
25	<i>amopilhtçin</i> ‘aquel es vuestro hijo’	<i>amopilhuan</i> ‘aquellos son vuestro hijos’
	<i>ympilhtçin</i> ‘aquel es hijo de aquellos’	<i>ympilhuan</i> ‘aquellos son hijos de aquellos’
	<i>tepilhtçin</i> ‘aquel es hijo de alguno o algunos’	<i>tepilhuan</i> ‘aquellos son hijos de alguno o algunos’

7 combinacion] *om. MS* || 9 sigue] *om. S* || 10 singular] *ego add.* | plural] *mg. MPW* || 21–27 aquel es] *add. MS* |  
 aquellos son] *add. MS*.

1 quinto] 5° *MPT* || 2<sup>ss</sup> combinacion] combinacion *P* combinacion *T* || 6 diferencias] diferencias *P* |  
 diferencias *ST* || 7 combinacion] conuinacion *T* || 8 presente] presende *T* || 11–27 ...pilhtçin] ...piltzin *SPT* || 12  
 tipilhuan] tiipilhuan *M*.

Es también de notar que ay algunos nombres que no pueden estar sin los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, etc., o otras partículas; quiero dezir que por sí  
30 solos no significan nada y juntados con ellos significan algo.

	Éstos no se dizen, pero algunos sí, en otro sentido	Éstos se dizen. Y otros de parentezco con los pronombres
	<i>axcatl</i> poco se usa	<i>naxca</i> ‘mi cosa o mío’
	<i>camatl</i>	<i>cencamatl</i> vel <i>quezqui</i> ‘una palabra’ [ <i>camatl</i> ]
35	<i>chan</i>	<i>nochan</i> ‘mi casa o en mi casa’
	<i>celh</i>	<i>çan nocelh</i> ‘yo solo’ <i>tecel</i> no se dize
	<i>elh</i>	<i>nelh</i> ‘soy diligente’, no se dize
	<i>machtli</i>	<i>nomach</i> ‘mi sobrino’
	<i>neuya</i>	<i>noneuya</i> ‘mi causa o mi culpa o voluntad’; ‘de mi [proprio arbitrio o voluntad]’
40	<i>pilhputl</i>	<i>nopilpo</i> ‘mi primera muger’
	<i>pillutl</i>	<i>nopillo</i> ‘mi sobrina’, dize la tía
	<i>pitli</i>	<i>nopi</i> ‘mi hermana mayor’, dízelo sola la [muger]
	<i>tenitztica</i>	<i>ytenitztica</i> ‘su filo’, de la herramienta
	<i>tentli</i>	<i>cententli</i> ‘una palabra’
45	<i>textli</i>	<i>notex</i> ‘mi cuñado’
	<i>tlali</i>	<i>notla</i> ‘mi tío’
	<i>uepulli</i>	<i>nouepulh</i> ‘mi cuñada’
	<i>yautli</i>	<i>noyauh</i> ‘mi enemigo’
	<i>ycuitli</i>	<i>nicui</i> ‘mi hermana o hermano menor, dízelo solo [la muger a su hermano o hermana menor]’
50	<i>yotl</i>	<i>çanniyo</i> ‘yo solo’
	<i>yxcoya</i>	<i>nixcoya</i> ‘mi causa, mi culpa, o arbitrio; de mi [proprio arbitrio o voluntad]’

28 pueden] *post* bien *add. P* || 31–32 pero... sentido] *om. M* *post* poco se usan estos *add. T* | y otros... pronombres] *om. M* | estos] *om. T* || 33 *axcatl*] *inçp. B* | poco se usa] *om. M* | o mío] *add. PT* || 34 vel *quezqi* *camatl*] *add. S* *camatl* *add. B* || 35 o en mi casa] *add. SW* || 36 no se dize] *add. T* || 37 no se dize] *post* estos son los que no se dizen todas las veces, porque se usan poco *add. B* || 39 de mi proprio arbitrio o voluntad] *add. S* o voluntad *add. P* || 41 dize la tía] *om. B* || 43 *tenitztica*] *om. T* | de la herramienta] *add. ST* || 49 dízelo] *om. P* | a su... menor] *add. P* | hermana o hermano] *trans. PT* | o hermano... menor] *om. B* || 51 o arbitrio] *add. SP* | de mi proprio arbitrio o voluntad] *add. ST* | mi causa... voluntad] *om. B*.

28 tambien] *tanbien T* || 34 *cencamatl*] *çencamatl BT* || 36 *celh*] *cel PB* | *çan nocelh*] *can noçel B* *çan noçel P* *can nocel T* | *tecel*] *tecelh ST* || 37 *elh*] *el PB* | *nelh*] *PB* || 39 *neuya*] *neuia B* | *mi culpa*] o *culpa T* || 40 *pilhputl*] *pilputli PBT* | *nopilpo*] *nopilpu PB* *nopilpo S* || 41 *pillutl*] *pilutl PB* *pilotli T* || *pitli*] *pihtli PB* | *nopi*] *nopih PB* | *dize*] *diçe T* || 42 *pitli*] *pihtli PB* | *nopi*] *nopih PB* | *dizelo sola*] *diçe solo T* || 43 *tenitztica*] *tenitçtica M* | *ytenitztica*] *ytenitçtica M* *ytemitçtica T* || 44 *cententli*] *çententli BT* || 45 *cuñado*] *coñado MT* || 46 *tlali*] *tlahtli B* | *notla*] *notlah B* || 47 *uepulli*] *uehpulh B* | *nouepulh*] *nohuepol B* *nohuepulh T* || 48 *yautli*] *yautl MS* *yaul P* *yauhtli T* | *noyauh*] *noyaouh P* || 49 *ycuitli*] *ycuhtli B* *ycuitli PT* | *nicui*] *nicuh BP* || 50 *yotl*] *yol M* | *canniyo*] *çanio M* *cannyyo B* *çaniyo T* || 51 *yxcoya*] *xcoya S* *ixcoya P*.

Otros avrá más déstos, el uso los dará a entender, como son algunos nombres de parentesco.

55 Ay otros nombres a los quales no se pueden juntar los pronombres *no-*, *mo-*, *-y-* etc., y por ser muchos no se pondrán aquí todos. Pero poner se han algunos para que por el significado dellos se saquen otros.

	<i>acueyutl</i>	‘ola de la mar’	<i>quaqualactli</i>	‘trueno’
	<i>apuctli</i>	‘vaho de la agua’	<i>quiauitl</i>	‘pluvia’
	<i>çemanauatl</i>	‘mundo’	<i>tlacatl</i>	‘persona’
60	<i>çentacatl</i>	‘una mata de verdura no arrancada o mata tal’	<i>tlapetlani</i>	‘relámpago’
	<i>çepayauitl</i>	‘nieve’	<i>tlatlatçiniliztli</i>	‘rayo’
	<i>çetl</i>	‘yelo’	<i>tlalhticpactli</i>	‘la tierra o mundo’
	<i>citlali</i>	‘estrella’	<i>tlaztalutl</i>	‘la alva del día’
65	<i>chichipictli</i>	‘gotera’	<i>tenchico</i>	‘hombre parlero, que [no guarda secreto o llagado en el labio’, Tlaxcala
	<i>ylhuicatl</i>	‘cielo’	<i>tonatiuh</i>	‘sol’
	<i>metçtli</i>	‘luna’	<i>yaoyutl</i>	‘guerra’
	<i>mixtli</i>	‘nuve	<i>ynnaca</i>	‘persona que tiene [carne colgada en la cara o en el ojo’, por burla lo dizen.
	<i>machico</i>	‘el que no haze [cosa a derechas’; Tlaxcalla, poco le usan		

70 Y tampoco se juntaran con los dichos pronombres los nombres de ídolos, pueblos, ríos y nombres propios de personas y otros algunos, cuyo significado nos dará a entender si se pueden rescibir los tales pronombres.

52–53 como son... parentesco] *add. WT* || 55 *-y-*] *om. B* || 55 se han] sea *T* || 56 dellos] destos *B* || 57 la] *om. M* || 58 de la agua] de alguna agua *B* | tlacatl persona] persona tlacatl *B* || 59 tlapetlani relampago] *om. M* tlapetlaniliztli *SPB trans. sup. W* tlapetani tlapetlaniliztli relampago *trans. sup. T* || 60–61 una mata... tal] un manojo de verdura no arrancado *MPB* una mata *mg. P* || 64 hombre... tlaxcala] *om. T* || 65 chichipictli gotera] *add. MS* | o llagado en el labio, tlaxcala] *add. SP* || 66 cielo] *mg. P* | tonatiuh sol] *om. T* || 68 mixtli nuue] *om. B* | 67 yaoyutl guerra] *abs. T* || 69 o en el ojo... dizen] *add. WT* | tlaxcalla, poco le vsan] *add. SP* tlaxcalla poco le suelen usar *B* de tlaxcalla *add. T* | lo dizen] se dize *P* || 64–68 hombre... ynnaca] *om. T*.

52 otros] otras *M* | abra] avra *MB* || 54ss nombres] nonbres *T* || 57 quaqualactli] quaqualactli *S* quaqualatli *T* || 58 vaho] baho *BT* | quiauitl] quiauitl *P* quiauitl *B* | pluvia] lluvia *PB* plubia *T* || 59 cemanauatl] ce manaua *SP* çemanahuatl *B* çemanauatl *T* || 60 centacatl] çentacatl *BT* || 61 tlatlatziniliztli] tlatlatçiniliztli *M* tlatlatçiniliztli *T* || 62 cepayauitl] çepayauitl *T* | talticpactli] tlalhticpactli *S* || 63 cetl] çetl *T* | tlaztalutl] tlaztallutl *P* tlaztalotl *T* | la] ha *M* el *T* || 64 citlali] çitlalli *B* çitlali *T* || 66 ylhuicatl] ilhuicatl *M* | cielo] çielo *T* || 67 metztli] meztli *M* || 69 derechas] derechos *M* || 69 cara] caza *T* | burla] vurla *T* || 70 tampoco] tanpoco *MT* | nombres] nonbres *T* || 72 rescibir] resçebir *P* rezevir *T*.

## CAPÍTULO SEXTO

DE LO QUE LOS PRONOMBRES *no-*, *mo-*, *y-*, ETC.

## HAZEN PERDER A LOS NOMBRES QUANDO SE JUNTAN CON ELLOS

Quando los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, etc. se juntan a los nombres les hazen, por la  
 5 mayor parte, perder algo o mudar; y lo que perdiere el siempre perderá su compuesto.

Y para conoscer qué es lo que han de perder o mudar se ponen las siguientes reglas.

*Primera regla*

10 Los nombres acabados en *-atl*, *-etl*, *-otl*, *-utl*, bueluen el *-tl* en *-uh*. Exemplo:

<i>atl</i>	‘agua’	<i>nauh</i>	‘mi agua’
<i>tetl</i>	‘piedra’	<i>noteuh</i>	‘mi piedra’
<i>xocotl</i>	‘manzana’	<i>noxocouh</i>	
<i>ayutl</i>	‘tortuga’	<i>nayuuh</i>	

15 De los de *-atl* se sacan éstos:

	<i>camatl</i>	‘boca’	<i>nocamac</i>	‘mi boca’
	<i>cochiatl</i>	‘pestaña del ojo’	<i>nocochia</i>	
	<i>cuzcatl</i>	‘joyel’	<i>nocuzqui</i>	
	<i>cuezcomatl</i>	‘troxe’	<i>nocuezcon</i>	
20	<i>cuicatl</i>	‘canto’	<i>nocuic</i>	
	<i>cuillatl</i>	‘suziedad del hombre’	<i>nocuill</i>	
	<i>cuillaxayacatl</i>	‘lomos o caderas’	<i>nocuillaxayac</i>	
	<i>cemmatl</i>	‘una braça’	<i>nocemma</i> vel <i>nocemmauh</i>	
	<i>ciacatl</i>	‘sobaco’	<i>noçiac</i> vel <i>nociacauh</i>	
25	<i>ytacatl</i>	‘despensa de camino’	<i>nitac</i>	
	<i>malacatl</i>	‘huso’	<i>nomalac</i>	

5 el simple] el siempre *M* siempre *W* | 10 etl] *om. MB* || 12 mi piedra] *add. BT* || 14 ayutl... *nayuuh*] *om. B* || 17 *nocochia*] *post* mi pestaña *add. B* mia *add. T* || 23 braça] braçada *MS* || 24 *nociacauh*] *nociayacauh M* vel *oyntacatl add. T* || 26 *nomalac*] *post* mi uso *add. B*.

8 reglas] reglas *T* || 19 *cuezcomatl*] *cuzcomatl W* || 21 *suziedad*] *suciedad BT* || 25 *ytacatl*] *hitacatl P* | *nitac*] *nihtac P*.

30	<i>matlatl</i>	‘red’	<i>nomatl</i>
	<i>maxtlatl</i>	‘bragas’	<i>nomaxtli</i>
	<i>metatl</i>	‘piedra de moler’	<i>nometl</i>
	<i>nanacatl</i>	‘hongo’	<i>nonanac</i> vel <i>nonanacauh</i>
	<i>petlatl</i>	‘petate o estera’	<i>noPETl</i>
	<i>tecomatl</i>	‘vaso’	<i>noteco</i>
	<i>tçontecomatl</i>	‘cabeça’	<i>notçonteco</i> etc.
35	<i>tlamamatlatl</i>	‘escalera de piedra’	<i>nollamamatl</i>
	<i>xayacatl</i>	‘cara o rostro’	<i>noxaiac</i>
	<i>xopetlatl</i>	‘cimientto’	<i>noxopetl</i>
	<i>xonacatl</i>	‘cebolla’	<i>noxonac</i>
	<i>yacatl</i>	‘narices’	<i>noyac</i>

De los de *-etl* se sacan éstos:

40	<i>ytetl</i> vel <i>ytitl</i>	‘vientre’	<i>nile</i>	‘mi vientre’
	<i>yztetl</i> vel <i>yztitl</i>	‘uña’	<i>nizte</i>	‘mi uña’

De los *-utl* se sacan éstos:

<i>yhiyutl</i>	‘resollo’	<i>nihyo</i>	‘mi resollo’
<i>tçutl</i>	‘suziedad’	<i>notçuyo</i> , y éste toma de <i>tçuyutl</i>	

45 Y también se sacan todos los acabados en *-yutl* vel en *-lutl*, los quales pierden el *-tl* y no toman *-uh*, como *nacayutl*, ‘cosa de carne’, *nonacayo*. Y déstos en su lugar se dirá.

### Segunda regla

Los acabados en *-itl* bueluen el *-itl* en *-uh*. Exemplo:

50	<i>quauitl</i>	‘árbol’ o ‘palo’	<i>noquauh</i>
	<i>coquitl</i>	‘barro’	<i>noçoquiuh</i>

31 petate] *om. PBT* || 33 notçonteco] *post* mi ca *add. T* || 34 notlamamatl] *notlamatl M* || 38 noyac] *post* mis narizes *add. B* || 40 vel ytitl] *add. S* mi uña *add. P* | nizte] *nozte P* || 41 vel yztitl] *add. S* | 43 yhiyutl] *yhiutl B* || 45 acabados] *deriuatiuos MSP* | vel lutl] *om. T* | 50 quauitl... noquauh] *çoquitl... noçoquiuh MS*.

33<sub>ss</sub> -tç-] -tz- *SPBT* || 36 cimeinto] *çimientto PT* || 37 cebolla] *çebolla PW* || 38 narizes] *nariçes T* || 40 ytetl nite] *yhtel nihte B* | vientre] *bientre B* || 43 nihyo] *inihyo M*.

Sacan se los siguientes:

	<i>auitl</i>	‘tía’	<i>naui</i>	‘mi tía’
	<i>comitl</i>	‘olla’	<i>nocon</i>	
55	<i>cueitl</i>	‘ropa de muger’	<i>nocue</i>	‘mis naguas’
	<i>cuemilt</i>	‘la era o camellón’	<i>nocuen</i>	
	<i>chichitl</i>	‘saliva’	<i>nochichi</i>	
	<i>chinamilt</i>	‘seto’	<i>nochina</i>	
	<i>chiquiuitl</i>	‘cesto’	<i>nochiquiuh</i>	
60	<i>icxitl</i>	‘pie’	<i>nocxi</i>	
	<i>ylhuitl</i>	‘día o fiesta’	<i>nolhuiuh</i>	
	<i>yuitl</i>	‘pluma’	<i>niuiuh</i>	
	<i>mautl</i>	‘mano’	<i>noma</i>	
	<i>mixitl</i>	‘yerua que desatina’	<i>nomix</i> vel <i>nomixiuh</i>	
65	<i>panitl</i>	‘vandera’	<i>nopan</i>	
	<i>quaitl</i>	‘lo alto de alguna cosa’	<i>noqua</i>	
	<i>quilitl</i>	‘verdura’	<i>noquilh</i>	
	<i>tecoçauitl</i>	‘yerva amarilla’	<i>notecoçauh</i>	
	<i>tenamilt</i>	‘seto o muro’	<i>noten</i>	
70	<i>tlanguaitl</i>	‘rodilla’	<i>notlanqua</i>	
	<i>tlaquemilt</i>	‘vestidura’	<i>notlaquen</i>	
	<i>tlatquitl</i>	‘hazienda’	<i>notlatqui</i>	
	<i>tlauitl</i>	‘almagre’	<i>notlauh</i>	
	<i>tocaitl</i>	‘nombre’	<i>notoca</i>	
75	<i>tozquitl</i>	‘garganta o boz’	<i>notozqui</i>	
	<i>xamilt</i>	‘adobe’	<i>noxan</i>	
	<i>xiuitl</i>	‘yerua o hoja o cierta’	<i>noxuih</i>	
		[piedra preçiosa o la cometa o el año		
	<i>yauitl</i>	‘maíz negro’	<i>noyauh</i>	

Y también se sacan los que tienen *x-* antes del *-itl*, que por la mayor parte  
80 pierden todo el *-itl*. Exemplo: *caxitl*, ‘escudilla o cosa semejante’, *nocax*, ‘mi tal’, etc.

52–58 sacanse los siguientes... *nochina*] *trans. S* || 53 *mi tia*] *om. MST* || 59 *chiquiuitl*... *nochiquiuh*] *om. W* | 55 *mis naguas*] *add. P* || 60 *icxitl*... *nocxi*] *om. SW* || 61 *yuitl*... *niuiuh*] *add. MPB* || 64 *vel nomixiuh*] *add. P* || 65 *nopan*] *post quauhitl madero noquauh add. M post çuquitl lodo noçoquiuh add. T* || 68 *tecoçauitl*... *notecoçauh*] *add. MP trans. sup. S* || 73 *tlauitl*... *notlauh*] *add. M trans. sup. S* || 74 *notoca*] *post mi nombre add. B* || 75 *o boz*] *om. M* | *mi garganta add. B* || 77 *xiutl*... *noyauh*] *om. W trans. sup. S* | *o la cometa o el año*] *om. MBT* o *la cometa supr. P* || 79–80 que por la ... todo el *itl*] *om. MS* | *mi tal*] *om. M*.

60 *icxitl*] *ycxitl BT* || 63 *mautl*] *maytl MBT* || 67 *noquilh*] *noquil PBT*.



*Tercera regla*

Los acabados en *-li*, todos generalmente se escriuen con dos *-ll* y bueluen el *-li* en *-h*, por causa de la pronunciación, como se verá en la orthographía. Exemplo: *calli*, ‘casa’, *nocalh*, ‘mi casa’.

85 *Quarta regla*

Los que fenescen en *-tli* pierden el *-tli* sin tomar nada. Exemplo: *çilli*, ‘abuela’ o ‘liebre’, *noçi*.

Sácanse los siguientes:

90	<i>eztli</i>	‘sangre’	<i>neço</i>
	<i>ichtli</i>	‘çerro de maguey’	<i>nich</i> vel <i>nochhui</i> vel <i>nichhui</i>
	<i>itçtli</i>	‘navaja’	<i>niç</i> vel <i>niçhui</i>
	<i>oquichtli</i>	‘hombre’	<i>noquichhui</i> vel <i>noquich</i>
	<i>tlacutli</i>	‘esclavo’	<i>notlacauh</i>
	<i>utli</i>	‘camino’	<i>novi</i>

95 *Quinta regla*

Los nombres substantivos primitivos que fenescieren en alguna otra síllaba o terminación fuera de las dichas, ayuntándose con los pronombres possessivos no perderán nada los tales nombres. Exemplo: *tuça*, ‘rata’, *notuça*.

Sacan se los siguientes:

100	<i>quanaca</i>	‘ave de España’	<i>noquanacauh</i>	‘gallina de Castilla’
	<i>ylama</i>	‘vieja’	<i>nilamatcauh</i>	
	<i>ueue</i>	‘viejo’	<i>nouuetcauh</i>	
	<i>ytecucuc</i>	‘cierta ave o cierto pan’	<i>nilecucucauh</i>	
	<i>tapayaxi</i>	‘sapillo’	<i>notepayax</i>	

105 Y es de notar que generalmente lo mesmo que pierden los nombres de las letras o síllabas finales con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, etc., perderán con esta partícula *te-*, quando denota posesión. Exemplo: *çiualt*, ‘muger’, *teçiualh*, ‘muger de alguno’; *oquichtli*, ‘hombre’, *teoquichhui* vel *teoquich*, ‘marido de alguna’.

81 tercera] 2ª *M* | 82 los acabados] los que fenescen *T* || 84 mi casa] *om. M* || 87 noçi] *post* mi liebre *add. B* || 90 cerro] hilo *T* | vel *niçhui* *om. P* || 94 novi] *post* mi camino *add. B* || 100 gallina de castilla] *add. P* | 105–106 las letras o syllabas finales con los pro] *om. M* || 108 oquichtli... alguna] *om. M*.

83 pronunciacion] prononciacion *M* pronunçiacion *PBT*.

## COMIENZA LA MATERIA DE LOS NOMBRES

## CAPÍTULO SÉPTIMO

## DE LOS NOMBRES PRIMITIVOS, SUBSTANTIVOS Y DE CÓMO FORMAN EL PLURAL

En esta lengua ay nombres substantivos y adjectivos, primitivos, derivativos,  
 5 diminutivos, simples y compuestos, comparativos y superlativos, numerales. Y de  
 todos se hablará en particular.

Los nombres que en la gramática llamamos substantivos lo son también en  
 esta lengua. Exemplo: *oquchlli*, ‘hombre’. Y en ellos no ay dificultad que requiera  
 particular capítulo y así los juntamos con los derivativos.

10 Para lo qual es de saber que los nombres substantivos son en dos maneras:  
 unos primitivos como *tlacatl*, ‘persona’, y otros derivativos como *tlacayutl*,  
 ‘humanidad’ o ‘cosa de hombre’. De los derivativos hablar se a en el capítulo  
 siguiente.

## DE CÓMO DAN PLURAL A LOS SUBSTANTIVOS PRIMITIVOS

15 Quanto a los substantivos primitivos, es de notar que no tienen declinationes, pero  
 hazen diferencia entre el singular y el plural, añadiendo o mudando en el plural  
 alguna letra o síllaba. Y esto mesmo harán todos los otros nombres derivativos, de  
 los quales se dirá en su lugar.

20 Primeramente, es de saber que dar plural a los nombres que significan cosas  
 animadas es común y general en todas las provincias, pero a los que significan cosas  
 inanimadas en algunas se le dan y en otras no. Y donde no se le dan, suplen el dicho  
 plural con este nombre *miec*, que quiere dezir ‘muchos’ o ‘muchas’, ante poniendo le  
 al nombre en el singular; y así dizen *miec uapalli*, ‘muchas tablas’.

4–5 derivativos... numerales] derivativos, simples, compuestos, diminutivos, numerales, relativos, comparativos  
*M* derivativos, simples, compuestos, diminutivos, numerales, relativos, comparativos y superlativos *S n.l. B* || 7  
 los nombres] los nombres substantivos *M* | son] seran *MS* || 12 hablar se a] hablarse ha *MS* || 15 quanto]  
 quando *M* | es] *om. M*.

1ss nombres] nombres *T* || 3 substantivos] sustantivos *P* || 5 superlativos] suplativos *T* || 8 dificultad] dificultad  
*SP* || 9 así] así *T* || 11 *tlacayutl*] *tlacayotl B* || 12 a] ha *B* || 17 síllaba] syllaba *SP* || 21 inanimadas] ynanimadas  
*MS* || 22 *miec*] *miac P* || 23 dizen] *diçen T*.

Pero los nombres substantivos primitivos, agora signifiquen cosas  
 25 animadas o inanimadas, si tuvieran plural será por la mayor parte en una destas  
 terminaciones *-ti*, *-me*. Exemplo: *teuctli*, ‘príncipe’, plural, ‘*teteucti*’; *petlatl*, ‘petate,  
 estera’, *petlame*.

Y estas partículas ya dichas no las toman indifferente todos los  
 nombres, porque algunos toman *-ti*, que no pueden tomar *-me*, y al contrario; y  
 30 también ay otros que las toman entrambas.

Y para saber los nombres que toman *-ti* y los que toman *-me*, se deve notar  
 que los que acabaren en *-tli*, *-li*, por la mayor parte, tomaran *-ti*. Exemplo: *quauhtli*,  
 ‘águila’, plural, *quauhti* vel *quaquauhti*; *çulli*, ‘codorniz’, *çulhti* vel *çuçulhti*.

Y los que acabaren en *-tl*, o en otra terminación, los más tomaran *-me*.  
 35 Exemplo: *tçitçimill*, ‘demonio’, plural, *tçitçimime*; *alo*, ‘papagayo grande’, *alome*.

También algunos tomarán el *-ti*, *-me* indifferente. Exemplo: *caxitl*,  
 ‘escudilla’, *caxti* vel *caxme*.

Lo mismo harán con los nombres que de nuestro castellano toman.  
 Exemplo: ángel, plural *angeloti* vel *anglome*.

40 Y no todos los nombres substantivos harán el plural en *-ti* o en *-me* porque  
 algunos se sacan de regla. Y son los siguientes:

	singular		plural
	<i>amantecatl</i>	‘official’	<i>amanteca</i>
	<i>ciuatl</i>	‘muger’	<i>ciua</i>
45	<i>ylama</i>	‘vieja’	<i>ylamatque</i>
	<i>oztomecatl</i>	‘mercader’	<i>oztomeca</i>
	<i>puchtecattl</i>	‘mercader’	<i>puchteca</i>
	<i>tlacatl</i>	‘persona o señor’	<i>tlaca</i>
	<i>tulhtecatl</i>	‘official’	<i>tulhteca</i>
50	<i>ueue</i>	‘viejo’	<i>ueuetque</i>

26 petate] estera *PB* || 31 deve notar] se denotara *S* | 35 demonio plural *tçitçimime*] *om. S* || 36–37 caxitl  
 escudilla] *add. B* || 42 singular plural *om. T* || 40 todos] dos *M* || 41 de] desta *M* || 49 oficial] *post* o mercader *add.*  
*MST del. W.*

26 teteucti] tetcuti *P* tetcuiti *B* || 31ss saber] saver *T* || 35 tçitçimill] tçitçimill *SPB* | tçitçimime] tçitçimime *PB*  
 45 vieja] bieja *T* || 44 ciuatl] çiuatl *MPBT* | ciua] çiuah *P* çiuah *B* || 47 puchteca] puctelca *T* || 48 tlaca] tlacah *B*  
 || 49 tulhtecatl] tultecat *M* toltecattl *B* | oficial] offiçial *PB* oficial *P* offiçial *T*.

También ay otros que toman el *-ti*, *-me*, redoblando la primera o segunda síllaba. Exemplo:

	singular		plural
	<i>achcauhtli</i>	‘hidalgo’	<i>achcacauhti</i>
55	<i>pilli</i>	‘principal’	<i>pipilhti</i>
	<i>uilutl</i>	‘paloma’	<i>uiuilome</i>

Ay otros que con redoblar la primera o segunda síllaba, no pierden nada ni toman *-ti*, *-me*. Exemplo:

	singular		plural
	<i>acueyutl</i>	‘ola de la mar’	<i>acuecuyutl</i>
60	<i>milhcalatl</i>	‘cierta rana’	<i>milhcacalatl</i> vel <i>milcalame</i>
	<i>tlatolli</i>	‘plática’	<i>tlatlatolli</i>

Otros redoblan la prima síllaba y pierden algo del fin y no toman *-ti*, *-me*.

Exemplo:

65	singular		plural
	<i>coatl</i>	‘culebra’	<i>cocoa</i>
	<i>cueyatl</i>	‘rana’	<i>cuecuia</i>
	<i>culutl</i>	‘alacrán’	<i>cuculo</i>
	<i>cuyutl</i>	‘adiue’	<i>cucuyo</i>
70	<i>chiquatl</i>	‘cierta ave’	<i>chichiqualo</i>
	<i>maçatl</i>	‘venado’	<i>mamaça</i>
	<i>muyutl</i>	‘moxquito’	<i>mumuyo</i>
	<i>teculutl</i>	‘búho’	<i>telecuro</i>
	<i>tepetl</i>	‘sierra’	<i>tepete</i>
75	<i>teutl</i>	‘Dios’	<i>teteu</i>
	<i>tçiltli</i>	‘çierta ave’	<i>tçiltçilo</i>
	<i>uexoltutl</i>	‘gallo’	<i>ueuexolo</i>

57 segunda] *om. MB* || 59–64 singular... *ti*, *me*. ejemplo] *om. W* || 61 vel *milcalame*] *add. P* | 63 del fin] *om. T* | *ti me*] *ni add. T* || 67 *cueyatl*] *cuatl PT n.l. B* | *cuecuya*] *cuecua P n.l.B.*

56 paloma] *paroma M* | 66 *coatl*] *couatl T* || 70 *chiquatl*] *chicoulutl T* || 72 *muyutl*] *moyutl T* | *moxquito*] *mosquito T* || 73 *teculutl*] *tecolotl T* || 76 *cierta*] *çierta MPBT.*

Algunos mas avrá, pero éstos se me offreçen agora.

Y es de notar que quando los nombres en el plural an de tomar estas  
80 partículas *-ti*, *-me*, siempre an de perder alguna síllaba o letras del fin.

Y para que en breve se sepa qué es lo que an de perder, digo que si acabaren  
en *-tl*, *-tli*, *-lli* las perderán, y sobre lo que quedare tomarán el nombre el *-ti*, o *-me*.  
Exemplo:

	singular		plural
85	<i>pilli</i>	‘principal’	<i>pipilhti</i>
	<i>petlatl</i>	‘petate’	<i>petlame</i>
	<i>oquichtli</i>	‘hombre’	<i>oquichti</i>

Las demás que oviere substantivos primitivos en otras terminaciones, sin  
perder nada, tomarán *-me* por la mayor parte. Exemplo: singular, *tuça*, ‘rata’, plural,  
90 *tuçame*.

78 agora] *om. M* || 80 alguna síllaba...] *abs. B* || 82 o me. ex.] *om. P* || 86 petate] *add. SW* || 87 hombre] *add. SW*.

78 avra] abra *PB* abla *T* | offreçen] offrescen *M* || 80 siempre] siempre *M* || 88 terminaciones] terminationes *M*.

## CAPÍTULO OCTAVO

## DE LOS NOMBRES SUBSTANTIVOS DERIVATIVOS

Los nombres substantivos unos son primitivos y otros derivativos. Emos dicho de los primitivos, digamos agora de los derivativos. Para lo qual es de notar que los substantivos unos se derivan solamente de nombres y otros indiferentemente de nombres y adverbios y otros de solos verbos.

*-catl* Los que salen solamente de nombres unos acaban en *-catl*, y éstos se derivan de pueblo, y significan el hombre o persona de aquel pueblo de donde se derivan; y éstos en el plural pierden el *-tl* y quedan en *-ca*. Exemplo:

10		singular	plural
	'de México'	<i>mexicatl</i>	'hombre de México' <i>mexica</i>
	'de Tlaxcalla'	<i>tlaxcalhtecatl</i>	'hombre de Tlaxcalla' <i>tlaxcahlteca</i>

Y para la formación déstos, es de notar que los nombres de pueblos, por la mayor parte, fenescen en las siguientes sílabas o letras: *-c*, *-ca*, *-can*, *-chan*, *-co*, *-la*, *-ma*, *-pa*, *tillan*. Los que acaban en *-c*, *-ca*, *-can*, *-co*, bueluen el *-c*, *-ca*, *-can*, *-co*, en *-catl*. Exemplo:

	<i>Tépexic</i>	cierto pueblo	<i>tepexicatl</i>	persona de tal pueblo
	<i>Michuacan</i>		<i>michuacatl</i>	morador de tal pueblo
	<i>México</i>		<i>mexicatl</i>	'hombre de México'

20 Y el plural forman quitando el *-tl*. Exemplo: *mexicatl*, *mexica*; *michuacatl*, *michuaca*.

1–15 *abs. B* | 5 *sc*] *om. W* || 8 de pueblo] de aquel pueblo *P* pueblos *W* de pueblos y estos *add. T* || 10 singular plural] *om. M* || 13 nombres] hombre *P* || 14 *ca*] *om. S* | *can*] *om. M* | *tlan*] *om. M* || 15 *ca*] *om. S* | *can*] *om. M* || 17 de tal] de aquel *T* || 18 *michuacatl*] plural *michuaque*. de manera que quando los pueblos fenecieren en *-can* pueden hazer mejor en el singular en *-ua* y en plural sobre el *-ua* toman *-que M* *michuaca add. P* | de tal pueblo] *om. T* || 20–21 *michuacatl michuaca*] *om. M post* y ansi haran algunos otros *add. MS trans. P*.

2<sub>ss</sub> substantivos] supstantiuos *M* susantivo *P* || 3 emos] hemos *P* || 4 agora] aora *P* || 12 *tlaxcalhtecatl*] *tlaxcalteca M* *tlaxcalthecalt S* || 13 formacion] formacion *P* || 14 sillabas] syllabas *P* silavas *T*.

Y es de notar que algunos déstos, acabados en *-can*, hazen también en el singular perdiendo el *-can*; y en el plural sobre el singular toman *-que*. Exemplo: *Culhuacan*, *culhua*, ‘persona de tal pueblo’ vel *culhuacatl*, plural, *culhuaque* vel *culhuaca*.

25 Pero este singular en *-catl* se usa poco.

De los de *-chan* no se forman derivados en *-catl*, pero suplen los con estos nombres: *tlacatl*, *calle*, *chane*. Exemplo: *Quauhtinchan tlacatl* vel *Quauhtinchan calle* vel *Quauhtinchan chane*, ‘persona de tal pueblo’.

Y con estos mismos nombres dirán en el plural: *Quauhtincha tlaca* vel *chaneque* vel *calhque*; y esta manera de dezir se usa también en los otros nombres que tienen sus derivados en *-catl*, como México, *Mexico tlacatl* vel *chane* vel *calle*.

Los acabados en *-lla*, *-tla*, *-tlan* las bueluen en *-te* y añande *-catl*. Exemplo: ‘de Tlaxcalla’, *tlaxcalhtecatl*, ‘hombre de Tlaxcalla’; ‘de Çacatlán’, *çacatecatl*, ‘hombre de Çacatlán’.

35 Los acabados en *-ma* bueluen la *-a* en *-e* y añaden *-catl*. Exemplo: *Aculhma*, *aculhmecatl*, plural, *aculhmea*.

Los acabados en *-pa* toman *-ne*, y sobre el *-ne*, *-catl*. Exemplo: *Otumpa*, *otumpanecatl*, ‘el hombre de tal pueblo’.

Los acabados en *-titlan* no forman derivados en *-catl* propiamente, pero suplen se, como los de *-chan*, por estos nombres: *tlacatl*, *chane*, *calle*, diciendo *Quauhtitlan tlaca* vel *chaneque* vel *calle*; plural, *Quauhtitlan tlaca chaneque* vel *calhque*, etc.

Y éstos, con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, bueluen en *-tl* o en *-uh* y en plural en *-ua*. Exemplo: *tlaxcalhtecatl*, *notlaxcalhtecauh*, ‘mi tlaxcalhteca’, plural *notlaxcalhtecaua*. Pero poco usan juntar con los dichos pronombres.

#### 45 DE LOS DERIVATIVOS POSESIVOS

Ay otros substantivos derivados, que se pueden dezir posesivos, y descienden de solos nombres y fenescen en una destas terminaciones: *-e*, *-ua*.

22–23 y es... ejemplo] *om. M* || 24 *culhuacan... culhuaca*] *mexico mexicatl* hombre de *mexico* y el plural forman quitando el *-tl*. ejemplo *mexicatl mexica* y ansi haran algunos otros *M* || 22–25 y es... poco] *trans. infra S* \* y es *add. mg. P trans. infra* pero el singular en *-catl* de los nombres de pueblos que fenescen en *-can* se usa poco *P* || 25 pero... poco *om. S* || 30 tambien en] en todos *MS* || 32 *lla*] *add. P* || 34 hombre de *çacatlan*] *add. PW* || 35–36 los acabados... *aculhmecatl*] *add. PW* | plural *aculhmea om. P* || 38 *otumpanecatl*] *post* el hombre de tal pueblo *add. M* || 41 vel *calle... vel calhque*, etc] *trans. S*.

27 calle] *cale P* || 39 los acabados] dellos acavados *T* || 46 descienden] desçienden *P* || 47 fenescen] fenescen *P* | terminaciones] terminaciones *PT*.

Éstos significan ‘el dueño’ o ‘señor’ de aquello que importa el nombre de donde salen; y para el plural todos toman *-que* sobre el singular. Exemplo: *milli*,  
 50 ‘la heredad’, *mille*, ‘el dueño o señor della’, plural, ‘*milleque*’; *atl*, agua, *aua*, ‘el dueño de la agua’, plural, *auaque*.

Y para saber qué nombres tomarán *-e*, y cuáles *-ua*, se deven notar las reglas siguientes.

*Primera regla*

55 Quando, perdiendo el nombre lo que ha de perder, quedare en vocal, tomarán el *-ua*. Exemplo: *atl*, ‘agua’, *aua*, ‘el señor de la agua’. Sácase *cuicatl*, ‘canto’, que también haze *cuique*, ‘señor del canto’, plural, *cuiqueque*. Y déstos que tienen *-c* antes de la *-atl*, algunos abrá que hagan como *cuicatl*, aunque sigan la regla.

*Segunda regla*

60 Quando el nombre, perdiendo lo que ha de perder, quedare en consonante, puede indiferente mente tomar *-e* o tomar *-ua*. Exemplo: *calli*, ‘casa’, *calle* vel *calhua*, ‘el señor della’; *caxitl*, ‘escudilla’, *caxe* vel *caxhua*, etc. Sácase *pilhtçintli*, ‘niño’, que haze *pilhua*, ‘madre’, que tiene hijo. Pero los en *-ua* son según Tlaxcalla.

También se sacan los que quedaren en *-n*, *-m*, porque éstos pueden  
 65 tomar *-e* sobre las tales letras, o perdiendo las toman *-ua*. Exemplo: *centli*, ‘maçorca de maíz’, *cene* vel *ceua*, ‘el dueño’, etc., *comitl*, ‘olla’, *come* vel *coua*, ‘el dueño’, etc. El *-ua* según Tlaxcalla.

Y también se sacan los que quedaren *-c*, porque éstos la buelben en *-que* y también sobre la *-c* toman *-hua*. Exemplo: *cactli*, ‘cotaras’, *caque* vel *cachua*. El  
 70 segundo según Tlaxcalla.

49 *-que*] *aua* *add. mg. P* || 52 y *quales*] *post* tomaran *ua* *add. T* | se deven notar] se deben denotar *P* || 54 primera regla] *mg. MWT* esta regla de perder se entiende con el *-no*, *-mo*, *-y* *add. mg. P* || 56 agua] *nantli nanhua pilhua* *add. mg. P* || 57 canto] *om. P* || 58 hagan] *post* en *-que* *add. M* || 59 segunda regla] *mg. MWT* || 62 della *om. M* || 63 pero los... tlaxcalla] *add. WT* el *-ua* segun tlaxcalla y otras provincias *add. P* || 66 de maíz] *om. T* | el dueño] segun tlaxcalla *add. P* della *add. T* | *comitl*] como los acabados en *-c* la buelben en *-que*, *cactli*, *caque* *add. mg. P* || 67 el... tlaxcalla] *add. PWT* || 69–70 el... tlaxcalla] *add. WT*.

62 *pilhtçintli*] *pilhtzintli M piltzintli SPT* || 66 *maçorca*] *mazorca M*.



*Tercera regla*

Todos los nombres que no pierden nada sobre las tales letras o vocales en que acaban, toman *-ua*. Exemplo: *tlatçca*, ‘ciprés’, *tlatçcaua*, ‘el dueño’; *ueue*, ‘viejo’, *eueua*, ‘señor de tal, viejo’. Déstos se saca *tepayaxi*, ‘sapito’, *tapayaxhua*.

- 75 También se sacan los acabados en *-chi*, que bueluen la *-i* en *-e* o sobre la *-i* toman *-ua*. Exemplo: *chichi*, ‘perro’, *chiche* vel *chichihua*, ‘dueño del perro’. El segundo según Tlaxcalla.

## DE LOS QUE VIENEN DE VERBOS

- Los verbales en *-qui* bueluen en *-ca* y toman *-ua*. Exemplo: *tlapixqui*, ‘guarda’,  
80 *tlapixcaua*, ‘el señor de tal guarda’.

- Y es de notar que todos estos possessivos con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, añaden *-cauh* en el singular; y en el plural toman *-ua* sobre el *-ca*. Exemplo: *mille*, quiere dezir ‘el dueño del maizal o de la heredad’, y *nomillecauh*, que quiere dezir ‘mi tal dueño’. Tlaxcalla dize *notlallecauh* vel *notlalhitecoyo*, y el dueño dize al rentero  
85 *notlalhma*. México le dize *nomayecauh*, etc.

DE LOS DERIVATIVOS EN *-YUTL*

- Ay otros derivativos que salen de nombres que acaban en *-yutl* o en *-lutl*; y significan el ser de la cosa o lo que pertenesce o es anexo a ella. Exemplo: *Teutl*, ‘Dios’, *teuyutl*, ‘divinidad’ o ‘cosa que pertenesce a Dios o a su servicio’; *maceualli*  
90 ‘maceual’, *maceualutl*, ‘vasallaje de maceual’ o ‘cosa que convine a maceual’. Y éstos no tienen plural.

Y la formación déstos es, perdiendo lo que el nombre ha de perder, tomar *-yutl*; y si el nombre quedare en *-l* tomará *-lutl*. Exemplo: *çuquiltl*, ‘lodo’, *çuquiyotl*, ‘cosa de lodo’; *pilli*, ‘hidalgo’, *pillutl*, ‘hidalguía’.

71 tercera regla] *mg. MWT* || 73 *tlatça...* viejo] *om. P* || 74 viejo] *om. MT* | destos ... *tapayaxhua*] *om. P* || 76–77 el... *tlaxcalla*] *add. PWT* || 78 de... verbos] *add. W* || 79 guarda] *om. MT* || 83ss quiere dezir] *om. P* || 81–85 y es de notar... *nomayecauh* etc] pero es de notar mucho que quando se juntan a los dichos pronombres mudan el significado porque *mille* quiere dezir e dueño del mayzal o de la heredad y no *mille cauh* no quiere dezir mital dueño sino mi guarda de mi mayzal *M* pero es de advertir... mayzal *S* los de *taxcalla* dizen *notlalte cuio*. vel. *notlalecauh* que viene de *tlal maytl* *mexico* dize *nomayecauh* *quesale* de *mayeccantli* *mano derecha* *P* || 84 al] a su *MSP* || 85ss *n.l. B* || 90 maceual] *om. P* || 91 plural] *post* sino quando los juctan a los pronombres *no*, *mo*, y *y* *add. MS* || 93 *lutl*] *om. P* || 94 *hidalguia*] *hidalgura M*.

73 *tlatçca*] *tlaza MS* | *tlaçcaua*] *tlazacaua M* *tlatzcaua S* || 74 *sapito*] *sapillo MT* || 88 *anexo*] *anejo T*.

95 También estos derivativos en *-yutl*, *-lutl* salen de nombres y adverbios temporales; y la formación dellos es diferente de los passados porque en los que salen de nombres, perdiendo lo que han de perder, toman *-ca*, y sobre el *-ca* añaden *-yutl*. Exemplo: *çexiuitl*, ‘año’, *çexiuhcayutl*, ‘cosa deste año pasado’, scilicet, hecha o cogida, vel *monamiccayutl* vel *yeoxiuhcayutl*, de futuro, no se dize.

100 Y si es adverbio, que no pierde nada, tomará el *-ca*, y sobre el *-ca* se añadirá el *-yutl*. Exemplo: *yeuecauhcayutl*.

No son en uso los tales adverbios temporales de días como el siguiente: *Axacan*, ‘oy’, *axcancayutl*, ‘la cosa deste día’, no se dize, sino *quen omochiuh*; y para cosas de simiente dize *quen amaneua*. Y quando de algunos nombres verbales se derivaren éstos de *-yutl*, fomar se han de la tercera del pretérito plusquamperfecto de la boz de activa, añadiendo *-yutl*. Exemplo:

<i>tlatoani</i>	‘señor o hablador’	<i>otlatoca</i>	‘aquel avía hablado’	<i>tlatocayutl</i>	‘cosa de señorío’
<i>tlaxinqui</i>	‘carpintero’	<i>otlaxinca</i>	‘aquel avía labrado’	<i>tlaxincayutl</i>	‘cosa de carpintero’
<i>tlacuilo</i>	‘escrivano’	<i>otlacuiloca</i>	‘aquel avía escripto’	<i>tlacuilocayutl</i>	‘cosa de escrivano’

110 Los que descien den de nombres de pueblos, como de México, *mexicayutl*, formar se han de su nombre derivativo acabado en *-catl*, bolviendo el *-tl* en *-yutl*. Exemplo: ‘de Tlaxcalla’, *tlaxcalhtecatl*, *tlaxcaltecayutl*, ‘cosa de Tlaxcalla’.

Sácanse los nombres de pueblos que acaban en *-chan* y en *-titlan*, porque éstos sobre el mismo nombre del pueblo toman *-ca*, y añaden *-yutl*. Exemplo:

115 Quauhtinchan, *quauhtinchancayutl*; Quauhtitlan, *quauhtitlancayutl*.

98 *çexiuitl*] *xihuhcayutl* *MS* *xiuitl* *P* || 99 cogida] *om. S* | vel... no se dize] *om. MS* | no se dize] non dicitur *PT* || 101 *yeuecauhcayutl*] *axcan*, *oy*, *axcancayotl* la cosa deste día *M* cosa de mucho tiempo. que viene de *yeuecauh* *add. P* || 102 no son... siguiente] *om. MP* || 103–104 no se dize... *quen amaneua*] *om. M* | sino... dize] *om. S* | sino... *quen amaneua*] o tiempo no son en uso adverbios tales sacados de los días y para cosa que se aya hecho o cogido dicen *quin amuchiuh* para simiente dizen *quin amaneua* *P* | *amaneua*] *amanteca* *T* || 105 tercera] segunda *B* || 107 o hablador] *om. M* || 108 de carpintero] *add. SW* || 109 *tlacuilo*... *tlacuilocayutl*] *om. M* | *tlacuilocayutl*] *otlacuilocayutl* *W*.

Y es de notar que los nombres substantivos que se fenescieren en *-c* preposición, y también los adjetivos que acabaren en *-c*, tomarán *-a* sobre la *-c* y añadirán *-yutl*. Exemplo: *ylhuicac*, ‘en el cielo’, *ylhuicacayutl*, ‘cosa del cielo’; *cuztic*, ‘cosa amarilla’, *cuzticayutl*, ‘amarillez de la tal cosa’.

120 Y estos derivativos con los pronombres *no-*, *mo-* *y-*, etc., en el singular pierden el *-tl*, y en el plural toman *-ua*. Exemplo: *nacayutl*, ‘cosa de la carne o cuerpo’, *nonacayo*, ‘mi tal cosa’, plural, *nonacayoua*, ‘mis tales cosas’, y tócase por ‘mis hijos’ o ‘los de mi casa’.

125 Pero quando éstos de *-yutl* o *-lutl* descenden de nombres o adverbios temporales, entonces en el singular resciben los tales pronombres; mas en el plural no se dicen, sino quando se habla de cosas animadas. Exemplo: *xiuhcayutl*, ‘cosa del año pasado’, *noxiuhcayo*, ‘mi tal cosa’, plural, *noxiuhcayoa*, ‘mis tales cosas’, scilicet, animadas. Y se usa poco este plural.

122 cuerpo] mi tal cosa *MS* || 123 o los de mi casa] *add. MS* | casa] cosa *R* || 127 pasado] presente *MST* || 126–128 ex... plural] *om. B*.

## CAPÍTULO NOVENO

## DE LOS DERIVATIVOS SUBSTANTIVOS QUE DESCIENDEN DE VERBOS

Los verbales pueden rescebir antes de sí una destas tres partículas: *-tla*, *-te*, *-ne*; y unos las resciben todas y otras algunas; y otros no resciben ninguna.

5 Y quando estas partículas se anteponen a los nombres verbales, tienen el mismo significado que en el verbo de donde descienden; y, puesto que se aya de tratar de lo que significan en la materia de los verbos, en breve pornemos aquí lo que para el presente propósito haze al caso.

Es de saber que el *-tla* significa generalidad en el nombre con quien se junta; y el *-te* que la significación del nombre passa en cosas animadas; el *-ne* se usa  
10 poner en los nombres que descienden de verbos, a los quales se anteponen *nino-*, *timo-*, etc., ahora sea por vía de reflexión o porque el verbo lo tiene de suyo. Exemplo: de *motlaçottlah*, que significa ‘aquellos se aman’, viene *netlaçottlaliztli*, que es ‘el amor con que alguno se ama’; de *ninoçaua*, que es ‘ayunar’, viene *neçauiliztli*, ‘el  
15 ayuno’, porque el *-mo* de la tercera del verbo, en éstos de *-liztli*, se buelue en *-ne*; pero los verbales acabados en *-ni* quedar se han con el *-mo* del verbo. Exemplo: *motlaloa*, ‘aquel corre’, *motlaloani*, ‘corredor’.

Dévese también de notar que quando el nombre al qual se anteponen estas partículas començare en vocal, ni se perderá la vocal del nombre, ni de la partícula.  
20 Exemplo: *tlaeleuiani*, ‘desseoso’, *teauilhtiani*, ‘el que alegra a otros’, *neauilhtiliztli*, ‘el regozijo con que algunos se regozijan’.

1 noveno] nono *R* || 4 y otras algunas y otros no] y otros las resciven todas y otras algunas y otros no *T* || 8 proposito] *om. B* || 14 con que alguno se ama] *om. B* || 15 ayuno] *em. supra P* || 15 tercera] *post persona add. S* segunda *B* || 21 con que algunos se regozijan] *om. B*.

2 substantivos] sustantivos *PB* || 8 pornemos] pondremos *B* | presente] plesente *M* || 12 ahora] agora *T* || 13 viene] biene *T* || 17 motlaloa] motlaloua *B* || 20 neauilhtiliztli] neauiltilliztli *M* neauiltiliztli *PBT*.

## DE LOS VERBALES SUBSTANTIVOS

–*liztli* Estos verbales substantivos fenescen en diversas terminaciones; unos acaban en –*liztli* y significan la acción y operación del verbo, así como enseñanza o doctrina, etc. Exemplo: *temachtiliztli*, ‘la doctrina con que yo enseño a otros’.

Sácanse los que se derivan de los verbos acabados en –*ca*, que se forman del futuro perdiendo la –*z*, y bolviendo el –*ca* en –*qui*, y añadiendo –*liztli*. Exemplo: *tlanelhtocaz*, *tlanelhtoquiliztli*, etc.

Éstos no tienen plural. La formación dellos es del futuro del indicativo bolviendo la –*z* en –*liztli*. Exemplo: *tetlaçottlaz*, ‘aquel amará’, *tetlaçottlaliztli*, ‘el amor con que aman a otros’.

Y quando éstos salen de verbos neutros absolutos, acabados en –*y*, se pueden formar de dos maneras: la primera, como ya es dicho; la segunda, sobre la –*z* del futuro tomar –*tli*. Exemplo: *miquiz*, ‘morirá’, *miquiliztli* vel *miquiztli*, ‘muerte’.

Y los que salen de verbos activos pueden tomar las partículas –*tla*, –*te*, –*ne*, porque si vienen de verbos neutros que no tuvieren *nino*–, *timo*–, etc., no las pueden rescebir; pero si tienen *nino*–, *timo*–, etc., toman sólo el *ne*– como está dicho.

Con los pronombres *no*–, *mo*–, *y*–, etc., pierden el –*tli*. Exemplo: *techicaualiztli*, ‘esfuerzo’, *notechicaualiz*, ‘mi esfuerzo con que esfuerzo a otros’. Plural no la tiene, sino del verbal en –*ni*. Exemplo: *techicaواني*, *notechicauhcauh*, ‘mi esforçador’, plural, *notechicauhcaua*.

Otros acaban en –*lli* y tienen el mismo significado que los de –*liztli*. Exemplo: *nemachtilli*, ‘la doctrina con que algunos se enseñan o deprienden’; *temachtilli*, ‘la doctrina que enseña a otros’.

23 –liztli] om. P || 24 action] formación de los verbales sustantivos add. mg. P || 26–28 sacanse... etc.] add. WT || 31 a otros] om. B || 32 absolutos] add. W || 33 la segunda sobre la tercera] la segunda sobre la segunda B || 36 no las pueden... timo etc.] om. B || 37 pero... dicho] om. M || 38 el –tli] post y quando les dan plural y vuelven el –tli en –hua add. MST | techicaualiztli] techmaliztli M || 39 techicaualiztli esfuerzo] con que esfuerzo a otros add. B | notechicaualiz] om. B | esfuerzo] el esfuerzo T || 41 plural... notechicauhcaua] plural notechicaualizua mis esfuerzos y tambien mis esforçadores MS plural notechicaualizua no se dize sino notechicauhcauh. mi esforçador. plural notechicauh caua, pero viene del verbal techicaواني P n.l. B || 42 –lli] om. P || 43–44 con... la doctrina] om. B.

24 operation] operación PB | assi] así T || 33 sobre] sobre M || 42 mismo] mismo P.

45 La formación déstos es boluer la  $-z$  del futuro en  $-lli$ , como paresce en los exemplos ya dichos. Y en esta significación de substantivos no pueden tomar más de las partículas  $-te$ ,  $-ne$ , porque quando toman  $-tla$  se hazen adjectivos, como se dirá adelante. Con los pronombres  $no-$ ,  $mo-$ ,  $y-$  siguen la regla de los primitivos acabados en  $-lli$ , etc.

50 Otros acaban en  $-ni$ , y están en lugar de los nombres que en nuestro  $-ni$  castellano dezimos ‘amador’, ‘lector’, etc.; y el plural hazen de dos maneras, porque, o toman  $-me$ , o añaden una  $-h$  sobre el  $-ni$ . Exemplo: *tetlaçotlani*, ‘amador’, plural, *tetlaçotlanime* vel *tetlaçotlanih*. O del verbal en  $-ni$ . Exemplo: *techicauani*, *notechicauhcauh*, ‘mi esforçador’; plural, *notechicauhcaua*.

55 La formación déstos es de la tercera persona del presente del indicativo, añadiendo  $-ni$ . Exemplo: *tlaqua*, ‘aquel come’, *tlaquani*, ‘comedor’.

Éstos no resciben más de las partículas  $-tla$ ,  $-te$ , pero quando descinden de verbos neutros que tuvieren  $nino-$ ,  $timo-$ ,  $mo-$ , etc., quedar se han los verbales con el  $mo-$ , de la tercera persona del verbo y no la bolverán en  $-ne$ , como hizieron en los de  $-liz$ ,  $-tli$ . Exemplo: *motlaloa*, ‘aquel corre’, *motlaloani*, ‘corredor’.

Y lo mesmo se dirá de los verbales que salieren de verbos activos reflexivos, que tomarán también el  $mo-$ . Exemplo: *motlaçotla*, ‘aquel se ama’, *motlaçotlani*, ‘amador de sí mesmo’. Pero ayuntados a los pronombres  $no-$ ,  $mo-$ ,  $y-$  etc., el  $mo-$  bolverán en  $ne-$ . Exemplo: *momachtiani*, *nonemachticauh*, ‘mi tal hijo vel que se enseña’.

65 Y los que salen de verbos activos con los pronombres  $no-$ ,  $mo-$ ,  $y-$  sobre el pretérito plusquamperfecto del verbo donde descinden tomarán  $-uh$ ; y para el plural  $-ua$ , quitando la  $o-$  del principio. Exemplo: *otlapixca*, ‘aquel avía guardado’, *notlapixcauh*, ‘mi guarda’, plural, *notlapixcaua*, ‘mis guardas’.

45 z] 3 MPT segunda B | lli] tli T | -ni] om. P || 52 h] y PB || 52-54 plural... notechicauhcaua] plural. notechicaualizua, mis esfuerços y tambien mis esforçadores MS plural notechicaualizua no se dize sino notechicauhcauh mi esforçador plural notechicauh caua, pero viene del verbal techicauani P n.l. B || 49-50 con que... la doctrina] om. B || 53-54 o del verbal... notechicauhcaua] om. MSPW || 55 es] om. M | tercera] segunda B || 56 ni] ani P | come] lame P || 63-64 pero... se enseña] om. M.

53 tetlaçotlani] tetlaçotlani P | tetlaçotlanih] tetlaçotlanih P.

70 Pero dévese notar que quando los activos reflexivos se juntaren con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, etc., el *-mo* volverá en *-ne*. Exemplo: *momachtiani*, *nonemachtiacauh*, ‘mi tal hijo que se enseña’.

Mas, si descienden de verbos neutros que tienen *mo-* en la tercera persona, no se juntarán con los pronombres. Y así no diremos *nomotlalocauh*. Pero si salieren de verbos neutros que no tienen el *mo-*, bien se juntarán con los pronombres *no-*,  
75 *mo-*, *y-*, etc. Exemplo: *tlacçani*, ‘andador’, bien diremos: *notlacçacauh*, ‘mi andador’.

*-ni* Otros acaban en *-ni*, que salen de la boz impersonal y significan el instrumento con que se exercita la operación del verbo. El plural hazen como los passados, añadiendo *-me* o *-h* sobre el *-ni*. Exemplo: *tlateconi*, ‘hacha o instrumento  
80 para cortar’, plural, *tlateconime* vel *tlateconih*. Y en éstos no se usa mucho el plural.

La formación dellos es del presente de indicativo de la voz impersonal, añadiendo *-ni*. Exemplo: *temachtilo*, ‘todos enseñan’, *temachtiloni*, ‘aquello con que enseñan’.

Y éstos no pueden estar sin una destas tres partículas: *-tla*, *-te*, *-ne*. No se  
85 pueden juntar con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, pero para dezir ‘mi tal instrumento’ anteponen los dichos pronombres al pretérito imperfecto de la activa. Exemplo: *tlateconi*, ‘instrumento con que cortan’, *notlatequia*, ‘mi tal instrumento con que corto’, etc.

*-qui* Otros acaban en *-qui*; y éstos, por la mayor parte, son nombres oficiales que  
90 exercitan la operación del verbo dende salen; y en el plural buelven el *-qui* en *-que*. Exemplo: *tlapixqui*, ‘guarda’, plural, *tlapixque*.

69–71 pero... enseña] *om. SPB* || 72 tercera] 2ª *B* || 73–75 pero si... diremos] *om. W* | *nomotlalocauh*] *notlacçacauh* mi andador *W* | mi andador *om. B* || 79–80 *tlateconi*... plural] *om. M* || 79 el *-ni*] pero no es usado mucho este plural *add. P* || 80 y... plural] *om. SP n.l. B* || 82–83 con que enseñan] con que se enseñan *P* || 84 estos] *supra em. no P* || 84–88 y estos ... corto, etc] *om. SP* || 88 corto] cortan *M* || 89 nombres] de *add. P*.

74 *mo*] no *S*.

La formación dellos es de la tercera persona del singular del pretérito perfecto, perdiendo la *o-* del principio y añadiendo *-qui*. Exemplo: *nitlahtçuma*, ‘coser algo’, haze en la tercera persona del pretérito *otlahtçun*, perdiendo la *o-* y  
 95 tomando *-qui*, hará *tlatçunqui*, ‘el sastre’. Y éstos no tomarán de las partículas *tla-*, *te-*.

Y con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, etc., hazen en el singular y plural como diximos, de los de *ni-* que salen de verbos activos. Exemplo: *tlapixqui*, ‘guarda’, *notlapixcauh*, plural, *notlapixcaua*.

Otros acaban en *-ya*; y éstos salen de la boz impersonal y son el pretérito  
 100 imperfecto del indicativo de la dicha boz, a la letra, anteponiendo les los pronombres *no-*, *mo-*, etc. Significan el lugar donde se haze la operación que importa el verbo. Exemplo: *temachtilyan*, ‘el lugar donde todos enseñan’. Toman las partículas *tla-*, *te-*, *ne-*, aunque el *tla-* no con todo verbo, etc.

Y estos impersonales no se juntan con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, pero  
 105 para dezir ‘mi tal lugar’ reduzen los al pretérito imperfecto del indicativo de la voz activa, añadiendo una *-n*. Exemplo: *tlaqualoyan*, ‘el lugar donde comen’, *notlaquayan*, ‘mi tal lugar donde yo como’.

Otros acaban en *-ca*; y éstos, por la mayor parte, desçienden de verbos com-  
 puestos con nombres. Significan lo mesmo que los de *-ya*, sobredichos, que es el lugar  
 110 donde se exerçita o haze la operación del verbo. Y éstos en el plural redoblan la primera síllaba. Exemplo: *calhpixca*, ‘el lugar donde guardan algo’, plural, *cacalhpixca*.

La formación dellos es de la tercera persona del singular del pretérito plusquamperfecto, quitando la *o-* del principio. Exemplo: *ocacchiuhca*, ‘aquel avía hecho caccles’, *cacchiuhca*, ‘el lugar donde se hazen cacles’.

Y éstos, con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, no pierden nada ni añaden.  
 115 Exemplo: *conchiuhcan*, ‘el lugar donde se hazen ollas’, *noconchiuhca*, ‘mi tal lugar’. Y en el plural redoblan también la primera síllaba, y dirá: *nococonchiuhca*, etc.

95 *tlatçunqui*] *om. T* || 97 *guarda*] *add. P* || 102–103 *toman las... verbo etc*] *om. S* | *aunque el tla... verbo etc*] *om. M* *aunque el tla no se usa mucho aqui tomar, etc. P n.l. B* || 104 *impersonales*] *om. MP n.l. B* | 105 *del indicativo*] *om. B* || 107 *donde yo como*] y estos no pueden estar sin vna destas tres particulas. *ta.te. ne.* no se pueden juntar con los pronombres *no. mo. y.* pero para dezir mi tal instrumento ante ponen los dichos pronombres al preterito imperfecto. de la actua. exemplo. *tlateconi* instrumento con que cortan *notlatequia* mi tal instrumento con que corte. etc *add. P* || 108 *de verbos*] *om. W*.

93 *nitlatçuma*] *nitlahtzuma SPT* || 94 *otlatçun*] *otlatzun S otlahtzun P n.l. B otlatzuma T* || 95 *tlatçunqui*] *tlatzunqui S tlahtzunqui P n.l. B* || 98 *notlapixcauh*] *notlahpixcauh P* || 111 *calhpixca*] *calpixca P* | *cacalhpixca*] *cacalpixca P* || 114 *cacles*] *cactles M*.



Otros también acaban en *-ca*; y éstos salen solamente de la boz passiva, y tienen el significado passivo, y en sólo esto diffieren en la significación de los de  
 120 *-liztli*.

Y éstos no pueden estar sin los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, etc., y son el pretérito plusquamperfecto de la passiva, quitando la *o-* del principio y anteponiéndoles los dichos pronombres. Exemplo: *notlayecutiluca*, ‘el servicio con que yo soi servido’. No toman partícula ninguna porque la passiva donde vienen no  
 125 las tiene.

118 estos] *post* por la mayor parte *add. P* | tambien acaban] acaban tambien *MSPT*.

123 notlayeculhtiloca] notlayecutiluca *M* | servicio] servido *M*.

## CAPÍTULO DÉCIMO

## DE LOS NOMBRES ADJECTIVOS PRIMITIVOS

Los adjectivos son en dos maneras: unos son primitivos y otros derivativos. Y entre los derivativos unos se derivan de nombres y otros de verbos. Trataremos primero  
5 de los primitivos y después de los derivativos.

Los nombres o adiectivos primitivos son pocos y algunos dellos en la variación difficultosos. Y, por tanto, poné aquí los que se me ofrecieren:

*Anca* Por sí solo no se dize. Y iuntado con la tercera del pronombre en el singular, dizen *yanca*, y significa su igual o lo que está conjunto a otra cosa.

10 *Aucac* ‘No está aquí aunque avía estado’. Está en lugar de *nullus*. Y variasse desta manera: singular, 3ª *aucac* vel *aocac*, plural, 3ª *aucaque* vel *ayocaque*

*Atlei* ‘Ninguna cosa’ vel *nihil* vel *nullus*, o ‘no soi nada’; y dízese de cosas animadas quando significa no ser nada, y la tercera persona usan para cosas inanimadas y quiere dezir no ay nada. Y para denotar el segundo significado se  
15 varía desta manera: singular, 1ª *anitlei*, ‘no soi nada’, 2ª *atitlei*, 3ª *atlei*; plural, 1ª *atitleitin*, 2ª *amatleiti*, 3ª *atleiti*. Y también dizen en el plural: 1ª *atitleme*, 2ª *antleme*, 3ª *atleme*.

*Auctlei* Éste significa que ‘antes avía algo, pero que ya no ay nada’ o quiere dezir ‘antes era algo y ya no soi nada’, y en este segundo significado se varía desta  
20 manera: singular, 1ª *aucnitlei*; 2ª *auctitlei*, 3ª *auctlei*; plural, 1ª *auctitleiti*; 2ª *aucantleiti*, 3ª *auctleiti*. Y también dizen en el plural: 1ª *auctitleme*, 2ª *aucantleme*, 3ª *auctleme*

*Ayac* ‘Ninguno’ o ‘no estoi aquí’ o ‘no soi nada’. En el segundo y tercero significado se varía en esta manera: singular, 1ª *anac*, ‘no estoi aquí o no soi nada’, 2ª *atac*, 3ª *ayac*; plural, 1ª *ataque*, 2ª *amaque*, 3ª *ayaque*.

3 son] *ante* primitivos *om. M* | 8 tercera] 2ª *P* || 10 auac... estado] aniuac no estoi aqui aunque avia estado o no soi nada aunque lo era *MS* aucac no esta aqui s. aquel aunque auia estado *P* || 11 aucac vel aocac] aniuac 2 atiuac 3 auac *M* anioac, atioc, aoac vel ayoac *S* aucac 3ª l. ayocac pl. aucacque vel ayocaque *T* | aucaque vel ayocaque] atiuaque anmiaoque auaque vel ayocaque vel auaque *M* atioaque anmioaque aoaque vel ayocaque vel aoacaque *S* | ayocaque] *post add.* carece de otras *P* | aocac] ayocac *T* || 17 atleme] *post* y se usa mas *add. T* || 28–105 *n.l. B.*

1 10] *X B* || 2 nombres] nonbres *T* || 7 offrescieren] ofrescieren *P* || 8 dize] diçe *T* || 12ss atlei] atley *T* || 19ss auctlei] auctley *T* || 20 aucantleiti] aucantleyti *T*.

25 *Elh* No se halla por sí solo sin los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*; y con ellos quiere dezir ‘diligente’. Y varía se en esta manera: singular, 1ª *nelh*, ‘yo soi diligente’, 2ª *melh*, 3ª *yelh*; plural, 1ª *telh*, 2ª *amelh*, 3ª *ymel*. Y también dizen en el plural: 1ª *telhti*, 2ª *amelhti*, 3ª *yelhti*. Y con este nombre y los passados parece que los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, no son possessivos, si no están en lugar de *ni-*, *ti-*, *an-*.

30 *Yuhqui* vel *yuh* Quiere dezir *talis et tale*. Y varíase desta manera: singular, 1ª *niuhqui*, 2ª *tiuhqui*, 3ª *yuhqui*; plural, 1ª *tiuhque*, 2ª *amiuhque*, 3ª *yuhque*, ‘tal soi’ o ‘tales somos’, etc.

*IXquich* vel *itçqui* ‘Todo’ o ‘tanto’. Dízese en el singular de cosas animadas e inanimadas; plural: *ixquichtin* vel *itçquintin*, ésto de cosas animadas.

35 *Muchi* ‘Todo’; plural *mochintin*, ‘todos’. En el singular y plural tiene la diferencia que el passado.

*Nelli* ‘Cosa verdadera’.

*Oui* ‘Cosa ardua’ o ‘difícil’.

*Quauhtic* ‘Persona grande o larga’; plural *quiquauhtique*.

40 *Qualli* Cosa ‘buena’.

*Quexquich* vel *quezqui* ‘Quánto o qué tanto’

*Uei* Cosa ‘grande’, scilicet, animal. Plural *ueuei* vel *uecapame*, y para aves *ueuey*.

*Xuxuhqui* Cosa ‘verde’.

45 *Tectli* Cosa ‘buena’.

Y estos adiectivos primitivos, quando las cosas de que se dizen son animadas, por la mayor parte en el plural tomarán *-ti*, sin redoblar síllaba y también redoblándola podrán tomar *-ti*. Exemplo: *qualli*, ‘bueno’; plural, *qualhtin*, *quaqualhtin*.

Pero si son de cosas inanimadas redoblarán la primera síllaba, sin tomar nada. Exemplo: *ueyac* cosa grande o larga, scilicet árbol, palo, paja; plural *ueueyac*, etc.

33 vel itçqui] *om. MS* || 34 vel itçquintin] *om. MS* | 34 esto de cosas animadas] y este se dize solamente de cosas animadas *MSP* || 39 quauhtic... larga] cosa grande *MS* cosa grande vel persona *P* | plural quiquauhtique] *add. W* || 41 quezqui] *post can achi add. M* || 42-43 scilicet... ueuey] *om. MS* || 48-50 qualli... exemplo] *om. P* || 50 nada] *-ti M* | ueyac... etc.] quauhtic cosa grande plural quiquauhtic *MS*.

27 ymel] yelh *S*.

Y esto sobredicho se ha de entender quando el tal nombre, ahora signifique cosas animadas o inanimadas, tuviere plural, porque no a todos los adjetivos se les puede dar.

55 *De los nombres numerales de cosas animadas*

	singular		plural
	<i>ce</i> ‘uno’		<i>ceme, cequintin, cequin</i>
	<i>occe</i> ‘otro’		<i>occequintin, cequintin, cequin</i>
	1 <sup>a</sup> <i>çan nocel</i>	1 <sup>a</sup>	<i>çantocellin,</i>
60	2 <sup>a</sup> <i>çan mocelh</i>	2 <sup>a</sup>	<i>çanamocelh</i>
	3 <sup>a</sup> <i>çanycelh</i>	3 <sup>a</sup>	<i>çanycelhtin</i>

*Çanyyo*, ‘yo solo’. Varíase en esta manera:

	1 <sup>a</sup> <i>çaniyo</i>	1 <sup>a</sup>	<i>çantiyoque</i>
	2 <sup>a</sup> <i>çantiyo</i>	2 <sup>a</sup>	<i>çanamiyoque</i>
65	3 <sup>a</sup> <i>çaniyo</i>	3 <sup>a</sup>	<i>çantiyoque</i>

Y para dezir ‘ambos’ usan desta preposición *—uan* con los pronombres, desta manera:

	singular		plural
	1 <sup>a</sup> <i>nouan</i> ‘conmigo’	1 <sup>a</sup>	<i>touan vel toneuan</i>
70	2 <sup>a</sup> <i>mouan</i> ‘contigo’	2 <sup>a</sup>	<i>amouan vel amoneuan</i>
	3 <sup>a</sup> <i>yuan</i> ‘con aquel’	3 <sup>a</sup>	<i>yuan vel yneuan</i>

*Yonteixti* vel *ymonteixti*, ydem para animales y aves.

Y para dezir ‘más que dos’ dicen *tocepan tiazque*, ‘todos juntos yremos’: *tomexti* ‘ambos’, 2<sup>a</sup> *amomexti*, 3<sup>a</sup> *ymomexti* vel *yomomexti*; dícese para culebras o peces o  
75 personas, etc.

54 dar] *post* y siendo persona animada dira en el singular *quahtic* pl. *quauhtique* para animales *ueuey* *uecapame* y para aves *ueuey* *add. T* || 70–71 contigo, con aquel] *om. W.*

74 ambos] *ambos T.*

*De los nombres numerales de cosas inanimadas*

- centetl*: ‘una’, scilicet, manta, piedra, palo, papel, etc.  
*ce*: ‘uno’; dízenlo también para árbol, petate, etc.  
*occentetl*: ‘otra’, scilicet, piedra, etc.
- 80 *centlamantli*: ‘una cosa’, un sermón, plática o cantar o cosas pareadas.  
*occentlamantli*: ‘otra cosa’, scilicet, piedra, manta, sermón.  
*cententli* vel *cencamatl*: ‘una palabra’.  
*occententli*: ‘otra palabra’.  
*ocçequi* vel *cequi* ‘otra cosa’ o ‘más’, etc.
- 85 *occecca*: es lo mismo que *ocçequi*; y es para cosas de comer o mantas por orden puestas, etc. Otras vezes *ocçecca* es adverbio y quiere dezir en otra parte.  
*yontlamanixti*: ‘ambas cosas’.  
*yontexti*: ‘ambas cosas’, scilicet, piedras.  
*yomexti*: ‘ambas’, scilicet, palos, árboles, etc.
- 90 *De quis vel qui y sus compuestos*
- ac aquí aquin*: ‘¿quién?’, preguntando; plural, *aquique*.  
*ac yehuatl*: ‘¿quién es aquel?’, plural, *aquique yehuantin*.  
*yn aquin*: ‘el que’; plural, *in aquique*, ‘los que’ ‘scilicet’ vinieron.  
*catleuatl*: ‘que’ o ‘qual’, para cosas inanimadas
- 95 *caço catleuatl*: ‘qual quiera’, para cosas in animadas.  
*yn aquí* vel *in aquin*: ‘qualquiera que’ o ‘el que’, plural, *in aquique*, ‘quales quiera que’ o ‘los que’.  
*ceceme* vel *ceceyaca*: ‘cada uno’ o ‘cada qual’.  
*aca*: ‘alguno’; plural, *acame*, ‘algunos’.

79 *occentetl*] *om. P* || 80 *sermon*] *post* o cosa pareada *add. MS* || 86 otras vezes *ocçecca*] *ocçecca* otras vezes *P* || 90 de quis compuestos] *del. de los nombres numerales P* || 95 qual quiera] *om. P*.

- 100      *tlein?*: ‘¿qué?’.  
            *tlein y?*: ‘¿qué es esto?’  
            *tleino?*: ‘¿qué es éso?’  
            *catli in Pedro?*: ‘¿dónde está Pedro?’; plural, *catlique*.

103 catli... catlique] *add. WT*.

## CAPÍTULO UNDÉCIMO

## DE LOS DERIVATIVOS ADIECTIVOS

Los derivativos adiectivos unos se derivan de nombres y otros de verbos. Los que se  
 5 derivan de nombres acaban en una destas terminaciones: *-yo, -llo*. Y el significado  
 déstos es cosa que tiene aquello que significa el nombre de donde salen. Y éstos, en  
 el plural, toman *-que* sobre la *-o*. Exemplo: *çuquill*, ‘lodo’ o ‘barro’, *çuquiyo*, ‘cosa  
 lodosa’; plural, *çuquiyoque*.

La formación déstos es, los acabados en *-yo* que salen de nombres acabados  
 en *-tl* o en *-tli*, hazen al nombre perder el *-tl* o el *-tli* y toman *-yo*. Exemplo: *yztatl*,  
 10 ‘sal’, *yztayo*, ‘cosa salada’; *uctli*, ‘vino’, *ucyo*, ‘cosa vinada’.

Los acabados en *-llo* se forman de los nombres acabados en *-lli*, bolviendo la  
*-i* en *-o*. Exemplo: *temalli*, ‘materia’, *temallo*, ‘cosa que tiene materia’.

Y éstos, con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y*, etc., hazen en dos maneras en el  
 singular. Porque, o se quedan en la misma terminación, tomando los pronombres al  
 15 principio, o también sobre la *-o* toman *-cauh*. Y en el plural los unos y los otros  
 toman *-ua*. Exemplo: *yztatl noztayo* vel *noztayocauh*, plural, *noztayo ua* vel *noztayocaua*.

Y es de notar que el primero significado es muy diferente del segundo,  
 porque el primero denota que aquello que importa el nombre está en mí mesmo, y  
 el segundo que está en cosa mía. Exemplo: *çuquill*, es ‘lodo’, *çuquiyo*, ‘cosa lodosa’,  
 20 *noçuquiyo* querrá dezir ‘mi suziedad’ o ‘el lodo que está en mí’, pero *noçuqui yocauh*  
 querrá dezir ‘mi cosa suzia’.

*De los verbales adiectivos*

Ay otros adiectivos que se derivan de verbos y éstos son verbales y fenesçen en  
 diversas terminaciones.

1 undecimo] 101 *W* | 1-2 capitulo... adiectivos] de quis vel qui y sus compuestos *M* || 1-148 *n.l.* *B* || 9 -tl] etl *W*  
 || 22 de... adiectivos] capitulos xi de los verbales adiectivos *M*

10 vinada] enbinada *T* || 18 importa] ynporta *T*.

25 Unos acaban en *-c*, y éstos significan ser la cosa tal como lo importa el verbo  
*-c* de donde descienden. Exemplo: de *ati* vel *atia*, ‘derretir se’, *atic*, ‘cosa rala’ o  
 ‘derretida’.

Y para la formación déstos, es de notar que por la mayor parte salen de  
 verbos neutros; y no de todos, sino destas cinco terminaciones: *-ua*, *-ui*, *-tia*, *-ti*, *-ni*.

30 Y déstos salen los verbales adiectivos en *-c*, por la mayor parte. Pero porque  
 la formación es muy diferente y no se puede dar una regla, diremos de cada  
 terminación por sí.

Los de *-ua* se forman en dos maneras: o toman sobre la *-a*, *-c*, o buelven  
 el *-ua* en *-c* y toman *-tic*. Exemplo: *cuechaua*, ‘humedecerse’, *cuechauac* vel *chechactic*  
 35 ‘cosa húmeda’. Déstos se sacan:

<i>alaztic</i>	‘cosa resbaladiza’
<i>*coyaztic</i>	‘cosa hueca’; no se dize sino <i>coyauac</i> vel <i>yliccoyoque</i> , etc.
<i>piaztic</i>	‘cosa larga y derecha’, ‘palo o caña’.

Los quales algunos buelven el *-ua* del verbo en *-z* y toman *-tic*, pudiendo  
 40 salir de verbos.

Los de *-ui* forman el verbal perdiendo el *-ui* y la bocal que está antes dél. Y  
 sobre la consonante que quedare tomarán *-tic*. Exemplo: *culiui*, ‘entortarse’, *culhtic*  
 ‘cosa tuerta’; *maxexeliui*, ‘derramarse’ o ‘esparçirse’, *maxexelhtic*, ‘cosa esparçida’ o  
 ‘desparramada’.

45 Los acabados en *-ti*. Sobre el *-ti* toman *-c*. Exemplo: *ati*, ‘derretirse’, *atic*,  
 ‘cosa derretida’ o ‘rala’.

Los de *-tia* buelven la *-a* en *-c*. Exemplo: *tlilhtia*, ‘hazerse negro’ o  
 ‘entintarse’, *tlilhtic*, ‘cosa negra’.

Los de *-ni* buelven el *-ni* en *-c* y toman sobre la *-c* *-tic*. Exemplo: *coyoni*,  
 50 ‘horadarse’, *coyoctic*, ‘cosa horadada’.

37 etc.] vel ytic coyonqui *S* | 37 no... etc.] *add. WT* || 38 larga y derecha, palo o caña] hueca *MSP* || 39 algunos]  
*add. W* || 39–40 pudiendo... verbos] *om. MS*.



Éstos no resciben las partículas *-tla*, *-te*, *-ne*, ni salen de todos los verbos destas terminaciones, sino de algunos.

Con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y*, hazen en dos maneras: o toman *-a* sobre la *-c*, o buelven la *-c* en *-cauh*. Exemplo: *catçauac*, ‘cosa suzia’, *nocatçauac*,  
55 mi tal, etc.

Si son personas negras buelven la *-c* en *-cauh*. Exemplo: *tlilhtic* ‘negro’,  
*notlilhticauh*, ‘mi negro’, plural, *notlilhticauan* ‘mis negros’.

*-lli* Otros acaban en *-lli*. Y el significado déstos es el del participio del pretérito de la boz passiva. En el plural buelven el *-li* en *-ti*, anteponiendo una *-h*. Exemplo:  
60 *tlacencaualli* ‘cosa aparejada’, plural *tlacencaualh*.

Y éstos algunas vezes tienen significado de substantivos, como *tlamachtilli*, ‘discípulo’ o ‘cosa enseñada’.

Éstos se forman del futuro de la activa boluiendo la *-z* en *-lli*, como parece en el exemplo ya dicho. Toman solamente la partícula *-tla*, porque quando toman  
65 *-te*, *-ne* se hazen substantivos y mudan el significado, como esta dicho en la materia de los verbales substantivos.

Con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y* en el singular perderán el *li* y tomarán *-h*; y en el plural tomarán *-ua* sobre el singular. Exemplo: *tlamachtilli*, ‘el discípulo’ o ‘cosa enseñada’, *notlamachtilh*, plural, *notlamachtilhua*, etc.

70 Otros acaban en *-ni*. Y éstos salen de la passiva y el significado dellos es lo que en nuestro castellano dezimos ‘cosa amable’, ‘venerable’, etc., o ‘cosa digna de ser amada’. En el plural toman *-me*. Exemplo: *tlaçotlalani*, ‘cosa amable’ o ‘digna de ser amada’; plural, *tlaçotlalonime*, ‘los tales amables’, etc. Aunque estos plurales no se usan mucho.

75 La formación déstos es de la tercera persona del presente del indicativo de la boz passiva, añadiendo *-ni*, como paresce en el exemplo ya dicho.

53 a] *om. M* || 54–57 *nocatçauac*... mis negros] *nocatçauaca* l. *nocatçavacauh M* y es de notar que estos dos tienen diferente significado porque el *nocatçauaca* quiere dezir la suziedad que esta en mi *nocatçauacauh* quiere dezir mi cosa suzia de manera quien tramos se tornan substantiuos con los pronombres *no mo y*, y ansi el uno como el otro en el plural tomaran *ua* y haran *nocatçauaca MS* || 58 acaban] acabados *P* || 59–60 en *-ti*... *tlacencaualli*] *om. M* || 72 *-me*] *-mo W* | *tlaçotlalani*] *post* *tlaçotlalonime add. P* || 73 *tlaçotlalonime*] *mg. tlaçotlalani add. P* | aunque... usan mucho] *om. S* || 75 tercera] 2ª *P* || 75–76 la formacion ... *-ni* como] *om. M*.

Éstos no toman partícula alguna, porque la passiva de donde descenden no la rescibe. Tanpoco se pueden juntar con los pronombres *—no*, *—mo*, *—y*, etc.

80 *—ni* Otros acaban también en *—ni*. Y significan ser la cosa tal como lo importa la significación del verbo de donde descenden. Y éstos en el plural toman *—me*. Exemplo: *miqui*, ‘morir’, *miquini*, ‘cosa mortal’, plural, *miquinime*.

85 Éstos, en esta significacion, no pueden venir sino de verbos neutros que signifiquen pasión yntínseca, porque quando son de verbos que significan pasión extrínseca, como *mottaloani*, ‘corredor’, entonces son substantivos y tienen otro significado como esta dicho.

La formación déstos es de la tercera persona del presente del indicativo de la boz de activa, añadiendo *—ni*. Éstos no toman partícula ninguna ni se juntan con los pronombres *—no*, *—mo*, *—y*, etc.

90 Otros verbales adiectivos ay que no tienen terminación determinada, porque son a la letra la tercera persona del pretérito perfecto del indicativo de la boz de activa, quitado la *—o* del preterito, y el significado déstos es activo.

Y significan lo que importa el verbo, como ‘cosa alegre’ o ‘cosa espantosa’, ‘que alegra o espanta’. Y en el plural toman *—que* sobre el singular. Exemplo: *temamauhti*, ‘cosa espantosa’, ‘que espanta’, plural *temamauhtique*.

95 Y en este significado no pueden tomar más de la partícula *—te*, y no pueden estar sin ella. Y tomando el *—tla*, *—te*, se hazen substantivos. Exemplo: *temachtli*, ‘el predicador’; *tlacuilo*, ‘escrivano’. Y estos substantivos salen de pocos verbos.

100 Los adiectivos no resciben los pronombres *—no*, *—mo*, *—y*, pero los substantivos tomaran *—cauh* en el singular y *—caua* en el plural. Exemplo: *tlacuilo*, ‘escrivano’, *notlacuilocauh*, plural, *notlacuilocaua*. Y éstos también pueden ser de *tlacuiloani*, *temachtli*, ‘predicador’, *notemachticauh*, etc.

–*qui* Otros acaban en –*qui*. Y significan la cosa por la qual ha passado la acción o significación del verbo, como ‘cosa lavada’ o ‘podrida’, etc. Éstos en el plural bolverán el –*qui* en –*que*. Exemplo: *palanqui*, ‘cosa podrida’ o ‘llagada’; plural, 105 *palanque*. Y éstos salen de verbos neutros, y no de todos.

La formación dellos es del pretérito perfecto del verbo donde salen, quitando la –*o* del principio y añadiendo –*qui*. Exemplo: *coyaua*, ‘ensanchar se’, pretérito, *ocoyauh*, y de aquí viene *coyauhqui*, ‘cosa ensanchada’ o ‘horadada’, plural, *coyauhque*.

Éstos no pueden, en este significado, tomar partícula ninguna, porque salen 110 de verbos neutros; y quando las toman salen de verbos activos. Y hazen se substantivos, como está dicho, mudando el significado. Exemplo: *tenqui*, ‘cossa llena’, no se dize sino *oten tlatenqui*, ‘el que hinche algo’.

Con los pronombres –*no*, –*mo*, –*y* estos adjectivos, en el singular, buelven el –*qui* en –*cauh*; y en el plural en –*caua*. Exemplo: *palanqui*, ‘cosa podrida’, *nopalancauh* 115 mi tal cosa, *nopalancaua*, plural, *nopalancaua*. Pero éstos poco se usan.

–*tli* Otros salen en –*tli*. Tienen la significación del participio de pretérito de la boz passiva. Y no salen de todos verbos, ni se usa mucho sin los pronombres –*no*, –*mo*, –*y* dar les plural.

La formación dellos es de la tercera persona del pretérito perfecto del 120 indicativo, quitando la –*o* del principio y añadiendo –*tli*. Exemplo: *nitlacuepa*, ‘bolver algo’, *onitlacuep*, pretérito perfecto, *tlacueptli*, ‘cosa buelta’.

Sacan se desta regla –*tlaaxitl*, ‘cosa pressa’, la qual viene de *niteaci*, ‘prender’, y no acaba en –*tli* como los ya dichos.

Tanbién se sacan los que vienen de verbos acabados en –*ca*, porque éstos 125 se forman del presente del indicativo, la –*a* buelta en –*tli*. Exemplo: *nitlapaca*, ‘lavar’, *tlapactli*, ‘cosa lavada’.

104–105 *palanqui*... *palanque*] *tenqui* cosa llena plural *tenque* MS || 106–107 la formacion... –*qui*] la formacion dellos es del principio y añadiendo *qui* M || 108 horodada] om. MS | plural *coyauhque*] om. WT || 112 no se dize sino *oten*] om. MS || 114–115 *palanqui*... *nopalancaua*] *tenqui* *notenquicauh* plural *notenquicahua* MS *nopalancauh* pl. *nopalancaua* P || 119 tercera] 2ª P || 120 principio] preterito P | preterito... del] om. M || 124 acabados] om. W.

Y éstos no toman más de la partícula *-tla*; y con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y* en el singular pierden el *-tli*, y en el plural toman *-hua*. Exemplo: *tlacueptli*, *notlacuep*, ‘mi cosa buelta’, plural, *notlacuephua*. Y estos plurales se usan poco.

130 Y es de saber que no es muy usado a estos adjetivos, agora sean verbales o no verbales, quando están absolutos, dar les plural; pero para saber, quando le tuvieren, cómo se le an de dar, assí en cosas animadas como ynanimadas, es de notar que quando son in animadas redoblan síllaba y les dan plural. Exemplo: *uey*, ‘grande’, plural, *ueuey*, ‘cosas grandes’, scilicet, árboles o animales; *xallo*, ‘cosa arenosa’, plural, *xaxalo*, ‘cosas arenosas’.

135 Pero quando las cosas son animadas tomaran una destas partículas *-ti*, *-que*, *-me*, sin redoblar síllaba, y tanbién algunas vezes, redoblando, tomarán las dichas partículas. Exemplo: *quauhtic*, ‘grande’, plural, *quauhtique* vel *quaquauhtique*, scilicet, persona o personas.

140 Yten, es de saber que estos verbales adiectivos y los substantivos, no de todos verbos, se podrán sacar o, a lo menos, no estarán en uso. Pero de algunos y de quáles salgan y de quáles no, el uso los dará a entender.

Tanbién, no es muy usado estos adjetivos juntar los con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y*; pero deve se notar que quando con ellos se juntaren siempre están sustantivados, porque con los dichos pronombres no pueden ser adjetivos, y aunque no se junten con los pronombres, por la mayor parte, se podrán hazer substantivos, como esta notado en algunas partes dellos y de la gramática está claro.

127–129 y estos... poco] *om. S* || 130 y es de saber] y estos saber *M* || 130–132 es de... animadas] *om. M* redoblando sillaba les dan plural *S* || 134 uey ...animales] quauhtic grande. pl. quaquauhtic cosas grandes *MS* || 136 pero quando] *om. S* || 138 grande] *om. S* | scilicet... personas *om. S* || 140 saber] notar *SP* | vel... personas] *om. M* | 144 notar] saber *PB*.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO

## DE CIERTAS PARTÍCULAS QUE SE JUNTAN A LOS NOMBRES

## Y CON ELLAS SE HAZEN DIMINUTIVOS

En esta lengua ay siete partículas que por sí no significan nada y conpuestas con los  
 5 nombres o pronombres denotan reverencia o pequeñez, disminución, ternura de  
 amor o menos precio. Y son las siguientes: *-tçin*, *-tçintli*, *-ton*, *-tontli*, *-pilh*, *-pilh*,  
*-çulli*.

Estas partículas, juntando se o componiendo se con los nombres, les hazen  
 perder lo que se dirá en el capítulo siguiente que pierden en conposición.

10 El *-tçin* significa reverencia, pequeñez, disminución o ternura de amor.  
*-tçin* Ayúntase a pronombres primitivos y nombres propios. Exemplo: *Nehuatçin*,  
*Pedrotçin*.

Tanbién, se junta a algunos nombres apellativos, aunque son pocos.  
 Exemplo: *ylamatçin*, ‘vieja honrrada o viejezita’, *ueuetçin*, ‘viejo honrrado’, etc.

15 Junta se assí mismo con adverbio. Exemplo: *amotçin*. Junta se con  
 conjunción. Exemplo: *auhtçin*. En el plural con los pronombres primitivos redobla  
 síllaba. Exemplo: *amehuantçitçin*, ‘vosotros’.

Y con los nombres apellativos redoblando toman *-ti*. Exemplo:  
*ylamatcatçitintli*, *ueuecatçitçintli*. Y con los otros pronombres, *-no*, *-mo*, *-y* en el singular  
 20 no pierden nada; y en el plural redoblan y toman *-ua*. Exemplo: *nilamatcatçitçiuua*, ‘mis  
 viejas’, *nouuecatçitçiuua*, ‘mis viejos’.

*-tçintli* Ésta tiene el mesmo significado que *-tçin*, y júntase sola mente con nombres  
 appellativos. Y éstos en el plural redoblan el *-tçi* y buelven el *-tli* el *-ti*.  
 Exemplo: *çiuatl*, ‘muger’, *çiuatçintli*, ‘muger honrrada’ o ‘mugerzilla’, plural,  
 25 *çiuatçitçintli*.

5 nombres] por *del*. *P* || 6 *tçin*, *tçintli*] *tzin*, *tzintli* *SPBT* || 7 *çulli*] *tçulli* *MP* || 9 con posicion] conposicion *M*  
 composicion *S* composiçion *P* || 11 a] los *add*. *P*.

17 *amehuantçitçin*] *amehoantçitçin* *M* *amehoantçitzi* *SP* || 23 redoblan] redobran *M*.

Y con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y* en el singular pierden el *-tli*; y en el plural redoblan el *-tçi* y toman *-ua*. Exemplo: *noçiuatçin*, plural, *noçiuatçitçiuua*. Sácase *pihçintli*, que haze en el plural *nopilhuan* vel *nopilhuantçitçiuua*.

*-ton*                    Ésta significa menosprecio o humiliación. Júntase solamente con nombres  
30                    apellativos que significan cosas animadas. Exemplo: *ueueton*, ‘vejezuelo’ o ‘viejo no honrrado’. El plural haze en dos maneras: o redobla sin tomar *-ti* o redoblando toma también *-ti*. Exemplo: *ueueton*, ‘vejezuelo’, plural, *ueuetotontin* vel *ueuetoton*.

Con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y* en el singular no pierden nada y el plural redoblando toman *-ua*. Exemplo: *nouueueton*, ‘mi tal viejo’, plural, *nouueuetoton*.

35                    Ésta significa disminución, pequeñez, menosprecio o humiliación. Júntase  
*-tontli*                con los nombres apellativos que significan cosas animadas o ynamadas. En el plural redoblan el *-to*, y el *-tli* buelven en *-ti*. Exemplo: *pihltontli*, ‘muchacho’, *pihltotontin*, ‘muchachos’.

                         Éstos, con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y*, pierden el *-tli*. Y en el plural toman  
40                    *-ua*, redoblando. Exemplo: *tçapatl*, ‘enano’, *tçapatontli*, ‘enanito’, *notçapaton*, mi tal; plural, *notçapatotoua*. Sácase *pihltontli*, que no se junta con los pronombres.

*-pillh*                Ésta significa disminución o pequeñez. Júntase algunas vezes con nombres propios, ut *Pedropilh*, perico. Y quasi siempre con nombres apellativos que significan cosas animadas.

45                    En el plural redoblan la sílaba y toman *-ti*, o redoblan sin tomar *-ti*. Exemplo: *oquichpillh*, ‘hombrezillo’; plural, *oquichpipilhti* vel *oquichpipilh*.

Con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y* en el singular no pierden nada, y en el plural redoblan y toman *-ua*. Exemplo: *noquichpillh*, plural, *noquichpipilhuan*, ‘mis hombrezillos’.

27 exemplo] *post* ciuatçintli *add.* *MP* al agua atzintli natzin mi agua plural natzitzian mis aguas *add.* *S* || 28 nopilhuantçitçiuua] *post* putli... mujer, o mi primer hijo *transp.* *P* | 29 *-ton*... notilhmaçuçulhu *abs.* *P* || 40 notçapaton] *om.* *W* || 45 o redoblan... *-ti*] *post* tambien *om.* *MS*

35 humiliacion] humillacion *M*

50 Tienen esta partícula *-potli*, que denota pertenecer, y la posponen a algunos  
*-potli* nombres. Exemplo: *pilhpotli*, ‘primera muger’ o ‘que pertenece’, etc., *nopilhpo*, ‘mi  
 primera muger’.

*-pūlh* Ésta significa vituperio o grandor con denuesto. Juntase con pronombres  
 primitivos y tambien con nombres propios o apellativos que significan cosas  
 55 animadas e ynamimadas. En el plural redoblan la sílaba y no toman *-tin*. Exemplo  
 del pronombre: *nehuapul*, plural, *tehuānpūpūlh*. Exemplo del nombre propio:  
*Pedropūlh*. Exemplo con apellativo: *çiūapūlh*; plural, *çiūapūpūlh*.

Con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y*, en el singular, no pierden nada, Y en el  
 plural redoblan la sílaba y toman *-ua*. Exemplo: *noçiūapūlh*, ‘mi muger ruin’; plural,  
 60 *noçiūapūpūlhua*, ‘mis mugeres ruines’.

*-çulli* Ésta denota que la cosa que significa el nombre está mal tratada, vieja, rota  
 o corrompida. Y no se junta sino a nombres que significan cosas ynamimadas. Y en  
 el plural vuelven el *-li* en *-ti*. Exemplo: *tilhmaçulli*, ‘manta vieja’; plural, *tilhmaçulhti*.

Con los pronombres *-no*, *-mo*, *-y* en el singular, el *-li* vuelven en *-h*; y en el  
 65 plural redoblarán y tomarán *-huan*. Exemplo: *notilhmaçulh*; plural, *notilhmaçuçulhua*.

De los verbales con las dichas partículas

Los nombres verbales, así adjetivos como substantivos, para tomar las dichas  
 partículas, se formarán en esta manera:

1) Si fenescieran en *-ni*, *-qui*, se formarán del pretérito plusquam-  
 70 perfecto del verbo de donde descende el tal verbal; y quitada la *o-* del  
 principio añadirán las dichas partículas. Exemplo: *temachtiani*, ‘predicador’,  
*temachticatçintli*, ‘predicador onrrado’; *tlapixqui*, ‘el que guarda’, *tlapixcatçintli*, etc.

Y lo mesmo harán los verbales adjetivos o substantivos que se toman de  
 tercera persona del pretérito perfecto de indicativo de la activa. Exemplo: *tlacuilo*,  
 75 ‘escrivano’, *tlacuilocatçintli*; *tecoco*, ‘cosa que aflige’, *tecococatçintli*.

50-52 *-potli*... muger] *om. MS* esta particula putli tambien se pospone a alguno nombres y denota pertenecer. exemplo pilputli tepilpu muger que pertence a otro s. primera y ayuntada al pronombre derecho la aplica a si mesmo. exemplo: nopilpu s. mi primera muger o mi primer hijo *P* || 53-65 *pūlh*... notilhmaçuçulhua] *om. P* || 61-62 *çulli*... ynamimadas] *om. M*.

56 *tehuānpūpūlh*] *tehuapulh M* || 57 *çiūapūpūlh*] *cihuapūpūlh M* *ciūapūpūlh S* || 60 *noçiūapūpūlhua*] *nociūapūpūlhuan S* || 61 *çulli*] *tçulli S*.

2) Los verbales en *-tli*, *-li* las pierden, y sobre lo que queda del nombre toman las partículas. Ejemplo: *tlapactli*, ‘cosa lavada’, *tlapactçintli*, etc.; *tlacencaualli* ‘cosa aparejada’, *tlacencaualtçintli*.

3) Los verbales que acaban en *-ya*, *-ia* sobre ellas toman *-tçintli*. Como de  
80 *nocochia*, ‘mi cámara’, *nocochiantçi*, etc.

4) Los de *-c* toman *-a*, y añaden las partículas. Ejemplo: *melauac*, ‘cosa derecha’, *melacauacatçintli*.

5) Los de *-tic* según la regla de los de *-c*. Y tambien perdiendo el *-tic* toman las partículas. Ejemplo: *cuztic*, ‘cosa marilla’, *cuzticapulh* vel *cuzpulh*.

6) Los adjetivos que fenescen en *-yo*, *-llo* toman *-ca* y añaden las partículas.  
85 Ejemplo: *xalo*, ‘cosa arenosa’, *xalocatçintli*, etc.

69–86 1–6] *ego add.* || 80 *nocochia*] *nochia M* || 83 *segun*] *siguen P* || 86 *xalo*] *xallo P*.

78 *tlacencaualtçintli*] *tlacencaualtçintli M* *tlacencaualtzintli P*.



## CAPÍTULO DECIMOTERCERO

## DE LOS NOMBRES COMPUESTOS Y DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

Los compuestos unos se componen substantivos con substantivos, así como de *totoli*, ‘gallina’, y *tell*, ‘piedra’, *tototell*, ‘piedra de gallina’, y toman lo por el uevo. Y  
 5 quando así se componen estos nombres, el postrero no perderá nada, pero el otro o otros con quien se componen perderán lo que adelante se dirá.

También se componen substantivos con adjetivos, así como de *atl*, ‘agua’, y *chipauac*, ‘cosa limpia’, se compone *achipactli*, ‘agua limpia’. Y también se dize sin composición *chipauac atl*, ‘agua limpia’.

10 Yten, se componen nombres i verbos, encorporando del nombre con el verbo. Exemplo: *petatl*, ‘estera’ o ‘petate’, *nicchiua*, ‘hazer’, *nipetlachiua*, ‘yo hago petates’. Y también se dirá en sin composición *nicchiua in petatl*.

También se componen nombres con preposiciones. Exemplo: *atl*, ‘agua’, *pa*, ‘encima’, *apa*, ‘encima del agua o en el agua’, etc.

15 Yten, se componen nombres con adverbios, así como de *tentli*, ‘beço’ o ‘labio’ y *chico*, adverbio, que quiere dezir ‘aviesamente’, se compone *tenchico* que significa ‘hombre bilingüe’, ‘parlero que no guarda secreto’. Y estos conpuestos con adverbios primitivos son muy pocos.

Yten, se componen con algunas partículas que por sí no significan nada, mas  
 20 juntando las con los nombres denotan menos precio, reverencia o pequeñez. Exemplo: *çiuatçitli*, ‘mujerzilla’.

También es de notar que se hallan nombres compuestos de tres nombres; y entonces los dos primeros perderán y el postrero quedará entero. Exemplo: *quauhneucçayulli*, ‘aveja de miel que cría en madero’. Ésta se compone de *quauitl*,  
 25 ‘madero’, y pierde todo el *-ytl*; el segundo, *neuctli*, ‘miel’, pierde el *-tli*, y queda *neuc*;

1 decimotercero] *om. P* || 5 [perde]ra... las dichas] *abs. T* || 11 o petate] *om. W* | i] con *P* || 12] y tambien... petatl] *add. W* || 13 preposiciones] propositones *MW* || 14 pa encima] *om. W* || 17–18 y estos... pocos] con adverbios son muy pocos *S*.

21 çiuatçitli] *cihuatçintli M ciuatçintli S çiuatçintli P*.

el tercero es *çayulli*, que es ‘abeja’, y éste no pierde nada; y así dezimos *quauhneuççayulli*.

También se deve notar que quando un nombre se compone con otros el primero como emos dicho a de perder algo. Y ésto es muy necessario saber se para  
30 muchos propósitos.

Para lo qual se ponen las reglas siguientes.

*Primera regla*

Los nombres acabados en *-tl* le perderán en la composición o derivación. Exemplo: *tlexuchitl*, ‘brasa’. Compónese de *tetl*, ‘fuego’, y perdió el *-tl* porque está  
35 primero en la composición; y el segundo quiere dezir ‘rosa’, no pierde nada.

*Segunda regla*

Los nombres acabados en *-tli*, *-lli* pierden el *-tli*, *-lli* en composición. Exemplo: *tlapanco*, ‘en el terrado’, viene de *tlapanltli*, que es ‘terrado’, y con preposición que quiere dezir ‘en’, dezimos *tlapanco*, donde el nombre perdió el *-tli*.

Exemplos de los de *-lli*: *calli*, ‘casa’, *ninocalhchiua*, ‘hago me mi casa’. Con pónese de *calli*, ‘casa’ y *nicchiua*, ‘hazer’; pierde el nombre el *-li*, queda *calh* y sobre ésto se añade el verbo anteponiendo el pronombre *nino-* a todo el verbo y dize *ninocalhchiua*.  
40

Los que acabaren en otra terminación fuera de las dichas y se compusieren con otra dicción no perderán nada. Exemplo: *niltatçcapolaa*, ‘destruyo el ciprés’. Y no sé si quadrará fuera de las terminaciones del *-tl*, *-tli*, *-lli*; por tanto todo lo dicho se entienda por la mayor parte, etc.  
45

También es necessario saber que así como en la grammática dezimos que el compuesto ha de seguir la regla del simple, lo mesmo se entienda en esta lengua.

37 de los de *-lli*] de *lli MP*] 40 *calli casa*] *add. W.*

34 *tlexuchitl*] *dilhuchitl S.*

50 Y esto se ha de entender en los nombres quanto a lo que han de perder con los pronombres *—no*, *—mo*, *—y*, etc.: que lo mesmo que pierde el simple perderá el compuesto, quando fuere el último nombre de la dición compuesta. Exemplo: *qualactli*, que quiere dezir ‘baba’, con los pronombres *—no*, *—mo*, *—y*, etc., dezimos *noqualac*, componiéndole con *tentli*, ‘labio’, *tenqualactli*, ‘baba del rostro’; *notenqualac*  
55 ‘mi baba de mi rostro’.

*De los comparativos*

Los comparativos y superlativos en esta lengua no los tienen propios, sino usan de rodeos para lo que se ha de hablar por ellos. Y así, no ay más que notar de pon ellos, por exemplo. Y suplen se en tres maneras y son las siguientes.

60 La primera: *qualli*, ‘bueno’; *acachi ynic qualli*, ‘mejor’; *tlapanauia yn ic qualli*, ‘muy mejor’

La segunda: *qualli y*, ‘ésto es bueno’; *ece yequalli y*, ‘mejor es ésto’; *ece octlapanauia yn ic qualli*, ‘muy mejor es ésto’.

La tercera manera: *qualli y*, ‘bueno es ésto’; *ece oc oalhca yn ic qualli y*, ‘mejor es  
65 ésto’; *ece occenca tlapanauia yn ic qualli y*, ‘muy mejores ésto’.

La quarta manera: *nicpanauya in Pedro yn ic ni qualli*, ‘yo excedo a Pedro en ser bueno’; *nicpanauya yn Pedro ynic ach niqualli*, ‘yo excedo a Pedro en ser mejor’; *nicpanauya in Pedro ynic cenca niqualli*, ‘yo excedo a Pedro en ser muy mejor’.

Fin de la primera parte.

50–51 quanto... pronombres] *om. M* || 59 manera] *add. W* || 66–68 la quarta... mejor ] *add. WT* y en otra manera dizen: *nicpanauia jua inic ni qualli. yo soi mejor que jua. cenca nic panauia pedro inic ni vei. soi muy mayor que pedro o le excedo y sobrepujo en lo tal* *add. mg. P* || 69 fin] *acabase P.*

65 ece] *yeçe P.*



## LIBRO II

## DIVISIÓN DE LA SEGUNDA PARTE

Esta parte terná trece capítulos

El primero será de la conjugación de los verbos regulares

2°. De la formación dellos

5 3°. De la formación del pretérito

4°. De la formación de la passiva et impersonal

5°. De los verbos irregulares

6°. De los verbos *eo, is* y *venio, venis*

7°. De algunas partículas que se juntan con verbos activos

10 8°. De otras que se juntan con todos verbos

9°. De cómo los verbos se juntan con los pronombres

10°. De los verbos neutros

11°. De los verbos derivativos

12°. De los verbos compuestos

15 13°. De los verbos reverenciales

3 1°] fol xxxi *add. mg. W* || 4 2°] fol. xxv *add. mg. W* || 5 3°] fol xlii *add. mg. W* || 6 4°] fol. xlv *add. mg. W* || 7 5°] fol xlix *add. mg. W* || 8 6°] lii *add. mg. W* || 9 7°] fol liii *add. mg. W* || 10 8°] fol lvii *add. mg. W* || 11 9°] nono *R* fol lx *add. mg. W* || 12 10°] fol lxii *add. mg. W* || 13 11°] decimo primero *M* 101° fol lxvi *add. mg. W* || 14 12°] decimo segundo *M* fol. lxix *add. mg. W* || 15 13°] decimo tercio *R* fol lxxv *add. mg. W*.

COMIENÇA LA SEGUNDA PARTE

EN LA QUE SE TRATA DE LOS VERBOS Y DE LA CONJUGACIÓN

Y FORMACIÓN DELLOS

En todas la lenguas, assí latina como las demás, lo que tiene mayor dificultad es la  
5 materia de los verbos, porque en ellos consiste principalmente toda la armadura del  
bien hablar; y lo mesmo es en ésta, que aunque a algunos paresce bárbara, tiene  
orden y concierto en muchas cosas, ni careçe de algunos primores y buen artificio, si  
con consideración y pía affectión quieren entender en ella.

Por tanto, esta segunda parte se dilatará algo. Mas, así por ser la materia  
10 della provechosa, como por ser dificultosa, tratar se ha, pues, de los verbos en esta  
manera:

Primeramente se porná la conjugación, no como en la gramática, sino como  
la lengua lo pide y demanda, porque algunas maneras de dezir que nosotros  
tenemos en nuestra lengua o en la latina, ésta no las tiene. Y paréceme que será  
15 confusión, por no salir de la conjugación del latín, poner algunos romances en  
tiempos que no les pueden quadrar, como parescerá en la conjugación de los verbos;  
por tanto, a ninguno le parezca novedad sin provecho, pues se dará en la formación  
la causa dello.

Después de la conjugación regular, se porná su formación, dexando la del  
20 pretérito y de la passiva para tractarla después, por ser prolixa y muy varia; y luego  
se pornán los verbos irregulares; y después desta generalidad se hablará en  
particular de las diferencias que ay de verbos.

## CAPÍTULO PRIMERO

## DE LA CONJUGACIÓN REGULAR DE LOS VERBOS

## INDICATIVO MODO

Presente: 'yo guardo'

5	singular	<i>nitlapia</i>	<i>titlapia</i>	<i>tlapia</i>
	plural	<i>titlapiyah</i>	<i>antlapiyah</i>	<i>tlapiyah</i>

Pretérito imperfecto: 'yo guardava'

	singular	<i>nitlapiaya</i>	<i>titlapiaya</i>	<i>tlapiaya</i>
	plural	<i>titlapiayah</i>	<i>antlapiayah</i>	<i>tlapiayah</i>

10 Pretérito perfecto: 'yo guardé, he y ove guardado'

	singular	<i>onitlapix</i>	<i>otitlapix</i>	<i>otlapix</i>
	plural	<i>otitlapixque</i>	<i>oantlapixque</i>	<i>otlapixque</i>

Pretérito pluscuamperfecto: 'yo avía guardado'

15	singular	<i>onitlapixca</i>	<i>otitlapixca</i>	<i>otlapixca</i>
	plural	<i>otitlapixcah</i>	<i>oantlapixcah</i>	<i>otlapixcah</i>

Futuro imperfecto: 'yo guardaré'

	singular	<i>nitlapiaz</i>	<i>titlapiaz</i>	<i>tlapiaz</i>
	plural	<i>titlapiazque</i>	<i>antlapiazque</i>	<i>tlapiazque</i>

20 Futuro perfecto: 'yo avré guardado'. El futuro perfecto no le tienen. Suplen le por el pretérito perfecto dicho.

## IMPERATIVO MODO

Presente: 'garde yo luego'

	singular	<i>ma nitlapia</i>	<i>ma xitlapia</i>	<i>ma tlapia</i>
	plural	<i>ma titlapiaca</i>	<i>ma xitlapiaca</i>	<i>ma tlapiac</i>

25 Futuro: 'garde yo después', *ma nitlapiaz*, etc.; como en el indicativo.

1–200 *om. trad. PB* || 6 *titlapiyah*] *post* nosotros guarda *add. T* || 9 *titlapiayah*] *post* nos guardabamos *add. T* || 12 *otitlapixque*] *post* nos guardamos o obimos *add. T* || 15 *otitlapixcah*] *post* nos abiamos guardado *add. T* || 18 *titlapiazque*] *post* vosotros guardareys, aquellos guardaran *add. T* || 20 el futuro... dicho] ya dicho *P* yo abia guardado, este es el romance y suplese por el preterito perfecto dicho, porque futuro no le tiene *T* || 24 *ma titlapiaca*] *post* guardemos nosotros *add. T* || 25 *garde*] *guardare R* | como en el indicativo] *garde* yo después, *matitlapiaz*, *matlapiaz*; *matitlapiazque*, *guardemos* nosotros, *mantlapiazque*, *matlapiazque* etc. *add. T*.

2<sup>ss</sup> conjugacion] conjugacion *P* || 6 *titlapiyah*, *antlapiyah*] *titlapia*, *antlapia* *P* || 9 *titlapiayah*] *titlapiaya* *P* | *antlapiayah*] *antlapiaya* *P* || 15 *otitlapixcah*] *otitlapixca* *P* | *oantlapixcah*] *oantlapixca* *MPWBT* || 24 *ma titlapiaca*, *ma xitlapiaca*, *ma tlapiac*] *mititlapiacan*, *maxitlapiacan*, *matlapiacan* *SBT*.



## IMPERATIVO VETATIVO O AVISATIVO

Presente: ‘no guarde yo’

singular	<i>ma nittlapix</i>	<i>ma titlapix</i>	<i>ma tlapix</i>
plural	<i>ma titlapixti</i>	<i>ma antlapixti</i>	<i>ma tlapixti</i>

30

## OPTATIVO MODO

Presente: ‘o si yo guardasse’, *ma nittlapia*, etc.; como en el presente de imperativo.

Pretérito imperfecto: ‘o si yo guardara’

singular	<i>ma nittlapiani</i>	<i>ma xitlapiani</i>	<i>ma tlapiani</i>
plural	<i>ma titlapianih</i>	<i>ma xitlapianih</i>	<i>ma tlapianih</i>

35      Pretérito perfecto: ‘o si yo aya guardado’, *maonittlapiani*, etc.; como el imperfecto de arriba.

Pretérito pluscuamperfecto: ‘o si oviera y oviese guardado’, *ma onittlapiani*, etc.; como el de arriba.

Futuro imperfecto: ‘oxalá yo guarde’, *ma nittlapiaz*, etc.; como en el indicativo.

40

## SUBJUNTIVO MODO

Presente: ‘o si yo guarde’, ‘si guardase’

singular	<i>yntla nittlapia</i>	<i>yntla xitlapia</i>	<i>yntla tlapia</i>
plural	como en el presente del imperativo, etc.		

Pretérito imperfecto: ‘si yo guardara’, *yntla nittlapiani*, etc.; como en el optativo.

45      Pretérito perfecto: parece que no le tienen. Del qual se dirá en la formación del subjuntivo.

Pretérito pluscuamperfecto: ‘si yo oviera o viesse guardado’, *yntla onittlapiani*, etc.; como en el optativo.

50      Futuro imperfecto: ‘si yo guardare o guardase’, *yntla nittlapiaz*, etc.; como en el indicativo.

29 *ma titlapixti*] *post* no guarde nosotros *add. T* || 31 como en el presente] los demas tiempos como en el ymperativo, etc. *T* || 34 *ma titlapianih*] *post* o si nosotros guardaramos *add. T* || 35 perfecto] *om. M* || 35–36 como... arriba] como el de arriba imperfecto *P* como el ymperfecto del dicho modo y haze el romance ‘o si yo aya guardado’ *T* || 37–38 como el de arriba] y los demas tiempos como el dicho ymperfecto *T* || 37–38 preterito pluscuamperfecto... arriba] *om. M* || 39 oxalá yo guarde] el se guarda *M* | oxalá... indicativo] exa la yo guarde y los demas tiempos como el futuro de yndicativo a la letra, eçpto el romance *T* || 41 si guardasse *add. MST* || 43 como ... imperativo, etc.] como en el optativo *B* lo demas como el presente de ymperativo, etc. *T* || 45 le] *om. B* || del subjuntivo] *add. S* y se declararan *add. B* || 47 etc] lo demas *T* || 49 etc] lo demas *T*.

34 *ma titlapianih*] *matitlapiani MP* | *maxitlapianih*, *ma tlapianih*], *maxitlapiani*, *matlapiani P* || 41 guarde] guardo *M* || 42 *yntla nittlapia*, *yntla xitlapia*, *yntla tlapia*] *intla nittlapia*, *intla xitlapia*, *intlapia B*.

Futuro perfecto: ‘si yo oviere guardado’. Dízenle por el pretérito perfecto del indicativo dado.

## INFINITIVO MODO

Presente: ‘quiero guardar’

55	singular	<i>nitlapiaz nequi</i>	<i>titlapiaz nequi</i>	<i>tlapiaz nequi</i>
	plural	<i>titlapiaz nequih</i>	<i>antlapiaz nequih</i>	<i>tlapiaz nequih</i>

Y también dizen: ‘quiero guardar’

	singular	<i>nicnequi nitlapiaz</i>	<i>ticnequi titlapiaz</i>	<i>quinequi tlapiaz</i>
	plural	<i>ticnequih titlapiazquean</i>	<i>quinequih antlapiazque</i>	<i>quinequih tlapiazque</i>

60 Pretérito perfecto: ‘bueno es aver guardado’, *qualli inic onitlapix* vel *qualli in onitlapix* vel *qualli yezqui in onitlapix*, etc; como en el pretérito perfecto de indicativo

Futuro: ‘bueno será guardar o aver de guardar’. Tampoco le tienen, pero en su lugar dizen: *qualli yez in nitlapiaz*; como en el futuro del indicativo.

## SÍGUENSE LOS GERUNDIOS

65 Primero de genitivo

‘Hora de guardar’: *yetlapializpan* vel *ye imman in tlapialo* vel *tlapialoz* vel *ye qualca inic tlapialo* vel *ynic tlapialoz*.

‘Ya es hora de guardar yo’: *ye iman in nitlapia*, etc.; como en el presente del indicativo y variase por sus tiempos.

70 De dativo

El gerundio de dativo no le tienen, pero suplen lo por el pretérito perfecto del indicativo con este adverbio *yhquac* vel *yn*. Exemplo: *yhquac onitlapix* vel *yn onitlapix nompeuaz*, ‘en guardando o en oviendo guardado me partiré’, etc.

Gerundio de acusativo con *eo*, *is*

75 Presente: ‘voy a guardar’

51 dizenle] diçe se *T* | dado] porque no le tiene propio porque se suple *add. T* || 56 titlapiaznequih] queremos nos guardar *add. T* || 58 nitlapiaz] titlapiaz *M* || 59 titlapiazquean] queremos nos guardar *add. T* | qui nequi tlapiaz] qui nequi tlapiazque *M* || 60 bueno... guardado] *om. T* || 61 etc., como en el] todos estos se suplen por el *T* || 63 indicativo] *post* y el romance *add. T* || 68 ya es] *om. T* | etc.] los demas tiempos *add. T*.

56 titlapiaznequih, antlapiaznequih] titlapiaznequi, antlapiaznequi *P* | nequih] nequi *SW* | anquinequih] anquinequi *ST* | quinequih] quinequi *STW* || 65 primero] *om. LR* || 62 le] lo *B* || 66 yetlapializpan] yetlapializpa *MPB* | ye imman intlapialo] ye iman tlapialo *M* yeiman yntlapialo *B* yeymanyntlapialo *T* | ye quall ca inic] yequal ca yn ic *M* yequalhcan ynic *S* yequal ca inic *P* ye qual ca inin *B* yequalhca ynic *T* || 67 ynic] inic *PB* || 68 ye iman in nitlapia] ye imman in nitlapia *M* ye iman yn nitlapia *S* ye imma innitlapia *PB* yeiman nitlapia *T* || 72 yhquac] yquac *PB* | yhquac] yquac *Piquac B* || 73 oviendo] uviendo *P* abiendo *T*.

singular	<i>nitlapiatiuh</i>	<i>titlapiatiuh</i>	<i>tlapiatiuh</i>
plural	<i>titlapiatiuih</i>	<i>antlapiatiui</i>	<i>tlapiatiui</i>

Pretérito imperfecto: ‘yva a guardar’, *niuya vel niyaya inic nitlapiaz*, etc.

Pretérito perfecto: ‘fui a guardar’, *onitlapiato*, etc.

80 Futuro: ‘yré a guardar’, *nitlapiatiuh*; como en el presente.

#### IMPERATIVO

Presente: ‘vaya yo a guardar’

singular	<i>ma nitlapia</i>	<i>ma xitlapia</i>	<i>ma tlapia</i>
plural	<i>ma titlapiatih</i>	<i>ma xitlapiatih</i>	<i>ma tlapiatih</i>

85 Otros dicen este tiempo en esta manera:

Presente: ‘vaya yo a guardar’

singular	<i>ma nitlapiati</i>	<i>maxitlapiati</i>	<i>matlapiati</i>
plural	<i>ma titlapiatih</i>	<i>maxitlapiatih</i>	<i>matlapiatih</i>

90 Futuro: ‘vaya yo después a guardar’, *manitlapiatiuh*, etc.; como en el futuro de indicativo.

El vetativo negativo: no vaya yo a guardar

singular	<i>ma nitlapiati</i>	<i>ma titlapiati</i>	<i>ma tlapiati</i>
plural	<i>ma titlapiatih</i>	<i>ma antlapiatih</i>	<i>ma tlapiatih</i>

Gerundio de acusativo, cum *venio*, *venis*

95 Presente: ‘vengo a guardar’, *niualauh vel niuitç ynic nitlapiaza*, etc.

El siguiente tiempo, aunque propiamente es perfecto, se entiende o puede entender por presente, ‘siendo ya venido’, quitando la *-o*.

Presente: ‘yo vengo a guardar’, *nitlapiaco*, *titlapiaco*, etc.

Pretérito imperfecto: ‘yo venía a guardar’, *niualaya ynic nitlapiaz*, etc.

100 Pretérito perfecto: ‘yo vine a guardar’, *onitlapiaco*, *otitlapiaco*, etc.

77 titlapiatiuih] *post* vamos nos a guardar *T* || 78 vel niyaya] *om. P* | nitlapiaz] tlapiaz *T* || 79 etc.] *post* pluscuamperfecto yo abia ido a guardar onitlapiato *add. T* || 82 vaya yo después a guardar] *abs. B om. P* || 84 ma titlapiati] *post* vamos nos a guardar] *add. T* || 85 otros... ma tlapiatih] *om. S* no se usa *add. mg. P* || 91–93 el vetativo negativo... matlapiatih] *add. S* || 95 niualauh vel niuitç yn ic nitlapiaz] niuallapiatiuh tiuallapiatiuh uallapiatiuh pl. tiuallapiatiuh auallapiatiui uallapiatiui *S* nitlapiaco, etc. niuallauh ynic nitlapiaz *P* niualauh vel niuitz ynicnitlapiaz etc *T* || 96–113 el siguiente... ma tlapiacuih] *om. B* || 98 etc.] tlapiaco, pl. titlapiaco, nos venimos a guardar, antlapiaco, tlapiaco *add. T* || 99 etc.] *post* niuhuallapiaya *add. P* tualaya ynic titlapiaz halaya ynic tlapiaz pl. tualaya ynic titlapiazque nos beniamos a guardar anulaya ynic antlapiazque valaya tlapiazque *add. T* || 100 etc.] *post* otlapiaco pl. otitlapiaco nosotros venimos a guardar, oantlapiaco, otlapiaco *add. T*.

77 titlapiatiuh] titlapiatiu *MSPB* || || 84 matitlapiati, maxitlapianti] matitlapiatin, maxitlapiantin *S* | ma xitlapiatih, ma tlapiatih] ma xitlapiati, ma tlapiati *PB*.

Pretérito plusquamperfecto: ‘yo avía venido a guardar’; como el pretérito perfecto, anteponiendo *ye* vel *oyuh*.

Futuro: ‘yo verné a guardar’, *nitlapiaquiuh* vel *niullapiaquiuh*, etc.; plural *titlapiaquiui* vel *tiullapiaquiui*, etc.

105

## IMPERATIVO

Presente: ‘venga yo a guardar’

singular	<i>ma nitlapiaqui</i>	<i>ma xitlapiaqui</i>	<i>ma tlapiaqui</i>
plural	<i>ma titlapiaquiuh</i>	<i>ma xitlapiaquiuh</i>	<i>ma tlapiaquiuh</i>

110

Futuro: ‘venga yo después a guardar’, *ma nitlapiaquiuh*; como en el futuro del indicativo.

El vetativo negativo: ‘no venga yo a guardar’

singular	<i>ma nitlapiaqui</i>	<i>ma titlapiaqui</i>	<i>ma tlapiaqui</i>
plural	<i>ma titlapiaquiuh</i>	<i>ma antlapiaquiuh</i>	<i>ma tlapiaquiuh</i>

## DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE

115 Participios no los tienen. Dízenlos desta manera: *yn tlapia*, ‘el que guarda’; *nitlapixticah*, ‘yo estoy guardando’; *titlapixticah*, ‘tú estás guardando’. Y varía se por todos los tiempos y personas.

Participio de futuro *in -rus*: *nitlapiazquia*, ‘avía’ o ‘devía’, ‘oviera’ o ‘deviera guardar’ o ‘guardara’, etc.

120

## LA BOZ PASSIVA

## INDICATIVO MODO

Presente: ‘yo soi guardado’

singular	<i>nipialo</i>	<i>tipialo</i>	<i>pialo</i>
plural	<i>tipialoh</i>	<i>ampialoh</i>	<i>pialoh</i>

125

Pretérito imperfecto: ‘yo era guardado’

singular	<i>nipialoya</i>	<i>tipialoya</i>	<i>pialoya</i>
plural	<i>tipialoyah</i>	<i>ampialoyah</i>	<i>pialoyah</i>

102 *oyuh*] *post ex*. *yconitlapia add. P ex*. *ye vel yuh onitlapiaco add. T* || 103 etc.] *post vel oyuhnitlapic add. P* || 104 *tiullapiaquiui*] *post* nosotros vernemos a guardar *add. T* || 109–110 del indicativo] *post* plural *matitlapiaquiuih add. P* || 111–113 el vetativo... *ma tlapiaquiuh add. S* || 116 *tu...* guardando] *tlapixticah*, *titlapixticate*, nosotros estamos guardado, *antlapixticate*, *tlapixticate T* || 126 *tipialoya om. M* || 127 *tipialoyah*, *ampialoyah*, *pialoyah*] *tipialoya*, *ampialoya*, *pialoya MST*.

103 *niullapiaquiuh*] *nialapiaquiuh T* || 107 *ma nitlapiaqui*, *ma xitlapiaqui*, *ma tlapiaqui*] *manitlapiaquiuh*, *maxitlapiaquiuh*, *matlapiaquiuh T* || 116 *nitlapixticah*] *nitapixtica P* | *titlapixticah*] *titlapixtica SP* || 118 participio] *parteçipio T* | *oviera*] *obiera T* || 120 *boz*] *voz PBT* || 124 *tipialoh*] *tipialo B* | *ampialoh*] *ampialo BM* *anpialo T* | *pialoh*] *pialo M*.

## Pretérito perfecto: 'yo fui guardado'

130	singular	<i>onipialoc</i>	<i>otipialoc</i>	<i>otipialoque</i>
	plural	<i>otipialoque</i>	<i>oanpialoque</i>	<i>opialoque</i>

## Pretérito pluscuamperfecto: 'yo avía sido guardado'

	singular	<i>onipialoca</i>	<i>otipialoca</i>	<i>opialoca</i>
	plural	<i>otipialocah</i>	<i>oampialocah</i>	<i>opialocah</i>

## Futuro imperfecto: 'yo seré guardado'

135	singular	<i>nipialoz</i>	<i>tipialoz</i>	<i>pialoz</i>
	plural	<i>tipialozque</i>	<i>ampialozque</i>	<i>pialozque</i>

Futuro perfecto: 'yo avré sido guardado'. Es el mismo que el pretérito perfecto.

## IMPERATIVO MODO

## Presente: 'sea yo guardado'

140	singular	<i>ma nipialo</i>	<i>ma xipialo</i>	<i>ma pialo</i>
	plural	<i>ma tipialoca</i>	<i>ma xipialoca</i>	<i>ma pialoca</i>

Futuro: 'sea yo guardado después', *manipialoz*, etc.; como el del indicativo.

## EL NEGATIVO AVISATIVO

## Presente: 'no sea yo guardado'

145	singular	<i>ma nipialo</i>	<i>ma tipialo</i>	<i>ma pialo</i>
	plural	<i>ma tipiaoloti</i>	<i>ma ampialoti</i>	<i>ma pialoti</i>

## OPTATIVO MODO

Presente: 'o si yo fuese guardado', *manipialo*, *maxipialo*, etc.; como en el imperativo.

## Pretérito imperfecto: 'o si yo fuera guardado'

150	singular	<i>ma nipialoni</i>	<i>ma xipialoni</i>	<i>ma pialoni</i>
	plural	<i>ma tipialonih</i>	<i>ma xipialonih</i>	<i>ma pialonih</i>

Pretérito perfecto: como el imperfecto.

128 perfecto] *om. MW* || 129 *otipialoc*] *opialoc M* || 130 *otipialoque*] *post* nosotros fuimos guardados *add. T* | *opialoque*] *om. M* || 133 *otipialocah*] *post* nos abiamos, etc. *add. T* || 136 *tipialozque*] *post* nosotros seremos guardados *add. T* || 141 *ma tipialoca*] *post* scamos nos guardados *add. T* || 146 *ma tipiaoloti*] no scamos guardados] *add. T* || 148 etc... imperativo] *mapialo pl matipialoca* o si nosotros fuese guardado *maxipialoca mapialoca T* || 151 *ma tipialonih*] o si nos fuezamos guardados] *add. T* || 152 imperfecto] *post* o si yo fui guardado *omanitlapialoni add. T*.

133 *otipialocah, oampialocah, opialocah*] *otipialoca, oampialoca, opialoca P* || 141 *mapialoca*] *mapialocan ST* || 151 *maxipialonih, mapialonih*] *maxipialoni, mapialoni P*.

Pretérito pluscuamperfecto: ‘o si yo oviera o oviese sido guardado’; como el imperfecto, anteponiendo *o-*.

155 Futuro: ‘oxalá yo sea guardado’, *ma nípialoz*, etc.; como en el futuro del indicativo.

#### SUBJUNCTIVO MODO

Presente: ‘si yo soi guardado’, *yntla nípialo*, etc.; como en el imperativo.

Pretérito imperfecto: ‘si yo fuera guardado’, *yntla nípialoni*, etc.; como en el optativo.

Perfecto: *caret*.

160 Pretérito pluscuamperfecto: ‘si yo oviera, yo oviese sido guardado’, *yntla onípialoni*; como en el optativo.

Futuro imperfecto: ‘si yo fuere o fuese guardado’, *yntla nípialoz*, etc.; como en el indicativo.

165 Futuro perfecto: ‘o si oviere sido guardado’, *yntla onípialoc*, etc.; como en el indicativo.

#### INFINITIVO MODO

Presente: ‘yo quiero ser guardado’, *nípialoznequi*, *tipialoznequi*, etc.

Pretérito perfecto: ‘bien es que yo fui y ove siendo guardado’, *ca qualli in onípialoc* vel *inic onípialoc*, etc.; como en el pretérito perfecto del indicativo.

170 Futuro: ‘bien es que yo sea guardado’, *ca qualli in nípialoz*, etc.; como en el indicativo.

#### DE LOS GERUNDIOS DE LA PASSIVA

De genitivo: ‘tiempo es de ser guardado’, *ye imma in pialoz*, etc.

De dativo: ‘en siendo guardado’, *yh ihquac onípialoc* vel *in onípialoc*, etc.; como en el pretérito.

175 Gerundio de acusativo: ‘yo voi a ser guardado’

singular	<i>nípialotiuh</i>	<i>tipialotiuh</i>	<i>pialotiuh</i>
plural	<i>tipialotiui</i>	<i>ampialotiui</i>	<i>pialotiui</i>

154 imperfecto] *post* manitlapialoni *add.* *T* || 157 imperativo] *post* modo *add.* *T* || 159 perfecto] *ante* preterito *add.* *S* | en el optativo] en el preterito ymperfecto del optativo etc. *T* || 161 optativo] *post* futuro *add.* *B* lo demás *add.* *T* || 164 *yntla onípialoc*] *yntla nípialoc* *M* *onípialoc*, etc. *P* *intla nípialoc* *B* || 167 *tipialoznequi*, etc.] *om.* *T* || 168 perfecto] *om.* *MS* || 169 etc.] lo demás *T* || 173 en.. guardado] *om.* *S* || 177 *tipialotiui*] nosotros vamos a ser guardado] *add.* *T*.

153 oviera] *ubiera* *T* | oviese] *obiese* *M* *ubiese* *T* || 157<sub>ss</sub> *yntla*] *intla* *B* || 158 optativo] *otativo* *T* || 159 *caret*] *careçe* *T* || 172 *yeimma*] *yeiman* *MST* || 173 dativo] *dactivo* *T*] *yhquac*] *ihquac* *MS* || 177 *tipialotiui*] *ampialotiui*] *pialotiui*] *tipialotiuih*] *ampialotiuih*] *pialotiuih* *T*.

‘yo vengo a ser guardado’, *niualauh inic nipialoz*. Y si ya es venido, podrá decir *nipialoco*, en lugar de vengo a ser guardado. Y así se forman todos los otros tiempos añadiendo las  
180 partículas de la activa a la passiva.

## LOS PARTICIPIOS

El de pretérito: ‘cosa guardada, cosa guardable o que ha de ser guardada’, *tapialli, pialoni*, ‘yo avía o devía ser guardado’, *nipialozquia, tipialozquia*, etc.

## DE LA BOZ IMPERSONAL

185 El impersonal no tiene dificultad porque no es más de tomar las terceras personas del singular de la boz passiva, anteponiéndole las partículas *tla-*, *te-*, *ne-*, según fuere o conviniere al significado del verbo. Y para más claridad, ponerse ha aquí el indicativo.

## INDICATIVO

190 Presente: ‘todos guardan’, *tlapialo*  
 Pretérito imperfecto: ‘todos guardaban’ *tlapialoya*  
 Pretérito perfecto: ‘todos guardaron, an y ovieron guardado’, *otlapialoc*  
 Pretérito pluscuamperfecto: ‘todos avían guardado’, *otlapialoca*  
 Futuro imperfecto: ‘todos guardarán’, *tlapialoz*  
 195 Futuro perfecto: ‘todos abran guardado’, *otlapialoc*

Y así por los otros tiempos y modos. Y porque la brevedad ayuda mucho a la memoria, quien quisiere fácilmente deprender la conjugación tenga este aviso: que fuera del indicativo, en todos los otros modos no hay sino dos tiempos diferentes, que es el presente del imperativo, que sirve también para los presente del  
200 optativo y subjuntivo, y el pretérito imperfecto del optativo, que sirve para perfecto y pluscuamperfecto del optativo del mismo modo y para todos los pretéritos del subjuntivo. Y el futuro del indicativo sirve para los futuros de los otros modos y para el infinitivo variando el *nequi*, como parece claro en la conjugación.

178 yo] *ante* presente de benio venis *add. T* | yo... guardado] *om. P* | *niualauh*] *niualhpialotuih, tiuapialotuih*, etc *S* || 180 de la activa a la passiva] al presente de la pasiva, etc. *W* || 183 etc.] *post* pialozquia pl. tipialozquia *add. T* || 193 preterito] *om. T*.

178 *niualauh*] *niualauh P* | *in*] *yn T* || 179 y] *e P* | *venido*] *benido P* | *dezir*] *desir S* *deçir T* || 182 *pialoni*] *pialloni T* || 187 claridad] *charidad T* || 201 del optativo mismo modo] del mismo modo *ST* | optativo] obtativo *T*.

De manera que sabido el indicativo y el presente del imperativo y pretérito  
205 imperfecto del optativo, está sabida toda la conjugación, así de activa como de  
passiva. Pues sabidos también los dichos tiempos en la passiva se sabrá toda. Y para  
tomar fácilmente la passiva, de coro se deve tener este aviso: que se deve variar por  
todos los tiempos y modos como un verbo acabado en *-o*, o en *-ua*, porque éstas son  
las terminaciones en que puede acabar la passiva e impersonal. Y en el pretérito  
210 todos harán en *-c*.



## CAPÍTULO SEGUNDO

## DE LA FORMACIÓN DE LOS VERBOS REGULARES

## FORMACIÓN DEL INDICATIVO

Quanto a lo primero, es de notar que todos los verbos acaban en una de tres  
 5 vocales, scilicet: *-a*, *-i*, *-o*. Y así, al presente del indicativo no le damos otra  
 formación más de señalar las terminaciones en que puede fenecer.

Y para denotar la diferencia de las personas primera o segunda en un  
 mismo tiempo anteponen al verbo estos pronombres: *ni-*, *ti-*, *an-*; pero si algunas  
 personas del tal tiempo son semejantes en la terminación y en el pronombre, poner  
 10 se ha, en la que estuviere en el plural, una *-h* para diferenciar la del singular.

Exemplo:

singular	<i>nitlayeculhtia</i>	<i>titlayeculhtia</i>	<i>tetlayeculhtia</i>
	‘yo sirvo a alguno’	‘tú sirves’, etc.	‘aquel sirve’
plural	<i>titlayeculhtiah</i>	<i>antlayeculhtiah</i>	<i>tetlayeculhtiah</i>
15	‘nosotros servimos [a alguno]’	‘vosotros’, etc.	‘aquellos’, etc.

Pretérito imperfecto:

El pretérito imperfecto se forma del presente en los acabados en *-a* o añadiendo un  
*-ya*. Exemplo: *niteculia*, ‘aborrecer’, *niteculiaya*, ‘yo aborrecía a alguno’; *nilleco*,  
 ‘subir’, *nillecoya*, ‘yo subía’.

20 Pero los acabados en *-i* sobre la *-y* tomarán una *-a*. Exemplo: *nicochi*,  
 ‘dormir’, *nicochia*, ‘yo dormía’. Sácase: *nemi*, ‘vivir’, que haze *nenca* vel *nemia*.

Y es de notar que al pretérito imperfecto algunas vezes usan poner antes de  
 los pronombres al principio una *o-* como la ponen en el pretérito perfecto y  
 plusquamperfecto.

15 a alguno] *om. BT* || 13 tu sirves] *om. BT* | vosotros, etc.] *om. BT* | aquel sirve *om. BT* || 18 aborrecer] yo  
 aborrezco *T* || 19 subir] yo subo *T* || 21 yo dormia] etc. *MWSP* || 18–80 *n.l. B*.

2ss formacion] formação *PT* || 5 vocales] bocales *T* || 6 fenecer] fenecer *MS* fenecer *P* fenecer *T* || 7  
 diferencia] diferença *P* diferença *T* || 12 titlayeculhtiah] titlayeculhtia *T* | 15 servimos] serbimos *T* || 14  
 antetlayeculhtiah] antetlayeculhtia *T* | tetlayeculhtiah] tetlayeculhtia *T* || 18 aborrecia] aborrecia *MPT*.

## 25 Pretérito perfecto:

El pretérito perfecto se forma del presente. Y, por la mayor parte, los acabados en *-a*, *-i* pierden la *-a* y la *-i*, y los de *-o* toman *-c* sobre la *-o*. Pero porque son estos pretéritos dificultosos, tratarse han en el capítulo siguiente juntamente con la formación de la passiva.

30 Y todos los pretéritos en el plural tomarán *-que* sobre el singular. Y si el singular acabare en *-c* bolverá la *-c* en *-que* en el plural y parece algunos retener la *-c* antes del *-que*. Exemplo: *nillapaca*, ‘lavar’, *onillapac*; plural, *onillapacque*.

Y es de notar que antes de los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, tomarán una *o-*, pero algunas vezes se hallan estos pretéritos sin la *o-*.

## 35 Pretérito plusquamperfecto:

El plusquamperfecto se forma del pretérito perfecto añadiendo *-ca*. Y este *-ca* sirve para todas seys personas, y tomarán la *o-* al principio como el pretérito perfecto. Exemplo: presente, *niteana*, ‘prender a alguno’; pretérito perfecto, *onitean*, ‘yo prendí a alguno’; pretérito pluscuamperfecto, *oniteanca*, ‘yo abía prendido’. Y los que en el

40 pretérito tomaran *-c*, sobre ella tomarán *-a*. Exemplo: *nillapaca*, ‘lavar’; *onillapac*; *onillapacca*.

Y es aquí de notar que este pretérito plusquamperfecto algunas vezes sirve de la partícula *-quia*. Exemplo: *yntlacamo xinechilhuiani ye onicquac* vel *yenicquazquia*, ‘si no me lo dixeras o ovieras dicho, yo ya lo oviera comido’, o ‘ya lo quería comer’. El

45 *onicquaca* no es mucho en uso en este sentido.

Yten, se deve notar que quando el verbo tiene dos o tres pretéritos, del principal y más usado se formará el pretérito plusquamperfecto. Exemplo: *temi* ‘henchirse’, pretérito, *oten* vel *otemic* vel *otenqui*, en el plusquamperfecto hará *otenca*, y no diremos *\*otemica*, ni tampoco *\*otenquica*.

30 en el plural... que] *om. MS* en algunos la retienen *P* aunque parece algunos en el plural tener la *c* antes del que *T* || 38 perfecto] *add. W* | yo prendí] *add. T* || 39 preterito] *add. MWT* | yo abia prendido] *add. T* || 40 a] *ca P* || 41 onitlapacca] onitlapaca *MS* onitlapacaca *T* || 44-45 el... sentido] *om. MS* | mucho en uso] muy usado *T*.

37 seys] seis *S* || 44 oviera] ubiera *T*.

50 Y los verbos que, además del pretérito principal, tuvieren otro pretérito en *-c* o en *-qui*, en el plural harán como el principal pretérito y destos menos principales no se formarán los nombres verbales que del pretérito se suelen formar, sino del principal.

Futuro imperfecto:

55 El futuro imperfecto se forma del presente del indicativo añadiéndole una *-z* en el singular; y en plural toma un *-que* sobre la *-z*. Exemplo: *nitetlaçotla*, ‘yo amo’, futuro, *nitetlaçotlaz*, ‘yo amaré’, plural, *titetlaçotlazque*, ‘nos amaremos’.

Sacan se los verbos activos acabados en *-huya*, *-ia*, *-oa*, los cuales buelven la *-a* en *-z*, porque los neutros en estas terminaciones seguirán la regla general y lo mismo harán algunos activos como son: *nitlapia*, ‘guardar’, futuro, *nitlapiaz*; *nitechia*, ‘esperar a alguno’, *nitechiaz*.

Y es de notar que un mesmo verbo anteponiendo le las partículas *-tla*, *-te*, y haziéndole activo, hará de otra manera en el futuro que si fuese neutro y estuviese sin ellas. Exemplo: *nitliloa* vel *tliloa*, entintarse, es neutro, haze el futuro *nitliloaz* vel *tliloaz*. Añadiéndole el *-tla* o el *-te*, se haze activo, y entonces diremos *nitlatiloa*, ‘entintar algo’, futuro, *nitlatliloaz*, ‘yo entintaré algo’.

Y esta formación del futuro imperfecto servirá para los otros modos, porque es el mismo mudando los adverbios del principio, porque en el imperativo y optativo tomará *-ma*, y en el subjuntivo *-yntla*.

70 Y este futuro muchas vezes sirve por imperativo, lo qual se deve notar. Exemplo: *calaquiz*, entre aquel, y está en lugar de *macalaqui*. Y lo mesmo será en el impersonal *calacoaz* en lugar de *macalacoa*, entre todos.

Futuro perfecto:

Este futuro es el pretérito perfecto de la activa a la letra.

50–51 tuviere.. principal] *om. M* || 55 forma] formara *P* || 56 sobre la z] *om. T* || 57 yo amare] *add. T* | nos amaremos] *add. T* || 58 activos] *om. P* || 66 yo... algo] *add. T*.

56 nitetlaçotla] nitetlaçohtla *MP* || 57 nitetlaçotla] nitetlaçohtlaz *MP* | titetlaçotlazque] titetlaçohtlazque *P* || 58 huya] huiya *T* || 59 seguiran] siguiran *MSW* || 64 nitliloa] nitlilloa *P n.l. B* | tliloa] tlilloa *P n.l. B* || 69 yntla] intla *M*.

Presente:

El imperativo se forma del futuro imperfecto del indicativo quitando la *-z* y anteponiendo un *-ma* o *-tla*. Exemplo: *nillachia*, ‘mirar’, futuro, *nillachiaz*, imperativo, *ma nillachia*; *niquila*, ‘ver algo’, futuro, *niquittaz*, imperativo, *tlaxiquitta*.

80 Y es de notar que estos pronombres *-ti*, *-an* de las segundas personas siempre se han de bolver en *-xi*. Exemplo: *ma xitellaçotla*, ‘ama tú’, plural *ma xitellaçotlaca*, ‘amad vosotros’. Y en el plural a todas terceras personas se les añade un *-ca*. Exemplo: 1ª *ma titellaçotlaca*, 2ª *ma xitellaçotlaca*, 3ª *ma tetlaçotlaca*.

85 Y este mesmo imperativo en el singular tendrá en algunos verbos tres significados. Exemplo: *ma nillaqua*, querrá dezir ‘coma yo’ y ‘no coma yo’ y ‘vaya yo a comer’, como parecerá adelante. Pero en todos los verbos tendrá los dos significados que es ‘coma yo’ o ‘vaya yo a comer’.

Y donde la boz del pretérito y del imperativo fuere una, los tendrá todos tres. Y estos significados se diferencian en el ayre del dezir o en el acento.

90 Futuro:

El futuro es como el del indicativo, anteponiendo *ma*.

#### FORMACIÓN DEL NEGATIVO AVISATIVO

85 Ay otro imperativo negativo que algunos llaman ‘avisativo’ porque dizen que no usare deste avisativo quando mando con imperio sino quando aconsejo o aviso. Pero los naturales en el uno y otro sentido lo entienden. Y, si estamos en diferencia, ésta podráse dezir que para el que es puramente negativo usarán del imperativo ya dicho anteponiendo estos adverbios *maca* vel *macamo*. Exemplo: *macamo xicchiua*, ‘no lo hagas’.

81 *ma xitellaçotla*] *maximotlaçotla* *S* || 82 *maxitellaçotlaca*] *maximotlaçotlaca* *S* || 83 *ma titellaçotlaca*] *matimotlaçotla* *S* | *ma xitellaçotlaca*] *maximotlaçotlaca* *S* | *ma tetlaçotlaca*] *mamotlaçotlaca* *S* || 85 no coma yo] *mg. P* || 86-87 como... comer] *om. M* || 90-91 futuro... *ma*] *om. PB* || 93 negativo] *om. P* || 95 en diferencia] esta diferencia *MST*.

77 imperfecto del indicativo] del yndicativo ymperfecto *T* || 79 ver] *ber T* || 81 *maxitellaçotlaca*] *maxitetlacohtla* *P* || 82 *maxitellaçotlaca*] *maxitetlacohtlaca* *P* || 83 *matitellaçotlaca*] *maxitetlacohtlaca* *P* | *maxitellaçotlaca*] *maxitetlacohtlaca* *P* | *matellaçotlaca*] *matetlacohtlaca* *P* || 95 diferencia] *differentia M*

Y para el avisativo negativo usarán del pretérito perfecto del indicativo a  
 100 la letra, anteponiéndole el *—ma*. Exemplo: *ma titlapix*, ‘mira, no guardes’, *ma titlallaco*,  
 ‘mira, no peques’. Y este avisativo tomará *—ti* en el plural. Exemplo: *ma nitemachti*,  
 ‘no enseñe yo’, plural, *ma titemachtiti*, ‘no enseñemos nosotros’.

Y es de notar que algunas veces el plural del avisativo también se formará  
 del presente del indicativo añadiendo *—ti*, en algunos verbos. Exemplo: *nitenutça*,  
 105 ‘llamar’, *onitenutç*; en el plural del avisativo diremos: *ma antenutçi* vel *ma antenutçati*,  
 ‘mirad que no llaméys vosotros a alguno’, etc.

## FORMACIÓN DEL OPTATIVO

El optativo es de saber que antes de los pronombres *ni—*, *ti—*, *an—*, toma esta partícula  
*ma*, en todos los tiempos y otros ponen *matel*, en lugar de ‘o si’, pero ésta, según los  
 110 que bien sienten, quiere dezir ‘pues’, ‘empero’ o ‘mas’. Exemplo: *matel tiuia*, ‘pues  
 vamos’. Los tezcucanos usan mucho esta partícula *matel* en el optativo.

Presente:

La formación del optativo es clara porque en el presente es como el del  
 imperativo, sin quitar ni poner nada, según paresce en la conjugación. Exemplo:  
 115 *ma nitemachti*, ‘o si yo enseñase’.

Pretérito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto:

El pretérito imperfecto sirve de pretérito perfecto y plusquamperfecto. Y la  
 formación déste es del presente del indicativo, añadiendo *—ni*, y sirve para todas seis  
 personas. Exemplo: *nillaqua*, ‘yo como’, *ma nitlaquani*, o ‘si yo comiera’, etc.

120 Pero donde el plural tuviere semejança con el singular, así en el pronombre  
 que rescibe como en la terminación que acaba differenciar se ha del dicho singular  
 añadiéndole una *—h*, como es dicho. Exemplo: singular, *ma nitlaquani*, *ma xitlaquani*,  
*ma tlaquani*; plural, *ma nitlaquanih*, *ma xitlaquanih*, *ma tlaquanih*.

102 no enseñemos nosotros] *om. B* || 103 veces] *om. P* || 108 toma] *om. PWB* || 109 esta] *están B add. T* || 110  
 tiuia] *tiuyan S* || 111 los... optativo] *add. PB* || 113 la formacion] *para la formacion T* || 122 como... dicho] *om. S*.

104 *nitenutça*] *nitenutza P nitenotza T* || 105 *onitenutç*] *nitenutz P onitenotz T* | *antenutçi*] *antenutzi SP*  
*antenotzi T* | *antenutçati*] *antenutzati SP antenotzati T* || 106 *llameys*] *llameis MS* || 110 *matel tiuia*] *mateltiuyan S* || 123 *ma nitlaquanih, ma xitlaquanih, ma tlaquanih*] *manitlaquani, maxitlaquani, matlaquani T*.

Futuro:

125 El futuro es en todo como el del imperativo.

#### FORMACIÓN DEL SUBJUNCTIVO

El subjunctivo en la formación no tiene dificultad, porque son los mismos tiempos del optativo. Pero diffieren en las partículas que toman antes del verbo, porque el subjunctivo toma esta partícula *yntla*, que quiere dezir ‘si’, para todos los tiempos, y  
 130 no puede tomar otra partícula, salvo en el un romance que damos al futuro, el qual se puede dezir con este adverbio *in ihquac*, que significa ‘quando’. Exemplo: ‘quando yo amare a Dios, seré bueno’, *in ihquac nictlaçotlaz in Dios qualli niez*.

Y para sacar esto más de raíz y que se declare, y de la causa porque en el subjunctivo no damos todos los romances que pone Antonio de Librixa en su arte,  
 135 es de notar que en la lengua latina ay estos adverbios ‘quando’, que significa ‘quando’ y ‘cum’, que quiere dezir ‘como’, y otros con los quales todos los romances que en el subjunctivo se ponen, se pueden hazer por aquellos tiempos donde se señalan los tales romances. Y por eso quadrarán mui bien todos los romances que por el tal modo se pueden dezir.

140 Pero en esta lengua como no tienen más desta partícula *intla*, que quiere dezir ‘si’, sólo los romances que quadraren con ella se pornán en el subjunctivo, según buena razón y no más, porque todos los otros romances del quando y del como se han de reduzir necesariamente al indicativo, salvo el que señalamos en el futuro del subjunctivo con este adverbio *yn ihquac*. Exemplo: ‘como yo predicasse  
 145 una vez en México, me acaesció’, etc., lo reduzen: ‘quando yo predicava en México’, etc. Y haze se por el pretérito imperfecto del indicativo. Exemplo: *yn ihquac nitemachtiaya nopan omochiuh y*.

140–141 que... romances] *om. M* || 141–144 exemplo] *post* este romance *add. S* || 146–147 *yn ihquac...* y] *iniquac mictlaçotitlaz in dios qualli niez B yniquac nitemachtiaya yn mexico nopan amo chiuhy T*.

128 optativo] otativo *W* || 129 *yntla*] *intla P* || 131 *ihquac*] *hiquac P* || 134 *librixa*] *librija T* || 136 *cum*] *cun T* | romances] romances *MSP* || 145 *acaescio*] *aconteçio T* || 144 *yn ihquac*] *iniquac P* | *predicasse*] *predicase ST* || 145 *reduzen*] *reduçen T* || 146 *ihquac*] *hiquac P* || 47 *nopan*] *nopam M*.

Y este romance: ‘como yo sirva a Dios, no se me da nada de lo que de mi se dixere’, lo reducirán a este romance: ‘si yo sirvo a Dios’, etc. Y hazen lo por el  
 150 indicativo en esta manera: *yntla vel nictlayeculhtia in Dios, amo nechyolitlacoa yn tlein notechpa mitoa*. Y por esto quitamos algunos romances del subjunctivo y añadimos otros.

Verdad es que añadiendo al futuro esta partícula *quia* se podrán supplir algunos romances del subjunctivo en el pretérito perfecto o plusquamperfecto, los quales  
 155 no se podrán hazer por esta boz *ni-*, como aparecerá a la larga en la segunda parte, capítulo octavo. Pero es de notar que este *quia* siempre se pone en la segunda oración del subjunctivo y nunca en la primera, y ya que en la orden este primero en la sentencia y congruo romance, se pondrá a la postre. Y desta partícula *quia* se tractará adelante, en el capítulo seis desta segunda parte.

#### 160 FORMACIÓN DEL INFINITIVO

El infinitivo no le tiene propio, pero súpplenle en dos maneras: la primera por el futuro del indicativo, añadiendo este verbo *nequi*, que quiere dezir ‘querer’. Exemplo: *nitetlaçohtlaznequi*, ‘quiero amar’. Y este verbo *nequi* es el que varía por todos modos y tiempos. Y el futuro a quien se ayunta en singular y plural de los  
 165 dichos tiempos y modos no se varía.

Y puesto caso que esté en plática que el infinitivo se supple por este verbo *nequi*, lo que yo siento es que lo que suple la boz del infinitivo no es el futuro con el *nequi*, sino sólo el futuro como en el latín: no diremos que es el infinitivo *volo amare*, sino el *amare*, puesto caso que el infinitivo no puede estar sin otro verbo, como  
 170 acaesce también en esta lengua, pero no por eso será infinitivo el futuro con el *nequi*.

La segunda manera de supplir el infinitivo será anteponer el verbo *nequi*, y añadiéndole el futuro. Exemplo: *nicnequi nitlaquaz*, ‘quiero comer’. Y entonces los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, se pornán entrambos verbos, lo qual no se haze en la pri-

149 si yo] por quanto yo *S* || 150 yntla vel] ypampa velh *S* | vel] nelli *T* | in] yn *MS om. P* || 151–154 y añadimos... del subjunctivo] *om. B* || 156 segunda] tercera *P* || 159 seis] *om. PB* || 160 formacion del infinitivo] *n.l. T* || 173 verbos] *add. MPT*.

150 vel] velh *MSP* | amo] hamo *P* | yn] in *PT* || 151 mitoa] mihtoua *M* mittoahua *T* || 153 supplir] suprir *ST* || 158 sentencia] sententia *T* || 163 nitetlaçohtlaznequi] nitetlaçohtlaznequi *MST* || 166 platica] pratica *B* | supple] subple *M* suple *SP* || 171 supplir] suprir *SPT*.

mera manera de supplir el dicho infinitivo. Exemplo: no dezimos \**nitlaquaz*  
 175 *nicnequi*, \**tillaquaz ticnequi*, etc.; pero quando se entepone el *nequi* en esta  
 segunda manera bien dezimos:

singular	<i>nicnequi nitlaquaz</i>	<i>ticnequi tillaquaz</i>	<i>quinequi tlaquaz</i>
plural	<i>ticnequi tillaquazque</i>	<i>anquinequi antlaquazque</i>	<i>quinequi tlaquazque</i>

Y es de notar que así el uno como el otro infinitivo se varía por el *nequi*, por  
 180 todos los tiempos, como está dicho, y el futuro se quedará invariado. Exemplo: en el  
 pretérito imperfecto diremos: *nitlaquaznequia*, ‘yo quería comer’; y en perfecto:  
*onitlaquaznec*, ‘yo quise comer’, etc. Y así por todos los demás, etc.

En la segunda manera diremos en el pretérito imperfecto: *nicnequia nitlaquaz*,  
 ‘yo quería comer’, *ticnequia tillaquaz*, ‘tú querías comer’, *quinequia tlaquaz*, ‘aquel  
 185 quería comer’.

Pretérito perfecto: *onicnec nitlaquaz*, ‘yo quise comer’, *oticnec tillaquaz*, ‘quisiste  
 comer’, *oquinec tlaquaz*, ‘quiso comer’.

Los demás tiempos del infinitivo que se hallan en la conjugación se reducen  
 al indicativo.

190 El pretérito, anteponiendo *qualli inic* vel *qualli yezqui in*, lo dicen por el  
 pretérito perfecto del indicativo. Exemplo: *qualli inic onitlaqua* vel *qualliyezqui in*  
*onitlaqua*, ‘bueno es aver comido’.

Y el futuro reduzen al futuro del indicativo anteponiendo *qualli yez*.  
 Exemplo: *qualli yez in tlaquaz*.

#### 195 FORMACIÓN DE LOS GERUNDIOS DE GENITIVO

Estos gerundios los supplen de dos maneras. La primera es al verbal en *-liztli*  
 añadirle *-pan* y anteponer uno destos adverbios *ye-* vel *ya-*. Exemplo: *tlaqualiztli* es  
 ‘la comida’; perdiendo el *-tli* y añadiendo *-pan* dicen *tlaqualizpan*; y añadiendo  
*ye-* vel *ya-*, diremos *yettlaqualizpan*, ‘ya es hora de comer’.

174–175 *nitlaquaz nicnequi*] *nitlaquaz nequi* B || 175 *tillaquaz ticnequi*] *tillaquaz nequi* B || 184 *querias comer*] etc. B || 186 *quisiste comer*] etc. B || 187 *quiso comer*] *aquel*, etc. B || 189 *indicativo*] *post exº add. T.*



200 La segunda manera es anteponer uno de los dos adverbios *qualhcan* vel *ye iman* al futuro o presente del impersonal. Ejemplo: *ye qualhcan inic temachtilo* vel *inic temachtilo*, ‘hora es de enseñar’; vel *yeiman in tlaqualo*, ‘tiempo es de comer’, vel *yeiman in tlaqualoz*.

Y en esta segunda manera se puede variar por todos los modos y tiempos.

205 Ejemplo:

Presente: *yeiman in nitemachtia*, ‘tiempo es de que yo enseñe’. Y también se dize: *yeiman in nitemachtiani*.

Pretérito imperfecto: *yeiman in onitemachiaya*: ‘tiempo era de enseñar yo’.

Pretérito perfecto: *yeiman in onitemachtli*, ‘tiempo fue de enseñar yo’.

210 Pretérito plusquamperfecto: *yeiman in onitemachtica*, ‘tiempo avia sido’, etc.

Futuro imperfecto: *yeiman in nitemachtiz*, ‘tiempo será’, etc.

Futuro perfecto: *yeiman in nitemachtizquia*, ‘ya es o era tiempo de aver enseñado yo’, vel *yeiman in onitemachtli*, etc., como el pretérito.

Lo mismo será en el impersonal y passiva. Estos romances parecen ser de  
215 subjuntivo, pero en fin tienen sentencia, etc., de gerundios de genitivo.

#### DE LOS GERUNDIOS DE DATIVO

Estos no los tienen, pero suplen los por el pretérito perfecto del indicativo, anteponiendo *iquac* vel *in* vel *iniquac*. Ejemplo: *yniquac onitlapix nimitzilhuiz*, ‘en guardando o en aviando guardado luego te lo diré’; *ynonitemachtli niman nompeuaz*, ‘en  
220 predicando o aviando predicado luego me partiré’.

#### FORMACIÓN DE LOS GERUNDIOS DE ACCUSATIVO

Los gerundios de acusativo no los tienen propios, suplen los en algunos tiempos por estas partículas *-tiuh*, *-tiui*, *-to*, *-ti*, para ‘yr’ y *-quiuh*, *-quiui*, *-co*, *-qui*, para ‘venir’.

201 *qualhcan*] *qualli* *P* || 202 tiempo... comer] *trans. post MS* || 204 y en esta] en esta *PBT* | modos y tiempos] tiempos y modos *PB* || 206 yo enseñe] *post* a esta hora enseñó yo *add. PBT* || 211 etc.] de enseñar yo *PT* || 219–220 o en aviando guardado... en predicando] *om. M*.

206<sup>ss</sup> *yeiman*] *yeimman* *P* *veyman* *T* || 214 impersonal y passiva] *ympersonal* y pasiva *T* || 215 sentencia] *sententia* *M* *sentencia* *PB* || 218 *iquac*, *in*, *iniquac*] *yhquac*, *yn*, *ynihquac* *M* *yquac* *S* *hiquac*, *inhiquac* *P* *yquac*, *yn*, *yniquac* *T* | *nimitzilhuiz*] *nimitzilhui* *SPT* || 221 acusativo] acusativo *SPT*.

–*tiuh*, *ui* El –*tiuh* es para presente y futuro para sólo el singular. Y el –*tiui* es para el plural de los dichos tiempos. Exemplo: ‘yo voi o yré a enseñar’, *nitemachtitiuh*, ‘vos otros váis o yréis a enseñar’, *antemachtitiui*, etc.

–*to* El –*to* sirve para el pretérito perfecto y plusquamperfecto en todas seis personas. Exemplo: *nitemachtito*, ‘yo fui o avía ydo a enseñar’; plural, *antemachtito*, ‘vosotros fuisteis o aviades ydo a enseñar’.

–*ti* El –*ti* sirve para el imperativo para el singular y el plural, según algunas provincias. Exemplo: *manitemachtiti*, ‘vaya yo a enseñar’.

Pero en otras partes usan para esto del singular del imperativo, sin la partícula –*ti*. Y suelen lo diferenciar del otro imperativo con solo el ayre de dezir, o con poner el accento en la última sílaba. Exemplo: *ma nitemachtí*, ‘enseñe yo’, *ma nitemachí*, ‘vaya yo a enseñar’. Pero en el plural en todas partes usan poner el –*ti*. Exemplo: *ma titemachtiti*, ‘vamos a enseñar’.

Para los presentes del imperativo, optativo y subjunctivo servirá el presente del indicativo, anteponiendo las partículas *ma* o *yntla*. Exemplo: *ma nillaquatiuh*, ‘vaya yo a comer’; no es mucho en uso. Diremos también, ‘vaya yo a comer’, *manillaqua* vel *manillaquati*, como es arriba dicho.

En el pretérito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto del optativo y subjunctivo dicen, *ma onillaquani*, ‘o si yo oviera ydo a comer o si yo fuera’, *yntla onillaquato amo napizmiquizquia*, ‘si oviera ydo a comer, no muriera de hambre’.

Y estos gerundios también se pueden supilir por el verbo *niah* puesto al principio y luego este adverbio *inic* vel *in*, y con el futuro imperfecto del indicativo. Exemplo: *niah inic nillaquaz*, ‘voi a comer’; pretérito imperfecto: *niuia* vel *niaya inic nillaquaz*, ‘yo iba a comer’. Variando en todos los tiempos el *niah* y quedándose el futuro invariado, etc.

225 para ir] *add. R* || 230 nitemachtito... enseñar] *om. PB* || 233 manitemachtiti... yo] *om. PB* || 234 esto] *om. MSPBT sup. add. W* || 236 sílaba] *add. PB* || 241 no es... uso] *om. MS* || 246 se pueden] *om. B*.

236 accento] *açento P acento S* || 238 ma titemachtiti] *ma nitemachtiti M* || 244 ydo] *ido MSPT* || 245 muriera] *moriera MP* | 246 supilir] *suplir P* | *niah*] *nicauh M* || 248 *niah*] *nicauh MT*.

## PARA VENIR

Las partículas *-co*, *-quiuh*, *-qui*, *-quiui*, son para venir.

*-co* El *-co* sirve para presente y pretérito perfecto y plusquamperfecto en todas seis personas. Y más propio es de los pretéritos que del presente, porque para el  
255 presente para dezir ‘vengo a comer’, usan dezir *nitlaquaco*, ‘siendo ya venido’; y si no es llegado, dirán: *niualauh in ic nitlaquaz*.

*-quiuh* El *-quiuh* sirve para las tres personas del singular del futuro y para el plural *-quiui*. Exemplo: ‘yo verné a enseñar’, *nitemachtiquiuh*, ‘vosotros vernéis a enseñar’, *antemachtiquiui*, etc.

260 *-qui* El *-qui* es para las personas del imperativo. Exemplo: *xicchuaqui*, ‘ven a hazer’; plural, *xicchuaquih*, ‘vosotros venid a hazer’.

Los tiempos que faltan supplirlos han por el *niualauh*, como diximos de los passados que se supplían por *niahuh*.

También se pueden dezir o supplir estos gerundios, como diximos de los  
265 passados, poniendo en lugar de *niahuh*, *niualauh*, con el *inic* o *in* y el futuro perfecto del indicativo. Exemplo: *niualah inic nitlaquaz*, ‘vengo a comer’, etc.; pretérito imperfecto, *niualaya* vel *niualataya inic nitlaquaz*, ‘yo venía a comer’.

La formación de todas las partículas sobredichas es: del futuro imperfecto del indicativo, perdiendo la *-z*, añadir las dichas partículas. Y esto se ha de  
270 entender en todas las voces, así de activa como passiva como impersonal. Exemplo: *nitlaqua*, ‘yo como’; futuro, *nitlaquaz*, *nitlaquatiuh*, ‘voy a comer’; en la passiva *niqualetiuh*, ‘voy a ser comido’; impersonal, *tlaqualetiuh*, ‘todos van a comer’.

## FORMACIÓN DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE

Éstos se supplen por la tercera persona del presente del tiempo que fuere el  
275 participio, anteponiendo esta partícula *in*. Exemplo: *yntlaqua*, ‘el que come’, *yntlaquaya* ‘el que comía’. Y así por toda la conjugación.

252 quiui] *om. MW* || 255 nitlaquaco] *niualaquatiuh*, que no nitlaquaco *S* | ya venido] *om. M* || 257 del futuro] *om. MPBT* || 258–259 vosotros... etc.] *om. B* || 264 diximos] *om. PB* || 264<sup>ss</sup> *n.l. B* || 270 activa] *post* como *add. M*.

256 niualauh] *niualauh PT* || 260 xicchuaqui] *xichuaqui T* | 261 xicchuaquih] *xichuaquih T* || 262 supplirlos] *subplirlos M*.

De otra manera también los supplen con algunos verbos compuestos, los  
 280    *nillaquaticah*, ‘estoy comiendo’, *nillaquatinemi*, ‘ando comiendo’, *nillapixtiuh*, ‘voi guardando’.

Y en esta segunda manera se varía el verbo por toda conjugación y el  
 primero quedará siempre entero. Exemplo: *nillapixtiuh*, ‘voi guardando’; pretérito  
 imperfecto, *nillapixtiuia* vel *nillapixtaya*, ‘yba guardando’; pretérito perfecto y  
 plusquamperfecto, *onitlapixtia* vel *onitlapixta*, ‘fue guardado’ o ‘avía ido guardando’;  
 285    futuro, *nillapixtiaz* vel *nillapixtaz*, ‘yo yré guardando’.

Y la formación déstos es diferente de la que tienen las partículas, porque  
 éstos se forman poniendo primero el verbo en el pretérito y añadiendo el segundo,  
 como se dirá en los que los compuestos, capítulo doce.

Imperativo: *ma nillapixtiuh*, ‘vaya guardando’, 2ª *ma xillapixtiuh*, ‘ve tú guardando’.

290    Vetativo: *ma nillapixta*, ‘no vaya yo guardando’, *ma tittlapixta*, ‘no vayas guardando’

#### DE LOS PARTICIPIOS DE FUTURO EN *-RUS* SEGÚN EL LATÍN

Los participios de futuro en *-rus* se supplen por el futuro imperfecto de la boz  
 de activa añadiendo esta partícula *quia* y su significado es avía o devía o oviera o  
 deviera, etc.

295    De la formación de la passiva e impersonal al presente no se dize nada  
 porque se ha de tratar en el capítulo siguiente.

278 verbos compuestos] *om. B* || 282–283 preterito... *nitlapixtiuia*] *om. B* || 288 doce] *om. M* || 290 vetativo...  
 guardando] *om. B*.

284 *onitlapixta*] *onitlapixca B*.

## CAPÍTULO TERCERO

## DE LA FORMACIÓN DEL PRETÉRITO

El pretérito perfecto es muy vario, porque son muchas las terminaciones en que acaba. Y por eso se pondrá aquí algo dilatado: porque dél se forma el pretérito  
 5 plusquamperfecto y perfecto y muchos verbales y otros nombres. Y así es necesario saberse bien para la inteligencia de la lengua y el artificio della.

Pero, aunque sean estos pretéritos muy varios y diversos, podremos los reducir a tres reglas generales: porque unos verbos ay que pierden la vocal en que fenescen; y otros que sobre ella toman una *-c*; y otros que mudan la letra o sílaba  
 10 final. Y los que destas terminaciones tuvieren diversos pretéritos se señalarán. Pero sepan que el más usado o común se pondrá en la regla general, aunque no dexaré de poner los otros pretéritos que tuviere el verbo dado, que sean menos principales y se usen poco, porque si alguna vez los vieren en escriptura o oyeren en plática no se turbe y lo tenga por mal dicho.

15 Y porque se ayude a la memoria, pondremos juntas todas las terminaciones de verbos que en el pretérito pierden la letra o sílaba final.

*Primera regla: de los que pierden*

1º regla Los verbos que acabaren en estas terminaciones *-huya, -ia, -oa, -li, -ma, -mi, -na, -ni, -pa, -pi, -xa, -xi, -tça, -tçi*, pierden la última vocal. Exemplo de todos:

20 Exemplo de *-huya*: *nitetlatlacalhuya*, ‘offender a alguno’; pretérito, *onite-*  
*-huya tlatlacalhui*.

*-ia* Exemplo de los de *-ia*: *nitecuculia*, ‘querer mal a alguno’, *onitecuculi*. Sancan se:

<i>nitlapia</i>	‘guardar algo’	<i>onitlapix</i>
<i>nitechia</i>	‘esperar alguno’	<i>onitechix</i>

6 saberse bien] saber bien *T* || 11 regla general... di] *n.l. B* || 12 el verbo... menos] *n.l. T* || 14 lo] *om. B* || 15 se... memoria] *n.l. B* || 16 final] *add. T* || 19 na] *om. W* || 20 preterito] *om. B* || 22 ia... onitecuculi] *om. B*.

6 inteligencia] intelligēcia *P* | artificio] artifiçio *P* || 9 fenescen] fenecen *P* | sílaba] syllaba *P* || 13 plática] practica *B* || 16 terminaciones] terminaciones *MS* terminaciones *P* || 19 tça, tçi] tza, tzi *SP* || 20 huya] huia *M* || 22 nitecuculia] nitecocolic *T* | onitecuculi] onitecocolin *T*.

25	<i>nicia</i> vel <i>niċea</i>	‘querer’	<i>oniċiz</i> vel <i>oniċez</i>
	<i>celia</i>	‘retoñecer la planta’	<i>oniceliz</i> vel <i>oniceliac</i> , <i>oniceliz</i>
	<i>ninitonia</i>	‘tener calor’	<i>oninitonix</i> vel <i>oninitoni</i>
	<i>niquequexquia</i>	‘tener comezón’	<i>oniquequexquia</i>

Sacan se los neutros que no se derivan de nombres, los cuales por la mayor parte buelven la *-a* en *-x*, aunque algunos también toman *-c* sobre la *-a*. Exemplo: *nipipinia*, ‘hagome viejo o vieja’, *onipipix* vel *onipipiniac*. Saca se *ninotonia*, ‘sudar’, que haze solamente *oninitoni*. Y los neutros que se derivan de nombres podrán tener a tres pretéritos, porque, por la mayor parte, o buelven la *-a* en *-x* o en *-c* o sobre la *-a* toman *-c*. Exemplo: *niqualthia*, ‘hazeme bueno’, pretérito, *oniqualthix*, *oniqualtic*, *oniqualtiac*.

Exemplo de los de *-oa*: *nitlatoa*, ‘hablar’, *onitlato*. Sácase: *nicxicepoa*, ‘entomeçerse el pie’, *onixicepoac*.

Y los neutros derivados de nombres que toman *-c* sobre la *-a*; pero si los tales se hazen activos tomando *-tla* o *-te*, seguirán la regla general. Exemplo: *nitliloa*, ‘estar entintado’, *onitliloac*, *natlatliloa*, activo, ‘entintar algo’, *onitlatlilo*. Aunque éstos mejor forman sus activos en *-ya*. Exemplo: *nitliloa*, *nitlatlilhuia*. Y algunos dellos también forman el activo en *-tia*. Exemplo: *niteiua*, ‘embiar mensajero’, pretérito, *oniteiuh*, *oniteiua*, *oniteioac*; *ayoa*, ‘aguarse’, *nitlayotia*, ‘aguar algo’.

Exemplo de *-li*: *niyolli*, ‘bivir’, *oniyolh*.

Exemplo de los de *-ma*: *nitlatema*, ‘henchir algo’, *onitlaten*, scilicet, de semilla o de tierra, etc. Sácanse:

	<i>nitlama</i>	‘prender o captivar’, ‘que haze’	<i>onitlama</i>
	<i>ninoçoma</i>	‘enojarme’	<i>oninoçoma</i>
	<i>nitlatlama</i>	‘pescar con red’	<i>onitlatlama</i>
50	<i>nitlamama</i>	‘llevar carga’	<i>onitlamama</i>

27–28 *ninitonia*... *oniquequexquia*] *add. S* *ninitonia* tener calor *oninitonix* vel *oninitoni* *niquequexquia* tener comezon *oniquequexquia* *P* || 31 viejo o vieja] hombre o fuerte *MS* hombre viejo *B* || 42–34 *niteua*... *oniteioac*] *om. PB* || 49 con red] *om. B* || 50 *nitlamama*... *onitlamama*] *om. B*.

25 *nicia*, *niċea*] *niċia*, *nicea* *M* *nicea* *S* | *oniċiz*, *oniċez*] *oniciz*, *onicez* *M* *oniċiz*, *onicez* *P* *oniciz*, *onicez* *S* || 34 *oniqualthix*] *oniqualtix* *P* | *oniqualtic*, *oniqualtiac*] *oniqualthic*, *oniqualthiac* *S* || 36 *nitlatoa*, *onitlato*] *nitlahtoa*, *onitlahto* *M* || 37 *entomeçerse*] *entomecerse* *MSP* || 43 *nitlayotia*] *nitlaayotia* *S* || 44 *niyolli*] *niyoli* *MP* | *oniyolh*] *oniyol* *P* || 49 *nitlatlama*, *onitlatlama*] *nitlahtlama*, *onitlahtlama* *T*.

- 50    *-mi*    Ejemplo de los de *-mi*: *ninemi*, ‘bivir’, *oninen*.  
       *-na*    Ejemplo de los de *-na*: *nitlauana*, ‘emborracharme’, *onitlauan*.  
       *-ni*    Ejemplo de los *-ni*: *nitetlani*, ‘ganar el juego’, *onitetlan*.  
       *-pa*    Ejemplo de los de *-pa*: *nitlacuepa*, ‘bolver algo’, *onitlacuep*.  
       *-pi*    Ejemplo de los de *-pi*: *nicopi*, ‘cerrar los ojos’, *onicop*.  
 55    *-xa*    Ejemplo de los de *-xa*: *nitexoxa*, ‘hechizar en cierta manera’, *onitexox*.  
       *-xi*    Ejemplo de los de *-xi*: *niniexi*, ‘estornudar por bajo’, *oniniex*.  
       *-tça*    Ejemplo de los de *-tça*: *nitenutça*, ‘llamar’, *onitenutç*.  
       *-tçi*    Ejemplo de los de *-tçi*: *niuetçi* ‘caer’, *oniuetç*.

Estos verbos sobre dichos, desta primera regla, algunos de más del  
 60    pretérito que tienen principal conforme a la regla general ya dicha, tienen otros  
       menos principales y que menos se usan. Y éstos acaban en *-c* o en *-qui*, o en  
       entramas terminaciones.

Y para saber qué verbos toman *-c* y no *-qui*, y cuáles toman *-c* y no *-qui*, y  
       cuáles no toman no la una ni la otra, es de saber que los de *-huya*, *-ia*, *-oa* activos no  
 65    pueden tomar *-c* ni *-qui*, mas de seguir la regla general. Pero los neutros de *-ia*, *-oa*  
       y los que acabaren en *-ma*, *-xa*, *-xi*, ahora sean neutros, ahora sean activos, toman  
       solamente *-c* y no *-qui*.

Pero los demás verbos que acabaren en las otras terminaciones de la  
       primera regla, fuera de los aquí señalados, podrán tomar *-c* y *-qui* indiferentemente.  
 70    Ejemplo: *nitenutça*, ‘llamar’, *onitenutç*, *onitenutçac*, *onitenutçqui*. Pero la formación  
       déstos será los que toman *-c*, la tomarán sobre la vocal del presente. Ejemplo: *nitemi*,  
       ‘henchirse’, *oniten* vel *onitemic*.

Y los acabados en *-qui* se formarán de su pretérito perfecto principal  
       añadiendo *-qui*. Y así los de *-c* omo los de *-qui*, tendrán por plural el que tuviere su  
 75    principal pretérito. Ejemplo: *nitenutça*, el principal es *onitenutç*, haze el plural  
       *otitenutçque*. Este mesmo será el plural del pretérito acabado en *-c* y *-qui*.

51 emborracharme] emborracharse *S* || 56 niniexi] nimexi *T* || 66 ahora... neutros] *om. MT* || 70 llamar] *supra*  
*add. W om. MPBT* || 72 henchirse] henchirme *MP*.

52 nitetlani, onitetlan] nitlatlani, onitlatlan *P* || 54 nicopi, onicop] nihcopi, onihcop *MB* nitecopin çehar *T* || 57  
 tça, nitenutça, onitenutç] tza, nitenutza, onitenutz *SP* || 58 tçi, niuetçi, oniuetç] tzi, niuetzi, oniuetz *SP* || 70  
 nitenutça] nitenotçca *M* nitenutza *SP* | onitenutç] onitenutz *SP* | onitenutçac] onitenutzac *SP* | onitenutçqui ]  
 onitenutzqui *SP* || 75 nitenutça] nitenutza *SP* | onitenutç] onitenutz *SP*.

*Segunda regla: de los que toman*

2ª regla Los que fenescen en *-ca*, *-co*, *-cui*, *-ça*, *-cha*, *-chi*, *-i*, *-qua*, *-ta*, *-ti*, *-tla*, sobre la vocal toman *-c*.

80 *-ca* Ejemplo de los de *-ca*: *nitetlamaca*, ‘dar algo a alguno’, *onitetlamacac*. Sácase *nitlapaca*, ‘lavar’, que haze *onitlapac*, aunque también sigue la regla.

*-co* Ejemplo de *-co*: *nitleco*, ‘subir’, *onitlecoc*.

*-cui* Ejemplo de los de *-cui*: *nillacui*, ‘tomar algo’, *onillacuic*. Sácanse *nitlaacocui*, ‘tomar algo para lo alçar’, *onillacocui*. En éste se haze líquida la *-u*, y en los siguientes  
85 *nitlaiztecui*, ‘tentar algo con la uña’, *onitlaiztecui*; *nitlanecui*, ‘oler algo’, *onitlanecu*. Y todos éstos que se sacan también siguen la regla, pero como aquí se sacan es lo más usado.

*-ça* Ejemplo de los de *-ça*: *niça*, ‘despertar’, *oniçac*. Y algunas destas terminaciones hazen también en *-qui*. Ejemplo: *niquiça*, ‘salir’, *oniquiz* vel *oniquizqui*. Sácanse: *nitlaça*, ‘arrojar’, *onitlaz*.

90 *-cha* Ejemplo de los de *-cha*: *nichicha*, ‘escupir’, *onichichac*.

*-chi* Ejemplo de los de *-chi*: *nichichi*, ‘mamar’, *onichichic*. Sácase: *nicochi*, ‘dormir’, que haze *onicoch*.

*-y* Ejemplo de los de *-i*: *nitlay*, ‘bever’, *onitlaic*. Sácase *nitlay*, ‘trabajar’, *onitlax* vel *onitlaxqui*.

95 *-qua* Ejemplo de los de *-qua*: *nitlachqua*, ‘cavar tierra’, *onitlachquac*. Y éstos algunas veces hazen en *-qui*. Ejemplo: *nitlaqua*, ‘comer’, que no muda, *onitlaqua* vel *onitlaquaquita*.

*-ta* Ejemplo de los de *-ta*: *niteitta*, ‘ver a alguno’, *oniteittac*.

*-ti* Ejemplo de los de *-ti*: *nitçinti*, ‘yo comienzo’, *onitçintic*. Sácanse los primitivos  
100 que tuvieron vocal antes del *-ti* y los derivados en *-cati*, los cuales, por la mayor parte, pierden la *-i* y quedan en *-t*, aunque también siguen la regla general. Pero los

78 ca] onca *M* | ça] *supra W* || 81 que haze] *om. B* || 85 tentar] tomar *P* || 86 pero como aqui se sacan es lo mas usado] pero lo primero es lo mas usado *S om. PB* || 88 oniquizqui] *om. T* || 93 beber] *om. B* || 94 onitlaxqui] nitlaaxqui *M om. S* || 99 nitçinti, yo comienzo, onitçintic] nitlatzin, començar algo, onitlatzintic *S*.

93 nitlay] nitlai *M* nitlaay *S* nitlaai *P* | onitlax] onitlaas *M* onitlaax *SP* || 97 onitlaquaquita] onitlaquaque *M* onitlaquah *P* || 99 nitçinti, onitçintic] nitzinti, onitzintic *P*.



compuestos con *-mati* también pierden el *-ti*. Exemplo: *nitetlacamati*, ‘obedecer’, *onitetlacamat* vel *onitetlacamatic* vel *onitetlacama*; *nicalpix*, ‘soi o hagome mayordomo’, *onicalpixcat*, etc. Pero los otros derivativos de nombres fuera de los de *-cati*, sobre la

105 *-ti* toman *-c* vel *-ac*. Y también suelen tomar *-x*, aunque algunos quieren dezir que esta *-x* es de los de *-tia*. Exemplo: de *atl*, ‘agua’, *ati*, ‘derretirse’ o ‘hazerse agua’, pretérito, *oatic* vel *oatiac*; y este *oatix* podrá venir de *atia*, que es lo mismo.

*-tla* Exemplo de los de *-tla*: *nitetlaçotla*, ‘amar a alguno’, *onitetlaçotlac*.

*Tercera regla: de los que mudan*

110 Los que fenescen en *-ua*, *-ui* buelven la última vocal en *-h*. Los que acaban en *-ci* buelven la *-ci* en *-z*. Los que fenescen en *-qui* buelven el *-qui* en *-c*. Los que acaban en *-ya* buelven el *-ya* en *-x*.

*-ua* Exemplo de los *-ua*: *nitlachiua*, ‘hazer algo’, *onitlachiuh*. Sácase: *niteiua*, ‘embiar mensajero’, *oniteiua niteaua*, ‘reñir a alguno’, *oniteuac*.

115 *-ui* Exemplo de los *-ui*: *natonauui*, ‘tener calentura’, *onatonauh*.

*-ci* Exemplo de los de *-ci*: *niteimacaci*, ‘temer’, *onitemacaz*. Déstos, algunos suelen tomar *-c* vel *-qui*. Exemplo: *tlaneçi*, ‘amanecer’, *otlanez* vel *otlaneçic* vel *otlanezqui*. Sácase: *açi*, ‘allegar’, que haze solamente *oacic*.

*-qui* Exemplo de los *-qui*: *nitlanequi*, ‘querer algo’, *onitlanex*. Sácase: *tlaitqui*, ‘llevar algo’, *onitlaitquic*.

120

*-ya* Exemplo de los de *-ya*: *nitlaucuya*, ‘estar angustiado’, *onitlaucux*. Y éstos algunas vezes forman *-c*. Exemplo: *nauyaya*, ‘oler mal o bien’, *onauiax* vel *onauiax*. Sácanse: *tlaceceya*, ‘resfriar el tiempo’, *otlacecey* vel *otlaceceyax*. Y también sigue la regla *yzcaya*, ‘crescer’, *yzcayac*; *yztaya*, ‘enblanquecer’, *oiztaz* vel *oiztazayac*; *nitlauya*, ‘alumbrar’,

125 *onitlaui*; *coçauya*, ‘amarillecer’, *ocoçauiz*. Y también sigue la regla *ocaçauiax*. Y también los verbos activos acabados en *-uia* que, por la mayor parte, perderán en el pretérito la *-a*. Exemplo: *nitlatlapuia*, ‘acrescentar algo’, *onitlapui*. Pero si fuere neutro hará en *-x*. Exemplo: *tlapiuia*, *otlapuiux*, etc.

111–112 los que acaban en *-ya* buelven el *-ya* en *-x*] *om*. *WB* || 119 *tlatqui*] *nitlatqui* *P*.

103 *nicalpix*] *nicalhpixcati* *MST* || 104 *onicalpixcat*] *onicalhpixcat* *MST* || 108 *nitetlaçotla*] *nitetlaçohtla* *PBT* | *onitetlaçohtlac* *PBT*.

## CAPÍTULO CUARTO

## DE LA BOZ PASSIVA E IMPERSONAL Y DE SU FORMACIÓN

## DE LA BOZ PASSIVA

Antes que vengamos a la formación destas dos bozes, passiva e impersonal, será  
5 bien que notemos lo que en ellas ay que notar.

Quanto a lo primero de la boz passiva, es de saber que no puede tomar las  
partículas *-tla*, *-te*, *-ne*, *-c*, *-qui*, *-quin*, porque éstas van con la boz activa, y solas las  
tres primeras con la boz impersonal, como se dirá adelante. Y así, a este verbo  
10 *nitlaqua*, ‘yo como’, en la passiva le quitamos el *-tla*, y añadimos *-lo*, diziendo *niqualo*,  
‘soy comido’, *nipialo*, ‘soi guardado’. Pero quando el verbo rije dos casos, entonces  
bien se suffre tomar la partícula *-tla*, pero no el *-te*. Exemplo: *nitlacuililo*, ‘es me  
tomado algo’, *nitlamaco*, ‘es me dado algo’.

También es de notar que la boz passiva no rescibe los pronombres *nech-*,  
15 *milç-*, etc., ni otra persona que padesce, sino es quando el verbo está compuesto con  
nombre y tiene en sí incorporado la persona que padesce. Exemplo: *petlachiualo*,  
‘es hecho el petate’ o ‘todos le hazen’, que será impersonal; *nimilhchiuililo*, ‘es me  
hecha mi heredad’. Ni tampoco rescibe persona agente expressa, si no es bolviendo  
la tal oración por la activa. Y así, no diremos ‘yo soy amado de Dios’, mas  
20 reduzirla emos a esta oración ‘Dios me ama’; pero bien diremos ‘soi amado’, no  
diziendo de quién. Y désto no hay otra razón más de la propiedad y uso de la  
lengua; aunque diziendo *ytechpa in Dios nitlaçottlalo*, tanto vale como ‘ego amor a Deo’.

Yten, es de saber que ay algunos verbos que en una mesma boz tienen  
significación activa y passiva, y otros que, aunque tienen la boz activa, la significa-  
25 ficación es passiva. Pondré los que se me offrescieren. Exemplo:

3 de... passiva] *om. B* || 6 quanto] quando *B* || 9 tres] letras *B* || 22 aunque... deo] *add. WT* || 25 Exemplo] *post*  
scilicet quasi similia ex neutris, ut populo es, exulo, as, veneo, is, fio, fis, liceo, es *add. PB*.

2ss boz] voz *PB* | impersonal] ympersonal *PB* || 11 rije] rige *P* || 14 rescibe] resçibe *PT* || 16ss padesce] padesçe  
*P* padece *S*.

	<i>nitlacnopilhuya</i> vel <i>nitlaicno</i>	‘yo reçibo’
	<i>ninoteneua</i>	‘soi nombrado o nombrome yo’
	<i>nimauizcui</i>	‘soi atemorizado o tomo temor’
	<i>ninitonia</i>	‘soi nombrado o nombrome yo’
30	<i>ninotlauhtia</i>	‘soi socorrido o socorrome yo’
	<i>nicaquizti</i>	‘soi oído’
	<i>nitlato</i>	‘soi probado’
	<i>nimauitzi</i>	‘soi reverenciado’
	<i>nimachia</i>	‘soi descubierto o conocido o sentido’, etc. Tlaxcalla.

35 También se deve notar que a los verbos neutros y reverenciales no les usan dar la voz passiva. Exemplo: *niṭṣatṣi*, ‘dar bozes’, no diremos *\*niṭṣatṣiua* en la boz passiva; *ninotellaṣotilia*, ‘yo amo’, no diremos *\*ninotellaṣotililo* en la boz passiva.

## DE LA BOZ IMPERSONAL

40 A los impersonales que descenden de verbos activos se les anteponen una destas tres partículas *-tla*, *-te*, *-ne*, las cuales no tienen el passivo y aunque sea una la boz de entrambos. Y tomarán estas partículas quando las tuviere el verbo de donde se forman; y quando el verbo se compone con nombre no las rescibirá en el impersonal, salvo quando rijere dos casos, que entonces podrá tomar el *-te* y el *-ne*. Exemplo: no diremos *\*temilhchiualo*, pero bien se dize *temilhchuililo*, ‘todos hazen heredad a otros’, *nemilhchiuililo*, ‘todos hazen sus heredades’.

45 Y ésta es la diferencia que ay entre el pasivo y el impersonal, porque el passivo no rescibirá las dichas partículas y el impersonal sí. Mas las partículas *-c*, *-qui*, *-quin*, no se hallarán en el impersonal, porque son de solos verbos activos y de sola la boz activa, como se dirá en el capítulo séptimo, quando se hablare de las partículas.

26 *nitlacnopilhuya*... *reçibo*] *add. W* *nictlano pilhuia vel nitlaicnopilhuia*, etc *merecer algo o recibir add. T* || 29 *ninitonia*] *ninihtoa MT ninitoa PB* || 32–34 *nitlato*... *tlaxcalla*] *om. S* | *tlaxcalla*] *om. M* es de Tlaxcalla *P* || 35 *notar*] *om. P n.l. B* || 36 *niṭṣatṣi*] *ninotṣatṣilia M* || 39 *impersonales*] *ante verbos add. PB* || 44–45 *todos...* *nemilhchiuililo*] *om. M*.

28 *nimauizcui*] *nimauizoui PB* || 34 *conoscido*] *conoscito M conoçido P* || 36 *niṭṣatṣi*] *nitzatzi SPB* || 37 *ninotellaṣotililo*] *ninotellaṣotilio S*.

Tampoco en el impersonal se hallarán los pronombres *-ni*, *-ti*, *-an*, como se hallan en la boz activa y passiva. Y es de notar que el *-ne* no lo pueden rescibir indifferente-  
 55 mente todos los verbos activos, sino solo los activos reflexivos. Exemplo: *ninotlaçotla*, ‘yo me amo’, *netlaçotlalo*, ‘todos se aman’. Pero los verbos reverenciales, y aunque tengan *nino-*, *timo-*, *mo-*, no tendrán impersonal porque no diremos *netlaço-*  
*tlalilo*.

## DE LOS IMPERSONALES QUE SALEN DE VERBOS NEUTROS

Emos hablado de los impersonales que se forman de verbos activos que toman las partículas *-tla*, *-te*, *-ne*. Veamos agora de los verbos neutros si las prodrán rescibir,  
 60 para lo qual es de notar que unos impersonales ay en boz y significación, y otros ay impersonales en la significación y no en boz.

Los impersonales de boz y significación son los que se forman de su activa añadiendo letras o sílabas, como se dirá adelante. Los de sola significación serán los que no se forman desta manera, mas sobre la mesma boz de la activa  
 65 toman alguna partícula al principio.

Y para mejor entender lo dicho se deve notar que algunas vezes sobre la tercera persona del presente del indicativo de la boz de activa se antepone al verbo neutro un *-tla*, quedándose en la mesma boz activa, porque el verbo neutro también tiene la boz de activa como el activo y con el *-tla* se hace impersonal. Exemplo: *ni-*  
 70 *cuecuechca*, ‘yo tiemblo’, *tlacuecuechca*, ‘todos tiemblan’; *noutiu*, ‘estoy turbado o en trabajo o en dificultad puesto’, *tlauuiti*, ‘todos están turbados’, etc.; *nixtoneua*, ‘yo me enojo’, *tlaxtoneua*, ‘todos están enojados’.

Y éstos, aunque salgan de muchos verbos neutros, no empero saldrán de todos. Mas quando el impersonal que sale de verbo neutro es impersonal en boz y  
 75 significación, quiero dezir que sigue las reglas de la formación que se dirán, entonces

61 ay impersonales] *om. B* || 62 impersonales] *om. B* || 62-63 son los que... significacion *om. B* || 66 se deve] debese *PB* || 67 tercera] segunda *P* | presente] *add. WT* || 71 turbados] *om. B* || 72 estan enojados] *om. B*.

51 impersonal] ympersonal *M* || 54 *ninotlaçotla*] *ninotlaçohtla* *P* | *netlaçotlalo*] *netlaçohtlalo* *P* || 55-56 *netlaçotlalilo*] *netlaçotlahlo* *M* *netlaçohtlalilo* *P* *netlaçotlilo* *S*.

no puede tener el *-tla*. Puesto caso que se diga *tlacuecuechca*, ‘todos tiemblan’, no se dirá *\*tlacuecuechcalo*. Y esto se deve mucho notar.

Y así podemos sacar de aquí que el impersonal de verbos neutros por la mayor parte podrá ser en dos maneras:

80 La primera, siguiendo la regla de la formación sin poner *-tla*. Y éstos se llaman impersonales de boz y significación. La segunda manera es como está dicho, anteponiendo el *-tla* a la tercera persona. Exemplo: *niŕcatci*, ‘doi bozes’, *tŕcatŕiua* vel *tlatŕcatŕi*, ‘todos dan bozes’, *ninoŕaua* ‘yo ayuno’, *neŕaualo*, ‘todos ayunan’, etc.

Estos ympersonales de boz y significación bien podrán tomar la partícula  
85 *ne-*, pero solamente será de los verbos neutros que tuvieren *nino-*, *limo-*, etc. Exemplo: *ninoŕaua*, ‘yo ayuno’, será solamente *neŕaualo*, ‘todos ayunan’, etc.

También se deve mucho notar que todos los verbos que se componen con verbos en tal manera, que el primer verbo se ponga en el pretérito perfecto, y el segundo en la segunda persona del presente del indicativo, estos tales podrán tener  
90 dos impersonales: o en el primer verbo poner la boz del impersonal, o en el segundo, porque en ambos no se entiende bien. Exemplo: *nillaquataŕi*, ‘como en llegando’, impersonal, *tlaqualotaŕi* vel *tlaquataxiua*, ‘todos llegan a tiempo de comer’.

Pero si el segundo verbo fuere alguno de los compuestos de ‘*sum, es, fui*’, si tuviere impersonal, entonces en el primer verbo se pondrá solamente dicho  
95 impersonal. Exemplo: no diremos *\*tlaquatimaniua*, pero bien diremos *tlaqualotimani*, ‘todos están comiendo en pie’.

#### DE LA FORMACIÓN DE LA PASSIVA E IMPERSONAL, LA QUAL ES MUCHO DE NOTAR

La formación de la passiva y del impersonal es una mesma, porque es una la terminación salvo que el impersonal no tiene los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, como está di-

91 como en llegando] llego a tiempo de comer *MS* en llegando como *PB* || 94–95 en el primer... exemplo] *om. B* || 96 pic] *post* y entonces en el primer vbo base puede ir sola mte el dicho impersonal *add. B*.

82 *niŕcatŕi*] *nitzatzi SP* || 83 *tlatŕcatŕi*] *tzatzati P* || 84 ympersonales] impersonales *MSP* || 96 pic] *bie B* || 99 salvo] *salito M*.

100 cho. Por tanto, por ser una misma la terminación será una la formación, poniendo los exemplos de solo impersonal, pues para la passiva no abrá más que hazer de perder *-tla*, *-te*, *-ne*, y tomar el *ni-*, *ti-*, *an-*.

Y porque todos los verbos acaban en una de tres vocales que son *-a*, *-i*, *-o*, reduzen se todos estos verbos a tres reglas:

1º regla La primera es que los verbos acabados en *-a*, activos o neutros, se formarán de la tercera persona del futuro del imperfecto del indicativo bolviendo la *-z* en *-lo*. Exemplo: *tellaçotlaz*, ‘aquel amará’, impersonal *tellaçotlalo*, ‘todos amarán’.

*-na* Sácase los de *-na*, que algunas vezes buelven la *-a* en *-o*, aunque más  
110 común es seguir la regla. Exemplo: *niteana*, ‘prender a alguno’, *nanalo*, ‘soi preso’, *teanalo* vel *teano*, ‘todos prenden’.

*-ca* También se sacan los acabados en *-ca*, que hazen *-co*, y en *-coa*, y en *-calo*. Exemplo: *nipixca*, ‘coger maíz’, *pixco*, *pixcoa*, *pixcalo*, ‘todos cogen’.

Y los verbos que fenescen en *-ua*, algunas vezes buelven la *-a* en *-ua* en el  
115 impersonal, aunque más común es seguir la regla. Exemplo: *pinaua*, ‘aquel ha vergüença’, *pinauoua* vel *pinaualo*, ‘todos han vergüença’. También se sacan de los de *-ça* este verbo *niquiça*, con sus compuestos que haze *quixoa*, ‘todos salen’.

2ª regla Los acabados en *-i*, sobre la *-i* del presente toman *-ua*, o se forman del futuro bolviendo la *-z* en *-ua*. Exemplo: *yoli*, ‘aquel bive bien’, *yoliua*, ‘todos biven’.

120 *-ci* Sácanse los de *-ci*, que con seguir esta regla también buelven el *-ci* en *-xoa* o en *-xiua*, y así ternán tres impersonales o passivos. Exemplo: *açi*, ‘allegar’, *açiua*, *axoa*, *axiua*, ‘todos allegan’.

106 tercera] segunda *P* || 109 sacanse... -o] *om. B* || 111 teano] *om. T* || 114 verbos] *om. W* || 117 quixoa] quixoua *M*.

101 abra] avra *SB* || 111 teanalo] teomalo.

–tçi Y de los de –tçi se saca *uetçi*, ‘aquel cae’, que haze *uechoa* vel *uechiua*, y siguiendo la regla haze *uetçiua*, ‘todos caen’.

125 –qui También se sacan los acabados en –qui, que buelven el –qui en –co, y también en –coa. Exemplo: *miqui*, ‘aquel muere’, *mico* vel *micoa*, ‘todos mueren’. Pero *tlatqui*, por llevar algo, haze *tlatcoa*, o sobre la –i toman –ua, y haze *tlatquiua*, según algunos *tlatquiualoli*.

–ui También se sacan los acabados en –ui, que buelven el –ui en –ua.  
130 Exemplo: *poliui*, ‘pierde se’, *poliua*, ‘todos se pierden’.

–mi Sácanse también los acabados en –mi, que buelven el –mi en –moua, o la –i en –ua. Exemplo: *nemi*, ‘aquel vive’, *nemoua*, ‘todos biven’. Sácase *ami*, ‘caçar’, que haze *amiua*. Y los que fenescen o se componen con –mati, que hazen –macho. Exemplo: *nitlamati*, ‘saber’, *tlamacho* vel *tlamatiua*, ‘todos saben’.

3ª regla Los acabados en –o se les añade –a. Exemplo: *tleco*, ‘aquel sube’, *tlecoa*, o  
135 según otros, *tlecua*, ‘todos suben’. Sácase este verbo *niniço*, que quiere dezir ‘yo me sangro’ o ‘sacrifico’, que haze *niçolo* vel *niçoa* vel *niçoua*, y el impersonal *neçolo*, ‘todos se sangran’, vel *neçoa* vel *neçoua*.

Esta formación susodicha se da solamente para el presente del impersonal y passiva, que para todos los otros tiempos no es menester dar for-  
140 mación más del aviso que está dado en la conjugación o formación que tomarán todos los tiempos como otro qualquier verbo acabado en –o vel *ua*, porque todos los impersonales an de fenescer en una destas terminaciones –o, –ua. Y así harán en el pretérito imperfecto, añadiendo –ya; y todos en el pretérito perfecto tomarán –c. Y los demás tiempos se formarán como se dixo en la formación de la  
145 activa. Exemplo:

Presente:	<i>tetlaçotlalo</i>	‘todos aman’
Pretérito imperfecto:	<i>tetlaçotlalo ya</i>	‘todos amavan’

133–134 y los... saben] *add. WT* || 135 que quiere dezir] *om. B* || 136–137 todos se sangran] *om. B*.

123 tçi] tzi *SP* | uetçi] yetzi *SP* || 124 uetçiua] uetziua *SP*.

## DE LOS IRREGULARES

## CAPÍTULO QUINTO

DESTE VERBO, *ES*, *FUI* Y DE SUS COMPUESTOS *NICAH*, ‘SER O ESTAR’

El verbo *sum, es, fui*, no lo ay en esta lengua, pero supplen lo por este verbo *nicah*, que  
 5 propriamente quiere dezir ‘estar’. Y el verbo elegante o reverencial deste *nicah* es  
*ninoyetçticah*. Y varía se por toda la conjugación como el simple.

Y siempre el *sum, es, fui*, se pone sub intellecto en el presente del indicativo,  
 quando está en lugar de ‘ser’. Y es quando estos pronombres *ni-*, *ti-*, *an-* se juntan a  
 nombres, como se dixo en la primera parte. Exemplo: *nitlatoani*, ‘soi señor’.

10 Y quando con el nombre se expresa el verbo *nicah* en el presente quiere  
 dezir ‘estar’. Exemplo: *nicancah Pedro*, ‘aquí está Pedro’. Pero en pretérito imperfecto  
 usar se ha dél también en este significado de ‘ser’. Exemplo: *nitlazcaltili nicaçca*, ‘era  
 discípulo’.

Mas si la oración es de pretérito perfecto o plusquamperfecto en el indica-  
 15 tivo, también usan deste verbo *ninochiua* que es ‘hazerse metal’. Exemplo: *nitlazcaltili  
 oninochiuh*, ‘hizeme discípulo y fui discípulo’. No diré también: *nitlazcaltili onicatca*, por  
 el pretérito perfecto, etc. Mas por los otros tiempos bien se dirá el uno y el otro.  
 Exemplo: *nitlacoalli niez* vel *ninochiuaz*, ‘yo seré comprado’. Y lo mesmo se dirá con el  
 participio de futuro. Exemplo: *ninelhtoconi niez* vel *ninochiuaz*, ‘seré creýdo, creíble’.

## 20 INDICATIVO

Presente: ‘yo estoi’

singular	<i>nicah</i>	<i>ticah</i>	<i>cah</i>
plural	<i>ticate</i>	<i>ancate</i>	<i>cate</i>

1 irregulares] *ante* verbos *add. RL* || 5 propriamente *om. B* | estar] *om. W* || 10 y] *om. M* || 12 *nitlazcaltili nicaçca* |  
*tlazcaltilli nicata M tlazcallitlinicatca PB* || 16 no] *ante y add. MSPB* || 22 *nicah*] *post* yo estoi *add. bis W*.

2 quinto] 5 *MP V W* || 4ss *nicah*] *nica PB* || 5 reverencial] reverençial *P* || 6 *ninoyetçticah*] *ninoyetçticah SPB* ||  
 6ss conjugacion] conjugacion *P* || 9 *nitlatoani*] *nitlatouani M* | dixo] dicho *B* | soi] soy *BT* || 11 *nicancah*] *nicanca PB* || 15 *nitlazcaltili*] *nitlazcalhtilli MPB* *nitlazcaltilli S* || 16 discípulo] discipolo *M* discípulo *P* disci *B* |  
*nitlazcaltili*] *nitlazcaltilli MSB* *nitlazcalhtilli PT* || 19 lo] los *B* | 19 *ninelhtoconi*] *nineltoconi M* || 19 creýdo ]  
 creído *B* | creible] creýble *MPB* || 22 *nicah, ticah, cah*] *nica, tica, ca PB*.



Y a vezes usan deste presente por futuro. Exemplo: *yeizcah yn tiualaz*, ‘yaestará aquí  
25 quando tú vengas’.

Pretérito imperfecto, perfecto, plusquamperfecto: ‘yo estava, yo fui o avía sido’

singular	<i>nicatca</i>	<i>ticatca</i>	<i>catca</i>
plural	<i>ticatcah</i>	<i>ancatcah</i>	<i>catcah</i>

Y al pretérito perfecto se les antepone una *o-*: *onicatcah*, etc.

30 Futuro: ‘ya seré o estaré’

singular	<i>niez</i>	<i>tiez</i>	<i>yez</i>
plural	<i>tiezque</i>	<i>ayezque</i>	<i>yezque</i>

Y para el futuro perfecto usan de circumloquio diciendo *ye nillatoani yn tiualaz*:  
35 ‘ya avré sido señor quando tú vengas’. Y en esta manera no se expressa el verbo, pero  
para dezir ‘avré estado’ tornan se al futuro imperfecto, scilicet, ‘ya estaré’, diciendo  
como es dicho.

#### IMPERATIVO

Presente: ‘sea yo’ o ‘esté yo’

singular	<i>ma nie</i>	<i>ma xie</i>	<i>ma ye</i>
40 plural	<i>ma tieca</i>	<i>ma xieca</i>	<i>ma yecan</i>

#### OPTATIVO

Pretérito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto: ‘o si yo estuviera o fuera’

singular	<i>ma nieni</i>	<i>ma xieni</i>	<i>ma yeni</i>
45 plural	<i>ma tienih</i>	<i>ma xienih</i>	<i>ma yenih</i>

En el pretérito y plusquamperfecto tomará —o al principio: *ma oinieni*, ‘o si yo  
oviera’, ‘oviesse estado’ o ‘sido’.

#### INFINITIVO

*nieznequi vel nicnequi niez*, etc., ‘quiero ser o estar’.

#### IMPERSONAL

50 Presente:	‘todos están’	<i>eloac</i>
Pretérito imperfecto:		<i>elouaca</i>

26 yo ... sido] *om. PB* || 30 futuro] *post* imperfecto *add. R* | ya sere o estare] *add. MS* || 35 diciendo] *om. B* || 38 sea  
yo... yo] *add. MST* || 42 o si... fuera] *add. MS*.

24 yn] in *M* | yeizcah yn tiualaz] yeiznicah yn tiualaz *S* yeiznica in tiualaz *PB* yeizcati yn tiualaz *T* ||  
|| 26 estava] estaba *T* || 27 nicatca, ticatca] nicatcah, ticatcah *M* || 28 ticatcah, ancatcah, catcah] ticatca,  
ancatca, catca *P* || 29 onicatcah] onicatca *MSPBT* || 32 ayezque] anyezque *SB* || 44 matienih, maxienih,  
mayenih] matieni, maxieni, mayeni *P* || 51 elouaca] eloaca *S*.

Perfecto y plusquamperfecto:	<i>oeloaca</i>
Futuro:	<i>eloaz</i>
Imperativo:	<i>ma elo</i>

55

## OPTATIVO

Pretérito imperfecto: *ma eloani*

## SUBJUNCTIVO

Presente:	<i>yntla eloac</i>
Pretérito imperfecto:	<i>yntla eloani</i>

60

Pretérito perfecto y plusquamperfecto:	<i>yntla oeloani</i>
Futuro:	<i>yntla eloaz</i>

## NICAC

65

Este verbo *nicac* quiere dezir ‘enhiesto’. Dízesse de hombres, árboles, maderos, casa, silla o vanco, o de qualquiera otra cosa que está enhiesta o hincada, si es larga; y el reverencial déste es *ninicatilhaticac*, 2<sup>a</sup> *timicatilhaticac*, etc. Y el *nicac* se varía desta manera:

## INDICATIVO

Presente:

singular	<i>nicac</i>	<i>ticac</i>	<i>ycac</i>
plural	<i>ticaque</i>	<i>amiraque</i>	<i>ycaque</i>

70

Otros dizen en el plural *timanilh*, *amanilh*, *manilh*, para lo animado.Pretérito imperfecto: *nicaya*, *ticaya*, *ycaya*, etc. Y también dizen *nicaca*, *ticaca*, *ycaca*.Pretérito perfecto y plusquamperfecto: *idem*.

Futuro:

singular	<i>nicaz</i>	<i>ticaz</i>	<i>ycaz</i>
plural	<i>ticazque</i>	<i>amicazque</i>	<i>icazque</i>

75

También dizen en el plural *timanizque*, *amanizque*, *manizque*.71 para lo animado] *om. B* || 76 *ticazque*] *tiamicazque T* | *amicazque*] *ihcazque T* | *icazque*] *om. BT*.

52 *oeloaca*] *oeloaza P* || 54 *ma elo*] *mayelo* *P* || 56 *maeloani*] *mayeloani P* || 60 *oeloani*] *eloani M* || 54 *maelo*] *mayelo P* || 56 *maeloani*] *mayeloani P* || 59–60 *oeloani*] *eloani M* || 63 *arboles*] *arbores B* || 71 *timanilh*, *amanilh*, *manilh*] *timani*, *ammani*, *mani P* || 72 *nicaya*] *nihcaya M* | *nicaca*] *nihcaca M* || 75 *nicaz*] *nihcaz M* || 76 *icazque*] *ycazque SP*.

## IMPERATIVO

80	singular	<i>ma nica</i>	<i>ma xica</i>	<i>ma yca</i>
	plural	<i>ma ticacan</i>	<i>ma xicaca</i>	<i>ma ycaca</i>
	plural	<i>ma timanican</i> , etc.		

## OPTATIVO

Presente: *ma nica*, como el imperativo.

Pretérito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto:

85	singular	<i>ma nicani</i>	<i>ma xicani</i>	<i>ma ycani</i>
	plural	<i>ma ticanih</i>	<i>ma xicanih</i>	<i>ma ycanih</i>

Y también en el plural *ma telhtimaninih*, *ma telximaninih*, etc.

## SUBJUNCTIVO

90 Presente: *yntla nicah*, etc., como en imperativo; vel *yntlanicac*, etc., como el presente del indicativo.

Pretérito imperfecto: *yntla nicani*, etc., como el optativo.

Futuro: *yntla nicaz*, como en el futuro de indicativo, etc.

## NONOC

Este verbo *nonoc* quiere dezir ‘estar echado’, y su elegante es *ninonoltitoc*. Dísesse el simple *onoc* de maderos y tablas largas que están tendidas, y de árboles y verdura y de palo o peñola o yerva echada. Varía se en esta manera:

## INDICATIVO

Presente:

100	singular	<i>nonoc</i>	<i>tonoc</i>	<i>onoc</i>
	plural	<i>tonoque</i>	<i>amonoque</i>	<i>onoque</i>

Para los pretéritos:

singular	<i>nonoca</i>	<i>tonoca</i>	<i>onoca</i>
plural	<i>tonocah</i>	<i>amonocah</i>	<i>onocah</i>

80 *ma ycaca*] *matihcacan mayhcacan* *T* || 83 *ma nica*] *temaniacaco* *T* || 85 *maxicanih*] *maxilicanih*] *B* || 87 *matelximaninih*] *matelximanin* *M* || 97–100 indicativo... *onoque*] *om. PB* || 103 *amonocah*] *om. B*.

78 imperativo] *ymperativo* *P* || 79 *ma yca*] *maica* *MP* | *ma ycaca*] *maicaca* *P* || 81 *ma ycani*] *maicani* *P* *mayhcanih* *B* || 87 *ma telhtimaninih*] *ma teltimanin* *MP*.

Y también dicen: *nonoya*, *tonoya*, etc., pero este último no es más de imperfecto.

105 Futuro:

singular	<i>nonoz</i>	<i>tonoz</i>	<i>onoz</i>
plural	<i>tonozque</i>	<i>amonzque</i>	<i>onozque</i>

#### IMPERATIVO

110 singular	<i>ma nono</i>	<i>ma xono</i>	<i>ma ono</i>
plural	<i>ma tonocan</i>	<i>ma xonocan</i>	<i>ma onocan</i>

#### OPTATIVO

Pretéritos:

singular	<i>ma nononí</i>	<i>ma xononí</i>	<i>ma ononí</i>
plural	<i>ma tononih</i>	<i>ma xononih</i>	<i>ma ononih</i>

115 Impersonal: *onouac*

#### MANI

Este verbo *mani* también quiere dezir ‘estar’; y su reverencial es, en plural, *titomanilhaticah*, *amomanilhaticah*, *momanilhaticah*. El *mani* tiene en el singular la tercera persona y no más. Y las tres del plural. Dízesse de cosas llanas y anchas, assí como de libros. Y también se dize del agua que está en vasija ancha o en laguna, y del pueblo donde hay muchas casas y también árboles. Y variáasse en la manera siguiente:

#### INDICATIVO

Presente:

125 singular			3 <sup>a</sup> <i>mani</i>
plural	<i>timanih</i>	<i>amanih</i>	<i>manih</i>

Pretérito imperfecto:

singular		3 <sup>a</sup> <i>mania</i> vel <i>manca</i> .	
plural		<i>maniah</i> vel <i>mancah</i>	esto de inanimado
130 plural		<i>timaniah</i>	por lo animado

107 tonozque] *om. T* || 109 ma ono] *om. T* || 115 onouac] *post* todos estan echados *add. T* || 123 indicativo] *trans. W.*

118 titomanilhaticah, amomanilhaticah, momanilhaticah] titomalhtia, ammomanilhaticah, monianilhaticah *MSPBT* || 121 arboles] arbores *B* || 122 siguiente] que sigue *PB* || 129 maniah] mamania *S* | mancah] mamanca *S.*

Futuro:				
	singular			3 <sup>a</sup> <i>maniz</i>
	plural	<i>timanizque</i>	<i>amanizque</i>	3 <sup>a</sup> <i>manizque</i>
IMPERATIVO				
135	singular			3 <sup>a</sup> <i>ma mani</i>
	plural			3 <sup>a</sup> <i>ma timanicañ</i>

## OPTATIVO

El presente como el del imperativo.

Pretérito imperfecto:

140	singular			3 <sup>a</sup> <i>ma manini</i>
	plural		2 <sup>a</sup> <i>ma timaniniñ</i>	3 <sup>a</sup> <i>ma amaniniñ</i>

Impersonal: *ma niua*, etc., por lo animado se dirá, etc.

## TEMI

145 Éste quiere dezir ‘estar echados’ o ‘sentados’, hombres o mugeres, o culebras, o pájaros en el nido, o perrillos o gatillos, etc. Y también se dize para madera o leña allegada, o maíz o piedras o semillas, y de otras cosas menudas que están juntas.

El reverencial deste será en el singular en la tercera persona: *motemilhtia*, y en el plural *titotemilhtia* para la primera persona. De manera que *motemilhtia*, en singular, se dirá por el que está lleno o repleto de comida o de vino, etc.; y en el plural este verbo terná este mesmo sentido. Y el sobredicho y compuesto con *toc-*  
 150 dizen: *tentoc*, ‘lleno’, scilicet, casa o el mundo, etc. Pretérito imperfecto: *tentoca vel tentoya*, etc.

Y el simple se varía en esta manera:

	singular			3 <sup>a</sup> <i>temi</i>
155	plural	<i>titemih</i>	<i>antemih</i>	3 <sup>a</sup> <i>temih</i>

133 *manizque*] *add. S* || 140 *maniniñ*] *matimanini SP* || 142 *maniuu*] *mamaniua M* || 149–151 y en el ... *tentoca*, etc.] *om. B* || 152 *tentoya*] *add. W*.

Pretérito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto:

singular			3 <sup>a</sup> <i>tenca</i>
plural	<i>titencah</i>	<i>antencah</i>	3 <sup>a</sup> <i>tencah</i>

Futuro:

160	singular			3 <sup>a</sup> <i>temiz</i>
	plural	<i>titemizque</i>	<i>antemizque</i>	3 <sup>a</sup> <i>temizque</i>

IMPERATIVO

singular			3 <sup>a</sup> <i>ma temi</i>
plural	<i>ma titemican</i>	<i>ma xitemican</i>	3 <sup>a</sup> <i>ma temica</i>

165 OPTATIVO

El presente como el imperativo.

Pretérito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto:

singular			3 <sup>a</sup> <i>matemini</i>
plural	<i>matiteminih</i>	<i>maxiteminih</i>	3 <sup>a</sup> <i>mateminih</i>

170 Impersonal: *temiua*

NEUATICAH

Éste quiere dezir ‘estar assentado’. Dízesse de cosas animadas, racionales; y para las yrracionales, scilicet, árboles, cañas, *euaticac*. Y variasse en todos los tiempos y modos como el verbo *nicah*. El reverencial déste es *nineuititichah*.

175 Y variasse en la siguiente manera:

singular	<i>nineuititichah</i>	<i>timeuititichah</i>	<i>meuititichah</i>
plural	<i>timeuititicat</i>	<i>ammeuititicate</i>	<i>meuititicate</i>

Y también dizen: *nineuilhtitica*, *timeuilhtitica*, etc.

TICOAUNOQUE

180 Éste se dize de personas que están assentadas en conbite o en conversación en rueda y no tiene singular. Variasse en esta manera:

156 perfecto] *om. W* || 162 imperativo] *om. B* || 164 maxitemican] *om. T* || 170 temiua] *post* todos estan llenos *add. T* || 172–173 racionales... euaticac] racionales e yrracionales si se sientan *M* racionales e yrracionales *S* | scilicet arboles cañas euatic] *om. MS* || 175 y variasse... manera] *om. B* | siguiente] desta *M* || 176 nineuititichah] *om. B* || 176 meuititichah] *om. MW* timeuititichah *P* || 178 timeuilhtitica] *om. B*.

Presente: *ticoaunoque, ancoaunoque, coaunoque*.

Pretérito imperfecto: *ticoanoya, etc., vel ticoacalca, etc.*

185 Futuro: *ticoaunozque, ancoaunozque, coaunozque*; también se dice *nicoacah*, ‘estoi convidado’, etc.; plural, *ticoacate*.

Pretérito imperfecto: *nicoaunoca*, ‘estaba convidado’.

Futuro: *nicoaunoz*, ‘estará combidado’, etc.

Imperativo: *manicoauno*, etc.; plural, *maticoaunoca*, etc.

#### OPTATIVO

190 Presente: como el imperativo.

Pretéritos: *maticoaunoni*.

#### IMPERSONAL

Presente: *coaunoac*, ‘todos están en el combite’.

195 Pretérito imperfecto: *coaunouaya, ninoquetzticah*, ‘estoi levantado en pie’. Es para cosas animadas.

*Ninacaziconoc, tiacaziconoc*, etc.; plural, *tinacazinoque, annacazinoque*, etc., ‘estar de lado de la oreja echado’.

*Niuetztoc, tiuetztoc, uetztoc*; plural *tiuetztoque, auetztoque, uetztoque*, ‘estar echado’, ‘caído, tendido’.

200 *Chapantoc* se dice de mantas arrebujaadas o malpuestas, o de barro estendido, verdura, o quiere dezir ‘estar mojada la manta’ o ‘persona sentada en el suelo’. El verbo es *nitlachapania* por ‘echar’, scilicet, ropa arrebujaada, etc.

*Chachayacatoc* se dice de casas o árboles, palos o maíz o piedras.

*Nitlachayana*, ‘echar los dados o frisoles’, singular.

182 presente] *add. RL* | ticoaunoque] *om. B* | coaunoque] *om. M* || 184 ticoanoya] ticoaunoque *M* || ancoaunozque, coaunozque] *om. B* || 186 estava convidado] *om. B* || 187 estare combidado] *om. B* || 193 todos estan en el combite] *om. B* || 194 levantado] *om. B* || 196 annacazinoque] *om. B post* macazicanoc macaziconoque *add. T* || 198 uetztoc] *om. WT* | auetztoque] *om. B* | uetztoque] *om. BT* || 203 palos] *om. T* || 204 singular] *om. MS* | nitlachayaua... singular] *om. PB post* el verbo es chachayaca, caer tierra scil., del sobrado, etc. *add. T*.

184 nicoacah] nicoaca *P* || 185 convidado] combidado *SP* conbidado *M* || 194 ninoquetztica] ninoqueztica *M* ninoquetztica *SP* || 198 niuetztoc, tiuetztoc] niuetztoc, tiuetztoc *SP* || 200 barro] varro *S* parto *W* || 203 palos] ralos *W*.

210 *Nonocah*, ‘estoi siendo preguntado’. Bien diré *muchipa nican noncah*, ‘siempre estoi aquí’, 2ª *toncah*, 3ª *oncah*; plural *toncate*, *amoncate*, *oncate*; y la tercera del singular toman para dezir ‘ay’, scilicet, algo.

*Nīcatqui*, *ticatqui*, *catqui*; plural *ticatquih*, *ancatquih*, *catquih*. Y la tercera persona toman para dezir ‘esta’ o ‘ay’. Exemplo: *catqui in amatl*, ‘ay papel’, pero diziendo vel  
210 *ompacatqui*, ‘allí está’, scilicet, Pedro.

207 scilicet] *om. B* || 208 ancatqui, catquih] *om. B*.

205 nonocah] nonca *PB* noncah *MS* || 206 oncah] tonca *P*.



## CAPÍTULO SEXTO

## DE OTROS DOS VERBOS IRREGULARES

QUE SON *EO*, *IS*, POR ‘YR’, Y *VENIO*, *-IS*, POR ‘VENIR’

## INDICATIVO

5           Presente: ‘yo voi’

singular	<i>niah</i>	<i>tiah</i>	<i>yauh</i>
plural	<i>tiui</i> vel <i>tiui</i>	<i>ayui</i> vel <i>ai</i>	<i>yui</i> vel <i>uih</i>

Pretérito ymperfecto: ‘yo iva’

singular	<i>niaya</i>	<i>tiaya</i>	<i>yaya</i>
plural	<i>tiayah</i>	<i>ayayah</i>	<i>yayah</i>

10

Pretérito perfecto: ‘yo fui’

singular	<i>onia</i>	<i>otia</i>	<i>ouya</i>
plural	<i>otiaque</i>	<i>oayaque</i>	<i>oyaque</i>

Y también se dize:

singular	<i>oniuya</i>	<i>otiuya</i>	<i>ouya</i>
plural	<i>otiuih</i>	<i>oayah</i>	<i>ouyah</i>

15

Plusquamperfecto: ‘yo avía ydo’

singular	<i>oniaca</i>	<i>otiaca</i>	<i>oyaca</i>
plural	<i>otiacah</i> vel <i>otiayacah</i>	<i>oayacah</i>	<i>oyacah</i>

20

Futuro: ‘yo yré’

singular	<i>niaz</i>	<i>tiaz</i>	<i>yaz</i>
plural	<i>tiazque</i>	<i>ayazque</i>	<i>yazque</i>

Futuro Perfecto: ‘yo avré ido’, como el pretérito. Exemplo: *yntiualaz onia*, ‘quando vengas, avré ido’.

5 presente, yo voi] *om. PB* || 7 tiui , aui, uih] *om. PB* | yui vel uih] *om. P* | yauh] *om. T* || 8 yo iva] *add. SW* || 11 yo fui] *add. SW* || 12 ouya] *om. B* | ouyah] *om. B* || 17 yo... ido] *add. SW* || 19 otiaque] onayacah *M* | oayacah] *om. MW* || 20 yo yre] *add. SW* || 23 yo avre ido] *add. SW*.

6 niah] niyah *M* || 10 tiayah] tiayah || 12 onia] onia *M* || 15 oniuya, otiaque, ouya] oniuiya, otuiya, ouia *M* | onia, otia, ouia *P* || 16 otiaque] otiaque *M* | otiaque *S* | oayah, ouyah] oayah, ouyah *M* | oayah, ouyah *P* || 18 oniaque] oniaque *M* | otiaque] otiaque *W* || 19 oayacah] ayacah *P* | oyacah] oyacah *MW* || 21 niaz] niyah *M*.

25

## IMPERATIVO

Presente: 'vaya yo'

singular	<i>ma niauh</i>	<i>ma xiyaauh</i>	<i>ma yauh</i>
plural	<i>ma tiuyan</i>	<i>ma xiuyan</i>	<i>ma uyyan</i>

## VETATIVO

30

Presente: 'no vaya yo'

singular	<i>ma niati</i>	<i>ma tiyati</i>	<i>ma yati</i>
plural	<i>ma tiatih</i>	<i>ma ayatih</i>	<i>ma yatih</i>

## OPTATIVO

Presente: *ma niauh*, como en el imperativo.

35

Pretérito imperfecto

singular	<i>ma niani</i>	<i>ma xiani</i>	<i>ma yani</i>
plural	<i>ma tianih</i>	<i>ma xianih</i>	<i>ma yanih</i>

De los otros pretéritos: lo mismo anteponiendo *o-*.El subjuntivo como el optativo anteponiendo *yntla-*.

40

Infinitivo: *niaznequi* vel *nicnequi niaz*, etc., como en los regulares.

## PARTICIPIOS

Presente: *yn aquin yauh*, 'el que va'.Futuro: *yn aquin yaz* vel *yn aquin yazquia*, 'el que yrá' o 'avía de yr', etc.

## IMPERSONAL

45

Presente: *uiloa*, 'todos van'.Pretérito imperfecto: *uiloaya*, etc., 'todos yvan'. En todo sigue la regla de los regulares.Imperativo: *ma uiloa*Pretérito del optativo: *ma uiloani*

50

En el subjuntivo: *yntla uiloani*.

26 vaya yo] *om. PBT* || 30 no vaya yo] *add. SW* || 37 ma xianih] *om. B* | mayanih] *om. MB* || 40 nicnequi niaz] *nicnequi in niaz P* || 43 futuro] *om. PB* || 43 vel yn aquin yazquia] *om. B* || 45 todos van] *om. MPB n.l. T.*

27 maxiyauh] maxiauh *MS* || 28 matiuyan] matiuiya *M* matiuiia *P* | maxiuyan] maxiuiya *M* maxiuiia *P* | mauyyan] mauia *M* mauia *P* mauyan *S* || 31 matiyati] matiat *MS* || 36 ma yanih] ymayani *W* || 37 maxianih] manih *M* maxianih *P* || 39 yntla] intla *MP* || 40 regulares] rregulares *W* || 41 participios] partiçipios *P* || 46 regla] rregla *P.*

El elegante o reverencial, ‘voy’, es:

singular	<i>ninouica</i>	<i>timouyca</i>	<i>mouica</i>
plural	<i>titouica</i>	<i>amouica</i>	<i>mouicah</i>

CONJUGACIÓN DE *VENTO*, *-IS*

55

## INDICATIVO

Presente: ‘yo vengo’

singular	<i>niualauh</i>	<i>tiualauh</i>	<i>ualauh</i>
plural	<i>tiualui</i> vel <i>tiualhui</i>	<i>aualaui</i> vel <i>aualhui</i>	<i>ualhui</i> vel <i>ualhui</i>

60

Pretérito imperfecto: ‘yo venía’

singular	<i>niualaya</i>	<i>tiualaya</i>	<i>ualaya</i>
plural	<i>otiualayah</i>	<i>oualayah</i>	<i>ualayah</i>

Pretérito perfecto: ‘yo vine’

singular	<i>oniuala</i>	<i>otiuala</i>	<i>ouala</i>
plural	<i>otiualaque</i>	<i>oualaque</i>	<i>oualaque</i>

65

Pretérito plusquamperfecto: ‘yo avía venido’

singular	<i>oniualaca</i>	<i>otiualaca</i>	<i>oualaca</i>
plural	<i>otiualacah</i>	<i>oualacah</i>	<i>oualacah</i>

Futuro: ‘yo vendré’

singular	<i>niualaz</i>	<i>tiualaz</i>	<i>ualaz</i>
plural	<i>tiualazque</i>	<i>aualazque</i>	<i>ualazque</i>

## IMPERATIVO

Presente: ‘venga yo’

singular	<i>ma niualauh</i>	<i>ma xiualauh</i>	<i>ma ualauh</i>
plural	<i>ma tiualuyan</i>	<i>ma xiualuyan</i>	<i>ma ualhuyan</i>

75

Y también dicen: *ma tiualacan*, *ma xiualacan*, *ma ualacan*...

Futuro: ‘venga yo después’. Como en el indicativo anteponiendo *ma*.

51 voy] voi *P* || 52 timouyca] timouica *P* || 53 amouica] ammuica *P* || 56 yo vengo] *add. SW* || 59 imperfecto] *om. T* | yo venia] *add. SW* || 62 yo vine ] *add. SW* || 63 otiala] *om. B* | oualacah] *om. B* || 65 yo avia benido] *add. SW* || 66 otialaca oualaca] *om. B* || 67 oualacah oualacah] *om. B* || 68 yo vendre] *add. SW* || 69 tiualaz ualaz] *om. B* || 70 aualazque ualazque] *om. B* || 72 venga yo] *add. SW* || 73 ma xiualauh ma ualauh] *om. B* || 74 maxiualuyan, maualhuyan] *om. B* || 76 venga yo despues] *add. SW*.

57 niualauh, tiualauh, ualauh] niuallauh, tiuallauh, uallauh *P* || 58 tiualui, aualaui] tiuallui, auallui *P* || 60 niualaya, tiualaya, ualaya] niuallaya, tiuallaya, uallaya *P* || 61 otialayah, oualayah, ualayah] tiuallayah, auallayah, uallayah *P* || 63 oniuala, otiala, ouala] onjualla, otualla, oualla *P* || 64 otialaque, oualacah, oualacah] otuallaque, ouallaque, ouallaque *P* || 74 ma tiualuyan, ma xiualuyan, ma ualhuyan] matiualluia, maxiualuia, maualluia *M* matiualluia, maxiualuia, maualluia *P* ma tiualuyan, ma xiualuyan, ma ualhuyan *S*.

## OPTATIVO Y SUBJUNTIVO

Los presentes y futuros son como en el imperativo, poniendo en el subunctivo *ynlla*, en lugar de *ma*.

80	Pretéritos			
	singular	<i>ma niualani</i>	<i>ma xiualani</i>	<i>ma ualani</i>
	plural	<i>ma tiualanih</i>	<i>ma xiualanih</i>	<i>ma ualanih</i>

## INFINITIVO

Presente: *niualaznequi* vel *nicnequi niualaz*

85	PARTICIPIOS
----	-------------

*yn aquin ualauh*, ‘el que viene’.

*yn aquin ualaz*, ‘el que verná’.

*yn aquin ualazque*, ‘el que avía de venir’.

## IMPERSONAL

90	Presente: <i>ualhuiloua</i> , etc. Como en el verbo <i>niauh</i> , anteponiendo esta partícula <i>ualh-</i> , ‘todos vienen’, etc.
----	--

El elegante o reverencial deste es:

	singular	<i>niualhnouyca</i>	<i>tiualmouica</i>	<i>ualhmouica</i>
	plural	<i>tiualhtouicah</i>	<i>auahmouicah</i>	<i>ualhmouicah</i>

95	Por todos los modos y tiempos.
----	--------------------------------

DEL VERBO *UITÇ*, QUE QUIERE DEZIR ‘VENIR’

Presente: *niutç* vel *ninouicatç*, con *tic*, ‘yo vengo’; vel *niual nouicatç* vel *niualauh niyetiuutç*, ‘venir, persona en algo’; plural, *tiyetiuutçe*, etc.

Presente: ‘yo vengo’

100	singular	<i>niutç</i>	<i>tiutç</i>	<i>uitç</i>
	plural	<i>tiutçe</i>	<i>auitçe</i>	<i>uitçe</i>

77 y subjunctivo] *om. W* || 81 *maxiualani*, *maualani*] *om. B* || 82 *maxiualanih*] *om. BT* | *maualanih*] *om. B* | 88 *ualazque*] *ualazquia MS uallazquia P* || 93 *ualhmouica*] *om. B* || 94 *ualhmouicah ualmouicah*] *om. B* || 97–100 vel *ninouicatç... niuitç*] *add. WT* || 100 *tiutç uitç*] *om. B* || 101 *auitçe uitçe*] *om. B*.

81<sup>ss</sup> ...*uallani*] *uallani P* || 90 *ualhuiloua*] *ualhuiloua M ualhnoua P ualuiloua* || 93 *ualhmouica*] *ualhmoujca P* || 94 *tiualtouica, aualmouica, ualmouicah*] *tiualhtouicah, aualhmouicah, ualmouicah P*.

Pretérito imperfecto:

singular	<i>niuitça</i>	<i>tiuitça</i>	<i>uitça</i>
plural	<i>tiutçah</i>	<i>anuitçah</i>	<i>uitçah</i>

105 El pretérito perfecto: se supple por *niuala*, etc., ‘si me quede’, ‘que si me torne yr’, bien se dirá: *oniuitça*.

Pretérito plusquamperfecto: como el imperfecto, anteponiendo *o-*.

Futuro: *niuitç*, etc., como el presente.

#### IMPERATIVO

110 No se dize bien el presente.

Futuro: *manuiutç*, *matuiutç*, etc., como el presente del indicativo.

Lo demás deste verbo se supple por *niualauh* en toda la conjugación.

## CAPÍTULO SÉPTIMO

## DE LOS VERBOS ACTIVOS Y DE ALGUNAS PARTÍCULAS QUE SE JUNTAN CON ELLOS

Los verbos son en muchas maneras: unos son activos y otros neutros; unos primitivos y otros derivativos; unos simples y otros compuestos; unos reverençiales y otros que no denotan reverencia.

Verbos activos se llaman los que después de sí rijen caso y tienen después de sí persona que padeçe, expressa o subintellecta. Y esta persona que padesçe unas vezes se denota por algún nombre proprio o apelativo. Exemplo: *nictlaçotla in Juan*, ‘yo amo a Juan’. Y otras vezes por algún pronombre. Exemplo: *nimitçtlaçotla*, ‘yo te amo’.

Otras por algunas partículas que se anteponen o entreponen al verbo. Exemplo: *nitenanquilia*, ‘yo respondo a alguno’. Y este postrero tiene más dificultad porque en la lengua latina no se hallan partículas assí encorporadas o juntas con el verbo, las quales denoten la persona que padesçe.

Y es de notar que ningún verbo activo puede estar sin alguna partícula déstas, salvo quando el verbo está compuesto con nombre y tiene encorporada en sí la persona que padesçe. Exemplo: *nitepettachiua*, ‘yo hago petates’.

Y también quando se junta el verbo con algún pronombre que tiene lugar de persona paciente, porque entonces bien estará sin las dichas partículas. Exemplo: *ninotlaçotla*, ‘yo me amo’, *tinechtlaçotla*, ‘tú me amas’.

Sácense también algunos verbos activos, los quales, aunque toman estas partículas, pueden estar también sin ellas. Y son los siguientes:

<i>nitlatemiqui</i> vel <i>nitemiqui</i>	‘yo sueño’
<i>nitlaichtequi</i> vel <i>nichtequi</i>	‘yo hurto’
<i>nitlaquiti</i> vel <i>niquiti</i>	‘yo texo’

8 apelativo] apellativo *MSP* || 23–24 *nitlatemiqui...hurto*] *add. W* | *nitlaichtequi... yo hurto*] *add. WT*.

4 reverençiales] reverenciales *MS* || 6 rijen] rigen *MSP* || 7 padeçe] padece *MS* || padesçe] padesce *MS* || 9 *nimtçtlaçotla*] *nimitztlaçotla SP* || 19 paciente] paçiente *P* | entonces] entonçes *P*.

	<i>niltatçaua</i> vel <i>niṭçaua</i>	‘yo hilo’
	<i>niltateçi</i> vel <i>niteçi</i>	‘yo muelo’
	<i>nitechici</i> vel <i>nichichi</i>	‘yo mamo’, scilicet, a la madre
	<i>nitechicha</i> vel <i>nichicha</i>	‘yo escupo a alguno’
30	<i>niquiztlacati yn tlatolli</i> vel <i>niztlacati</i>	‘yo yerro’ o ‘miento la palabra’
	<i>nicnaquia</i> vel <i>ninaquia</i>	‘visto me’, scilicet, algo
	<i>niltapixca</i> vel <i>nipixca</i>	‘coger mañorcas de maíz’

Otros algunos avrá, pero al presente no se me offrescieron. Y de cómo a los verbos se anteponen algunos pronombres para hazer con ellos oración perfecta dezir se ha en el capítulo noveno.

Ahora en éste veamos de cómo algunas partículas se juntan a los verbos activos y están en lugar de persona que padesce; y otras, juntadas con la persona que haze, denotan en qué número se ha de poner la persona que padesce, si ha de ser singular o plural. Y todas estas partículas se reduzen a seis. Y son éstas: *-tla*, *-te*, *-ne*, *c-*, *qui-*, *quin-*, de las cuales se dirá por su orden.

Esta partícula *tla-* denota que la acción del verbo a quien se ayuntan puede generalmente convenir o puede passar en cosas ynanimadas o animadas, aunque por la mayor parte se pone para denotar cosas ynanimadas y quiere dezir lo que en nuestro romance dezimos ‘algo’. Exemplo: *niltatçotla*, ‘amo algo’.

Ésta se junta con verbos activos en la activa y en el impersonal, pero no se hallará en la passiva, si no es quando el verbo rige dos casos, porque entonçes bien la podrá tomar la passiva. Exemplo: *niltachiuililo*, ‘es me hecho algo’. También se puede juntar con verbos neutros, pero no en la significación que hemos dicho, sino para darles significación de impersonal. Exemplo: *cuecuechca*, ‘aquel tiembla’, *tlacuecuechca*, ‘todos tiemblan’, etc.

También esta partícula *tla-* se pone en el imperativo y sirve para mandar; y otras vezes en optativo. Exemplo: *tlaxiccaqui*, ‘entiéndelo y óyelo’; imperativo *tlanicchiuano*, ‘o si lo hiziera’, etc., optativo.

45 se] *om. W* || 38–39 si ha... plural] *om. MB* || 43 para denotar cosas] para nombre de cosas *MSPB* || 52 imperativo] *om. M* || 53 optativo] *om. M*.

28 nitechichi] nicchichi *MSP* || 30 yn] in *P* | tlatolli] tlatulli *P* || 31 algo] alguno || 32 maiz] mahiz *P* || 37 juntadas] yuntadas *M*.

55 *te-* Esta partícula denota que la acción del verbo passa en cosas animadas y por la mayor parte se dize de cosas racionales. Ésta quiere dezir alguno, no señalando quién. Exemplo: *nitepaleuya*, ‘ayudo a alguno’. Y si alguna vez se juntaren en un mesmo verbo estas dos partículas *-te*, *-tla*, precederá el *-te* al *-tla*. Exemplo: *nitetlamaca*, ‘yo doi algo a alguno’.

60 *ne-* Esta partícula *ne-* se junta con verbos activos reflexivos que tienen *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc., de los quales se dirá en el capítulo noveno. Y con estos verbos se hallarán solamente en el impersonal; y entonces el *mo-* de la tercera persona del plural del presente de indicativo de la activa se bolverá en *ne-*. Exemplo: *mochicauah*, ‘aquellos se esfuerçan’, impersonal, *nechicaualo*, ‘todos se esfuerçan’. Y en estos reflexivos el *ne-*, está en lugar de persona que padesce denotando generalidad  
65 con reflexión. Exemplo: *netlaçottlalo*, ‘todos se aman’.

También se junta esta partícula *ne-* con verbos neutros que tienen *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc., pero entonces no está en lugar de persona paciente, mas denota generalidad; y esto sin reflexión ninguna. Exemplo: *ninoçaua*, ‘yo ayuno’, *neçaualo*, ‘todos ayunan’.

70 De cómo estas partículas se juntan a los verbales está dicho en la primera parte en su proprio lugar.

#### DE LAS PARTÍCULAS QUE DENOTAN QUÁL HA DE SER LA PERSONA PACIENTE

Ay otras tres partículas que denotan si la persona paçiente que se ha de seguir o juntar con el verbo ha de estar en número singular o plural. Y son las siguientes,  
75 scilicet, *c-*, *qui-*, *quin-*.

*c-* La *c-* denota que la acción del verbo passa en tercera persona singular expressa o subintellecta. Exemplo: *nimachtia in Pedro*, ‘yo enseño a Pedro’.

Ésta se junta con las primeras personas del singular y plural del verbo y con la segunda del singular. Exemplo: *nictlaçotla yn Dios*, ‘yo amo a Dios’, *tictlaçotla in Dios*, ‘tú amas a Dios’; plural, *tictlaçottlah in Dios*, ‘nosotros amamos a Dios’.  
80

58 nitetlamaca... a alguno] *om. B* || 61 tercera] segunda *P* || 62 del plural] *om. S* || 63 impersonal... esfuerçan] *om. T* || 74 singular o plural] plural o singular *MSP* || 77 o subintellecta] *om. T* || 79 tictlaçotla] tictlaçotlatlah *P* || 80 tu amas a dios] *om. B* | nosotros amamos a dios] *om. B*.

56 nitepaleuya] nitepaleuia *MPS*.



*qui-* El *qui-* significa y denota lo mismo que la *c-*, pero júntese a las terceras personas del singular y plural y a la segunda del plural. Exemplo: *Pedro quitlayeculhtia yn Dios*, ‘Pedro sirve a Dios’; *yehoantin quitlayeculhtiah in Dios*, ‘aquellos sirven a Dios’; *anquitlayeculhtiah yn Dios*, ‘vosotros servís a Dios’.

85 Y es de notar que si el verbo con quien se juntan estas partículas *c-*, *qui-* comiença en una destas vocales, *a-*, *o-*, si fuere *c-* herirá en ellas. Exemplo: *nicana yn Pedro*, ‘yo prendo a Pedro’. Y si fuere *-qui* la que avía de tomar, bolver se ha en *c-*. Exemplo: *ancana in Pedro*, ‘vos otros prendéis a Pedro’. Y no diremos *\*anquiana*, etc. Pero si la vocal que se sigue es una destas dos *-e*, *-i*, la *-c* se volverá en *q-* y  
90 herirá en la vocal siguiente. Exemplo: *nitlaezhuia*, ‘ensangriento algo’, *niquezhuia notilma*, ‘ensangriento mi manta’; *niteita*, ‘veo a alguno’, *tiquittah yn Pedro*, ‘vemos a Pedro’.

*quin-* Esta partícula *-quin* denota que la persona que padesce se ha de poner en número plural expreso o subintellecto, porque aunque la acción del verbo pase en  
95 cosas que en sí son muchas, si el nombre que las significa o importa no tiene plural no se pondrá el *quin-* sino la *c-* vel el *qui-*. Exemplo: no diremos *\*xiquincui miec uapalli*, ‘toma muchas tablas’, pero si a este nombre *uapalli* le damos plural bien se dirá *xiquincui uapalhti*, etc. Y esto se deve notar.

Y si el verbo con quien se junta el *quin-* començare en vocal, la *n-* se buelve  
100 en *m-* y hiere en la vocal que se sigue. Exemplo: *teitta*, ‘ver’, *niquimitta yn tlaca*, ‘veo los hombres’. Pero si la vocal que se sigue fuere *-u*, entonces perder se ha la *n-*. Exemplo: *niquiuapaua yn tlacoanime*, ‘esfuerço a los pecadores’.

Yten es de notar que no pueden dos destas partículas estar juntas, salvo quando el verbo rige dos casos, y entonces, si ninguno dellos está expecificado sino

84 anquitlayeculhtiah... a dios] *om. B* || 91 vemos] *ante* nosotros *add. B* || 95 si el nombre... plural] *om. P* || 99–100 la n... la vocal que] *om. B*.

82 quitlayeculhtia] quitlayecultia *MS* || 83 yehoantin] yehuantin *M* | quitlayeculhtiah] quitlayeculhtia *M* || 84 anquitlayeculhtiah] anquitlayecultia *M* || 89 e, i] c, i *M* || 98 uapalhti] uapalti *M* || 102 niquiuapaua] niquinuapaua *M* || 104 expecificado] especificado *MS* especificado *P*.

105 que se ponen en general, pondremos el *te-* y el *tla-*. Exemplo: *nitellacuilia*, ‘tomo algo a alguno’. Y si digo a quién lo tomo y no lo que tomo, entonces poner se ha *c-* o *qui-* con el *tla-*, si lo que se toma está en número singular. Exemplo: *nictlacuilia yn Pedro*, ‘tomo le algo a Pedro’.

Y si la persona que padece estuviere en número plural, entonces poner se ha  
 110 el *quin-* con el *tla-*. Exemplo: *niquintlacuilia yn maceualhtin*, ‘yo tomo algo a los maceuales’. Y si señalo lo que tomo y no a quién lo tomó, si lo que tomo está en el número singular póné el *te-* con *c-* o *qui-* y quitaré el *tla-*; pero si lo que tomo está en número plural, poniendo el *te-* y quitando el *tla-*, pondré *quin-*. Exemplo de lo primero: *nictecuilia yn totoli*, ‘tomo a alguno la gallina’. Exemplo de lo segundo: *niquin-*  
 115 *tecuiia yn totolhti*, ‘tomo a alguno las gallinas’. Pero si se expresa lo que toma y a quién lo tomo, entonces lo uno y lo otro está en singular. Quitando las partículas *te-*, *tla-* pondremos *c-* o *qui-*. Exemplo: *niccuilia yn Pedro ytototlh*, ‘tomo le a Pedro su gallina’. Y si está lo uno y lo otro en plural, quitando las partículas *te-*, *tla-* pondremos el *quin-*. Exemplo: *niquincuiia yn macehualhtin yn ytolhuan*, ‘tomo a los ma-  
 120 ceuales sus gallinas’. Pero si lo uno está en singular y lo otro en plural, lo más usado y común es tomar el *quin-*, quitadas las partículas *te-*, *tla-*; pero también se puede sufrir son la *c-* o *qui-*. Exemplo: ‘yo tomo a Pedro sus vasallos’, *niquincuiia yn Pedro y maceualhua* vel *nicuili in Pedro ymaçeualhua*. Y esto es lo más usado.

102–109 exemplo... padece] *abs. B* || 111 y no a quien lo tomo] *om. M* || 115–116 y a quien lo tomo] *om. M* || 116 lo] *ante si add. MS* || 123 nicuili] *niccuilia MSP* | y esto es lo mas usado] y esto se usa menos *MSP*.

110 maceualhtin] maceualtin *M* || 115 totolhti] totolto *M* || 119 maceuales] maceguals *P* || 118 quitando] quidando *M* || 119 ytolhuan] totolhuan *P* intotolhuan *S*.

## CAPÍTULO OCTAVO

## DE OTRAS PARTÍCULAS QUE SE JUNTAN CON VERBOS ACTIVOS Y NEUTROS, ETC.

Ay otras partículas que se pueden juntar con todo género de verbos. Y destas, unas se anteponen y otras se posponen a los verbos. Las que se anteponen o, por mejor  
 5 dezir, se entreponen a ellos, son muchas. Pero las más usadas y que tienen alguna dificultad son quatro, scilicet, *on-*, *ualh-*, *cen-*, *uelh-*. Y las que se posponen son otras quatro, scilicet, *-quia*, *-tçinoa*, *-puloa*, *-llani* vel *-tlani*.

Y antes que se diga de las partículas que se anteponen a los verbos, será bien notar que muchos dellos, assí activos como neutros, se pueden hazer  
 10 frequentativos, y esto se haze doblando la primera síllaba del verbo. Y éstos tales tienen dos significaciones, conbiene a saber: o hazer la significación del verbo muchas vezes o hacerla en diversas partes. Exemplo: *ninotlatlalia*, ‘asentar me muchas vezes o en diversas partes o lugares’. De los neutros. Exemplo: *niçatçatçi*, ‘doi bozes’, etc. Y ansí de los demás quando caben en la significación del verbo  
 15 entrambos significados.

Viniendo, pues, a las partículas que se anteponen al verbo se dirá primero de la partícula *on-*.

## DE LAS PARTÍCULAS QUE SE ANTEPONEN

*on-* Esta partícula *on-* algunas vezes parece significar distancia de tiempo o de  
 20 lugar; y otras no significa nada, sino pónesse por ornato. Júntasse con verbos activos y neutros; y ésta siempre se antepone al *-tla*, *-te*, *-ne*, pero quando oviere *-q*, *-qui*, *-quin*, se pospondrá *-on*. Exemplo: *nontlaqua*, ‘como’, *nonqua in tlaxcalli*, ‘como el pan’.

Pero en los verbos reverenciales que tienen *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc., pónesse el  
 25 *-on* entre el *ni-* y el *-no*. Exemplo: *noconnotlaxilia*, ‘yo lo arrojó’.

5 a ellos] a los verbos *MP* || 6 *cen*] *om. P* || 6-7 *scilicet... quatro*] *om. B mg. em.* || 13 exemplo] *om. B* || 16-17 viniendo... *on*] *om. S* || 25 *noconnotlaxilia*] *nocontlaxilia MP*.

7 *tçinoa*] *tzinoa P* || 10 síllaba] *syllaba P* || 11 significacion] *significação P* || 13 *niçatçatçi*] *nitzatzatzi SP*.

Pero es de notar que quando a los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-* se sigue luego el *-on*, se pierde la *y-* del pronombre, y ase la *n-* o *-t* del *on-*. Exemplo: *nontlachia*, ‘miro’; plural, *tontlachia*, ‘miramos’, etc. Y la *-n* del *-an* se bolverá en *-m*. Exemplo: *amontlachia*, ‘miráis’.

30 Y quando entre el pronombre y el *-on* se pusieren *-c* vel *-qui*, entonces la *-i* del pronombre se bolverá en *-o*. Exemplo: *nocontlaça*, ‘yo lo arrojó’. Mas con el *-quin* no se perderá la *-i* del pronombre. Exemplo: *niquimonnotlaçotilia*, ‘yo los amo’.

Pero si el verbo a quien se junta el *-on* es reverencial, que tiene *nino-*, *limo-*, *mo-*, etc., de los cuales se dirá adelante, entonces si no oviere letra o dición entre el  
35 *ni-*, *ti-*, *an-* del pronombre y el *-on*, perderá la *-i* el pronombre; y si fuere *-an* se convertirá la *-n* en *-m*, como está dicho en los que no son reverenciales.

Mas si oviere en medio letra o dición, entonces no se bolverá la *-i* del pronombre en *-o*. Y esto por la mayor parte. Exemplo: *nimitç notlatlauhtilia*, ‘yo señor os ruego’, etc. Y, especialmente, ha esto lugar quando se pone *nech-*, *mitç-*,  
40 *tech-*, *amech-*, y con esta última, perdida la *-i*, el pronombre *ni-* toma la *-a*. Pero con *nech-*, *tech-*, mas toman *-ualh*, que no *-on*, etc.

*ualh-* Esta partícula o adverbio *ualh* significa ‘hazia aca’. Exemplo: *xiualachia* ‘mira hazia acá’; plural, *xiualachiaca*. Y algunas vezes anteponiendo se al verbo le haze tener contrario significado del que antes tenía. Exemplo: *niauh* es ‘yr’, *niualauh*  
45 es ‘venir’, *ximi quani*, ‘apártate’, *xiualmiquini* ‘allégate aquí’.

Ésta se antepone a las partículas *-tla*, *-te*, *-ne*. Exemplo: *xiuallapia*, ‘guarda acá’, pero el *-c*, *-qui*, *-quin* anteponerse han al *ualh*. Exemplo: *xicualh cui*, ‘daca o trae’.

Quando se junta con los verbos reverenciales que tienen los pronombres *no-*, *mo-*, etc., también se anteponen el *ualh* a ellos. Exemplo: *xicualhmottili*, ‘mírale hazia  
50 acá’. Aquí el verbo perdió la *-i* primera, que no dizen *\*xicualhmottili*.

29 mirais] miramos *B* || 35 el] entre el *MT* || 38 nimitç notlatlauhtilia] nimitçon notlatlauhtilia *M* nimitzon notlatlauhtilia *P* nimitzon notlatlauhtilia *S* || 40 el pronombre *ni*] *add. PB* | 40-41 pero con... etc.] *om. MS* || 43 plural *xiualachiaca*] *add. W* || 48 trae] *post* también se pospone al *-on* que hemos dicho y entonces el *on* pierde la *n* por la *o* que se sigue en el *hual*. Exemplo: *noualontemachtiquih* verne a enseñar, pero el *on* con el *ual* pocas vezes se junta *add. M* También se pospone al *-on* que hemos dicho y entonces el *on* pierde la *n* por la *o* que se sigue en el *hual*, pocas vezes se sigue *S*.

29 mirais] mirays *P* || 33ss reverencial] reverencial *M* reverencial *P* || 44 *niualauh*] *niuallauh P*.

Quando a ésta se sigue *tla-*, se perderá la *t-* del *-tla*. Exemplo: *tlachia*, ‘mirar’, *niuallachia*, ‘miro acá’.

—*cen*— Esta partícula *cen* quiere dezir ‘del todo’. Exemplo: *nicentlapia*, ‘del todo guardo’.

55 Ésta se antepone a las partículas *tla-*, *te-*, *ne-* unas vezes, y otras se pospone. Y esto segundo es lo más usado. Exemplo: *nitlacenchiu*, ‘hágolo del todo’; *nitecenmachtia*, ‘yo enseño a alguno del todo’. Pero quando estuvieren juntas estas dos *tla-*, *te-*, demás de los dicho se puede poner entre ellas, diziendo *nitecentlamaca*, aunque mejor dirán *nitetlaçenmaca*, que es ‘doi del todo algo a alguno’.

60 Con las partículas *-c*, *-qui*, *-quin* se pospone. Exemplo: *nicentlapoua*, ‘ábrolo del todo’. Con el *-on*, *ualh*, se ha de posponer. Exemplo: *nyualhcentlapia*. Poco se usará poner las todas juntas. Pero con el *nino-* del verbo reverencial, aunque las otras partículas se antepongan, ésta se pospone. Exemplo: *timocentlapiela*, ‘guarda vuestra merced del todo’.

65 *uelh-* Esta partícula *uelh* quiere dezir ‘bien’ y antepónesse a todo el verbo y a los pronombres *ni-*, *ti-*, *an*. Exemplo: *uelh nitlapia*, ‘guardo bien’. También se pospone al *tla-*: *nitlauelmati*, pero no con todo verbo. Quando el verbo toma la partícula *te-* se a de anteponer al verbo y a los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, etc. Exemplo: *uel nitemachtia*, ‘enseño bien’.

#### 70 DE LAS PARTÍCULAS QUE SE POSPONEN

Las partículas que se posponen son éstas, scilicet, *-quia*, *-tçinoa*, *-puloua*, *-llani* vel *-tlani*.

—*quia*— Esta partícula *-quia* se pospone a los verbos y júntase siempre con el futuro imperfecto del indicativo. Exemplo: *nitlaquazquia*. Y tiene todos estos romances:

75 ‘avía’ o ‘devía’, ‘oviera’ o ‘debiera de comer’, o ‘comiera’ o ‘comería’, como parescerá en los exemplos de adelante.

56 nitlacenchiuia] *post* vel nitlacenchiuia *add. S* || 57 nitecenmachtia] *ante* nicentemachtia vel *add. MS* || 58 nitetlaçenmaca] nitecentlamaca *M* || 61 nyualhcentlapia] noualhçentlapia *M* niualhcentlapia *P* noulhcentlapia *P* | poco] pero *WT* || 66 bien] *post* tambien se entrepone entre el *n-* y el verbo, diziendo niuellapia *add. MS* || 67 nitlauelmati] nitlauehpia *M* nitlauehpia *S* nieulmati *W* | pero no con tod verbo] *om. M* | quando el verbo] *om. T*.

58 nitecentlamaca] niteçentlamaca *P* || 60 nicentlapoua] niccentlapoua *P* || 62 reverencial] reverential *M* reverençial *P* || 66 nitlapia] nitlahpia *P*.

Ésta se junta con todo verbo activo y neutro, y en toda la boz de verbos activos conviene, a saber: activa, passiva e impersonal. Exemplo: *nican ualazquia*, ‘aquí o por aquí avía de venir’, scilicet Pedro.

80 Y desta manera la usarán por la mayor parte quando la cosa no ovo effecto, pero algunas vezes la ponen aunque la cosa aya effecto, hablando por el pretérito de subjunctivo, con la partícula *yntla*, expressa o subintellecta. Exemplo: *yntla nictlaçotlani Dios amo niualazquia mictlan*, ‘si yo amara a Dios, no viniera o no oviera venido al ynfierno’. He aquí cómo en este exemplo la cosa no ovo effecto y dizesse muy bien  
85 por el *-quia*.

Y deve se notar que, por la mayor parte, quando en la primera oración del subjunctivo se pusiere pretérito imperfecto, perfecto o plusquamperfecto, cuya boz siempre acaba en *-ni*, entonces en la segunda oración se ha de poner el *-quia*. Exemplo: *yntla niqualli nieni, nitlaçotlazquia*, ‘si yo fuera bueno, fuera amado’, etc.

90 Dixe por la mayor parte, porque algunas vezes, quando la una oración y la otra son del pretérito plusquamperfecto, la segunda haze también en *ni-*, por el mismo plusquamperfecto del subjunctivo, o la ponen en el pretérito plusquamperfecto del indicativo. Exemplo: *yntla onitlaquani yeonimitçilhuyani* vel *yeonimitçilhuia*, ‘si yo oviera comido, ya yo te lo uviera dicho’.

95 También es de saber que no todas las vezes que se antepone este romance ‘avía’ se hará por esta partícula *-quia*. Exemplo: *quimatia Dios cayn yntla machtilhuan motolinizque yequene cequintin tepuztica miquizque cequintin tetica*, ‘sabía Dios que avían de passar fatiga sus discípulos, que unos morirían a cuchillo y otros con piedras’. La razón desto es porque no le corresponde el *yntla* del subjunctivo.

100 Esta partícula *-tçinoa* también se pospone a los verbos elegantes y a los acti-  
-*tçinoa* vos y neutros que tienen los pronombres *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc. Y significa o denota reverencia, y otras vezes denota amor, porque hablando el padre con el hijo usa desta partícula *-tçinoa*. Exemplo: *timoçauhtçinoa*, ‘ayuna vuestra merced’.

80–81 pero algunas... efecto] *om. P* || 89 fuera amado] devia o deviere ser amado *MSP* || 95–139 *abs. B*.

78 ualazque] uallazquia *M* ouallazquia *P* ualazquia *S*.

Y quando se ha poner esta partícula *-tçinoa* verse ha más largo en el capítulo  
 105 trece donde se habla de los verbos reverenciales. Y la formación desta partícula será  
 del pretérito perfecto del indicativo de la boz activa, añadiendo el *tçinoa*. Exemplo:  
*ninotlachiuiilia*, ‘hazer algo’, pretérito, *oninotlachiuiili*, *timotlachiuiilitçino*, ‘hizo algo vuestra  
 merced’, *otechmochiuiilitçino in totecuyo*, ‘hizo nos Dios’. Y el verbo no se ha de variar  
 sino solo el *-tçinoa* y su conjugación o variación será como se varía un verbo acabado  
 110 en *-oa*, etc., la qual partícula se junta en la boz activa y no en la passiva ni el  
 impersonal.

*-puloua* Esta partícula *-puloua* tiene contraria significación del *-tçinoa*, porque este  
*-puloua* denota menos precio. Exemplo: *nillaquapuloua*, como ‘yo pobrezillo’ o ‘yo  
 ruin o miserable’.

115 Ésta se puede juntar con verbos activos y neutros, aora sean simples o  
 elegantes, aunque no con todos. Y esto se entienda en la activa. Tienen la misma  
 formación que *-tçinoa*. Exemplo: *nicoçauh poloua*, ‘yo, miserable o ruin, ayuno’.

*-llani* Estas partículas *-llani* vel *-tlani* por sí no significan nada, pero pospo-  
*-tlani* niéndolas a los verbos, denotan con el tal verbo una manera de compulsión o hazer  
 120 a otro hazer la acción o operación del verbo a quien se añade. Exemplo: *nitella-*  
*yeculhtillani*, ‘hago a otro que sirva’; *nitechihutlani*, ‘hago a otro que haga’, scilicet algo;  
*nitechihutlani yntequitl*, ‘hago hazer a alguno el tributo o officio’.

Pero es de notar que quando estas dos partículas se posponen a los verbos  
 reflexivos que tienen *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc., también se hazen como reflexivos, esto  
 125 es, querer yo que se haga o exercite conmigo la acción o la operación del verbo.  
 Exemplo: *ninomauiçollani*, ‘quiero o desseo ser honrado’.

La formación déstos es diversa, porque los de *-llani* se forman del futuro  
 imperfecto del indicativo, quitando la *z-* y añadiendo *-llani*. Exemplo: *nitemachtia*,  
 futuro, *nitemachtiz nitemachtillani*, ‘hago a otro que enseñe’.

107 oninotlachiuiili] *post* oninotlachiuiilitçino *add. M* | timotlachiuiilitçino] otimotlachiuiilitçino *MP* || 112 puloa]  
 puloua *M* || 116 se entienda] no se entienda *P* || 119–120 hazer a otro hazer la action] hazer la action *M* || 121  
 nitechihutlani] *om. T* || 121–122 hago... officio] hago mote sebi en esto hazer a algo el tributo o officio *T* || 126  
 honrado] *post* ninotitallani desseo ser mensajero] *add. T* || 129 nitemachtiz] *om. T* | hago... enseñe] hago a otro  
 enseñar *MSP* hago a otro enseñar o desseo enseñar *T*.

105 trece] *om. MS* | reverenciales] reverenciales *M* reverenciales *P* || 123 posponiendo] posponen *M*.

130 La formación de los de *-tlani* es del pretérito perfecto del indicativo, añadiendo *-tlani*. Exemplo: *nitechihutlani*, ‘hago a alguno que haga algo’. Sácanse los verbos acabados en *-ca*, los cuales se forman del presente del indicativo, perdiendo la *a-* y añadiendo *-tlani*. Exemplo: *nitellamactlani*, ‘hago dar algo a alguno’.

135 Y estos de *-tlani* también se forman del pretérito plusquamperfecto del indicativo añadiendo el *-tlani*. Y esto es lo que más se usa. Exemplo: *nitellapixcatlani*, ‘hago a alguno que guarde algo’.

Y no a todos los verbos se añade *-llani* o *-tlani*, ni se se juntan sino es en la boz activa.

137 algo] *post* siguen el no, mo, etc, solamente *add. T.*



## CAPÍTULO NOVENO

## DE CÓMO SE JUNTAN LOS VERBOS CON LOS PRONOMBRES

Tres géneros o diferencias de pronombres diximos en el primera parte que se podrán juntar con los verbos.

5 Y unos sirven de persona agente y otros de persona paçiente. Y los que sirven para persona paciente, unos hazen el verbo con quien se juntan que sea reflexivo, esto es, que de uno mismo sale la acción del verbo y a él se torna, así como *ninotlaçotla*, ‘yo me amo’.

Otros pronombres ay que están por persona que padesce. Y son *nech-*, ‘a mí’, *mitç-*, ‘a ti’, etc. Pero entonces esta persona que padesce no ha de ser la misma que haze, mas antes distinta. De manera que si la persona agente es primera, la paçiente con estos pronombres será segunda o tercera. Exemplo: *nimitçtlaçotla*, ‘yo te amo’. De cómo se juntan estas tres diferencias de pronombres con los verbos se dirá en este capítulo.

15 Los primeros pronombres son *ni-*, *ti-*, *an-*. Y éstos siempre, donde quiera que se hallaren juntados a los verbos, sirven de persona que haze. Exemplo: *nillaqua*, ‘yo como algo’. El *ni-* sirve de ‘yo’, el *tla-*, que significa ‘algo’, sirve de persona que padesce. Y en éstos no ay dificultad.

Los segundos pronombres que juntados con los verbos sirven de persona 20 paciente son éstos para el singular: *no-*, *mo-*, *mo-*. Plural *to-*, *amo-*, *mo-*. Y éstos no pueden estar sino con *ni-*, *ti-*, *an-*, salvo en las terceras personas que se hallan solas por sí, porque *ni-*, *ti-*, *an-* no tienen personas, como parecerá en los exemplos que se pusieren.

Y es de notar que siempre que se juntan estas dos diferencias de pronom- 25 bres se ponen al principio el *ni-*, *ti-*, *an-*, y después *no-*, *mo-*, *mo-*; y se an de respon-

1-43 capitulo... *nimotlaçotla*] *abs. B* || 3-4 que se podran] que podian *MS* || 5-6 y... paciente] *om. T* || 21-22 que se hallan... personas] *om. P* || 15 siempre] siempre *M* || 18 dificultad] dificultad *MW* || 19 sirven] sirven *T*.

6 paciente] paçiente *P* || 10 mitç] mitz *SPT* || 12 paçiente] paciente *MS* | *nimitçtlaçotla*] *nimitztlaçotla SP n.l. T* || 13 diferencias] diferencias *MS*.

der de arte que con el *ni-* vaya el *no-*, etc. Y digamos en la primera persona *nino-*, segunda *timo-*, tercera *mo-*; plural *tilo-*, *ammo-*, *mo-*. Y en esta segunda del plural, avíamos de dezir *ammo-*, y perdió se la *n-* del *an-*, y dezimos *amo-*; y no sería inconveniente, a mi parescer, poner a la *a* una tilde o poner dos emes para denotar esto, o  
30 para distinguir esta segunda persona del adverbio *amo*, que quiere dezir ‘no’.

Y es de notar que estas dos diferencias de pronombres juntados y conuinados en la manera ya dicha, hazen algunas vezes al verbo con que se juntan reflexivos, esto es, que una mesma cosa es la persona que haze y la padescçe. Exemplo:

singular		plural	
<i>ninopechteca</i>	‘yo me humillo’	<i>tilopechteca</i>	‘nosotros nos humillamos’
<i>timopechteca</i>	‘tú te humillas’	<i>ammopechteca</i>	‘bos otros hos humilláis’
<i>mopechteca</i>	‘aquel se humilla’	<i>mopechteca</i>	‘aquellos se humillan’

Y estos reflexivos, en este significado de reflexivos, son siempre activos. Y  
40 puesto caso que estos dos géneros de pronombres sean diferentes, juntados hazen un pronombre reflexivo. Y así el pronombre será *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc., pero es de notar que en las primeras personas del singular y plural, en lugar de *nino-*, bien dizen *nimo-*, y en lugar de *tilo-* dizen *timo-*. Exemplo: *nimotlaçotla*, ‘yo me amo’; plural, ‘*timotlaçotlah*’, ‘amámonos’.

Y es de saber que quando el verbo con quien se juntan estos pronombres reflexivos començare en vocal, algunas vezes perdiendo la *o-* del *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc., asen de la vocal del verbo; pero más ordinario es no perder la vocal el pronombre y el verbo. Exemplo: *nitlaatçelhuia*, ‘regar o roçiar’, *ninatçelhuia*, ‘yo rocío’. Pero más usan *ninoatçelhuia*, etc.

Y no todas las vezes que el *nino-*, *timo-*, etc. se juntan con verbos activos los hazen reflexivos, porque también se juntan con verbos reverenciales o elegantes sin hazerlos reflexivos. Exemplo: *ninotetlaçotilia*, ‘yo amo a alguno’. Y lo mesmo hazen con los neutros, con los quales no denotan reflexión. Exemplo: *ninoçaua*, ‘yo ayuno’, como se tratará en el capítulo siguiente.

28 dezimos] decimos *T* || 32 conuinados] combinados *SP* || 44 *timotlaçotlah*] *timotlaçotla SP* | *amamonos*] *post.* estos últimos usas en tlaxcalla, cholulla y otras partes, pero no en mexico ni en tetzcuco *add. mg. P* || 48 *nitla atçelhuia*] *nitla atzelhuia SPT* || 49 *ninoatçelhuia*] *ninoatzelhuia SPT*.

26 con el... en la] *om. T* | en la primera] en la tercera *T* || 27 tercera *mo*] *om. T* || 28 *perdio se*] *perdiendose*] *T* || 31 y es de] y este *T* || 43 *timo*] *nimo T* || 48 *nitlaatçelhuia*] *nina atçelhuia M*.

55 Los terceros pronombres son 1ª *nech-* ‘a mí’, 2ª *mitç-* ‘a ti’, 3ª *c-*, vel *qui-* ‘a aquel’; plural 1ª *tech-*, 2ª *amech-*, 3ª *quin-* ‘a aquellos’. Y éstos sirven siempre de persona paciente o de estar en el caso que grammática pidiere; y así no se pueden juntar sino con verbos activos y, anteponiendo los pronombres *ni-*, *ti-*, *an-*, con los verbos hazen también oración perfecta, como diximos del *nino-*, *timo-*, etc., quando es reflexivo. Exemplo: *tinechtlaçotla*, ‘tú me amas’.

60 Y porque mejor se entienda en qué manera se juntan estas tres diferencias de pronombres con los verbos y también las partículas *tla-*, *te-*, que diximos en el capítulo séptimo, pondremos aquí dilatada la variación de un verbo, así con los dichos pronombres, scilicet, *nino-*, *timo-*, etc., *nech-*, *mitç-*, etc., como con las partículas *tla-*, *te-*, *c-*, *qui-* *quin-*, de la manera que se sigue:

			singular	
	1ª persona	<i>nitetlaçotla</i>	‘yo amo a alguno’	cosa animada
		<i>nitlaçotla</i>	‘yo amo alguna cosa’	<i>id est</i> , no animada
		<i>ninotlaçotla</i>	‘yo me amo’	
70	2ª	<i>timotlaçotla</i>	‘tú te amas’	
	3ª	<i>motlaçotla</i>	‘aquel se ama’	
			plural	
	1ª	<i>titotlaçotlah</i>	‘nosotros nos amamos’	
	2ª	<i>ammotlaçotlah</i>	‘vosotros hos amáys’	
75	3ª	<i>motlaçotlah</i>	‘aquellos se aman’	

De cómo se varían con los pronombres *nech-*, *mitç-*, etc.

			singular	
	1ª	<i>nimitçtlaçotla</i>	‘yo te amo’	
		<i>nictlaçotla</i>	‘yo amo a aquel’	
80		<i>namechtlaçotla</i>	‘yo amo a vosotros’	

66 a alguno] *post* animada *add. T* || 67 id ... animada] *add. SW* || 69 *ninotlaçotla*] *timotlaçotla T*.

63 *variación*] *variacion MS* || 64 *mitç*] *mitz PB*.

85	2 <sup>a</sup>	<i>niquintlaçotla</i>	‘yo amo a aquellos’		
		<i>tinechlaçotla</i>	‘tú me amas’		
		<i>tictlaçotla</i>	‘tú amas a aquel’		
		<i>titechlaçotla</i>	‘tú nos amas’		
	3 <sup>a</sup>	<i>tiquintlaçotla</i>	‘tú amas a aquellos’		
		<i>nechlaçotla</i>	‘aquel me ama’		
		<i>mitçlaçotla</i>	‘aquel te ama’		
		<i>quitlaçotla</i>	‘aquel ama a aquel’		
		<i>techlaçotla</i>	‘aquel nos ama’		
		<i>amechlaçotla</i>	‘aquel os ama a vos’		
90		<i>quintlaçotla</i>	‘aquel ama a aquellos’		
	plural				
95	1 <sup>a</sup>	<i>timitçlaçotlah</i>	‘nos te amamos’		
		<i>tictlaçotlah</i>	‘nos amamos a aquel’		
		<i>tamechlaçotlah</i>	‘nos amamos a vosotros’		
		<i>tiquintlaçotlah</i>	‘nos amamos a aquellos’		
	2 <sup>a</sup>	<i>annechlaçotlah</i>	‘vosotros me amáis’		
		<i>anquiltlaçotlah</i>	‘vosotros amáis a aquel’		
		<i>antechlaçotlah</i>	‘vosotros nos amáis’		
		<i>anquiltlaçotlah</i>	‘vosotros amáis a aquellos’		
		100	3 <sup>a</sup>	<i>nechlaçotlah</i>	‘aquellos me aman’
				<i>mitçlaçotla</i>	‘aquellos te aman’
<i>quitlaçotlah</i>	‘aquellos aman a aquel’				
<i>techlaçotlah</i>	‘aquellos nos aman’				
105		<i>amechlaçotlah</i>	‘aquellos os aman’		
		<i>quintlaçotlah</i>	‘aquellos aman a aquellos’		

84 titechlaçotla... amas] *om. B* || 86 nechlaçotla] techlaçotla *T* || 90 amechlaçotla aquel os ama a vos] techlaçotla aquellos aman a vos || 93 nos te amamos] nos amamoste *PB* || 94 tictlaçotlah] mitztlaçotla *T*.

87 mitçlaçotla] mitztlaçotla *SPBT* || 93 timitçlaçotlah] timitzlaçotlah *SPBT*.

## CAPÍTULO DÉCIMO

## DE LOS VERBOS NEUTROS Y DE CÓMO ALGUNOS ACTIVOS SE HAZEN NEUTROS

En esta lengua de otra manera tomamos los verbos neutros que en la latina. Aquellos se llaman en la grammática verbos neutros que tienen la activa en *-o* y no  
 5 tienen la passiva en *-or*, como *servio*, *-is*, por ‘servir’. Pero en esta lengua, aquel se llama verbo neutro que después de sí no puede regir caso, esto es que la acción del verbo no passa en otra cosa. Y quando el verbo no tiene persona que padescer, expressa o subintellecta, ni la puede tener, se llamará neutro en esta lengua. Exemplo: *niuetçca*, ‘ríome’. Pero no diré \*‘yo río a Pedro’; ni por vía de reflexión \*‘yo  
 10 me río a mí mesmo’; ni con los pronombres *-nech*, *-mitç*, etc., diré \*‘yo te río’, etc.

De manera que en estos verbos neutros no puede passar la acción en otra cosa. Y así algunos verbos avrá en la lengua latina neutros que en ésta serán activos y rigrán después de sí caso. Exemplo: *nitelleyecultia*, ‘yo sirvo’. Emos dicho que este verbo *servio*, *is* es neutro en la lengua latina, y en esta lengua es activo porque bien  
 15 dezimos ‘sirvo a Dios’, *nitelleyecultia yn Dios*.

Y cierto es que las partículas *-c*, *qui-*, *quin* ningún verbo neutro las puede rescebir, donde paresce el tal verbo ser aquí activo. Esto está claro a los que tienen algunos principios de grammática, pero para los que no los saben es menester declararlo.

20 Y así van también otras cosas en esta arte que no se pueden bien sacar de los términos latinos, y ponerlo en términos yntelligibles a todos no se puede bien hazer. Y así, muchas cosas lleva la traça de la gramática latina, así porque se vea el artificio de la lengua no ser tan bárbara como algunos dizen, como porque con gran dificultad y prolixidad no se pudiera dar todo a entender por sólo nuestro ro-  
 25 mance, sin mezclar algo del latín, etc.

4 la activa] la accion *M* | llaman] *incp. transp. B* || 7 otra cosa] otro caso *M* || 11 la action] *om. P* || 13 nitelleyecultia yo sirvo] *add. W* nitelleyecolhtia yo sirdo alguno *T* || 16 que las] que tales *M* || 17 ser] sera *P*.

7 padescer] padescer *P* || 9 niuetçca] niuetzca *SP* || 11 action] accion *MS* || 13 sirvo] sirdo *T* || 21 yntelligibles] interligibres *M* inteligibles *T*.

También se deve notar que, entre estos verbos neutros, unos hay que significan acción intínseca y otros acción extrínseca. Y los primeros tienen en su significado lo que en nuestro castellano deximos ‘me’ para la primera persona, ‘te’ segunda, ‘se’ tercera; plural, ‘nos’, segunda ‘os’, tercera ‘se’. Exemplo: ‘púdrome, 30 púdrete, púdressse, pudrímonos, pudríos, púdrense’. Y éste es el proprio y natural significado del verbo neutro, porque no puede rescibir persona paçiente. Y aunque éstos parezcan en el significado reflexivos, no lo son. Porque una cosa es dezir ‘yo me pudro a mí mesmo’ o ‘yo me enzuzio a mí mesmo’, o dezir ‘púdrome’ o ‘ensúziome’, porque el primero es reflexivo y el segundo es puro neutro, en el qual 35 siendo neutro no puede caber reflexión.

Y estos romances de ‘me’, ‘te’, ‘se’, etc., aunque sean propios de verbos que significan acción intrínseca, también convienen algunas vezes a los que significan acción extrínseca, etc. Exemplo: como digo ‘duermo’, también digo ‘duérmome’.

Yten es de traer a la memoria lo que se dixo en la materia de las partículas 40 *lla-*, *te-*, *ne-*: que los verbos neutros no pueden rescibir estas dichas partículas en la boz activa, porque ynportan ellas en sí persona que padesce; y emos dicho que el neutro no puede tener la tal persona paciente. Digo que no pueden rescibir estas partículas en la boz activa y significación activa; pero en la significación impersonal, aunque sea en la boz activa, podrá tomar el *lla*, juntándole con la tercera del presente 45 del indicativo de la boz activa, como se dixo en el quarto capítulo, hablando de la formación de la boz impersonal; entonces solamente significa generalidad y no está en lugar de persona paciente. Exemplo: *niuetçca*, ‘reír’, *llauețca*, ‘todos ríen’.

Lo mismo dezimos en los verbos neutros, que tuvieren *nino-*, *timo-*, etc., los quales en el impersonal tomarán el *ne-*, pero no en significación de reflexivos. De

38 exemplo... duermome] *om. W* || 41–43 porque... voz activa] *om. B* || 43 signification activa] *post* pero *add. MSPB* podra *add. T* || 45 quarto] *om. T* || 47 niuetçca reír] *om. T* || 48–61 los quales... etc.] *om. B*.

31 rescibir] rescibir *MS* || 37 action] *acion M açion B* || 41 ynportan] importan *MSP* || 47 niuetçca] niuetzca *SPB* | *llauețca*] *llauețca SP*.

50 manera que el *ne-* en la voz impersonal de los neutros no significará más de generalidad, y no reflexión. Exemplo: *motlaloah*, ‘aquellos corren’; impersonal, *netlatolo*, ‘todos corren’.

Y para más claridad es de notar que estos pronombres *nino-*, *timo-*, etc. no se pueden juntar con verbos neutros en la significación que tienen de pronombres reflexivos, porque si en esta significación los pudiesen rescibir, bolver se an activos. Pero algunas veces se juntan estos dichos pronombres con verbos neutros y entonces no significa el *nino-* más que *ni-* solo, ni el *timo-* más que el *ti-*, etc. Y así, dezimos que el *nino-*, *timo-*, etc. es propio del verbo y no puede estar sin él. Exemplo: *ninoꝯaua*, ‘yo ayuno’.

60 Y es de saber que algunas veces los verbos neutros que tienen *nino-*, *timo-*, etc., se juntan y posponen a los pronombres *no-*, *mo-*, etc., compuestos con preposiciones, de tal manera que se siga el verbo, y el pronombre compuesto con la preposición preceda. Y para que esto mejor se entienda, pongo el exemplo siguiente:

65			singular	
	1 <sup>a</sup>	<i>moca</i>	<i>ninocacayaua</i> ,	‘río me de ti’ o ‘burlo de ti’. Es mejor dezir.
		<i>yca</i>	<i>ninocacayaua</i>	‘río me de aquel’
		<i>amoca</i>	<i>ninocacayaua</i>	‘río me de vosotros’
		<i>ynca</i>	<i>ninocacauaya</i>	‘río me de aquellos’
70		<i>teca</i>	<i>ninocacayaua</i>	‘río me de alguno o algunos’
	2 <sup>a</sup>	<i>noca</i>	<i>timocacayaua</i>	‘burlas de mí’
		<i>yca</i>	<i>timocacayaua</i>	‘ríes de aquel’
		<i>toca</i>	<i>timocacayaua</i>	‘ríes de nosotros’
		<i>ynca</i>	<i>timocacayaua</i>	‘ríes te de aquellos’
75	3 <sup>a</sup>	<i>noca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríesse aquel de mí’
		<i>moca</i>	<i>cocacayaua</i>	‘ríesse aquel de ti’
		<i>yca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríesse aquel de aquel’

52 todos corren] *post* y no reflexion ex. motlalouah *add. P* | 56–58 algunas... nino] *om. M* | mas] al mas *M* || 57 ni- solo, ni el] ni solo el *T* || 60 neutros *om. PB* || 66 de ti] *om. M* || 66 es mejor dezir] *om. M* || 71 burlas de mi] rieste de mi o burlas *M* || 72 ríes] rieste *MSPBT* || 73 ríes] rieste *MSPBT*.

70 tecaninocacayaua] tecatimocacayaua *T*.

plural				
80	1 <sup>a</sup>	<i>toca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘riesse aquel de nosotros’
		<i>amoca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘riesse aquel de vosotros’
		<i>ynca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘riesse aquel de aquellos’
		<i>moca</i>	<i>titocacayaua</i>	‘reymonos de ti’
		<i>yca</i>	<i>titocacayaua</i>	‘reymonos de aquel’
		<i>amo</i>	<i>titocayaua</i>	‘reymonos de vosotros’
85		<i>ynca</i>	<i>titocacayaua</i>	‘reymonos de aquellos’
	2 <sup>a</sup>	<i>noca</i>	<i>amocacayaua</i>	‘reys os vosotros de mí’
		<i>yca</i>	<i>amocacayaua</i>	‘reys os vostros de aquel’
90		<i>toca</i>	<i>amocacayaua</i>	‘reys os vosotros de nosotros’
		<i>ynca</i>	<i>amocacayaua</i>	‘reys os vosostros de aquellos’
	3 <sup>a</sup>	<i>noca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríen se aquellos de mí’
		<i>moca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríen se aquellos de ti’
		<i>yca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríense aquellos de aquel’
		<i>toca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríense aquellos de nosotros’
95		<i>amoca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríense aquellos de vosotros’
		<i>ynca</i>	<i>mocacayaua</i>	‘ríense aquellos de aquellos’

Esto mismo podrán hazer algunas vezes con otros verbos neutros que no tuvieron *nino*–, etc. Exemplo:

100	<i>noca</i>	<i>tiutçca</i>	‘ries te de mí’
	<i>moca</i>	<i>niuetçca</i>	‘ríome de ti’, etc.
	<i>noca</i>	<i>timotopeua</i>	‘burla de mí’, etc.

También con esta preposición y pronombre *notech* se suelen variar. Exemplo:

105	<i>ytech</i>	<i>nimixcuitia</i>	‘tomo exemplo de aquel’
	<i>notech</i>	<i>mixcuitia</i>	‘tomas exemplo de mí’
	<i>motech</i>	<i>nimixcuitia</i>	‘tomo exemplo de ti’
	<i>amotech</i>	<i>titixcuitiah</i>	‘tomamos exemplo de vosotros’, etc

84 amo titocacayaua] amo catitocacayaua *MSPBT* || 86–89 vosotros] *om. M* | aquellos] aquel *P* || 90 rien.. de mi] riense de mi aquellos *T* || 90–91 aquellos] *om. M* || 94 amoca mocacayaua] amocamocacayauah *P* | aquellos] *om. M* || 95 ynca mocacayaua] ynca mocacayauah *P* || 105 vosotros] nosotros *B*.

90 noca mocacayaua] nocamocacayauah *P* || 91 moca mocacayaua] mocamocacayauah *P* || 92 yca mocacayaua] yca mocacayauah *PB* || 93 toca mocacayaua] toca ammocacayauah *P* || 98 noca tiutçca] nociatuetzca *MSPBT* || 99 moca niuetçca] mocaniuetzca *MSPBT* || 101 preposición] preposicion *MS* || 102 nimixcuitia] ninixcuitia *MSPB* || 105 titixcuitiah] titixcuitia *MPBT*.



He aquí cómo se varía el pronombre con la preposición. Y también se varía el verbo, ahora tenga *-nino*, *-timo*, *-mo*, etc., ahora no le tenga. Y en esta manera no es en todos verbos neutros, antes en muy pocos.

He puesto este exemplo sobre dicho, tan dilatado, para que sepan variar todos los demás. Pero otro verbo hallo singular que se baría el pronombre juntado con la preposición. Y el verbo, aunque se varía por los tiempos, no se varía por las personas, quiere dezir ‘bien me viene’, scilicet, la ropa o el officio o ‘bien me quadró’ o ‘justo caval vino’, scilicet, lo que se parte o cosas semejante. Exemplo: *uelh nopan i vel nopan iti yn notolhma vel notequih*, ‘viéneme justa la ropa’ o ‘quádrame bien el officio’,  
 115 *velh otepan ic vel otepan itic yn tlaqualli*, ‘a todos vino ygual o justa la comida’.

Y porque es dificultoso de variar le pondré aquí.

## INDICATIVO

Presente: ‘justo o cabal me viene’

120		1 <sup>a</sup>	<i>nopan y vel nopan iti vel nopan ti vel nopan ia vel nopan tia vel nopan itia</i> etc.
		2 <sup>a</sup>	<i>mopan y vel mopan ti vel mopan iti</i>
		3 <sup>a</sup>	<i>ypan y vel ypan ti vel ypan iti</i>
plural		1 <sup>a</sup>	<i>topan y vel topan ti vel topan iti</i>
		2 <sup>a</sup>	<i>amopan y vel amopan ti vel amopan iti</i>
		3 <sup>a</sup>	<i>ypan y vel ypan ti vel ypan iti</i>

125 Pretérito imperfecto:

		1 <sup>a</sup>	<i>nopan ya vel nopan tia vel nopan itia vel nopan iaya vel nopan itiaya vel nopan tiaya</i> , etc.
		2 <sup>a</sup>	<i>mopan ya vel mopan tia vel mopan itia</i>
		3 <sup>a</sup>	<i>ypan ya vel ypan tia vel ypan itia</i>
130	plural	1 <sup>a</sup>	<i>topan ya</i> , etc., por las otras personas.

Pretérito perfecto:

1 <sup>a</sup>	<i>onopan ic vel onopan tic vel onopan itic vel ix vel itix</i> , etc.
2 <sup>a</sup>	<i>omopan ic vel omopan tic vel omopan itic</i> , etc.

107 verbo] *post* neutros antes en muy pocos he puesto este ex. sobre dicho tam dilatado *em. M* | etc.] *om. M* | ahora tenga nino... no le tenga] *aoca* tenga nino ahora no *M* || 112 la ropa o el officio] la ropa o cosa semejante *T* || 112–113 o bien... exemplo] *om. T* | o justo vino caval] o justo vino caval *M* || 113 se parte] se reparte *M* || 114 notolhma] notilma *MPBT* nitilhma *S* | quadrame bien] *om. P* || 116 le] lo *M* || 119 nopanti] *om. T* | vel nopan tia, etc] *om. ST* || 123 amopan] *om. B* || 126–130 vel... topan ya] *om. T* || 130 por las] para las *T* || 132 vel onopanitic] *om. B em. T*.

113 i] y *M* || 114 uelh nopani] velnopani *B* huelnopa *T*.

- 3<sup>a</sup> *oipan ic vel oipan tic vel oipan itic*
- 135 Pretérito plusquamperfecto:
- 1<sup>a</sup> *onopan yaca vel onopan itica vel onopan tica vel onopan ixca*, etc.
- Futuro:
- 1<sup>a</sup> *nopan iz vel nopan itiz vel nopan yaz vel tiaz*, etc.
- 2<sup>a</sup> *mopan iz vel mopan tiz vel mopan itiz*
- 140 3<sup>a</sup> *ypan iz vel ypan tiz vel ypan itiz*

## IMPERATIVO

- ma nopian i vel ma nopan ti vel ma nopan iti vel ma nopan ia vel tia vel itia*, etc.
- 2<sup>a</sup> *ma mopan i vel ma mopan ti*, etc.

Presente impersonal:

- 145 *tepan i vel tepan ti vel tepan iti*, ‘a todos les viene bien’, scilicet, la ropa o officio vel *tepan ia vel tia vel itia*.

Ay otros verbos neutros que se pueden dezir deffectivos, porque no usarán en todas personas, salvo en la tercera del singular, como en el latín este verbo *pluit*, ‘llueve’. Y déstos hay muchos, y serán, por la mayor parte, los que denotan opera-

150 ciones que a Dios o a las causas naturales superiores solamente pueden convenir. Exemplo: *tlauizcaleoa*, ‘amanecer’; *tlatlatçini*, ‘atronar’; *çepayau*, ‘nieva’; *uetzi*; *tlapetlani*, ‘relampaguear’; *çeuetz*, ‘yela’; *tli*, ‘rocía’.

## DE CÓMO LOS VERBOS ACTIVOS SE PUEDEN HACER NEUTROS

En dos maneras los verbos activos se pueden haçer neutros. La primera es no

155 mudando nada, sino solamente quitando las partículas *-te*, *-tla* que tenía el verbo activo; y, quitadas, quedará hecho neutro. Exemplo: *nittlatiloa*, ‘entintar algo’, *tliloa*, ‘entintarse’; *nittlatlapuuya*, ‘yo acreciento algo’, *tlapuuya*, ‘acresciéntasse’. Y así será en otras terminaciones.

143 *ma mopan i* | *mopan i* *W* || 144 presente] *add. W* || 145–146 vel *tepan ia ... itia*] *om. MS* || 150 solamente] *post* conviene *add. M* || 151 *tlauizcaleoa* amanecer] *om. P* | *çepayau* nieva] *add. PB* || 152 *çeuetz* yela] *add. PB* | *teçini* graniza *B* | *tli* rocía] *add. P* | *uetzi* avechi roçia quiaui llueve *add. B* || 155 *te, tla*] *om. T* || 156 *tliloa*] *tliloya M*.

151 *tlauizcaleoa*] *tlauizcaleua MT* | *tlauizcalleua B* | *tlatlatçini*] *tlatlatani M* | *tlatlatzini SPBT* | *atronar*] *tronar M*.

Y es de notar que no de todos verbos activos se pueden hacer neutros qui-  
 160 tándoles el *-te* o el *-tla*, pero los que desta manera se hizieren neutros, algunos  
 dellos en el préterito perfecto y en el futuro, y en los tiempos que se forman dellos,  
 harán de una manera quando son activos y de otra quando son neutros. Exemplo:  
 en los verbos ya dichos, *niltatliloa* es activo y haze en el pretérito *oniltatlilo*, y en el fu-  
 turo *niltatlilo*. Y quando es neutro haze en el pretérito *tliloac* y en el futuro *tliloaz*; *ni-*  
 165 *tlatlapiuia* es activo y haze en el pretérito *oniltlapiui*, y en el futuro *tlatlapiuiz*; quando es  
 neutro, haze *oniltlapiuix* en el pretérito y en el futuro *niltlapiuia*.

Y aunque esto sea así en algunos verbos, en otros harán el activo y el  
 neutro de una mesma manera en el pretérito. Exemplo: *niltlacatçaua*, ‘ensuziar algo’,  
 haze *oniltlacatçauh* vel *oniltlacatçauac*, futuro *niltlacatçauaz*. Y lo mismo hará *nicatçaua*,  
 170 neutro, ‘ensúziome’.

La segunda manera como los verbos activos se pueden hazer neutros es  
 mudando alguna letra o síllaba del fin, y quitando las partículas *-te*, *-tla*. Exemplo:  
*niltlatema*, ‘henchir algo’, *temi* ‘hínchese’. Y no todo verbo actiuo se podrá hazer desta  
 manera neutro, sino los que acabaren en çiertas terminaciones, como se dirá en el  
 175 capítulo siguiente.

Quanto a lo que toca a los impersonales de los verbos neutros, se note  
 mucho lo que está dicho en el capítulo quarto, en la formación del impersonal, y en  
 la manera que se forman estos verbos neutros. Los reverenciales dezirse ha adelante.

161 perfecto] imperfecto *PB* || 163 nilatliloa] nilatliloya *M* || 165 y... futuro] *om. T* | activo] y es activo *add. M* ||  
 165 tlatlapiuiz] nitlatlapiuiz *PB* || 168 algo] *om. T* || 176 quanto] quando *B*.

168 nitlacatçaua] nitlacatzaua *SPBT* || 169 oniltlacatçauh] oniltlacatzauh *SPBT* | oniltlacatçauac] oniltlacatzauac  
*SPBT* | nitlacatçauaz] nitlacatzauaz *SPBT* | nicatçaua] nizatçaua *SPBT*.

## CAPÍTULO DECIMOPRIMERO

## DE LOS VERBOS DERIVATIVOS

En la primera división de los verbos emos hablado de los activos y neutros. Conviene que agora tratemos de los verbos primitivos y derivativos.

5           Primitivos se llaman los verbos que no descienden ni se derivan de otra parte. Exemplo: *nitemachtia*, ‘yo enseño’, etc. Y en éstos no hay cosa particular que notar.

Derivativos se llaman, por el contrario, los que se derivan de otro, como *atl*, ‘agua’, *atia*, ‘derretirse’ o ‘hazer se agua’. Y para más claridad es de notar que en  
10       estos derivativos unos hay que se derivan de nombres y otros de verbos y otros de adverbios. Y los que se derivan de nombres unos son activos y otros neutros. Y los que se derivan también de verbos, unos son activos y otros neutros. Los que se derivan de adverbios son neutros por la mayor parte.

Veamos de los que salen de nombres primero.

15                           DE LOS VERBOS ACTIVOS QUE SE DERIVAN DE NOMBRES

–*uia*       Unos derivativos ay que acabarán en –*uya*. Y éstos son activos y su significado es obrar con aquello que significa el nombre. Exemplo: *tetl*, ‘piedra’, *nitlateuia*, ‘hazer algo con ella’.

Y la formación déstos es, perdiendo el nombre lo que ha de perder (como  
20       se dixo en la primera parte, capítulo décimo tercero, hablando de la composición de los nombres) añadir –*uia*; y si el nombre quedare en consonante, añadir –*huia*. Exemplo de lo segundo: *tlilli* es ‘tinta’, *tlatlilhuia* es ‘entintar algo’. De lo primero ya es dado exemplo.

–*tia*       Otros se derivan de nombres. Son también activos y acaban en –*tia*. Y  
25       el significado déstos es hazer lo que lo que significa el nombre o proveerse de–

4 verbos] *om. S* || 20 capitulo 13] *om. T* || 21–22 y si... huia] *om. B* || 22 tlatlilhuia] nitlatlilhuia *PB* || 25 significado] *post* es obrar *add. T*.

4ss derivativos] dirivativos *M* || 16 uya] uia *MSPBT* || 17 nitlateuia] nitlateuya *M* || 22 huia] huya *M* uia *P* || 22ss entintar] intintar *M*.

llo. Exemplo: *nitemilhtia*, ‘yo hago la heredad a otro’ o ‘labro el maizal de otro’, *ninomilhtia*, ‘labro mi eredad’. Y la formación déstos es perdiendo lo que el nombre ha de perder, añadir el *-tia*, como paresce en el exemplo ya dicho.

30 Pero es de notar que, quando a estos verbos sobredichos se les anteponen los pronombres *no-*, *mo-*, etc. y entre el *ni-* y el *no-* toman una *c-*, mudan el significado por razón de la *c-*, y significan ‘apropiarme yo a mí’ aquello que significa el nombre. Exemplo: *calli* es ‘la casa’, *nicnocalhtia*, es ‘yo me apropio y applico la casa’ vel *nicnocalhtia in calli*, *ninocalhtia*, ‘hago mi casa’.

35 Otros salen también de nombres numerales, aunque no de todos. Y éstos son  
-lia activos y acaban en *-lia*, que es hazer algunas cosas que se buelvan en aquel número que el nombre numeral significa. Exemplo: *ome*, ‘dos’, *nillaomelia*, ‘hazer de alguna cosa dos’. Y su formación será que los nombres que acabaren en *-tl*, *-tli*, *-li*, bolverán las tales terminaciones en *-lia*; y, si acabaren en vocal, tomarán sobre la  
40 bocal *-lia*, como parece en el exemplo dicho.

#### DE LOS VERBOS NEUTROS QUE SE DERIVAN DE NOMBRES

-oa Ay unos verbos neutros que se derivan de nombres. Y éstos se acaban en *-oa*. Su significado es convertirse en aquello que significa el nombre o tenerlo en sí, aunque no se convierta en ello. Exemplo: de *atl*, ‘agua’, *ayoa*, ‘bolverse agua’ o  
45 ‘tener en sí agua’ o ‘aguarce’. Y este segundo significado paresce que quadra más.

La formación déstos es de los nombres adjetivos derivativos, que diximos que acaban en *-yo* o en *-lo*, sobre el *-yo* vel *-lo* añadir una *-a*. Exemplo: de *tlalli*, ‘tierra’, *tlallo*, ‘cosa que tiene tierra’, *tlaloa*, ‘empolvorearse o tener tierra’.

-ti vel -tia Ay otros verbos neutros acabados en *-ti* vel *-tia* que descenden de nombres  
50 y su significado es propiamente convertir se o hazer se aquello que significa el nom-

27 *ninomilhtia*... eredad] *om. PB* || 32 *-calhtia*] *inc. cap. 11 em. B* || 44 bolverse agua] *post sc. la fruta add. P* || 47 el yo] el cho *B* | una a] una n *B* || 48 tener] bolverse *S*.

26 *nitemilhtia*] *nitemiltia MT* | maizal] *mayzal MBT mahizal P* || 27 *ninomilhtia*] *ninomiltia M* | eredad] heredad *MS* || 32 *nicnocalhtia*] *nicnocaltia M* || 33 *ninocalhtia*] *ninocaltia M* || 44 bolverse] *bloverse M buelverse T buverse B* || 48 *tlalooa*] *tlaloua M tlalooa SPB*.

bre de donde descenden. Exemplo: *pilhçintli* es ‘niño’, *nipilhçinti* vel *nipilhçintia* ‘hago me niño’; *ueue*, ‘viejo’, *niueueti* vel *niueuetia*, ‘hago me viejo’. El *nipilhçinti* no es mucho en uso. Y la formación déstos es, perdiendo el nombre lo que ha de perder, añadir el *-ti* vel *-tia*, como parece en los exemplos ya dichos.

55 Ay otros verbos neutros acabados en *-ti* vel *tia* que descenden de nombres numerales y tienen la misma significación que los ya dichos. Exemplo: *niceti* vel *nicetia*, ‘hago me uno’; *nonteti* vel *nontia*, ‘hago me dos’, etc. Y su formación es como la de los verbos activos acabados en *-lia* que salen de nombres numerales como arriba es dicho, poniendo las partículas *-ti* vel *-tia*, en lugar de *-lia*, como parece  
60 en los exemplos ya dichos. Y éstos se harán activos sobre el *-ti* tomando *-lia* y anteponiendo las partículas *-te* vel *-tla*. Exemplo: *centi*, ‘haze se uno’, *nitlacetilia*, ‘hago algunas cosas, una’.

*-ui* Ay otros neutros acabados en *-ui* que también descenden de nombres y tienen el mismo significado que los de *-ti* vel *-tia* ya dichos, que es bolverse o ha-  
65 zerse aquello que significa el nombre. Y éstos son muy pocos y tómansse por la mayor parte de nombres de animales. Exemplo: *maçatl*, es ‘venado’, *maçaiçuii*, ‘hazerse o tornarse venado’ vel *maçaiçui*.

Y la formación déstos es, si el nombre quedare en la vocal, poniendo un *-ci*, añadir después *-ui* sobre el *-ci*, como parece en el exemplo ya dicho. Pero si  
70 quedare en consonante, sobre la tal consonante poner *-y* y añadir después *-ciui*: *çulli*, ‘codorniz’, *çuliçuii*, ‘hazer se codorniz’; de *tochtli*, ‘conejo’, *tochiciui* ‘hazerse conejo’.

Ay otros verbos derivativos que salen y se derivan de verbos. Y unos son neutros derivativos de activos, y otros activos derivados de verbos activos o neutros indifferentemente, como parecerá adelante.

51 niño] *om. M* || 52–53 *nipilhçinti... uso*] *om. MS* || 57 uno] *post* o una cosa *add. PB* | *nontia*] *nontetia MP* || 61–66 haze... *maçaiçuii hazerse*] *om. B* || 63 otros] *post* verbos *add. P* || 67 vel *maçaiçuii*] *post* *maçaiçuii add. SP*.

51 *pilhçintli*] *piltzintli MBT* *pilhçintli SP* | *nipilhçinti*] *nipilhçintia SP* *nipilhçintli B* *nopillizintli T* | *nipilhçintia*] *nipilhçintia SP* | *nipilhçintia*] *nipilhçintia SPT* *nipilhçintia B* || 56–57 *niceti* vel *nicetia*] *niçeti* vel *niçetia M* || 73 derivativos] derivados *MPB* | derivados] derivados *S* || 69 *ci*] *çi P* || 70 *ciui*] *çiui P* | *çulli*] *çuli MSP* || 71 *çuliçuii*] *çulliçuii M* || 74 *parecera*] *parescera M*.

–*ca* Ay unos verbos neutros acabados en –*ca*. Y éstos se derivan de verbos activos acaba-  
dos en –*tça*, y el significado es el mismo que del verbo activo, mudando el tal en sig-  
nificación de neutro. Y lo mismo será de todos los demás que aquí se pusieren que  
salen de activos y se hazen neutros. Por no repetir en todos la significación bastará  
80 poner los exemplos: *nitlamomolotça*, ‘mollir algo o menear agua’, *momoloça*, ‘menearse  
o molirse o manar o herbir agua’.

–*mi* Ay otros acabados en –*mi*. Y éstos se derivan de verbos activos que fenescen  
en –*ma*. Exemplo: *nitlaçiotoma*, ‘descoser algo’, *ciotomi*, ‘descósesse’. La formación  
déstos es bolver el –*ma* en –*mi* y quitar las partículas –*te*, –*tla*, o la –*a* bolverla en –*i*,  
85 como paresce en el exemplo ya puesto.

–*ni* Ay otros neutros acabados en –*ni*. Y éstos se derivan de verbos activos  
acabados en –*nia*. Y éstos se forman de los activos perdiendo la –*a* del fin y quitando  
las partículas –*te*, –*tla*. Exemplo: *nitequallania*, ‘enojar a otro’, *niquallani*, ‘enójome’.

–*pi* Ay otros neutros acabados en –*pi*. Y éstos se derivan de verbos activos que  
90 fenescen en –*pa*. La formación dellos es bolviendo el –*pa* de los activos en –*pi*, o la –*a*  
en –*i* y quitar las partículas –*te*, –*tla*. Exemplo: *nitlatçopa*, ‘concluir algo’, *tçupi*,  
‘conclúyese’. Y éstos son muy pocos.

–*ui* Ay otros neutros acabados en –*ui*. Y éstos se derivan, por la mayor parte,  
de verbos activos acabados en –*oa*, pero también avrá algunos neutros en –*ui* que se  
95 deriven de verbos activos acabados en –*ua* o en –*uia*; pero lo más ordinario es for-  
marse de –*oa*. Exemplo: *nitlaculoa*, ‘entortar algo’, *coliuui*, ‘entortarse’.

La formación déstos es muy varia; y por esso no se da regla dellos, porque  
unos buelven el –*oa* en –*y* y sobre la –*y* toman –*ui*, assí como *nitlapoloa*, ‘destruyr  
algo’, *poliuui*, ‘destruyese’, etc. Y otros buelven el –*oa* en –*a* y sobre ella toman –*ui*.

75 de... activos] *om. PB* || 83–84 descossese... *ma*] *om. T* || 87 *nia*] *dua* en *nia* *add. T* || 88 enojome] *post*  
*nitlaxamania* quebrar algo. *nixamani*, etc. *add. P*.

77 *tça*] *tza P* || 80 *nitlamomolotça*] *nitlamomolotza P* | *momoloça*] *momuluca M* *momoloca SPBT* || 81 *molirse*]  
*mollir se MPBT* *mullirse S* || 83 *nitlaçiotoma*] *nitlaciota MS* || 88 *nitequallania*] *nitequalania SP* | *niquallani*]  
*niqualani SB* || 91 *nitlatçopa*] *nitlatzupa SP* *nitlatzopa BT* | *tçupi*] *tçopi M* *tzopi PBT* *tzupi S* || 93 *auui*] *ui MSPBT*  
|| 95 *uia*] *uya M* || 96 *nitlaculoa*] *nitlacollua M* *nitla coloa SPBT* | *coliuui*] *colliui M* || 97 *destos*] *destas MSPT* ||  
98 *destruyr*] *destruir S*.

100 Exemplo: *nitlailtacoa*, ‘dañar algo’, *ytlacauī*, ‘dãñase’. Y una destas dos maneras harán los más, aunque algunos varíen y hagan en otra manera, como *nitlatlapoa*, ‘abrir algo’, haze *tlapoui*, ‘ábresse’.

–*tia* Ay otros neutros en –*tia*. Y éstos se derivan de verbos activos acabados en –*loa*, por la mayor parte. Y éstos se forman del verbo activo bolviendo –*loa* en –*tia*.

105 Exemplo: *nitlaculoa*, ‘entortar algo’, *culhtica*, ‘entortarse’. De manera que este *nitlaculoa* terná dos neutros: *culiui* y también *culhtica*, etc.

Y es de notar que no todos los verbos activos acabados en las dichas terminaciones se podrán derivar de verbos neutros. Basta que salgan y se formen de algunos, porque no quadra en todos, etc.

#### 110 DE LOS VERBOS ACTIVOS DERIVATIVOS

Ay otros verbos activos que se derivan indifferentemente de verbos activos o neutros. Y éstos son muchos y muy usados. Y ay otros que no se pueden derivar sino de solos verbos neutros.

115 Los que se derivan indifferentemente de verbos activos o neutros, por la mayor parte acaban en –*tia*. Y éstos significan ‘hazer persuadir’ o constreñir a otro a que haga lo que el verbo de donde se deriva significa e importa. Exemplo: *nitlaqua*, ‘yo como’, *nitetlaqualhtia*, ‘yo doi de comer a alguno’ o ‘sirvo de lo tal’, *nicochi*, ‘yo duermo’, *nitecochitia*, ‘yo adormezco a otro’ o ‘le hago dormir’, scilicet, en la cuna o ‘recibo a algunos para que duerman’, scilicet, hospedar.

120 La formación déstos es muy varia, y por esso no se puede bien reducir a regla, pero lo más común es que los acabados en –*i* tomarán –*tia* sobre la –*i*. Exemplo: *niyolli*, ‘bivir’, *niteyolitia*, ‘dar vida a otro’.

Los de –*a* tomarán –*ltia*. Exemplo: *nitlaqua*, ‘comer’, *nitetlaqualhtia*, ‘dar de comer a otro’, etc. Sácanse los de –*uia*, –*ia*, –*oa*, que perderán la –*a* y tomarán –*tia*.

100 nitlailtacoa] nitlailtacoa M || 101 nitlatlapoa] nitlatlapoua M || 102 haze] om. PB | abresse] abrirse S abrese PB || 117 a alguno] add. PB | o sirvo de lo tal] om. PB o hago comer a otro MS || 118–119 scil en la cuna... hospedar] om. M | o recibo... hospedar] om. S | duerman] post en mi casa add. P | scilicet hospedar] add. WT || 124 oa] post activos add. PB.

104 verbo activo] verbos activos T || 105 culhtica] culhtia M.



125 Exemplo: *tlatoa*, ‘hablar’, *niltlatolhtia*, ‘hazer hablar a otro’. Pero aunque esta formación sea la más común, otros abrá algunos que hagan en otra manera.

Ay algunos que a estos activos sobre dichos los llaman compulsivos, porque parescen denotar que conpelo a otro a que haga la operación del verbo donde se derivan, como *niteltlatolhtia*, ‘dar tormento’ o ‘hazer a otro’ o ‘conpelerle a que  
130 hable’.

Pero si bien se mira la significación déstos, aunque algunas vezes importe aquello, su significado común no es sino el que ya hemos dicho. Y no se requiere que importe aquella compulsión, como parece en el verbo *nitetlaqualhtia* vel *nitecalotia*, que es ‘aposentar a otro’.

135 Ay otros verbos activos acabados también en *-tia*. Y éstos no pueden venir sino de verbos neutros acabados en *-oa*, que descenden de nombres adjetivos que fenescen en *-yo* o en *-lo*, y quasi el significado dellos es el mesmo que destos de *-tia* que ahora emos dicho, pero particularizando más su significado, no es más del significado neutro del verbo de donde descenden bolverle en activo. Exemplo: *atl*,  
140 ‘agua’, *ayo*, ‘cosa aguada’, *oyoa*, ‘aguar se’, *nitlaayotia*, ‘aguar algo’; de *tliloa*, *nitlatlilotia*, ‘entintar algo’.

Y la formación déstos es del neutro bolviendo la *-a* en *-tia*, como en los exemplos ya dichos.

#### DE ALGUNOS VERBOS QUE SE DERIVAN DE ADVERBIOS O NOMBRES TEMPORALES

145 Ay otros verbos neutros que acaban en *-tia* o en *-tilia*. Y éstos se derivan de *-tia*, *-tilia* nombres o adverbios temporales y toman el significado del tal nombre o adverbio; y quieren dezir ‘estoi tardo’ o ‘detengo me el tiempo’, que se denota por el nombre o adverbio de donde se derivan. Exemplo: *cemilhuatl* es ‘un día’, *nicemilhuitia* vel *nicemil-*  
*huithia*, ‘estoi tardo’ o ‘detengo me un día’; pretérito, *onicemilhuiti*. También se dirá

127 llaman] llamaran *P* || 141 de tliloa] tetlilohua *B* || 144 de algunos... temporales] *om. B* || 148–149 es un... *nicemilhuitia*] *om. B*.

150 *cemilhuitica nican oninotlali*, ‘yo estuve aquí un día’, etc., *nimuztlatica* dicen por ‘estar un día’; pero diziendo ‘mañana estaré allá’, dicen: *umpa nimuztlatiliz* vel *nimuztlatiz*, también quiere dezir ‘estaré un día’, sin dezir mañana; *ye niuiptlatia* vel *ye niuptlatilia*, ‘detengo me ya tres días con oy’; *ompa niuiptlatiz*, ‘tres días estaré allá’.

Contando por meses no derivan de verbos, sino dicen *cemetçtica ompa niez*,  
155 ‘estaré allá en un mes’. Y también dicen *ypan centetl metçtli ompa niez* vel *ninotlaliz*.

Contando por años dicen en esta manera: *nicexiuhitiz* vel *nicexiuhtiliz*, ‘estaré un año’; *noxiuhitiz* vel *noxiuhtiliz*, ‘estaré dos años’. Y así de los demás.

Y la formación déstos es, en los que no an de perder nada –como son los adverbios–, sobre ellos añadir *–tia* vel *–tilia*. Pero si fueren nombres que an de perder  
160 algo, entonces, perdido lo que an de perder, toman *–tia* vel *–tilia*, como paresce en los exemplos ya dichos.

Y esto basta para esta materia.

150 *cemilhuitica*] *niçemilhuitica T* | *nimuztlatica*] *nimuztlatia MS*.

154 *cemetçtica*] *cemetztica MSP* || 155 *ypan*] *ippan P* | *metçtli*] *metztli SPBT*.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO

### DE LOS VERBOS COMPUESTOS

Esta materia de los verbos compuestos es muy provechosa y, por tanto, se deve poner algo dilatada.

5           Quanto a lo primero, es de notar que los verbos se pueden componer con nombres y con adverbios y con verbos. Con nombres como *nipetlachiua*, ‘hago petates’. Y desta conposición está dicho en la primera parte, en el último capítulo.

Componen se también con nombres numerales, y déstos se dirá en breve, al fin deste capítulo.

10           También se componen con verbos, con adverbios. Y esto es dos maneras: la primera es con adverbios primitivos y la segunda con adverbios derivativos que se derivan de verbos.

De la primera manera está dicho en el capítulo octavo desta segunda parte.

De la segunda manera ay más dificultad; para lo qual es de notar que en  
15           esta lengua algunas vezes usan del pretérito plusquamperfecto en lugar de adverbio en la conposición. Exemplo: *nimatcanemi*, ‘ando o bivo sabiamente’. Y también dizen *matcanemi*; y por ser el *onimatca* el pretérito plusquamperfecto del verbo *nicmati*, algunos quieren dezir que ésta es conposición de dos verbos; pero, en fin, sea lo que fuere, el primero verbo tiene significación de adverbio, como parece en el exemplo  
20           ya dicho.

Pero porque no salgamos de la plática común, digamos que ésta es conposición de dos verbos, aunque el uno no mude el significado de verbo y tenga significación de adverbio o de nombre. Y así, conforme a esto, podemos poner dos diferencias o géneros de verbos compuestos con verbos.

7<sup>ss</sup> conposicion] composicion *PBT* composicion *S* || 12 derivan] deriban *P* || 17 nicmati] nimati *S*.

25 El primero género es de los que de tal manera se conponen con otro verbo,  
que el primero se pone en el pretérito perfecto del indicativo y el segundo en la  
segunda persona del presente del indicativo. Exemplo: *nillapixitinemi*, ‘ando  
guardando’.

El segundo género es de los que de tal manera se conponen con otro verbo,  
30 que el primero está en el pretérito pluscuamperfecto del indicativo y el segundo en  
la tercera persona del presente del dicho modo. Exemplo: *nillapaccacelia*, ‘recibo algo  
con alegría’.

Y es de notar que, en estos verbos conpuestos, el principal significado se  
toma del segundo verbo y, por la mayor parte, éste es el que queda con la signi-  
35 ficación del verbo, salvo en este verbo *uetçi* que, aunque se ponga a la postre, no  
tiene significado de verbo, sino de adverbio, como parescerá adelante, etc. Pero el  
verbo que en la conposición se pone primero pocas vezes queda con solo significado  
de verbo, mas antes, quando lo tienen por la mayor parte, también tienen  
significado de adverbio, como parescerá adelante.

40 Y para proceder en esta materia de los compuestos con más claridad,  
hablemos en particular de cada género de los sobre dichos.

#### DE LOS VERBOS COMPUESTOS DEL PRIMERO GÉNERO

Digo que ay unos verbos conpuestos en los quales se pone el primero verbo  
en el pretérito perfecto y el segundo en la segunda persona del presente del  
45 indicativo.

Y éstos son en tres maneras: unos ay que hazen el primero verbo tener  
significación de participio; y otros que hazen el primero verbo tener significado  
de verbo y también adverbio. Pero así en los primeros como en los segundos  
el segundo verbo se queda con significación de verbo.

41 hablemos] *finis cap.* 12 *inc. cap* 10 *em. B* || 44 en la segunda] *om. M* || 48 el segundo verbo] el verbo segundo *P.*

35<sup>ss</sup> *uetçi*] *uetzi SPBT* || 36 como] *commo M* || 40 de los] dos *M.*

50 Pero los terceros son que se conponen con este verbo *uetçi*, el qual, siendo el segundo verbo en la conposición, haze que el primer verbo tenga significado de verbo. Y el verbo *uetçi* que se pone después tenga significación de adverbio.

Viniendo al primero, los que hazen al primero verbo con quien se componen tener significación de participio son los siguientes:

55 Los verbos que se conponen con este verbo *nicah*, que quiere dezir ‘estar’,  
*nicah* tienen significado de participio poniendo al primero verbo en el pretérito perfecto y después añadiendo el verbo *nicah* en la segunda persona del presente del indicativo. Y significa todo el verbo compuesto estar haziendo lo que significa o importa el primero verbo. Exemplo: *nitlachixticah*, ‘estoy mirando’.

60 Los verbos que se conponen con este verbo *nicac*, que quiere dezir ‘estar en  
*nicac* pie’, tienen significado de participio, poniendo también el primer verbo en el pretérito perfecto y el verbo *nicac* en la segunda persona del presente del indicativo. Significa todo el verbo compuesto estar haziendo en pie lo que significa el primero verbo. Exemplo: *nitlaquaticac*, ‘estoy comiendo en pie’.

65 Los verbos que se conponen con este verbo *nonoc*, que quiere dezir ‘estar  
*nonoc* echado’ o ‘estar muchas personas juntas’, tiene el significado de participio; y poniendo el primero verbo en el pretérito perfecto se pone este verbo *nonoc* en la segunda persona del presente del indicativo. Pero es de notar que entre los compuestos del verbo *nicah* que ya emos dicho, solo este verbo *nonoc* en la composición se pone sincopado. Exemplo: *niuetçtoc*, ‘estoy echado o cayó’, y avía de  
 70 dezir para seguir la regla de otros verbos *\*niuetçtonoc*. Y el significado de todo el verbo compuesto será estar echado haziendo lo que el primero verbo significa o importa: *nicoçhtoc*, ‘estoy echado durmiendo’.

56 *nicah*] *om. PB* || 55 *estar*] *post en pie add. B* || 56 *poniendo*] *post tambien add. B* || 58 *despues añadiendo*] *om. B* || 58–63 *estoy mirando.... el primero verbo*] *om. M* || 58 *haziendo*] *post en pie add. B* | o *importa*] *om. B* || 62 *del presente del*] *om. T* || 60–64 *los verbos... en pie*] *om. B*.

55<sub>ss</sub> *nicah*] *nica PB* || 59 *nitlachixticah*] *nitlachixtica P* || 70 *niuetçtoc*] *niuetztoc SP* || 71 *niuetçtonoc*] *niuetzttonoc SP* || 73 *importa*] *ymporta P*.

*mani* Los verbos que se componen con este verbo *mani*, que significa ‘estar la cosa  
75 de llano’ o ‘tendida con manta, papel, agua, o en vasija llana’, éstos tienen también  
significado de participio. Y poniendo el primero verbo en el pretérito perfecto y el  
verbo *mani* en la segunda persona del presente del indicativo significa todo el verbo  
compuesto estar haciendo lo que significa el primer verbo, con la disposición o ma-  
nera que por este verbo *mani* se importa. Exemplo: *tentimani*, ‘está lleno en vasija  
80 ancha’. Con algunos verbos dicen *timomani*, por *timani*, etc.

*ninemi* Los verbos que se componen con este verbo *ninemi*, que quiere dezir ‘andar’,  
tienen también significación de participio; y añádesse la segunda persona deste  
verbo al pretérito perfecto del primero verbo con quien se conpone. Y todo el verbo  
compuesto quiere dezir andar haziendo lo que el primero verbo significa o importa.  
85 Y éstos son muy usados. Exemplo: *nitemachtitinemi*, ‘ando predicando’.

*niauh* Los verbos que se componen con este verbo *niauh*, que significa ‘yr’, tienen  
también significado de participio. Y puesto el primero verbo en el pretérito perfecto,  
este verbo *niauh* se avía de poner como los demás, en la segunda persona del  
presente del indicativo; pero ay que notar en este verbo lo mesmo que hemos dicho  
90 del verbo *nonoc*, y es que por síncope se perdió la *-a-* de enmedio, y queda en la  
segunda persona no más de *tiuh*. Y el significado de todo el verbo compuesto será yr  
haziendo lo que importa o significa el primero verbo. Exemplo: *nitlaquatiuh*, ‘voi  
comiendo’, y avía de dezir, para seguir la regla de los otros, *\*nitlaquatiauh*.

*niuitç* Los verbos que se componen con este verbo *niuitç*, que quiere dezir ‘venir’,  
95 tienen también significado de participio. Y añádesse la segunda persona del presente  
del indicativo deste verbo al pretérito perfecto del primero verbo con quien se  
compone, y quiere dezir todo el verbo compuesto venir haziendo lo que el primero  
verbo inporta. Exemplo: *niqualantiuitç*, ‘vengo enojado’.

80 con algunos... *timomani*] *om. MS* | por *timani*, etc] *add. PB* || 81 *ninemi*] *mg. om. PB* || 86 *niauh*] *mg. om. PB*  
|| 91 el verbo] *om. M* || 94 *niutç*] *mg. om. PB*.

75 *vasija*] *basija P* || 86 *niauh*] *niyauh M* || *niutç*] *niutz S n.l. T* || 98 *niqualantiuitz*] *maqualantiuitç M*  
*nicqualantiuitz T*.

Quando a estos verbos sobre dichos se juntan otros verbos tienen significado  
 100 de participio los primeros verbos. Y estos que se ponen después tienen significación  
 de verbos, como parece en los exemplos ya dichos; pero quando se ponen primero  
 algún verbo y después se sigue alguno de los que aquí se dirán, unas vezes el pri-  
 mero verbo tiene significado de verbo y también el segundo. Otras vezes el primero  
 tiene significado de verbo o adverbio indifferentemente y el segundo de verbo, y  
 105 otras vezes el primero tiene significado de verbo y el segundo de adverbio, según  
 que parecerá.

*naçi* Los verbos que se componen con este verbo *naçi*, que quiere dezir ‘allegar’,  
 tienen significado de verbo solamente. Y puesto el primero verbo en el pretérito per-  
 fecto, como está dicho, y añadiendo la segunda persona del presente de indicativo  
 110 deste verbo *naçi*, significa todo el verbo compuesto allegar a alguna parte a hazer lo  
 que el primero verbo importa. Exemplo: *nillaquataçi*, ‘en llegando como’. Y con este  
 verbo *naçi*, assí el primero verbo que con él se compone como el mesmo verbo *naçi*,  
 tienen significación de verbos, como parece en el exemplo ya dicho.

*neua* Los verbos que se componen con este verbo *neua*, que significa ‘pártome’, tie-  
 115 nen significado de verbo. Y significa todo el verbo compuesto ‘hazer algo y luego le-  
 vantarse o partirse’. Exemplo: *oquitoteuac*, ‘dixolo y partiósse o fuesse’. Pero también  
 los verbos que se componen con este verbo *neua* quedan con el significado de verbos,  
 y el verbo *neua*, puesto en la segunda persona del presente del indicativo y  
 añadiéndole al pretérito perfecto del otro verbo, tiene el primero significación de  
 120 verbo, y el verbo *neua* significado de adverbio. Y ansí también querrá dezir ‘hazer de  
 presto’ lo que el primero verbo significa. Exemplo: *ninoquetçleua*, ‘levántome presto’ o  
 ‘levántome y pártome’.

101 pero quando] por que *M* || 103–104 y tambien... significado de verbo] *om.* *T* || 104 que] *om.* *M* || 106 *naçi*] *mg.* *om.* *PB* || 111 en llegando como] llevo a comer *MS* || 113 significacion] significado *M* significacion *PB* || 114 *neua*] *mg.* *om.* *PB* || 116 fuesse] *om.* *T*.

100 significacion] significacion *SPBT* significado *M*.

*niquiça* Los verbos que se componen con este verbo *niquiça*, que quiere dezir ‘salir’, tienen significado de verbo, y todo el verbo compuesto significa ‘hazer algo e yrse’ o  
 125 ‘passar de camino’. Exemplo: *oquitotiquiz*, ‘dixólo yendo de camino’. Y también paresce este ser significado de adverbio, que es dezir algo de passo o de camino.

También algunas vezes este verbo *niquiça*, compuesto con otro verbo, tiene significación de puro adverbio, y quiere dezir todo el verbo compuesto hazer lo que el primero verbo importa de presto o sin deliberado acuerdo. Exemplo: *oquitotiquiz*,  
 130 ‘dixólo de presto ynconsideradamente’.

*niuetçi* Los verbos que se componen con este verbo *niuetçi*, que quiere dezir ‘caer’, tienen significado de verbo, y el verbo *uetçi* muda su significado de verbo en significado de adverbio. Y quiere dezir todo el verbo compuesto hazer lo que importa el primero verbo de prisa o apressuradamente. Exemplo: *nillaquatiuetçi*,  
 135 ‘como de presto o arrebatadamente’.

#### DE LOS VERBOS COMPUESTOS DEL SEGUNDO GÉNERO

Los verbos conpuestos del segundo género, esto es, que el primero verbo se pone en el pretérito plusquamperfecto y el segundo en la tercera persona del presente del indicativo, son en tres maneras: unos ay que se queda el primero y segundo verbo  
 140 con significación de verbo. Otros ay que hazen al primero verbo tener significado de adverbio, quedándose el segundo con significación de verbo. Otros ay que hazen al primero verbo tener significación de nombre, y el segundo se queda con la significación de verbo. Y de todas estas tres differentias se pondrán exemplos.

*nitlamati* Este verbo *nitlamati*, que quiere dezir ‘saber o sentir algo’, tiene en la  
 145 conposición significación de verbo, y también el verbo con quien se junta queda con significado de verbo. Y quiere dezir todo el verbo conpuesto saber algo en la manera que el primero verbo inporta o significa. Exemplo: *nicacicamati*, ‘alcánçolo todo a saber’.

123 *niquiça*] *mg. om. PB* || 131 *niuetçi*] *mg. om. PB* || 140 *significacion*] *significado S* || 144 *nitlamati*] *mg. om. PB* || 135 *como*] *om. T* || 144 *nitlamati*] *om. PB*.

129 *acuerdo*] *aquerdo P* || 131 *niuetçi*] *om. SP* || 131 *niutçi*] *niuetzi SPBT* || 140 *significacion*] *significação P* || 141 *adverbio*] *adbervio P*.



La tercera diferencia es de los verbos compuestos que hazen al primero ver-  
 150 bo tener significación de adverbio, y al segundo se queda con significado de verbo.  
 Y éstos son los que al principio diximos que en algunos verbos compuestos se toma-  
 va el pretérito plusquamperfecto en lugar de adverbio. Y estos verbos que se quedan  
 con significación de verbo hazen al verbo con quien se juntan tener significación de  
 verbo. Son los siguientes:

155 *nite-* Los verbos que se conponen con este verbo *niteçelia*, que quiere dezir  
*celia* ‘rescebir a alguno’, tienen significado de adverbio. Y puesto el primero verbo en el  
 pretérito plusquamperfecto y el verbo *niteçelia* en la tercera persona del presente, co-  
 mo está dicho, todo el verbo así compuesto significa rescibir algo con la pasión o  
 operación que el primero verbo inporta. Exemplo: *nitlapaccacelia*, ‘rescibir algo ale-  
 160 gremente’.

*nicihyouia* Los verbos que se conponen con este verbo *nicihyouia*, que quiere dezir  
 ‘padescer’, tiene significado de adverbio. Y significa todo el verbo compuesto sufrir o  
 padescer algo con la pasión o operación que inporta el primero verbo. Exemplo:  
*nitlaocuxcaihyouya*, ‘padescer o sufro algo tristemente o con tristeza’.

165 Los verbos que se conponen con este verbo *nitlacaqui*, que quiere dezir ‘oyr’  
*nitlacaqui* o ‘entender’, tienen significado de adverbio. Y significa todo el verbo conpuesto  
 oyr o entender algo con la pasión o operación que el primero verbo importa.  
 Exemplo: *nitlapaccacaqui*, ‘oygo algo alegremente o con alegría’.

*niteitta* Los verbos que se componen con este verbo *niteitta*, que quiere dezir ‘ver  
 170 algo’, tiene también significado de adverbio. Y significa todo el verbo conpuesto ver  
 alguna cosa con la pasión o operación que el primero verbo importa. Exemplo:  
*nitlapaccaytta*, ‘miro algo alegremente’, *nicqualancaytta*, ‘miro a aquel con enojo’

155 nitecelia] *om. PB* || 156 rescebir] recibo *MS* rescibo *P* || 161 nicihyouia] niniyouia *M om. P* || 162 compuesto] *om. M* || 164 sufro] sufrir *MS* || 166 y significa todo el verbo compuesto] y todo el verbo conpuesto significa oyr *M* || 167 algo] *om. W* | passion] *om. M* || 168 alegremente o con alegría] con alegría o alacriter *M* || 170 y significa todo el verbo compuesto] y todo el verbo conpuesto significa *M* || 171 la passion o eperacion que el primero verbo importa] la significacion del primer verbo *M*.

161 nicihyouia] nihiyouia *M* niquihyouia *P* || 168 nitlapaccacelia] nitlapacacelia *M* nitlapaccaçelia *P* || 172 nicqualancayta] nicqualancaitta *MSP*.

La tercera diferencia de los verbos es de los que hazen al primero verbo tener significación de nombre, y ellos se quedarán con significación de verbo. Pero  
 175 es de notar que, quando se juntan estos tales verbos a otros verbos en composición, por la mayor parte, an de tener los pronombres *nino-*, *tino-*, *mo-*, etc. Y estos que así se componen son los siguientes:

*nequi* Los verbos que se componen con este verbo *nequi*, que en composición quiere dezir ‘fengir se’, tienen significado de nombre. Y como es dicho, al primero  
 180 verbo con quien se componen an de anteponer los pronombres reflexivos. Y en estos verbos, como está dicho, el primero a de estar en el pretérito plusquamperfecto del indicativo, y luego añadir el verbo *nequi*. Y significa todo el verbo compuesto ‘fingir-  
 sse ser’, tal como el primero verbo se importa, bolviendo la significación del verbo en significación de nombre. Exemplo: *ninomiccanenequi*, ‘finjome muerto’. Y también  
 185 dizen *ninomiccanenequi*, redoblando la primera sílaba del *nequi-*. Y es el mismo significado, *ninoyacanequi*, ‘finjome yr adelante’.

*tlapiquia* Los verbos que se componen con este verbo *tlapiquia*, que en composición quiere dezir ‘fengirse o mentir se tal’, tienen significado de nombres; y también se  
 les an de anteponer los pronombres *nino-*, *tino-*, *mo-*, etc. Y el significado de todo el  
 190 verbo compuesto es el mismo que hemos dicho de *nequi* vel *nenequi*, que es fengirse ser tal como por el primero verbo se importa, mudando la significación de verbo en significación de nombre. Exemplo: *ninococuxcatlapiquia*, ‘finxome enfermo’.

Y es de notar que estos dos verbos sobredichos también se componen con nombres y tienen el mismo significado compuestos con nombres que tienen quando  
 195 se componen con otros verbos; y también resciben al principio los pronombres *nino-*, *tino-*, *mo-*, etc. Y quiere dezir todo el verbo compuesto fengirse ser tal como por el nombre con quien se componen significa. Exemplo: *moquich nenequi*, ‘fingesse ser hombre’. Y esto baste desta materia.

Y de cómo estos verbos compuestos, así los del primero género como del  
 200 segundo, hazen en el impersonal está dicho en el capítulo cuarto desta segunda  
 parte. Y míresse bien que es de notar.

También ay algunos verbos que se conponen con nombres numerales. Y  
 estos tales significan hazer la acción o operación del verbo en aquel número y no  
 más quel nombre numeral importa. Exemplo: *nitlaomepia*, ‘guardo dos’, *nitlaontlalia*,  
 205 ‘pongo dos’. Y la formación déstos es la que se dixo en el capítulo passado,  
 hablando de los verbos de nombres numerales.

201 y mire se] y note se *M*.

## CAPÍTULO DECIMOTERCERO

## DE LOS VERBOS REVERENCIALES

Esta materia de los verbos reverenciales es muy necessaria y muy usada. Y por esso se deve de notar.

5            Quanto a lo primero, es de saber que, para hazer que un verbo que en sí no importa cortesía ni reverencia se haga reverencial, son menester dos cosas: lo primero, que se antepongan al verbo simple los pronombres reflexivos *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc. Lo segundo, es menester que al fin del verbo simple se añada alguna partícula. Y con estas dos cosas el verbo simple se haze reverencial.

10            Pero es de notar que, aunque en el verbo reverencial no se ponga el *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc. para denotar reflexión como en otros verbos —porque no significa más *nitetlaçotla* que *ninotetlaçotilia*— dexada la reverencia aparte empero, y aunque esto no sea así, también el verbo reverencial se podrá hazer reflexivo si le quitamos las partículas *te-*, *tla-*. Exemplo: *nitetlaçotilia*, ‘yo amo a alguno’, *motlaçotilia*, ‘aquel se ama’. Y así dezimos: *motlaçotilia in Dios*, ‘amase Dios’, etc.

También es de saber que, quando en estos verbos reverenciales, después de los pronombres *nino-*, *timo-*, etc., se siguiere algún verbo que començare en vocal, por la mayor parte se quedará el pronombre entero y el verbo no perderá tampoco la vocal en que comiença. Exemplo: *nitlaezhuia*, ‘ensangrentar algo’, *nicnoezhuilia notilhma*, ‘ensangrentamiento mi manta’.

20            Pero algunas vezes se pierde la vocal del verbo y queda el pronombre con la *-o*. Exemplo: *niquilhuia*, ‘yo le digo algo’, y el verbo es *-ilhuia*. Si le hago reverençial diré *nicnolhuilia in Pedro*, ‘digo se lo a Pedro’.

4 muy] *om. M* || 6 son] es *PB* || 10 aunque] en el *PB* || 12–15 dexada... etc.] *om. PB* || 14 nitetlaçotilia] nitetlatchtilia *M* || 16 saber] notar *B* || 20 ensangrentamiento] ensangriento *BT* || 22 algo] *om. T*.

2,3ss reverenciales] reverençiales *PBT* | 8 simple] sienpre *M* || 9 simple] simbre *M*.

Otras vezes se perderá la vocal del pronombre y la consonante que queda  
 25 herirá en la vocal del verbo. Exemplo: *aauiā*, ‘alegrarse’, *ma auilhtia*, ‘aquel se alegra’,  
 etc.

Yten, es de saber que, quando después del verbo reverencial se sigue persona  
 que padesce expressa, entonces el *c-*, *qui-*, *quin*, que denotan la tal persona que pa-  
 desce, se pondrán entre el *ni-* y el *no-* del pronombre. Exemplo: *nicnotlaçotilia in Dios*,  
 30 ‘amo a Dios’. Y lo mesmo se haze con los pronombres *nech-*, *mitç-*, etc. Exemplo: *ni-*  
*mitçnotlaçocamachitia*, ‘yo te lo agradezco’. Pero quando con los dichos pronombres se  
 juntan las partículas *te-*, *tla-*, entonces se antepondrán los pronombres *nino-*, *timo-*,  
 etc., a las tales partículas. Exemplo: *timotetequipachilhuia*, ‘aflixes a alguno’, etc.; *timo-*  
*tlapielia*, ‘guardas señor algo’.

35 Y cómo los dichos pronombres se han de aver con otras partículas o  
 adverbios que se anteponen o entreponen a los verbos está dicho en el capítulo  
 octavo desta segunda parte.

Lo segundo que es menester para hazer el verbo simple reverencial es  
 añadirle al fin una destas partículas *-lia*, *-ltia*, *-huia*, *-tçinoa*, porque los verbos para  
 40 hazer se reverenciales no pueden estar sin una destas cinco partículas.

Y para ver qué verbos tomarán las unas y cuáles las otras, se ponen las  
 reglas siguientes.

#### DE LOS REVERENCIALES QUE SALEN DE VERBOS ACTIVOS

##### *Primera regla*

45 Los verbos activos acabados en *-a*, si tienen *i* antes de la *-a*, perdiendo la *-a* toman  
*-lia*. Y si no tienen *i* antes de la *-a* buelven la *-a* en *i*, y sobre la *-i* toman *-lia*. Y esto  
 es lo más común y general. Exemplo: *nitemachitia*, ‘enseño a alguno’, *ninotemachtilia*;  
*nitlacuepa*, ‘bolver algo’, *ninotlacuepilia* vel *pilhtia*.

46 y si no tienen] *ante* y esto es lo más comun y general *add. PB* || 44 primera regla] *om. M add. mg. W* || 47  
 enseño] *ante* yo *add. M*.

30 mitç] mitz *SPBT* || 31 nimitçnotlaçocamachitia] nimitznotlaçocamachitia *SPBT* || 33 afilxes] afliges *P* || 33-  
 34 timotlapielia] timotlapialia *MP* | 39 huia] huya *MP* | tçinoa] tzinoz *SPBT* || 40 cinco] çinco *P* || 42 reglas]  
 regras *B*.

Y ésta es la formación más común y general, y aunque los acabados en *-ya*,  
 50 y otros algunos, sobre la *-a* toman *-lia*, etc. Exemplo: *nitlanamoya*, ‘arrebatar’, *nino-*  
*tlanamoyalia*; *niteyua*, ‘embíar a alguno’, *ninoteiualia* vel *ualhtia*, etc.

Sácase de la regla *nitlaqua*, que haze *ninotlaqualhtia* vel *-tilia*. Pero, aunque lo  
 dicho en la regla sea lo más general, algunos verbos ay que con el *-lia* también  
 toman *-tia*. Exemplo: *nitlatilinia*, ‘estirar algo’, *ninotlatilinilia* vel *ninotlatilinilhtia* vel *ni-*  
 55 *notlatilinilhtilia*, etc.

También ay otros verbos acabados en *-a* que, con tomar *-lia* y *-ltia*, tornan  
 también *-tia*. Exemplo: *nitetlamaca*, ‘dar algo a alguno’, *ninotetlamaquila*, *-quilhtia*,  
*-quitia*.

De la regla general se sacan los acabados en *-tla*, *-tça*, los quales buelven  
 60 las dichas sílabas en *-chilia*. Exemplo: *nitlaxotla*, ‘rayar’, *ninotlaxochilia*. Pero  
*nitetlaçotla* haze *ninotetlaçotilia* vel *-tilhtia*.

También se sacan los acabados en *-ça*, los quales perdiendo el *-ça* toman  
*-xilia*. Exemplo: *nictlaça*, ‘arrojolo’, *nicnotlaxilia*. Y este verbo *nitetelicça*, que quiere  
 dezir ‘acoccar’, también haze *ninotetelicçalhtia*.

Sácanse también los acabados en *-ca*, los quales buelven el *-ca* en *-qui*, y  
 65 toman *-lia*, *-ltia*, *-tia*, los más dellos. Exemplo: *nitlateca*, ‘echar algo’, *ninotlatequila*,  
*-quilhtia*, *-quitia*. Sácase *nitlanelhtoca*, ‘creer’, que no haze en *-quila*, sino solamente en  
*-quilhtia*, *-quitia*.

#### Segunda regla

Los verbos acabados en *-oa* hazen en *-huia*. Y la formación más común y general  
 70 dellos es bolver el *-oa* en *-al* y añadir *-huia*. Exemplo: *niquitoa*, ‘digo algo’,  
*niquinitalhuia*. Y también algunos hazen *-ilhuia*. Exemplo: *nitlapachoa*, ‘cubrir algo’,  
*ninotlapachilhuia*.

61 vel *tilhtia*] pl. *ihiltia* *M om. P* || 63 arrojo] arrojar *MS* || 66 *tia*] *om. M* || 67 *nitlanelhtoca*] *nitlaneltocha* *M* ||  
 segunda regla] *add. mg. W* || 71 digo] digole *MP* || 72 algo] *post* juntar o poner una cosa sobre otra  
*ninotlapanilhuia add. B* || 99 vel *huia*] *om. T*.

51 *niteyua*] *nitenyoua* *M* || 61 *nitetlaçotla*] *nitetlaçohtla* *M* || 66 *niquinitalhuia*] *nic nitalhuia* *P*.

Y éstos, por ser tan varios, no se pueden dar regla quáles harán en *-alhuia* y  
 75 quáles en *-ilhuia*. Pero por la mayor parte los verbos que antes de la última  
 consonante tuviere *a* en el reverencial, bolverán el *-oa* en *-i*, y sobre la *-i* tomarán *-*  
*lhuia*. Exemplo: *nitlanepanoa*, ‘juntar o poner una cosa sobre otra’, *ninotlanepanilhuia*,  
 etc. Desta regla se sacan los acabados en *-loa*, los quales perdiendo el *-oa*, toman  
*-huia*. Exemplo: *nitlacuiloa*, ‘escrevir’, *ninotlacuilhuia* vel *-uilia*.

80 También se sacan los acabados en *-tçoa*, que por la mayor parte hazen el  
 reverencial en *-alhuia*, y también perdiendo la *-a* toman *-ltia*. Exemplo:  
*nitlapetçoa*, ‘alisar algo’, *ninotlapetçalhuia*, *-tçilhuia*, *-tçolhtia*, etc.

También se sacan los acabados en *-noa*, *-toa*, *-xoa*, que guardando la regla  
 general también pierden la *-a*, y toman *-ltia* vel *-olhtia*: *nitlatepitonoa*, ‘achicar algo’,  
 85 *nitlatepitonalhuia* vel *-olhtia*; *nitlatoa*, ‘hablar’, *ninotlatalhuia* vel *-tolhtia*; *nitlapipixoa*, ‘es-  
 parzir cosas menudas’, *ninotlapipixalhuia*, *-xolhtia*, y también haze *-xilhuia*. Pero al-  
 gunas destas terminaciones no las tendrán todos, etc.

### Tercera regla

Los acabados en *-i* toman *-lia* y también *-ltia*. Y estas dos terminaciones  
 90 son las más comunes. Y la formación déstos es añadir las dichas partículas sobre la  
*-i*. Exemplo: *nitlapi*, ‘cortar verdura’, *ninotlapilia* vel *pilhtia*.

Pero algunos ay que tiniendo estas dos terminaciones toman también  
*-tia*. Exemplo: *nitlacui*, ‘tomar algo’, *ninotlacuilia*, *-cuilhtia*, *-cuitia*; *nitlai*, ‘hazer algo’,  
*ninotlailia*, *-ilhtia*, *-itia*, etc. Lo mesmos terná quando quiere dezir ‘beber’.

95 De la regla general se sacan los verbos acabados en *-çi*, los quales, perdiendo  
 el *-çi*, toman *-xilia*. Exemplo: *niteimacaci*, ‘temer’, *ninoteimacaxilia*, *-xilhtia*.

77 nitlanepanoa] nitlanepanoua M ninopanoa P || 81 alhuia] post ilhuia add. MS || 83 que por la... noa] om. T ||  
 84 vel -olhtia] om. W || 86 xoltia... xilhuia] om. B || 87 terminaciones] om. M || 88 tercera regla] add. mg. W || 95  
 regla] reverencia W.

80 tçoa] tzoa P || 82 nitlapetçoa] nitlapatzoa P | ninotlapetçalhuia] ninotlapetzalhuia P | tçilhuia] tzilhuia P |  
 tçolhtia] tzolhtia P || 84 nitlatepitonoa] nitlatepitonoua M || 85 nitlatepitonalhuia] ninotlatepitonalhuia M |  
 nitlatoa] nitlatoua M | nitlapipixoa] nitlapipixoua M || 94 tiniendo] dimiendo M teniendo P || 95 -çi] ci M || 96  
 niteimacaci] niteymacaci M.

También se sacan los acabados en *-ti* que, perdiendo el *-ti*, toman *-chitia* vel *-chielia*. Exemplo: *nitetlacamati*, ‘obedecer’, *ninotetlacamachitia*, etc. Pero algunos destos en *-ti* varían en otra manera.

100

## DE LOS REVERENCIALES QUE SALEN DE VERBOS NEUTROS

*Primera regla*

Los verbos neutros acabados en *-a* por la mayor parte toman *-ltia*. Y la formación déstos es como en los activos. Exemplo: *aauia*, ‘alegrarse’, *ninauilhtia* vel *ninaauilhtia*, etc.

105

Esto es lo más general, pero algunos, con tomar *-ltia*, toman *-tia*. Exemplo: *nipeua*, ‘començar’, *ninopeuilhtia*, *-peuiltia*, *-peualhtia*. También ay algunos que con el *-ltia* toman *-lia*, aunque sean neutros. Exemplo: *nimaceua*, ‘bailar’, *ninomaceuylhtia* vel *-uitia* vel *-uilia* vel *-uitia*. Otros las toman todas tres en diversas maneras. Exemplo: *nitlauana* ‘enborracharme’, *ninotlauanitia*, *-nilhtia*, *-nalhtia*, *-uantia*, *-uamilia*; *nichoca*, ‘llorar’, haze *ninochoquilia*, *-choctia*, *-choquilhtia*, *-choquitia*; *tlatla*, ‘arder’, haze *ninotlatilhtia* vel *-tilia*, etc.

110

En estos que aquí he puesto podrá ver cada uno la variedad que ay en estos reverenciales neutros. Y la mesma y una mayor la ay en los activos. Y por esso tengo por cosa dificultosa que se pueda dar regla para todos, ni se pueda dezir la variedad que cada uno tienen, si no fuesse hablando de cada uno por sí. Y esto sería más hazer vocabulario que no arte. Y por esso, poniendo lo más general por reverencia, lo demás el uso lo dará a entender, etc.

115

*Segunda regla*

Los verbos acabados en *-oa* buelven el *-oa* en *-al* y toman *-huia*; y también perdiendo la *-a* toman *-ltia*. Exemplo: *nineucxoa*, ‘estornudar’, *nineucxalhuya* vel *-xolhtia*. Sácase *ninotlaloa*, que haze *ninotlacthia* vel *-lolhtia*.

120

99 primera regla] *add. mg. W* || 100 de los reverenciales que salen de verbos neutros] de los verbos que salen de verbos neutros *P* || 108 todas tres en diversas maneras] en diversa manera todas tres *B* || 109–110 *nalhtia*] *ualhtia* *M* || 110 *nichoca*] *om. M* || 115 *no*] *om. M* || 116 *no*] *om. M* || 118 segunda regla] *add. mg. W*.

107 *nimaceua*] *nimaçeua M* *nimahçeua P* | bailar] *baylar P* || 116 esso] esto *M* || 119 *huia*] *huya M* || 120 *nineucxalhuya*] *nononeucxalhüia M* *ninecuxalhüi PB* | *xolhtia*] *xolhuia M*.



También se sacan los acabados en *-poua* y *-oua*, los cuales hazen *-ltia* y también *-lia*. Exemplo: *cepoua*, ‘entormecerse’, *ninocepouilhtia*, *-poilia*; *nixtlayoa*, ‘no ver’, *ninxtlayouilhtia*, *-uilia*. Y destas dos terminaciones y de las demás algunos harán  
125 en otra manera y serán varios, etc.

Los verbos acabados en *-i*, por la mayor parte, toman *-ltia* vel *-tia*. Y la formación es como en los activos. Exemplo: *niqualania*, ‘yo me enojo’, *ninoqualanalhtia*, *-nitia*, *-naltia*. Saca se *miqui*, ‘morir’, que haze *ninomiquilia*, *-quilia*.

También se sacan los acabados en *-ci*, *-tçi*, los cuales perdiendo las dichas  
130 terminaciones toman *-xilhtia* vel *-xitia*. Exemplo: *naci*, ‘allegar’, *ninaxilhtia* vel *-xitia*; *niuetçi*, ‘caer’, *ninouetçilhtia*, *-uetçitia*.

Sácanse también algunos de los de *-ui*, que hazen en tres maneras, scilicet, *-ltia*, *-itia*, *-lia*. Exemplo: *nelhciciui*, ‘sospirar’, *ninoelhciciuilia*, *-ilhtia*, *-itia*.

También se sacan los acabados en *-ti*, que por la mayor parte sobre la *-i*  
135 toman *-lia*. Exemplo: *nitlacati*, ‘nacer’, *ninotlcatilia*; *ati*, ‘derretir se’; *moatilia qualhti*, ‘hazer se bueno’, *ninoqualhtilia*.

### Tercera regla

Las reglas sobredichas se han dado para los que toman al fin estas partículas: *-lia*, *-ltia*, *-tia*, *-huia*.

140 Resta agora que digamos a quién se puede juntar esta partícula *-tçinoa*. Para lo qual, es de notar que esta partícula *-tçinoa* se puede juntar a todos los verbos reverenciales ya dichos, y los demás que obiere en las terminaciones dichas. Y la formación será perdiendo la *-a* añadir el *-tçinoa*. Y el significado será denotar supremo género de cortesía o reverencia con el verbo a quien se ayunta. Exemplo:  
145 *omotlcatilitçino in totecuyo*, ‘nació nuestro Señor’.

123 *ninocepouilhtia*] *cepolia*, *poilia*. *M* || 126 vel *tilia*, etc] *om. B* || 137 tercera regla] *add. mg. W* cuarta regla *RL* || 142 obiere] *acabaren P* || 144 supremo] *su primero M* | *genero] grado M*.

123 *cepoua*] *nicepoua M* || 128 *-naltia*] *nalhtia P* || 129 *-ci*] *çi P* | *tçi*] *tzi P* || 130 *naci*] *aci M* *açi P* || 131 *niuetçi*] *niuetzi P* | *ninouetçilhtia*] *ninouetzilhtia P* | *uetçitia*] *uetzitia P* || 133 *nelhciciui*] *nelçiçiui P* | *ninoelhciciuilia*] *ninoelhçiçiulia P* || 140 *agora*] *aora M* | 140<sup>ss</sup> *tçinoa*] *tzinoa P*.

También se junta esta partícula *-tçinoa* a verbos neutros que tienen *nino-*, *tino-*, *mo-*, etc. Exemplo: *ninoçaua*, ‘ayunar’, *ninoçauhtçinoa*, etc. Y esto es lo más común.

Y otros muchos verbos neutros, aunque no tengan el *nino-*, *tino-*, etc., podrán tomar el *-tçinoa*, y también algunos verbos activos. Y aunque éstos más toman las partículas ya dichas, que no el *-tçinoa*, si no es sobre el verbo reverencial, como está dicho, etc.

#### Notables

1º Y es de notar que a estos verbos reverenciales, y aunque salgan de verbos activos, no se usa darles passiva ni impersonal. Y aunque se le de más en nuestro castellano, y el verbo simple de donde se forman le tenga. Y así, puesto caso que diximos *nitlaçottlalo*, ‘soi amado’, no diré *ninotlaçottlalilo*, y aunque algunos dicen se puede dezir en la tercera persona de la passiva solamente. Exemplo: *tlaçotililo in Dios*, es ‘Dios amado’, etc.

160 2º Es también de notar que muchos de los verbos reverenciales que salen de verbos neutros se pueden hazer activos, y esto se hará quitando les los pronombres *-no*, *mo-*, etc., y añadiendo las partículas *-te* vel *-tla*. Exemplo: *ati* es verbo neutro, quiere dezir ‘derretirse’, su verbo reverencial es *moatilia*; quitando el *mo-* y anteponiendo *tla-* se hará activo, y diremos *nitlaatilia*, ‘yo derrito algo’; *qualhti* es ‘hazer se bueno’, *ninoqualhtia* es su reverencial, el activo será *nitequalhtilia*, ‘hazer bueno a otro’.

Y así, como dezíamos en el capítulo undécimo desta segunda parte, que muchos verbos activos se podían hazer neutros, así digo agora que muchos verbos neutros se podrán hazer activos en la manera sobre dicha, lo qual se note también para la materia de los derivados, etc.

3º Lo tercero, es de notar que todos estos verbos reverenciales acabados en *-lia*, así los que salen de verbos activos como los que salen de neutros, quitándoles los pronombres *no-*, *mo-*, *mo-*, etc., se pueden hazer verbos que rijan dos

154 reverenciales] *om. M* || 164 qualhti] *qualli M* || 165 nitequalhtilia] *nitequaltilia M* || 168-169 nuctros, así... se podran hazer] *om. M* || 170 derivados] *derivos M dr's PW*.

casos, esto es acusativo y dativo o acusativo y ablativo, como dezimos en nuestro  
 175 castellano ‘enseño a Pedro su hijo’, ‘tomo a Pedro la capa’. Y es de notar que estos  
 dos romances ‘enseño al hijo de Pedro’ y ‘enseño a Pedro su hijo’, ‘tomo la capa de  
 Pedro’ o ‘tomo a Pedro su capa’, en esta lengua son muy diferentes, pues para dezir  
 estas tales oraciones donde ay estos dos casos ya dichos, se a de añadir al verbo un  
 –*lia*. Exemplo: para dezir ‘tomo a Pedro su manta’, no se podrá dezir por este verbo  
 180 *nittlacui* que quiere dezir ‘tomar’, sino para regir estos dos casos se le a de añadir esta  
 partícula –*lia* al verbo *nittlacui* y diré *niccuilia Pedro ytilhma*, y si digo ‘*niccui Pedro ytilhma*’  
 querrá dezir ‘tomo la manta de Pedro’.

Y porque estos verbos reverenciales que salen de verbos activos, por la  
 mayor parte, sobre el verbo simple toman este –*lia*, digo que a los tales verbos reve-  
 185 renciales, quitándoles los pronombres *no-*, *mo-*, etc., los harán verbos que rijan dos  
 casos, etc.

4º Lo quarto es de notar que a los reverenciales acabados en –*lia* que salen de  
 verbos activos no es menester más para hazer los que rijan dos casos, sino quitar los  
 pronombres *no-*, *mo-*, *mo-*, etc. Exemplo: *ninotlaçotilia* es reverencial, *nictlaçotilia Pedro*  
 190 *ypilhtçin*, ‘amo le Pedro su hijo’, rije dos casos.

Pero a los reverenciales en –*lia* que salen de verbos neutros es menester  
 quitar les los pronombres y añadirles –*te* vel –*tla*, y sobre esto añadir les otro –*lia*.  
 Porque con las dos cosas primeras se hazen ellos activos. Y para hazer que rijan dos  
 casos después de hechos activos, es menester añadir les otro –*lia*. Exemplo: *qualhtia* es  
 195 ‘hazerse bueno’, *nitequalhtilia* es ‘yo hago bueno a alguno’. Para dezir ‘yo hago a  
 Pedro bueno su hijo’, diré *niqualthilia Pedro ypilhtçin*, y si digo *nicqualhtililia*, es dezir  
 que ‘hago bueno a su hijo de Pedro’, etc.

176 al hijo de pedro y enseño a pedro a su hijo] *om. M* | tomo] yo tomo *P* || 181 *niccuilia*] *nicaulhya M* || 180  
*nittlacui*] *om. B* || 189 *ninotlaçotilia*] *nimotlaçotillia MP* || 187 –*lia*] *post ex.* *qualhtia* es hazerse bueno  
*nitequalhtilia* es yo hago bueno a alguno, para dezir yo hago a Pedro bueno su hijo diré *nic qualhtilia pedro*  
*ypilhtçin* y si digo *nic qualtia [n.l.]* es dezir que hago bueno a su hijo de pedro *add. M* || 196 *nicqualhtililia*] *niqualthilia P.*

184 tales] *dales M* || 190 *ypilhtçin*] *ypilhtzi P.*

Y desto último podremos sacar que, quando el verbo activo tuviere de suyo  
 un *-lia*, si le queremos hazer que rija dos casos, le pondremos otro *-li* antes del *-lia*;  
 200 y, si al tal verbo que rija dos casos le queremos hazer reverencial, anteponer le  
 hemos los pronombres *no-*, *mo-*, etc., y añadir se a otro *-li*, que será tres. Exemplo:  
*nitlaçelia*, es ‘recebir’, tiene de suyo *-lia*; si quiero hazer que rija dos casos diré  
*niccelilia Pedro ynemac* ‘rescibo le a Pedro su don’; y si con regir dos casos, si quiero  
 hazer reverencial diré: *nicnocelililia Pedro yne mac*.  
 205 Y esto baste en esta materia.

200 queremos] podremos *B* | hazer... quiero hazer] *trasp. B* || 205 esto] *om. P* | materia] *post add. finis hujus 2<sup>a</sup> partis M* aqui se acaba la seguda parte] *add. PWB*.

## EXTRAVAGANTES

Este verbo *nicnilhuia* hallo tener ‘c’ sin tener persona o caso que rija expreso, ni sufrirlo. Y quiere dezir *ninononutça*, ‘tomo conmigo consejo o parecer’; y lo mesmo sin la ‘c’ *ninolhuia*, aunque sin la ‘c’ también quiere dezir *ninochicaua*, ‘esforçarme ha-  
 210 ziendo algo rezio o con fuerça’. Y assý no sufre la ‘c’; podrá ser adverbio otro alguno, que no se me ocurre. Cf. 2ª persona: *ticmolhuya*, 3ª *quimolhuia*.

No me acuerdo si está dicho que quando en el verbo se pone *-c* siguiéndoselo *-i-* en el singular, bien se sufre aunque no se buelva la *-c* en *-qui*. Exemplo: *niteyolalia* vel *teyollo nictlalia*, ‘consuelo de alguno’, *nicyulalia yn*; plural  
 215 *nictlalia yn yyollo yn Pedro*, ‘consuélole’; plural *nictlalia*, ‘consuelo a alguno’, *nicyulalia yn nictlalia ynyollo yn Pedro*, ‘consuélole’; plural, *niquiyulalia ynoquichi*, ‘consuelo los hombres’, no sufre la *-n*, *-m* antes de la *y*, etc.

De cómo se sacan adverbios del pretérito plusquamperfecto del indicativo de la boz ativa y si anteponen y entreponen con el verbo. Exemplo: *tetlaçotlacaninemi* vel  
 220 *nitetlaçotlacanemi*, ‘bivo amorose’, *niyocuxcanemi nitlapatca nipatca*, ‘bivo quieta paçifiçe’

De nombres hallo salir este exemplo: *tlaueliloc*, ‘vellaco’, toma *-a* y dize *nitlauelilocanemi* vel *tlauelilocaninemi*, ‘bivo vellacamente’.

De los de *-liztli*, pierden el *-tli* y toman *-tica*. Exemplo: *tetlaçotlalizticaninemi* ‘bivo amorosamente o con amor’. Porque más pareçe estar *-tica* en lugar de *-cuz*  
 225 preposición e anbos sentidos puede tener.



## LIBRO III

### COMIENÇA LA TERCERA PARTE

En la qual se tratará de las partes de la oración indeclinables y de la orthographía; y tanbién de algunas maneras de hablar, así comunes como otras que usavan en su tiempo.

- 5            Esta tercera parte tendrá ocho capítulos:  
              El primero será de las preposiciones  
              El 2º de adverbios en general  
              El 3º de adverbios locales y temporales  
              El 4º de adverbios numerales  
10           El 5º de las conjunciones et interjectiones  
              El 6º de la orthographía  
              El 7º de unas maneras de hablar comunes  
              El 8º de la manera de hablar que tenían los viejos en sus pláticas; y después se pondrá una plática de las que solía hazer antiguamente un padre a su  
15           hijo, en que se descubre mucho de la propiedad de la lengua. Y en esto se incluye y concluye la tercera parte.

1 comiença] division *S* | tercera] primera *PB* || 2-4 en la cual... tiempo] *trans. S* || 6 primero] fol. lxxx *add. W* || 7 2º] fol. lxxxiii *add. W* || 8 3º] fol. lxxxvii *add. W* || 9 4º] fol. lxxxviii *add. W* || 10 5º] fol. xcj *add. W* || 11 6º] fol. xcij *add. W* || 12 7º] fol. xcv *add. W* || 13 8º] fol. c *add. W* || 10 de las conjunciones et interjectiones] de los adverbios, conjunciones e interjectiones] *PB* || 13 de la manera] de unas maneras *P* || 13ss platica] praticas *B*.



## CAPÍTULO PRIMERO

## DE LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones no se hallan por sí solas en esta lengua, sino ayuntadas a los pronombres o nombres. Y algunas dellas se anteponen y posponen a los nombres. Y  
 5 las que se juntan solamente a los pronombres *no*-, *mo*-, *y*-, etc. siempre se posponrán a los tales pronombres, los cuales con las preposiciones absolutamente puestas no denotan possession, antes están en lugar de los primitivos, pero denotar la han quando la preposición se pospone al nombre, el qual tiene consigo el pronombre, como parescerá más claro en los exemplos que se pornán quando de cada una se  
 10 treatare.

Y es de notar que quando en el discurso desta materia se dixere que tal preposición tiene dos o tres o más romances, ase de entender que será en diversas oraciones, y no siempre en una, porque si tuviere en una, dos o tres, en otra no terná más de uno; y por tanto bastará que todos los romances que le quadran se  
 15 hallen o verifiquen donde cupieren, ahora sea en una o en diversas oraciones. Pero no cada qual indifferentemente quadrá con cada nombre. Queda al uso esto.

—*CA*: esta preposición —*ca*, por sí sola, está en lugar de cuatro preposiciones: ‘en’, ‘de’, ‘a’, ‘por’. Exemplo: *coyonqui*, ‘agujero o ventana’, *coyonca*, ‘en la ventana’, ‘de la ven-  
 tana’ ‘a la ventana’ y ‘por la ventana’. Y puesto el nombre con el pronombre dicen  
 20 *nocoyonca*, ‘en mi ventana’, ‘de mi ventana’; *çaçen teyxcueyunca* vel *çaçen neixcueyunca* vel *çaçen neyxcueyuniliztica tetlaçontequiliz Dios*, ‘en un momento o en cierra y abre el ojo, juzgará Dios’.

4 nombres] pronombres *B* || 9 claro] claramente *MSPT* || 11 y es de] y este *B* || 16 con cada] contada *B* | esto] *om. S* || 18–19 *coyonca*... por la ventana] *om. S* || 20 *çaçen*] *ante* etc. *add. M*.

2<sup>ss</sup> preposiciones] preposiciones *PBT* preposiciones *S* || 5 posponan] pospondran *B* || 15 oraciones] oraciones *M* oraçones *PB* || 21 *çaçen neyxcueyuniliztica*] *çaçenyuniliztica M* *çaçeneyxcueyomiliztica B* || 21 *tetlaçontequiliz*] *tetlatzontequiliz SPT* | cierra] *çierra PT*.

Con el pronombre *y-* en la tercera haze *-yca*, la qual distinta se antepone y  
 pospone al nombre; y algunas vezes pospuesta, perdiendo el nombre letras, haze  
 25 *-tica*, porque rueda mejor.

Este *-yca* vel *-tica* vale por cinco preposiciones, scilicet: ‘con’, ‘en’, ‘de’, ‘por’,  
 ‘*propter*’. Exemplo de todo: *yca tell*, ‘con la piedra’. Y pospuesta dicen *tetica* vel *tetlyca*.  
 Y quando está en el lugar de ‘*cum*’ no se usa sino en la tercera del singular y plural  
 de los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*. Exemplo del plural: *ynca pipilhti* vel *pipilhti ynca muchi*  
 30 *uaz*, ‘y con los principales o por mano de los principales se hará esto’; *apilolhtica ycac*  
*yn atl*, ‘en el xarro está el agua’; y si está en xicara o escudilla dicen *caxtica mani yn atl*  
*noca uetçca Pedro*, ‘riése de mí Pedro’; *moca onicchiuh*, ‘por ti lo hize’ o ‘para ti’.

Variáanse éstas y las demás que se juntaren con los pronombres desta  
 manera:

35	singular	<i>noca</i>	<i>moca</i>	<i>yca</i>
	plural	<i>toca</i>	<i>amoca</i>	<i>ynca</i>

*-C*, *-CO*: estas dos significan ‘en’, ‘de’, ‘por’, ‘a la’. Exemplo: *tepexitl*, ‘peña’, *tepexic*  
 ‘de la Peña’, ‘en la Peña’, etc.: *tlapanltli*, ‘açotea o terrado’, *tlapanco*, ‘del terrado’, ‘en  
 el terrado’, ‘por...’, etc.

40 Y es de notar que para se juntar estas preposiciones a los nombres ay esta  
 diferencia: que, quando el nombre, perdido lo que ha de perder, quedare en  
 consonante, siempre el tal nombre tomará el *co-*; pero quando quedare en vocal,  
 por la mayos parte tomará la *-c*, como paresce en los exemplos ya dichos.

*-COPA*, *-CACOPA*: éstas están en lugar de ‘de’, ‘ad’. Exemplo: *noyolocopa* vel *noyolocacopa*,  
 45 ‘de mi corazón o voluntad’. Pero quando se ha de ayuntar solamente a los  
 pronombres, ásele de anteponer la preposición *-tech*. Exemplo: *notechcopa tlatoa yn*  
*Pedro*, ‘habla de mí Pedro’; *ylhuicacopa uala in angel*, ‘del cielo vino el ángel’; *ylhuicacopa*  
*nitlachia*, ‘miro al cielo, o hazia él’, etc.

29 del plural] *om.P* || 32 o para ti] *om. MS* || 39 por] terrado *add. R* || 48 hazia el] hazia el çielo *P*.

29–30 muchi uaz] muchioas *P* mochiuaz *T* | apilolhtica] apilolhtica *MB* || 32 noca uetçca] nocahuetzca *MT* noca  
 uetzca *SPB* || 41 diferencia] differentia *M* differença *PB* diferencia *S* || 42 quando] quanta *B* || 47<sub>ss</sub> çielo] çielo  
*PB*.

50 –*CPAC*: ésta significa ‘en cima’ o ‘sobre’. Dízesse de cosas que están altas, enhiestas, como árbol, sierra. Exemplo: *nocpac*, ‘sobre mí’, scilicet, ‘en lo alto de la cabeça’; *tepetl icpac*, ‘en lo alto de la sierra’.

–*YCAMP*: ésta significa ‘detrás’. Exemplo: *nicampa*, ‘detrás’ de mí’, etc.; *teycampa*, ‘detrás de alguno o algunos’.

55 –*YNLACA*: ésta parece estar en lugar de ‘sin’. Exemplo: *yntlaca neh amo tiaz*, ‘sin mí no te yrás’; *yntlaca tlaxcalli, amo nillaquaz*, ‘sin pan no comeré’. Otras vezes es adverbio, y entonces significa ‘*nist*’; y por tal parece más estar o tomarse siempre.

–*LA*, –*PA*: éstas tienen estos romances: ‘en’, ‘de’, ‘por’, ‘a’. Exemplo: *milli*, ‘heredad’, *milla*, ‘en la heredad’; ‘de la heredad’; ‘por la heredad’; ‘a la heredad’; *milhpa*, ‘en la heredad’, etc.

60 La dicha preposición –*pa*, juntada a los nombres verbales acabados en –*liztli*, perdiendo el –*tli* estará solamente en lugar de ‘en’. Exemplo: *neçaualiztli*, ‘ayuno’, *neçaualizpa*, ‘en el ayuno’. Y anteponiendo este adverbio –*ye*, terná el romance del gerundio de genitivo. Exemplo: *yeneçaualizpa*, ‘ya es tiempo de ayunar’.

65 Yten, –*pa*, armada sobre otra preposición, significa ‘hazia’. Exemplo: *Mexico–pa itçtiuh Pedro*, ‘hazia México va Pedro’, *Teçcucopa ualitçtiuh Juan*, ‘de, hazia, Tetç–cuco viene Juan’.

Con algunos nombres tales, aunque pocos, usan sincopados poner la dycha –*pa*. Y por ventura, alguno otro que no ocurre aquí. Exemplo: *cochiztli* ‘vel’ *cochiliztli*, ‘dormición’; *tecochpa*, ‘en la tal dormición de algunos’; *nocochpa*, ‘en mi sueño o dor–  
70 mición’, pero \**cochpa* no se dize, sino *cochizpa* vel *cochilizpa*; *nemachpa* pro \**nemachilizpa*, etc., con los pronombres.

49 cpac] nocpac *M* || 50 mi] *om. SPB* || 53 o algunos] *om. SPB* || 56 y por tal... siempre] *om. MS* || 57 la, pa] *om. M* || 58 de la heredad] *om. MSB* || 67–71 con algunos... pronombres etc.] *om. MS* || 67 nombres] *om. P* || 68 alguno otro que no ocurre] alguna otra que agora no me ocurre *P*.

54 parece] pareçe *PB* || 62 neçaualizpa] neçaualizpan *MW* || 63 yeneçaualizpa] yeneçaualizpan *MW* || 65 itçtiuh] itz tiuh *SPT* | teçcucopa] tetzcucopa *SPT* | ualitçtiuh] ualitztiuh *SPT*.

—*N*: ésta parece estar en lugar de preposición con este nombre —*chan*, que sin el pro—  
 nombre no significa nada y con él quiere dezir casa, y con los verbales que salen del  
 pretérito imperfecto del indicativo de la voz activa, la qual —*n* denota estar en lugar  
 75 destas preposiciones: ‘en la’, ‘por la’, ‘a la’, ‘de la’. Exemplo: *nochan oniuala*, ‘de mi  
 casa vine’, etc.; *nocochian*, ‘en mi cámara donde duermo’, etc. Y si dixere que la —*n* no  
 haze al caso, an de supplir de necessidad las dichas preposiciones en estos dos  
 nombres.

—*NAUAC*, —*TLAN*, —*TLOC*: éstas significan: ‘cerca’, ‘con’. Exemplo: *nonauac*, ‘cerca de mí’;  
 80 *notlan ximotlali*, ‘sientate cerca de mí’; *notloc ximonemiti*, ‘bive conmigo’; *nixnauac*, dicen  
*cuix nix nauac*, quiere dezir ‘lexos es de mí, donde yo no sé’.

—*NALHCO*: ésta significa lo que ‘*ultra*’ y ‘*citra*’, id est, ‘de la otra parte o desta parte del  
 río’; y así mesmo incluye las otras quatro preposiciones: ‘a’, ‘por’, ‘de’, ‘en’.  
 Exemplo: *analhco mottalia yn Pedro*, ‘de la otra parte del agua o del río está Pedro’;  
 85 *ualan alhco mottalia in Juan*, ‘desta parte del río está Juan’; *analhco niualauh*, ‘desta o de  
 la otra parte del río vengo’, etc. Y no se usa otra preposición ni con otro nombre,  
 sino es con *atl*.

—*NEPANTLA*, —*TZALAN*: éstas significan: ‘en medio’ o ‘entre’; *nepantla* por sí sola es  
 adverbio, y ayuntada a los pronombres *to*—, *amo*—, *y*—, en el plural será preposición y  
 90 estará en lugar de ‘en’ o ‘entre’. Exemplo: *tonepantla ycac Pedro*, ‘en medio de nosotros  
 o entre nosotros está Pedro’; *tetçalantçinco mottalia in Juan*, ‘entre algunos está Juan’.

—*PALH*: ésta tiene lugar de ‘por’, ‘con’. Exemplo: *nopalhtinemì*, ‘por mí bives o con  
 migo’. Y diciendo *ypalhtçinco in Dios tinemih*, ‘bibimos por Dios’, *ypalhtçinco in Dios amo  
 onicchiuh* ‘por Dios que no lo lo hize’, aquí es juramento.

80 cerca de] teca he *M* cabe *SW* cave *P* || 80–81 nixnauac... yo no se] *om. MS* || 84 del agua] de la laguna *P* || 90  
 ycac Pedro] ycac in Pedro *MP* || 93 tinemih, bibimos por dios ypaltçinco] *om. B*.

74 voz] boz *S* || 92 bives] bivis *M* bivis *P* || 91 tetçalantçinco] tetzalantzinco *SPBT* || 93 ypaltçinco] ypaltzinco  
*MSP*.

- 95      *–PAMPA*: ésta usan en lugar de ‘*propter*’, ‘de’. Exemplo: *nopampa otíuala*, ‘por mí o por amor de mí veniste’; *ixtlí*, ‘cara’, dicen *teixpampa neua*, ‘huyo de la cara o presentia de alguno’. Pero quando esta preposición se ayunta al pronombre *–y* en el singular, algunas vezes estará en lugar del adverbio ‘*ideo*’, o de la conjunción ‘*quia*’. Exemplo: *ypanpa yn otíllatlaco amo nimitçmacaznequi*, ‘porque pecaste no te lo quiero dar’.
- 100      *–PAN*: ésta usan en lugar de las preposiciones ‘en’, ‘sobre’, ‘delante’, ‘con’, ‘de’. Exemplo: *nopampa omochiuh*, ‘en mi tiempo o sobre mí o delante de mí se hizo o acaesció’; *ypan tilhmatli tiualaz*, ‘vernás con la manta’, scilicet, vestido; *teixpan neua* ‘pártome de la presentia de alguno’.
- TECH*, *–TECHPA*: estas preposiciones están en lugar de ‘en’, ‘de’, ‘a’, ‘cerca’, ‘con’.
- 105      Exemplo de todos: *notechca yn tilhmatli*, ‘en mí está la manta’; *notech timixcuitiz*, ‘toma—rás exemplo de mí’; *motech niccaua in tequill*, ‘a ti dexo el cargo’; *notechtimopachoz*, ‘llegarte has cerca de mí’; *motech nimomati*, ‘contigo me hallo bien’; *notechapa xipui*, ‘sé conmigo’ o ‘de mi parte o vando’; *notech vel notechpa tillamia*, ‘acusas me de falso testimonio o levantas me lo’.
- 110      Y es de notar que quando *–ytech* se pospone a algún nombre, toma *–t*, que hiere al pronombre *y*, y dize *tech*. Exemplo: *caltitech xicquetça in quauill*, ‘pon el palo enhiesto’, ‘cabe la cabeça’, scilicet, arrimado.
- TLA*: esta preposición está en lugar de ‘a’, ‘por’, ‘en’, ‘de’, y se junta a los nombres, aunque tengan los pronombres. Exemplo: *quauill*, ‘árbol’, *quauhtla*, ‘en el
- 115      monte’, ‘por el monte’, *noquauhtla*, ‘en mi monte’, etc.
- UAN*: ésta significa ‘con’; *mouan nillaquaz*, ‘contigo comeré’; *nouan liaz*, ‘conmigo yrás’, etc.

105 notechca yn] notechpa in *MS* notechpa ca in *P* || 111 tech] titech *MSP* || 114 nombres] pronombres *P* || 114 aunque... pronombres] *om. M.*

96 veniste] beniste *P* | presentia] presencia *S* presença *P* || 102 acaescio] acaescio *P* || 113 preposicion] prepositio *MP.*

–*UIC*, –*UICPA*: éstas significan ‘cerca’, ‘de’, ‘a’, ‘contra’, ‘por’, ‘hazia’. Exemplo: *nouic* vel *nouicpa ximotlali*, ‘siéntate cerca de mí’, Tlaxcalla; *yuic* vel *yuicpa oninomaquixti in diablo*, ‘libreme del diablo’; *nouic* vel *nouicpaximoquetça*, ‘llégate a mí o ayúdame’; *yuic ninoquetça*, ‘soy contra aquel’ o ‘por él’, como quadraré el propósito del que se habla; *yuicpa onillatlaco yn Dios*, ‘pequé contra Dios’; *yuicpa xillachiacan yn Dios*, ‘mirad hazia Dios o bolveos a Dios’.

*YTIC*: yten, es de notar que para dezir dentro de lo interior de alguna cosa, scilicet, ‘ay esto’, etc., toman esta preposición –*c*, con este nombre –*ytitl* vel *ytetl*, que significa ‘vientre’ o ‘lo interior del cuerpo’; y perdido el –*tl* del nombre y ayuntado todo pro– nombre, estará en lugar de ‘intra’ vel ‘intus’. Exemplo: *nitic*, ‘dentro de mí’, *calitic*, ‘dentro de la casa’. Y así de las de las otras cosas.

–*TEPUTÇ*, –*CO*: yten, estas dos preposiciones –*co*, –*pa*, con estos dos pronombres, *teputçtli*, que es ‘lomo’, y *cuillapanthi*, que es ‘espalda’, juntado todo a los pronombres, y perdido lo que han de perder los nombres, valen tanto como ‘detrás de alguna cosa’. Exemplo: *notepuçco*, ‘detrás de mí o a mis espaldas’, etc.; *ycutlapa yn tepetl*, ‘detrás de la sierra’.

–*QUAC*, –*TÇONCO*: yten, estas preposiciones –*c*, –*co*, –*tla*, con estos nombres *tçontli*, ‘cabello’, *quauitl*, ‘árbol’, perdiendo lo que han de perder, con los pronombres significa todo junto lo que esta preposición ‘super’ o ‘lo alto de la cosa’ o ‘el cabo della’. Exemplo: *yquac yn quauitl* vel *izcaloca vel ytçonco yn quauitl*, ‘sobre el árbol’ o ‘en lo alto del’, etc.; *notçontla*, ‘a mi cabeçera’ o ‘por mi cabecera’, etc.

–*NAUAC*: yten, estas preposiciones –*nauac*, –*pan*, –*tlan*, ayuntadas a este nombre *yxtli*, que significa ‘cara’ o ‘rostro’, y perdido lo que ha de perder el nombre con el pro–

119 mi] *post* es de tlaxcalla *add. PB* | *yuic* vel] *om. B* || 122 peque] porque *M* || 125 vel *ytetl*] *om. M* || 131 nombres] pronombres *W* || 137–138 exemplo... etc] ex. *yquac yn tlacatl* vel *izcaloca vel ytçonco yn quauitl*, sobre la persona, scilicet, la cabeça, el arbol o en lo alto del; *notçontla* vel *noquatla*, a mi cabeçera, etc. *P* | *yn tlacatl* vel *izcaloca vel ytçonco*] *om. B* | sobre o alto s. la cabeça o en lo & del arbol *B* del, etc. exemplo *notzontlan* a mi cabeçera o por mi cabeçera *T*.

121 ninoquetça] *quetza SPBT* || 124 dentro] *dendro M* || 126 cuerpo] *querpo P* || 129 *teputç co*] *teputzco MSPBT* || 130 *teputçtli*] *teputztli SPBT* || 132 *notepuçco*] *notepuzco MSPBT* || 134 *tçonco*] *tzonco SPBT* | *tçontli*] *tzontli SPBT*.

nombre, querrá dezir todo junto ‘*coram*’, ‘delante’. Exemplo: *nixnahuac cuix nixnauax*, ‘pues es a mí notorio’, quiere dezir ‘lexos es, dónde yo no sé’, *ut supra*; *mixpan*, ‘delante de ti’; *yxtlan*, ‘delante de aquel’.

Es assí mesmo de notar que esta partícula *-tçinco* se añada por reverencia o  
 145 disminución quasi a todas las preposiciones ya dichas, y a algunas les haze perder  
 letras, excepto *-ca*, *-co*, *-yntlaca*, *nalhco*, que no la pueden rescebir.

141 *coram*] *om. W* || 142 *pues es... ut supra*] *om. MS* || 142–143 *mixpan delante de ti*] *om. MSW* || 146 *rescebir*] *post* yten es de notar que los nombres de pueblos con sus preposiciones segun la sentencia o romance les dieren podran estar sustantivados a vezes tambien algunos otros locales como algunos lo sienten como xuchitla. exemplo de los pueblos mexico quipanauya yn tetzcuco ynic uey altepetl mexico excede a tetzcuco en ser mayor pueblo *add. ST*.

141 *nixnahuac*] *mixnahuac T*.

## CAPÍTULO SEGUNDO

## DE LOS ADVERBIOS EN GENERAL

Quanto a los adverbios, es de notar que algunos son propios y otros derivados de verbos o de nombres. Algunos se hallan por sí solos antepuestos por la mayor parte a los verbos, y otros enxertos con los verbos. Y porque sería prolixidad ponellos aquí todos, notar se han algunos, remitiendo los demás al vocabulario.

A quatro diferencias se pueden reduzir los adverbios: a equívocos o de diferentes significaciones, y a locales, temporales y numerales. De los primeros se pornán algunos y de los otros los más necesarios.

## 10 DE ALGUNOS ADVERBIOS EQUÍVOCOS Y DE OTROS COMUNES

*A*: éste está sincopado en lugar de *amo*, que quiere dezir ‘no’. Y antepónese a verbos y nombres. Exemplo: *aqualli* vel *amo qualli*, ‘no es bueno’, *anillacaqui*, ‘no entiendo’ o ‘no oyo’. Otras vezes ponen la *a* en fin de nombre o verbo, etc., para llamar o pedir. Exemplo: *atl a xiccaqui ai hau*, etc.

15 *ACHTO, ACACHTO, ACACHTOPA*: éstos quieren dezir ‘primeramente’.

*AÇO*: éste, según México, quiere dezir ‘por ventura’, respondiéndolo o dubdando; pero según otros pueblos, como Çacatlan, está en lugar de ‘no’, negativo.

*AIC*: ‘nunca’.

*AMONO*: éste con el verbo parece tener dos sentidos contrarios. Exemplo: *amono oncah tlixcalli*, ‘pues ¿no ay pan?’, como si dixese ‘sí ay’. En la segunda manera quiere dezir ‘ni tan poco ay pan’. Lo mesmo significa *amonoço*, en el primer sentido.

*ANCA*: éste, a vezes, parece estar en lugar de *aço*, ‘por ventura’.

*AQUEN*: *aquen ninochtiua*, ‘ninguna enfermedad ni mal siento’; *aquen nicah*, ‘bueno estoy’; *aquen nopan*, ‘no se me da nada’, scilicet, de lo que dezís, o no es mi culpa.

2 general] comun *MPWBT* || 3 quanto] quando *MB* || 5 y otros... verbos] *om.* *T* || 11 anteponesse] *post* y posponesse *add.* *S* || 13 otras vezes... hau etc] *om.* *MS* otras vezes la en fin de nombre o verbo para pedir. Ex. *Atl a*, etc, agua, hau vel ha xiccaqui a oye haun achto acchto *PB*.

5 enxertos] inxertos *M* || 7ss diferencias] diferencias *S*.



25 *AUCMO*: éste dicen en lugar de ‘no’ para dezir que no harán otra vez lo que querían hazer o hizo. Exemplo: *aucmo nicchiuaz*, ‘no lo haré’, scilicet, otra vez. Y lo mismo parece que significa este adverbio *aucquic*: *aucquic niaz*, ‘nunca más yré’, vel *ayocquic*.

*AUELH*: éste es compuesto de *amo* y *uelh*. Quiere dezir ‘no bien’ o ‘no se puede hazer’.  
30 Exemplo: *auelh mochiuaz*. Y si otra vez se ha hecho la cosa, para dezir que no se puede más hazer dicen *aucuelh mochiuaz*, que es tanto como *aucmo uelh muchiuaz*.

*AUIC*: quiere dezir ‘a una parte y a otra’, y se suele encorporar con verbo. Exemplo: *nauictlaloa*, ‘corro a una parte y otra’, vel *auic ninotlaloa*.

*AYAMO*: ‘aún no’.

35 *CA*: ésta partícula denota algunas vezes afirmación en plática, o es modo, o ornato que tienen en el dezir; otras vezes es verbo ‘*sum, es, fui*’, y diferenciar se ha con la *h* que se escribe, como parece en la conjugación; otras vezes es preposición; otras vezes es adverbios local. Exemplo: *cayauh in Pedro* vel *campa yauh Pedro*, ‘a donde va Pedro’.

40 *ÇAN* VEL *ÇAMO*: quiere dezir ‘solamente’. Exemplo: *çan* vel *çanio muchiuaz y*, ‘y solamente se hará esto’. Otras vezes están en lugar de pronombre y entonces quiere dezir ‘aquel solo’, apartado el *çan*. Otras vezes el *çan* está en lugar de ‘mas’ o denota afirmación o se pone por ornato.

*ÇANEM*: ‘en vano’ o ‘por demás’.

45 *ÇAN YULIC*, *ÇAN QUIMAN*, *ÇAN QUIMACH*, *ÇAN YUIA*, *ÇAN YCEMELH*, *ÇAN TLAMACH*: ‘passo a passo’, o ‘con tiento’, o ‘blandamente’.

25 aucmo] ante ayucmo add. PB || 26 aucmo nicchiuaz] ayucmo nicchiuaz PB || 27 aucquic aucquic niaz] ayuquic ayuquicniaz P ayequic B || 31 mas] om. T | aucuelh] ayuc uelh P ayoc huel B | que es... muchiuaz] y si otra vez se ha hecho la cosa para dezir que no se puede mas hazer dicen aocmohuel mochiuaz es tanto y otra mas dezir oachuelmochiuaz T || 33 vel auic ninotlaloa] om. M || 40 çan... exemplo] om. T || 45 çan yuia... çantlamach] om. B.

25 aucmo] aocmo M || 27 nunca] nonca M || 33 corro a] corpora T || 36 diferenciar] diverenciar M diferenciar S diferençia PB || 37 preposiçion] preposicion MSP.

ÇA UEL YPAN: quiere dezir ‘buena’, o ‘medianamente’, o ‘en buena manera’, que ‘ni mucho ni poco’. Exemplo: *ça uel ypan moztauiz nacatl*, ‘en buena manera o moderadamente se te salará la carne’. Y escribiendo se las partes deste adverbio, distintas  
 50 ay en el adverbio y preposición con pronombre; y assí terná distinto significado. Exemplo: *ça uelh ypan tilhmatli xicmana yn amatl*, ‘mas pon bien sobre la manta el papel’.

–CEN– VEL –CEPAN–: éstos se anteponen y se entreponen al verbo. Quieren dezir ‘del todo’ o ‘juntamente’. El –*çepa*– no se antepone y es para cosas inanimadas: *ticeyazqui*  
 55 vel *ticepayazque*, ‘yremos juntamente’.

CENCA: ‘muy’.

CENQUIZCA: éste significa ‘del todo’, scilicet, bueno o malo. Exemplo: *cenquizca qualli*, ‘del todo muy bueno’; *cenquiztoc yn qualli yn ilhuicac*, ‘todo está lleno de bien y gloria en el cielo’; vel *cenquiztica qualhca yn ilhuicac*, ‘y por el contrario en el infierno’.

60 CHICO: éste se antepone al verbo. Quiere dezir ‘aviesamente’ o ‘al revés’. Exemplo: *chico ximotlali*, ‘siéntate al lado’; *millachicocaqui*, ‘entiendo algo al revés’. Pero es de notar que no lo tomarán para dezir \*‘al revés vestí el sayo’, porque para esto dirán *amo uelh onicnoquenti* vel *oniquix cuep notilhma*.

CUIX: ‘por ventura’.

65 CUIXMO: ‘pues no’.

YC, INIC: este adverbio tiene diversos romances. Y con los verbos siempre se antepone y algunas vezes sufre otras partículas o dictiones en medio. Y porque los romances son diversos, tomarse han de los exemplos infra escriptos:

*yehica tinechnotça ic niaz mocha* ‘porque me llamas, por tanto, o por eso, iré a tu  
 [casa’

49–50 adverbio... en el] *om. B* || 59 qualhca yn ilhuicac] *om. M* || 60 antepone] *post* y entrepone *add. P* || 66 romances] sentidos *MSP* || 69 casa] *post* tinechnotza yn ycniaz topan llamasme para yr a la yglesia *add. T*.

47 ça uel ypan] çan uelipan *MS* || 53 cen, cepan] çen, çepan *P* | al verbo] ar berbo *M*.

- 70 *tinechnutça inic niaz teupan* ‘llámasme para ir a la yglesia’  
*ynic ce oquichtli* ‘el primer hombre’  
*ynic centetl tetl* ‘la primera piedra’  
*ynic oquichtli* ‘en quanto hombre’  
*ynic ciuatl* ‘en quanto muger’; también denota en esta  
[manera de dezir la natura o parte vergonçosa de la muger
- 75 *yc tiaz vel yquintiaz* ‘quando te yrás’  
*tilhmatli ic tilla pupuaz* ‘con la manta lo limpiarás’  
*iciuhca*: ‘presto’.  
*ynayamo*: ‘antes que’ o ‘quando no’.  
*ychtaca*: ‘abscondida’ o ‘secretamente’.
- 80 –*YCNO*–: este adverbio se ayunta a nombres y a verbos. Antepónese a los nombres y entrepónese a los verbos. Significa ‘pobreza’, o ‘orfandad’, o ‘biudez’, o ‘yngratitud’. Exemplo: *yncociuatl*, ‘muger biuda o pobrezilla’; *yncopilhtçintli*, ‘huerfano o pobrezillo’; *yncoyotica ninemi*, ‘bivo pobremente’, aquí viene de *yncoyutl*, que es ‘pobreza’, etc.; *nicno pillauelilocati*, ‘hago me ingrato’.
- 85 *YEUA*: éste algunas vezes es adverbio y significa ‘rato ha’. Otras vezes es tercera del pronombre sincopado y significa ‘aquel’: *yehua oacico Juan*, ‘rato ha que llegó Juan’.
- YN*: esta partícula por la mayor parte no significa nada en plática, mas de solo de ornato, aunque algunas vezes parece estar en lugar destas partículas que en castellano dezimos ‘el’, ‘la’, ‘le’, ‘lo’, ‘las’, ‘les’, ‘los’. Otras vezes es adverbio en lugar de sicut ‘casa’. Exemplo de cómo es adverbio: *yn mani in calli*, ‘assí esta la casa’. Pero es de notar que para dezir ‘assí es esto’, como ‘esto’ no lo dirán por aquí, sino por este adverbio *neneuhqui*, plural *neneuhque*: *yn nican mani in calli çan noyuh yn mani yehuatl*, ‘assí está aquí la casa, como aquella’.

72 piedra] *post* ynic oquichtli en cuanto hombre *add. T* || 75 quando te yrás] *om. B* || 78 ynayamo] *yc ayamo S* || 79 ychtaca] *noyhtaca B* || 89 castellano] *castilla SL* || 90 exemplo.. casa] *om. W* || 91 nican] *om. M* | çan noyuh] *om. M* | aquí] *om. M*.

81 yngratitud] *ingratitude MSP* || 82 yncociuatl] *yncocihuatl MB yncociuatl P* | pobrezilla] *pobresilla M* | yncopilhtçintli] *yncopiltzintli S yncopilhtizintli PB* || 86 sincopado] *syncopado P* | yehua] *yeua MS* | oacico] *oacio M* | ahaçico] *P* || 87 plática] *pratica B*.

95 *YNOC, IN, OQUIC*: éstos significan ‘entretanto’ o denotan un poco de tiempo; antepónense al verbo. Exemplo: *ynoc nillacuiloa nican timotlaliz*, ‘entretanto que yo escribo, assentarte has aquí’; *oc ximotlali* vel *tlaoximotlali*, ‘siéntate un poco’.

*YNILACAMO*: ‘sino’.

*YUHQUT*: ‘assí como’. Denota semejança.

100 *MACH*: éste dize Tlaxcalla en lugar de *cuix* ‘por ventura’, interrogative. Y anteponiéndole una *o*— lo tiene el mexicano en lugar de *cenca* ‘muy mucho’. Ayúntasse a diversos verbos, en tres solos tiempos del indicativo, que son imperfecto, perfecto, plusquamperfecto. Exemplo: *omach nillaquaya*, ‘coma yo mucho’. Otras vezes está en lugar de *ca*, que denota afirmación en la plática. Exemplo: *mach amo oniquito* vel *ca amo oniquito*, ‘cierto no lo dixe’. Los de Tlaxcalla dizen *machmo* en lugar de *amo*.

105 *MIECPA*: ‘muchas vezes’.

*MENOC*: ‘de entramas partes’ o ‘de una y otra’.

*NELLI*: éste tiene tres sentidos: quando es adverbio significa ‘verdaderamente’; quando es nombre sustantivo significa ‘verdad’; quando adjectivo ‘cosa verdadera’: *nelli niaz*, ‘çierto o verdaderamente yré’; *nelli otiquito*, ‘verdaderamente dixiste’; *nelli*  
110 *tlatolli in oniccac*, ‘palabra verdadera he oído’.

*NEPANOTL*: ‘juntamente’ o ‘de común’.

*NEPANTLA*: ‘en medio’.

*NIMANAMO*: ‘en ninguna manera’.

115 *OCMAYA* VEL *OCACHICA*, *OCCUELACHIC*, *TLAQUICH*, *OCCACHIC*, *TLAOCACHIC*, *OCCA—CHITÇINCA*: éstos tienen a manera de verbos para dezir a alguno que espere o se detenga un poco. Y para lo mesmo dizen *maocixqui cauitle ximotlali*, ‘espera o siéntate un

102 coma yo mucho] comi ya mucho *T post* otras vezes está en lugar de *quilmach* que quiere dezir *dizque*. Ex. *quilmach niaz mochan dizque iré a tu casa add. MSPBT* || 104 *machmo*] *anechmo S | amo*] *post miecpa* muchas vezes *add. T* || 109 *nelli.. dixiste*] *om. M* || 114 *ocmaya*] *redup. P* || 114 *tlaocachic*] *om. PB* || 116 *maocixqui*] *maocyxquich T*.

114–115 *occachitçinca*] *occachitzinca SPBT*.

poco', vel *maixquichcaui*; *ynoc ixquich cauill ninemiz amo nicalaquiz mochan*, 'entre tanto, o todo el tiempo que biviere no entraré en tu casa'. Yten, la dicha partícula *oc* denota afirmación o quiere dezir 'primero'. Exemplo: *amotiaz mochan oxcicchiuay*, 'no yrás a tu casa, primero harás esto'.

*QUENTETL*: 'algo mejor', scilicet, el enfermo.

*QUEMA*, *QUEMACA*: 'sí'.

*QUEMAN*, *QUENMAMIAN*, *QUEMAYA*: éstos quieren dezir 'a qué hora' o 'tiempo'. Y apartando el *quen* del *mania* quiere dezir 'cómo estava', scilicet, pueblo. Exemplo: *queman in axcan*, 'qué hora es ahora'; *queman tiuala*, 'a qué hora veniste'; *quenmania in alhtepetl*, 'cómo estava el pueblo' o 'qué costumbres tenían'.

*QUEN IN*, *QUEN*: 'cómo' o 'en qué manera'.

*QUILHMACH*: 'dizque'.

*QUEXQUICHCA*: 'qué tanto está' o 'quánto ay', scilicet, hasta tal pueblo o lugar. Y respondiendo usan *ixquichca*, 'tanto', no preguntando, sino comparando la distancia que ay de un lugar a otro dicen: *yn quexquichca Mexico no ixquichca in Tetçcuco*, 'cuanto dista México, tanto dista Tetçcuco'.

—*TEQUI*—: siempre se entrepone al verbo y significa 'mucho'. Exemplo: *nitequillaqua*, 'como mucho'. Otras vezes está sincopado, —*te*— por —*tequi*—. Exemplo: *nillatecuechoa*, 'golpeo o aporreo o muelo algo mucho, aunque no sea con piedra'; *nillaltexqualoa*, 'fregar mucho lavando'. Y no lo toman muchos verbos.

*TEQUITL*: quando es adverbio se antepone y quiere dezir 'solamente'; y quando es nombre quiere dezir 'officio', 'cargo', 'trabajo'. Exemplo del adverbio: *çan tequitl in icticcauhtiquiças amatl*, 'solamente passarás dexando la carta'.

118 particula] *om. T* || 121 quentetl] quentelli *T* | mejor] *post* está *add. MP* | mejor ... enfermo *om. S* | 123 queman] *om. T* | quemaya] *om. P* || 125 in] *om. T* || 129 lugar] *om. SWT* || 130 tanto] *post ynquexquichca add. PB* || 133 tequi] nitequi *M* || 137 entrepone] antepone *P*.

123 quemaya] quenmanya *B* || 139 icticcauhti quiçaz amatl] ticauihi quicaz ynamatl *PB*.

140 —*TETEUEH*—: éste tienen en su lugar de ‘muy’ y siempre se entepone al verbo. Exemplo: *nitlateteuhtçtçquiz*, ‘muy asido tengo algo’.

*TLEIPAMPA*: ‘por qué’. Úsase preguntando y respondienddo *yehica*, ‘porque’.

*YE*: vale tanto como ‘ya’ del castellano.

*YAPPA* VEL *YÇIPA*: ‘antes’ o ‘el tiempo passado’.

145 *YEIPAN*: vale tanto como si dixeremos ‘ya llegamos al tiempo’. Exemplo: *yeipan ticate in neçaualiztli*, ‘ya somos llegados al tiempo’ o ‘ya estamos en el tiempo del ayuno’.

*TLAQUAUH*: éste se antepone al verbo y quiere dezir ‘mucho’. Exemplo: *tlaquauh xitlaqua*, ‘come mucho’ o ‘come bien’. Y vale tanto como si dijese *xixhui*, ‘hártate bien’. Otras vezes para llamar dizen *tlaquauh*, como si dixessen *xiualauh*.

150 —*TÇIN*—: éste siempre se entepone al verbo y quiere dezir ‘atrás’ o ‘hazia’. Exemplo: *nitçinquiza*, ‘torno atrás’ o ‘salgo hazia atrás’. Otras vezes es partícula de reverencia, juntándola a los nombres.

*UELH*: éste algunas vezes está en lugar de ‘bene’ y otras de ‘possum’. Exemplo: *uelh nicchiuaz*, ‘bien lo haré’ o ‘podré hazer’. Otras vezes está en lugar de ‘cierta’ o ‘verdaderamente’. Exemplo: *uelh oquichtli*, ‘cierto hombre’.

*UECA*: ‘lexos’.

*UEUHUECA*: éste se antepone a los verbos y significa ‘ralamente’ o ‘esparzidamente’. Exemplo: *ueueca mani in calli*, ‘ralamente están las casas’, como si dijese *chachayacatoc in calli*, ‘esparzidas están las casas’. Y lo mesmo será diziendo *xexeliuhtimani in calli*.

140 su] om. SB || 144 yappa] yeppa MST yecpa Pycepa B || 145 dixeremos] post al tiempo add. PB || 149 come] comer M | 151 hazia] post atras add. ST.

155 cierta] zierta M çierta P || 156 uelh] huel MS || 158 ralamente] raramente B || 160 dijese] dessese M dixerese P dixese S.

## CAPÍTULO TERCERO

## DE LOS ADVERBIOS LOCALES Y TEMPORALES

Estos locales tienen cada qual quatro significaciones, scilicet, ‘en lugar’, ‘de lugar’, ‘al lugar’, ‘por el lugar’.

5	<i>nican</i> vel <i>yz</i>	‘aquí’, ‘de aquí’, ‘acá’, ‘por aquí’
	<i>onca</i> vel <i>oncano</i>	‘áy’, ‘de ay’, ‘por ay’, ‘a ay’
	<i>nepa</i> , <i>ompa</i> , <i>nechca</i> , <i>nechcapa</i>	‘allí’, ‘de allí’, ‘por allí’, ‘a allí’ o ‘acullá’, ‘de acullá’, ‘por acullá’, [‘a acullá’]
	<i>hacan</i>	‘en ningún lugar’, ‘por’, ‘de’, etc.
	<i>can</i> , <i>campa</i> , <i>canin</i>	‘en donde’, ‘por’, ‘a’, ‘de’
10	<i>cana</i> , <i>canapa</i>	‘a alguna parte’, ‘de’, ‘por’, ‘en’
	<i>çazoampa</i> , <i>çazo canapa</i> , <i>çazo canin</i> , <i>çazo cana</i> , <i>çazo cacampa</i> , <i>çazo can</i>	‘mas donde’ o ‘donde— [quiera’, o etc.
	<i>caye</i> , <i>campaye</i> , <i>cayepa</i>	‘a donde’ o ‘por donde’
	<i>nouyan</i> , <i>nouyyampa</i>	‘en toda parte o lugar’, etc.
	<i>oc achi nican</i>	‘más acá’ o ‘hazia acá’, etc.
15	<i>oc achi oncano</i>	‘más ay’ o ‘hazia ay’
	<i>oc achi nepa</i> , <i>oc achi nechca</i> , <i>oc achi nechcapa</i> , <i>oc achi ne</i> , <i>ye nepa</i>	‘más allá’ o ‘un poco más acullá’
	<i>oc cenca</i> , <i>nepa</i>	‘muy más allá’ o ‘acullá’
	<i>oc nepa</i> , <i>oc yenepe</i>	‘más allá’ o ‘más acullá’
	<i>auic</i>	‘a una parte y a otra’, scilicet, ando o miro <i>non aliter</i>
20	<i>oc cecca</i>	‘en otra parte’, ‘o por’, etc.
	<i>oc cececca</i>	‘en otras partes’, ‘de’, ‘por’, etc.
	<i>cenci</i>	‘en otra parte’, ‘por’, etc.

5 de aquí] *om. T* || 10 canapa] *campa M* || 12 cayepa] *campayepa P* || 13 nouyan, nouyyampa] *nouiyan*, *nohuiyampa M* *nouiian*, *nouiampa PB* || 18 *oc nepa...* *aculla] om. P* || 19 *scil...* *aliter] add. WT*.

3 significaciones] *significationes M* *significaçones PB* || 8 *hacan*] *acan MSPB* *accan T*.

## DE LOS TEMPORALES

	<i>achica, achit̃cinca, achilonca</i>	‘un poco de tiempo’
25	<i>axcan</i>	‘oy’, ‘agora’
	<i>axcampā</i>	‘agora’, ‘luego’
	<i>axca muchipa</i>	‘de aquí en adelante’
	<i>cemicac</i>	‘siempre’
	<i>ic, iquin</i>	‘cuándo’
30	<i>yquac</i>	‘entonces’ o ‘quando’
	<i>yeua</i>	‘rato ha’
	<i>ycipa</i>	‘por la mañana’
	<i>ymani</i>	‘a esta hora’
	<i>ymuztlayoc</i>	‘un día después’
35	<i>yn iquac</i>	‘quando’
	<i>yquac</i>	‘entonces’
	<i>ynoc, ynoquic</i>	‘entretanto’
	<i>yuiptla, yuiptlayoc</i>	‘anteayer’
	<i>ye nauhyupa</i>	‘ya ha quatro días’
40	<i>muchipa</i>	‘siempre’
	<i>mumuztlae</i>	‘cada día’
	<i>muztla</i>	‘mañana’
	<i>niman</i>	‘luego’
	<i>oc</i>	denota un poco de tiempo
45	<i>qualhca</i>	‘a buen tiempo o sazón’ o ‘buena hora’
	<i>quin, quin axca, quin izqui</i>	‘aun ahora’, ‘poco ha’
	<i>quin iquac</i>	‘entonces’

29 quando] *post* interrogando *add. PB* || 30 entonces o quando] no interrogando *PB* || 32 ycipa] *post* youatonco *supra add. P* || 35 quando] *post* no interrogando *add. P* || 36 yquac entonces] *add. PB* || 46 quin izqui] *post* quin icay *add. PB* | poco ha] *post* quiniquic entonces *add. T*.

24 achit̃cinca] achitzinca *SPBT* || 32 ycipa] yçippa *P* || 35 yn iquac] yn incuac *M* yn icoac *S*.



	<i>quemman</i> vel <i>quimmannia</i>	‘a qué hora’, en el capítulo antes están dichos
	<i>tlauizcalhpa</i> vel <i>nonchipa</i>	‘en amaneciendo’
50	<i>teutlac</i>	‘tarde’
	<i>uiptla</i>	‘después de mañana’
	<i>yalhua</i>	‘ayer’
	<i>youac</i>	‘noche’ o ‘de noche’
	<i>youatçinco</i>	‘por la mañana’

48 quemman... dichos] *add. W.*

53 yuac] yohuac *M* youac *S* || 54 youatçinco] youatzinco *SPBT.*

## CAPÍTULO CUARTO

## DE LOS ADVERBIOS NUMERALES

La manera que tienen de contar en esta lengua es hasta diez. Y para multiplicar sobre el diez dicen ‘diez y uno’, hasta quinze; y después buelven a tomar el uno, etc., hasta veinte; y proceden multiplicando los veintes hasta quatrocientos, porque  
 5 allí mudan el vocablo y no le pierden, multiplicando con él hasta ocho mil, que llaman *cexiquipilli*, que es la última cuenta que tienen, según que en breve suma se pone aquí.

Cuenta general para personas, animales, maderos, mantas, chille, cacao, papel, tunas, tortillas, tamales, etc.:  
 10

1	<i>ce</i>	11	<i>matlactli oce</i>	21	<i>cempualli oce</i>	400	<i>centçontli</i>
2	<i>ome</i>	12	<i>matlactli omome</i>	30	<i>cempualli ommatlactli</i>	500	<i>centçontli ypan macuilhpualli</i>
3	<i>yey</i>	13	<i>matlactli omey</i>	31	<i>cempualli ommatlactlioce</i>	600	<i>centçontli ypan matlacpualli</i>
4	<i>naui</i>	14	<i>matlactli onnaui</i>	40	<i>ompualli</i>	700	<i>centçontli ypan caxtolpualli</i>
15	5 <i>macuilli</i>	15	<i>caxtolli</i>	41	<i>ompuallioce</i>	800	<i>ontçontli</i>
	6 <i>chiquacen</i>	16	<i>caxtolli oce</i>	60	<i>epualli</i>	1200	<i>etçontli</i>
	7 <i>chicome</i>	17	<i>caxtolli omome</i>	80	<i>nappualli</i>	1600	<i>nauhtçontli</i>
	8 <i>chicuei</i>	18	<i>caxtolli omey</i>	100	<i>macuilhpualli</i>	2000	<i>macuilçontli</i>
	9 <i>chicnaui</i>	19	<i>caxtolli onnauy</i>	200	<i>matlacpualli</i>	4000	<i>matlactçontli</i>
20	10 <i>matlactli</i>	20	<i>cempualli</i>	300	<i>caxtolhpualli</i>	8000	<i>cexiquipilli</i>

Y es de notar que, llegando a quatrocientos, para multiplicar los demás toman esta partícula *ypan*, sobre la qual tornan a multiplicar, tomando la cuenta menuda hasta llegar al *cexiquipilli*, sobre el qual tornan al principio de la cuenta, diciendo *onxiquipilli*, etc.

3 que ...contar] de contar que tienen *PB* | contar] notar *T* || 6 y no le] y en el se *M* || 7 suma] sumada *PBT*.

5 quatrocientos] quatroçientos *PBT* quatrocientos *S* || 11ss ...pualli] ...puualli *M* || 16 1200] 120 *M* || 17 1600] 160 *M*.

25 Yten es de saber que, presupuesta la cuenta general, para contar otras diversas cosas tienen diversas cuentas, aunque todas se arman sobre la general, como más a la larga se verá en el vocabulario. Poner se han aquí algunas por exemplo.

30 Para contar piedras, gallinas, cacao, tunas, tamales, çerezas, uezos, vasijs, casas, sentaderos, frutas, chille, maíz, frisoles, calabajas, navos, xícaras, cosas redondas y rollizas, dizen desta manera:

	1	<i>centetl</i>	6	<i>chiquecentetl</i>
	2	<i>ontetl</i>	7	<i>chicontetl</i>
	3	<i>etetl</i>	8	<i>chicuetetl</i>
35	4	<i>nauhtetl</i>	9	<i>chiucnauhtetl</i>
	5	<i>macuitetl</i>	10	<i>matlactetl</i>

Cuenta para contar renglones, o surcos, o heredad, o paredes, o renglero de personas, o de otras cosas por orden puestas a la larga:

	1	<i>cenpantli</i>	6	<i>chicuacenpantli</i>
40	2	<i>ompantli</i>	7	<i>chicompantli</i>
	3	<i>epantli</i>	8	<i>chicuepantli</i>
	4	<i>nappantli</i>	9	<i>chiucnapantli</i>
	5	<i>macuillpantli</i>	10	<i>matlacpantli</i>

45 Para contar pláticas o sermones; y para cacles, caxetes, papel, troxes, cielos, esto se entiende quando una cosa sobre la otra está doblada o pareada, o para quando una cosa es diferente de otra, etc.:

	1	<i>centlamantli</i>	6	<i>chicuacemantli</i>
	2	<i>ontlamantli</i>	7	<i>chicontlamantli</i>
	3	<i>etlamantli</i>	8	<i>chicuetlamantli</i>
50	4	<i>nauhtlamantli</i>	9	<i>chiucnauhtlamantli</i>
	5	<i>macuillamantli</i>	10	<i>matlactlamantli</i>

31 desta manera] *add. SW* || 46 una cosa es diferente de otra] una cosa de otra es diversa *MPB*.

30 maiz] mahiz *P* || 44 cacle] cartas *B*.

Para contar montones, de qualquiera cosa que sean, y comida puesta en orden en platos, o caxetes, o para dezir en una parte o por, etc., dizen desta manera:

55	1	<i>cecca</i>	6	<i>chiquaceca</i>
	2	<i>occa</i>	7	<i>chicocca</i>
	3	<i>exca</i>	8	<i>chicuexca</i>
	4	<i>nauhca</i>	9	<i>chiucnauhca</i>
	5	<i>macuilhca</i>	10	<i>mallacca</i>

60 Para dezir una vez, dos vezes, etc., dizen desta manera:

	1	<i>ceppa</i>	6	<i>chiquaceppa</i>
	2	<i>oppa</i>	7	<i>chicoppa</i>
	3	<i>expa</i>	8	<i>chicuexpa</i>
	4	<i>nappa</i>	9	<i>chiucnappa</i>
65	5	<i>macuilhpa</i>	10	<i>mallacpa</i>

Es de saber que anteponiendo a qualquiera de las dichas cuentas particulares esta partícula *oc-*, quiere decir ‘otro’, semejante al género de la cuenta que se le antepone. Exemplo:

	<i>occe</i>	‘otro’
70	<i>ocome</i>	‘otros dos’
	<i>occepa</i>	‘otra vez’
	<i>occopa</i>	‘otras dos vezes’, etc.
	<i>occeca</i>	‘en otra parte’
	<i>ococca</i>	‘en otras partes’
75	<i>ocexca</i>	‘en otras tres partes’

Para dezir de dos en dos o cada dos, dizen desta manera: *oamentin*, *eeyntin*, *nanauintin*, etc., redoblando la primera síllaba.

Para dezir ambos o entrambos hombres, o palos, o petates dizen:

	2	<i>ynmomextin</i>	6	<i>ychiquacemixti</i>
80	3	<i>ymextin</i>	7	<i>ychicomextin</i>
	4	<i>yn nauixtin</i>	8	<i>ychicuyx</i>
	5	<i>ymacuilixtin</i>	9	<i>chiucnauixti</i>
			10	<i>mallacixti</i>

Para dezir cada sendos, según la diferencia de la cuenta, redoblando la pri-  
 85 mera sílaba del número, dicen:

<i>ce</i>	‘uno’
<i>cece</i>	‘cada uno’ o ‘a cada uno’, vel <i>ceceyaca</i> vel <i>ceceme</i>
<i>ceppa</i>	‘una vez’
<i>ceceppa</i>	‘cada sendas vezes’
90 <i>cecca</i>	‘en una parte’
<i>cececca</i>	‘en cada parte’
<i>centlamantli</i>	‘una cosa’
<i>cecentlamantli</i>	‘cada sendas cosas’

Para contar por veintes, según la diversidad de las cosas, dicen así:

95 <i>centecpanthi</i>	‘ veinte personas’
<i>cemipilli</i>	‘veinte mantas’
<i>tlamic</i>	‘veinte mazorcas’
<i>cenpualhtetl</i>	‘veinte piedras’, etc.

## CAPÍTULO QUINTO

## DE LAS CONJUNCTIONES E INTERJECTIONS

Las diferencias de conjunctiones que en esta lengua puede aver son las siguientes:

- 5 — Copulativa: así como ‘y’, *yuan, yequene, auh*. Exemplo: *Pedro yoan Andres*, ‘Pedro y Andrés’. Y lo que dezimos ‘tanbién’ vel ‘*etiam*’ dizen *no cuel, yequene*; y el *auh* se usa en medio de sentencias para travar una oración con otra.
- Causal y colectiva: así como ‘porque’ y ‘por lo qual’ y ‘por tanto’. Dizen *yehica, ic, inic, ipampa. Auh* tanbién se suele poner en lugar de ‘*ergo*’.
- 10 — Disjunctiva: así como ‘esto’ o ‘aquello’, *aço, anoço, acanoçomo, anoçe*.
- Adversativa: así como ‘dado que’, ‘aunque’, ‘puesto que’. Dizen: *maçiuui, maçonelh, manelh, yntlanelh. Ça* se usa muchas vezes en lugar de ‘*sed*’, ‘*mas*’.
- Conditional: así como ‘si’. Dizen *yntla*.
- Comparativa: así como ‘quanto más’, ‘quanto mejor’. Usan *quen moçe,*
- 15 *quen moque, quen noque, quen nin oenca*.
- Dubitativa colectiva: así como ‘de manera que’, *anca, ma, no*. Exemplo: *anca amo nicchiuaz*, vel *amo ma niaz* vel *amo no niaz*, ‘de manera que no lo haré’ o ‘que no yré’, etc.

## DE LAS INTERJECTIONS

- 20 *Cue, ecue, yeue, iyo, yuyaue, oo, aa, xio*: son para llorar o para se quejar.
- Para temer: *yuh*.
- Para se admirar: *yuh, xiuh, yuyaueh, uih*.
- Para se exclamar: *oa, hui, ye*.
- Para mofar: *yuyaueh, yuya, oo*.

5 y] *om. W* || 6 no cuel yequene, y el auh] noyequenauh *B* || 15 sed, mas] *om. W* | *manelh om. M* | como] *post* quanto mas *del. W* || 27 oo] *post yeue add. P*.

3ss diferencias] *diferençias P diferencias S* || 6 yoan] *yuan MSP* 6 *etiam*] *endiam M* | no cuel] no el *MW* no l. *P* con el *RL*.

25 Para vedar: *xu, xi*.

Para llamar: *hui, xi, nica*.

Para el que toma a otro en algún delicto: *oui*.

*Onatleuelilhtic*: ‘*heu, me misero*’ o ‘desdichado de mí’, viene deste verbo *nitlaueilhtli*, que quiere dezir ‘soi desdichado’, que no tiene más del presente y los dos  
30 pretéritos perfecto y plusquamperfecto. Y para exclamar en el modo dicho usan del perfecto.

*Onouilic*: ‘*heu, me miserum*’, ‘ay de mí, miserable’, viene de *nouiti*, que es ser ‘mísero’ o ‘desdichado’. Tiene todos los tiempos que el de arriba y úsase de la manera ya dicha.

35 Y es de notar que los dichos dos verbos son particulares porque van con los pronombres *no-*, *mo-*, *y-*, etc. Y así mesmo los siguientes, pero no en el lugar de interjecciones, *naxcati*, *maxcati*, *yaxcati*, etc., ‘enriquecen’, etc.; *nolhuilhtli*, *molhuilhtli*, etc, ‘*ut sum*’, scilicet, *ninotlamachtia*, *nomaceualhtli*, *moma* etc.; ‘*ut sum*’, *nocnopilhtli* *mocno*, etc.; ‘*ut sum*’. Y en el pretérito toman *-c* y anteponen al verbo la *o-*.

40 Pocos pienso a verbos semejantes. El siguiente es irregular y usase en segundas y terceras personas para saludar en presente también, *tleticmomachititçintli* *in quen timomachititçnoa*.

29 me] *om. M* || 32 soi] fui *T* || 35–40 y es de ...semejantes] *add. WT* || 40–42 el siguiente... *timomachititçnoa*] *add. W*.

## CAPÍTULO SEXTO

## DE LA ORTOGRAPHÍA

La ortographía y la manera de escrevir y pronunciar suele se tomar de las  
 escripturas de los sabios y antiguos donde las ay. Pero en esta lengua que no  
 5 tenían escriptura, falta esta lumbré; y así en ella hemos de andar adivinando, pero  
 pondré aquí lo que me paresçerá acerca de la ortographía y pronunciación. Y si  
 quadrare podrá se poner en uso, para que en todos aya conformidad en el escrevir y  
 pronunciar de aquí en adelante; y si no quadrare lo que aquí pusiere, perderé mi  
 opinión, pues no estoi tan casado con mi parescer que no me subjectare al de otros  
 10 siendo mejor.

Quanto a lo primero, es de saber que en esta lengua les faltavan algunas  
 letras de las que nosotros tenemos en nuestro abece, porque en ninguna dición que  
 sea propria de su lengua hallarán pronunciadas, ni aora las tienen si no es dictiones  
 que de nuestro romance o del latín an tomado. Y las letras que les faltan son las si-  
 15 guientes: *b, d, f, g, r, s, v* consonante.

Y puesto caso que quanto a la congruidad de la lengua los mexicanos y tetç-  
 cucanos hagan ventaja a otras provincias, pero México no lo haze en la pro-  
 nunciación, porque los mexicanos no pronuncian la *m* ni la *p*, y así por dezir *Mexico*  
 dizen *Exico*. Y en todas esas otras provincias no tienen *v* consonante; y las mugeres  
 20 mexicanas y tetçcucanas la pronuncian, y no es buena pronunciación. Exemplo:  
 dizen *xiualhmovica*, y avían de dezir *xiualmouica*. Y por eso quitamos del abece la *v*  
 consonante, porque donde se pronuncia no es bien pronunciada, y sería antes abuso  
 que buen uso.

5 tenian] tenía *RL* || 17 pero México no lo] no la *S* || 21 xiualmouica] ximouica *M* || 22 seria] sera *M*.

6 paresçera] pareciere *MPB* parecera *S* || 11 quanto] quando *T* || 12<sup>ss</sup> diction] dicion *MT* dición *S* diçion *PB* ||  
 17<sup>ss</sup> tetçcucanos] tetzucanos *MSPBT*.



La *h* unas vezes parece que la comen y otras vezes la pronuncian mucho.

25 Pero, quanto a las letras que hemos dicho que no tenían, ay alguna dificultad porque parece algunas vezes pronunciar algunas dellas. Y una destas es la *g*, porque en esta dición *Uexotçinco*, y aunque escriben con *c*, parece que pronuncian *g*; y lo mesmo es en esta dición *cenca*. Y, aunque parezca a algunos por esta pronunciación que se a de escribir *g* y no *c*, a mí me parece que ni en la pronunciación  
30 es *g*, ni se deve tan poco escrevir, pues la *c*, quando se pone después de la *n*, parece que tira a pronunciación de *g* quando está en una mesma dición, pero en la verdad no es sino pronunciación de *c*; y así no se a de escribir ni pronunciar *cenga*, sino *cenca*.

También quanto a la *s* ay dificultad, porque algunos parece que la pronuncian quando escriben *x* y no la pronuncian mucho la *x* sino como *s*. Pero si bien  
35 miramos en ello, las tales dictiones se an de escrevir con *x*; aunque algunas vezes parezca tener pronunciación de *s*, no lo es, sino *c* y *s*; y éste es el valor de la *x* que dize Antonio de Librixa que vale por *c* y *s*. Y esta pronunciación parece más clara en el latín, que en algunos donde está escripto ‘*dixi*’ pronuncian ‘*dicsi*’, etc.

40 A las otras letras que tienen comunes con nuestro romance les dan el mesmo valor que nosotros, y aunque en la pronunciación más parece allegarse al latín que no a nuestro romance en algunas sílabas o letras. Y anssí usan de dos *ll* como en el latín que dezimos ‘*villa*’ y no como en el romance que dezimos ‘*maravilla*’.

Y tanbién la pronunciación que nosotros tenemos destas sílabas *ja*, *je*, *jñ*, *jo*,  
45 *ju*, ellos no la tienen.

Y es de notar que entre estas dos vocales *o*, *u* hazen muy poca diferencia en la pronunciación y escriptura, porque una mesma dición unos la pronuncian con *o* y otros con *u*. Exemplo: unos dicen *ocelutl* y otros dicen *ocelotl*. Y para esto, quá-

32 no es sino pronunciación de *c*, y así] *om. T* || 33 *cenca*] *post* otros dicen *tianguizco* y no se ha de dezir, sino *tianguizco add. P n.l. B* || 44 *maravilla*] de manera que no tienen. *lla. lle. lli. llo. llu. ña. ñe. ñj. ño ñu*, etc., como lo pone mas claro el arte de rangel al principio *add. P*.

25–26ss dificultad] dificultad *RT* dificultad *PB* || 27 *uexotçinco*] *uexotzinco SPBT* || 48 *ocelotl*] *olucelutl M ucelotl P*.

les se ayan de pronunciar y escribir con *o* y cuáles con *u* no se podrá dar regla general. Pero parésceme que quando la *o* estuviere entre dos vocales, se pronunciará y  
 50 escribirá mejor con *u* que no con *o*. Y la razón que a esto me mueve es que en las tales dictiones las mugeres mexicanas y tetzcucanas pronuncian *v* consonante, lo qual no harían si fuese *o*. Exemplo: *nillaalaua* ‘resbalar’, porque la muger pronuncia *nillaalava*, y la *u* se pone entre vocales. Pero esta dictión *valh* escríbese con *u*, y las  
 55 mugeres no pronuncian en ella la *v* consonante, lo qual es singular.

## DE CÓMO SE AÑADEN O MUDAN LETRAS

Unas vezes en esta lengua será menester añadir letras, y otras vezes se perderán. Y una de las letras que se añaden es la *h*, de la qual diré lo que siento.

Quanto a la *h*, y aunque en la pronunciación no aya diferencia, porque to-  
 60 dos casi la pronuncian de una manera, ay la empero en la escriptura, porque unos la escriven antes de la vocal, y otros después della.

Razones ay de una parte y de otra, pero me asienta más que se aya de es-  
 crevir después de la vocal, porque esto pareçe más conforme a la pronunçiaçión de los naturales. Y también conforma esto porque en algunas dicctiones donde viene *h*  
 65 con vocal pareçe que otras lenguas tienen la misma pronunçiaçión que en esta dan los naturales a la *h* después de la vocal. Y aquellas tales dictiones, otras lenguas las escriven con *h* después de la vocal, porque en la pronunçiaçión pareçe que la *h* hiere de reflexo; y lo mesmo es en esta lengua en muchos vocablos que hiere la *h* de reflexo. Exemplo: *notlacauh*, ‘mi esclavo’, y no escribiremos *notlacahu*.

70 También es de notar que la *h* en esta lengua nunca se halla en principio de dictión, pero hallasse en fin y en medio de dictión.

Quando se hallare en fin, siempre se escribirá después de la vocal. Exemplo: *nicah*, ‘yo estoy’.

55 no] *om.* *W* || 60 casi] quasi *MP* || 68 vocablos que] que *add.* *MSP*.

52 tetzcucanas] tetzcucanas *SPB* || 54 escribese] escribe se *MS* se escribe *PB* || 59 quanto] quando *T* || 69 notlacahu] notlacauh *M*.

75 Pero quando se halla en medio de dición, si se sigue después de consonante  
que no hiera en la vocal siguiente, sino que haze síllaba con la vocal passada, enton-  
ces por la mayor parte se escribirá la *h* antes de la vocal que se sigue, porque en la  
pronunciación no paresce herir de reflexo. Exemplo: *nitetlatlactalhuya*, ‘yo ofendo a  
otro’. Pero si la *h* estuviere en medio de dición y tuviere la vocal alguna consonante  
que hiera en ella, entonces la *h* se pondrá después de la vocal, porque herirá de re-  
80 flexo, pues tiene la vocal consonante antes de sí que la hiera de directo. Exemplo:  
*llahtoani* y no escriuiremos *tlatoani*, etc.

También es de notar que quando alguna dición acabare en *l*, después de la *l*  
se a de escribir *h*, porque los naturales pronuncian mas que *l*, y paresce ser pronun-  
ciación de *h*. Exemplo: *nocalh*, ‘mi casa’. Pero quando se siguiere luego otra dición  
85 que comience en vocal no se escribirá *h*, porque entonces tiene la *l* su simple pro-  
nunciación y no se pronuncia *h*. Exemplo: *otiyol otillacat*, ‘naciste’. También algunas  
veces, en medio de dición, se pondrá *h* después de la *l*, porque la pronunciación lo  
requiere. Exemplo: *nicalhchiua*, ‘hago casa’.

Pero es de notar que en todos los plurales que no se diferencian en la voz ni  
90 pronunciación de sus singulares pondremos una *h*. Y esto no porque en la pro-  
nunciación se señale la *h*, sino solamente para denotar esta diferencia del plural al  
singular. Y esto así en los verbos como en los nombres donde no oviere otra cosa  
por la qual se diferencien. Exemplo: *tlatlacoani*, ‘peccador’, plural, *tlatlacoanime* vel  
*tlatlacoanih*; *tlagua*, ‘aquel come’, plural, *tlaguaah*, ‘aquellos comen’, *tillaqua*, ‘tú comes’,  
95 es segunda del singular, *tillaquah* nosotros comemos, es primera del plural.

Y también se pondrá la *h* en la escriptura en algunas dictiones para  
diferenciarlas en el significado de otra o otras, que son semejantes a ellas en la voz, si  
en el acento o en otra cosa no se diferencian. Exemplo: a este verbo *nicah* por ‘estar’,  
ponemos *h* por diferenciar le de *nica*, que quiere dezir ‘hermano’ o ‘amigo’, etc.

5 que no hiera] la qual consonante no hiere S || 78 consonante] *post* antes de si *add.* S || 80 la hiera] hiera W || 90  
de sus singulares] *om.* S || 95 es segunda del singular] *om.* S | es primera del plural] *om.* S.

77 nitetlatlactalhuya] nitetlatlactalhuia S || 80 antes] andes T || 81 tlahtoani] tlahtuuani M | tlatoani] tlahtuhuan  
M || 93 tlatlacoani] tlatlacouani M | tlatlacoanime] tlatlacouanime M | 94 tlatlacoanih] tlatlacouani M.

100 También es de notar que quando la *n* se pone antes destas vocales *a, e, i, o*,  
 por la mayor parte se buelven en *m*. Exemplo: *ymamauh*, ‘su papel’, y avía de dezir  
*ymmamauh*; *amelimiqui*, ‘vosotros hazeys vuestra heredad’, y avía de dezir *anelimiquih*,  
 etc. Sácanse estos adverbios *çan* y *on*, que, aunque después dellos se siga vocal, no  
 bolverán la *n* en *m*. Exemplo: *çanicel*, ‘aquel solo’, y no diremos *çanicel*; *nonaçi*, ‘yo  
 105 allego’, y no diré *nomaçi*, etc.

## DE CÓMO ALGUNAS VEZES SE PIERDEN LETRAS

Algunas vezes, quando se sigue *u* después de *c* se haze la *v* líquida y, aunque no se  
 pierda en la escritura, en la pronunciación paresce perderse o, a lo menos, suena  
 muy poco y paresce que la *c* queda en la pronunciación con la vocal precedente y  
 110 que no hiere en la *u*. Y esto es hazerse líquida. Exemplo: *neuctli*, ‘miel’, etc.

Quando después de la *l* se sigue la *tl* se a de perder la *t*. Exemplo: *xiuallapo*,  
 ‘ven aca a abrir’, y avíasse de dezir *xiualhtlapo*, no perdiendo se la *t*.

También es de notar que quando después de la *n* se sigue *c, tz, u, x, y* conso-  
 nante se pierde la *n* del todo. Exemplo de todas ellas por su orden: *nitecelia*, ‘yo res-  
 115 cibo del todo algunos’ o ‘alegrarles’, y avía de dezir *nitecencelia*; *aualanque*, ‘vosotros  
 venísteis’, y avía de dezir *anualaque*; *niçenxuchinehcoua*, ‘allego del todo flores’, y avía  
 de dezir *niçenxuchinechicoua*; *muztla anyazque*, ‘mañana yréis’, y avía de decir *muztla*  
*anyazque*, etc.

Yten, es de notar que quando estas letras *ch, x, z* vienen antes de qual quiera  
 120 destas *c, tç, ch, x*, se perderá la que precede. Exemplo de todas: *namecelia*, ‘yo os res-  
 cibo’, y avía de dezir *namechcelia*; *tenextli*, ‘cal’, *tenetçintli*, ‘calezilla’, y avía de dezir *te-*  
*nextçintli*; *tçoaztli*, ‘lazo’, *tçoatçintli*, ‘lazuelo’, y avía de dezir *tçoaztçintli*.

103–104 se siga vocal, no bolveran la] se siga alguna de las vocales ya dichas, no buelven *S* || 105 *nomaçi* etc.]  
*post* y ante *x*, ex. *yxalhtzi* su arena de aquellos *add. P* || 113 *tz*] *add. S* || 115 o alegrarles] *om. M* || 118 etc.]  
 empero algunas provincias pronunçian la dicha. *n*. en todos estos exemplos que acabamos de poner. y por esta  
 causa me parece que aunque se pongan en lo que se escriviere de la lengua no sera defecto *add. P* || 135  
*nitecencelia*] *post* *xiccetzaqua*, cierra del todo y avia de dezir *xiccetzqua S*.

110 *neuctli*] *necutli M* || 112 *xiualhtlapo*] *xiualtlapo M* || 122 *tçoaztli*] *tçonhuaztli M* | *tçoatçintli*] *tzonaztintli*  
*M* | *tçoaztçintli*] *tzonaztintli M*.

Exemplo de la *ch* siguiéndose otra *ch*: *onamechiuh*, ‘ya os hize’, *onamechchiuh*.

Exemplo de la *ch* antes de la *x*: *namexexeloa*, ‘yo os reparto’, y avía de dezir *nemech*—

125 *xexeloa*.

Y esto baste por agora de la ortographía.

123 *onamechchiuh*] *onamechiuh* *M* || 124 *namexexeloa*] dado que se puede escrevir de ambas maneras por que algunos pronuncian de la una manera y otros de la otra y ni mas ni menos en lo que escriven *add. mg. P.*

## CAPÍTULO SÉPTIMO

## DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR COMUNES

Cosa prolixa sería poner todas las orationes en las quales discrepa nuestro romance de la manera de dezir desta lengua. Quiero dezir que lo yndio no corresponde al  
 5 castellano. Pondremos algunas que son comunes. Y ponerse an por la orden de los adverbios principales que en las tales orationes se ponen, para que mejor se halle la oración que queremos convertir en la lengua. Después pondremos algunos otros romances extravagantes. Y destos que aquí se pusieren, así de los unos como de los otros, podremos tomar tino para por ellos hazer orationes semejantes.

## 10 ROMANCES DEL ‘SY’

*si* Este romance ‘si yo enseño ¿por qué me an de culpar?’ se haze en esta manera: *yntla nitemachtia, tlein ic notech tlamiloz tlatlaculi?* vel *yntla nitemachti...*, etc., por el presente de subjuntivo.

Este romance ‘si yo biviera o obiera bivido bien, no me suçediera o no me  
 15 oviera suçedido mal’ se haze en esta manera: *yntla uelh ninemini, aquen ninochiuazquia*.

Y esto es de notar en todos los romances que fueren por este tiempo acabado en *-ni*, que sirve de pretérito imperfecto y perfecto y plusquamperfecto del subjuntivo y optativo, que en las oraciones del subjuntivo, por la mayor parte, le responde a esta partícula *quia*. Y aunque otras vezes se dize también respondiéndole  
 20 el mesmo tiempo acabado en *-ni* en la segunda oración. Exemplo: *yntla onitemachtiani, amo ic onitlatlacoani*, ‘si yo oviera predicado, no oviera errado en ello o pecado’.

Este romance ‘si yo oviera o oviesse comido, no comería o comiere otra vez’ se haze en esta manera: *yntla onitlaquiani, amo occepa nillaquazquia*.

12 nitemachtia] nitemachtiani *M* || 18 subjuntivo y optativo] optativo y subjuntivo *S* || 19 se dize tambien] tambien se dize *S* || 20–21 yntla...en ello o pecado] ex. este romance si yo oviera predicado no oviera errado en ello o pecado se haze en esta manera yntla onitemachtiani amo ic onitlacoani *S*.

21 onitlatlacoani] onitlatlacouani *PB* || 23<sup>ss</sup> amo] hamo *PB*.

Este romance ‘si yo oviera de predicar, o oviesse de predicar, ya oviera predicado’ se dirá en esta manera: *yntla onitemachtiani, ye onitemachtizquia vel yntla nitemachtizquia, ye onontemachtiani*.

Este romance ‘si no me lo dixeras, ya yo quería comer la manzana’ se dirá en esta manera: *yntlacamo xinechmolhuiani, ye oniquaca yxocotl vel nicquazquia vel ye ni-quaznequia*. El primero no es mucho en uso.

Este romance ‘si querías comer carne ¿por qué no me pediste primero licencia?’ se dirá en esta manera: *yntla oticquaca yn nacatl vel yntla ticquaznequia yn nacatl, tleyca amo achto ic otinechmonauatili*. El primero no es mucho en uso.

Este romance ‘si yo dixere o dixesse el pecado de alguno, mucho en ello ofendería o pecaría, ofenderé o pecaré’ se haze en esta manera: *yntla nictelhuiz tetlatlacolh, cenca ic nillatlacoz*.

Este romance ‘si enseñare o predicare ¿erraré o ofenderé en ello?’ se haze en esta manera: *yntla nitemachtiz, cuix ic nillatlacoz?*

Este romance ‘si a esta hora sueles predicar, ve a predicar’ se dize en esta manera: *yntla yman titemachtiani, ma xitemachtli*.

Este romance ‘si yo oviere de predicar o predicare, pedir te he licencia’ se dirá en esta manera: *yntla nitemachtiz, nimitçnonahuatiliz*.

Este romance ‘si te hallares bien conmigo ¿dexar me as?’ o ‘si te hallaste bien conmigo ¿dexarme ia as?’ se dize así: *yntla uelh notech timomatiz, cuix tinechtlalhcauiz?*

Este romance ‘si así as de predicar, como predicaste, no prediques’ se haze en esta manera: *yntla yuh titemachtiz yn otitemachtli, ma titemachtli vel macamo xitemachtli*.

Este romance ‘¿si avrá o ha llegado agora Pedro a México?’ se dirá en esta manera: *cuix oacic Pedro in axcan Mexico?* Por el pretérito perfecto.

Este romance ‘¿si predicaría mañana Pedro si se lo pagasen?’ o ‘¿si predicará mañana si se lo pagan?’ se dirá en esta manera: *cuix temachtiz in Pedro muztla, yntla tlaxtlauilo?*

25 onitemachtiani] onontemachtiani *W* || 29 el primero... uso] *om. MS* || 32 el primero... uso] *om. MS* || 38 dize] haze *S* || 39 yman] *post yn add. MSPBT* || 49–50 cuix... tlaxtlauilo? *om. M*.

25 yxocotl] in xocotl *SM* || 32 ic] ich *M* | otinechmonauatili] otitechmonauatili *W*.

Estos romances ‘si predicare si viene la gente’ o ‘si predicaría si viniese la gente’ se haze en esta manera: *nitemachtiz yntla ualhuiloaz*.

Este romance ‘si predicare si fuere llamado’ se haze así: *nitemachtiz yntla ninotçaloz*.

55

## ROMANCE DEL ‘COMO’ Y ‘QUANDO’

como

Este romance ‘como yo ame a Dios, no me da pena lo que de mí se dize’ redúzese a éste ‘si yo amo a Dios’ o ‘porque yo amo a Dios’. Y se haze en esta manera: *yntla nictlaçotla yn Dios, amo nechyolittacoa yn tleyn notechpa tlamilo*.

60

Este romance ‘como yo predicase una vez en México, acaesció una maravilla’ se reduce a éste ‘quando yo predicava’, etc. Y házesse en esta manera: *yn ihquac ceppa ompa Mexico nitemachtiaya, omochiuh yntla mauicalli*.

Este romance ‘como yo aya predicado te lo diré’ o ‘como yo oviere predicado’ se reduzen a éste ‘quando yo aya predicado o oviere predicado, te lo diré’. Y házensse así: *yn ihquac onitemachti nimitçilhuiz*.

65

Este romance ‘cómo serviría yo a Dios’ se reduce a éste ‘cómo yo sirva a Dios’. Y házesse en esta manera: *quenin vel quen nicnotlayeculhtiliz yn Dios*.

Este romance ‘cómo amaré yo a Dios’ está claro, y dízesse así: *quenin vel quen nicnotlaçotiliztli yn Dios*

Otros dexo de poner por ser muy claros y no aver en ellos dificultad.

70 quando

‘O si oviese muerto Pedro quando yo viniese o vengo’. Éste romance se haze en esta manera: *ma omic yn Pedro, yn niualaz vel yn ihquac niualaz*.

Este romance ‘quando yo vine ya era muerto Pedro’ se hará en esta manera: *yn oniualla vel yn ihquac oniualla, ye omic yn Pedro*.

75

Este romance ‘quando yo llegué acá ya era muerto o ya avía muerto Pedro’ se haze en esta manera: *omicca yn Pedro, yn naçico vel yn ihquac onaçico*; pero por este *omic*—

57 reduce] se reduce MSPB reduce T || 58 Dios] *post* vel yehica nictlaçotla in Dios *add. S* || 59 acaesció] se hizo S || 64–64 como yo sirva a Dios] como servire yo a dios MST como yo servire a dios PB || 69 otros... dificultad] *om. S* || 70 o si] *ante* este romance *add. R* || 72–73 este romance... yn pedro] este romance: muerto era pedro, quando yo vine, se haze en esta manera: *omic* in pedro, in oniualla vel in iquac oniualla S.

58ss amo] hamo PB || 61ss ihquac] iquac MSPB hiquac T.



ca entienden que tornó en sí o que tornó a bivar; mas si no tornó a bivar, no dirán *omicca*, sino *omic*.

Este romance ‘quando llegares ya yo avré comido’ se haze en esta manera: *yn ihquac taciz ye onitlaqua vel ye onontlaqua*.

80 Este romance ‘quando yo biviere bien, entonces me amará Dios’ se haze en esta manera: *yn ihquac velh ninemiz, quin iquac nechmotlaçotiliz Dios*.

#### ROMANCES DEL ‘PARA’ O ‘PARA QUE’

Este romance ‘para amar’, ‘para servir’, etc., se puede hazer de diversas maneras, según lo que adelante se siguiere. Para lo qual se deve notar lo siguiente: si en estas  
85 tales oraciones no se explica el qué a de amar, ni a quién a de amar, hazer se an entramas oraciones por el futuro de la voz impersonal. Exemplo: este romance ‘para enseñar bien conviene aprender’ se haze así: *ynic uelh temachtiloz, monequi nemachtiloz*.

Y si se explica a quién an de amar, y no el qué a de amar, esto es, que se explica la persona que padesce y no la que haze, hazerse a la primera oración por el  
90 futuro de la voz passiva y la segunda por el futuro de la voz impersonal. Exemplo: este romance ‘para servir bien a Dios es menester aparejarse’ se haze en esta manera: *ynic uelh tlayeculhtiloz yn Dios monequi uelh ic nececencia ualoz*.

Y si se explica a quién a de amar y el qué a de amar, se hazen entramas oraciones por el futuro del indicativo. Exemplo: ‘para que bien sirvamos a Dios con-  
95 viene nos dexar los pecados’, éste se hará en esta manera: *ynic uelh tictotlayeculhtilizque in Dios, cenca totechmonequi uelh titlatlaculhcuaazque*.

Este romance ‘para que aya llegado Pedro a México, menester a sido darse prisa’ o ‘para aver llegado, menester a auido darse prisa’, se haze en esta manera: *ynic oacic vel ynic oacito Pedro Mexico, cenca ic ototocac vel yntla oacic vel yntla oacito Pedro*  
100 *Mexico velh ic ototocac*.

78 avre] euiere *M* [uelh] vel *MW* uelli *L* || 83–84 este romance... lo siguiente] para todas estas oraciones: para amar, para servir, etc., se deve notar lo siguiente *S* || 94 exemplo] *post* este romance *add. RL* || 99 mexico] *om. P*.

92 ynic uelh tlayeculhtiloz] yn ic huellayeculhtiloz *M* ynic uellayeculhtiloz *S*.

Este romance ‘para llegar o que llegue Pedro a México, menester será darse prisa’ se haze en esta manera: *ynic aciz Pedro Mexico monequi in tolocaz*.

Este romance ‘para que oviesse bien hecho la casa primero se avía de aver enseñado’ se hará en esta manera: *ynic uelh oquichiuani yn calli achtomonequia uelh amo-*  
105 *machtiani*.

Este romance ‘para que yo enseñara o enseñasse, avía de ser llamado’ se haze en esta manera: *ynic nitemachtizquia, ninotçalozquia*.

Este romance ‘para que Pedro sea servido, vernán todos’ se haze en esta manera: *ynic tlayeculhtiloz Pedro ualhuiloaz*.

110 Este romance ‘soi venido para comer’ se haze así: *oniualia ynic nitlaquaz*.

Este romance ‘para qué yría Pedro a México’ se reduce a éste: ‘para qué fue Pedro a México’. Y se haze en esta manera: *tleyñ ycoya Pedro Mexico*.

Los romances del ‘por’ o ‘porque’ todos se hazen por el indicativo. Y por ser muy claros no se ponen aquí.

#### 115 DE OTROS ROMANCES EXTRAVAGANTES

Este romance ‘ansí suelo predicar, ansí suelo escrevir’ y los semejantes se hazen por aquel tiempo acabado en *-ni* del optativo y subjuntivo. Exemplo: ‘ansí suelo predicar’ se haze en esta manera: *yuh nitemachtiani*, etc.

Este romance ‘sé leer, sé pintar’ y los semejantes se hazen en esta manera:  
120 ‘sé leer’, *uelh nicpoa yn amuxtli* vel *nic mati yn amatlacuiloli*.

Este romance ‘quiero yr y hazer’ y los semejantes se hazen en esta manera: *niaznequi ynic nitemachtiz* vel *niaznequi nitemachtitih*.

Este romance ‘mañana, en aviendo predicado’, etc. y los semejantes se hazen en diversas maneras, porque, quando no se declara la persona que haze, se dirá  
125 por el pretérito perfecto del impersonal. Exemplo: este romance ‘mañana, en abiendo predicado, me partiré’ se haze en esta manera: *muztla in otemachtiloc nompeuaz*.

108 sea servido] sea amado *S* || 109 tlayeculhtiloz] tlaçotlalo *S* || 113 los] *ante* de *add. RL* | 113–114 todos... aquí] no se pone aquí ninguno porque son claros y todos van por el indicativo *S* || 116–117 se hazen... subjuntivo] por el verbal acabado en *ni* de la voz activa *S* || 118 etc.] *post* y esto es solo en el presente, porque en los otros tiempos hazerse ha por el verbo, anteponiendo este adverbio *yuh*. ex. *yuh nitemachtia*ya, así solía predicar. *add. S* || 120 amuxtli] *post* *uelh nitlatoa add. S* | *amatlacuiloli post* este romance... etc y los *del. W*.

Y si se señala la persona que haze, decir se ha por el pretérito perfecto de la activa. Exemplo: este romance ‘mañana, después que hayamos predicado, comeremos’ se hará en esta manera: *muztla yn oitemachtique, tillaunque*.

130 Este romance ‘así como se acostumbraba antiguamente, así se acostunbra agora’ se haze así: *yn iuh tlamanca vel tlamania yeuecauh, noyuhlamani yn axcan*.

Este romance ‘el hombre santo con el amor se haze uno con Dios’ y los semejantes se hazen en esta manera: *yn qualli oquichtli tetlaçotlaliztica, yuan ic ceti yn Dios*.

Este romance ‘a todos alcanzó la comida o ropa’ y los semejantes se harán  
135 en esta manera: *otepanitic vel otepantic vel otepanic yn tlaqualli anoço yntilhamatl*.

Este romance ‘no me quadra o asienta bien el oficio o vestidura’ y los semejantes se dirán en esta manera: *aompa tlaulica notequiuh anoço notilhma*.

Este romance ‘dile que haga su casa’ se hará en esta manera. Y todos los semejantes se harán en esta manera: *xiquilhui yn quichuaz ycalh* ‘vel’ *xiquilhui maquichiu*  
140 *ycah*, etc.

Este romance ‘de aquí a un poco vernás’ se haze en esta manera: *ocuelachic yn tiualaz*.

Este romance ‘ya ha rato que vino’ se haze en esta manera: *yecuelh yeua in ouala*.

145 Este romance ‘antes que tú vine yo’ se haze en esta manera: *oyuh yeua niuala* 1 *yn tiuala*.

Este romance ‘rato antes vine que tú’ también se haze en esta manera: *quin yuh yeua niuala yntiuala*.

De manera que para dezir estos romances de ‘rato antes’, etc., se dirán ante—  
150 poniendo este adverbio *oyuh yeua*, que quiere dezir ‘antes’ o ‘rato antes que tú vine yo’.

Este romance ‘un día antes que tú, vine yo’ se haze en esta manera: *oyuh yalhua niuala yn tiuala*.

155 Este romance ‘dos días antes que tú, vine yo’ se haze en esta manera: *yeuiptla niuala yntiuala*.

También se dicen estos dos sobredichos y todos los semejantes en otra manera. Exemplo:

Este romance ‘un día vine antes que tú’ se haze también en esta manera: *cemilhuitica otinechualitça*.

160 Este romance ‘dos días viniste antes que yo’ se haze en esta manera: *omilhuitica onimitçualitça*.

Este romance ‘un año vine antes que tú’ se haze en esta manera: *oyuh ye monamicca niuala yn tiuala*.

165 Este romance ‘dos años vine antes que tú’ se haze en esta manera: *oxiuhitica tinech ualitça*.

Este romance ‘un día después que yo viniste’ se haze en esta manera: *oquin muztla aualaque yn niuala*.

Este romance ‘un día veniste después que yo’ se haze en esta manera también: *muztlatica tinechualitça*.

170 Este romance ‘dos días vine antes que tú’ se haze también en esta manera: *oquiuiptla, niuala yn tihuala*.

Este romance ‘un año viniste antes que yo’ se haze en esta manera: *oquiuh cexiuitl, aualaque yn niuala*.

175 Este romance ‘un año vine después que tú’ se haze en esta manera: *cexiuhitica nimitçualitça*.

Este romance ‘diez día vine antes que Pedro’ se haze en esta manera: *oyuh ye matlactli nacico yn acico Pedro*.

Este romance ‘un mes vine antes que Pedro’ se haze en esta manera: *oyouh cemelçtica necoc yn ecoc Pedro*.

152 que tu, vine yo] *om. MSP* || 156–157 y tambien... exemplo] y tambien por otra manera dizeen los dichos y semejantes. *ex. M* || 174 despues] antes *M*.

172 viniste] venistes *W*.

## CAPÍTULO OCTAVO

## DE LAS MANERAS DE HABLAR QUE TENÍAN LOS VIEJOS

## EN SUS PLÁTICAS ANTIGUAS

Las siguientes maneras de dezir son methaphóricas, porque una cosa quiere dezir la letra y otra la sentencia, aunque algunos vayan a la letra glosados y otros se pueden  
5 aplicar a otro sentido del que van.

§ 1 Aquí abro y descubro el corazón de parte de Dios:

*Nican nocontlapoua in toptli in petlacalli, oalhcenmani oalhchayauí, yn chalhchiiuitl yn teuxiuitl, in pepetçatiuetçi yn pupucatiuetçi, yn aneuetçi, ça uelh nelhtiz, yn ytechpa uitç yn ycelh—  
tçin Dios.*

10 § 2 Padre, madre, señor, capitán, gobernador, que son o están como árbol de amparo:

*Nantli tatli, xopechtli manauilli, puchutl aueuetl ceualli, ecauhyo ecauilo, yn itçca—  
lotiac yn malacoyoticac.*

*Cuexane, mamalhuace; tlaçoa, tlauiñana, tlamattçi, yuyantçin, ynic tlatqui, tlamama, tla—  
15 napalooa, uelh cuittlapane, teputçe, uelh tlauiña, tlautilatocchia, tepachoa, teyacana.*

*Chalhchiiuitl teuxiuitl, cuexcatl quetçalli, alhtepetl, petlatl ycpalli, tlauiilli, tezcatl, ocutl  
tlepilli, machiutl, uctucatl, nezçayutl, ceciyacatl, yuitoliuhque, yn ololiuhque, yn acatic, yn  
xopaleuac, in pepetçca, yn tlilli, yn tlapalli contlallia, izcaloa, malacayoa, ynic tepachoa.*

§ 3 Labrador o persona baxa:

20 *Quauhthli ocelutl, cuittlapilli atlapalli, quauhqui elemicqui.*

§ 4 Árbol o padre primero o principio de generación, señor o gobernador:

*Quatçoyutl mecayutl, cuittlaxculutl yolhcayutl, tlaçatçuyutl quahtçoyutl; yn tetetço yn  
tecuh.*

1 octavo] *om.* *P* || 6–381 §1... §103] *ego add.* || 6 abro y descubro] abre y descubre *P* || 8 ytechpa] itech *S* || 12 ceualli] ceuallo *SP* | ecauhyo ecauilo] yecauhyo yecauilo *P* || 20 quahqui elemicqui] *om.* *S* *post* itquiiani, mamaloni *add.* *P* || 22 tetetço] tetçon *S*.

8 pepetçatiuetçi] pepetzcatuietzi *SPT* || 13–14 itçcaloticac] izcaloticac *S* || 14 yuyantçin] yuiatzin *S* || 16 quetçalli] quetzalli *P* || 22 tlaçatçuyutl] tlatçayutl *S* tlatatçayutl *P* tlatatzayotl *T*.

- § 5 Parientes de algunos que salen de un trono:  
 25 *Teuitçoa, teauayoa, techmaloa, teapalhacayoa, teeçoa, tetlapalao, temetçoa, tetçicueuhcayoa, tetlapancayoa, texiloya, tecacamayoa, temiauayoa, teizteyoy, teixquamulhua, tetentçoa, tetçin-tamalhua, tequequetçilhua, tequequetçolhua, tecotoncayoa, tewilhtecayoa, teuampoa, teoncayoa, tete-cayoa, teuayolhcayoa, teelhtapachhua, tecuitlaxcoloa, yn texilla, yn tetozcatlan çenquicah.*
- § 6 Niño gracioso, nacido como joya fundida:  
 30 *Tlapitçalli tlamamalli tlapetlaualli, yn opitçaloc yn omamaliuac yn opetlauoloc: yn otlachialhtilloc yuhqui yn teucuitlaxozcatl.*
- § 7 Despierta, rebive, es discreto o tiene la razón por guía:  
*Miauati, xiloti, izcaloa, malacayoa, mimati, yolloa, celia, itçmolini; ynic xolla ynic cueponi; ynic ixtli yollotli; quiquitinemi yn quititlani, ynic yxe ynic yollo, ynic nacace, etc.*
- 35 § 8 Hijo o niño o señor muy amado, a las aves lindas preciosas comparado:  
*Tlahquecholh, çaquametl, quitçaltototl, teuquecholh, çaquan, tçinitçcan, xiuhtototl, pi-liuutl, tlaçopilli.*
- § 9 Hazer misericordia la persona o el señor, o hazer limosna, o consolar al aflegido:  
 40 *Choquiztli, elciciuiztli, yxayutl, tlauculli, elleli, cemixcolli, tlamatçoalli, tlamapictli; tiçatl yuutl yn tllili, yn tlapalli; yn tecuçauitl, yn quitlalia, yn quichiua; yn tetch quimatelo, ynic teceuya tepatia, yn tetiçauya, yn tepotonia, yn tetlauya, yn tetcuchya, yn tlatatl, ynic tetçiloa, ynic teapana.*
- § 10 Moço, siervo o vasallo de alguno:  
*Temayeocuih, temecapalecauh, teteputçecauh, tecacaxecauh, tetlalecauh, tequauecauh.*
- 45 § 11 Despertar a alguno con castigo o corregirle:  
*Culutl, tçitçicaztli, uitçtli, omitl, cecec atl nictequaqualhtia, yequene tetell quauitl, mecapalli, tepuztli nictemaca, nictectia, ynic tequalhtia, ynic tetch nicpachoa, etc.*

24 tono] tronco *SPT* || 26 temiauayoa] *om. S* || 27 tequequetçolhua] *om. T* | teuayolhcayoa] teoalhcayoa *S* || 40 cemixcolli] cemix calli *PWT* || 47 tepuztli] para esclavo *add. mg. W.*

25ss teutçoa ... tecuitlaxcoloa] ...ouah *P* ouan *T* | ...tç...] ...tz... *PT.*

- § 12 Castiga Dios con mortandad, o sentençia el señor o juez a muerte:  
*Xuxuhqui yn tetl, xuxuhqui in quauitl tepan quitlaça; quimayauí yequene tepan quimo—*  
50 *motçayanilia, yequene tçoaztli tlaxapuchtli mecatl; quimoateaquilia ynic teatoyauya; tetepexiuya yn*  
*Dios anoço yn tlatoani.*
- § 13 Por los pecados de ynobediencia da Dios pestilencia y contrarios tiempos:  
*Xehica yn tçontla, yn yquatlan yn quiça, yn moquetça ynic quixopeua, ynipettl yn icpalh yn*  
*Dios; yn ocelutl ynahaztli, yn cuittlapilli, yctepan colin yuey tetl, yuey quauitl, auh yn ylhucatl, yn*  
55 *nanatça, auh yn tlalli olin.*
- § 14 Llevo la vida o bivo con fatiga, faltándome lo necesario, ando  
afrentado, etc.:  
*Ninocnouica, ni nocnotlatoctia, ynic niqua, yn nix yn noyollo, yn aneçini, amottani, yn*  
*nocuchca noneuhca, yntexu mulla yntecalhtech noconnihyouihltia.*
- 60 § 15 Corrige o reprehende de palabra el padre o madre, o el señor, etc.:  
*Tlaxamania, tlapuztequi, tlaatoyauia, tlatepexiuya, yn eztlí, in choquiztli, ynic teixamia,*  
*ynic teitonia, yn tenan, in teta, in tlacatl, in tlatoani in tetic cecec yn ixilla, yn ytozcatla, ualuetçi,*  
*ualhquiça.*
- § 16 Tomo consejo con alguno:  
65 *Yn teix yn teyollo, nonan, nota nicchiua, yn teeço, in tetlapallo uelh nicneçotia,*  
*nicnotlapallotia, nicnochamollotia, nicnotapalhcaoyotia.*
- § 17 No quiero padre ni madre sino a mi plazer tomar la mançeba que me pares—  
ciere:  
*Aninayoa, anitayoa, çan can utlamaxalli, nextepeualli nicnotatia, nicnonantia yn aniquit—*  
70 *taznequi, yn ixtli yollotli, yn yxayacatl yn itçcalli.*
- § 18 Sobervio, que no tiene a nadie en lo que huella, y él es tenido en menos:  
*Teixco, teicpac nemi, tetlanipachoa, tetlaniyçça, tepan moquetça, tepan mottalia, çan*

52 de] et *T* || 59 yntexu... noconnihyouihltia] *om.* *S* || 62 in tlacatl] *om.* *P* | ualauetçi] calhnetzqui *T* || 70 ...taznequi ... itçcalli] *om.* *T* | yn ixtli ... yn itçcalli] yn ixtli yn xayacatl yn itzcalli yn yollotli *S*.

56 llevo] nevo *T* || 69ss ...yoa] ...youa *PT* | utlamaxalli] hutlamaxalolli *P*.

petlatitlan icpalhtitlan teaquia, tepopoloani, momauizolani, mixtilillani, yn ačan aca ypan momati,  
 yn atle ipan itçinemi, çanixco icpac quiquixtia yn itleyo, yn ymauiço, yčan cuencuenociuhtinemi, çan  
 75 quixopeua in tepetl in teicpalh, maçiui in atle ipan itto.

§ 19 Rebolver questiones por donde se maten unos a otros o se destruyan:

Tetçalan, tenepantla in ninemi, yn teuhlti, in tlahçulli, yn nextli nicnomelonalhtitinemi  
 ynic nictexpiquilhtia yn cucuc, in chichic, inic nictelitititiniemi, nictequalhtitinemi in uctli yn  
 nanacatl; inyc aompa nitetlachialhtia, niteixitia, nitetentia, nitemitia, ynic nenepanqualo, inic ni-  
 80 necoctlene, inic ninecoquixe, inic ninenepilhmaxalhtic, inic nitetloc nequalhtia, inic nimaquizcoatl,  
 nichiquimolin nimochiuhtinemi, ynic ezlti yollotli nictelitititiniemi, nictequalhtitinemi, ynic  
 nitequaiuintititiniemi.

§ 20 Destruye el señor o gobernador la república, gobernando mal o ensoverve-  
 ciéndose con el señorío:

Tlaçoneua, tlaacomana, teuhlti quiquetça, yn aompa teixtia tetlachialhtia yn tlahtoani, çan  
 tlaxixinia, çan tlamomoyaoa, tlaxamania, tlapuztequi, çan tlaateyauia, tlatepexiua, çan  
 teuicanaquia, teçoquiaquia, çan tlaxoxopeua, tlacecenmana, çan motatlaça, monantlaça, çan  
 ixtomaua ycica, ynic quiuica in iauh yn ytepeuh, çan ic quipinauhtia, cauilhquixtia yn petlatl yn  
 icpalli, yčan ixco ycpac quimana, quipupua in itecuyo yn ypilllo, ynic çacatla quahtla tecalaquia.

90 § 21 Esclavo:

Tepuzço, mecapallo, tlallo, çuquiyo, teyo, quauhyo, aztayo, mecaxicolo, axixpan,  
 cuillapan, yncaya ynemian.

§ 22 Perezoso, ocioso, malcriado, desvergonçado, que no quiere trabajar:

Tlalthmauilhtia, tapalhcamauilhtia, tlaçollololoa, moçoquiauilhtia, motlallauilhtia, çan ic  
 95 quiquiz, çan ixtotomauatinemi, atlaiznequi, ayelleayznequi, icximiqui, mamiqui, teteçh tlaquauh-  
 tlamati, techan catqui yn icuchca ynineuhca.

73 tepopoloani] *om.* S || 89 ynic çacatla quahtla tecalaquia] *om.* S quauhtlaçacatla tecalaquia P || 96  
 tlaquauhtlamati... ynineuhca] *om.* S || 113 ynineuhca] *post add.* techan tlatemachia P.

77 nicnomelonalhtitinemi] nic molonalhtitinemi PT || 79 nitemitia] nitematia SP || 80 ninecoquix] ni ne coc ix  
 P || 81 nichiquimolin ] nichicomolin S | nimochiuhtinemi] ninochiuhtinemi PT.



§ 23 La doctrina sancta que sale del corazón a de ser tenida en mucho y no menos preciada:

*Yn toptli in petlacalli amo ytech axiuani, amo tçitçquiloni, amo analoni, amo tlacaauilli, yehica ynteyollotla in meya, yn quiça, in qualli ueueyutl atlatlaçaloni.*

§ 24 Púsose en el peligro y como loco o desesperado se dio a sus contrarios, o metióse do no salió, como la mariposa en el fuego:

*Omotlepapalochiuh, aquitlaçotlac in yelhchiquiuh, in ytçonteco, yn aixco yepac tlachix, çan teca omouitec, ac omotçotçon çan ilhiuiz, yn oalh actiuetç, yn oncan mopipitçtica, yn tletl yn iuh chauapapalutl yçan yliuiz tleco calactiuetçi.*

§ 25 Persona valiente o esforçada:

*Oquichtli tiacauh; ixtleyo ixmauiço; ynic xicoztic, yn tencuztic; uey miztli, uey cuetlachtl ypan quitztoc, uey quauhtli uey ocelutl mopopoyauhticac.*

§ 26 Anda hecho vellaco siguiendo el camino de los animales, desatinado, sin sentido:

*Ye mitonia, ye momociuya, ye mamana, ayamo yn quiçayan yn quiça, ayamo ycalaquiyan yn calaqui, ayamo yhoui in quitoca, çan quitoca yn maçatl, yn tochtli yhoui, yçan çacayotoc, poliuhtoc, yn atlacaneçi, çan illiuiz yauh, çan tochyauh, çan maçayauh, yçan xolopititinemi, yçan yliuiz nemi, mapuliui, icxipuliui, anenquiatlacatl, omonanacau, omotlapau, omochocholti, omoquauhtli yn pilhtontli, ynic oquittac in tochtli, in maçautli, çan xoquichpanti ixtlatçiui, naczlatçiui.*

§ 27 Ríñole, corríjole de palabra:

*Ytçonic yquauic, yquayolic nicquetça, ixqua, itlanqua ic nicnemitia, ynic nictoctia yn tetl, in quauhtl, yn yxopilh, yn imolic, in ytetepon ic nic quequetçteua.*

§ 28 Parlero, chismoso, de mala lengua:

*Tenquappulh, tentlapalhtic, tetenquauhti, tenquauhxlutl, tenchicotic, yollochicotic, uel aompa*

100 ynteyollotla in meya, yn quiça] ynteyollotla in quiça in meya *P* | atlatlaçaloni] atla *W* || 108 uey quauhtli ... mopopoyauhticac] *om. S* || 113 poliuhtoc] *om. S* || 119 in ytetepon] *om. S* || 121 yollochicotic] *om. T*.

107 tiacauh] tiyacauh *T* | xicoztic] icxuztic *T* | 107<sup>ss</sup> uey] huey *T* || 121 uel] huel *T*.

*ixtiloc, tentiloc, naztiloc, xayacatiloc ynic cah, ynic nemi yliuiz tlatlaquaqua, tlatlatolh mocui-  
tlauiā, yliuiz tlatlatoa.*

§ 29 Está limpio y aparejado para Dios el corazón del buen christiano:

125 *Tlamauižmamani, tlacelchtia, tlaxopamamani, yn yxuchicalitic yn Dios, tlatonatimani,  
tlaxochinahmani, tlalhuyçolhmamani, tlapaccamani, tlayocuxcamani.*

§ 30 Encubro agora tu delito, pero si no te emiendas, a la otra vez lo pagarás todo:

*Motçontla, moquatla nicpachoa in tiçatl, yn yuitl, nimitçpantia, nimitçteteuhlia, çan oc  
nican petlatitlan icpalhittlan, nimitçaquia, tlallitic, quauitic nimitçquixtia, çan oc nimitçcama yne-  
130 ualhtia yn quauitçatl, in chichicatl. Auh occepa aulutl nimitç tlaqualhtiz ynic ticyecoz in vtçatl yn-  
chichicatl.*

§ 31 Hazen se los mayores a una por casamientos o en otra manera:

*Mocetilia yn nayutl, yn tayutl, ynic oncan yn totomoliuiz, yn xotlaz, yn cueponiz in pilutl,  
in teucyutl, ynic osetia yn eztli in yollotli.*

135 § 32 Cásase aquel o pide o toma muger:

*Quinamictia yn toptli in petlacalli, in cuzcatl, in quetçalli yn ymaquechtlan, yn ytozcatlan  
ic ammolhpia, ynic quitçaquā in comitl in caxitl.*

§ 33 Doi muger a alguno para que asienten y biban en honrra:

*Tepan nicçoua yn cueytl, yn uipilli, auh tepan nictica yntçotçopaztli yn malacatl, yn teça-  
140 catl, temac noconpiloa ynichcatl, yn malacatl ynic onoz yn petlatl yn icpalli.*

§ 34 El que nace de esclava o el bastardo:

*Contitlan, metlatitlan, textatitlan, tlemaic xiquipilhco yn otlacatl; in tepuztli mecapalli, in  
cacaxtli, yn uictli yntlatçaquā yn tlanamiqui, axixtli cuittlatl quinamiqui.*

§ 35 Pónese señor de nuevo:

145 *Moyollotica in petlatl in icpalli in altepetl, motçontecontia, xotla cueponi yn atl yn tepetl.*

122 tentiloc naztiloc] *om. S* nacaztiloc *PR* | ynic nemi] *om. S* || 123 yliuiz tlatlatoa] *om. S* || 124 christiano] *post* o la yglesia *add. P* || 126 tlaxochinahmani... tlayocuxcamani] *om. S* || 128 nicpachoa... ynhyuitl] nimitzpachoa çan oc nican *S* || 130 auh ] *post* in *add. P* ynçceppah *T* | tlaqualhtiz] quahqualhtiz | ynic] *ic P* || 137 ynic... caxitl *om. S* || 140 in malacatl] *om. S* || 142 xiquipilhco] siendo ambos esclavos *add. mg. W* || 143 axixtli... quinamiqui] *om. S* || 145 motçontecontia... tepetl] *om. S* | 170 yn atl yn tintepetl] *rep. yn alt yn tepetl P.*

145 moyollotica] moyollotia *SP.*

- § 36 El pecador suzio y obstinado es como el puerco con el lodo:  
*Tlaçulli, teuhtli quimauilhtia, nextepeualli quimotlalilia, quimocuillaaya yçuquilt, yn tapalhcatl, inic moçoquipoloo, ynic motapalhcaneloo, yn iuh coyamelt mocuitlanexpoloo, etc.*
- § 37 Persona doblada, que no habla a derechas:  
 150 *Çan quiquauhtçalanaquia, çan quiquauhquixtia yn yn tlatolh, çan aompa yn quitalhiteua, çan auicampa motentia, aompa tlahlatoa, çan quiquauhneloo.*
- § 38 Miro a alguno de mal ojo:  
*Fxtlapalh nacacic niteitta, nixcuelhcopauc nitçtiuh, niteixnacaz necuilitçtiuh.*
- § 39 Rige el hijo del señor defunto:  
 155 *Oitçmoli omonelhuayoti yn ytlaquillo yn puchotl in aueuetl, omotlanti omozeti, yetequancah yemauiçcah yemotleyotitica h mihiyotitica h.*
- § 40 Es humillado y privado del señorío con que se ensobrevecía:  
*Otempixauililoc, otlantepeualoc yn itçten, opuztequililoc ycoatlan, ynic aocmo tequaz, oaulililoc yn petlatl yn icpalli, ynic aocmo mauiztililoz, ynohma omixquapeuh, omotepuçalauh, 160 ytçontlan, yquatla oquiz yn totecui, ixco icpac onenque.*
- § 41 Rije bien el señor que puebla bien, honrra y adorna su pueblo:  
*Tlaatilia, tlatepetilia, tlauecapanilia, tlapantlaça, tlateyotia, tlamauiztilia yn iauh yn itepeuh.*
- § 42 Destruye el señor o gobernador el pueblo:  
 165 *Teçoquimatla, tequaqualachneloo, tetlatçicuinia, tlaçoloo, tlatatçaua, ontlachayaua yn pe- tlapa, ynic palhpa, ic quicatçaua inic quiçoloo in altepetl, ynic quitolotla, inic quiteyotia, ynic quix- tlaça, quitentlaça*
- § 43 Riño al inocente por corregir o afrentar al culpado presente:  
*Tetechnitlacaleua, tetechnitlacaleua, tetechnitla chaloa, nitexalatepoa, auhtetech nictla- 170 tçoa intexix yn tecuittl.*

146 el pecador... lodo] *om. T* || 173 ynic motapalhcaneloo] *om. T* || 150 quauhquixtia yn yntlatolh] quauhtia ynitlahtul *P* || 151 aompa... quiquauhneloo] *om. S* || 153 yxtlapalh] yxtlapalhic *S* | necuilitçtiuh] *post* nix cueliuhtih *add. P* || 156 yetequancah... mihiyotitica h] *om. S* || 158–159 y coatlan... oaulililoc] inicuatlan inic ayuc motequaohauililoc *P* || 159 yn icpalli, ynic aocmo] ic palli, inic ayucmo *P* || 159–160 ynohma... onenque] *om. S* || 160 ixco... onenque] iitztzinco ic pactzinco onenqui *P* || 162 tlamauiztilia] *post* quitotonilia quiyamanila *add. P* || 165 teçoquimatla ... tlaçoloo] teçuquimotla, teatlatzicujnia, tequaqualachneloo tlahçuloo *P* || 166 ynic palhpa .. quiçoloo] inic quihçuloo quicatçaua *P* || 167 quitentlaça] *om. S.*

158 aocmo tequaz] aocmoquaz *T.*

§ 44 En mi mano está ser bueno o ser malo:

*Çan nomac cah yn nix in noyollo, ynic ninouatçaz anoçin ic ninocueponalhtiz, ynic ninoxotlaltiz, inic ninocueponalhtiz, inic niceliaz, nitçmoliniz.*

§ 45 Tengo paciencia en lo adverso y en reprehensiones:

175 *Nitlayolloteuya çan nicpetlacalhtema çan nictoptema, yn tell in quauitl, in ça caqualli çan nic chalhchiuhmati, nic teuxinmati yn quexquich nopan yauh, yn nopan quiça, yn aompa itçtiuh in aompa etc çan nictlaçomati nicpac cayhiyouia.*

§ 46 Doi pena y trabajo y mal exemplo a todos:

180 *Niteyolhquixtia, niteichiloa, nitelelaxitia, teitic nitepeua, nicaquia in tlexuchtli, in tle-quauitl inic niteelatia inic nitepatçmicia, ynic niteyulhtoneua, ynic nitemociuya, ynic nitete-quipachoa, niteyolcocoa.*

§ 47 La yglesia de Dios es reverenciada donde está todo el bien y se oye la consolación del ánima:

185 *Tlaalaua, tlapetçcaui, tlaxolaua yn ichantçinco in Dios, in oncan cenquiztoc, tepeuhtoc, çeçeliuhtoc in ixquich in qualli in teyollo quimati, in teyollo caxiti, in choquizço, in tlaocullo in amo tequauhquixti, tequautlamachti, yçan ompa cuiua in paquiliztli yn cemelli, yn teyollali, yn tecuilhtono.*

§ 48 Renzilloso, enojoso, desabrido en sus palabras:

190 *Cenca poçoni, pupuçoca, tenecati, mamaçoa, tlatlateliçca, motitiçca, tenquauhcholul, teten-quauhti, quilelaxihti, quauhtlatolli, yn ayc yamanqui yn iytlatolh, çan yuhqui in tletl teteçh quipachoa.*

§ 49 Ladrón que todo lo apaña y roba:

*Matlaueliloc, macueciuhqui, macuecuenotl, mayciuhqui, yliuiz tlacuicuitiuetçi, yn amo matlacatl, yn hiçica, yxtotomaua, yollopatlachtic.*

172 inic... nitçmoliniz] *om. S* || 176 quiça] *post add. in nopan itztiuh P* || 177 aompa... cayhiyouia] *om. S* id est tuerto çan nictlaçomatinic paccaihiyouia *P* || 180 ynic nitemociuya... niteyolcocoa.] *om. S* || 186–187 yn teyollali in te cuilhtono] *om. S* || 193–194 yn amo matlacatl, yn hiçica, yxtotomaua, yollopatlachtic] *om. S* || 194 matlacatl] tlacatl *P* | yxtotomaua] yxtomaua *T*.

185 çeçeliuhtoc] ceceliuhtoc *S* tzetzeluhtoc *PT* || 186 cuiua] quicui *S*.

- 195 § 50 Riñen, o mátanse, o muérdense como perros:  
*Monanalhtçtoque, moquaquatitoque, motlatlancuitçalhuitoque, meelhtçintoque, mooxtla-*  
*palitztoque.*
- § 51 El señor o gobernador, o persona temida o reverenciada, etc.:  
*Mauiztitoc yn petlatl in icpalli yn oncan neuuiuxtoc yn tçoaztli, yn tlaxapuchtli, yn colo-*  
200 *yotoc, yn tocayotoc, tçitçicazçotoc.*
- § 52 Forma o ymagina mentiras:  
*Çan quiyoyocoya in tlatolli, çan quiçiqui, çan iztlactli, tenqualactli, tlaelli quimauilhtia,*  
*quimotequilia.*
- § 53 Espantosa cosa, temerosa o maravillosa acaesció:  
205 *Tequaçeçeputç, tecuecuechauh, teiçau, temamauhti, tequaceceno, in tepan omochiuh tla-*  
*youalli, xomolli calhtechtli, tlanaualli vel tlanauatl in teotictilocouy etic tepan oquiz.*
- § 54 Acusar o dar quexa de otro, o afrentarle delante de alguno:  
*Nontemayaui in tlexoquauhco, in tlecomalhco, yn tleymac in tlecoazco ynic nitellecomayaui,*  
*inic nitellecotlaça, inic niteteixpauia, nitetlatoleuia, ynic nitecuillachiuia, inic teyxpan nitemaxtla-*  
210 *tomia, niteayatomia, nitemamaxauya, nitetçipetlaua, niteyaualoa, teicatlan teteputçatlan niqixtia*  
*yn tlatolli.*
- § 55 Avisar que no sean presos, o que no pequen, o que no hierren:  
*Nitepantia, niteteuhtia, niteitictia, nitetlauyotia, nitenemachtia, nitexaua, nitetecuil-*  
*huazhuia, inic acan temac uetçiuaz, temac aquiuaaz, anoço ynic amo tlatlacoloz.*
- 215 § 56 Armar a alguno cavallero:  
*Nitequetça ytçumpanco in tlecuilixquac, yn tlapco in mamatlac, in temalacac, ynic nic-*  
*temaca in chimalli, in tlacuhltli, in teacoquiçaya, yn tepauetçia.*
- § 57 Agora oigo mi ventura o desventura:  
*Yn axcan niccaqui in nacoquiçaya, in notemouia, in notlan yuetçia, anoço inic ninotlilhuiz,*  
220 *inic ninotlapalhuiz, au ynic nimocoloz, inic nimocacauaz, au ynic nimoticauiç, inic nimopotoniz.*

195 perros] *post* o perras *add.* *P* || 196 moquaquatitoque motlatlancuitçalhuitoque] moquaquatinemih motlancuitçalhitoque *S* || 196–197 mooxtlapalitztoque] *post* y acaba aquí porque adelante son todos los verbos o casi todos los que ay en la lengua, también si los quieren sacar son provechosas. Et vales *T finis* || 200 tçitçicazçotoc] *om.* *S* || 205 vel tlanauatl... oquiz] in otetocitloc *S* in otetocitloc, ohui etic tepan oquiz *P* || 210–211 nitetçipetlaua... yn tlatolli] *om.* *S* | teicatlan] teicampa *P* || 214 uetçiuaz... tlatlacoloz] uechouaz temac a couaz, hanoço inic hamotlahtlaculoz *P*.

216 mamatlac] matlac *S*.

- § 58 Somos sujetos y servimos a los que nos conquistaron por fuerza de armas o nos dimos, etc:  
*Amo tixicyoque, atichicoyoque ca taxcauiloque, topan mani in chimalli, auh topan onoc yn mitl, in quauitl. Auh totla uetçtoc in tlauiztli, in chamolleuatl, yxiueuatl in teocuitlapanitl.*
- 225 § 59 Servir de paje dando agua a manos:  
*Niteyxamia, nitemapaca, nitecamapaca, nitematequia, nitenechichiuahpopoa, nitenechichiuahitia, nitepepechtia, nitetlaqualhteteca.*
- § 60 Servidor de moço o labrador:  
*Nitititlanti ynic niquaquauitiuh, ynic nelimiçiz, ynic nillaiz, inic nitocaz, ynic nitlaxuchimaniltiz, ynic nitlatotoniliz, yn tlaltica yn quauhtica, in milhtica, yn tetica, nitequiti, nitlacoti, nitlatequipanoa.*
- 230 § 61 Ensobervecerse o tener fantasía con el favor o amparo de otro:  
*Tetehtlanau, teteht atlamati, teteht cuecuenoti, tetehtmopoa, teca moquauitequi, tetehtlananaui.*
- 235 § 62 Hazer a otro vellaco o dar mal consejo:  
*Mixitl tlapatl, coaxuxuuhqui, nanacatl niteittitinemi, nitequalhtitinemi, iztactli tenqualactli, teixco teicpac nicquixtitinem, nictetololhtia, inic anitevellamachtitinemi, inic nitecuecuenotilia, ynic nitequayuintia, ic nitexocomictia, inic niteixcuepa, nitechicotlachialhtia, nitechicollacaquitia.*
- 240 § 63 Dios señor y criador y gobernador de todo, que ensalça y humilla:  
*Tloque nauaque, tlalticpaque, in teutlale in atlaua, in tepeua, in tepexiua, in tlachiuale, in teyocuyani, tepiquini, in tecueponaltiani, in tlatçmolinalhtiani, in temamalini, in tepitçani, in texuchiycuiloani, yn tepantlaçani, in tetlalaquiani, in tetotomolilhtia, in tetlatçnilhtia, in temaxeloa, in temayaualoa, in tetlalia, in teçaloe ypalh nemoaloni, etc.*

231 nitlatequipanoa] *finis S.*

242–243 texuchiycuiloani] texuchihicuiloani *P* || 244 nemoloani] nemoani *P.*

245 § 64 Partióse dexando de sí memoria, por las buenas obras o hazañas que hizo y buen exemplo:

*Micuilotiuh, mopopoyauhtiuh, motlilhuitiuh, motlapallotiuh, mitauhcaoyotiuh, moxochiyotiuh, monezcayotiuh, motamachiuhtiuh, quicauhtiuh yn inecauhcayo, yn yteyo, yn yloca motimalotiuh, tetchquicauhtiuh, in tllili in tlapalli, in chalhchuihl in teoxiuitl inic omoteyotita, etc.*

250 § 65 ¿Por ventura, soi parlero? ¿No soi secretario? ¿An me de abrir para me sacar el secreto?

*Cuix nixilutl? Cuix nimiyauatl, niçacamatl? Cuix niçayanaloç inic niqixtililoç? Cuix yuhqui initoptli nipetlacalli? Cuix nitlapiloç, inic nanililoç in chalhchuihl in teuxiuitl? Cuix noçiuhi in tetl in quauitl? Cuix nixeloloç, nitlapanaloz inic notçcalhco noyollotlan tlachialoz?*

255 § 66 No quiero poner discordia donde ay paz:

*Aço malli, acoallantli, atlaulli ypan niaznequi, yehica tlamamani yn tllilhacxih, in tlapalhacxih, macana nitlamimilo, nitlaxopeuaz, nitlacuitlacpeuh, noço tlacacah in chamoliuitl, in piliuitl inic amo nitlamoloniz, nitlaneloz, ynic amo nitlatlauehcuiz, nitequalancuiz.*

§ 67 Ya viene el castigo de Dios entresacando, por esso todos se emmienen:

260 *Yenica uilç ynytemux, yn yeecauh, in yauauh yn ycolouh, yn ilçitçicoz, yn yleuh yn yquauh. Auh ye nican onotiuitç yn ycoauh, in ytequan in tloque nauaque, in texelotiuitç, tepepentiuitç, ma ic celia, ma yc xotlalo.*

§ 68 Ando triste, angustiado y fatigado:

265 *Notololh, nomalhcuch nicchihutinemi, nochoquiz nixayo nicmatentinemi, noçtetçin, nomaçin nictlanquatinemi, in tetloc, in tenauac nicnocuzcatitinemi, in nomatçi ic ninomalhcochotinemi, in notlilh, yn notlapalh ic ninomatilitinemi. Auh in notlalh, in noçoquiuh ic ninopolotinemi. Auh in nelelh, in notlaocul ic nimilacatçotinemi, ic ninotlilitinemi, nelelacitinemi.*

247 motlilhuitiuh] motlillotiuh *P* || 252 in tetl in quauitl] in nitetl in niquauitl *P* || 256 acoallantli] aqualantli *P* || 257 nitlaxopeuaz] nitlaxopeuh *P* || 261 yn ycoauh] *om. P.*

§ 69 Detener a alguno con palabras fingidas para que sea preso o le suceda algún mal:

270 *Nictlaniteca, nictlanipachoa in notequaya, noteya in noztlac in notenqualac, inic nitenauualana, nitetlamachana, inic niteuztoaquia nictenamictia in tepexitl, in atlauhtli, inic nicnepachiuiia ic nicneyanilia in culutl, in tocatl, in tçitçicaztli in axoxouilli in atoyatl yectlatulhtica tçopelica, aauializtlama machializtica inic nitequetça, inic nitetlalia niteyecateca nitenauahlitçecoa.*

§ 70 Quebró el mercader o cayó alguna persona de la onrra o estado en que es—  
275 tava:

*Omoxictlaz, omixtlaz, omotlantlaz, ocuetlauh in quauitl, yn xuchitl ocequaloc, in xiuittl oquetozuac, ocototçuac, ochichinauh, onelhuayotlatlac, omonelhuayocoton omomauizpolo, omo—callanquixti, omotlacollaz, yneoyan omillaco, omocnopilhtili, etc.*

§ 71 El malo vive vida de bruto animal:

280 *Axixpan cuittlapan tlahçolhpan ychan ynemian in tlatziuhqui in teuhtica in nextica in mahpantinemi in moquimilotinemi in ic atlacanemi tlatçulti teuhtli ic monelotinemi.*

§ 72 Es cobarde, medroso o temeroso:

*Tçinquizcatlayecoa, mauhcatlayecoa, amo teuic mixtlapalao mauhcatlacatl ateuic mixeecoa yuhqui in tell quauitl pupucatoc, in chihchinauhtoc amo tlapalao aontlaecoa mixtelhquetça.*

285 § 73 Persona honrrada o señor que tiene vasallos o gente, etc.:

*Momatia mocxitia, moquauhtia mocelotia, mocuetia, mouipilhtia, mayatia, momaxtlatia, motlapiuia, motçonixualhtia, yn tlatatl momauitçotia, motleyotia moteyotia, mixtia, monacaztia.*

§ 74 Enriquecerme o acrescentar hazienda:

290 *Ninotlatepeualhtia, ninotlanenectia, niniculhtia, ninotlatoxauahlitia, ninotlateunemitia, ninotleuauania, ninotlexelhuya, ninotlanechicalhuia, ninotetçontia, ninotlapepechia, ninonelhuayotia.*

277 oquetozuac] oquetutzhuac P || 281 tlatçulti teuhtli ic monelotinemi] teuhtlitlah culli ic monelotinemi P ||  
286 mocuetia] estos dos no caben *add. mg. P.*



§ 75 Herró el pecador o cayó en el lazo el que no anda a derechas:

*Oquimonamicti in tetl, in quauilt, yn tçoaztli, in tlaxapuchtli, in culutl, in tçitçicaztli, in moneuianaquito, in canamatlac, in tochmatlac, in maçamatlac yn oncan oteçauhtic, yn otlauehtic, yn aompa itçtiuh, yneuyan omotleuauani.*

295 § 76 Soi templado en el corregir o castigar:

*Ninomailochtia, ninomatlacualhtia, ninomayeyeculhtia, yn yamancatlacatl, in yocuxcatlacatl ynic nictetocia in tetl, in quauilt, in culutl, in tçitçicaztli, in tlexuchtli, in tlemiauatl can ninomacaxaua.*

§ 77 Soi rezio en corregir o castigar:

300 *Ninomatlalpalhtilia, ninomachicaua, ninomaquauhtilia, in ninomatçomocoa, inic nino—macenaua, ynic nicteytia, in chichicatl, in toneuizatl, inic nictentequilía in mecattl, ynic nite—tlexuchquentia, ynic niteiztlacmina, ynic nitequalhtia in cucuc, in teopouhqui.*

§ 78 Avéisme, señor, hecho mercedes como a vuestro hijo:

305 *Otlacotic, otlaauhqui, otlaocuxqui, omotlapalo in mittçin, in moyollotçi in motlacnelilh, in monetlapalolh, in milacatçihca. in mapanca, inic tinechilacatçoa, inic tinechapana yn nocxic, in nomac in titlachia, in nimelhtapach, in nimochichicauh, yn nimeço, yn nimotlapallo.*

§ 79 Es generoso y de lindo y exçelente corazón:

*Chalhchiuhtic teuxiuhtic, tlapiçalhtic tlamamalhtic, tlaçenquixtilhtic, yn ycuzcayollo, yn ychalhchiuhyollo in yquetçalhyollo, tlachchictic, tlapietlauahhtic, tlacencauahhtic.*

310 § 80 Malvado, suzio, perverso, que no toma consejo:

*Micoloa, motliloa, mocatçaua, moxolopicuitia, moçuquineloa, motlalhneloa, aompa miixtia, aompa monacaztia, çan aompa motentia, in ayellacaqui, yn aompa tlacaqui, yn aompa tlacça, yn aompa quiça, yn aompa eheua, yn aoncan cah yn yx yn yollo.*

§ 81 Prometiönos Dios la gloria si le obedecemos:

315 *Otechnetolhti, otechnemacti in Dios ilhuicac netlamachtilli, in tlauehtitoptizque tipe—tlacalhtizque, yntla ticchalhchiuhtilizque tictexiuhtilizque, ticcuzcatilizque, ticquitçalhtilizque.*

- § 82 Da Dios hambre o enfermedad:  
*Xiuhcoatl, mamalhuaztli tepan quimotlaxilia tepan quimochiuilia yn Dios.*
- § 83 Rico o persona que tiene lo necesario:  
 320 *Totonia, yamania, yuiyoua, mocuitlapilhtia mamatlapalhtia, celia itçmolini in ailitl, in  
 auexutl totomoliui, mimiliui, in xuchitl xotla cueponi, inic tlacelia inic tlaxopiaua, momatia, mo-  
 yaualoa in iuhqui in puchutl in aueuetl.*
- § 84 Hazer pesquisa el juez o inquirir la vida de otro:  
*Tlatataca, tlacuicui, tlacxitoca, tlatlanitlayelo, tlauauana, tlaxelo, tellacuicuilia, teu-*  
 325 *cuillana, teucuilhquixtia, tetlaanilia, tetlatlachpanilia.*
- § 85 Vino a poner nueva doctrina o vino a fundar de nuevo:  
*Mixtli, puctli, ayauitl quimolonalhtico, queuatiquetçaco, quimanacaco, octacatl,  
 machiyutl, xiyutl, quatçontli in oquitemaco, in oquitetlalilico, inic nequatçomalo, nexiyotilo, oquitlalico in tlaleualli, yn teuchulli.*
- 330 § 86 Loar, honrrar o ensaçar mucho a otro:  
*Nitechamaua, niteuecapanoa, nitetlalhuia, nitecueponalhtia, nitexuchiutia,  
 niteizcalloquetça nitemayaloa, nitepanllaça, nitepauetçolhtia, nitemauicotia, nitetimaloa.*
- § 87 Levantó le el señor y sublimó le no siendo nada:  
*Teuhtitlan, tlaçulhtitlan, axixpan, tlaelhpan, oncan oquimopepenili oquimopantlaxli, oqui-*  
 335 *mopauechili, oquimacoquixtilia in Dios, anoço in tlatoani, atleypan quiçaya cauquauhtia ocelutia.*
- § 88 Valentía o grandeza o hazaña:  
*Quauhyutl, oçeluyutl, tiacauhyutl.*
- § 89 Satisfecho estoi:  
*Omecic, opachiuh, omotlali in noyollo.*

334 teuhtitlan] esto es en el cielo *add. mg. P* || 337 oçeluyutl] *post* oquichchutl *add. P.*

332 nitepauetçolhtia] *mg* nitepauetçolhtia *P.*

340 § 90 ¿Quién so yo para que Dios me hiziese tantas mercedes?:

*Ac nehualtl, ac ninomati, cuix nolhuil? Cuix nonauatilh, cuix nomahceualh, inic onechmoxuchiyotili, nechmocueponalhili in teutl, in tlatoani, ynic onechmotlapalotili, ynic nimacoc, yn chamauac timaliuhqui, in totonqui yamanqui.*

§ 91 No te tengo en poco sino en mucho:

345 *Ac nimitçnomachitia, tleypan nimitçnottilia in niquauhtli yn nocelutl, cuix titlacacauilli, cuix iuhqui yn titlilli, in titlapalli? Cuix nimitçpupuloz? Cuix noçoyuhqui yn xuchitl in xiuitl? Cuix nimitçhuatçaz? Cuix nimitçmacuetlauiliz? Ca can tichalhchuiutl titeuxiuitl ypan nimitçnomachitia.*

§ 92 No me ygualo ni comparo a nadie, sino que me tengo por menor:

350 *Amo teuan niuetçi, acan teuan onipouh, aninomimiloa, aninocueponalhita, animocauantilia, animoquetçalhtototilia, animoteuquecholhilia, animotçinitçcantilia, animopuchotilia, animauetilia, animacelelhita, animoxopiaualhita, çan nimotlilhilia, çan ninotlapalhilia.*

§ 93 Enborrachó se o salió de seso:

355 *Ytech oquiz in uctli in nanacatl, in mixitl in tlapatl, in coaxoxuhqui, inic oyuintic inic oxocomic.*

§ 94 Aprovechó me la medicina o la cura que se me hizo:

*Onotechquiz, onechnalhquixti in pahtli, onechayamanilhiti, onechuellamachti.*

§ 95 Quexarse primero el culpado imputándolo al agraviado:

360 *Teixpan momanteua, moquetçteua, inic tetlaxiliteua in yayaçulh, in imaxtlaçulh, inic atle ytech tlamiloç in tilhlic, in catçauac, mattoitiuh, motlapechitiuh, moyecnectiuh, mopeççilitiuh.*

§ 96 Tener alguno pobreza o hambre:

*Xulutl mapantoc, chayauhtoc techan, xihcoatl, mamalhualtli tepan quiça, tetch motlalia, tepan mochiua. Auh tepan moquetça in mixpanitl, in tlemiauatl, itçtic cecec quiztoc, ic noyutl quiztoc.*

342 nimacoc] onimacoc *P* || 359 tetlaxiliteua] quitetlaxiliteua *P* no le entieden otros for etc. *add. mg. P* || 364 noyutl quiztoc] *post* cucuc teupouhqui mantoc *add. P*.

- 365 § 97 Mira que no peques con alguna porque no seas culpado:  
*Macana tecue, teuiṗilh tepan tican, macana tepan timaṣouhti, macana tepan tiuelṣti, inic  
 amo titoctiloṣ in tetl, in quauitl, macana ylla motechtlan, macana tepan ticholo, macana ylla  
 ticmonamicti.*
- § 98 Hállome bien con alguno:  
 370 *Tetech ninomati, nimaxaliui, tetehtcopa nixeliui, nittlachia, ninimati nixtlamati.*
- § 99 Sobervia muger, o rrenzillosa, o cruel:  
*Chauatini, chaputetini, chauazque in iuh totolin chauati tequaxixipeua, tequacocoyonia,  
 tequatṣatṣamulaana, tequatṣotṣopiloa, teixco patlani, chauazquini.*
- § 100 Hombre que no tiene en nada el servicio o beneficio de la muger:  
 375 *Ateciuamatini in oquichtli, aquiuiamati, yn yciuah atle conpoua.*
- § 101 Muger que no tiene en nada el servicio o beneficio del marido:  
*Atequichittani in ciuatl. Y quitada la a del principio querrá dezir ‘muger agra—  
 descida’, etc.*
- § 102 *Yn tlacatl nelli nica* vel *auiztli*. Usan en plática algunas vezes, pero no quiere  
 380 dezir nada, etc. También otras vezes dizen *nene* como dudando en la plática.
- § 103 *Ab eterno* sabe Dios y tiene determinado lo que ha de ser cada uno y lo  
 que ha de dar:  
*Cenca yeucauh yeoatṣin yuey malhcoche, yuey teputṣe ceceyaca uel quimoyeecalhui, quimo—  
 tamachiui, oquimoyoculhui, yoan oquimocemitalhui yn yhcaya yn ynenca, yoan yn ixquich yn  
 385 ilhuilh yn ymaceualh yceceyaca oyez, yoan in quinami yez yn iquičaya, yn ycalaquiya, yn ynemia,  
 yn yllacṣaya, anoṣo yn ypeuhca, yn yltṣonquizca.*

370 ninimati nixtlamati] *om. P.*

## APÉNDICES

Se presentan a continuación cinco apéndices, de distinta naturaleza, que completan la información de la Tesis y sirven para apoyar o ilustrar algunas afirmaciones en ella contenidas:

1. *Proceso de Matatlán* (Mss.AGN, Instituciones coloniales/Inquisición/11890/ Vol. 40, primera parte).

El documento, que recoge el proceso inquisitorial en el que intervino fray Andrés de Olmos en el poblado de Matatlán (Puebla) contra el cacique Juan, es importante, entre otras razones, porque nos da una idea de la vida de Olmos como evangelizador y porque proporciona fechas concretas con las que poder situar a nuestro autor en la década de 1540, cuando ya había abandonado el Colegio de Tlatelolco y se dirigía a la Huasteca (§ I.2.6.1, p. 40ss.). Es, en suma, uno de los pocos testimoniales directos sobre de Olmos. Y, aunque no es un documento autógrafo, contiene, eso sí, la firma original de nuestro fraile.

2. *Carta de fray Andrés de Olmos sobre la conversión de los indios* (MS.AHN/5.1.14//diversos-colecciones, 24,N.24).

Al igual que el documento anterior, esta carta ofrece información valiosa sobre las vicisitudes, el pensamiento y la actividad evangelizadora de Olmos durante su estancia en el Pánuco en la década de 1550 (§ I.2.6.2, p. 45ss.).

3. Los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana* y su copista (BCT mss. 35–22)

El tercer apéndice tiene un indudable valor codicológico, pues, tal como se ha señalado reiteradamente en § III.2.1.1, gracias a él hemos podido identificar a Hernando de Ribas (§ III.2.1.1, p. 169) como el copista del manuscrito matritense del *Arte* de Olmos. En el propio apéndice ofrecemos una explicación más detallada al respecto.

4. *Copistas y filigranas*.

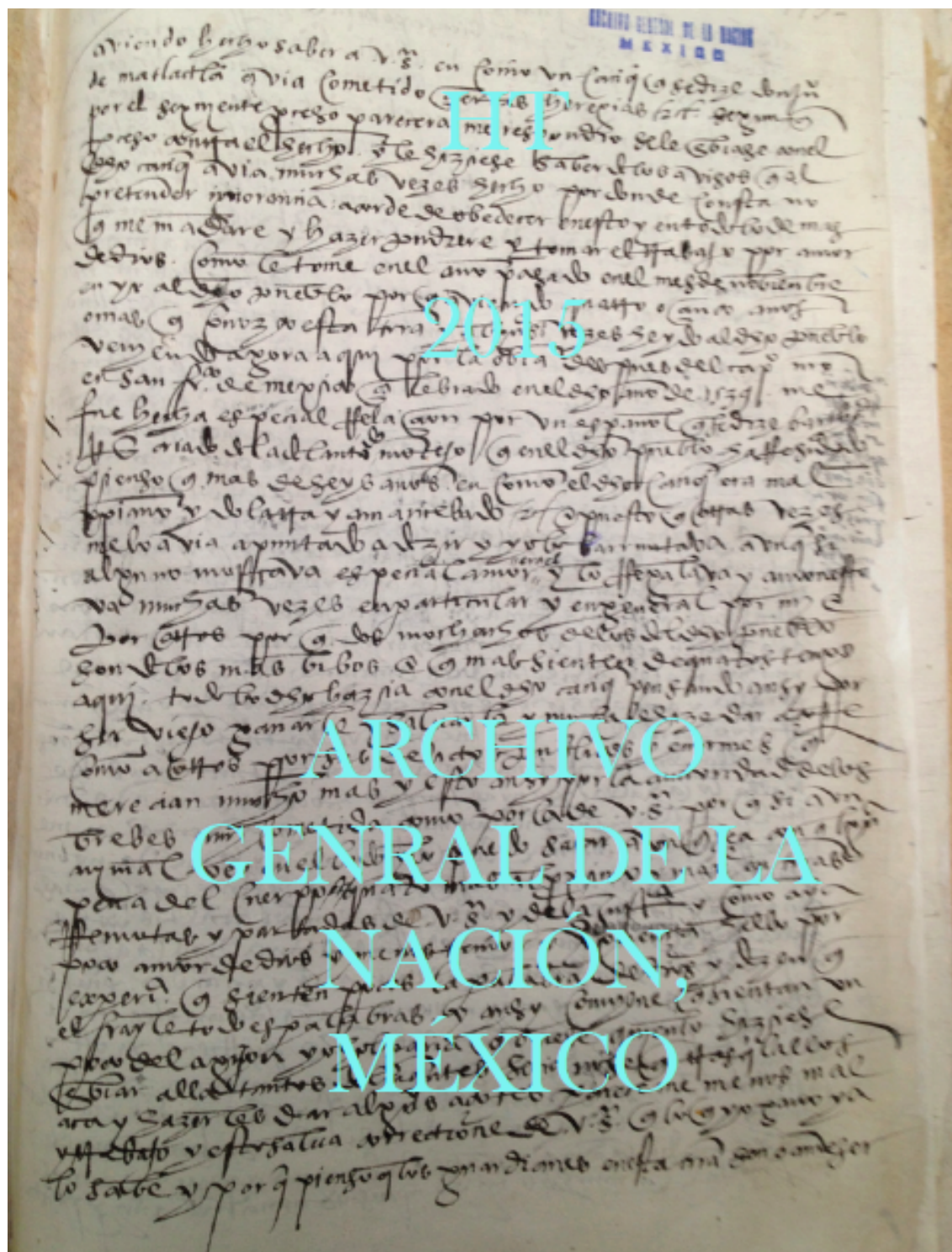
En este apéndice se presentan las características de los distintos copistas del *Arte*, así como la filigrana de cada uno de los manuscritos revisados físicamente. Al recortar cada letra, hemos podido extraer los rasgos diferenciales de cada amanuense y cotejarlos con otras obras del *scriptorium* franciscano. Al mismo tiempo, presentamos evidencias que vinculan las filigranas de las artes con las de otros documentos de nuestros evangelizadores, lo cual ayuda sin duda a concretar la fecha de composición de algunos de nuestros manuscritos.

5. *Carta autógrafa de fray Jerónimo de Mendieta* (NBL ms. Ayer 1481)

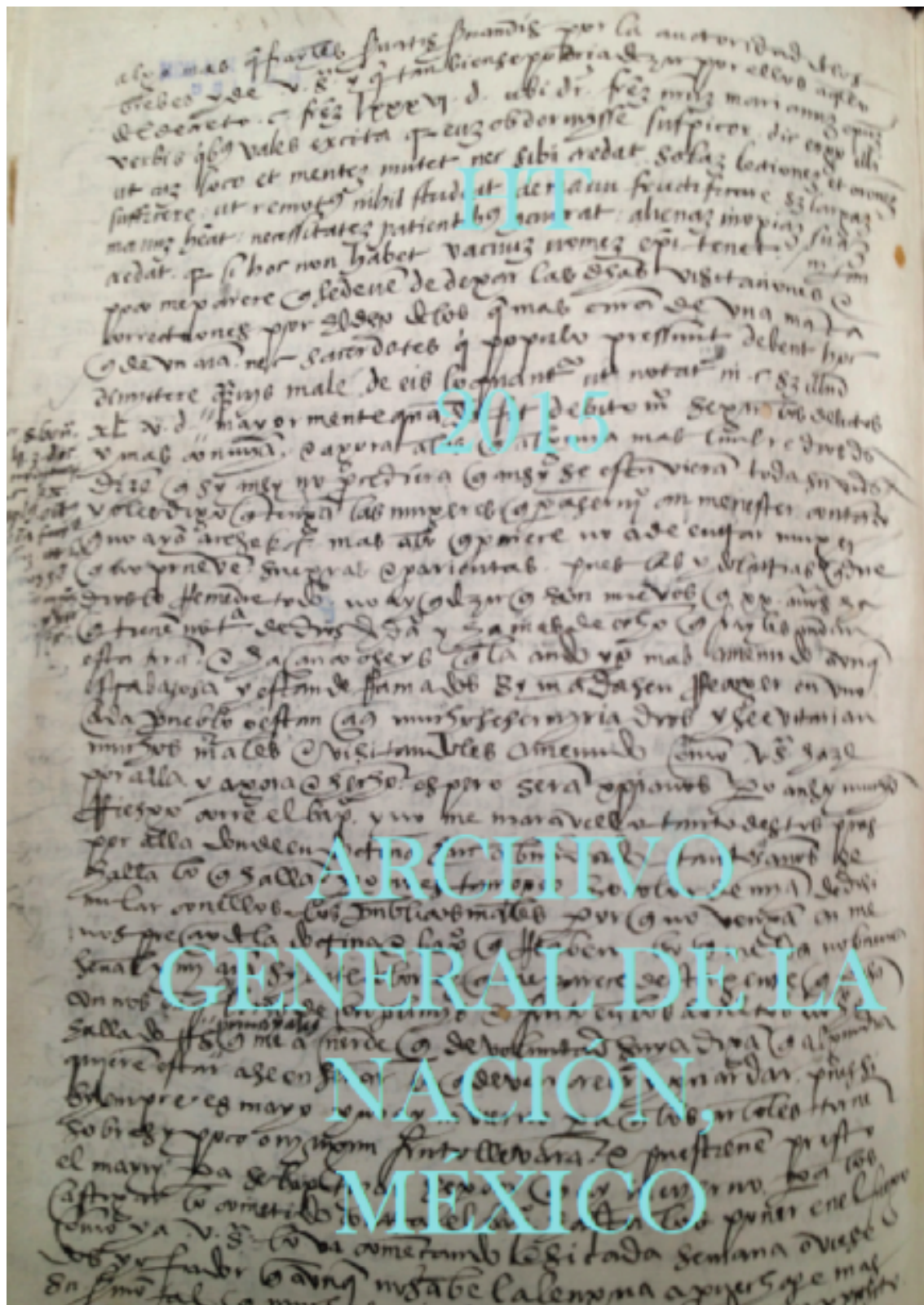
El último de los apéndices ofrece el prólogo autógrafo de fray Jerónimo de Mendieta a la “Carta de los señores principales de la Nueva España al rey Felipe II”. Más allá del interés de la información sobre cómo organizaban los franciscanos a los indios principales para que presentaran sus quejas al monarca, nos importa destacar su valor codicológico: la letra, la sintaxis y la redacción de este prólogo autógrafo de fray Jerónimo de Mendieta son muy similares a la del autor anónimo del *Prólogo al benigno lector* del manuscrito *W* del *Arte*, por lo que constituye un documento fundamental para su identificación.

## APÉNDICE 1: PROCESO DE MATATLÁN

Mss. AGN, Instituciones coloniales/Inquisición/11890/ Vol. 40, primera parte.









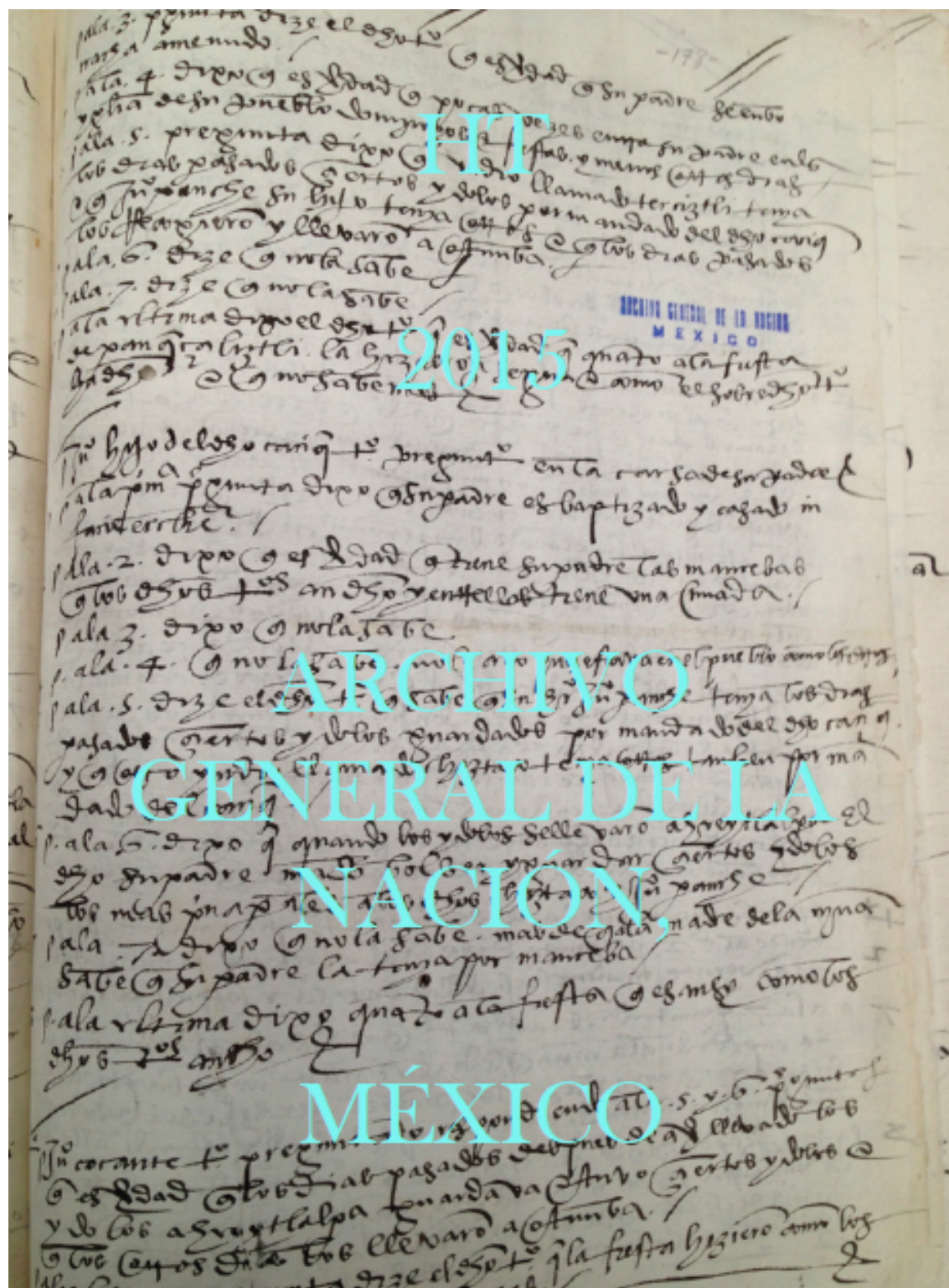








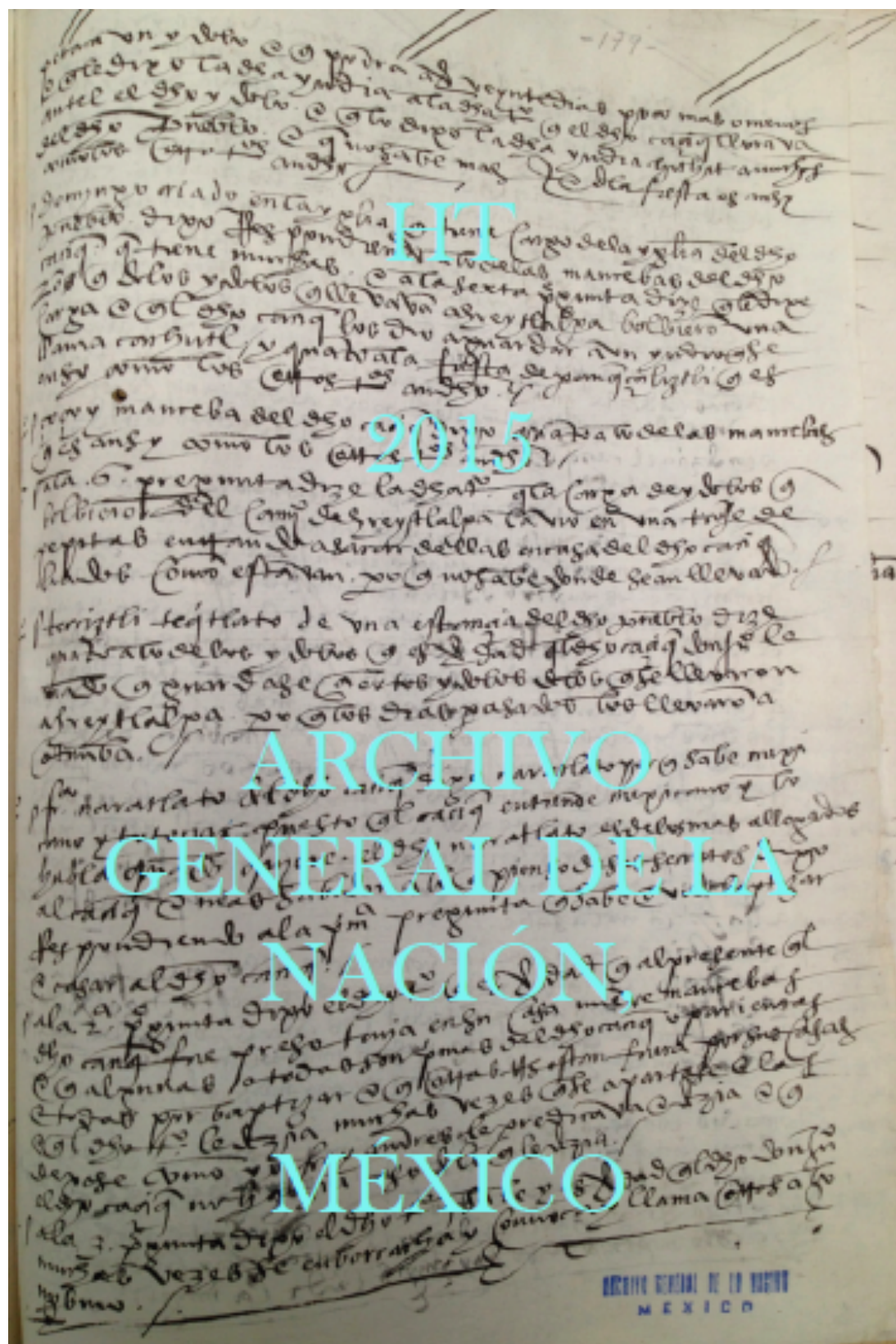




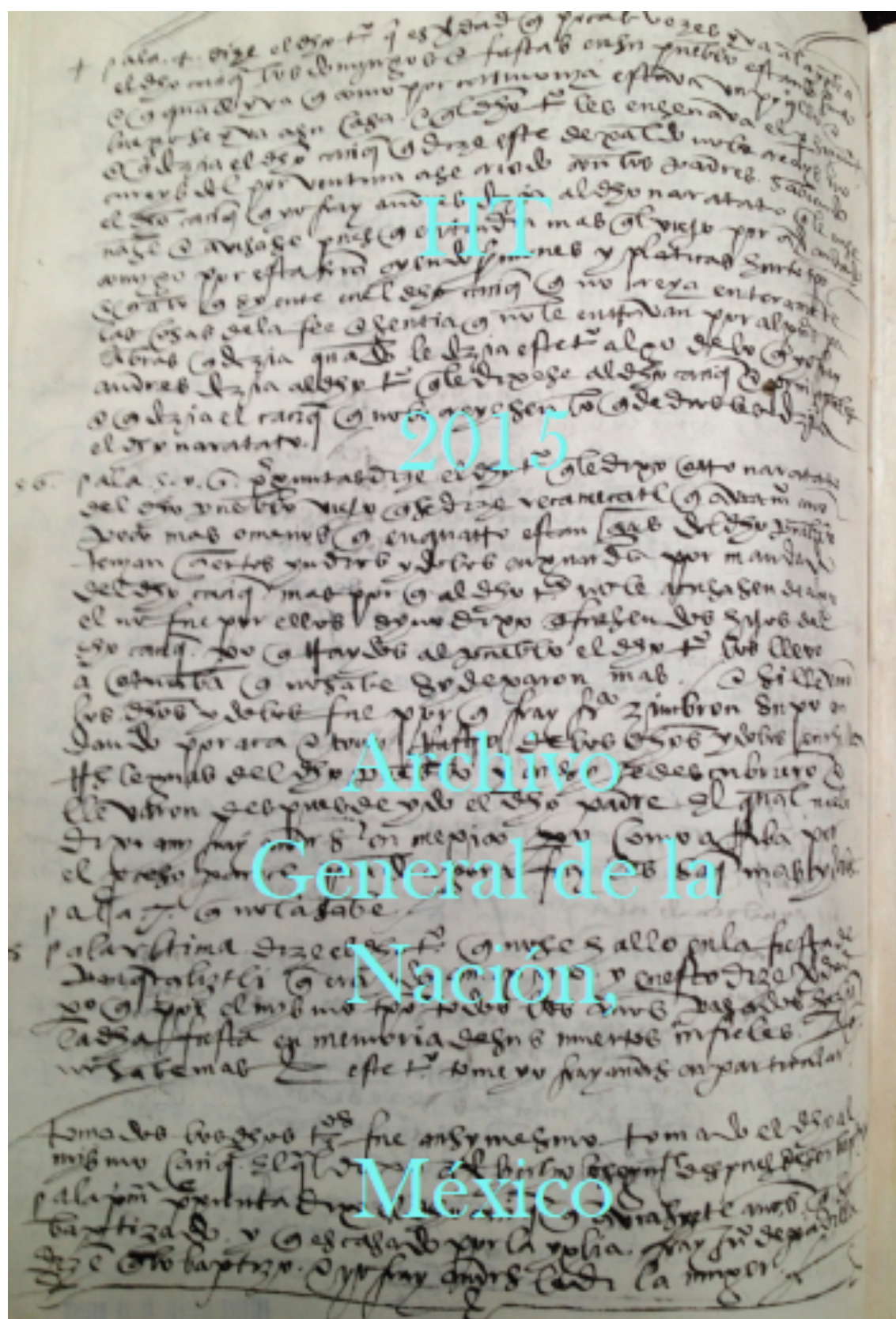














[illegible][illegible]



petun de pnes de los obresos por lo el qd conq de abn...  
 acla ex. al qd abn... en...  
 deidad... y en las deat abn...  
 an la... ppr dantes acentu...  
 y elia conq fferbe al perabr...  
 parte antes o des pnes...  
 hasq... de...  
 memoria...  
 lo abn... de la ex...  
 vez una...  
 an...  
 su...  
 fue por...  
 sim...  
 archilla...  
 la...  
 ve a...  
 mala...  
 antes de...  
 y por...  
 o...  
 tan...  
 lo...  
 lleva...  
 lo...  
 o...  
 a...  
 mal...  
 o...  
 az...  
 n...  
 qd...  
 en la...  
 hasta...  
 sem...  
 el...  
 mayor...  
 de...  
 nun...  
 p...  
 y...  
 en...  
 q...  
 q...

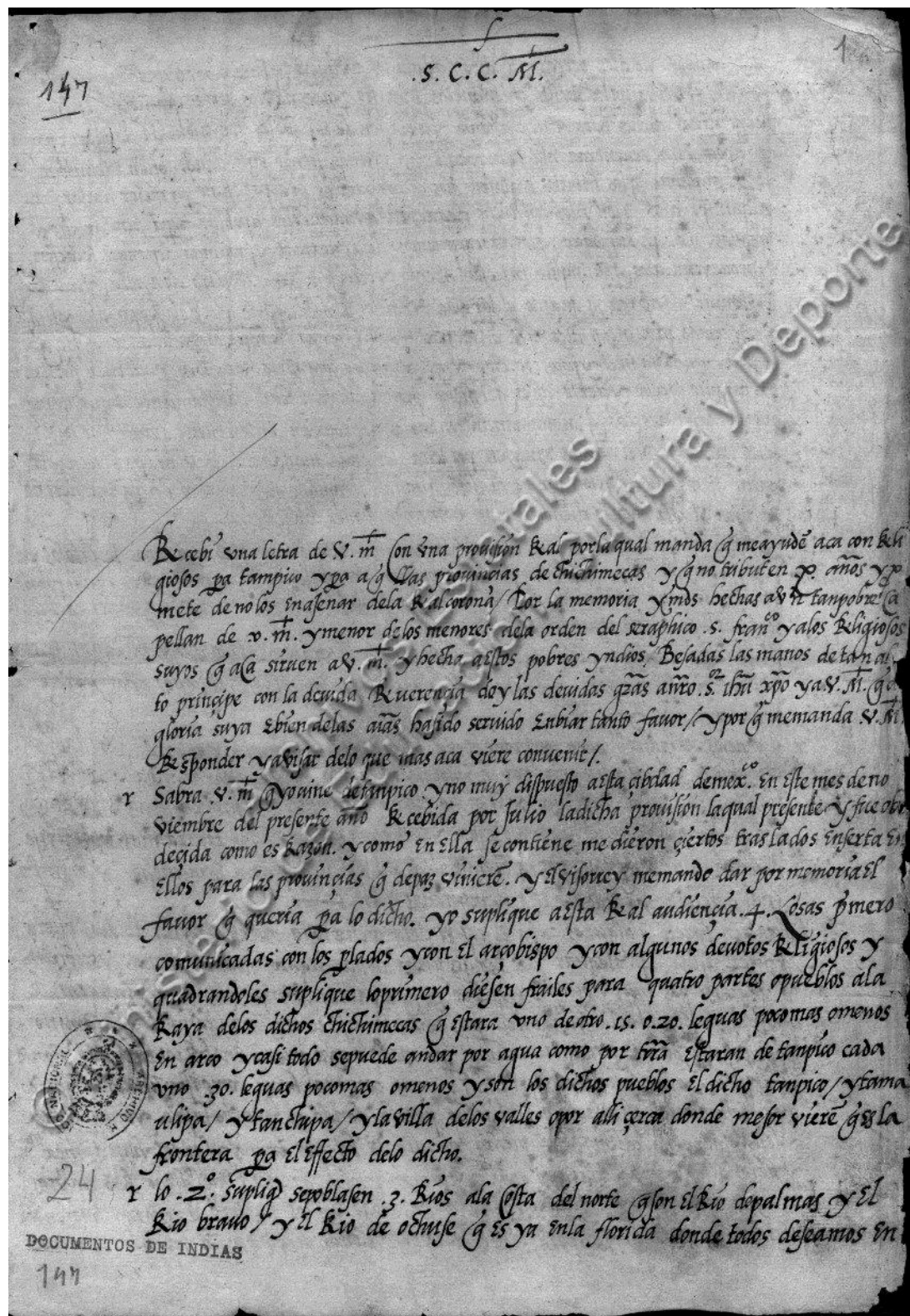


[illegible]

## APÉNDICE 2: CARTA DE FRAY ANDRÉS DE OLMOS

## SOBRE LA EVANGELIZACIÓN EN TAMPICO

MS. AHN/5.1.14//diversos-colecciones, 24,N.24.





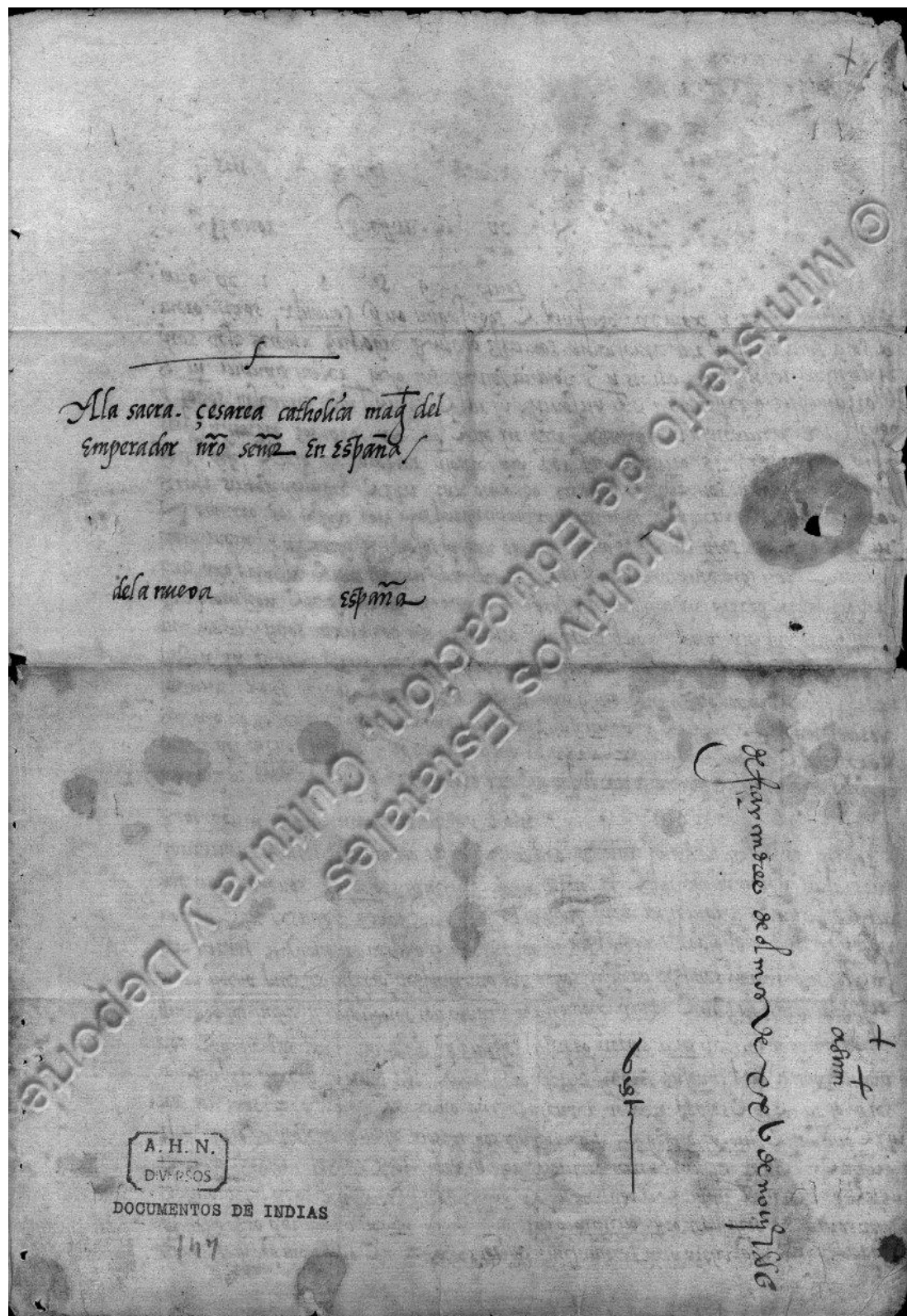
fco lapalabrín de dios por q tanto dizen de allí los vniuersos q parece otonumudo y pa esto  
 y para el seguro de los dichos ethiimiecas salvajes y de los navios seria gran cosa q en lo  
 mejor de los dichos rios vniere asiento y poblacion de españoles por q llamada la puerta po  
 co apoco ellos se uendran ala real obediencia no conquistando sino dando buen exemplo etc.  
 r lo 3.º suplique q los tributos se qtasen a los dichos pueblos q de por estan pa mejor atender por  
 algun tpo alas q son ellos con finan de guerra ayudandoles a poblar y pa fundir sus  
 qdrias. lo. 4.º suplique q los corregimientos dela cuexteca y provincia de panuco se dicesen  
 y proueyesen a los q en tampo hiciesen asiento y viniessen para amparo de la gsta  
 r Respondio el visorrey q quanto al dar de los religiosos el mero parte mas de lo haqen a los plados  
 y el perlado provincial dize q v. m. mande venir de alla religiosos pa tales trabajos q  
 aca ay mucha mied y pocos obreros y q el yamado companero en andia pa el buen principio  
 en tampo hecho y acerto asies q el dicho provincial sea fian de bastante digno de me  
 moria asauorescido q en otomamam conuanos no fustadon en tan buena obra por hazer  
 seles leas etc. y si de alla viniessen por letra del qral mandandose lo v. m. pa el bien parti  
 cular no a dia dilacion por agora dize q hasta el capitulo no pueden mas y pa entonces no  
 faltara escusa siendo dicho v. m. nombrada poner diligencia  
 r Quanto a la poblacion dicha dificultosa la siente el visorrey pero a algunos religiosos pa  
 recer q ay muchos q se pasen por estas partes a los quales v. m. da de comer q alli podria  
 servir del modo y manera q a v. m. mejor paresciere o al menos se poblasen los 2. rios  
 sobre dichos q son el de palmas y de aise  
 r Al dar de los tributos de los dichos pueblos dize el visorrey q esto y de v. m. q alii a los  
 hecha y nformacion q se haia pero pues espoto enqutarlos algunas ans parece  
 se serviria dios y v. m.  
 r Alo de los corregim.º dize los prouehera el visorrey en tampo como le pedi a los q alli fue  
 sen a biuir ya aq principio por q entre tanto q v. m. oia cosa munda des de alli sen  
 dra la gsta algun amparo y el dicho pueblo de tampo. demanera q aquellos ethi  
 miecas desnudos no les sean molestos y tambien los españoles biuiran mas sobre aviso  
 adriendos alli religiosos por q el tanto dela sal del dicho pueblo es mucho y es en yn  
 apal heredado y anden a ella demunchas partes  
 r Tambien parece a algunos q pa el seguro dela dicha costa oviere en ysla de losos puerto  
 q dizen estar 4. leguas del rio de hispa donde seguro intara varas y subiran  
 6. leguas por muy buen surgidero y q ayamas de mpuerto en ttra tan grande  
 abia q se este el dela villa vna pa quien leguifiere con sus contra pesos y el camyo  
 podra salir bueno por guachinango pa mex/º o aya puerto en el rio de panuco junto  
 a tampo donde se hallan 4. brazas y mas con mar baxa como esta fizado y tomado  
 por testimonio estando yo en el dicho pueblo donde ay mucho lassee y vien agua  
 y seña mucha cal mucha piechra pa edifiros buenos campos largos hacia mex/º  
 y tierra mas sana q la vera cruz. y asiman pilotas q metiera en el dicho rio navios  
 de 300 toneles y mas y dizen sena meste moderar los navios q no poner hacienda  
 y ridas a tanto riesgo como en la vera cruz donde dize q nro apenas se cria

2  
 sabra y. m. q me esisto ya .2. vezes con los chichimecas de la dicha ostra sin español  
 al dicho Rio de tampio los quales dice q mataro al dicho Rio de tampio a algunos de los  
 españoles q de los .2. navios q se perdieron avian escapado y venian por panuco y si en  
 tampio espiciere la villa ellos fueran mejor servidos segun muchos lo afirman y deshecho  
 esta clava. dioselos ampara a los dichos chichimecas y besaron la cruz y llamaron y esta  
 ve con ellos .2. o.3. oras y se les dio bien a entender de parte de dios y de y. m. lo q les  
 convenia. dixero q nian paz. y me dixero ciertas flechas en señal pero q andan alicia  
 dos y temerosos por lamatanca q en ellos hiziero ciertos años a. cerca de donde les vi  
 quando les hablé llamandoles con cantada temiendoles celada y así no se demoraron  
 si en hecho pues les hiziero despidiendo me de ellos hiziero despues ciertas cosas q por aq  
 son largas en q mostraro por como estien en sus palabras por lo qual parece a algu  
 nos q estos desnudos e otros como ellos q ni tiene casa ni siembra se amansaron  
 poblando buenas xpianos dizechos como dicho es. y por buena mama singueruase  
 domarian y pues se da buen frigo en tampio se dara intermijos de los dichos  
 Rios donde ay noticia de mucha gente.

y Tambien sepa y. m. q qzas adios esta ya depaz un quadró de chichimecas q anda  
 cerca del dicho pueblo de tamahulpa q abra .2. años los fui aq. y me dixeron  
 en hijo q enseñe la doctrina xpiana y les enseñe alla y en este año se baptizaron  
 los principales de ellos y los demas esperan baptismo y como otros muchos pueblos  
 hazia la sierra cerca del dicho tamahulpa esperan doctrina y baptismo y las dichas  
 nuevas ansistidos mejiuero aq al tampio 30. leguas q no fue poco. a los quales mostra la  
 Real provision y se admiraro del sello y declarada la substancia dixero holgauan tener  
 tan alto principe y tan xpianissimo por .5.º y así spero mediante dios haran los demas  
 de manera q avienan Religiosos q sean obreros cierto se servira dios mucho y. m.  
 No quiero ser pesado con mas particularidades notables q pudiera decir, aq uiendeno  
 seruir sin pena de hambre y esta tan ocupado en otros mas arduos negocios y se q no le  
 falta deseo y zelo de gobernar a toda aia por Jhu xpo nro. s.º y de manera al q  
 sup alumbre en todo a. m. y de la qza y salud y en salcam al Real Estado  
 q todos deseamos aq fuvio. y por la limosna pa el monesterio en tampio q  
 y. m. manda hazer befo las Reales monas. a su tyo abra lugar mebiante  
 dios dese beebir en pobre Rancho estamos al presente. por q deseo mas xlos p  
 mero fixos xpianos q no habasados y fatigados. de mex a .25. del dicho mes  
 año de 1 5 5 6. años

Menor Capellan de y. m.  
 q sus Reales monas befa.

J. Fray andres de olmos



## APÉNDICE 3

## LOS COLLOQUIOS DE LA PAZ Y TRANQUILIDA CHRISTIANA Y SU COPISTA,

HERNANDO DE RIBAS [BCT MS. 35-22]

Tal como se ha señalado en § I.1.2 (pp. 21<sup>ss</sup>), los estudiantes del Colegio de Tlatelolco colaboraron como copistas de las obras doctrinales, etnográficas, lingüísticas y literarias de los frailes. Fray Juan Bautista Viseo (1606: prólogo) da cuenta puntualmente del nombre y las obras de algunos de estos copistas, entre quienes destaca a Hernando de Ribas:

Heme ayudado en esta obra de algunos naturales muy ladinos y hábiles: especialmente de un Hernando de Ribas (de los primeros hijos del Colegio Real de Sancta Cruz...) natural de la ciudad de Tetzcuco, muy gran latino y que con mucha facilidad traduzía qualquiera cosa de latín y de romance en la lengua mexicana, atendiendo más al sentido que a la letra, el qual me escribió y traduxo de cosas diversas más de treynta manos de papel. Murió el año de noventa y siete, a onze de setiembre... Con su ayuda compuso el padre fray Alonso de Molina el *Arte y Vocabulario mexicano*, y el padre fray Ioan de Gaona los *Diálogos de la paz y tranquilidad del alma*, y yo he compuesto el *Vocabulario ecclesiástico*... y gran parte de las *Vanidades* de Estela del *Flos Sanctorum* o *Vidas de santos*, de la *Exposición del Decálogo* y muchos otros tratados y libros que procuraré sacar a la luz...

Pues bien, una de las obras citadas por Vieso, los *Colloquios de la paz y tranquilidad del alma* de fray Juan de Gaona, no se imprimió sino hasta 1584, cuando fray Miguel de Zárate (1584: *Pról.* s.p.) aunque se compuso casi cuarenta años antes, tal como Miguel de Zárate aclara:

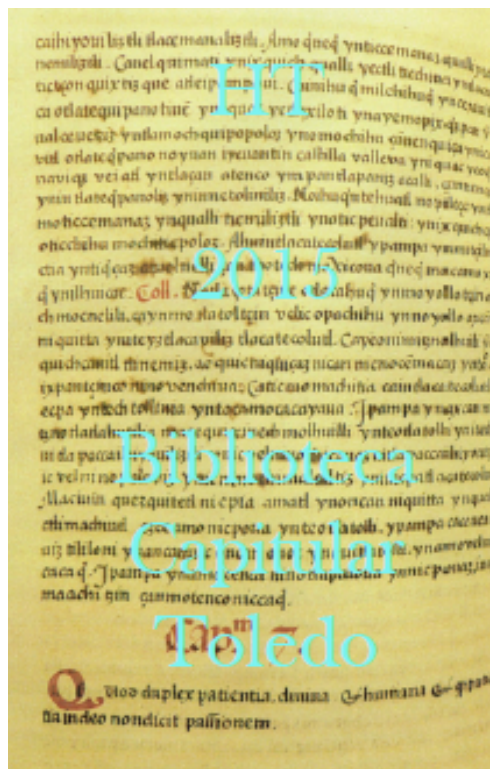
Así, agora han estado ocultos los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana* del muy reverendo y doctísimo padre fray Juan de Gaona, quizá por pecados nuestros, o porque aún los naturales destos reynos no eran merecedores de tener impresa una doctrina tan buena y de tanta erudición en su lengua vulgar... *mas agora, al cabo de quarenta años, o cerca, que los compuso el auctor*, los prelados los han travado de las pihuelas, como cosa que era de gran utilidad... mandándome a mí, por obediencia, que los corrigiesse, conforme a su original antiguo...

Esta referencia nos ayuda datar la redacción de los *Coloquios* entre 1542 y 1545, es decir, por las mismas fechas en que fray Andrés de Olmos se encontraba redactando la segunda versión del *Arte* (§ II.3.1.2, pp. 84<sup>ss</sup>). Una coincidencia cronológica no casual, que no hace sino confirmar la estrecha relación de Olmos como Gaona: aunque se conocían ya desde la época en que coincidieron en el convento de Valladolid (Mendieta 1596 V, 59), fue en su estancia como profesores en el colegio de, Tlatelolco donde colaboraron sin duda entre sí, compartiendo datos para la redacción de sus obras doctrinales, gramaticales o etnográficas. Y se influyeron, por tanto, mutuamente: por las mismas fechas en que Gaona

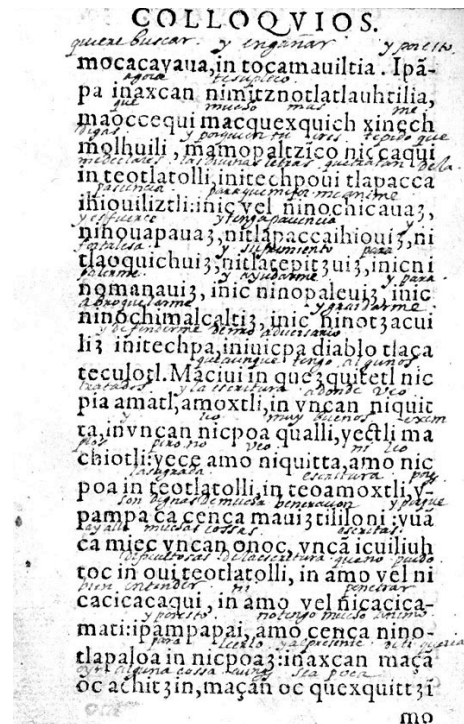


redacta sus *Coloquios*, fray Andrés se encontraba recopilando los *Uehuetlahtolli*, que presenta elementos discursivos son muy parecidos a la obra de Gaona.

Además de la coincidencia temporal en su redacción, las dos obras corrieron la misma suerte: en un primer momento, como nos cuenta el autor del *Prólogo al benigno lector* del manuscrito de Washington (*PABL*: 27-28), no pudieron publicarse (“porque murió a aquella conjuntura el impressor, se dexó de imprimir”) y, por ello, fray Francisco de Bustamente se las trajo consigo a España en 1561 para publicarlas definitivamente, aunque su muerte repentina un año después frustró este nuevo intento. Las dos obras, pues, junto el ejemplar de un *Evangelio* en náhuatl (obra posiblemente de Sahagún) acabaron juntas, como juntas habían llegado a España, en la Biblioteca de Toledo (cf. III.2.1.2, pp. 170ss).



1: Ms. 35-22. Biblioteca Capitulat de Toledo



38: Impreso [Biblioteca Virtual Cervantes]

En esta historia paralela, nada tiene de extraño que a la hora de poner en limpio ambas obras, antes de enviarlas a la imprenta, se acudiera al mejor copista de Tlatelolco. Y ése era, tal como cuenta Viseo, Hernando de Ribas. Y es que los elementos gráficos, la caligrafía y los datos codicológicos (papel, filigranas, etc.) confirman que tanto el *Arte* como el *Evangelio* son ejemplares hermanos. Y si, en el caso de los *Colloquios* sabemos fehacientemente que el copista fue Hernando de Ribas, basta comparar, como se muestra a continuación, la caligrafía del *Arte* con la de los *Coloquios* para confirmar que el copista del manuscrito madrileño es también el propio Ribas.

Como se puede ver, el tipo de letra de Hernando de Ribas es de una caligrafía austera, sin grandes particularidades, rasgos que justamente la diferencian de los otros manuscritos. Sin embargo, la letra de los manuscritos de Toledo y del *Arte* de Madrid coinciden plenamente, como se puede ver a continuación:

ARTE [BNE (M)]

g

3

y

d

h

COLLOQUIOS [BCT MS. 28-35]

g

3

y

d

h

tlatolli ynteotlatolli  
tçitçilo. Notla çotatçin



APÉNDICE 4

COPISTAS DEL *ARTE* Y FILIGRANAS

Biblioteca Nacional de España: *M*

Mss. Res. 165/1

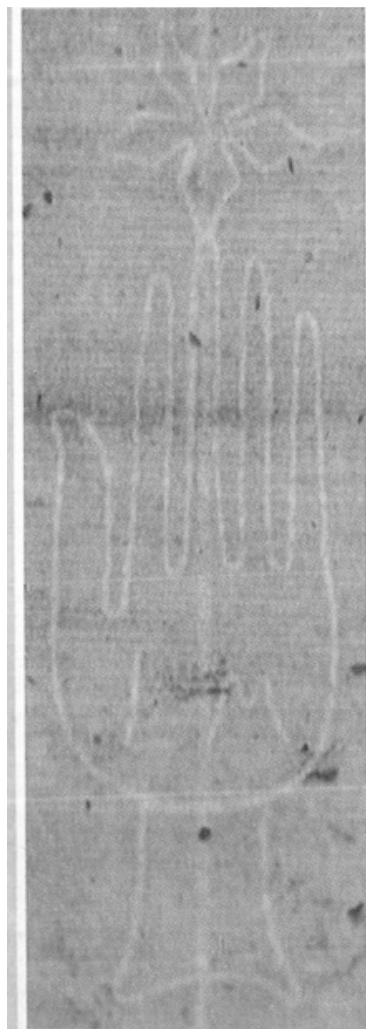
*Copista:* Hernando de Ribas [c.a. 1544-47]

a b c d f g h i j l m n  
o p q r s t v u x y z  
p z ft tç

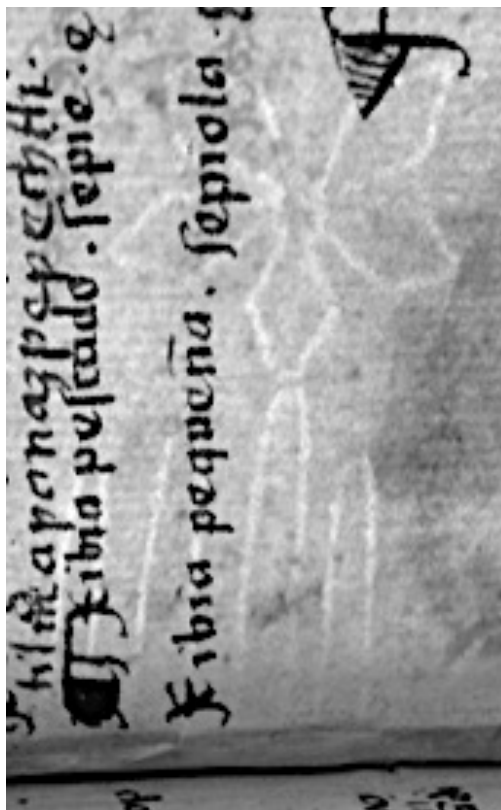
Filigrana: mano con flor, iniciales IF (o RI) y AI



Coincide con las filigranas del *Vocabulario trilingüe* [ms. Ayer 1478], del *Evangelario y Colloquios de la paz y tranquilidad christiana* [BCT ms. 35-22] y del manuscrito *Algunas cosas de Hernán Cortés y México*, de Fernán Pérez de Oliva [ms. escurialense &.II.7].



Ms. escurialense &.II.7.



Vocabulario trilingüe [MS. Ayer 1478]

Además, junto a *Arte de la lengua mexicana* de Olmos (ms. Res/165, BNE) se encuentra también el *Enchiridion baptismi adulatorum et matrimonii baptizandorum* de fray Juan Focher de 1544, el cual comparte numerosas características con el *Arte*, tanto materiales (papel, filigranas), como textuales, la dedicatoria a Hojacastro, el tipo de citas bíblicas, etc.

Se reproduce aquí la carta dedicatoria.

fratri Martino de hoya Castro super fratres re-  
gularis obseruantie Diui francisci vbius Indiaz  
habitantes Commissario generali, frater Johanes  
focher humillimꝫ clientulꝫ cum reuerentia. S.  
P. D.

**C**OMMISSA tibi sollicitudinis sublimitate animo  
pertractans, pater admodum Reuerende, cupere  
me ipsꝫ vel in modico pro talento mihi credito coopera-  
torem fieri: quandoquidem munꝫ nō minꝫ arduū qꝫ di-  
uinū qꝫ euangelicum tibi creditum sit. Neqꝫ hoc quopiam  
terraꝫ ergastulo artatur, sed longe lateqꝫ, terra, ma-  
riqꝫ distenditur: ita ut tua sollicitudo apꝫ fideles infi-  
delesqꝫ protendatur, dum vtriusqꝫ tibi ex officio incumbit con-  
sulare ut sic illis vite pabulum non subtrahatur, qꝫ hīs  
suscipiendus vite aditus excludatur minime. Et si vꝫ  
terraꝫ verum sit id xpi verbum, **MESSIS QVI-  
DEM MVLT A, OPERARI VERO PAU-  
CI**: hic profecto (pro dolor) abundantis. Quo circa  
cum neqꝫ Christus solꝫ veritatem annunciare volue-  
rit, sed ad hoc elegerit quosdam quidē apostolos, quos-  
dam prophetas, alios vero euangelistas, alios autē pastores  
et doctores ad consumationē sanctoꝝ in opꝫ ministerij  
ad edificationē corporis christi. Sic neqꝫ solꝫ id plene  
peragas, sed tibi seligendi sunt, qui tibi adiutricas porri-  
gant manus. In quo quidem vel me maxime beatum  
putaueris, si vel talium beata deosculare vestigia: quo-  
rum studia, actus vite, propositum et factum cōtemplans,  
ut angelos intueor. Circūspice igitur perqꝫ colende patet  
tibi in hoc iam pridem creditos non homines carē, potius  
vero angelos: quibꝫ o si vel in modico obsecundem. Qua-  
propter hunc laborem nostrū tibi dedicandū censui: ut  
ipsi te tuam sollicitudinē curamqꝫ vel in modico leuare  
queat,

S. lucas

S. paulꝫ

Biblioteca del Congreso de Washington: *W*

Ms. 5886

Copista: An-2

a b c d e f g h i j l ll m  
n o p q r s t u v x y z  
ſ ȝ

Filigrana: guantelete, mano con flor



Biblioteca Nacional de Francia: *P*

BNF, Colección manuscritos mexicanos 364.

*Copista: An-8*

a b c d e f g h i l m n  
b d  
o p q r s t u v x y z

Filigrana: sólo hemos podido obtener un fragmento de filigrana, pero por las características podría tratarse de una filigrana de la manita o guantelete, con las iniciales I.V o I.T.



Biblioteca Bancroft, Berkeley: *B*

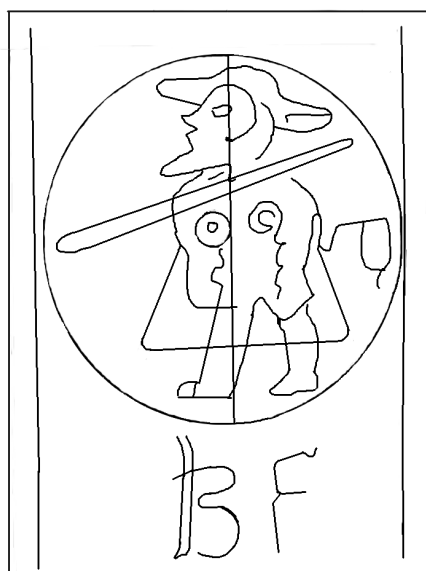
BANC Mss m-m 454

*Copista:* An-7, [1563]

a b c d e f g h i j k l m n  
o p q r s t u v x y z  
ſ ʒ ʒ

Filigrana: peregrino

Datos tomados de Maxwell & Hanson (2009)<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> Todas las imágenes, realizadas con el programa Gimp, son aproximadas a las originales, por lo que pueden presentar variantes.



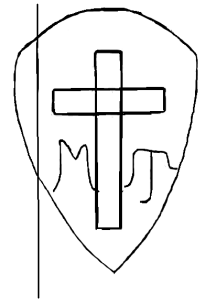
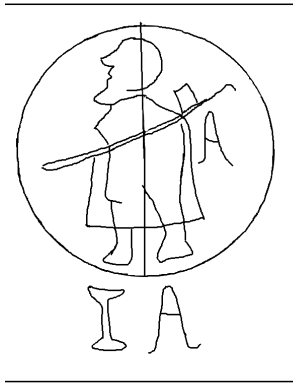
Middle Research Institute, Universidad de Tulane: *T*

Tulane: 497.2017 O51

*Copista: An-11*

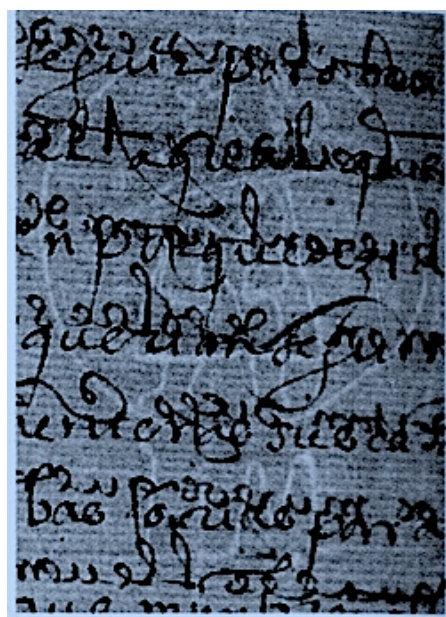
a b c d e f g h i j l ll m n  
ſ ch x  
o p q r s t u v x y z  
ß æ

Filigranas: peregrino, iniciales I A; cruz, iniciales MT



Imágenes tomadas de Maxwell & Hanson 1992: 15

Coincide con la filigrana en el ms. AHN, 1556, Peregrino BA







## BIBLIOGRAFÍA

ABAD, MARTÍN:

(1801) *Índice de Filología*. Madrid [ms. BNE].

ACUÑA, RENÉ:

(1985) “Noticia sobre los manuscritos”, en Olmos, Andrés de, *Arte y vocabulario de la lengua mexicana*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

ALCINA FRANCH, JOSÉ:

(1995) “Lenguaje metafórico e iconografía en el arte mexica”, *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 66, pp. 7–44.

ÁLVAREZ HUERTA, OLGA:

(2009) “Pronombres”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 273–298.

ALVAR EZQUERRA, MANUEL:

(1997) *Nebrija y estudios sobre la Edad de oro*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

ANÓNIMO:

(s. XVI [1990]) *Arte de la lengua totonaca*, ed. de Norman A. McQuown; dictamen de Miguel León-Portilla. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

ANÓNIMO:

(s. XVII [1981]) *Arte y vocabulario de la lengua Dohema, Heve o Eudeva*, ed. de Campbell W. Pennington. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

ANÓNIMO:

(s. XVI [2011]) *Cantares Mexicanos*, ed. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

ANÓNIMO:

(1591) *Index librorum Bibliothecae Sanctae Ecclesiae Toletanae, scriptus anno Domini, Millessimo quingentissimo nonagesimo primo*. Toledo [ms. BNE].

ANÓNIMO:

(1601) *Inventarios de los libros de la biblioteca de la Santa Iglesia de Toledo*. Toledo [ms. BNE].

ANÓNIMO:

(1637) *Índice de los libros que tiene su majestad en la Torre Alta deste Alcázar de Madrid*. Madrid [ms. BNE].

ANÓNIMO:

(1727) *Índice de la Librería de la Santa Iglesia Primada*. Toledo [ms. BNE].

ARZÁPALO, RAMÓN:

- (2005) “Hacia el establecimiento de una filología indoamericana. El caso del maya yucateco”, *Lingüística* 17, pp. 115–137.

BACON, ROGER:

- (s. XII [1902]) *Grammatica*, ed. Edmon Nolan, Cambridge, The University Press.

BADIANO, JUAN & CRUZ, MARTÍN DE LA:

- (1552 [1991]) *Libellus de medicinalibus indorum herbis*. México [ms. BNAH. Reproducción facsimilar: México, IMSS].

BALBI, JUAN:

*Catholicon*. Lyon, P. Latomus *et. al.*

BAÑOS BAÑOS, JOSÉ MIGUEL:

- (2001) “Antologías de la literatura latina”, en Santana Henríquez, Germán & Padorno, Eugenio, *La antología literaria*. Las Palmas, Servicio de publicaciones de la ULPGC, pp. 117–154.
- (2009a) “Preposiciones”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 299–347.
- (2009b) “Persona, número y voz”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 375–403.
- (2009c) “Subordinación completiva”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 523–562.
- (2015a) “Veinticinco años de lingüística latina: sintaxis, semántica y pragmática”, en Vela, J. *et. al.*, *Studia Classica Caesaraugustana. Vigencia y presencia del mundo clásico hoy*, Zaragoza, (en prensa).
- (2015b) “Dos tipos de intransitividad en latín: sintaxis y semántica”, *Temas y formas del mundo clásico (Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos)*. Madrid, vol. I, pp. 759–790.

BATALLA ROSADO, JUAN JOSÉ:

- (1999) *El códice Tudela o códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano*. Madrid. Tesis de doctorado. Universidad Complutense de Madrid.
- (2002) “El códice Tudela y el Grupo Magliabechiano. Definición y genealogía de este conjunto de documentos coloniales”, en *IX Congreso Internacional de Historia de América*, ed. de Rocío Sánchez *et. al.* Mérida (Badajoz), Junta de Extremadura, vol. 2, pp. 143–152.

BAUDOT, GEORGES:

- (1977 [1983]) *Utopía e historia en México*. Madrid, Espasa–Calpe.

- (1979) “Un *huehuettlatolli* desconocido en la Biblioteca Nacional de México”, *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien* 33, pp. 5–18.
- (1990) *La pugna franciscana por México*. México, CNCA–Alianza editorial.
- (1992) “Fray Andrés de Olmos y el Luteranismo en México”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, pp. 223–232.
- BHAT, SHANKARA:
- (2004) *Pronouns*. Oxford, Oxford University Press.
- BÉCARES BOTAS, VICENTE:
- (2002) “Introducción”, en Tracio, Dionisio, *Gramática*. Madrid, Gredos.
- BENVENISTE, EUGÈNE:
- (1970) “Estructura de las relaciones de persona en el verbo”, *Problemas de lingüística general*. México, Fondo de Cultura Económica, pp. 172–178.
- BERNABÉ, ALBERTO:
- (1992) *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*. Madrid, Ediciones Clásicas.
- BERNAL, IGNACIO:
- (1982) *Correspondencia de Nicolás León con Joaquín García Icazbalceta*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1869) *Bibliotheca mejicana: a catalogue of an extraordinary collection of books & manuscripts, almost wholly relating to the history and literature of North and South America, particularly Mexico*. Londres, Puttick & Simpson.
- BLECUA, MANUEL:
- (1983) *Manual de crítica textual*. Madrid, Castalia.
- BONMATÍ SÁNCHEZ, VIRGINIA:
- (1988) “Tradición e innovación en las ediciones de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija”, *Estudios clásicos* 30, pp. 73–82.
- BOONE, ELIZABETH:
- (1977) *The prototype of the Magliabechiano Manuscripts: the reconstrucción of a sixteenth-century pictorial codex from Central Mexico*. Michigan, University Microfilms International.
- BORGIA STECK, FRANCISCO:
- (1946) *El primer colegio de América: Santa Cruz de Tlatelolco*. México, Centro de estudios franciscanos.
- BRIQUET, CHARLES M.:
- (1923[1991]) *Les Filigranes. Dictionnaire historique des Marques du Papier*. Lipsia. Nachdruckaufl.
- BUSTAMANTE GARCÍA, JESÚS:

(1990) *Fray Bernardino de Sahagún: una revisión crítica de los manuscritos y su proceso de composición*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

(1992) “Retórica, traducción y responsabilidad histórica claves humanísticas en la obra de Bernardino de Sahagún”, en Ares, Berta; Bustamante, Jesús; Castilla, Francisco & Del Pino, Fermín, *Humanismo y visión del otro en la España moderna: cuatro estudios*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 245–378.

CALVO FERNÁNDEZ, VICENTE:

(1996) *Grammatica proverbiandi: la enseñanza del latín en la Baja Edad Media española: estudio y edición del texto contenido en el ms 8950 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid. Tesis de doctorado. Universidad Complutense de Madrid.

CALVO FERNÁNDEZ, VICENTE & ESPARZA TORRES, MIGUEL ÁNGEL:

(1993) “Una interpretación de la *Gramática Castellana* de Nebrija a la luz de la tradición escolar”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 5, pp. 149–180.

CALVO PÉREZ, JULIO:

(2000) “Las gramáticas del Siglo de Oro quechua: originalidad y diversidad”, en Zwartjes, Otto, *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI–XVII)*, Amsterdam–Atlanta, Rodopi, pp. 125–204.

CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE SEVILLA, FRANCISCO JAVIER:

(1993) *Catálogo del fondo manuscrito americano de la Real Biblioteca del Escorial*. San Lorenzo el Escorial, Ediciones Escorialenses.

CÁSEDA TERESA, JESÚS FERNANDO:

(1998) “El Renacimiento en Calahorra: brujas e inquisición en la primera mitad del siglo XVI”, *Kalakorikos*, pp. 49–57.

CARREÑO, ALBERTO MARÍA:

(1964) *Misioneros en México*. México, Jus.

CERVANI, ROBERTA:

(1998) “Introducción”, en Papias, *Ars Grammatica*. Bolonia, Pàtron editore.

CASTRO, MANUEL DE:

(1973) *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid, Ministerio de Educación.

CODOÑER, CARMEN & GONZÁLEZ IGLESIAS, JUAN ANTONIO (EDS.):

(1992) *Antonio de Nebrija. Edad Media y Renacimiento*. Salamanca, Ediciones Universidad.

COLOMBAT, BERNARD:

- (1999) *La grammaire latine en France á la Renaissance et á l'áge classique: théories et pédagogie*. Grenoble, Ellug.

CORDERO RIVERA, JUAN:

- (2007) *Elio Antonio de Nebrija y su obra*. Sevilla, Ayuntamiento de Lebrija.

CORONA, JOSÉ:

- (1989) “Correcta interpretación de jeroglíficos y algunos pasajes de códices y figuras que aparecen en la cerámica”, *Primer Coloquio de documentos pictográficos de tradición nahuatl*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 41–47.

CORTÉS, HERNÁN:

- (1519/26 [1963]) *Cartas y documentos*. México, Porrúa.

CROCE, BENEDETTO:

- (1922 [2007]) *España en la vida italiana del Renacimiento*. Sevilla, Renacimiento.

CUEVAS, MARIANO:

- (1932) *Documentos inéditos del siglo XVI para la historia de México*. México. S.I.  
(1932) *Historia de la Iglesia en México*. México. Patricio Sanz. T.1.

CHAUVET, FIDEL:

- (1949) “Introducción”, en Pedro de Oroz *et al.*, *Relación de la Descripción de la Provincia del Santo Evangelio que es en las Indias Occidentales que llaman la Nueva España*. México, Imprenta mexicana.

DAÇA, ANTONIO:

- (1627) *Excelencias de la ciudad de Valladolid con la vida y milagros del Santo Fr. Pedro Regalado... de la Regular obseruancia de la Orden de nuestro seráfico Padre S. Francisco*. Valladolid, Juan Lasso de las Peñas.

DAKIN, KAREN:

- (1982) *La evolución fonológica del protonáhuatl*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

DESPAUTERIO, JUAN

- (1514 [1537]) *Rudimenta*. París, S.I.

DI CAMILLO, OCTAVIO:

- (1976) *El Humanismo castellano del siglo XV*. Valencia, Fernando Torres.

DÍAZ CÍNTORA, SALVADOR:

- (1995) *Huehuetlatolli: Libro sexto del Códice Florentino*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

DÍEZ BORQUE, JOSÉ MARÍA:

- (1995) *Memoria de la escritura : manuscritos literarios de la Biblioteca Nacional, del "Poema de Mio Cid" a Rafael Alberti*. Madrid, Biblioteca Nacional de España.
- DONATO, ELIO:  
 (S. IV [(1981)]) *De arte grammatica*, ed. de Henri Keil, Hildesheim, Olms.
- DORTA, JOSEFA, CORRARES, CRISTOBAL & CORBELLA, DOLORES (EDS.):  
 (2007) *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid, Arco Libros.
- DURAND-FOREST, JACQUELINE DE, & SWANTON, MICHAEL W.:  
 (1998) "Un regard historique sur le fonds mexicain de la Bibliothèque Nationale de France", *Journal de la Société des Américanistes* 84, 2, pp. 9–19.
- EGUIARA Y EGUREN, JUAN JOSÉ DE:  
 (1755 [1985]) *Bibliotheca Mexicana*. [Facsimil, México, Universidad Nacional Autónoma de México].
- ESCALANTE, PABLO:  
 (1989) "Mesoamérica Aridamérica y Oasisamérica", *Atlas histórico de Mesoamérica* (coord. por Linda Manzanilla y Leonardo López Luján). México, Larousse, pp. 11-16.
- ESPARZA TORRES, MIGUEL ÁNGEL:  
 (1995) *Las ideas lingüísticas de Antonio de Nebrija*. Münster, Nodus.  
 (2005) "Los prólogos de Alonso Molina (ca. 1514–1585): destrucción de una ideología", *Península. Revista de Estudios Ibéricos*, pp. 69–91.  
 (2005) "Los prólogos de Alonso de Molina al *Vocabulario* (1555) y al *Arte* (1571)", *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, vol. II, pp. 1701–1718.  
 (2007) "Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl", en Zwartjes, Otto & Hovdhaugen, Even, *Missionary linguistics III*. Amsterdam–Filadelfia, John Benjamin, pp. 3–40.
- ESPARZA TORRES, MIGUEL ÁNGEL & NIEDEREHE, HANS-JOSEF :  
 (1999) *Bibliografía nebrisense: las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam–Filadelfia, John Benjamins.
- ESCAVY ZAMORA, RICARDO; HERNÁNDEZ TERRÉS, JOSÉ MIGUEL & ROLDÁN PÉREZ, ANTONIO (EDS.):  
 (1994) *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V centenario*. Murcia, Universidad de Murcia.
- ERRANDONEA, IGNACIO :  
 (1945) "¿Erasmus o Nebrija?", *Revista de filología española* 29, pp. 65–96.
- FLOBERT, PIERRE:  
 (1975) *Les verbes deponents latins des origines à Charlemagne*. París, Les Belles Lettres.



GALLARDO, BARTOLOMÉ JOSÉ:

- (1863–1889) *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 4 vols.

GAONA, JUAN:

- (1582) *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana*, ed. de Miguel de Zárate. México, Pedro Ocharte

GARCÍA ICAZBALCETA, JOAQUÍN:

- (1866) *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas*, México, el autor.
- (1870) *Historia eclesiástica indiana: obra escrita a fines del siglo XVI por fray Gerónimo de Mendieta; la pública por primera vez Joaquín García Icazbalceta*. México: Antigua Librería.
- (1881) *Don Fray Juan de Zumárraga, primer Obispo y Arzobispo de México*. México: Andrade y Morales.
- (1885 [1981]) *Bibliografía Mexicana del Siglo XVI*. México, Fondo de Cultura Económica.
- (1889) *Nueva Colección de Documentos para la Historia de México. Códice franciscano. Siglo XVI*. México, Antigua librería de Andrade y Morales, sucesores.
- (1892 [1971]) *Códice Mendieta, Documentos franciscanos, siglos XVI y XVII*. México, Imprenta de Francisco Días.

GARCÍA DE PASO, MARÍA DOLORES:

- (1996) “El verbo en algunos gramáticos latinos: sus accidentes”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 10, pp. 45–63.

GARCÍA QUINTANA, JOSEFINA:

- (1976) “El *huehuetlatolli* —antigua palabra— como fuente para la historia sociocultural de los nahuas”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 12, pp. 61–71.

GARCÍA MARTÍNEZ, BERNARDO:

- (2000) “La creación de la Nueva España”, *Historia General de México, versión 2000*, ed. de D. C. Villegas. México, El Colegio de México.

GARIBAY, ÁNGEL MARÍA:

- (1940 [1999]) *Llave del náhuatl: colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*. [reimp. México, Porrúa].
- (1991) “Introducción”, en Juan Badiano & Martín de la Cruz, *Libellus de medicinalibus indorum herbis*, [ms. BNAH. Reproducción facsimilar: México, IMSS].

GUERRERO NAVARRETE, YOLANDA:

- (1998) “Élites urbanas en el siglo XV: Burgos y Cuenca”, *Revista d'història medieval* 9, pp. 81–104.



GIL FERNÁNDEZ, LUIS:

- (1981) *Panorama social del Humanismo español (1500–1800)*. Madrid, Alhambra.
- (1984) *Estudios de humanismo y tradición clásica*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- (1990) “El latín en América: Lengua general y lengua de élite”, *I Simposio de Filología Iberoamericana (Sevilla, 26 al 30 de marzo de 1990)*. Zaragoza, Libros Pórtico, pp. 97–135.
- (2011) *Nuevos estudios de humanismo y tradición clásica*. Madrid, Dykinson.

GÓMEZ ASENCIO, JOSÉ JESÚS:

- (2002–2004) “El prólogo como advertencia”, *Archivo de filología aragonesa*, vol. 59–60, pp. 473–490.

GÓMEZ CANEDO, LINO:

- (1990) “Milenarismo, escatología y utopía en la evangelización de América. Evangelización y teología en América (siglo XVI)”, en Saranyana, Josep Ignasi, *et al.*, *X Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra*. Navarra, Universidad de Navarra, vol. 2, pp. 1399–1409.

GONZÁLEZ, DÁVILA, GIL:

- (1649) *Teatro eclesiástico de la primitiva Iglesia de las Indias Occidentales, vidas de sus arzobispos, obispos, y cosas memorables de sus sedes*. Madrid, Diego Díaz de la Carrera.

GONZÁLEZ, FRANCISCO ANTONIO:

- (1830) *Índice de manuscritos*, vol. 1 y 2 [ms. BNE].

GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS; BAÑOS BAÑOS, JOSÉ MIGUEL & SAQUERO, PILAR:

- (2005) *El humanismo cristiano en la Corte de los Reyes Católicos*. Madrid, Ediciones Clásicas.

GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS & LÓPEZ FONSECA,

- (2014) *Traducción y elementos paratextuales: Los prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo XV*. Madrid, Escolar y Mayo Editores S.L.

GRONDEUX, ANNE:

- (2000) *Le graecismus d'Évrard de Béthune à travers ses gloses*. París, Brepols.

GUTIÉRREZ GALINDO, MARCO A.:

- (1993) “Introducción”, en Alejandro Villa Dei, *El doctrinal*. Madrid, Akal.
- (2009) “Introducción”, *Libri minores* (edición crítica y traducción). Salamanca, Universidad de Salamanca.

GUZMÁN BETANCOURT, IGNACIO; MAYNEZ, PILAR & H. DE LEÓN–PORTILLA, ASCENSIÓN:

- (2004) *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*. México, Siglo XXI editores.

HARTO TRUJILLO, MARÍA LUISA:

- (1994) *Los verbos neutros latinos y la transitividad de la antigüedad*. Cáceres, Universidad de Extremadura
- (2007) *El verbo en la gramática latina. Etimología, definición, accidentes y tipología*. Cáceres, Universidad de Extremadura
- HERNÁNDEZ DE LEÓN–PORTILLA, ASCENSIÓN:
- (1988) *Tepuztlahcuilolli impresos en náhuatl, historia y bibliografía*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2 vols.
- (1993) “Nebrija y el inicio de la lingüística mesoamericana”, *Anuario de Letras* 31, pp. 205–223.
- (1999) “Prólogo”, *Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*. Madrid, Fundación histórica Tavera, Colección Clásicos Tavera, vol. IX.
- HERNÁNDEZ, ESTHER:
- (2006) “En torno al diccionario americano más antiguo: el Vocabulario de verbos nahuas de fray Andrés de Olmos (1547)”, *Filología y Lingüística: Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, vol. II, pp. 1779–1795.
- (2013) “Aspectos metodológicos de la investigación en Lingüística Misionera”, en Maynez, Pilar, *El mundo indígena desde la perspectiva actual. Perspectivas multidisciplinarias*. México, Editorial Grupo Destiempos, pp. 223–247.
- HJELMSLEV, LOUIS:
- ([1937] 1972) “La naturaleza del pronombre”, *Ensayos Lingüísticos*. Madrid, Gredos, pp. 253–261.
- HOLTZ, LOUIS:
- (1981) *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical: étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IVe–IXe siècle)*. París, Centre National de la Recherche Scientifique.
- HOLTZ, LOUIS, MARIO DE NONNO & DE PAOLIS, PAOLO:
- (2000) *Manuscripts and tradition of grammatical texts from Antiquity to the Renaissance*. Cassino, Università degli Studi di Cassino.
- HOZ, JAVIER DE:
- (2004) “Epigrafía y lenguas en contacto en la Hispania antigua”, *Paleohispánica*, pp. 57–98.
- HORCASITAS, FERNANDO:
- (2004) *Teatro náhuatl: épocas novohispana y moderna*. México, Universidad Nacional Autónoma de México. 2v.
- HUMMEL, PASCALE:
- (2007) *De lingua Graeca, Histoire de l'histoire de la langue grecque*. Berna, Peter Lang.
- IYANGA PENDI, AUGUSTO:

- (2000) *Historia de la Universidad en Europa*. Valencia, Universidad de Valencia.
- JOHANSSON, PATRICK:
- (2006) “Traducción literal y transposición conceptual en las versiones en náhuatl de las ordenanzas de Maximiliano”, en Máynez, Pilar & Dosal, Rosario, *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 527-545.
- JOFFRE, MARIE DOMINIQUE:
- (1995) *Le verbe latin: Voix et Diathèse*. Lovaina-París, Peeters.
- KEIL, HENRICH:
- (1981) *Grammatici latini*. Hildesheim, Olms.
- LÁSCARIS, CONSTANTINO:
- (1462-88) *Grammatica*, [ms. BNE].
- (1473) *De octo partibus orationis*. Lovaina, Teodorico Martín.
- LAстра, YOLANDA:
- (2000) “El *Arte de la lengua otomí* de fray Pedro de Cárceres”, en Zwartjes, Otto, *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam, Rodopi, pp. 97-106.
- LE CABINET HISTORIQUE:
- (1864) *Le catalogue général des manuscrits*. pp. 149-150.
- LECLERC, CHARLES:
- (1867) *Bibliotheca americana: catalogue raisonné d'une très précieuse collection de livres anciens et modernes sur l'Amerique et les Philippines, classés par ordre alphabétique de noms d'auteurs*. París, Maisonneuve & Cie.
- LEÓN-PORTILLA, MIGUEL:
- (1972) “Prólogo”, en Olmos, Andrés de, *Arte para aprender la lengua mexicana. Publicado con notas, aclaraciones, etc., por Remi Siméon, París 1875*, [ed. facsimilar Guadalajara, México, Edmundo Laviña].
- (1988) “Introducción”, en Viseo, Juan Bautista, *Huehuetlahtolli: testimonios de la antigua palabra*. México, Fondo de Cultura Económica.
- (1990) “Dictamen”, en Anónimo, *Arte de la lengua totonaca*, ed. de Norman A. McQuown; dictamen de Miguel León-Portilla. México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1999) *Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología*. México, Universidad Nacional Autónoma de México-El Colegio Nacional.
- (2011) “Prólogo”, en Anónimo, *Cantares Mexicanos*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

LEÓN–PORTILLA, MIGUEL & HERNÁNDEZ, ASCENSIÓN:

- (2002) “Introducción”, en Olmos, Andrés, *Arte de la lengua mexicana*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

LÓPEZ MOREDA, SANTIAGO:

- (1999 [1471]) “Introducción”, en Valla, Lorenzo, *De lingua latinae elegantia*. Cáceres, Universidad de Extremadura.

LÓPEZ RUEDA, JOSÉ; FONTÁN, ANTONIO & GIL, LUIS:

- (1975) *Tres grandes humanistas españoles*. Madrid, Fundación Universitaria Española.

LOZANO GUILLÉN, CARMEN:

- (2002) “La sintaxis humanista y Nebrija”, en Maestre Maestre, José María *et al.* *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*, Alcañiz–Madrid, Ediciones Laberinto–Consejo Superior de Investigaciones Científicas, vol. II, pp. 567–578.

LUCAS, ROSA:

- (2003) “Introducción”, en Gilberti, Maturino, *Grammatica Maturini. Tractatus omnium fereque grammatices*. Zamora, El Colegio de Michoacán.

LUHTALA, ANNELI:

- (2005) *Grammar and Philosophy in Late Antiquity*, Amsterdam, John Benjamins.

MANRIQUE CASTAÑEDA, LEONARDO:

- (1989) “Ubicación de los documentos pictográficos de tradición náhuatl en una tipología de sistemas de registro y de escritura”, *Primer coloquio de documentos pictográficos de tradición nahuatl*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 159–170.

MARTÍN BAÑOS, PEDRO:

- (2014) *Repertorio Bibliográfico de las Introducciones Latinae de Antonio de Nebrija (1481–1599) o Hilo de Ariadna para el Teseo perdido en el laberinto de la gramática latina nebrisense*. Vigo, Editorial Academia del Hispanismo.

MARTÍN PUENTE, CRISTINA:

- (2009) “Condicionales y concesivas”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 657–678.

MARTÍNEZ AÑIBARRO Y RIVES, MANUEL:

- (1889) *Intento de un Diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos*. Madrid, Imprenta y fundición de Manuel Tello.

MARTÍNEZ MANZANO, TERESA:

- (1998) *Constantino Láscaris: Semblanza de un humanista bizantino*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

MAXWELL, JUDITH M. & CRAIG A. HANSON:

- (1992) *Of the manners of speaking that the old ones had: the metaphors of Andres de Olmos in the Tulal manuscript: Arte para aprender la lengua mexicana, 1547*. Salt Lake, Utah Press University.

MAYNEZ, PILAR:

- (2009) “Los difrasismos en la obra inédita de Ángel María Garibay”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 40, pp. 237–251.

MAZZOCO, ANGELO:

- (1994) “Los fundamentos italianos de la Gramatica Castella de Nebrija”, en Escavy, Ricardo *et al.*, *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebija V centenario*. Murcia, Universidad de Murcia, vol. 1, pp. 367–376.

MENDIETA, JERÓNIMO DE:

- (1572) *Carta de los señores principales de la Nueva España al rey Felipe II* [ms. Ayer 1481, NLB].
- (1596 [2002]) *Historia Eclesiástica indiana*, México, CNCA.

MEADE, JOAQUÍN:

- (1950) *Fray Andrés de Olmos*. México, imprenta Aldina.

MOLINA, ALONSO DE:

- (1555) *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana*. México, Juan Pablos.
- (1571 [2001]) *Vocabulario en lengua castellana y mexicana, y mexicana y castellana*. México, Antonio de Spinoza. [Edición facsimilar. México, Porrúa].
- (1571 [1945]) *Arte de la lengua mexicana y castellana*. México, Pedro Ocharte. [Edición facsimilar. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica]

MONTES BARDO, JOAQUÍN:

- (2001) *Arte y espiritualidad franciscana en la Nueva España. Siglo XVI. Iconología en la provincia del Santo Evangelio*. Jaén, Universidad de Jaén.

MONTES DE OCA, MERCEDES:

- (2004) “*Yn igualtica yectica ygratia*: los marcadores discursivos como estrategia para evangelizar”, en Guzmán Betancourt, *et. al.*, *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*. México, Siglo XXI editores–Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 107–123.

MONTOYA MARTÍNEZ, JESÚS:

- (1994) “El prólogo de la Gramática castellana de Elio Antonio de Nebrija”, en Escavy *et al.*, *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebija V centenario*. Murcia, Universidad de Murcia, vol. 1, 377–388.

MONZÓN, CRISTINA:

- (1995) “La morfología en las primeras Artes de lenguas amerindias”, en *Amerindia 19/20 (Actes du Colloque “La «découverte» des langues et écritures d'Amérique”*. París 7–11 sept. 1993), pp. 253–261.
- (2000) “La influencia del español en la conjugación. La Nueva España en el período de 1547 a 1574”, en Zwartjes, Otto, *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI–XVII)*. Amsterdam, Rodopi, pp. 107–124.

MOREL-FATIO, ALFRED:

- (1892) *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*. París, Imprimerie Nationale.

MORENO CABRERA, JUAN CARLOS:

- (2000) *Curso universitario de lingüística general. Tomo 1: Teoría de la gramática y sintaxis general* Madrid, Síntesis. 2 vol.

NÁJERA, JOSÉ ANTONIO:

- (2009) *Malaria: exposición...BNE*. Madrid, Biblioteca Nacional de España.

NATAL, LOMBARDO:

- (1702) *El arte de la lengua tegüima, vulgarmente llamada ópata, compuesta por el padre Natal Lombardo*, prefacio, transcripción y notas de Ignacio Guzmán Betancourt . México Instituto Nacional de Antropología e Historia.

NEBRIJA, ANTONIO DE:

- (1481) *Introductiones latinae*, Salamanca, [Alonso de Porras].
- (1487) *Introductiones latinae* [ms. BNE].
- (1488 [1996]) *Introducciones latinas: contrapuesto el romance al latín*, ed. de Miguel Ángel Esparza & Vicente Calvo, Münster, Nodus.
- (1491) *Aelii Antonii Nebrissensis grammatica, seu Introductiones latinae*. Secunda editio. Venecia, [Crisóforo de Bottis].
- (1492) *Gramática de la lengua castellana*, Salamanca, Tipografía nebrisense.
- (1495) *Introductiones latinae cum commento*. Salamanca, [Juan de Porras].
- (1495 [1981]) *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem*. Salamanca. [Edición facsimilar de la Real Academia Española, Madrid].
- (1496) *Intoductionum latinarum ultima recognitio*. Burgos, Fadrique de Basilea.
- (1508a) *Introductiones in latinam grammaticen (sic) cum longioribus glossematis*. Logroño, Arnaldo Guillem de Brocar.
- (1510) *Introductiones in latinam grammaticen (sic) cum ipsiusmet autoris longioribus glossematis*. Lyon, Cleynard.

- (1517) *Reglas de ortographía en la lengua castellana*. Alcalá, Arnao Guillén de Brocar.
- NOLAN, EDMON:  
 (1902) *The Greek Grammar of Roger Bacon*. Cambridge, The University Press.
- OCHOA, EUGENIO DE:  
 1862 *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la biblioteca Real de París*. París, Imprenta Real.
- OLMEDO, FELIX G.:  
 (1942) *Nebrija [1441–1522]: Debelador de la Barbarie, comentador eclesiástico, pedagogo—poeta*. Madrid, Editora Nacional.
- OLMOS, ANDRÉS DE:  
 (1547 ca.) *Arte de la lengua mexicana* [ms. BNE].  
 (1547 ca.) *Arte de la lengua mexicana* [ms. LOC]  
 (1547 ca. [2003]) *Arte de la lengua mexicana*, ed. Ascensión Hernández y Miguel León-Portilla. México, Universidad Nacional Autónoma de México.  
 (1547 ca. [1875]) *Grammaire de la Langue Nahuatl au Mexicaine*, ed. de Rémi Siméon. París, Imprenta Nacional.  
 (1553 [1990]) *Tratado de Hechicerías y Sortilegios, paleografía*, edición y notas de George Baudot. México, Universidad Nacional Autónoma de México.  
 (1563) *Arte de la lengua mexicana* [ms. BCL].  
 (S.D. [1985]) *Arte de la lengua mexicana y vocabulario* [Ed. facsimilar y estudio de Thelma Sullivan y René Acuña. México, Universidad Nacional Autónoma de México].  
 (1972 [1875]) *Arte para aprender la lengua mexicana. Publicado con notas, aclaraciones, etc., por Remi Siméon, París 1875*, [ed. facsimilar y prólogo de Miguel León-Portilla. Guadalajara, México, Edmundo Laviña].
- ORDUNA, GERMÁN:  
 (2005) *Fundamentos de crítica textual*. Madrid, Arco Libros.
- OROZ, PEDRO; MENDIETA, JERÓNIMO DE, & SUÁREZ, FRANCISCO:  
 (1585 [1949]) *Relación de la Descripción de la Provincia del Santo Evangelio que es en las Indias Occidentales que llaman la Nueva España*, ed. de Fidel de J. Chauvet. México, Imprenta mexicana.
- OSORIO ROMERO, IGNACIO:  
 (1980) *Floresta y Gramática Poética y Retórica en Nueva España*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.  
 (1990) *La enseñanza del Latín a los indios*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

PAPIAS:

- (s. XI [1998]) *Ars Grammatica*, ed. De Roberta Cervani. Bolonia, Pàtron editore.

PAZ, JULIÁN:

- (1992) *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*. Madrid, Biblioteca Nacional de España.

PERCIVAL, W. KEITH:

- (2004) *Studies in Renaissance Grammar*. Vermont, Ashgate.
- (2010) “Introducción”, en Perotti, Niccòlo, *Rudimenta Grammatices*, Center for Digital Scholarships, Universidad de Kansas.
- (2013) “The Regule Grammaticales of Guarino Veronese”, en Verona, Guarino, *Regulae grammaticales*. Center for Digital Scholarships. Universidad de Kansas.

PÉREZ GONZÁLEZ, MAURILIO:

- (1995) “Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*”, *Cuadernos de filología clásica* 8, pp. 193–234.

PÉREZ MACUIL, MARÍA DE LOS ÁNGELES:

- (2009) *Inventario del archivo parroquial de san Juan Bautista Tianguismanalco arzobispado de Puebla*. México, Adabi.

PEREZ-ROCHA, EMMA & TENA, RAFAEL:

- (2000) *La nobleza indígena del centro de México*. México, INAH.

PÉREZ DE URBEL, JUSTO:

- (1945) *Los vascos en el nacimiento de Castilla*. Conferencia, 16 de febrero de 1945.

PEROTTI, NICCÒLO:

- (1471 [2010]) *Rudimenta Grammatices*, ed. electrónica de Keith Percivall. Center for Digital Scholarships. Universidad de Kansas.

PILLING, JAMES C.:

- (1895) “The Writings of Padre Andres De Olmos in the Languages of Mexico”, *American Anthropologist* 8, pp. 43–60.

PINKSTER, HARM:

- (1995) *Sintaxis y semántica del latín*. Madrid, Ediciones Clásicas.

PORRAS MUÑOZ, GUILLERMO:

- (1988) *Personas y lugares de la Ciudad de México, siglo XVI*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

PORRO GUTIÉRREZ, JESÚS MARÍA:

- (1989) “La Universidad, la Chancillería y el Colegio de Santa Cruz: algunos juristas señalados del Valladolid del siglo XVI”, *Estudios de historia social y económica de América*, pp. 105–112.



PRISCIANO DE CESAREA:

(s. IV [1961]) *Prisciani Institutionum Grammaticarum libri XVII*, ed. de H. Keil. Hildesheim.

RAMAJO CAÑO, ANTONIO:

(1987) *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

RAMOS GUERREIRA, AGUSTÍN:

(2010) “Tiempo y Aspecto”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 405–442.

RATZ, KONRAT & GALEANA, PATRICIA:

(2008) *Tras las huellas de un desconocido: nuevos datos y aspectos de Maximiliano de Habsburgo*. México, Siglo XXI editores.

REGUERA, IÑAKI:

(1984) *La Inquisición española en el País Vasco: el Tribunal de Calahorra, 1513–1570*. San Sebastián: Txertoa.

RICARD, ROBERT:

(1947 [2000]) *La conquista Espiritual de México*. México, Fondo de Cultura Económica, 5ª reimpr.

RODRÍGUEZ CASTELO, HERNÁN:

(1992) *La “Gramática castellana” de Antonio de Nebrija*. Quito, Corporación Editora Nacional.

ROJO DÍEZ, EDUARDO:

(2006) “Monjes de Vasconia en el monasterio benedictino de Oña (Burgos) entre los siglos XVI y XIX”, *Sancho el sabio: Revista de cultura e investigación vasca* 25, pp. 11–23.

ROJO, GUILLERMO:

(1978) “Las primeras descripciones del verbo castellano”, *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 281–304.

ROSA FIGUEROA, FRANCISCO ANTONIO DE LA:

(s.d.) *Pliegos diversos* [ms. BNM, Fondo franciscano].

(1753) *Diccionario Bibliográfico e Índice alfabético* [ms. NBL]

(1773) *Vindicias de la verdad*. [ms. BCL].

RUBIAL, ANTONIO:

(2000) *La hermana pobreza, el franciscanismo: de la Edad media a la Evangelización novohispana*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

RUIZ GÓMEZ, FRANCISCO:

- (1990) *Las aldeas castellanas en la Edad Media: Oña en los siglos xiv y xvi*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas–University of California, Los Angeles.
- SABAU GARCÍA, MARÍA LUISA:
- (1994) *México en el mundo de las colecciones de arte*. México, Universidad de Colima, vol. 2.
- SAHAGÚN, BERNARDINO:
- (1570 [1993]) *Historia general de las cosas de la Nueva España*. México, Porrúa.
- SAN ANTONIO, JUAN:
- (1732) *Bibliotheca universa franciscana*. Madrid, Matris de Agreda.
- SÁNCHEZ–PRIETO BORJA, PEDRO:
- (1991) *Textos para la historia del español, Alcalá de Henares*, Universidad de Alcalá.
- (2006) “La lengua como problema en la edición de textos medievales”, *Tradiciones discursivas: edición de textos orales y escritos*, ed. de Ramón Santiago *et al.* Madrid, Editorial Complutense, pp. 117–162.
- SÁNCHEZ SALOR, EUSTAQUIO:
- (2002) *De las ‘elegancias a las ‘causas’ de la lengua: retórica y gramática del humanismo*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (2007) *Las ediciones del arte de gramática de Nebrija (1481–1700): historia bibliográfica*. Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- SANDOVAL, PRUDENCIO DE:
- (1634) *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V... Segunda parte*. Pamplona, Bartholomé Paris.
- SWIGGERS, PIERRE & ALFONS WOUTERS (EDS.):
- (1996) *Ancient Grammar; Content and Context*. Lovaina–Paris, Peeters.
- SERÍS, HOMERO:
- (1964) *Bibliografía de la lingüística española*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- SILVA GALEANA, LIBRADO:
- (1993) “El uso de la forma reverencial en náhuatl de Santa Ana Tlacotenco, en el sureste del Distrito Federal”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 23, pp. 127–142.
- SIMÉON, RÉMI:
- (1875) “Introducción”, en Olmos, Andrés de, *Grammaire de la Langue Nahuatl au Mexicaine*. París, Imprenta Nacional.
- SMITH STARK, THOMAS C.:
- (2000) “Rincón y Carochi: la tradición jesuítica de descripción náhuatl”, en Zwartjes, Otto, *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI–XVII)*. Amsterdam–Atlanta, pp. 29–72.

- (2004) “Un *stemma* para los manuscritos del *Arte para aprender la lengua mexicana* (1547) de Andrés de Olmos”, en Guzmán Betancourt, Ignacio; Maynez, Pilar & H. de León-Portilla, Ascensión, *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*. México, Siglo XXI editores.
- (2005) “Phonological description in New Spain”, en Zwartjes, Otto & Altman, Cristina, *Missionary Linguistics II / Lingüística misionera II: Orthography and Phonology*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 3–64.
- (2009) *Arte de la lengua mexicana. Ms. Parisino 364: estudio y transcripción paleográfica*, ed. electrónica. México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. CD.

SOBREMONTÉ, MATHÍAS:

- (1660) *Noticias Chronográficas y Topográficas del Real y religiosísimo convento de los Frailes Menores Observantes de S. Francisco de Valladolid, cabeza de la Provincia de la Inmaculada Concepción de N. Señora y es su autor Frai Mathias de Sobremonte, indigno Fraile Menor y el menor de los moradores del mismo Convento*. Valladolid [ms. BNE].

SOBRÓN, FÉLIX C.:

- (1876) “Los idiomas de la América Latina: reseña biográfico–bibliográfica”, *Revista europea* 141, pp. 605–608.

SUÁREZ, JORGE:

- (1995) *Las lenguas indígenas mesoamericanas, tr. Eréndira Nansen*. México, Instituto Nacional Indigenista–Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

SUÁREZ ROCA, JOSÉ LUIS:

- (1992) *Lingüística misionera española*. Oviedo, Pentalfa ediciones.

SULLIVAN D., THELMA:

- (1985) “Introducción”, en Olmos, Andrés de, *Arte y vocabulario de la lengua mexicana*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1998) *Compendio de la Gramática Náhuatl*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2ª imp.

TARRIÑO RUIZ, EUSEBIA:

- (2009) “Adverbios y partículas”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 349–374.

TARRIÑO RUIZ, EUSEBIA & BAÑOS BAÑOS, JOSÉ MIGUEL:

- (2009) “Temporales y causales”, en Baños Baños, José Miguel, *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus, pp. 601–632.

TEIXIDOR, FELIPE:

- (1931) *Ex libris y bibliotecas de México*. México, Imprenta de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

TÉLLEZ NIETO, HERÉNDIRA:

- (2003) “Un documento de tradición nebrisense: el *Vocabulario trilingüe*, en español, latín y náhuatl”, *Chicomóztoc* 7, pp. 97–107.
- (2014) “*Vindicias de la verdad* de fray Francisco Antonio de la Rosa Figueroa: un tratado sobre políticas lingüísticas en la Nueva España (siglo XVIII)”, *Relaciones: estudios de historia y sociedad*, pp. 129–153.
- (2015) “La tradición textual latina de las *Fábulas de Esopo* en lengua náhuatl”, *Latomus* 74, 2 (en prensa).

TORRE VILLAR, ERNESTO DE LA:

- (2001) *Obras históricas*. México, UNAM.

TORQUEMADA, JUAN:

- (1615) *De los veintiún libros rituales y monarchía indiana*. Madrid, por Nicolás Rodríguez.

TOVAR, ANTONIO & OTTE, ENRIQUE:

- (1980) “Nuevo y mas extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer obispo de México, fray Juan de Zumárraga”, *Actas de la Real Academia de la lengua Vasca* 26, 1, pp. 5–14.

TRACIO, DIONISIO:

- (S. I [1987]) *Gramática*, ed. y tr. de Vicente Bécades. Madrid, Gredos.

URBANO, ALONSO:

- (s. XVI) *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe* [ms. Americain 8, BNF, ed. facsimilar de René. México, Universidad Nacional Autónoma de México].

VALLA, LORENZO:

- (1471 [1999]) *De lingua latinae elegantia*, ed. y tr. de Santiago López Moreda. Cáceres, Universidad de Extremadura.

VERONA, GUARINO DE:

- (1491 [1418]) *Guarino Veronensis Regulae*. S.L., S.I.
- (s.d. [2013]) *Regulae grammaticales*, ed. electrónica de W. Keith Percival. Center for Digital Scholarships. Universidad de Kansas.

VETANCOURT, AGUSTÍN DE:

- (1697) *Chrónica de la provincia del Santo Evangelio de México*. México, María de Benavides.
- (1698) *Theatro mexicano*. México, María de Benavides.

VERDE-MORO, FRANCISCO:

- (1761) *Anales del Colegio Mayor de Santa Cruz de Valladolid* [ms. BNE].
- VILLA DEI, ALEJANDRO:
- (s.d. [1893]) *Das doctrinale*, ed. crítica de Karl Kehrbach. Berlin, A. Hofmann & co.
- (s.d. [1993]) *El doctrinal*, ed. y tr. de Gutiérrez Galindo, Marco A. Madrid, Akal.
- VILLALBA ÁLVAREZ, JOAQUÍN:
- (2008) “Julio César Escaligero, precursor del estructuralismo: su concepto de preposición”, *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico IV*, 2, pp. 867–880.
- VISEO, JUAN BAUTISTA:
- (1600 [1983]) *Huehuetlahtolli: testimonios de la antigua palabra*, [ed. facsimilar y estudio de Miguel León-Portilla y Librado Silva Galeana. México, Fondo de Cultura Económica].
- (1606) *Sermonario*, México, Diego López Dávalos.
- VICIANO, ALBERTO:
- (1996) “El *articulus* en los gramáticos latinos”, *Minerva*, pp. 87–104
- VIÑAZA, CIPRIANO MUÑOZ Y MANZANO, CONDE DE LA:
- (1892) *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Madrid, Rivadeneira.
- VIÑUALES FERREIRO, GONZALO & SUÁREZ BILBAO, FERNANDO:
- (2011) “El Monasterio de San Salvador de Oña en la Baja Edad Media”, *Circunstancia* 24.
- WRIGHT, DAVID:
- (2007) *Lectura del náhuatl: fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo novohispano temprano*. México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- (2011) “La tinta negra, la pintura de colores. Los difrasismos metafóricos translingüísticos y sus implicaciones para la interpretación de los manuscritos centromexicanos de tradición indígena”, en *Estudios de Cultura Náhuatl* 42, pp. 285–298.
- ZALDÍVAR, JON IGELMO:
- (2009) “Fray Andrés de Olmos (1485–1571): de Oña a la Huasteca mexicana”, *Actas de las Cursos de Verano*. Madrid, UCM.
- ZIMMERMANN, KLAUS (ED.):
- (1997) *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid, Vervuert.
- ZIMMERMANN, KLAUS:
- (2004) “La construcción del objeto de la historiografía de lingüística misionera”, en Zwartjes, Otto & Hovdhaugen, Even (eds.), *Missionary linguistics / Lingüística misionera: selected papers from the International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13–16 March, 2003*, Amsterdam–Filadelfia, John Benjamins.
- ZWARTJES, OTTO (ED.):

- (2000) *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI–XVII)*. Amsterdam–Atlanta, Rodopi.

ZWARTJES, OTTO:

- (2012) “The Historiography of Missionary Linguistics: Present state and further research opportunities”, *Historiographia Linguistica* 39, 2–3, pp. 185–242.

ZWARTJES, OTTO & ALTMAN, CRISTINA:

- (2005) *Missionary Linguistics II / Lingüística misionera II: Orthography and Phonology*. Amsterdam, John Benjamins.

ZWARTJES, OTTO, & HOVDHAUGEN, EVEN (ED.):

- (2004) *Missionary linguistics / Lingüística misionera: selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13–16 March, 2003*. Amsterdam–Filadelfia, John Benjamins.

## TABLA DE ILUSTRACIONES

Il. 1: Fray Andrés de Olmos (Museo Nacional de México)	8
Il. 2: Mapa de conventos franciscanos 1530	13
Il. 3: La Iglesia de Tlatelolco	17
Il. 4: El monasterio de Oña, en la provincia de Burgos	29
Il. 5: Colegio de la Santa Cruz de Valladolid	32
Il. 6: El lago de Texcoco en la época de la conquista	36
Il. 7: La ruta de Olmos 1528–1535	38
Il. 8: Las regiones de la Huasteca y el Pánuco	40
Il. 9: Olmos en Puebla	41
Il. 10: El Pánuco	43
Il. 11: La ruta de Olmos en la Nueva España	45
Il. 12: Segunda edición, ca. 1486, fol. 31r [Ms. BNE Vit. /17]	60
Il. 13: <i>Introducciones latinas: contrapuesto el romance al latín</i>	61
Il. 14: <i>Intoductionum latinarum ultima recognitio</i>	64
Il. 15: Edición cantábrica, 1508	65
Il. 16: <i>Introducciones latinae</i> , 1510, Lyon	66
Il. 17 Prólogo de la <i>Gramática castellana</i>	67
Il. 18: <i>Introducciones latinae</i> , 1508, Brocar, Logroño	112
Il. 19: Paradigmas verbales en las <i>Introducciones</i>	117
Il. 20: Conjugación <i>GC</i>	118
Il. 21: Futuro perfecto, <i>Ars tzeldaica</i>	120
Il. 22: Presentación de las voces en Neb. <i>IL</i> 1491	128
Il. 23: <i>Epistola nuncupatoria</i> (M) [fol. 20r].	168
Il. 24: <i>Index librorum...</i> Toledo, 1598	171
Il. 25: <i>Prólogo al lector</i> (M)	173
Il. 26 Molina, <i>Vocabulario</i> , 1555	177
Il. 27: Portada de la edición de Rémi Siméon (1875)	179
Il. 28: <i>Epistola nuncupatoria</i> (P)	183
Il. 29: <i>Prólogo al lector</i> (W)	187
Il. 30: <i>Prólogo al benigno lector</i> de un fraile anónimo (W)	190
Il. 31: Primera página (B) [cap. 5]	192
Il. 32: “Los diez mandamientos en lengua mexicana” (B) [fol. 77]	195
Il. 33: Manuscrito de Tulane (T) [pág. 229]	201
Il. 34: <i>Uehuetlahtolli</i> , ms. de Washington	242

Il. 35: <i>Uehuellahtolli</i> , ms. de Bancroft	244
Il. 36: Vocabulario, ms. Tulane	245